



648970 IT-EN-HU (04/10/2016)

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2
MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

MANUALE D'ISTRUZIONI

(ISTRUZIONI ORIGINALI)

OPERATOR'S MANUAL

(ORIGINAL INSTRUCTIONS)

HASZNÁLATI UTASÍTÁSOK

(EREDETI ÚTMUTATÓ)

IMPORTANTE

Leggere attentamente e comprendere il presente manuale d'istruzioni prima di utilizzare il carrello elevatore.

Contiene tutte le informazioni relative alla guida, alla manipolazione e alle dotazioni del carrello elevatore, oltre alle raccomandazioni importanti da seguire.

Il presente documento contiene inoltre le precauzioni d'uso, le informazioni sulla manutenzione ordinaria per garantire la sicurezza nell'uso e l'affidabilità del carrello elevatore.

IL SIMBOLO CHE VEDETE SIGNIFICA:



ATTENZIONE ! SIATE PRUDENTI ! E' IN GIOCO LA VOSTRA SICUREZZA E QUELLA DEL CARRELLO ELEVATORE.

- Il presente manuale è stato redatto in base all'elenco delle dotazioni e delle caratteristiche tecniche fornite in fase di progettazione.
- Il livello di dotazioni del carrello elevatore dipende dagli optional scelti e dal paese in cui viene immesso sul mercato.
- A seconda degli optional e della data di commercializzazione del carrello elevatore, alcune dotazioni/funzioni descritte nel presente manuale non sono presenti sul carrello elevatore.
- Descrizioni e figure sono fornite a titolo esemplificativo e non hanno carattere vincolante.
- MANITOU si riserva il diritto di modificare i propri modelli e le relative dotazioni senza essere tenuta ad aggiornare il presente manuale.
- La rete MANITOU, composta esclusivamente da professionisti qualificati è a vostra disposizione per rispondere a tutte le domande.
- Il presente manuale è parte integrante del carrello elevatore.
- Deve essere conservato costantemente nella propria ubicazione per ritrovarlo facilmente.
- In caso di rivendita del carrello elevatore, fornire il presente manuale al nuovo proprietario

IMPORTANT

Carefully read and understand this instruction manual before using the lift truck.

It contains all information relating to operation, handling and lift truck equipment, as well as important recommendations to be followed.

This document also contains precautions for use, as well as information on the servicing and routine maintenance required to ensure the lift truck's continued safety of use and reliability.

WHENEVER YOU SEE THIS SYMBOL IT MEANS:



WARNING ! BE CAREFUL ! YOUR SAFETY OR THE SAFETY OF THE LIFT TRUCK IS AT RISK.

- This manual has been produced on the basis of the equipment list and the technical characteristics given at the time of its design.
- The level of equipment of the lift truck depends on the options chosen and the country of sale.
- According to the lift truck options and the date of sale, certain items of equipment/functions described herein may not be available.
- Descriptions and figures are non binding.
- MANITOU reserves the right to change its models and their equipment without being required to update this manual.
- The MANITOU network, consisting exclusively of qualified professionals, is at your disposal to answer all your questions.
- This manual is an integral part of the lift truck.
- It is to be kept in its storage space at all times for ease of reference.
- Hand this manual to the new owner if the lift truck is resold.

FONTOS

Figyelmesen olvassa el és értse meg ezt a használati utasítást, mielőtt a villástargoncát használni kezdené.

Minden információt tartalmaz a villástargonca vezetésére, kezelésére és felszereléseire vonatkozóan, valamint az Ön által betartandó fontos javaslatokról.

Megtalálja továbbá ebben a dokumentumban a használatra vonatkozó óvintézkedéseket, a karbantartásra és a folyamatos állagmegóvásra vonatkozó információkat, hogy fenntartsa a használat biztonságát és a villástargonca működőképességét.

AMIKOR EZT A SZIMBÓLUMOT LÁTJA, AZ EZT JELENTI:



FIGYELEM! LEGYEN ÓVATOS! AZ ÖN, MÁSKOR VAGY A VILLÁSTARGONCA BIZTONSÁGA FOROG KOCKÁN.

- Ezt az útmutatót a tervezés során megadott felszereléslista és műszaki jellemzők alapján dolgozták ki.
- A villástargonca felszereltségének szintje a kiválasztott opcióktól és a forgalomba hozatal országától függ.
- Az opcióktól és a villástargonca forgalomba hozatalának dátumától függően egyes, az útmutatóban leírt felszerelések/funkciók nem találhatóak meg ezen a villástargoncán.
- A leírások és ábrák tájékoztató jellegűek.
- A MANITOU fenntartja magának azt a jogot, hogy modelljeit és felszereléseiket anélkül módosítsa, hogy köteles lenne jelen útmutatót naprakésszé tenni.
- A MANITOU kizárólag szakemberekből álló hálózata az Ön rendelkezésére áll, hogy minden kérdésére választ adjon.
- Ez az útmutató a villástargonca szerves része.
- Folyamatosan a helyén kell tartani, hogy könnyen megtalálható legyen.
- A villástargonca továbbadása esetén adja át ezt az útmutatót az új tulajdonosnak.

PRIMA EDIZIONE
1st ISSUE
1. KIADÁS

04/10/2016

AGGIORNAMENTO
UPDATED
FRISSÍTÉST

MANITOU BF S.A Società per azioni con Consiglio di Amministrazione.

Sede sociale: 430 rue de l'Aubinière - 44150 Ancenis - Francia

Capitale sociale: 39.548.949 euro

857 802 508 RCS Nantes.

Tel.: +33 (0)2 40 09 10 11

www.manitou.com

Manitou BF S.A Limited liability company with a Board of Directors.

Head office: 430, Rue de l'Aubinière - 44150 Ancenis - FRANCE

Share capital: 39,548,949 euros

857 802 508 RCS Nantes.

Tel: +33 (0)2 40 09 10 11

www.manitou.com

MANITOU BF S.A igazgatótanáccsal rendelkező részvénytársaság.

Székhely: 430 rue de l'Aubinière - 44150 Ancenis - Franciaország

Alaptőke: 39 548 949 euró

857 802 508 RCS Nantes.

Tel.: +33 (0)2 40 09 10 11

www.manitou.com

Il presente manuale è fornito esclusivamente a titolo di consultazione; è vietata qualsiasi riproduzione, copia, rappresentazione, acquisizione, cessione, distribuzione o altro, parziale o totale, e in qualsivoglia formato. Gli schemi, i disegni, le viste, i commenti, le indicazioni e l'organizzazione stessa del documento, riportati nella presente documentazione, sono proprietà intellettuale di MANITOU BF. Qualsiasi violazione a quanto riportato sopra è passibile di condanna civile e penale. I loghi e l'identità visiva dell'azienda sono di proprietà di MANITOU BF e non possono essere utilizzati senza previa autorizzazione espressa e formale. Tutti i diritti sono riservati.

This manual is for information purposes only. Any reproduction, copy, representation, recording, transfer, distribution, or other, in part or in whole, in any format is prohibited. The plans, designs, views, commentaries and instructions, even the document organization that are found in this document, are the intellectual property of MANITOU BF. Any violation of the aforementioned may lead to civil and criminal prosecution. The logos as well as the visual identity of the company are the property of MANITOU BF and may not be used without express and formal authorization. All rights are reserved.

Jelen kiadvány kizárólag tájékoztatásra szolgál, bármilyen reprodukciója, másolása, bemutatása, idézése, átruházása, terjesztése vagy más részlegesen vagy egészében, bármely formában is tilos. A jelen dokumentációban látható ábrák, rajzok, nézetek, megjegyzések és jelzések, sőt, a dokumentum megszerkesztése is a MANITOU BF szellemi tulajdona. Az előbbieket bármely megsértése polgári jogi és büntetőjogi következményeket vonhat maga után. A logók, valamint a vállalat vizuális arculata a MANITOU BF tulajdona, és kifejezett, formális engedélye nélkül nem használható fel. Minden jog fenntartva.

IT

1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA

EN

1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS

ES

1 - ÁLTALÁNOS ÉS BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK

2 - DESCRIZIONE

2 - DESCRIPTION

2 - LEÍRÁS

3 - MANUTENZIONE

3 - MAINTENANCE

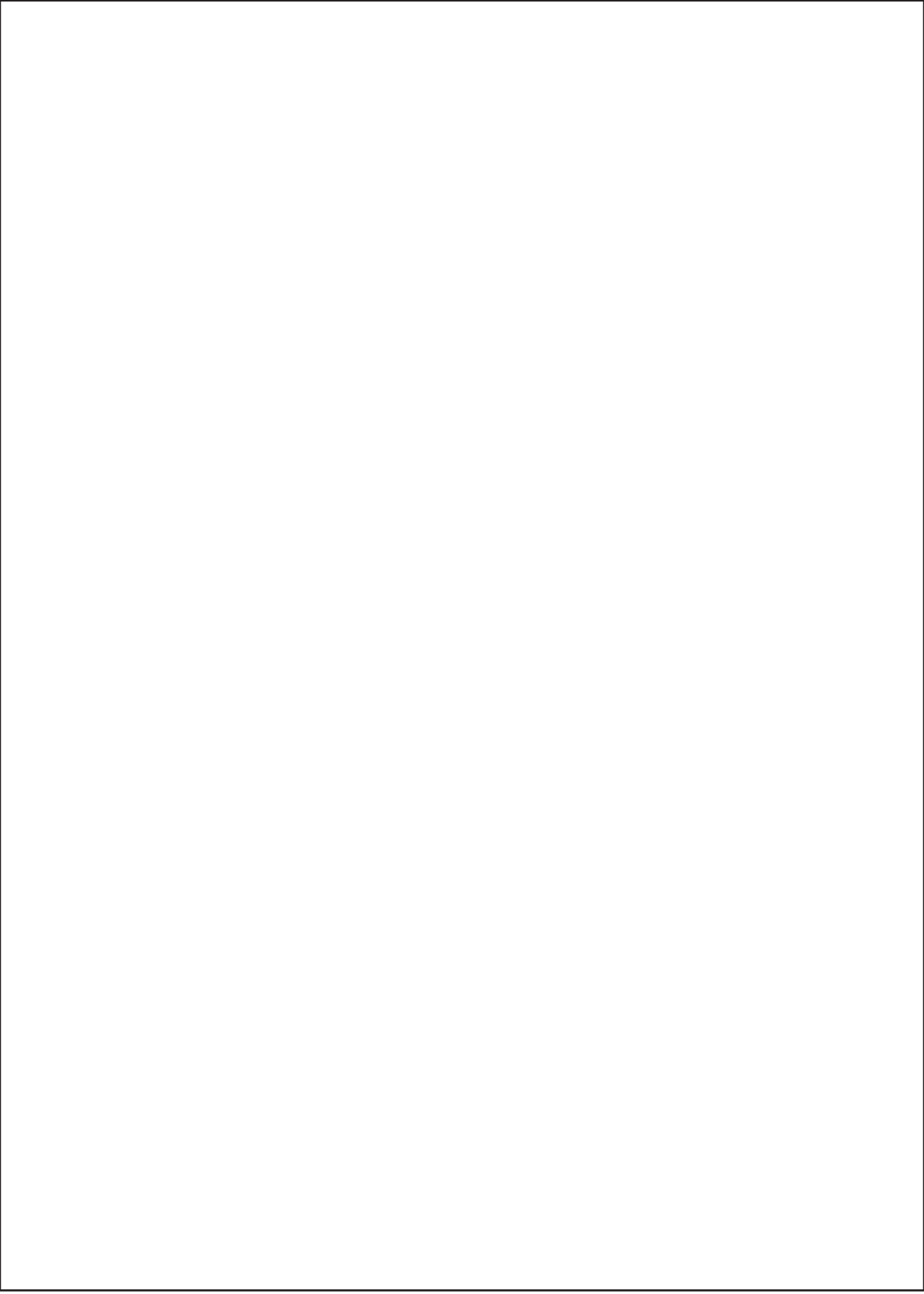
3 - KARBANTARTÁS

4 - ACCESSORI ADATTABILI IN OPZIONALE PER LA GAMMA

4 - ADAPTABLE ATTACHMENTS IN OPTION ON THE RANGE

4 - A SZOROZATHOZ OPCIONÁLISAN ILLESZTHETŐ TARTOZÉKOK





1 - ISTRUZIONI INSTRUCTIONS



La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve tassativamente essere realizzata con pezzi originali.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali, rischiate:

- Giuridicamente di coinvolgere la vostra responsabilità in caso d'incidente.
- Tecnicamente di causare problemi di funzionamento alla longevità del carrello elevatore.



L'utilizzo - da parte dell'utente - di pezzi contraffatti o di componenti non omologati può mettere un termine alle condizioni di garanzia contrattuale e indurre il costruttore al ritiro del Certificato di Conformità.

Utilizzando i pezzi originali durante le operazioni di manutenzione, vi proteggete giuridicamente.

- L'utente che si rifornisce altrove, lo fa a suo rischio e pericolo.
- L'utente che modifica o fa modificare da terzi il carrello elevatore, deve essere consapevole che un nuovo materiale è messo sul mercato, il che coinvolge la sua responsabilità.
- L'utente che copia o fa copiare i pezzi d'origine, si espone a rischi giuridici.
- Il Certificato di Conformità implica la responsabilità del fabbricante solo per i pezzi scelti o elaborati sotto il suo controllo.
- Le condizioni pratiche di manutenzione sono fissate dal fabbricante. Se l'utente non le rispetta, la responsabilità del fabbricante non è coinvolta.

Il fabbricante apporta all'utente:

- Il savoir-faire e la sua competenza.
- La garanzia della qualità dei lavori realizzati.
- I pezzi di ricambio originali.
- Un'assistenza alla manutenzione preventiva.
- Un'efficace assistenza alla diagnosi.



All maintenance on our lift trucks must be carried out using original parts.

By allowing non-original parts to be used, you run the risk:

- Legally, of being liable in the event of an accident.
- Technically, of causing breakdowns to occur or of reducing your lift truck's service life.



Using counterfeit parts or components not approved by the manufacturer may put an end to contract warranty terms and lead the maker to withdraw the lift truck's certificate of compliance.

By using original parts during maintenance operations, you are legally covering yourself.

- Any user who procures parts from another quarter does so at his own risk.
- Any user who modifies his lift truck or has it modified by a service company, must consider that a new item of equipment has been brought onto the market and therefore takes liability for it.
- Any user who copies original parts or has them copied is taking a risk from the legal viewpoint.
- The certificate of compliance only binds the maker for parts chosen or produced under the maker's control.
- The practicalities of maintenance terms are set out by the maker. The maker is in no way liable in the event of the user not complying with such terms.

The manufacturer brings to the user:

- His know-how and skill.
- Guaranteed quality work.
- Original replacement parts.
- Help with preventive maintenance.
- Effective help with diagnosing faults.



Villástargoncáink karbantartásához feltétlenül eredeti alkatrészeket kell használni.

A nem eredeti alkatrészek használatával azt kockáztatja, hogy:

- baleset esetén jogilag Önt terheli a felelősség.
- műszakilag problémákat idéz elő az emelőtargonca hosszú élettartamát illetően.



Amennyiben a felhasználó nem eredeti vagy tanúsítvánnyal nem rendelkező cserealkatrészeket használ, a garancia elvesztheti érvényességét, a gyártó pedig visszavonhatja a gép megfelelőségi nyilatkozatát.

Ha Ön a karbantartás során eredeti alkatrészeket használ, azzal jogi szempontból védi magát.

- Amennyiben a felhasználó más forrásból szerzi be az alkatrészeket, azt a saját felelősségére teszi.
- Amennyiben a felhasználó módosításokat végez vagy végeztet az emelőtargoncán, tudnia kell azt, hogy a továbbiakban őt terheli az ezzel kapcsolatos felelősség.
- Amennyiben a felhasználó lemásol vagy lemásoltat eredeti alkatrészeket, jogilag őt terheli a felelősség.
- A Megfelelőségi nyilatkozat csak a gyártó ellenőrzése alatt kiválasztott és kidolgozott alkatrészek tekintetében teszi felelőssé a gyártót.
- A karbantartás gyakorlati feltételeit a gyártó határozza meg. Ha a felhasználó nem tartja be ezeket, a gyártót semmilyen felelősség nem terheli.

A gyártó a következőket biztosítja a felhasználó számára:

- Szakértelem és jártasság.
- Az elvégzett munkák minőségének garanciáját.
- Az eredeti csere-alkatrészeket.
- Segítséget a megelőzést szolgáló karbantartási munkákhoz.
- Hatékony segítséget a problémák beazonosításához.

IT

- I miglioramenti dovuti allo scambio di esperienze.
- La formazione del personale incaricato.
- Solo il fabbricante conosce dettagliatamente la progettazione del carrello e quindi le migliori capacità tecnologiche per assicurarne la manutenzione.

I pezzi di ricambio d'origine sono distribuiti esclusivamente da MANITOU e dalla rete dei concessionari. La lista della rete dei concessionari può esservi fornita telefonando al servizio dei pezzi di ricambio :
TEL : 059950518

EN

- Enhancements gained from feedback.
- Training for operating staff.
- Only the manufacturer knows the details of the lift truck design and therefore has the best technological capability to carry out maintenance.

Original replacement parts are distributed exclusively by MANITOU and its dealer network. You can obtain the list of dealers by phoning the spare parts department on :
TEL : 0033240091011

HU

- A fejlesztéseket a tapasztalat-cserének köszönhetően.
- A megbízott személyzet betanítása.
- Kizárólag a gyártó ismeri minden részletében a villástargonca tervezését és a karbantartáshoz a legjobb technológiai kapacitásokat.

Az eredeti cserealkatrészeket kizárólag a MANITOU vállalat és márkakereskedő-hálózata forgalmazza. A márkakereskedők hálózatának listájához hívja az alkatrész-szolgálatot:
TEL: 059950518

Avvertenza

Ricordate che questo simbolo significa:



Attenzione! Prudenza! Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

- La maggior parte degli incidenti legati all'utilizzo, alla manutenzione e alla riparazione del carrello elevatore, sono dovuti alla non-applicazione e all'inosservanza delle più elementari norme di sicurezza. Individuando i rischi ai quali vi esponete e prendendo tutte le necessarie precauzioni, potrete evitare questi incidenti.
- Tutte le operazioni o manovre non descritte nel manuale d'istruzioni devono essere evitate, e in ogni caso colui che utilizza un altro metodo deve prima assicurarsi che sia garantita la propria incolumità, quella degli altri e il buono stato del carrello elevatore.
- Pertanto, non potendo prevedere tutte le situazioni di pericolo, le istruzioni e norme di sicurezza relative al carrello elevatore, date dal costruttore e riportate nel presente manuale, non sono da considerarsi esaustive.



L'inosservanza delle norme di sicurezza o delle istruzioni d'uso, di manutenzione o di riparazione del carrello elevatore possono essere all'origine di gravi infortuni, anche mortali.



Richiamiamo l'attenzione degli utilizzatori sui rischi a cui vanno incontro, andando ad una velocità eccessiva rispetto alle condizioni di circolazione, in particolare:

- Rischio di perdere il controllo su strada dissestata.
- Aumento dello spazio di frenata.

Caution

Whenever you see this symbol it means :



Warning! Be careful! Your safety or the safety of the lift truck is at risk.

- Most accidents connected with the use, maintenance and repair of the lift truck are due to non application of the basic safety instructions. By being aware of the risks to which you are exposed and by taking the necessary preventive measures, you should be able to avoid accidents occurring.
- Any operation or manoeuvre not described in the instructions is prohibited, however, any person who does use another method must first ensure that he is not putting himself, another person or the lift truck in danger.
- The manufacturer is not able to anticipate all possible risk situations. Therefore the safety instructions and notices given in the user manual and on the lift truck are not exhaustive.



Any bending of the rules in safety notices or the user, maintenance or repair instructions for your lift truck may result in serious, or even fatal, accidents.



We would remind users of the risks in driving at excessive speed with regard to traffic conditions, particularly :

- Risk of loss of control on a poor-quality track.
- Increased stopping distance.

Figyelmeztetés

Ne felejtse el a szimbólum jelentését:



Figyelem! Óvintés! A saját és a targoncavezető biztonságával játszik!

- Az emelőtargonca használata, karbantartása és javítása során bekövetkező balesetek nagyrészt a legalapvetőbb biztonsági szabályok és normák nem betartása és figyelmen kívül hagyása okozza. A kockázatok felismerésével és a szükséges óvintézkedések betartásával elkerülhetők ezek a balesetek.
- Nem szabad olyan műveleteket végezni, melyek nincsenek leírva a jelen kézikönyvben. Amennyiben a felhasználó mégis ilyen műveletet kíván végezni, köteles meggyőződni arról, hogy nem teszi kockára saját és mások biztonságát, valamint az emelőtargonca jó állapotát.
- Ezért, mivel nem lehet előre látni az összes veszélyes helyzetet, a gyártó által a jelen kézikönyvben kiadott biztonsági utasítások és szabályok felsorolását nem lehet teljesnek és véglegesnek tekinteni.



Az emelőtargonca használatával, karbantartásával és javításával kapcsolatos biztonsági szabályok figyelmen kívül hagyása súlyos – akár halálos – kimenetelű balesetekhez vezethet.



Ezúton hívjuk fel a kezelőszemélyek figyelmét azokra a kockázatokra, melyeknek akkor teszik ki magukat, ha körülményekhez képest túl gyorsan haladnak az emelőtargoncával:

- Annak kockázata, hogy elvesztik az ellenőrzést a jármű felett egy kátyús úton.
- A féktávolság növekedésének kockázata.

L'utilizzatore deve sempre poter controllare il carrello elevatore e quindi deve :

- Adattare la velocità ad ogni situazione per preservare la propria incolumità, quella altrui e quella della propria macchina.
- Valutare continuamente lo spazio di frenata.



L'esperienza ci insegna che si possono avere alcune controindicazioni sull'impiego del carrello elevatore. Questi impieghi anomali prevedibili, di cui i principali sono elencati qui di seguito, sono formalmente vietati.

- Il comportamento anomalo prevedibile, che risulta da una negligenza ordinaria, ma che non risulta dalla volontà di fare un cattivo uso della macchina.
 - Il comportamento riflesso di una persona in caso di cattivo funzionamento, d'incidente, di anomalia, ecc. durante l'utilizzo del carrello elevatore.
 - Il comportamento risultante dall'applicazione della "legge del minimo sforzo" durante l'esecuzione di un compito.
 - Per alcune macchine, il comportamento prevedibile di certe categorie di persone, quali: apprendisti, adolescenti, portatori di handicap, personale in formazione.
- I carrellisti tentati di utilizzare il carrello elevatore per scommesse, competizioni o per esperienza personale.



Il responsabile dello stabilimento deve tenere conto di questi criteri per valutare l'attitudine alla guida di una persona.

- Prendere confidenza con il carrello elevatore telescopico sul terreno dove sarà utilizzato.
- Trasportare il carico in posizione bassa e il braccio telescopico rientrato al massimo .
- Posizionare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico .
- Al momento di prendere un carico, verificare che il terreno sia il più uniforme possibile .

The user must remain in full control of his lift truck and should :

- Adapt his speed to each situation in order to be maintain his own safety, that of others and of his equipment.
- Always be aware of his stopping distance.



On the basis of experience, there are a number of possible situations in which operating the lift truck is contra-indicated. Such foreseeable abnormal uses, the main ones being listed below, are strictly forbidden.

- The foreseeable abnormal behaviour resulting from ordinary neglect, but does not result from any wish to put the machinery to any improper use.
- The reflex reactions of a person in the event of a malfunction, incident, fault, etc. during operation of the lift truck.
- Behaviour resulting from application of the "principle of least action" when performing a task.
- For certain machines, the foreseeable behaviour of such persons as : apprentices, teenagers, handicapped persons and trainees tempted to drive a lift truck. Truck drivers tempted to operate a truck to win a bet, in competition or for their own personal experience.



The person in charge of the equipment must take these criteria into account when assessing whether or not a person will make a suitable driver.

- Get to know the telescopic fork lift truck on the terrain where it is to be used.
- Transport the load with the boom lowered and fully retracted
- Position the forks at right-angles to the load to be lifted.
- Drive the truck at a speed appropriate to conditions and the state of the ground.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When picking up a load, check that the ground is as even as possible.

A felhasználó mindig köteles ellenőrzés alatt tartani az emelőtargoncát, tehát:

- A sebességet mindig az adott helyzethez igazítani a saját, mások és a gép épségének megőrzése érdekében.
- Folyamatosan értékelni a féktávolságot.



A tapasztalatok azt mutatják, hogy vannak olyan körülmények, melyek között ellenjavallt az emelőtargonca használata. Az itt felsorolt rendellenes alkalmazási módok tiltottak.

- Olyan előrelátható rendellenes viselkedés, mely hanyagságból ered, de nem irányul a gép akaratlagos helytelen használatára.
 - Olyan passzív viselkedés, melynek során a személy nem reagál megfelelően a helytelen működésre, balesetre, rendellenességre stb. az emelőtargonca használata közben.
 - Egy feladat végrehajtása közben a minimális erőfeszítésből eredő viselkedés.
 - Néhány gép esetén bizonyos kategóriákba eső személy előrelátható viselkedése: gyakornokok, kamaszok, fogatékkkal élők, tanulók.
- Az emelőtargonca fogadásra, versenyre vagy kísérletezésre történő használata.



Az üzem biztonságért felelős személye köteles figyelembe venni a fenti kritériumokat egy személy vezetési moráljának a kiértékelése során.

- Meg kell ismerni a teleszkópos emelőtargonca viselkedését azon a talajon, melyen használni lesz.
- A terhet alacsonyan kell szállítani, miközben a teleszkópos kar teljesen vissza van húzva.
- A villákat merőlegesen kell közelíteni a felemelni kívánt teherhez.
- A kocsi a körülményekhez és a talaj állapotához megfelelő sebességgel kell vezetni.
- A teherrel soha nem szabad túl gyorsan menni vagy hirtelen fékezni.
- A teher felemelésének pillanatában ellenőrizni kell, hogy a talaj a lehető leg-egyenletesebb.

- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Non sollevare un carico superiore alla capacità del carrello elevatore e non aumentare la dimensione del contrappeso.
- Girare intorno agli ostacoli.
- Fare attenzione ai cavi elettrici, ai fossi, ai terreni scavati da poco o riportati.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del guidatore.
- Utilizzare il freno di stazionamento per deporre un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto un carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non sollevare mai un carico utilizzando solamente una forca.
- Guidare con prudenza e prontezza di riflessi.
- Quando il carrello elevatore non viene utilizzato, abbassare al suolo le forche e inserire il freno di stazionamento.
- Non lasciare mai la chiave d'avviamento sul carrello in assenza del guidatore.
- Non lasciare il carrello carico su una pendenza superiore al 15% anche con il freno di stazionamento inserito.
- Quando si effettua il sollevamento di un carico, fare attenzione che nulla o nessuno intralci il movimento ed evitare di effettuare false manovre.
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Non trasportare mai un'altra persona sul carrello elevatore.



Ogni volta che si cambia un attrezzo, per evitare di danneggiare i raccordi idraulici occorre:

- arrestare il motore termico
 - aspettare circa 1 minuto per togliere la pressione del circuito.
- Inoltre controllare la pulizia di questi raccordi.

- Never attempt to carry out operations which exceed the lift truck's capabilities.
- Never raise a load in excess of the lift truck's capacity and never increase the size of the ballast.
- Drive around obstacles.
- Take care over electrical wires, trenches and recently-excavated or filled ground.
- Never leave the engine running unattended.
- Use the parking brake when depositing difficult loads or on sloping ground.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass below a load.
- Always think of safety and only transport well balanced loads.
- Never lift a load using one fork only.
- Drive with care and with reflexes alert.
- When the lift truck is not in use, lower the forks to the ground and engage the parking brake.
- Never leave the ignition key in the truck unattended.
- Never leave the truck loaded on a gradient of over 15% even with the parking brake engaged.
- When lifting a load, take care that nothing and no-one interferes with the movement and adopt proper handling procedures only.
- Comply with the data provided in the load diagrams.
- Never transport another person on the lift truck.



Whenever an implement is changed, to prevent damage to the hydraulic unions always proceed as follows:

- Stop the engine
 - wait 1 minute for the circuit to depressurise.
- Moreover check that the unions are clean.
- Ensure that the coupling faces are clean.

- Nem szabad megkísérelni olyan műveletek elvégzését, melyek meghaladnák az emelőtargonca teljesítményét.
- Ne emeljen olyan terhet, melynek súlya meghaladja az emelőtargonca terhelhetőségét, és ne növelje meg az egyensúly méretét sem.
- Az akadályokat kerülje ki.
- Ügyeljen az elektromos vezetékekre, az árkokra, a frissen kiásott vagy feltöltött talajokra.
- Soha nem szabad begyűjtva hagyni a motort, ha nem tartózkodik kezelőszemély a gépen.
- Ha nehéz terhet kell elhelyezni, vagy a művelet lejtős talajon történik, használja a rögzítőféket.
- Semmilyen esetben sem szabad leparkolva hagyni a kocsit felemelt teherrel.
- Senkinek sem szabad megengedni, hogy a felemelt teher alatt tartózkodjon vagy ott áthaladjon.
- Mindig gondolni kell a biztonságra, és a terhet csak jól kiegyensúlyozva szabad szállítani.
- Soha nem szabad egy terhet csak egy villával felemelni.
- Óvatosan és éberrel vezessen.
- Ha az emelőtargoncát nem használják, le kell engedni a villákat a földre és be kell iktatni a rögzítőféket.
- Soha nem szabad a gépen hagyni a gyújtókulcsot, ha nem tartózkodik ott kezelőszemély.
- Soha nem szabad 15%-nál nagyobb dőlésszögű talajon hagyni a teherrel megakasztott targoncát, még akkor sem, ha be van iktatva a rögzítőfék.
- Egy teher felemelése közben ügyeljen arra, hogy senki és semmi ne tartózkodjon a mozgató útjában, és ne végezzen helytelen irányítási műveleteket sem.
- Alkalmazza a teherlési diagramban található adatokat.
- Soha nem szabad egy másik személyt szállítani az emelőtargoncán.



Egy tartozék cseréje közben, a hidraulikus csatlakozóelemek épségének a megőrzése érdekében a következőket szükséges tenni:

- leállítani a termikus motort
 - várni kb. 1 percet, hogy távozzon a nyomás a rendszerből.
- Ezen kívül ellenőrizze ezeknek a csatlakozóelemeknek a tisztaságát is.

ISTRUZIONI GENERALI**A - Manuale d'istruzione.**

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Il manuale d'istruzione deve sempre trovarsi al suo posto nel carrello elevatore ed essere nella lingua parlata dal carrellista.
- Osservare le norme di sicurezza e le istruzioni descritte per il carrello elevatore.
- Sostituire imperativamente tutte le targhette o gli adesivi diventati illeggibili o deteriorati.

B - Autorizzazione di guida (Attenersi alla legislazione in vigore nel paese d'utilizzo).

- Solo il personale qualificato ed appositamente addestrato può utilizzare il carrello elevatore. Il suo utilizzo è obbligatoriamente sottoposto all'autorizzazione di guida rilasciata dal responsabile dello stabilimento dove la macchina viene utilizzata.
- Si consiglia all'utilizzatore di avere sempre con sé durante il servizio l'autorizzazione di guida.
- Il conduttore non può autorizzare la guida del carrello elevatore ad una altra persona.
- L'utilizzo deve essere inoltre conforme alle regole dell'arte della professione.

C - Manutenzione ordinaria.

- L'utilizzatore che constata che il suo carrello elevatore non funziona bene o non risponde alle norme di sicurezza, deve informare immediatamente il responsabile.
- È vietato al conduttore effettuare lui stesso qualsiasi riparazione o regolazione a meno che non sia stato formato per tale compito. Dovrà tenere il suo carrello elevatore in perfetto stato qualora ne sia stato incaricato.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Verificare che i pneumatici siano adeguati al tipo di terreno (Vedi superficie di contatto al suolo dei pneumatici, capitolo : CARATTERISTICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE)

GENERAL INSTRUCTIONS**A - Driver's operating instructions.**

- Read the operator's manual carefully, making sure you understand it.
- The operator's manual must always be kept in the lift truck, in the place provided and in the language understood by the operator.
- Respect the safety notices and instructions given on the lift truck.
- It is compulsory to replace all plates or stickers which are no longer legible or which have become worn or damaged.

B - Authorisation to operate (Or refer to the legislation for each particular country).

- Only qualified personnel may use the lift truck. Its use is subject to authorisation to operate being given by the appropriate manager in the user establishment.
- The user should always carry this authorisation to operate with him while he is using the lift truck.
- The driver is not competent to authorise the driving of the lift truck by another person.
- In addition, the vehicle should be used in accordance with good practice for the profession.

C - Maintenance.

- The user must immediately advise his superior if his lift truck is not in good working order or does not comply with the safety notice.
- The operator is prohibited from carrying out any repairs or adjustments himself, unless he has been trained for this purpose. He must keep the lift truck properly cleaned if this is among his responsibilities.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Ensure tyres are adapted to the nature of the ground (See area of the contact surface of the tyres in the chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

ÁLTALÁNOS UTASÍTÁSOK**A - Felhasználói kézikönyv.**

- Figyelmesen olvassa el és értse meg a felhasználói kézikönyv tartalmát.
- A felhasználói kézikönyvet mindig az emelőtargoncában kell őrizni, a targonca-vezető által beszélt nyelvű kiadásban.
- Tekintse át az emelőtargoncához leírt biztonsági szabályokat és utasításokat.
- Azonnal cserélje ki az olvashatatlaná vált vagy megrongálódott címkéket.

B - Vezetési engedély (a használat országában érvényes jogszabályokat kell figyelembe venni).

- Csak szakképzett és megfelelően betanított személy használhatja az emelőtargoncát. A gépet csak olyan személy vezetheti, aki erre engedélyt adott az üzem felelős személyétől.
- Javasoljuk, hogy vezetés közben a kezelőszemély mindig tartsa magánál a vezetésre jogosító engedélyt.
- A vezető nem engedheti át más személynek a targonca vezetését.
- A vezetőnek a szakma szabályainak megfelelően kell használnia a gépet.

C - Szokásos karbantartás.

- Ha a felhasználó azt tapasztalja, hogy az emelőtargonca nem működik jól vagy nem felel meg a biztonsági előírásoknak, azonnal tájékoztatnia kell a felelőst.
- A targonca-vezető nem végezhet el semmilyen javítást vagy beállítást, hacsak nem képezték ki erre a feladatra. Tökéletes állapotban kell tartania az emelőtargoncát, ha megbízták ezzel a feladattal.
- Végezze el a napi karbantartási műveleteket (lásd: MINDEN NAP ÉS MINDEN 10 MŰKÖDÉSI ÓRA UTÁN c. fejezet, 3. rész: KARBANTARTÁS).
- Ellenőrizze, hogy a gumiabroncsok megfelelnek az adott talaj típushoz (Tekintse át az érintkezési felületről szóló részt, SAJÁTÓSSÁGOK c. fejezet, 2. rész - LEÍRÁS)

ESISTONO:

- Pneumatici da SABBIA.
- Pneumatici da TERRENO AGRICOLO.
- Catene da neve.

Esistono altre soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Non usare i pneumatici consumati o deteriorati



Montare pneumatici gonfiati con schiuma poliuretanică è vietato e non è garantito dal costruttore, salvo autorizzazione.

- Per la vostra sicurezza e quella altrui, non modificate voi stessi la struttura o la regolazione dei vari componenti del carrello elevatore (Pressione idraulica, taratura dei limitatori, regime motore, montaggio di attrezzature supplementari, ecc.). Lo stesso vale per la disattivazione o la modifica dei sistemi di sicurezza. In questi casi, il costruttore sarà svincolato da ogni responsabilità.



Per mantenere il carrello elevatore in "stato di conformità", è obbligatorio effettuare controlli periodici. La frequenza dei controlli è definita dalla normativa vigente nel paese d'utilizzo del carrello elevatore.

Le operazioni di manutenzione o le riparazioni non riportate nella parte : 3 - (MANUTENZIONE) devono essere effettuate da personale qualificato (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario) e rispettando le condizioni di sicurezza

atte a garantire la vostra incolumità e quella altrui.

D - Condizioni ambientali d'uso.

- Dotare il carrello elevatore di un estintore qualora la macchina venga utilizzata in un luogo sprovvisto di mezzi d'estinzione. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

- Tenere sempre conto delle condizioni climatiche ed atmosferiche del luogo di utilizzo.

THERE ARE:

- SAND tyres.
- LAND tyres.
- Snow chains.

There are optional solutions, consult your agent or dealer.



Do not use a worn or damaged tyre



The fitting of foam inflated tyres is prohibited and is not guaranteed by the manufacturer, excepting prior authorisation.

- For your own and other people's safety, it is forbidden to modify the structure and settings of the various components of your lift truck yourself (Hydraulic pressure, relief valve calibration, I.C. engine running speed, addition of extra equipment etc.). The same holds with regard to any suppression or modification of the safety systems, in which case the maker would no longer be liable.



Regular inspection of your lift truck is mandatory if it is to be kept in conforming condition. The frequency of such checks are defined by the current legislation of the country in which the lift truck is being operated.

Maintenance or repairs other than those detailed in part : 3 - (MAINTENANCE) must be carried out by qualified personnel (Consult your agent or dealer) and under the necessary safety conditions to maintain the health of the operator and any third party.

D - Environment.

- A lift truck operating in an area without fire extinguishing equipment must be equipped with an individual extinguisher. There are optional solutions, consult your agent or dealer.

- Take into account climatic and atmospheric conditions of the site of utilisation.

A KÖVETKEZŐK LÉTEZNEK:

- Gumiabroncsok HOMOKHOZ.
- Gumiabroncsok MEZŐGAZDASÁGI TALAJHOZ.
- Hólánc.

Elérhetők más kiegészítők is: további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Ne használjon elkopott vagy elhasznált gumiabroncsokat



Tilos poliuretán habbal felfújt gumiabroncsokat felszerelni, kivéve, ha a gyártó arra engedélyt ad.

- Az Ön és mások biztonsága érdekében ne végezzen önkényes módosításokat az emelőtargonca egyes elemein (hidraulikus nyomás, szabályozók beállítása, motor fordulatszám, tartozékok felszerelése stb.). Ugyanez vonatkozik a biztonsági rendszerek kiiktatására és módosítására is. Ezekben az esetekben a gyártót nem terheli semmilyen felelősség.



Az emelőtargonca megfelelő állapotban tartásához kötelező elvégezni az előírt időszaki karbantartási műveleteket. Az ellenőrzések gyakoriságát az emelőtargonca felhasználásának országában érvényben lévő szabályok határozzák meg.

A 3. részben (KARBANTARTÁS) nem felsorolt karbantartási és javítási műveleteket szakszemélyzetnek kell elvégeznie (további részletekért kérdezze ügynökét vagy márkakereskedőjét) a saját és mások biztonságának a megőrzéséhez szükséges feltételek betartásával.

D - Környezeti feltételek.

- Ha a gépet olyan helyen használják, ahol nincsenek tűzoltó eszközök, el kell azt látni tűzoltó készülékkel. Vannak opcionális megoldások. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

- A használat helyszínén mindig vegye figyelembe az időjárási és légköri viszonyokat.



Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a +35°C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento. (-21 °C)



- Protezione dal gelo (Vedi capitolo : LUBRIFICANTI E CARBURANTE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
 - Impiego di lubrificanti adeguati (Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o Concessionario).
 - Filtri motore.
 - Luci (Faro di lavoro).
- Esistono altre soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



L'uso del carrello elevatore in condizioni climatiche avverse (temperature molto fredde) è consentito solo con carburanti idonei e/o con antigelo.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore. (Diesel, sistema di riscaldamento cabina)



L'utilizzo del carrello elevatore è vietato negli spazi protetti (Es. : Raffinerie, atmosfera esplosiva). Per l'utilizzo in questi spazi, esistono attrezzature opzionali specifiche. Rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and + 35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid. (-21 °C)



- Protection against frost (See chapter : LUBRICANTS AND FUEL in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
 - Adaptation of lubricants (Ask your dealer for information).
 - Engine filtration.
 - Lighting (Working headlight).
- Optional solutions exist, consult your dealer.



Use of the forklift truck in adverse climatic conditions (very cold temperatures) is permitted only provided suitable fuels and/or anti-freeze agents are used.

Failure to observe this warning can cause malfunctioning of your forklift truck. (Diesel, cab heating system)



Use of a lift truck is prohibited in protected areas (e.g. refinery, explosive atmosphere). For use in these areas, specific equipment is available as an option. Consult your dealer.

If necessary, consult your dealer.



A gyárban a gépet átlagos időjárási viszonyoknak (-15°C - + 35°C) megfelelő kenőanyagokkal töltötték fel. Extrém körülmények közötti használatához az indítás előtt ki kell cserélni a kenőanyagokat az adott hőmérsékletnek ellenálló kenőanyagokra. Ugyanez vonatkozik a hűtőfolyadékra is. (-21 °C).



- Védelem a jég ellen (lásd: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG 3. rész: KARBANTARTÁS).
 - Megfelelő kenőanyagok használata (további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.).
 - Motorszűrők.
 - Lámpák (fényezés).
- Vannak más opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Az emelőtargonca szélsőséges időjárások között történő használatához (nagyon hideg) megfelelő üzemanyagot és/vagy fagyállót kell alkalmazni.

Ennek a szabálynak a figyelmen kívül hagyása az emelőtargonca rendellenes működéséhez vezethet. (Diesel, kabin melegítő rendszer)



Tilos az emelőtargoncát védett helyeken használni (finomító üzemek, robbanékony légkör). Az ezeken a helyeken való használatához megfelelő kiegészítők elérhetők. Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

A - Disposizioni posto guida.

- Indossare indumenti idonei alla guida del carrello elevatore, evitando quelli troppo larghi.
- Non guidare mai con mani o scarpe umide o sporche di grasso.
- Per un miglior comfort, regolare il sedile del conduttore e adottare una

buona posizione di guida.

- Il conduttore deve sempre mantenere la posizione normale di guida. È vietato sporgere braccia e gambe e, in generale, qualunque parte del corpo, fuori del posto di guida del carrello elevatore.
- Allacciare e regolare sempre la cintura di sicurezza.
- Gli organi di comando non devono mai essere utilizzati per scopi differenti da quelli a cui sono preposti (Es. : Salire o scendere dal carrello elevatore, appendere indumenti, ecc.).
- Quando gli strumenti di comando sono dotati di un dispositivo di marcia forzata (bloccaggio della leva), è vietato lasciare il posto di comando prima di rimettere tali comandi in folle.
- Non far salire mai passeggeri sul carrello elevatore o nel posto di guida.

B - Prima di avviare il carrello elevatore.

- Se il carrello elevatore è nuovo, riferirsi al capitolo : PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO ELEVATORE NUOVO nella parte : 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA.
- Controllare lo stato e la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Prima dell'avviamento verificare i vari livelli :
 - Olio motore termico.
 - Olio serbatoio idraulico.
 - Olio trasmissione.
 - Liquido di raffreddamento.
- Controllare anche le eventuali perdite d'olio, di combustibile o di liquido sul carrello elevatore.

A - Driver's operating instructions.

- Wear clothes suited for driving the lift truck, avoid loose clothes.
- Never operate the vehicle when hands or feet are wet or soiled with greasy substances.
- For increased comfort, adjust the driver's seat to your requirements and adopt the correct position in the driver's cab.
- The operator must always be in his normal position in the driver's cab. It is prohibited to have arms or legs, or generally any part of the body, protruding from the driver's cab of the lift truck.
- Always remember to fasten your seat belt and adjust it to your requirements.
- The control units must never in any event be used for any other than their intended purposes (e.g. climbing onto or down from the lift truck, portmanteau, etc.).
- If the control components are fitted with a forced operation (lever lock) device, it is forbidden to leave the cab without first putting these controls in neutral.
- Never allow a passenger to travel on the lift truck in the driver's cab.

B - Before starting the lift truck.

- If the lift truck is new, refer to chapter : BEFORE STARTING UP A NEW LIFT TRUCK in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS.
- Check the condition of the tyres and the tyre pressures (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Before starting the lift truck, check the different levels :
 - Engine oil.
 - Hydraulic reservoir oil.
 - Transmission oil.
 - Cooling liquid.
- Also check for possible leakage of oil, fuel or liquid from the lift truck.

A - Előírások a vezetéshez.

- Használjon az emelőtargonca vezetéséhez megfelelő ruházatot: ne viseljen túl bő ruházatot.
- Soha ne vezessen zsíros vagy nedves kézzel vagy lábbelivel.
- A nagyobb kényelem érdekében állítsa be a vezetőülést és vegyen fel jó testhelyzetet a vezetéshez.
- A vezetőnek mindig a vezetéshez alkalmas helyzetben kell maradnia. Tilos kinyújtani a karokat és lábakat, valamint a test bármely részét a vezetőálláson kívülre.
- Mindig kösse be és állítsa be a biztonsági övet.
- A vezérlőket csak a rendeltetésüknek megfelelő célokra szabad használni (pl. nem szabad azokat kapaszkodóként használni a beszálláshoz, kiszálláshoz, és nem szabad azokat ruhadarabokat akasztani ,stb.).
- Ha a vezérlőkön van kényszerített menet szerkezet (a kar rögzítésének lehetősége), a vezetőülés elhagyása előtt kötelező üresbe tenni ezeket a vezérlőket.
- Soha ne engedjen utasokat az emelőtargoncára vagy a vezetőállásba.

B - Az emelőtargonca elindítása előtt.

- Ha az emelőkocsi új, tekintse át a következő fejezetet: AZ ÚJ EMELŐTARGONCA ELINDÍTÁSA ELŐTT - 1 rész: UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK.
- Ellenőrizze a gumiabroncsok állapotát és nyomását (Lásd: SAJÁTÓSSÁGOK - 2. rész: LEÍRÁS).
- Az indítás előtt ellenőrizze az alábbi szinteket:
 - Termikus motor olajsínt.
 - Hidraulika olaj tartály szint.
 - Hajtóműolaj.
 - Hűtőfolyadék.
- Ellenőrizze továbbá, hogy nem szivárogo-e az olaj, az üzemanyag vagy más folyadék.

- Accertarsi della corretta chiusura e del bloccaggio del cofano motore.
- L'utilizzatore, qualunque sia il suo grado di esperienza come carrellista, dovrà familiarizzarsi con la posizione e l'utilizzo di tutti gli strumenti di controllo e di comando, prima di mettere il carrello elevatore in servizio.

C - Avviamento del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.



Il carrello elevatore può essere avviato o manovrato solo quando il conduttore si trova al posto di guida, con la cintura di sicurezza allacciata e regolata.

- Non trainare o spingere il carrello elevatore per avviarlo.



Tale manovra potrebbe provocare gravi deterioramenti alla trasmissione. Qualora fosse necessario trainare il carrello elevatore, mettere il cambio in posizione neutra (Vedi capitolo : H3 -nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

Istruzioni

- Verificare che la leva dell'invertitore di marcia sia in folle.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione I per consentire il contatto elettrico.
- Controllare il livello del carburante sull'indicatore.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione II per permettere il preriscaldamento e attendere 15 secondi. (Se le condizioni ambientali lo richiedano)



Non attivare il motorino di avviamento per più di 15 secondi, e consentire il preriscaldamento durante 10 secondi tra tutti i vari tentativi effettuati.

- Premere l'acceleratore e ruotare fino in fondo la chiave di avviamento, il motore dovrebbe avviarsi. Rilasciare la chiave di avviamento e lasciare girare il motore a basso regime.
- Prima di operare in ambienti climatici molto freddi attendere il corretto riscaldamento del motore termico e degli impianti idraulici.

- Check the closing and locking of the hood.
- Whatever his experience as a truck driver is, the operator is advised to familiarize himself with the position and operation of all the controls and instruments before operating the lift truck.

C - Starting the lift truck.

Safety notice.



The lift truck must only be started up or manoeuvred when the operator is sitting in the driver's cab, with his seat belt adjusted and fastened.

- Never try to start the lift truck by pushing or towing it.



Such operation may cause severe damage to the transmission. If necessary, to tow the lift truck in an emergency, the gear-box must be placed in the neutral position (See chapter : H3 - in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

Instructions

- Make sure that the forward/reverse lever is in neutral.
- Turn the ignition key to the position I to activate the electrical system.
- Check the level on the fuel level gauge.
- Turn the ignition key to position II to pre-heat for 15 seconds. (If the environmental conditions require it)



Do not engage the starter motor for more than 15 seconds and carry out the preheating for 10 seconds between unsuccessful attempts.

- Press the accelerator pedal and turn the ignition key fully : the I.C. engine should then start. Release the ignition key and let the I.C. engine run at idle.
- Before operating in very cold environments wait for the I.C. engine and hydraulic systems to heat up adequately.

- Ellenőrizze, hogy a motorháztető jól be van zárva.
- Az emelőtargonca üzembe helyezése előtt a vezetőnek – bármilyen tapasztalattal is rendelkezik az emelőtargoncák vezetése terén – meg kell ismerkednie az ellenőrző és vezérlő eszközök elhelyezkedésével és használatával.

C - Az emelőtargonca elindítása.

Biztonsági szabályok.



Az emelőtargoncát csak akkor szabad elindítani, ha a vezető a vezetőállásban tartózkodik bekapcsolt és beállított biztonsági övvel.

- Ne vontassa és ne húzza az emelőtargoncát az elindításhoz.



Az súlyosan károsíthatná a hajtóművet. Ha mégis vontatni kell az emelőtargoncát, állítsa a sebességváltót semleges pozícióba (lásd: H3 - 3. rész: KARBANTARTÁS).

Utasítások:

- Ellenőrizze, hogy a menetirány váltó kar üresben van.
- Forgassa el a gyújtókulcsot I helyzetbe.
- Ellenőrizze az üzemanyag szintjét.
- Forgassa el a gyújtókulcsot I helyzetbe az előmelegítéshez, majd várjon 15 másodpercet. (Ha a környezeti feltételek megkövetelik)



Ne aktiválja az indítómotort 15 másodpercnél hosszabb ideig, és az egyes begyújtási kísérletek között várjon 10 másodpercet a melegeedéshez.

- Nyomja be a gyorsítópédált és teljesen forgassa el a gyújtókulcsot; ekkor elindul a motor. Engedje el a gyújtókulcsot és hagyja alacsony fordulatszámra működni a motort.
- Nagyon hideg helyen való használat előtt várja meg, hogy teljesen beemelegedjen a termikus motor és a hidraulikus berendezések.

- Osservare tutti gli strumenti di controllo immediatamente dopo l'avvio, con il motore caldo, e ad intervalli regolari durante l'utilizzo, in modo da individuare e risolvere rapidamente le eventuali anomalie.
- Se uno degli strumenti segnala un'anomalia, spegnere il motore e provvedere immediatamente alle operazioni necessarie.

D - Guida del carrello elevatore

Norme di sicurezza

- Effettuare gli spostamenti del carrello elevatore sempre con le forche o l'accessorio a circa 300 mm dal suolo, ossia in posizione di trasporto.
- Esercitarsi alla guida del carrello elevatore sul terreno dove dovrà operare.
- Accertarsi dell'efficienza dei freni di servizio e del clacson.
- Guidare in modo appropriato scegliendo la velocità adeguata alle condizioni e al tipo di terreno.
- Rallentare prima di effettuare una svolta.
- Aver in ogni circostanza il controllo del carrello e della rispettiva velocità.
- Su terreno umido, scivoloso o sconnesso, condurre lentamente.
- Frenare progressivamente, evitare brusche frenate.
- Agire sull'invertitore di marcia del carrello elevatore soltanto a macchina ferma evitando brusche manovre.
- Ricordarsi sempre che lo sterzo di tipo idraulico è molto sensibile ai movimenti del volante, quindi occorre sterzare progressivamente e non a scatti.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del conduttore.
- Guardare sempre nella direzione di marcia e conservare una buona visibilità del percorso. Utilizzare frequentemente gli specchi retrovisori laterali, e controllarne le condizioni, la pulizia e la regolazione.
- Non utilizzare il carrello in ambienti bui o scarsamente illuminati.
- Di notte, verificare che il carrello elevatore sia dotato di luci di lavoro. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Aggirare gli ostacoli.

- Check all control instruments immediately after starting up, when the I.C. engine is warm and at regular intervals during use, so as to quickly detect any faults and to be able to correct them without any delay.
- If an instrument does not show the correct display, stop the I.C. engine and immediately carry out the necessary operations.

D - Driving the lift truck

Safety notice

- Always drive the lift truck with the forks or attachment at approximately 300 mm from the ground, i.e. in the transport position.
- Familiarise yourself with the lift truck on the terrain where it will be used.
- Ensure that the service brakes and the sound alarm are working properly.
- Drive according to, and at an appropriate speed for, the conditions and state of the terrain.
- Slow down before executing a turn.
- In all circumstances make sure you are in control of your speed.
- On damp, slippery or uneven terrain, drive slowly.
- Brake gently, never abruptly.
- Only use the lift truck's forward/reverse lever from a stationary position and never do so abruptly.
- Always remember that hydraulic type steering is extremely sensitive to movement of the steering wheel, so turn it gently and not jerkily.
- Never leave the I.C. engine on when the lift truck is unattended.
- Look in the direction you are travelling and always keep clear visibility of the road. Use the left and right rear view mirrors frequently and ensure that they are kept in good condition, are clean and correctly adjusted.
- Never use the truck in places poorly lit.
- When working at night, ensure that your lift truck is fitted with full beam lights. There are optional solutions, consult your agent or dealer.
- Drive round obstacles.

- Miután felmelegedett a motor és elindult a gép, ellenőrizze az összes ellenőrző eszközt, és a továbbiakban is gyakran pillantson azokra, hogy az esetleges rendellenességeket gyorsan fel lehessen fedezni és meg lehessen oldani.
- Ha valamelyik ellenőrző rendszer rendellenességeket jelez, azonnal állítsa le a motort és végezze el a szükséges műveleteket.

D - Az emelőtargonca vezetése

Biztonsági szabályok

- Az emelőtargoncával való haladás közben mindig tartsa szállítási helyzetben a villákat vagy a tartozékot, tehát a talajtól kb. 300 mm magasan tartsa azokat.
- Gyakorolja az emelőtargonca vezetését olyan talajon, ahol majd a munkavégzés fog történni.
- Ellenőrizze a fék és a duda hatékony működését.
- A kocsit a körülményekhez és a talaj állapotához megfelelő sebességgel és módon kell vezetni.
- Kanyarodás előtt lassítson.
- Minden esetben tartsa meg az ellenőrzést a gép és a sebesség felett.
- Nedves, csúszós és laza talajon vezessen lassan.
- Fokozatosan fékezzen, ne hirtelen.
- A gépen nem szabad hirtelen irányítási műveleteket végrehajtani, a menetirányváltó kart pedig csak álló gépen szabad átállítani.
- Ne felejtse el, hogy a kormányrúd hidraulikus típusú és nagyon érzékeny a kormány mozgására, ezért a kormányzást folyamatosan és nem megszakításokkal kell végezni.
- Soha nem szabad begyűjtva hagyni a motort, ha nem tartózkodik kezelőszemély a gépen.
- Mindig a menetirányba nézzen, és ügyeljen arra, hogy jól látható legyen az út. Gyakran tekintsen az oldalsó visszapillantó tükrökbe és ellenőrizze a körülményeket, a tisztaságot és a beállításokat.
- Ne használja az emelőtargoncát sötétben vagy rosszul megvilágított helyen.
- Éjjel győződjön meg arról, hogy az emelőtargonca fel van szerelve munkalámpákkal. Vannak opcionális megoldások. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- Kerülje ki az akadályokat.

- Non immettersi su un ponte di carico senza aver verificato :
- Che sia correttamente posizionato ed ancorato.
- Che il mezzo al quale è collegato (Vagone, camion, ecc.) Non si possa spostare.
- Che tale ponte possa sopportare il peso totale del carrello elevatore e del suo eventuale carico.
- Che la larghezza del ponte sia adeguata a quella del carrello elevatore.
- Non immettersi mai su una passerella, su un pianale o un montacarichi, senza avere la certezza che essi siano previsti per il peso e l'ingombro del carrello elevatore e del suo eventuale carico, e senza aver verificato che essi siano in buono stato.



Prestare particolare attenzione alle banchine di carico, alle trincee, ai ponteggi, ai terreni recentemente scavati e/o riempiti.

- **La velocità di circolazione del carrello elevatore con carico non deve in nessun caso superare i 5 km/h.**

Istruzioni per il movimento.

- Verificare il livello dell'olio della trasmissione.
- Mettere le forche o l'accessorio nella posizione di trasporto, ossia a circa 300 mm dal suolo.
- Inserire la marcia scelta (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia nella posizione desiderata.
- Togliere il freno di stazionamento ed accelerare dolcemente per consentire lo spostamento del carrello elevatore.

E - Arresto del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.

- Prima di arrestare il carrello elevatore dopo un intenso lavoro, lasciare il motore termico girare al minimo per qualche istante, per permettere al liquido di raffreddamento e all'olio di abbassare la temperatura del motore e della trasmissione.

- Never move onto a loading platform without having first checked :
- That it is suitably positioned and made fast.
- That the unit to which it is connected (Wagon, lorry, etc.) will not shift.
- That this platform is prescribed for the total weight of the lift truck to be loaded.
- That this platform is prescribed for the width of the lift truck.
- Never move onto a foot bridge, floor or freight lift, without being certain that they are prescribed for the weight and size of the lift truck to be loaded and without having checked that they are in sound working order.



Take extreme care with loading platforms, trenches, scaffolding, recently dug and/or backfilled ground.

- **The loaded lift truck must not travel at speeds in excess of 5 km/h (3.1 mph).**

Movement instructions .

- Check the transmission oil level.
- Raise the forks or attachment to the transport position approximately 300 mm from the ground.
- Engage the gear required (See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Select the steering mode chosen.
- Shift the forward/reverse lever to the selected direction of travel.
- Release the parking brake and accelerate gradually until the lift truck moves off.

E - Stopping the lift truck.

Safety notice.

- Before stopping the lift truck after a long working period, leave the I.C. engine idling for a few moments, to allow the coolant liquid and oil to lower the temperature of the I.C. engine and transmission.

- Ne hajtson rá egy áthidalásra az alábbiak ellenőrzése nélkül:
- hogy megfelelően van elhelyezve és rögzítve.
- hogy a jármű, melyre csatlakoztatva van (vagon, kamion stb.), nem tud elmozdulni.
- hogy a híd elbírja az emelőtargoncát az esetleges teherrel.
- hogy a híd szélessége megfelel az emelőtargonca szélességének.
- Soha ne hajtson rá rámpára vagy teherfelvonóra anélkül, hogy ellenőrizte volna, hogy azok megfelelnek az emelőtargonca és az esetleges teher súlyának és kiterjedésének, továbbá, hogy jó állapotban vannak.



Különösen ügyeljen a rakodóhelyekre, a bevágásokra, az áthidalásokra és a nemrég kiásott és/vagy feltöltött talajokra.

- **A teherrel ellátott emelőtargonca sebessége semmilyen esetben sem lépheti túl a 5 km/óra értéket.**

Utasítások a mozgáshoz.

- Ellenőrizze a hajtóműolaj szintjét.
- Állítsa a villákat vagy más tartozékot szállítási helyzetbe, tehát kb. 300 mm magasságra a talajtól.
- Állítsa be a sebességváltót (lásd: ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK c. fejezet, 2. rész: LEÍRÁS).
- Állítsa a sebességszabályozót a kívánt helyzetbe.
- Iktassa ki a rögzítőféket és finoman gyorsítson.

E - Az emelőtargonca leállítása.

Biztonsági szabályok.

- Egy intenzív munkavégzést követő leállás előtt hagyja minimális fordulatszámra működni a termikus motort néhány másodpercig, hogy a hűtőfolyadékoknak és az olajnak köszönhetően lehülhessen a motor és a hajtómű.



Questa precauzione deve essere rispettata scrupolosamente nel caso di arresti frequenti del motore termico, altrimenti la temperatura di alcuni pezzi aumenterebbe considerevolmente.

- Non lasciare mai la chiave di avviamento sul carrello elevatore in assenza del conduttore.
- Quando il carrello elevatore è fermo, posare le forche o l'accessorio a terra, mettere la leva del cambio in folle, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Se il conduttore deve lasciare, anche momentaneamente, il posto di guida, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Assicurarsi che il carrello elevatore sia parcheggiato in modo da non impedire la circolazione e lontano almeno un metro dai binari della ferrovia.
- In caso di stazionamento prolungato, proteggere il carrello elevatore dalle intemperie, particolarmente in caso di gelo (Controllare il livello del liquido antigelo), chiudere il lunotto posteriore, chiudere a chiave la porta della cabina e il cofano motore.

Istruzioni per l'arresto.

- Parcheggiare il carrello elevatore su un terreno piano o con pendenza inferiore al 15 %.
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Azionare il freno di stazionamento.



Ensure you comply with this safety notice as stopping the engine without allowing it to cool could cause damage to components damaging such parts.

- Never leave the ignition key in the lift truck when the lift truck is unattended.
- When the lift truck is stationary, place the forks or attachment on the ground, place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward / reverse lever in neutral.
- If the driver has to leave his cab, even for a moment, it is essential to place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward/reverse lever in neutral.
- Make sure that the lift truck is not stopped in any position that will interfere with the traffic flow and at less than one metre from the track of a railway.
- In the event of prolonged parking on a site, protect the lift truck from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window, lock the cab door and ensure that the hood is properly secured.
- In the event of prolonged parking on a site, protect the lift truck from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window and lock the cab door and the hood.

Stop instructions.

- Park the lift truck on flat ground or on an incline lower than 15 %.
- Place the forward/reverse lever in neutral.
- Apply the parking brake.



Ezt az óvintézkedést nagyon fontos betartani a termikus motor gyakori leállításai esetén, máskülönben nagyon felmelegedne néhány rész.

- Soha nem szabad a gépen hagyni a gyújtókulcsot, ha nem tartózkodik ott kezelőszemély.
- Amikor az emelőtargonca áll, állítsa a villát vagy más tartozékot a földre, állítsa üresbe a sebességváltót, iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Ha a vezető akár csak rövid időre is elhagyja a vezetőállást, iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Ellenőrizze, hogy az emelőtargonca úgy van leparkolva, hogy nem akadályozza a közlekedést, az esetleges vasúti sínektől pedig legalább egy méterre helyezkedik el.
- Hosszabb leállás előtt gondoskodjon az emelőkocsi védelméről a csapadék – különösen a jég – ellen (ellenőrizze a fagyálló folyadék szintjét), zárja le a hátsó szélvédőt és zárja be a kabin ajtaját és a motorháztetőt.

Utasítások a leállításhoz.

- Parkolja le az emelőtargoncát vízszintes, 15% foknál kisebb dőlésszögű talajra.
- Állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Iktassa ki a rögzítőféket.

- Rientrare completamente il braccio.
- Posare a terra le forche o l'accessorio bene in piano.
- Spegnerne il motore termico
- Togliere la chiave di avviamento.
- Controllare che la porta sia chiusa a chiave e che il lunotto posteriore e il cofano motore siano anch'essi chiusi.



Prima di lasciare il posto di guida, assicurarsi di aver effettuato correttamente tutte le operazioni di arresto del carrello elevatore, e ciò per garantire la vostra sicurezza e quella altrui.

F - Guida del carrello elevatore su strada.

Norme di sicurezza.

- I conduttori di carrelli elevatori circolanti su strada devono osservare le disposizioni generali relative alla circolazione stradale.
- Il carrello elevatore deve essere conforme alle disposizioni del codice stradale del vostro paese. In caso di necessità esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Il trasporto di carichi su strada è vietato e gli accessori montati sul carrello elevatore devono essere dotati delle attrezzature regolamentari o essere smontati.

Istruzioni per la marcia su strada

- Verificare che il lampeggiante sia installato e funzionante.
- Luci anabbaglianti in funzione anche nelle ore e nelle strade in cui non ricorre l'obbligo dell'uso dei dispositivi di segnalazione visiva e di illuminazione.
- Controllare il buon funzionamento e la pulizia dei fari, delle luci di direzione e dei tergicristalli.
- Verificare la posizione degli specchi retrovisori.

- Completely retract the boom.
- Lower the forks or attachment to rest on the ground.
- Stop the I.C. engine -
- Remove the ignition key.
- Check the closing and locking of door, rear window and hood.



Before leaving your driver's cabin, ensure that you have carried out all operations for stopping the lift truck, for your safety and the safety of others.

F - Driving the lift truck on the

public highway.

Safety instructions.

- Lift truck drivers, driving on the public highway, must abide by the general provisions relative to highway traffic.
- The lift truck must conform to the provisions of the Highway Code. If necessary, optional solutions exist, consult your dealer.



Transport of loads on the public highway is forbidden and attachments mounted on the lift truck must be fitted with equipment in accordance with regulations or else dismounted.

Instructions for driving on roads

- Ensure that the flashing light is installed and is in perfect working order.
- Dipped headlights working also during hours and on roads where it is not obligatory to use visual and lighting indicator devices.
- Check the headlights, turn indicators and windscreen wipers to ensure they are clean and in perfect working condition.
- Check the position of the rear-view mirrors.

- Teljesen húzza vissza a kart.
- Állítsa a talajra a villákat vagy az eszközt.
- Állítsa le a termikus motort.
- Húzza ki a gyújtókulcsot.
- Ellenőrizze, hogy csukva van az ajtó, a hátsó szélvédő és a motorháztető pedig jól le vannak zárva.



A vezetőállás elhagyása előtt a saját és mások biztonsága érdekében győződjön meg arról, hogy megfelelően végezte el az emelőtargonca leállításához szükséges összes műveletet.

F - Az emelőtargonca vezetése közúton.

Biztonsági szabályok.

- Az emelőtargoncát közúton vezető személyeknek be kell tartaniuk a közúti közlekedés általános szabályait.
- Az emelőtargoncának meg kell felelnie az adott országban érvényes rendelkezéseinek. Szükség esetén elérhetők opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Közúton tilos terhet szállítani az emelőtargoncával, az esetlegesen felszerelt tartozékokat pedig el kell látni az előírt kiegészítő eszközökkel vagy le kell szerelni.

Utasítások a közúton való közlekedéshez

- Ellenőrizze, hogy a villogó fel van szerelve és működik.
- A tompított fényszóróknak működniük kell azokban az órákban is, mikor nem kötelező jelző és világító szerkezetek használata.
- Ellenőrizze a lámpák, az irányjelzők és a visszapillantók jó működését és tisztaságát.
- Ellenőrizze a visszapillantók helyzetét.

- Controllare l'allineamento delle ruote e premere il selettore di sterzata in posizione di marcia con sole ruote anteriori sterzanti.
- Posizionare il blocco meccanico della sterzata dell'assale posteriore
- Assicurarsi che la quantità di combustibile sia sufficiente.
- Montare tutti gli accessori previsti per

la circolazione stradale (secondo

modello e nazione).

- Mettere il braccio in posizione rientrato e l'accessorio a circa 300 mm dal suolo.
- Livellare la macchina con il telaio parallelo al suolo utilizzando il correttore d'inclinazione.
- Sollevare e retrainare gli stabilizzatori al massimo
- Inserire perno di blocco rotazione
- Il mezzo può circolare solo a vuoto, ovvero senza carico.
- Vietato il trasporto di personale di scorta dell'impresa sulla macchina operatrice.



Su strada, non mettere l'inversore di marcia in folle per disporre sempre del freno motore del carrello elevatore.

- Check wheel alignment and press the steering selector in the operating position with only front wheel steering.
- Position the rear axle steering mechanical block.
- Ensure that the fuel level is sufficient.
- Ensure that the truck is fitted with all the accessories required for traveling on roads (depending on the model and country).
- Keep the boom retracted and the attachment about 300 mm above ground level.
- Level the machine with the ch assis parallel to the ground using the slope corrector.
- Raise and retract the stabilizers to the maximum.
- Insert the rotation blocking pin.
- The vehicle can only circulate without load.
- The vehicle must not be used for transporting the company personnel.



While on the road, do not put the reverse gear in neutral to maintain lift truck exhaust brake.

- Ellenőrizze a kerekek helyzetét, majd a kormányzás-kiválasztót állítsa "csak előlső kerekek kormányozva" helyzetbe.
- Állítsa be a hátsó tengely mechanikus megállító elemét.
- Ellenőrizze, hogy elegendő üzemanyag áll rendelkezésre.
- Tegye fel a közúti közlekedéshez szükséges összes kiegészítőt (modell és ország szerint).
- Állítsa a kart visszahúzott helyzetbe, a tartozékot pedig kb. 300 mm magasra a talajtól.
- Állítsa szintbe a gépet a dőlésszög korrektor segítségével úgy, hogy a tartószerkezet párhuzamos legyen a talajjal.
- Emelje meg és teljesen húzza be a stabilizátorokat.
- Helyezze be a forgást megállító csapot.
- A jármű csak üresen mehet közúton, tehát teher nélkül.
- Tilos további személyeket szállítani a gépen.



Annak érdekében, hogy a motorfék mindig rendelkezésre álljon, közúton ne tegye üresbe a menetirány váltó kart.

H - Guida del carrello elevatore con un accessorio anteriore su strada.

- Per la guida con un accessorio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese.
- L'accessorio non può superare la larghezza massima del carrello elevatore.
- Non ingombrare la zona d'illuminazione dei fari anteriori.
- Montare le protezioni sugli accessori installati
- Se necessario mettere il distanziale di blocco sul cilindro di sollevamento e di brandeggio.
- Ingombro anteriore degli attrezzi segnalato sui tre lati con strisce retroriflettenti alternate di colore bianco e rosso, alte 10 cm, inclinate 45° (Seguire le disposizioni specifiche per ogni attrezzo)

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

H - Operating the lift truck with a front-end attachment on a public highway.

- For driving with an attachment, check the regulations currently applicable in your country.
- The attachment must not exceed the overall width of the lift truck.
- Do not mask the lighting range of the front headlamps.
- Set the attachments shields in place
- If necessary, fit the block spacer on the lifting and slewing cylinder.
- Front dimensions of equipment indicated on all three sides with 10 cm wide alternate white and red reflecting stripes, slanting 45° (Follow the specific instructions for each type of equipment)

If necessary, consult your dealer.

H - Az emelőtargonca vezetése közúton előre felszerelt tartozékkal.

- Felszerelt tartozékkal való közúti közlekedéshez tekintse át az Ön országában érvényes szabályozásokat.
- A tartozék nem lehet szélesebb, mint az emelőtargonca legnagyobb szélessége.
- Ne takarja el semmivel az elülső lámpák által kivilágított zónát.
- Szerelje fel a védőszerkezeteket a felszerelt tartozékokra.
- Szükség esetén tegye rá a távtartót az emelő munkahengerre és a döntőhengerre.
- A tartozékok elülső irányban való kiterjedését három oldalról piros-fehér, 10 cm hosszú és 45° fokos szögben elhelyezkedő, visszatükröződő nyilaknak kell jelölniük.
(Kövesse az egyes tartozékokra vonatkozó utasításokat)

Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

A - Generalità.

- Verificare la conformità degli accessori alla taratura del sistema di sicurezza della macchina.
- Verificare il buon funzionamento degli accessori del carrello elevatore.
- Non effettuare operazioni che superano le capacità del carrello elevatore o dell'accessorio.
- È vietato aumentare il valore di contrappeso qualunque sia l'artificio impiegato.
- È rigorosamente vietato trasportare o sollevare persone con il carrello elevatore, a meno che il carrello non sia attrezzato per tale scopo e fornito del certificato di conformità relativo al sollevamento di persone.
- Evitare di effettuare lunghi percorsi in retromarcia.
- Eseguire manovre lente e progressive, di salita e discesa del braccio telescopico (Anche senza carico).
- La macchina con torretta ruotata, braccio telescopico sfilato e sollevato oltre 3 mt, non trasla!

B - Accessorio.

- Verificare che l'accessorio sia correttamente installato e bloccato sul suo supporto.
- Verificare di aver impostato il sistema di sicurezza in cabina conforme all'accessorio montato.
- Rispettare i limiti del diagramma di carico dell'accessorio.
- Verificare che i pallet, le casse, ecc., siano in buono stato e adeguate al carico da sollevare.
- Presentare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare, tenendo conto della posizione del centro di gravità del carico.
- Non sollevare mai un carico con una sola forca.
- Non sollevare mai un carico imbracato con una sola forca o con una tavola. Esistono delle soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- se non utilizzato mettere l'accessorio in posizione orizzontale sul suolo (Puntellare correttamente gli accessori instabili).
- Verificare che i raccordi rapidi idraulici del circuito accessorio siano puliti e protetti.



Prima di ogni cambio di accessorio a funzionamento idraulico, al fine di evitare il deterioramento dei raccordi rapidi idraulici occorre:

A - General.

- Check that the lift truck's attachments are correctly calibrated to the machine's safety system
 - Ensure the correct functioning of your lift truck's attachments.
 - Do not attempt to carry out operations which exceed the capacities of your lift truck or attachments.
 - It is prohibited to increase the counterweight value in any way.
 - It is strictly prohibited to carry or to lift up persons using the lift truck, unless the vehicle is specially equipped for this purpose and has the corresponding certificate of conformance for lifting people.
 - Avoid travelling for a long distance in reverse.
 - When lifting or lowering the boom ensure the control lever is moved slowly and smoothly (whether operating with or without a load)
- The machine with turned turret, telescopic boom extended and lifted more than 3 mt, doesn't move.

B - Attachments.

- Ensure that the attachment is correctly fitted and locked to its frame.
- Ensure the correct attachment mode has been selected on the machine's security system control panel.
- Conform to the limits on the load chart for the attachment.
- Ensure that pallets, cases, etc. are in good order and suitable for the load to be lifted.
- Position the forks perpendicular to the load to be lifted, taking account of the load's centre of gravity.
- Never lift a load with a single fork.
- Never lift a sling load with a single fork or with the carriage. Optional solutions exist, consult your dealer.
- If not utilised, place the attachment in horizontal on the ground (For unstable attachments, ensure they are secured using wedges).
- Place the attachments in the closed position, flat on level ground (for unstable attachments secure using wedges).
- Ensure that rapid hydraulic connections on the attachment system are clean and protected.



Carry out the following procedure before changing hydraulic attachments to prevent damage to the quick release couplings

A - Általános rész.

- Ellenőrizze, hogy a tartozékok megfelelően vannak beállítva a gép biztonsági rendszeréhez.
- Ellenőrizze a tartozékok jó működését.
- Ne végezzen olyan műveleteket, melyek kívül esnek az emelőtargonca vagy a tartozék teljesítménnyel kapcsolatos határértékeiben.
- Tehertől függetlenül tilos növelni az ellensúlyt.
- Szigorúan tilos személyeket felemelni vagy szállítani az emelőtargoncával, kivéve, ha az emelőtargonca el van látva az ehhez szükséges eszközökkel és rendelkezik személyszállításra jogosító megfelelő nyilatkozattal.
- Ne haladjon túl hosszú ideig hátramenetben.
- A teleszkópos kar emelését és leeresztését lassan és fokozatosan végezze (teher nélkül is).
- A gép nem tud haladni, ha el van forgatva a torony, a teleszkópos kar pedig ki van húzva és több mint 3 méterre fel van emelve!

B - Tartozék.

- Ellenőrizze, hogy a tartozék megfelelően van betéve és rögzítve a helyére.
- Ellenőrizze, hogy a kabinban lévő biztonsági rendszer a tartozéknak megfelelően van beszerelve.
- Vegye figyelembe a tartozék terhelési diagramján olvasható határértékeket.
- Ellenőrizze, hogy a raklapok, ládák stb. jó állapotban vannak és megfelelnek az emelendő teherhez.
- A villákat merőlegesen közelítse a teherhez, és vegye figyelembe a teher tömegközéppontját.
- Soha nem szabad egy terhet csak egy villával felemelni.
- Soha nem szabad egy átkötött terhet csak egy villával vagy lappal felemelni. Vannak más opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- Ha nem használja a tartozékokat, állítsa vízszintes helyzetbe a talajhoz képest (az instabil tartozékokat ki kell támasztani).
- Ellenőrizze, hogy a tartozék hidraulikus gyorscsatlakozásai tiszták és védve vannak.



A hidraulikus működésű tartozékok cseréje előtt a következőket szükséges tenni a hidraulikus gyorscsatlakozások védelme érdekében:

- Spegnere il motore termico.
- Attendere circa 1 minuto per togliere la pressione nel circuito idraulico.

C - Condizioni ambientali d'uso.

- Verificare che ci sia una illuminazione adeguata
- Fare attenzione quando sollevate un carico, che niente e nessuno ostacoli il corretto svolgimento dell'operazione ed evitare ogni falsa manovra.
- Nel caso di lavori eseguiti in prossimità di linee elettriche aeree, assicurarsi che la distanza di sicurezza, tra l'area di lavoro del carrello elevatore e la linea elettrica, sia sufficiente.

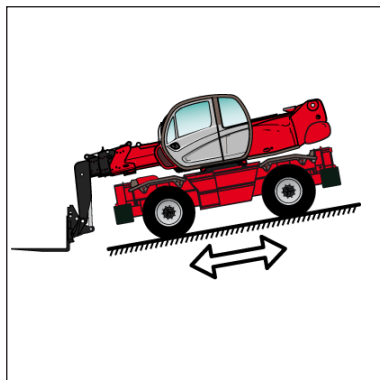


Informatevi presso la vostra agenzia locale dell'azienda elettrica.



Rischiare di essere fulminati o di essere gravemente feriti se lavorate o parcheggiate il carrello elevatore troppo vicino ai cavi elettrici. Quindi vi consigliamo vivamente di accertarvi che le regole di sicurezza applicate sul sito siano conformi alla vigente regolamentazione locale per quanto riguarda tutti i tipi di lavoro effettuati in prossimità di linee elettriche.

- Vietare a chiunque di avvicinarsi alla zona di manovra del carrello elevatore o di passare sotto un carico.
- Per un utilizzo su terreni in pendenza, prima di alzare il braccio, controllare che il terreno sia orizzontale. Tuttavia, i carrelli elevatori dotati di correttore di livello e/o di stabilizzatori, possono operare su pendenze trasversali, a condizione di correggere questa inclinazione (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).



- Switch off the engine.
- Wait 1 minut to allow the circuit to depressurise.

C - Environment.

- Verify that the lighting in suitable
- Ensure that no person or object is in the vicinity before raising the load. Don't make any incorrect manoeuvres.
- In the case of work near aerial lines, ensure that the safety distance is sufficient between the working area of the lift truck and the aerial line.

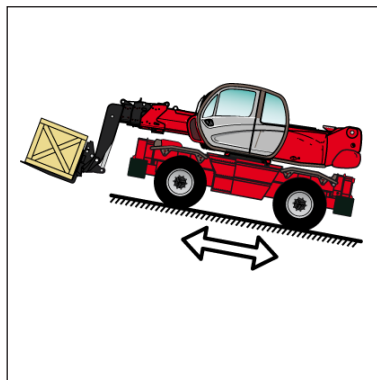


You must consult your local electrical agency.



You could be electrocuted or seriously injured if you operate or park the lift truck too close to power cables. You are strongly advised to ensure that the safety rules on the site conform to the local regulations in force regarding all types of work carried out close to power cables.

- Do not allow anybody to come near the working area of the lift truck or pass beneath an elevated load.
- When using the lift truck on a slope, before raising the jib, ensure that the ground is horizontal. However, lift trucks fitted with a slope corrector and/or stabilisers can work on a steeper transverse slope providing this slope can be corrected (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).



- Állítsa le a termikus motort.
- Várjon kb. 1 percet, hogy távozzon a nyomás a rendszerből.

C - Környezeti feltételek.

- Ellenőrizze, hogy a megvilágítás megfelelő.
- Egy teher emelése közben ügyeljen arra, hogy senki és semmi ne tudja megakadályozni a művelet akadálytalan elvégzését.
- Ha a munkavégzés elektromos vezetékek közelében történik, tartson az emelőtargoncával biztonságos távolságot azoktól.



Kérjen tájékoztatást az elektromos energia szolgáltatójának helyi ügyfélszolgálatánál.



Ha az emelőtargonca túl közel tevékenykedik vagy parkol a villamos vezetékekhez, a kezelőszemélyt áramütés vagy súlyos baleset érheti. Javasoljuk annak ellenőrzését, hogy az elektromos vezetékek közelében történő munkavégzés tekintetében a helyszínen alkalmazott biztonsági szabályok megfelelnek az érvényben lévő helyi szabályozásoknak.

- Nem szabad megengedni, hogy bárki az emelőtargonca munkavégzési zónájába lépjen, vagy elhaladjon egy teher alatt.
- Lejtős földiken történő munkavégzés-kor a kar felemelése előtt ellenőrizze, hogy a talaj vízszintes. A szint korrekttal és/vagy stabilizátorokkal ellátott emelőtargoncák mindenestre tudnak működni keresztirányban dőlő talajon is, a dőlésszög kiegyenlítésével (lásd: G - AZ EMELŐTARGONCA VÍZSZINTESÉGE c. bekezdés, EGY TEHER MOZGATÁSA c. fejezet).

- Spostamenti su pendenze longitudinali :
- Avanzare e frenare dolcemente.
- Spostamento a vuoto : Le forche o l'accessorio rivolti a valle.
- Spostamento con carico : Le forche o l'accessorio rivolti a monte.
- Verificare che il ponteggio, il piano di carico o la pila possano sopportare il carico.
- Assicurarsi della stabilità e della compattezza del suolo prima di posare il carico.

D - Movimentazione

- Osservare sempre le regole di sicurezza, trasportare carichi sempre equilibrati e correttamente sistemati per evitare ogni rischio di ribaltamento.
- Inserire a fondo le forche sotto il carico e spostarlo in posizione di trasporto (Le forche a 300 mm dal suolo, il braccio completamente rientrato e le forche inclinate indietro).
- Per evidenti ragioni di stabilità del carrello elevatore e di buona visibilità, spostate il carrello elevatore solo quando il braccio è in posizione di trasporto.
- Manovrate il carrello elevatore con il braccio sollevato solo in casi eccezionali; operate allora con estrema prudenza, a velocità ridottissima e frenando molto dolcemente. Assicuratevi di avere sempre una visibilità sufficiente, eventualmente fatevi guidare da un'altra persona.
- Mantenere stabile il carico quando il carrello elevatore è in movimento.
- Non avanzare mai troppo velocemente, né frenare bruscamente con un carico.
- Durante le operazioni di movimentazione, circolare a velocità ridotta.
- Sorvegliare il carico, soprattutto nelle curve, in particolare se è voluminoso.
- Imbragare i carichi instabili.
- Movimentare i carichi con precauzione, a velocità ridotta e senza scatti, soprattutto quando li portate a grandi altezze e con notevole sbalzo.

- Travelling on a longitudinal slope :
- Drive and brake gently.
- Moving without load : Forks or attachment facing downhill.
- Moving with load : Forks or attachment facing uphill.
- Ensure that scaffolding, loading platform or pile are capable of bearing the weight.
- Ensure the stability and solidity of the ground before depositing a load.

D - Handling

- Always consider safety and only transport balanced and correctly secured loads to avoid any risk of tipping.
- Fully engage forks under the load and move it in the transport position (The forks 300 mm from the ground, the jib retracted to the maximum and the carriage sloping backwards).
- For obvious reasons regarding the lift truck's stability and clear visibility of the surrounding environment, only move the lift truck when the jib is in the transport position.
- Do not manoeuvre the lift truck with the jib in the raised position unless under exceptional circumstances and then with extreme caution, at very low speed and using gentle braking. Ensure that visibility is adequate and get another person to guide you along if necessary.
- Never shift the position of the load while the lift truck is in motion.
- Never drive too fast or brake abruptly when carrying a load.
- During handling, drive at low speed.
- Check the load, particularly when turning corners and especially if it is very bulky.
- Secure unstable loads.
- Handle loads with caution, at slow speed, without sudden jerks when moving them at significant heights and jib extension.

- Haladás hosszanti irányú emelkedőkön vagy lejtőkön:
- Óvatosan haladjon és fékezzen.
- Haladás teher nélkül: A villákat vagy a tartozékot lefelé lefelé kell fordítani.
- Haladás teherrel: A villákat vagy a tartozékot lefelé felfelé kell fordítani.
- Ellenőrizze, hogy az áthidalás és a terhelési felület vagy a villakocsi elbírják a terhet.
- A teher felrakása előtt ellenőrizze, hogy a talaj stabil és megfelel a művelethez.

D - Mozgatás

- Tartsa be a biztonsági szabályokat, és a terhek felborulásának az elkerülése érdekében mindig kiegyensúlyozott és megfelelően elrendezett helyzetben szállítsa azokat.
- Teljesen helyezze a villát a teher alá, és állítsa szállítási helyzetbe azt (a villa 300 mm-rel a talaj felett, a kar teljesen visszahúzza és a villa hátra döntve).
- Az emelőtargonca stabilitása és a jó látási viszonyok megőrzése érdekében csak akkor szabad szállítást végezni a járművel, mikor a kar szállítási pozícióban van.
- Csak kivételes esetekben szabad felemelt helyzetben lévő karral haladni az emelőtargoncával; ezekben az esetekben rendkívül óvatosnak kell lenni, nagyon lassan kell haladni és nagyon finoman kell fékezni. Ellenőrizze a jó látási viszonyokat, szükség esetén kérje egy másik személy irányítását.
- Miközben mozgásban van az emelőtargonca, tartsa stabilan a terhet.
- A teherrel soha nem szabad túl gyorsan menni vagy hirtelen fékezni.
- A mozgatás közben mérsékelt sebességgel kell haladni.
- Különösen a kanyarokban ügyeljen a teherre, különösen akkor, ha nagyon nagy.
- Az instabil terhet kösse le.
- A terhet óvatosan, mérsékelt sebességgel és megállások nélkül, folyamatosan kell mozgatni, különösen, ha az emelést nagy magasságba vagy erősen kiálló részekre kell teljesíteni.



In caso di forte vento o tempesta, non effettuare movimentazioni potenzialmente pericolose per la stabilità del carrello elevatore e del carico,

- Non cambiare direzione in modo brusco e a velocità elevata.



In caso di ribaltamento del carrello elevatore, non tentare di uscire dalla cabina durante l'incidente.

GUIDARE SEMPRE CON LE CINTURE DI SICUREZZA ALLACCIATE.

RIMANERE CON LA CINTURA ALLACCIATA NELLA CABINA, È LA VOSTRA MIGLIORE PROTEZIONE.

- Utilizzare il freno di stazionamento per posare o sollevare un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in alcun caso il carrello elevatore fermo con un carico sollevato.
- Non lasciare il carrello elevatore, carico o vuoto, con il freno di stazionamento azionato su una pendenza superiore al 15 %.

E - Visibilità.

- Avere sempre una buona visibilità del percorso, sia in visione diretta, che in visione indiretta ossia con gli specchi retrovisori panoramici, per controllare la presenza eventuale di persone, animali, buchi, ostacoli, variazioni di pendenza...
- La visibilità può venire ridotta sul lato destro quando il braccio è alzato; quindi assicurarsi della buona visibilità del percorso prima di alzare il braccio e prima di manovrare.
- Se la visibilità in marcia avanti non è sufficiente a causa dell'ingombro del carico, circolare in retromarcia. Tale manovra ha un carattere eccezionale e può essere effettuata solo per brevi distanze.
- Assicuratevi di avere una buona visibilità (Vetri puliti, illuminazione sufficiente, retrovisore regolato, ecc.).
- I sistemi di segnalazione e le luci del carrello elevatore devono essere adatti alle condizioni di utilizzo. L'illuminazione standard della macchina non è sufficiente per un uso in ambienti con scarsa luminosità o per uso notturno. Oltre alle attrezzature di serie montate sul carrello elevatore, esistono varie opzioni. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



In the event of high winds or storms, do not carry out handling work that jeopardizes the stability of the lift truck and its load,

- Do not change direction sharply and at high speed.



In the event of the lift truck overturning, do not try to leave the cab. D

DO NOT TRY TO JUMP CLEAR STAY IN THE CAB WITH YOUR SEAT BELT FASTENED.

- Apply the parking brake when lifting or depositing a difficult load or when on an incline.
- Do not stop the lift truck with the load in an elevated position.
- Do not leave a laden lift truck with the parking brake applied on an incline which exceeds 15 %.

E - Visibility.

- Constantly keep clear visibility of the road, either direct view (looking backwards when reversing) or indirect view using the panoramic rear view mirrors to check for people, animals, holes, obstacles, change of slope, etc.
 - Since visibility can be reduced on the right side when the jib is raised, ensure clear visibility of the road before raising the jib and before undertaking any manoeuvres.
 - If the visibility in forward motion is not sufficient because of the bulkiness of the load, drive in reverse motion. This manoeuvre must remain exceptional and for short distances.
 - Ensure you have good visibility (Clean windows, adequate lighting, correctly adjusted rear view mirror, etc.).
 - Signalling and lighting on the lift truck must take account of the conditions of use. The standard lighting system may not be sufficient for certain applications or night time road use.
- Optional accessories are available.
Consult your agent or dealer.

If necessary, consult your dealer.



Erős szél vagy vihar esetén, az emelőtargonca és a teher stabilitásának a megőrzése érdekében ne végezzen olyan mozgásokat, melyek veszélyesek lehetnek.

- Ne váltson irányt hirtelen vagy nagyon nagy sebességgel.



Ha az emelőtargonca felborul, ne próbáljon meg kiszállni a kabinból a baleset közben.

MINDIG BEKÖTÖTT BIZTONSÁGI ÖVVEL VEZESSEN.

AZ A LEGBIZTONSÁGOSABB, HA ÖN BEKÖTÖTT BIZTONSÁGI ÖVVEL A KABINBAN MARAD.

- Ha nehéz terhet kell felemelni vagy elhelyezni, vagy a művelet lejtős talajon történik, használja a rögzítőféket.
- Semmilyen esetben sem szabad állva hagyni a kocsit felemelt teherrel.
- Ne hagyja az emelőtargoncát 15 %-osnál nagyobb dőlésszögű talajon beiktatott rögzítőfékkel, se teherrel, se üresen.

E - Látási viszonyok.

- Annak érdekében, hogy időben felfedezhetők legyenek az úton lévő esetleges személyek, állatok, lyukak, akadályok, a talaj változó dőlésszöge stb., gondoskodjon arról, hogy az út mind közvetlenül, mind közvetetten (a panoráma visszapillantó tükrökön keresztül) belátható legyen.
- Csökkenhet a látótér jobb oldalon, ha a kar fel van emelve; ezért jól át kell tekinteni az útszakaszt a kar felemelése előtt és a munkavégzés előtt
- Ha előre menetben nincs elég látótér a teher kiterjedése miatt, haladjon hátramenetben. Ezt a műveletet a különleges helyzetéből adódóan csak rövid távolságokra szabad végezni.
- Győződjön meg arról, hogy a látási viszonyok jók (tisztá üvegek, elégséges világítás, visszapillantó beállítva stb.).
- Hozzá kell igazítani a használati körülményekhez a jelzőrendszereket és az emelőtargonca lámpáit. A gép standard világító rendszere nem elegendő gyengén megvilágított környezethez vagy éjszakai használatához. Az emelőtargoncára szerelhető standard tartozékokon kívül elérhetők opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

A - Peso del carico e centro di gravità.

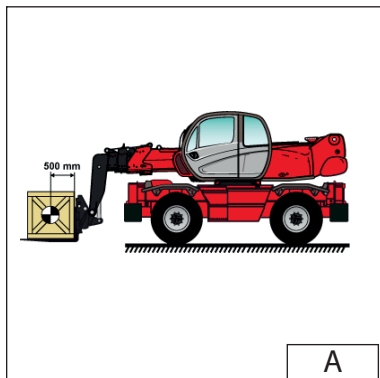


È vietato sollevare e trasportare un carico superiore alla capacità nominale del carrello elevatore o dell'accessorio.

- Prima di sollevare un carico, dovete conoscere il peso e il centro di gravità.
- Il diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore, è valido per un carico il cui centro di gravità è a 500 mm dal tallone delle forche (Fig. A). Per un carico con centro di gravità più distante, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Per i carichi irregolari, determinare il centro di gravità nel senso trasversale prima di ogni movimentazione (Fig. B).



Per i carichi con centro di gravità mobile (ad esempio: liquidi), occorre tenere conto delle variazioni del centro di gravità per determinare il carico da movimentare (rivolgetevi al vostro agente o concessionario), e porre particolare attenzione e prudenza in modo da limitare al massimo queste variazioni.



A

A - Weight of load and centre of gravity.

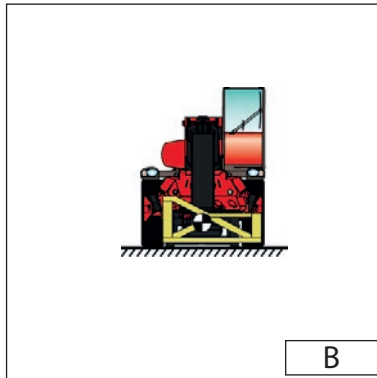


Carrying a load greater than the rated capacity for the lift truck or for the attachment is prohibited.

- Before taking up a load, you must know its weight and its centre of gravity.
- The load chart relating to your lift truck is valid for a weight with its centre of gravity 500 mm from the heel of the forks (Fig. A). For a load with a higher centre of gravity, consult your agent or dealer.
- For irregular loads, determine the centre of gravity in the transverse direction before handling (Fig. B).



For loads with a moving centre of gravity (e.g. liquids), take account of the variations in the centre of gravity in order to determine the load to be handled (Consult your agent or dealer) and be vigilant and take extra care to limit these variations as far as possible.



B

A - A teher súlya és tömegközéppont

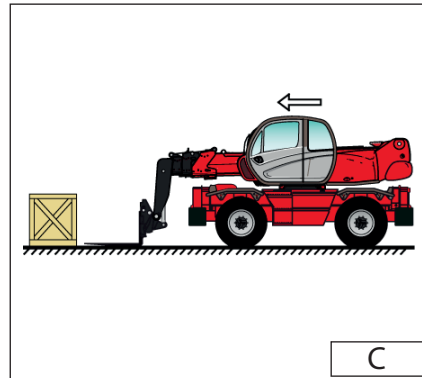


Tilos felemelni vagy szállítani olyan terhet, melynek súlya meghaladja az emelőtargonca vagy a tartozék névleges terhelhetőségét.

- Egy teher felemelése előtt ismernie kell annak súlyát és tömegközéppontját.
- Az emelőtargoncához tartozó terhelési diagram akkor érvényes, ha az adott teher tömegközéppontja a villák végétől 500 mm távolságra esik (A ábr.). Távolsági tömegközépponttal rendelkező teher esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- Nem szabályos terhek esetén a mozgatás előtt határozza meg a tömegközéppontot hosszanti irányban (B ábr.).



Az olyan terhek esetében, melyek tömegközéppontja folyamatosan mozog (pl. folyadékok) figyelembe kell venni ezt a változást a teher megállapításához (forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez), továbbá maximális odafigyeléssel és óvatossággal kell haladni, hogy minél kisebbek legyenek ezek a változások.



C

B - Prelevare un carico dal suolo.

- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico, con il braccio rientrato e le forche orizzontali (Fig. C).
- Regolare lo scarto e il centraggio delle forche rispetto al carico (Fig. D) (Esistono soluzioni opzionali; per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

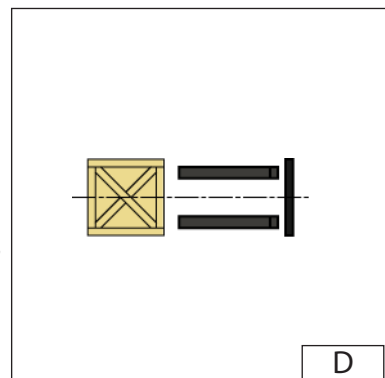


Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento degli arti durante le regolazioni manuali delle forche. Mantenere sempre una distanza uguale tra le forche e l'asse centrale della tavola per garantire la perfetta stabilità del carico.

- Far avanzare lentamente il carrello elevatore (1), e portare le forche contro il carico (Fig. E), se occorre alzare leggermente il braccio (2) durante il prelievo del carico.
- Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1), inclinare il portaforche (2) indietro in posizione di trasporto (Fig. F).



Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.



D

B - Taking up a load on the ground.

- Position the lift truck perpendicular to the load, with the jib retracted and the forks in a horizontal position (Fig. C).
- Adjust the fork spread and centering in connection with the load (Fig. D) (Optional solutions exist, consult your dealer).

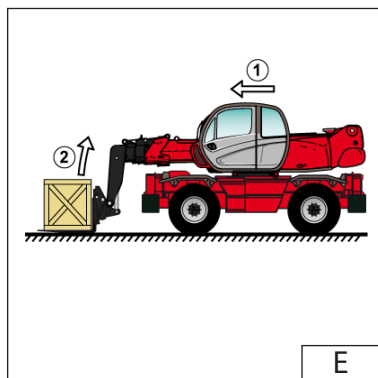


Beware of the risks of trapping or squashing limbs when manually adjusting the forks. Always maintain an equal distance between the forks and the centre of the carriage in order to keep the load completely stable.

- Slowly move the lift truck forward (1) and stop with the forks in front of the load (Fig. E), if necessary, slightly lift the jib (2) while taking up the load.
- Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1), tilt the carriage backwards (2) in the transport position (Fig. F).



Tilt the carriage sufficiently backwards to ensure the load's stability when braking whilst maintaining the load balance.



E

B - Emeljen fel egy terhet a talajról.

- Az emelőtargoncát merőlegesen közelítse a teherhez, miközben a kar be van húzva és a villák vízszintesek (C. ábr.).
- Állítsa be a villák középpontját és eltéréését a teherhez képest (D. ábra) (vannak más, opcionális megoldások is, további információért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez).

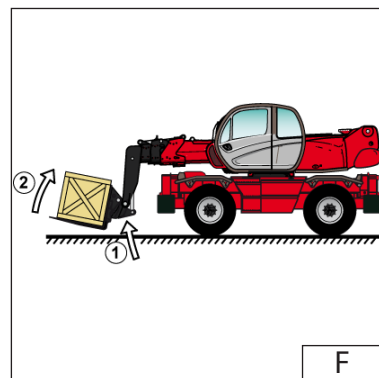


A villák kézi beállítása közben ügyeljen a becsipődés vagy a zúzódás kockázatára. A teher tökéletes stabilitása érdekében mindig tartson ugyanakkora távolságot a villák és a lap központi tengelye között.

- Lassan haladjon előre az emelőtargonccal (1) és helyezze a villákat a teher alá (E. ábr.), szükség esetén a teher felvétele közben enyhén emelje meg a kart (2).
- Iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Kissé emelje fel a terhet (1), és döntse a villatartót (2) hátra, szállítási helyzetbe (F. ábra).



A stabilitás érdekében (hogy a teher ne essen le fékezés közben) döntse kellően hátra a terhet, ügyeljen eközben az egyensúly fenntartására is.



F

C - Prelevare un carico in alto su pneumatici.



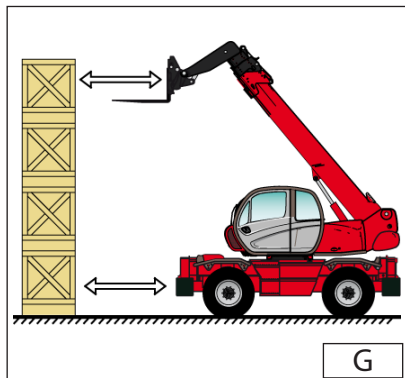
È tassativamente vietato prelevare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

- Verificare che le forche passino facilmente sotto il carico.
- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico con le forche orizzontali (Fig. G), manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso).



Ricordandosi di mantenere sempre la distanza necessaria per inserire le forche sotto il carico, tra la pila e il carrello elevatore (Fig. G), utilizzando la lunghezza minima possibile del braccio.

- Portare le forche contro il carico (Fig. H). Tirare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1) e inclinare il portaforche (2) indietro per stabilizzare il carico (Fig. I).



G

C - Taking up a high load on tyres.



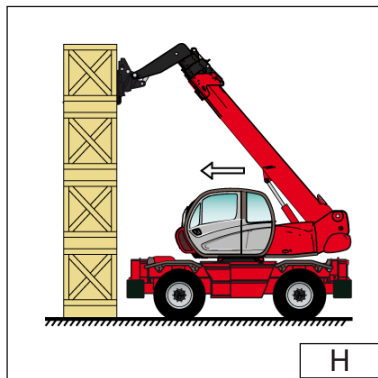
Under no circumstances should you pick up a load if the lift truck is not in a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).

- Ensure that the forks will easily pass under the load.
- Position the lift truck perpendicular to the load with the forks in a horizontal position (Fig. G) manoeuvring gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road).



Always think about keeping the distance necessary to fit the forks under the load, between the pile and the lift truck (Fig. G) and use the shortest possible length of jib.

- Stop with the forks in front of the load (Fig. H). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1) and incline the forks carriage (2) backwards to stabilize the load (Fig. I).



H

C - Teher magasba emelése gumiabroncsokon.



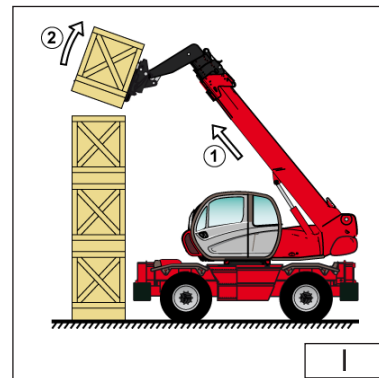
Szigorúan tilos terhet felvenni, ha az emelőkocsi nincs vízszintes helyzetben (Lásd G bekezdés: AZ EMELŐTARGONCA VÍZSZINTESSÉGE, EGY TEHER MOZGATÁSA c. fejezet).

- Ellenőrizze, hogy a villák könnyedén haladnak át a teher alatt.
- A teherhez merőlegesen közelítsen a targoncával, vízszintes villákkal (G ábr.), eközben finoman és óvatosan kormányozzon (Lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK c. bekezdés, UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezet, az útszakasz láthatóságával foglalkozó részt).



Ne felejtse el, hogy a villák teher alá történő behelyezéséhez mindig megfelelő távolságot kell hagyni a villakocsi és az emelőtargonca között (G ábr.), eközben pedig a kart a lehető legrovidebbre kell kitolni.

- Állítsa a villákat a teherhez (H ábr.). Iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Kissé emelje fel a terhet (1), és döntse a villatartót (2) hátra, a teher stabil helyzetbe állításához (I ábra).



I



Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

- Se possibile (Fig. J), abbassare il carico senza spostare il carrello elevatore. Alzare il braccio (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).
- Se ciò non fosse possibile, arretrare il carrello elevatore (Fig. K). Manovrando molto dolcemente e con estrema prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso), arretrare il carrello elevatore (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).

D - Posare un carico in alto su pneumatici.



È tassativamente vietato depositare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE, nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).



Tilt the load sufficiently backwards to ensure its stability (loss of load on braking) without upsetting the balance of the load in so doing.

- If possible (Fig. J) lower the load without shifting the lift truck. Lift the jib (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).
- If this is not possible, back the lift truck up. (Fig. K) Manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road), back up the lift truck (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).

D - Laying a high load on tyres



Under no circumstances should you lay down a load if the lift truck is not a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).



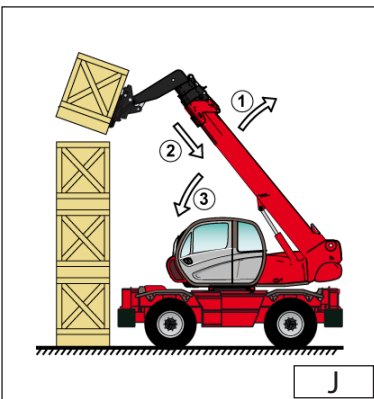
A stabilitás érdekében (hogy a teher ne essen le fékezés közben) döntse kellően hátra a terhet, ügyeljen eközben az egyensúly fenntartására is.

- Ha lehetséges (J ábra), engedje le a terhet az emelőtargonca elmozdítása nélkül. Emelje fel a kart (1) a teher eltávolításához, húzza vissza (2) és engedje le a kart (3) a teher szállítási helyzetbe állításához (L ábr.).
- Ha ez nem lehetséges, vigye hátra az emelőtargoncát (K ábr.). Nagyon finoman és óvatosan vezetve (Lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK, UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezet), hátráljon az emelőtargoncával (1) a teher eltávolításához, húzza vissza (2) és engedje le a kart (3), hogy a teher szállítási helyzetbe kerüljön (L ábr.).

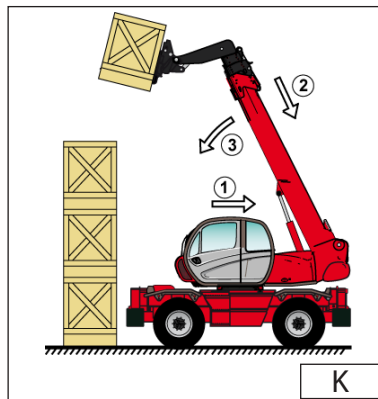
D - Teher magasban történő elhelyezése gumibroncsokon.



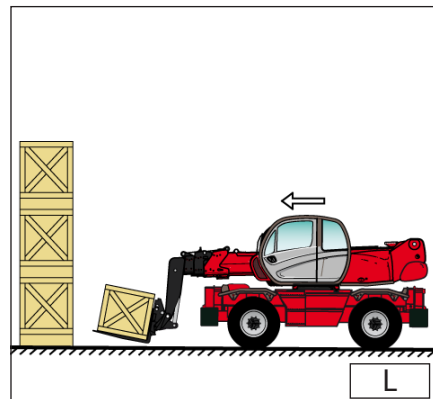
Szigorúan tilos terhet elhelyezni, ha az emelőkocsi nincs vízszintes helyzetben (Lásd G bekezdés: AZ EMELŐTARGONCA VÍZSZINTESSÉGE, EGY TEHER MOZGATÁSA c. fejezet).



J



K



L

- Avvicinare il carico in posizione di trasporto davanti alla pila (Fig. L).
- Alzare e allungare il braccio (1) (2) fino a quando il carico è al disopra della pila, se occorre far avanzare il carrello elevatore (3) (Fig. M) manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Posizionare il carico orizzontalmente e posarlo sulla pila, abbassando e rientrando il braccio (1) (2) per posizionare correttamente il carico (Fig. N).
- Liberare le forche, facendo alternativamente rientrare e alzare il braccio (3) (Fig. N), o se possibile, facendo indietreggiare il carrello elevatore (3) (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Quindi portare il braccio in posizione di trasporto.

E - Prelevare un carico senza pallet

- Inclinare le forche (1) in avanti e allungare il braccio (2) inclinando contemporaneamente le forche (3) indietro per inserire le forche sotto il carico (Fig.O). Se necessario spezzare il carico.

F - Dispositivo indicatore di stato di carico.

- Osservare sempre l'indicatore di stato di carico durante la movimentazione.

- Approach the load in the transport position in front of the pile (Fig. L).
- Lift and extend the jib (1) (2) until the load is above the pile, if necessary move the lift truck forward (3) (Fig. M) manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Place the load in a horizontal position and lay it down on the pile by lowering and retracting the jib (1) (2) in order to position the load correctly (Fig. N).
- Free the forks by alternately retracting and lifting the jib (3) (Fig. N) or, if possible, by reversing the lift truck (3) (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Then bring the jib into the transport position.

E - Taking up a load without pallet

- Tilt the carriage (1) forwards and extend the jib (2) while simultaneously crowding the carriage backwards to slip the forks under the load (Fig. O). If necessary, wedge the load.

F - Load status indicator.

- Always watch the load status indicator while handling a load.

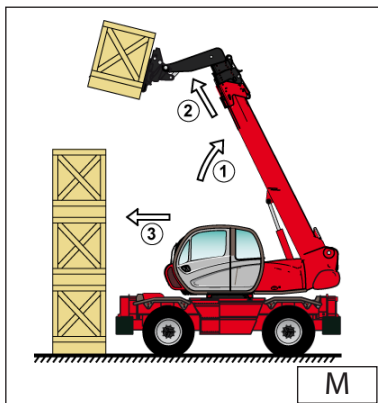
- Állítsa a terhet szállítási helyzetbe, a villakocsi elé (L ábr.).
- Emelje meg és tolja ki a kart (1) (2) úgy, hogy a teher a villakocsira kerüljön, szükség esetén menjen előbbre a targoncával (3) (M ábra), eközben vezessen finoman és óvatosan (lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK c. bekezdés, UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezet, az útszakasz beláthatóságával foglalkozó rész). Ilktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- A teher megfelelő elhelyezéséhez állítsa vízszintes helyzetbe a terhet és helyezze a villakocsira, ehhez engedje le és húzza vissza a kart (1) (2) (N ábr.).
- Váltakozva húzza vissza és emelje fel a kart (3) (N ábr.), szabadítsa ki a villákat, vagy ha lehetséges, menjen hátra a targoncával (3) (lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK c. bekezdés, UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezet, az útszakasz beláthatóságával foglalkozó rész). Ezután vigye a kart szállítási helyzetbe.

E - Teher felvétele raklap nélkül

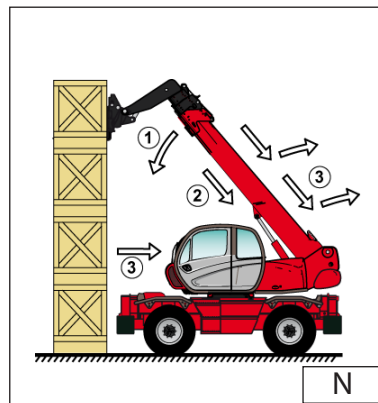
- Döntse előre a villákat (1) és hosszabbítsa meg a kart (2), ezzel egyidőben döntse hátra a villákat (3), hogy be lehessen azokat helyezni a teher alá (O ábr.). Szükség esetén csúsztassa fel a terhet a villákra.

F - Teher állapot jelző szerkezet.

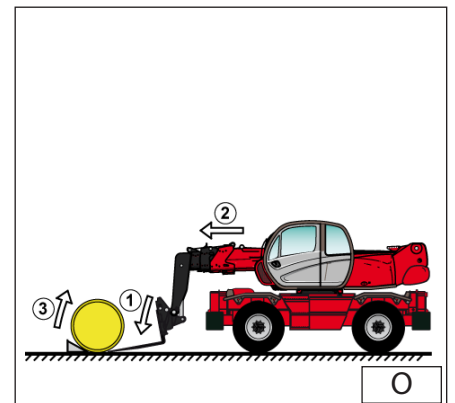
- A mozgás során folyamatosan ellenőrizze a teher állapot jelző szerkezetet.



M



N



O



Quando l'indicatore di stato di carico è in allarme, non bisogna in alcun caso:

- A - Far uscire il braccio.
- B - Abbassare il braccio.

- Se l'indicatore di stato di carico è in allarme, effettuare i movimenti sgravanti, nel seguente ordine (Fig. P) :

- 1 - Rientrare il braccio al massimo.
- 2 - Se necessario alzare il braccio
- 3 - Abbassare il braccio in modo da posare il carico.

Carrello elevatore con correttore d'inclinazione.

- Correggere l'inclinazione, agendo sul comando idraulico e verificare l'orizzontalità sulla livella prima di sollevare il braccio (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO, nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Oltre alla pendenza trasversale del terreno, altri parametri possono incidere sull'orizzontalità del carrello elevatore.

- Lo stato e la pressione dei pneumatici.
- La stabilità del terreno.
- L'equilibrio del carico.
- Il vento forte o la tempesta.



Prima di ogni movimentazione, controllare le condizioni sopraelencate e verificare che il carrello elevatore sia perfettamente orizzontale.

(Controllare sulla livella a bolla)



If the load status indicator alarm is activated, do not carry out the movements said to be "WORSENING", which are the following :

- A - Extend the jib.
- B - Lower the jib.

- If the load status indicator alarm is activated, carry out in all security movements in the following order (Fig. P) :

- 1 - Fully retract the jib.
- 2 - If it's necessary lift the jib
- 3 - Lower the jib in order to lay the load.

Lift truck with level corrector

- Correct the slope using the hydraulic control and check the horizontal position on the level before lifting the boom (See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

Apart from the transverse slope of the ground, several parameters can upset the horizontal position of the lift truck.

- The tyre pressures.
- The stability of the ground.
- The balance of the load.
- Strong wind or stormy conditions.



Before any handling work, check the points above and ensure that the lift truck is completely horizontal. (See bubble level)



Amikor a teher állapot jelző szerkezet riasztás alatt van, semmilyen esetben sem szabad:

- A - Kiengedni a kart.
- B - Leengedni a kart.

- Ha az állapotjelző riasztás alatt van, végezzen könnyítő műveleteket az alábbi sorrendben (P ábr.):

- 1 - Teljesen húzza vissza a kart.
- 2 - Szükség esetén emelje fel a kart
- 3 - Engedje le a kart a teher elhelyezéséhez.

Emelőtargonca dőlés-kiegyenlítésel.

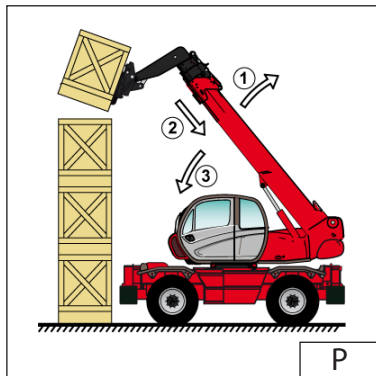
- A hidraulikus vezérlővel egyensúlyozza ki a dőlésszöveget és a kar felemelése előtt ellenőrizze a vízszintes helyzetet (lásd: ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK, 2. rész: LEÍRÁS).

A talaj keresztirányú dőlésén túl más paraméterek is befolyásolhatják az emelőtargonca vízszintes helyzetét.

- A gumiabroncsok állapota és nyomása.
- A talaj stabilitása.
- A teher kiegyensúlyozottsága.
- Az erős szél vagy vihar.



Minden mozdítás előtt ellenőrizze a fent leírt körülményeket, és győződjön meg arról, hogy az emelőtargonca teljesen vízszintes helyzetben van. (Ellenőrizze a libellás szintezőt)



**ISTRUZIONI D'UTILIZZO DEL
RADIOCOMANDO****Conformità**

Ogni radiocomando è conforme alla Direttiva 1999/5/CE (R&TTE) e ai suoi requisiti essenziali. Ogni radiocomando è inoltre conforme alle norme armonizzate riportate nella dichiarazione di conformità CE

Collegamento radioelettrico

Le due unità comunicano tra loro in modo continuo tramite un collegamento radioelettrico. Questo è un requisito necessario per garantire la sicurezza della macchina radiocomandata.

Le unità codificano i messaggi tramite un indirizzo memorizzato nella S-KEY e nella chiave di codice presente nel connettore dell'unità ricevente. Questo indirizzo è unico, univoco (specifico per ogni radiocomando) e non riproducibile. Ogni unità può decodificare esclusivamente i messaggi provenienti dall'unità che possiede lo stesso indirizzo.

Ciò esclude che un messaggio proveniente da un altro apparato radio attivi una qualunque funzione del sistema.

Le unità inviano reciprocamente i messaggi codificati:

- quelli inviati dall'unità trasmittente contengono i comandi operativi che saranno attuati dalla macchina
- quelli inviati dall'unità ricevente contengono le informazioni utili alla gestione automatica della frequenza di lavoro e le informazioni riguardanti le misure effettuate sulla macchina (funzionalità Data Feedback).

Frequenze.

Il collegamento radioelettrico tra le unità dei radiocomandi avviene ad una delle frequenze ammesse dalle normative europee in vigore al momento dell'immissione nel mercato.

Funzioni di sicurezza

I radiocomandi sono dotati di alcune funzioni che permettono di fornire un elevato livello di sicurezza al fine di preservare l'incolumità di persone e cose.

Funzione di arresto

La funzione di arresto porta la macchina in uno stato sicuro ogni volta che è necessario fermarla a causa di una situazione potenzialmente pericolosa. A seconda dei casi, questa funzione viene attivata volontariamente dall'operatore (arresto attivo) o interviene automaticamente e autonomamente (arresto passivo).

Arresto attivo

L'arresto attivo è una funzione attivata dal pulsante STOP. L'unità trasmittente invia un comando all'unità ricevente per arrestare immediatamente la macchina. L'arresto della macchina tramite il pulsante STOP avviene in un tempo inferiore rispetto a quello ottenuto tramite l'arresto passivo.

Arresto passivo

L'arresto passivo è una funzione che interviene in conseguenza ad una situazione anomala che si verifica durante il funzionamento. Quando il collegamento radioelettrico risulta errato o interrotto, l'unità ricevente decide autonomamente di arrestare il radiocomando. Protezione dai movimenti non voluti dalla posizione di riposo UMFS.

Questa funzione di sicurezza protegge il sistema "macchina+radiocomando" dai

**INSTRUCTIONS FOR USING THE
RADIO REMOTE CONTROLS****Conformity**

Each Dynamic series radio remote control is in conformity with the (R&TTE) Directive 1999/5/EC and its essential requirements. Each radio remote control is also in conformity with the harmonised standards given in the EC Declaration of Conformity

Radio link

The two units constantly communicate with one another through a radio link. This is an essential requirement to ensure safety for the radio remote controlled machine.

An address is stored in the S-KEY and in the address key on the connector in the receiving unit; the units use this

address to code their messages. This address is unique, univocal (specific for each radio remote control) and not reproducible.

Each unit can only decode the messages coming from the unit with the same address.

This prevents messages from other radio equipment from activating any system function.

The units send coded messages to one another:

- messages sent by the transmitting unit contain operational commands to be carried out by the machine
- messages sent by the receiving unit contain information useful for the automatic management of the working frequency and information about measurements collected from the machine (Data Feedback function).

Frequencies.

The radio link between the units radio remote controls is built at one of the frequencies permitted by the European standards in force when the system is put on the market.

Safety functions

Autec radio remote controls are equipped with some functions that provide high safety levels, in order to safeguard the safety of people and property.

Stop function

The stop function brings the machine to a safe state every time it is necessary to stop it due to a potentially hazardous situation. This function is either voluntarily enabled by the user (active stop), as appropriate, or it cuts in automatically and autonomously (passive stop).

Active stop

Active stop is a function enabled by the STOP pushbutton.

The transmitting unit sends to the receiving unit a command that immediately stops the machine. When the STOP pushbutton is pressed, the machine stops in shorter time than when passive stop cuts in.

Passive stop

Passive stop is a function that cuts in when a fault occurs during operation. When the radio link is incorrect or interrupted, the receiving unit autonomously stops the radio remote control.

**UTASÍTÁSOK A TÁVIRÁNYÍTÓ
HASZNÁLATÁHOZ****Megfelelőség**

Minden távirányító megfelel az 1999/5/EK (R&TTE) irányelveknek és annak alapvető követelményeinek.

Ezen kívül minden távirányító megfelel a CE megfelelőségi nyilatkozatban felsorolt harmonizált szabványoknak.

Rádió-elektromos összeköttetés

A két egység rádió-elektromos összeköttetéssel kommunikál egymással folyamatosan.

Ez egy alapvető követelmény a rádiókapcsolaton keresztül irányított gép biztonságosságának a garantálása érdekében.

Az egységek az üzeneteket az S-KEY kulcsban és a vevőkészülék csatlakozójában lévő kódkulcsban elmentett címen keresztül kódolják. Ez a cím egyedi, összetéveszthetetlen (minden rádiós távirányítónál más) és nem megismételhető.

Minden egység csak azokat az üzeneteket tudja kikódolni, melyek az azonos címmel rendelkező egységtől érkeznek.

Ezáltal kizárható, hogy egy másik rádió-elektromosan kommunikáló eszköztől érkező jel aktiválja a rendszer valamelyik funkcióját.

Az egységek kódolt üzeneteket küldenek egymásnak:

- az adókészülék által küldött jelek olyan parancsokat rejtenek magukban, melyeket azután végrehajt a gép.
- a vevőkészülék által kiadott üzenetek hasznos információkat tartalmaznak a frekvenciával és a gép által elvégzett mérésekkel kapcsolatban (Feedback adatok funkció).

Frekvenciák.

A rádiós távirányítók egységei közötti rádió-elektromos kapcsolat olyan frekvenciákon keresztül valósul meg, melyeket a távirányító piaca dobásának időpontjában az európai szabványok megengednek.

Biztonsági funkciók

A rádiós távirányítók néhány olyan funkcióval vannak ellátva, melyek magas fokú biztonságot képesek nyújtani a személyek és tárgyak épsége érdekében.

Leállító funkció

Ha potenciálisan veszélyes helyzet adódik, a leállító funkció biztonságos állapotba helyezi a gépet. Esettől függően ezt a funkciót aktiválhatja a kezelőszemély (aktív leállítás), vagy aktiválódhat automatikusan.

Aktív leállítás

Az aktív leállítást a STOP gombbal lehet végélni. Az adókészülék parancsot küld a vevőkészüléknek a gép azonnali leállításával kapcsolatban. A gép STOP gombbal történő leállítása gyorsabban történik, mint a passzív leállítás.

Passzív leállítás

Passzív leállítás akkor történik, ha működés közben valamilyen rendellenes helyzet adódik. Ha hibás vagy megszakad a rádió-elektromos kapcsolat, az adókészülék magától úgy dönt, hogy leállítja a rádiós távirányítót.

Védelem a nem kívánt mozgások ellen az UMFS pihenő pozícióból.

Ez a biztonsági funkció védi a gépet és a rádiós távirányítót a nem kívánt mozgások ellen, tehát az olyan mozgások ellen, melyeket nem a kezelőszemély indít el saját akaratából, hanem a rádiós távirányító esetleges mechanikus vagy elektromos jellegű meghibásodása okoz.

movimenti non voluti, intesi come i movimenti della macchina non attivati dall'operatore in modo volontario, ma causati da eventuali guasti elettrici e meccanici del radiocomando.

Questa protezione controlla la posizione neutra (di riposo) degli attuatori che comandano i movimenti nella macchina. Ogni volta che viene azionato uno di questi attuatori, l'unità trasmittente invia sia il comando di movimento che il comando SAFETY.

A seconda dell'applicazione, le uscite relative a questi comandi sono cablate in serie oppure le uscite del comando SAFETY pilotano il dispositivo di sicurezza previsto sulla macchina.

AVVERTENZE

Oltre a tutte le indicazioni imposte dal costruttore della macchina, dall'installatore del radiocomando e dal responsabile della sicurezza dell'area di lavoro, un'operatore dovrà sempre rispettare le seguenti avvertenze.

Prima di iniziare a lavorare.

L'unità trasmittente deve essere utilizzata in modo agevole e comodo evitando che possa cadere accidentalmente. La cinghia fornita con il radiocomando serve a tale scopo.

Collocarsi in una posizione che consenta il controllo diretto della macchina da lui radiocomandata e dei movimenti del carico, nonché in una posizione che garantisca le sue condizioni di sicurezza rispetto alle altre operazioni e/o attività e/o lavorazioni che si svolgono nel luogo di lavoro.

Non avviare o utilizzare mai l'unità trasmittente in situazioni lavorative in cui si possa perdere l'equilibrio o si possa inciampare.

Verifica sempre il corretto funzionamento meccanico del pulsante STOP. Se risultasse impossibile o difficile azionare tale pulsante, non utilizzare il radiocomando.

Non avviare mai l'unità trasmittente se non per iniziare a lavorare: l'uso improprio potrebbe causare situazioni di pericolo.

Non avviare o azionare mai l'unità trasmittente in posti chiusi, fuori visibilità o fuori dal raggio di azione tipico del radiocomando: anche in questi casi è infatti possibile creare un collegamento radioelettrico con il rischio di far eseguire dei comandi non voluti alla macchina radiocomandata.

Durante il normale funzionamento.

Seguire mediante controllo visivo diretto tutti i movimenti della macchina e del carico rimanendo all'interno del raggio di azione del radiocomando.

Prestare attenzione agli avvisi e alle segnalazioni visive e acustiche e adottare tutte le precauzioni e le azioni necessarie ad evitare che il movimento della macchina radiocomandata possa creare situazioni di pericolo per le persone e/o le cose.

Prestare attenzione a tutta l'area di lavoro e intervenire immediatamente premendo il pulsante di STOP quando si verifica una situazione di pericolo.

Evitare di toccare la parte metallica dell'unità ricevente in quanto potrebbe raggiungere temperature elevate e potenzialmente pericolose.

Protection against unintended movements from the standstill position (UMFS).

This safety function protects the system "machine+radio remote control" from unintended movements, namely machine movements not activated intentionally by the user, but resulting from possible electrical and mechanical failure of the radio remote control.

Such safety function checks the neutral (rest) position of the actuators that control the machine's movements. Each time one of those actuators is operated, the transmitting unit sends both the movement command and the "SAFETY" command.

Depending on the specific application, outputs related to these commands are wired in series; alternatively the SAFETY command's outputs drive the safety device provided on the machine.

WARNINGS

In addition to all instructions provided by the machine manufacturer, by the installer of the radio remote control and by the person responsible for the safety of the work area, users shall always respect the following warnings.

Before starting to work.

The transmitting unit shall be used in a simple and comfortable way, avoiding accidental falls. The harness provided with the radio remote control serves as such.

Stand in a position that allows the direct supervision of the remote controlled machine and its load, and stay in a place ensuring safety conditions in respect of other operations and/or activities and/or processes that are carried out in the working environment. Never start up or use the transmitting unit if the working conditions present the risk of losing balance or tripping.

Always check that the mechanical operation of the STOP pushbutton is correct.

If it is impossible or difficult to press this pushbutton, do not use the radio remote control.

Only start up the transmitting unit when starting work: improper use may cause hazardous situations.

Never start up or use the transmitting unit in closed spaces, with the machine not in sight, or outside the radio remote control typical working range: in such cases it is in fact still possible to build a radio link, thus causing the risk that unwanted commands be carried out by the machine.

During normal operation Visually and directly follow all movements of the machine and its load and remain inside the radio remote control working range.

Pay particular attention to warnings and visual and acoustic signals, and take all measurements and steps to avoid that movements of the remote controlled machine may lead to hazardous situations for people and/or property.

Pay attention to the entire work area.

Ez a védelmi funkció ellenőrzés alatt tartja a gép mozgását irányító indítók semleges (pihenő) pozícióját. Ha aktiválásra kerül valamelyik indító, az adókészülék mozgató parancsot, valamint "SAFETY" ("biztonsági") parancsot ad ki.

Alkalmazástól függően az ezekhez a vezérlőkhoz tartozó kimenetek sorosan vannak bekötve, vagy a SAFETY vezérlő kimenetei irányítják a gép biztonsági szerkezetét.

FIGYELMEZTETÉSEK

A gép gyártója, a rádiós távirányító telepítője és a munkaterület biztonságáért felelős személye által kiadott utasításokon túl a kezelőszemély köteles az alábbi figyelmeztetéseket is szem előtt tartani.

A munkavégzés megkezdése előtt

Az adókészüléket könnyedén és kényelmesen kell használni úgy, hogy ne tudjon véletlenül leesni. A termékhez tartozó szíj ezt a célt szolgálja.

Helyezkedjen el olyan helyen, melyről közvetlenül tudja irányítani a gépet és a teher mozgásait a távirányítóval, de ahol biztosan biztonságban van a folyamatban lévő műveletektől és/vagy tevékenységektől és/vagy munkálatoktól.

Ne indítsa el és ne használja az adókészüléket olyan helyzetben, melyben elveszitheti egyensúlyát vagy elbotolhat.

Mindig ellenőrizze a STOP gomb megfelelő működését. Ha nehézkes vagy lehetetlen használni azt a gombot, ne használja a távirányítót.

Az adókészüléket kizárólag a munkavégzés elindításához szabad használni: a rendellenes használat veszélyes helyzeteket idézhet elő.

Soha ne indítsa el és ne használja a rádiós távirányítót zárt helyeken, a látótéren vagy a készülék tipikus hatósugarán kívül: ezekben az esetekben ugyanis veszélyes rádió-elektromos kapcsolatok jöhetnek létre, és nem kívánt mozgások történhetnek.

A normál működés során

Vizuálisan ellenőrizze a gép és a teher összes mozgását, eközben pedig maradjon a rádiós távirányító hatósugarában.

Ügyeljen a vizuális és akusztikus figyelmeztetésekre és jelzésekre, és alkalmazza mindazokat az óvintézkedéseket és lépéseket, melyek segítségével elkerülhető, hogy az irányított gép veszélyes helyzeteket idézzon elő a személyekre és/vagy tárgyakra nézve.

Tartsa ellenőrzés alatt az egész munkaterületet, és ha veszélyes helyzet adódik, azonnal nyomja be a STOP gombot.

Ne érintse meg a vevőkészülék fém részeit, mivel azok nagyon felmelegedhetnek és veszélyessé válhatnak.

In caso di malfunzionamento, metere fuori servizio il sistema "macchina+radiocomando" fino alla completa eliminazione del problema.

Dopo aver utilizzato il radiocomando.

Spegnere l'unità trasmittente quando si sospende o si interrompe momentaneamente il lavoro, evitando di lasciare il carico sospeso (anche durante la sostituzione della batteria scarica).

Non lasciar mai l'unità trasmittente incustodita con la S-KEY inserita.

Riporre sempre la S-KEY in un luogo sicuro ogni volta che la si estrae dall'unità trasmittente. In caso di smarrimento di questa chiave è impossibile far funzionare il radiocomando poiché l'unità trasmittente per lavorare con la relativa unità ricevente ha bisogno dell'indirizzo memorizzato nella chiave stessa.

Ciclo di vita del radiocomando.

Per garantire un utilizzo sicuro e duraturo del radiocomando, è necessario seguire attentamente le indicazioni relative ad ogni fase della vita del prodotto:

- trasporto:

un radiocomando deve essere trasportato e conservato all'intero del suo imballo originale fino a quando non viene installato sulla macchina,

- installazione:

l'installazione ed il collaudo del radiocomando devono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato, in possesso delle conoscenze tecniche necessarie per il compimento di tali operazioni e abilitato secondo le disposizioni del Paese in cui si effettua il montaggio.

Solo una corretta installazione può assicurare un utilizzo sicuro del radiocomando,

- utilizzo:

un radiocomando deve essere utilizzato obbligatoriamente da personale qualificato e adeguatamente addestrato, (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)

- manutenzione del radiocomando:

le istruzioni che seguono forniscono le informazioni per eseguire in sicurezza le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria del radiocomando:

- manutenzione ordinaria,

è l'operazione o l'insieme delle operazioni necessarie per mantenere le normali condizioni di utilizzo del radiocomando attraverso interventi di messa a punto, di verifica, di sostituzione programmata delle parti, che siano resi necessari da un uso normale del radiocomando.

La manutenzione ordinaria secondo le istruzioni contenute in questo manuale è fondamentale per il funzionamento sicuro del radiocomando,

(Vedere capitolo: 3-MANUTENZIONE)

Manutenzione straordinaria,

la manutenzione straordinaria è l'operazione o l'insieme delle operazioni di riparazione vere e proprie necessarie da guasti, rotture, o malfunzionamenti del radiocomando, che hanno lo

Immediately press the STOP pushbutton when a hazardous situation occurs.

Do not touch the receiving unit's metal parts as they may reach high, potentially dangerous temperatures.

In case of malfunction, disable the system "machine+radio remote control" until the problem has been completely solved.

After using the radio remote control.

Switch off the transmitting unit when work is stopped or temporarily interrupted.

Do not leave the load hanging (even when changing the battery).

Never leave the transmitting unit unguarded when the S-KEY is inserted.

Always store the S-KEY in a safe place each time it is removed from the transmitting unit. If this key is lost, the radio remote control cannot work, since the transmitting unit needs the address stored in the key to work with its receiving unit.

Radio remote control lifecycle.

To ensure a safe and long-lasting operation of radio remote controls, carefully follow the instructions provided for each stage of the product lifecycle:

- transportation:

radio remote controls must always be transported and stored inside their original packing until they are installed on the machine,

- installation:

The radio remote control can only be installed and tested by competent staff that masters the technical knowledge required to carry out these procedures and is qualified according to the regulation of the country where the radio remote control is mounted. Only if the radio remote control is installed correctly can it be used safely.

- use:

the use of radio remote controls is strictly limited to skilled and properly trained personnel, (See chapter: 2-DESCRIPTION)

- radio remote control maintenance:

the following instructions provide information to safely carry out routine and special maintenance operations for the radio remote control,

- routine maintenance,

consists of operations needed to preserve the radio remote control normal usage conditions, thus implementing fine-tuning, checks, planned replacement actions that necessarily arise from the normal use of the radio remote controls.

Routine maintenance carried out as described in this manual is fundamental for using the radio remote control safely.

(See chapter: 3-MAINTENANCE)

Special maintenance,

consists of repairs needed due to radio

Rendellenesség esetén az egész rendszert (gép és rádiós távirányító) üzemén kívül kell helyezni a probléma teljes megoldásáig.

A rádiós távirányító használata után.

Kapcsolja ki az adóegységet, ha átmenetileg félbeszakad a munkavégzés, és ne hagyja függőn a terhet (a kimerült elem cseréje közben se).

Soha ne hagyja felügyelet nélkül az adókészülékét, ha be van helyezve az S-KEY kulcs.

Ha az S-KEY kulcsot kihúzza az adókészülékből, tegye biztonságos helyre. Ennek a kulcsnak az eltűnése esetén nem lehet működtetni a rádiós távirányítót, mivel az adókészüléknek a hozzá tartozó egységgel való együttműködéshez szüksége van a kulcsban elmentett címre.

A rádiós távirányító életciklusa.

A rádiós távirányító hosszan tartó biztonságos használata érdekében ügyelni kell a termék egyes életszakaszaihoz tartozó előírásokra:

- szállítás:

a rádiós távirányítókat mindaddig az eredeti csomagolásban kell őrizni és szállítani, míg nem kerülnek rá a gépre.

- telepítés:

a rádiós távirányító telepítését és felülvizsgálatát csak szakszemélyzet végezheti, amely rendelkezik a műveletek elvégzéséhez szükséges műszaki ismeretekkel, és az adott ország előírásainak megfelelően felhatalmazása van ezeknek a beavatkozásoknak a végrehajtásához.

Csak a megfelelő telepítés tudja garantálni a rádiós távirányító jó működését.

- használat:

a rádiós távirányítót kizárólag szakképzett és megfelelően felkészített személyek használhatják, (lásd: 2-LEÍRÁS)

- a rádiós távirányító használata:

az alábbi utasítások útmutatásul szolgálnak a rádiós távirányító szokásos és rendkívüli karbantartásának biztonságos végzéséhez:

szokásos karbantartás,

az a művelet vagy műveletek összessége, melyek a rádiós távirányító használatának a normális körülményeit hivatottak fenntartani: beüzemelés, ellenőrzés, alkatrészek tervezett cseréje; ezek a műveletek a rádiós távirányító normál használatának a következményeképpen válnak szükségessé.

A szokásos karbantartási műveletek jelen kézikönyv alapján történő elvégzése alapvető fontosságú a rádiós távirányító megfelelő működése szempontjából.

(Lásd: 3-KARBANTARTÁS)

Rendkívüli karbantartás,

a rendkívüli karbantartás olyan művelet vagy műveletek összessége, melyek hibák, törések vagy rendellenes működés megjavításáért

scopo di ripristinare le condizioni d'uso e di funzionamento originarie.

(Vedere capitolo: 3-MANUTENZIONE)



Prima di far intervenire i tecnici del servizio di assistenza del costruttore della macchina, è opportuno:

- aver letto e capito in tutte le sue parti il presente manuale, verificando di aver eseguito correttamente tutte le istruzioni in esso riportate
- aver eseguito le istruzioni per ricercare i possibili malfunzionamenti e le loro cause.



Eventuali guasti possono essere riparati esclusivamente da personale autorizzato, interpellare il servizio di assistenza MANITOU.

Per rendere possibile un intervento più veloce ed efficace, devono essere comunicati i dati per una corretta e completa identificazione del radiocomando:

- 1- numero di matricola (S/N) del radiocomando e il TU ID (numero identificativo dell'unità trasmittente)
- 2 - data di acquisto (riportata sul certificato di garanzia)
- 3 - anomalia riscontrata
- 4 - indirizzo e numero di telefono del luogo in cui è utilizzato (e il nome del responsabile da contattare.

(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)



Tutti gli interventi di messa a punto di controllo e di manutenzione del radiocomando vanno verificati e registrati dal Responsabile della Manutenzione della macchina.



In caso di guasto, emergenza, o parti daneggiate, si deve mettere fuori servizio il sistema "macchina+radiocomando" fino alla completa eliminazione del problema.



Prima di ogni intervento di manutenzione, togliere la batteria dell'unità trasmittente e l'alimentazione dell'unità ricevente.

Dopo ogni intervento di manutenzione, verificare sempre che i comandi inviati dall'unità trasmittente attivino esclusivamente le manovre previste.

Rottamazione del radiocomando.

Per la rottamazione, affidare il radiocomando al servizio di recupero differenziato dei rottami esistente nel territorio.

In particolare fare attenzione nel riciclare le batterie applicando le disposizioni locali.

Non gettarle assieme ai rifiuti domestici.

remote control failure, damage or malfunction, carried out with the aim of restoring the original usage and working conditions.

(See chapter: 3-MAINTENANCE)



Prior to contacting the support service technicians of the machine's manufacturer:

- read and understand all parts of this manual, and make sure that all the instructions it contains have been accomplished correctly
- follow the instructions to detect possible malfunctions and their origins



Any fault should be repaired by authorised personnel only, contact the support service of MANITOU.

The following radio remote control data must be reported in order to make interventions faster and more reliable:

- 1 - radio remote control serial number (S/N) and TU ID (transmitting unit identification number)
- 2 - purchase date (given on the certificate of guarantee)
- 3 - description of the problem found
- 4 - address and telephone number of the place where the device is being used (with the name of the person to contact)



All fine-tuning, checking and maintenance actions carried out on the radio remote control shall be verified and recorded by the person in charge of carrying out maintenance on the machine.



In case of failure, emergencies or damaged parts, disable the system "radioremot control+machine" until the problem has been completely solved.



Before any maintenance operation, remove the battery from the transmitting unit and disconnect power from the receiving unit.

After any maintenance operation, always make sure that commands sent by the transmitting unit only activate the corresponding expected operations.

Disposal.

When disposing of a radio remote control, give it to the waste separate collecting services in the user's country. Please pay particular attention when recycling the batteries: apply local rules. Do not throw them away with domestic trash.

végzett komolyabb beavatkozások, és melyek célja, hogy visszaállítsák a termék eredeti működését és állapotát.

(Lásd: 3-KARBANTARTÁS)



A gyártó asszisztencia szolgálatának a beavatkozása előtt érdemes a következőket tenni:

- előzetesen elolvasni és megérteni a kézikönyv összes részét, és ellenőrizni, hogy az összes leírt utasítást megfelelően betartották
- elvégezni az összes leírt lépést a rendellenességek és a kiváltó okok felderítéséhez.



Néhány hibát csak felhatalmazott személyzet javíthat ki, tájékoztassa a MANITOU asszisztencia szolgálatát.

A gyorsabb és hatékonyabb beavatkozás érdekében meg kell adni a lent felsorolt adatokat, hogy a rádiós távirányítót jól és teljes mértékben be lehessen azonosítani:

- 1 - a rádiós távirányító sorozatszám (S/N) és a TU ID (az adókészülék azonosító száma)
- 2 - vásárlás dátuma (a garancialevélen található)
- 3 - tapasztalt rendellenesség
- 4 - az üzem címe és telefonszáma, ahol a terméket használják (az értesítendő személy neve)

(Lásd: 2-LÉRÁS)



Az összes, beüzemelési, ellenőrzési és karbantartási műveletet a gép karbantartásáért felelős személynek kell felügyelnie és regisztrálnia.



Hiba, vészhelyzet vagy megsérült alkatrészek esetén az egész rendszert (gép és rádiós távirányító) üzemem kívül kell helyezni a probléma teljes megoldásáig.



Minden karbantartás előtt ki kell venni az elemet az adó- és a vevőkészülékből.

Minden karbantartást követően ellenőrizze, hogy az adókészülék által adott jelek csak a várt műveleteket eredményezik.

A rádiós távirányító lebontása.

A lebontáshoz és ártalmatlanításhoz bízva a rádiós távirányítót szelektív hulladékgyűjtő központra.

Különösen ügyeljen arra, hogy az elemeket a helyi szabályozások szerint ártalmatlanítsák.

Ne dobja ki azokat a háztartási hulladékkal együtt.

Istruzioni generali per il funzionamento
Avviamento del radiocomando.
L'avviamento del radiocomando consiste nell'instaurare il collegamento radioelettrico tra le unità trasmettente e ricevente. Per ottenere ciò, è necessario:
- alimentare l'unità ricevente rispettando i limiti di tensione riportati nei dati tecnici (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE). Il LED POWER si accende,
- inserire una batteria sicuramente carica nell'unità trasmettente (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE),
- inserire la S-KEY nell'unità trasmettente
- premere il pulsante START dell'unità trasmettente fino a quando il LED POWER nell'unità ricevente e il LED verde nell'unità trasmettente iniziano a lampeggiare lentamente.

Attivazione dei comandi

Con radiocomando avviato è possibile azionare i joystick, i pulsanti e i selettori relativi al comando che si intende effettuare.

Per conoscere la corrispondenza tra gli attuatori e le manovre della macchina, l'operatore dovrà essere adeguatamente addestrato riguardo la simbologia presente nel pannello dell'unità trasmettente.

Funzionalità Data Feedback.

La funzionalità Data Feedback rende disponibili all'operatore le informazioni e/o le segnalazioni riguardanti la macchina che sta comandando.

Durante il normale funzionamento del radiocomando prestare attenzione alle indicazioni visualizzate e segnalate dal display o dai LED: esse sono un aiuto per valutare la situazione operativa in cui si trova la macchina.



Nell'operare e nell'azionare la macchina, considerare che il radiocomando non interviene autonomamente nelle potenziali situazioni di pericolo visualizzate e segnalate.

Funzionamento con display.

Se nell'unità trasmettente è presente un display possono essere visualizzate le icone di segnalazione, i valori delle misure effettuate nella macchina e le loro descrizioni.

(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)

Funzionamento con LED.

Se nell'unità trasmettente sono presenti dei LED, la loro accensione segnala particolari condizioni della macchina.

(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE),

Interruzione del collegamento radioelettrico.

Quando per un certo tempo il collegamento radioelettrico risulta errato o interrotto, interviene la funzione di arresto passivo.

Il LED verde dell'unità trasmettente passa dal lampeggio lento a veloce.

Il LED POWER dell'unità ricevente passa dal lampeggio ad acceso fisso.

Per avviare il radiocomando, premere il pulsante START.

Spegnimento automatico dell'unità trasmettente.

Lo spegnimento automatico dell'unità trasmettente avviene quando:

General operating instructions

Starting up the radio remote control.

Starting up the radio remote control consists in building a radio link between the transmitting and the receiving unit.

For this purpose, you need to:

- power on the receiving unit respecting the voltage limits provided in the technical data (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE). The POWER LED switches on,

- insert a charged battery in the transmitting unit (Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE),

- insert the S-KEY in the transmitting unit

- press the START pushbutton in the transmitting unit until the POWER LED in the receiving unit and the green LED in the transmitting unit start blinking slowly.

Command activation

With the radio remote control started, act on the joysticks, pushbuttons and switches corresponding to the command to be performed.

The user must be properly trained about the symbols on the transmitting unit panel, to be aware of the matching between actuators and movements on the machine.

Data Feedback Function.

The user receives information and/or signals concerning the controlled machine by means of the Data Feedback function.

During normal radio remote control operation, pay particular attention to the indications displayed and signalled by the display or through the LEDs: they can be helpful to evaluate the machine working status.



When operating and moving the machine, remember that the radio remote control does not intervene autonomously when potential hazardous situations are displayed and signalled.

Operation with display.

If the transmitting unit has a display, it is possible to visualize signal icons, measurements collected from the machine and their description.

(See chapter: 2-DESCRIPTION)

Operation with LED.

If the transmitting unit has an LED array, particular machine conditions are signalled if they are on.

(See chapter: 2-DESCRIPTION)

Radio link interruption.

When the radio link is incorrect or interrupted for a certain period of time, the passive stop function automatically cuts in.

The green LED on the transmitting unit switches from blinking slowly to fast blinking.

The POWER LED on the receiving unit switches from blinking to steady on.

Press the START pushbutton to start the radio remote control.

Transmitting unit automatic switch off.

The transmitting unit automatically switches off when:

Általános utasítások a működtetéshez

A rádiós távirányító bekapcsolása.

A rádiós távirányító bekapcsolásával az adó- és vevőkészülék közötti rádió-elektromos kapcsolat valósul meg. Ehhez a következőket kell tenni:

- a vevőkészülék áramellátásához vegye figyelembe a műszaki adatok között felsorolt névleges feszültségi határértékeket (lásd: 2-LEÍRÁS). Kigyullad az POWER LED,

- helyezzen be egy feltöltött elemet az adókészülékbe (lásd: 2-LEÍRÁS),

- helyezze be az S-KEY kulcsot az adókészülékbe

- nyomja meg az adókészülék START gombját, míg a vevőkészülék POWER LED lámpája és az adókészülék zöld LED lámpája nem kezdenek

lassan villogni.

A vezérlők aktiválása

Az aktív rádiós távirányítóval irányítani lehet a botkormányokat, a gombokat és kiválasztó gombokat.

Az indítók és a gép mozgásai közötti összefüggések ismeretéhez a kezelőszemélyt megfelelően fel kell készíteni az adókészüléken látható szimbólumok jelentéseit illetően.

Feedback adatok

A Feedback adatok funkcióval a kezelőszemély számára elérhetővé válnak az irányított géppel kapcsolatos információk és/vagy jelzések.

A rádiós távirányító használata közben ügyeljen a kijelző vagy a LEDek által megjelenített és jelzett információkra: azok segítséget jelentenek a gép aktuális helyzetének az értékelésében.



A gép működtetése és indítása során vegye figyelembe, hogy a rádiós távirányító nem lép közbe önállóan a kijelzett, potenciálisan veszélyes helyzetek esetén.

Működés kijelzővel.

Ha az adókészüléken van kijelző, akkor meg lehet jeleníteni a jelzéseket, a méréseket és az azokhoz tartozó leírásokat.

(Lásd: 2-LEÍRÁS)

Működés LED lámpával.

Ha az adókészülékben LED lámpák vannak, akkor azok kigyulladásával a gép sajátos helyzetéről hívja fel a figyelmet.

(Lásd: 2-LEÍRÁS),

A rádiós távirányító összeköttetésének a megszakítása.

Ha egy bizonyos ideig hibás vagy szünetel a rádió-elektromos kapcsolat, közbelép a passzív leállítás funkció.

Az adókészülék zöld LED lámpája lassú villogásról gyorsra vált.

Az adókészülék POWER LED lámpája villogás helyett fixen kezd világítani.

A rádiós távirányító elindításához nyomja meg a START gombot.

Az adókészülék automatikus kikapcsolása.

Az adókészülék automatikus kikapcsolása akkor következik be, ha:

- la batteria è scarica,
 - il radiocomando non viene utilizzato per un tempo prefissato,
 - l'unità trasmittente rimane alimentata per otto ore senza essere mai spenta.
 Il LED verde dell'unità trasmittente si spegne.
 Il LED POWER dell'unità ricevente passa dal lampeggio ad acceso fisso.
 Per avviare il radiocomando, premere il pulsante START.

Batteria scarica.

L'unità trasmittente segnala se la batteria non è sufficientemente carica (il LED rosso lampeggia accompagnato da una segnalazione acustica).
 Trascorsi 3.5 minuti dall'inizio della segnalazione, l'unità trasmittente si spegne automaticamente.
 È necessario sostituire la batteria con una carica.

Non utilizzo dell'unità trasmittente.

Se l'unità trasmittente rimane avviata per un tempo pari al "tempo di autospegnimento" senza che siano attivati i comandi essa si spegne automaticamente.

Utilizzo continuo.

L'unità trasmittente segnala se sono tra scorse otto ore in cui non è mai stata spenta (il LED rosso lampeggia accompagnato da una segnalazione acustica).
 Trascorsi 3.5 minuti dall'inizio della segnalazione, l'unità trasmittente si spegne automaticamente.

Spegnimento dell'unità trasmittente.

L'unità trasmittente deve essere spenta ogni volta che si sospende il lavoro: estrarre la S-KEY e riporla sempre in un luogo sicuro.

Spegnimento dell'unità ricevente.

L'unità ricevente deve essere spenta ogni volta che non viene utilizzato il radiocomando per comandare la macchina. Per spegnere l'unità è necessario toglierle alimentazione.

- the battery is flat,
 - the radio remote control is not used for a certain time,
 - the transmitting unit is powered and never switched off for eight hours non stop.
 The green LED on the transmitting unit switches off.
 The POWER LED on the receiving unit switches from blinking to steady on.
 Press the START pushbutton to start the radio remote control.

Low battery.

The transmitting unit indicates if the battery is not sufficiently charged (the red LED blinks and an acoustic signal sounds).
 The transmitting unit automatically switches off after 3.5 minutes from the beginning of the signal.
 The battery shall be replaced with a charged one.

When the transmitting unit is not used.

If the transmitting unit stays on for a time equivalent to the "automatic switch off time" without any of the commands activated, it automatically switches off after this time has elapsed.

Non-stop use.

The transmitting unit indicates if it has been used for eight hours non-stop (the red LED blinks and an acoustic signal sounds).
 The transmitting unit automatically switches off after 3.5 minutes from the beginning of the signal.

Switching off the transmitting unit.

The transmitting unit shall be switched off each time work is stopped: remove the S-KEY and always store it in a safe place.

Switching off the receiving unit

The receiving unit shall be switched off each time the radio remote control is not used to control the machine. Remove power from the unit to switch it off.

- lemerül az elem,
 - a rádiós távirányítót egy előre meghatározott ideig nem használják,
 - az adókészülék 8 órán keresztül folyamatosan áramellátást kap, és eközben nem kapcsolják ki.
 Kikapcsol az adókészülék zöld LED lámpája.
 Az adókészülék POWER LED lámpája villogás helyett fixen kezd világítani.
 A rádiós távirányító elindításához nyomja meg a START gombot.

Kimerült elem.

Az adókészülék jelzi, ha az elem nincs eléggé feltöltve (a piros LED villog, és eközben hangjelzés észlelhető).
 A jelzés után 3,5 perccel az adókészülék automatikusan kikapcsol.
 Ki kell cserélni a lemerült elemet.

Az adókészülék használaton kívül.

Ha a bekapcsolt adókészüléken semmilyen gombot nem aktiválnak egy bizonyos időn keresztül (automatikus kikapcsolási idő), akkor a készülék magától kikapcsol.

Folyamatos használat.

Az adókészülék jelzi, ha az utolsó kikapcsolás óta 8 óra eltelt (a piros LED villog, és eközben hangjelzés észlelhető).
 A jelzés után 3,5 perccel az adókészülék automatikusan kikapcsol.

Az adókészülék kikapcsolása.

Minden alkalommal, mikor félbehagyják a munkát, ki kell kapcsolni az adókészüléket: ki kell venni az S-KEY kulcsot és biztos helyre kell tenni.

A vevőkészülék kikapcsolása.

Minden alkalommal ki kell kapcsolni a vevőkészüléket, ha nem használják a rádiós távirányítót a gép irányításához. Az egység kikapcsolásához le kell választani azt az elektromos hálózatról.

ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE**Istruzioni per la manutenzione.****A - Istruzioni generali.**

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Spegnerne il motore termico prima di ogni intervento sul carrello elevatore.
- Indossare abbigliamento adeguato alle operazioni di manutenzione del carrello elevatore, evitando i gioielli e gli indumenti troppo larghi. Se occorre, legare e proteggere i capelli.
- Assicurarsi che il locale sia sufficientemente ventilato prima di mettere in moto il carrello elevatore.



Porre particolare attenzione allo smaltimento dei materiali di consumo e dei pezzi usati, verificando che venga effettuato nella massima sicurezza e in modo ecologico.

- Effettuare le riparazioni necessarie, anche le minori, immediatamente.
- Riparare ogni perdita, anche minima, immediatamente.
- Non cercare di allentare i raccordi, i flessibili o un componente idraulico, con il circuito in pressione.



La modifica della regolazione e lo smontaggio delle valvole di equilibratura che o delle valvole di sicurezza che, a volte, equipaggiano i martinetti del carrello elevatore, possono rivelarsi pericolosi. Una valvola di equilibratura può essere smontata solo con il martinetto interessato a riposo e con il circuito idraulico senza pressione. Tale operazione può essere effettuata solo da personale autorizzato.

- Non fumare o avvicinarsi al carrello elevatore con fiamme libere quando il serbatoio del combustibile è aperto o in fase di riempimento.
- Attenzione ai rischi di ustioni (Scappamento, radiatore, motore termico, ecc.).
- Scollegare il capocorda negativo (-) dalla batteria prima di lavorare sull'impianto elettrico o sul carrello elevatore (Es. : Saldatura).
- Non posare pezzi metallici sulla batteria.
- Per effettuare una saldatura elettrica sul carrello elevatore, porre la pinza del cavo negativo della saldatrice direttamente sul pezzo da saldare, onde evitare che la corrente molto forte attraversi l'alternatore.

MAINTENANCE INSTRUCTIONS OF THE LIFT TRUCK**Maintenance instructions.****A - General.**

- Read the operator's manual carefully and ensure you understand it.
- Stop the I.C. engine, when an intervention is necessary.
- Wear clothes suitable for the maintenance of the lift truck, avoid wearing jewellery and loose clothes. Tie and protect your hair, if necessary.
- Ensure the area is sufficiently ventilated before starting the lift truck.



Make sure that the disposal of process materials and of spare parts is carried out in total safety and in a ecological way.

- Carry out all repairs immediately, even if the repairs concerned are minor.
- Repair all leaks immediately, even if the leak concerned is minor.
- Do not attempt to loosen unions, hoses or any hydraulic component with the circuit under pressure.



The handling and removal of the balancing valves or safety valves which may be fitted to the cylinders of your lift truck can be dangerous. A balancing valve must only be removed when the cylinder concerned is at rest and the hydraulic circuit is depressurised. This operation can only be carried out by authorised staff.

- Do not smoke or approach the lift truck with a flame, when the fuel tank is open or is being filled.
- Take care not to burn yourself (Exhaust, radiator, I.C. engine, etc.).
- Disconnect the negative cable terminal (-) from the top of the battery before working on the electrical circuit or on the lift truck (e.g. : Welding).
- Do not drop metallic items on the battery.
- When carrying out electric welding work on the lift truck, connect the negative cable from the equipment directly to the part being welded, so as to avoid high tension current passing through the alternator.

EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ**Utasítások a karbantartáshoz.****A - Általános utasítások**

- Figyelmesen olvassa el és értse meg a felhasználói kézikönyv tartalmát.
- Az emelőtargoncán történő bármilyen munkavégzés előtt ki kell kapcsolni a termikus motort.
- A karbantartáshoz megfelelő ruházatot kell viselni, nem szabad ékszereket és túlbő ruházatot viselni. Szükség esetén a hosszú hajat össze kell fogni.
- Az emelőtargonca beindítása előtt győződjön meg arról, hogy a helyiségben megfelelő a szellőzés.



Különösen ügyeljen a kopásnak kitett részek és a használt alkatrészek ártalmatlanítására, ellenőrizze, hogy a folyamat a lehető legbiztonságosabban és környezetbarát módon megy végbe.

- Még a legkisebb szükséges javításokat is azonnal el kell végezni.
- A szivárgásokat, még ha csak minimálisak is, azonnal el kell háritani.
- Ne próbálja meg kilazítani a csatlakozásokat, a flexibilis csöveket és egy hidraulikus elemet, ha a rendszer nyomás alatt van.



A kiegyenlítő szelepek vagy biztonsági szelepek egyes esetekben a targonca emelőit szolgálják, ezért módosításuk vagy beállítások megváltoztatása veszélyes helyzeteket idézhetnek elő. Egy kiegyenlítő szelepet csak akkor szabad leszerelni, ha a hozzá tartozó emelő nyugalmi helyzetben van, a hidraulikus rendszerben pedig nincs nyomás. A műveletet csak szakképzett személyzet végezheti.

- Ne dohányozzon az emelőtargonca közelében és ne közelítsen ahhoz nyílt lánggal, miközben az üzemanyag-tartály tele van, vagy éppen töltés alatt áll.
- Ügyeljen az ütközések kockázatára (kipufogó, radiátor, termikus motor stb.)
- A villamos berendezésen vagy az emelőtargoncán történő beavatkozás (pl. hegesztés) előtt csatlakoztassa le a negatív (-) kábelvégelezőt az akkumulátorból.
- Ne helyezzen fém tárgyakat az akkumulátorra.
- Ha az emelőtargoncán elektromos hegesztést kíván végezni, vigye a hegesztőgép negatív kábelét közvetlenül a hegeszteni kívánt darabra, eközben kerülje el, hogy az erős áram áthaladjon a váltóáramú áramforráson.

INSERIMENTO DEL CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza: STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO) che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio.

MONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Collocare il cuneo di sicurezza 1 sullo stelo del martinetto di sollevamento e bloccare con l'asse 2 e la copiglia 3.
- Abbassare il braccio lentamente quindi interrompere i movimenti idraulici prima di urtare contro il cuneo.

SMONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Estrarre la copiglia e l'asse.
- Rimettere il cuneo di sicurezza nell'apposito vano sul carrello elevatore.



Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

INSERTING THE BOOM SAFETY BLOCK

The forklift truck is equipped with a safety wedge: INSTRUMENTS AND CONTROLS) which must be installed on the lift cylinder rod in case of operation on the boom.

FITTING THE WEDGE

- Raise the boom to the maximum possible extent.
- Place the safety wedge 1 on the lift cylinder block and block by means of shaft 2 and split pin 3.
- Lower the boom gently then suspend the hydraulic movements before it knocks against the wedge.

REMOVING THE WEDGE

- Raise the boom to the maximum possible extent.
- Remove the split pin and shaft.
- Refit the safety wedge in its compartment provided on the forklift truck.



Use only the safety wedge supplied with the forklift truck.

A KARBIZTONSÁGI ÉKÉNEK BEHELYEZÉSE

Az emelőtargoncához tartozik egy biztonsági ék ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK), melyet a karon történő beavatkozások esetén rá kell tenni az emelőrúdra.

AZ ÉK FELHELYEZÉSE

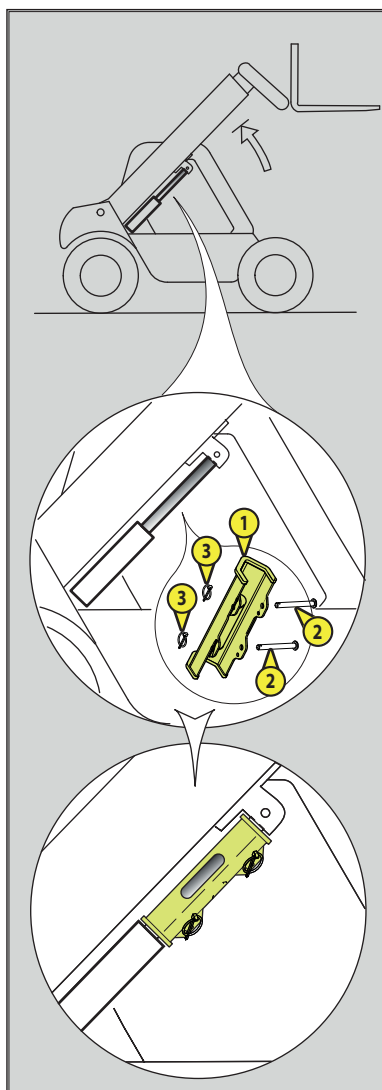
- Teljesen emelje fel a kart.
- Helyezze a biztonsági éket (1) az emelőrúdra és rögzítse a tengellyel (2) és a sasszeggel (3).
- Lassan engedje le a kart, és szakítsa meg a hidraulikus mozgásokat, mielőtt a kar ütközne az ékkel.

AZ ÉK LEVÉTELE

- Teljesen emelje fel a kart.
- Húzza ki a sasszeget és a tengelyt.
- Tegye vissza a biztonsági éket a helyére.



Csakis az emelőtargoncához adott biztonsági éket használja.



INSTALLAZIONE DELLA SCALA RIPIEGHEVOLE PER LA MANUTENZIONE

Il carrello elevatore è dotato di una scala mobile a scatto che è posta sulla parte posteriore della torretta girevole (vedere: 2 - DESCRIZIONE).
Se necessario, in caso di interventi di manutenzione installare la scala sulla parte calpestabile della macchina.

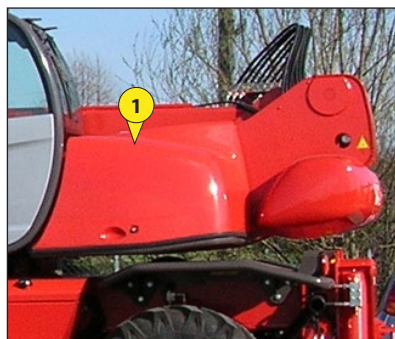
INSTALLAZIONE DELLA SCALA

- Prelevare la scala dal cofano dietro cabina "1".
- Aprire completamente e bloccare la scala pieghevole "2" muovendo la manopola "3".
- Posizionare la scala con i dispositivi di trattenuta "4" verso l'alto.
- Appoggiare la scala ai parafranghi della macchina "5" e assicurare la stabilità della scala agganciando i dispositivi di trattenuta "4" negli appositi fori di sicurezza sui parafranghi.



Nessun lavoratore deve trovarsi sulla scala quando se ne effettua lo spostamento.

Durante l'esecuzione dei lavori, una persona deve esercitare da terra una continua vigilanza della scala.



FOLDING LADDER INSTALLATION FOR MAINTENANCE

The truck is equipped with an ladder snap that is placed back cab (see: 2 - DESCRIPTION).
If necessary, in case of maintenance interventions install the ladder on the walkway of the machine.

INSTALLATION OF THE LADDER

- Remove the ladder from the bonnet back cab "1".
- Fully open and lock the folding ladder "2" moving the dial "3".
- Place the ladder with devices hold "4" upwards.
- Place the ladder to the fenders machine "5" and ensure the stability of the ladder hooking hold devices "4" in the safety holes on fenders.



No worker should be on the ladder when it carries out the displacement.

During the execution of the work, a person must exercise constant vigilance of the ladder.



A MOZGÓ LÉPCSŐ FELSZERELÉSE A KARBANTARTÁSHOZ

Az emelőtargoncához tartozik egy mobil lépcső, mely a forgó torony hátsó részén található (lásd: 2 - LEÍRÁS).
Szükség esetén a karbantartási műveletek megkezdése előtt tegye fel a mobil lépcsőt a gép járható részére.

A LÉPCSŐ FELHELYEZÉSE

- Vegye ki a lépcsőt a kabin mögött található csomagteréből "1".
- Teljesen nyissa ki, majd a kar "3" segítségével blokkolja a mozgó lépcsőt "2".
- Állítsa be a lépcsőt úgy, hogy a tartószerkezetek (4) felfelé nézzenek.
- Támassza a lépcsőt a gép sárvédőire (5), és rögzítse a tartószerkezetekkel (4); ehhez akassza be azokat a sárvédők biztonsági nyílásaiba.



Senki sem tartózkodhat a lépcsőn annak elmozdítása közben.

A munkálatok közben egy földön álló személynek folyamatosan felügyelnie kell a lépcsőt.

B - Manutenzione.

- La manutenzione e il mantenimento dello stato di conformità del carrello elevatore sono obbligatori.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Non far funzionare il motore termico senza il filtro dell'aria o con perdite d'olio, d'acqua o di combustibile.



Aspettare il raffreddamento del motore termico prima di rimuovere il tappo del radiatore.

- Sostituire le cartucce dei filtri (Vedi periodicità di sostituzione nel capitolo ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

C - Livelli.

- Utilizzare i lubrificanti raccomandati (Non utilizzare mai lubrificanti usati).
- Non riempire il serbatoio del combustibile quando il motore termico è in funzione.
- Effettuare il pieno di combustibile solo negli appositi spazi previsti a tale scopo.

D - Lavaggio.

- Pulire il carrello elevatore, o al meno la parte interessata, prima di ogni intervento.
- Non dimenticare di chiudere la porta e il lunotto posteriore della cabina.
- Durante il lavaggio, evitare di bagnare le articolazioni, i componenti e collegamenti elettrici.



Se necessario proteggere dall'acqua, dal vapore o dai prodotti detergenti, i componenti che rischiano di venire danneggiati, in particolare i componenti e i collegamenti elettrici e la pompa d'iniezione.

- Pulire il carrello elevatore da ogni traccia di combustibile, d'olio o di grasso.

Per ogni intervento che non rientri nella manutenzione ordinaria, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

B - Maintenance.

- The maintenance and the keeping in compliance of the lift truck are compulsory.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Do not run the I.C. engine without air filter, or with oil, water or fuel leaks.



Wait for the I. C engine to cool before removing the radiator cap.

- Change the filter cartridges (See servicing schedules in chapter : FILTERS CARTRIDGES AND BELTS in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

C - Levels.

- Use the recommended lubricants (Never use contaminated lubricants).
- Do not fill the fuel tank when the I.C. engine is running.
- Only fill up the fuel tank in areas specified for this purpose.

D - Washing.

- Clean the lift truck or at least the area concerned before any intervention.
- Remember to close the door and the rear window of the cab.
- During washing, avoid the articulations and electrical components and connections.



If necessary, protect against penetration of water, steam or cleaning agents, components susceptible of being damaged, particularly electrical components and connections and the injection pump.

- Clean the lift truck of any fuel, oil or grease trace.

For any intervention other than regular maintenance, consult your dealer.

B - Karbantartás.

- Kötelező folyamatosan karbantartani és a megfelelőségi nyilatkozatnak megfelelő állapotban tartani a gépet.
- Végezze el a napi karbantartást (lásd A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN c. fejezet, 3 - KARBANTARTÁS).
- Ne működtesse a termikus motort, ha nincs benne a légszűrő, vagy ha szivároog az olaj, a víz vagy az üzemanyag.



A radiátor kupakjának eltávolítása előtt várja meg, hogy lehűljön a termikus motor.

- Cserélje ki a szűrőbetéteket (lásd a cserék gyakoriságával foglalkozó részt a SZŪRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK c. fejezetben, 3 - KARBANTARTÁS).

C - Szintek.

- A javasolt kenőanyagokat használja (soha ne használjon használt kenőanyagot).
- Ne töltsse fel az üzemanyagtartályt, ha a termikus motor működésben van.
- Az üzemanyagot csak az ehhez a célhoz kialakított tartályokba töltsse.

D - Mosás.

- Minden beavatkozás előtt mossa le az egész emelőtargoncát, de legalább az érintett részt.
- Ne felejtse el bezárni az ajtót és a kabin hátsó szélvédőjét.
- Mosás közben ne nedvesítse be a csuklókat, valamint az elektromos részeket és csatlakozásokat.



A sérülésnek kitett részeket (különösen az elektromos részeket és csatlakozásokat és az injektáló szivattyút) szükség esetén védeni kell a víztől, a gőztől és a tisztítószerrel.

- Tisztítsa meg az emelőtargoncát minden üzemanyag-, olaj- és zsírfolttól.

Minden olyan beavatkozás előtt, mely nem tartozik a szokásos karbantartás körébe, forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

INATTIVITÀ PROLUNGATA DELLA MACCHINA

Se la macchina deve rimanere per lungo tempo inoperosa è necessario adottare alcune precauzioni importanti per il mantenimento della stessa.

- Scegliere un luogo con superficie il più possibile orizzontale e compatta, possibilmente protetta dagli agenti atmosferici e dall'accesso di persone non autorizzate, sulla quale parcheggiare la vostra macchina.
- Portare la leva dell'invertitore di marcia in posizione neutra.
- Azionare il freno di stazionamento.
- Abbassare gli stabilizzatori per alleggerire il carico gravante sui pneumatici.
- Arrestare il motore termico e togliere la chiave di avviamento dal cruscotto.
- Chiudere sempre a chiave le porte della cabina e tutti gli sportelli.
- Procedere alla pulizia generale della macchina.
- Sostituire completamente tutti i lubrificanti e lubrificare la macchina.
- Sostituire le parti danneggiate o eccessivamente usurate con ricambi originali e ritoccare la verniciatura, ove necessari, per prevenire formazioni di ruggine.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Spruzzare o cospargere un leggero velo di grasso protettivo neutro sulle aste dei cilindri idraulici e su tutte le parti sverniciate della macchina.
- Riempire completamente il serbatoio carburante per evitare formazioni di ruggine.
- Lubrificare le guarnizioni esterne della carrozzeria con appositi lubrificanti, per evitare il degrado.
- Scollegare i morsetti della batteria, pulirli e coprirli con un velo di grasso neutro.
- Togliere la batteria e conservarla in un luogo temperato ed asciutto.

LENGTHY LAY-OFFS

If the machine is to be out of use for a long period, a number of important precautions must be taken to ensure it remains in good condition.

- Choose a place with the most compact, level floor available, protected against the weather and access by unauthorised persons if possible, on which to park your truck.
- Place the reverser lever in neutral position.
- Push the selector of the parking brake.
- Lower the outriggers to lighten the load on the tyres.
- Stop the engine and remove the ignition key from the dashboard.
- Always lock the cab doors and all machine access hatches.
- Clean the machine in general.
- Completely change all lubricants, and lubricate the machine.
- Replace damaged or excessively worn parts with original spare parts and touch up the paintwork where necessary, to prevent rusting.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Spray or spread a thin film of neutral protective grease over the rods of the hydraulic cylinders and on all parts of the machine which are not painted.
- Fill the fuel tank to capacity to prevent rusting.
- Lubricate the outside seals on the body with suitable lubricants to prevent deterioration.
- Disconnect the battery terminals, clean them and coat them with neutral grease.
- Remove the battery and store it in a cool, dry place.

A GÉP HOSSZABB LEÁLLÁSA

Ha a gépet hosszabb ideig nem kívánják használni, állapotának fenntartása érdekében javasolt betartani néhány óvintézkedést.

- A gép leparkolásához keressen egy lehetőleg vízszintes és tömör felületet, mely védett az időjárás viszontagságaitól, és ahová illetéktelen személyek nem léphetnek be.
- Állítsa a sebességszabályozót a semleges helyzetbe.
- Iktassa ki a rögzítőféket.
- Engedje le a stabilizátorokat, hogy kevesebb teher nehezedjen a gumibroncsokra.
- Állítsa le a termikus motort és húzza ki a gyújtókulcsot a műszerfalból.
- Zárja kulcsra a kabin ajtót és az összes ajtót.
- Végezze el a gép általános tisztítását.
- Cserélje ki az összes kenőanyagot és kenje meg a gépet.
- Az elkopott vagy sérült alkatrészeket eredeti alkatrészekre cserélje ki, és a rozsdásodás elkerülése érdekében állítsa vissza a megsérült zománctesteket.
- Kenje meg az összes kenőegységgel ellátott részt.
- Spricceljen vagy kenjen semleges védőzsírt a hidraulikus hengerek rúdjaira, és a gép zománctestekkel nem fedett részeire.
- A rozsdásodás elkerülése érdekében teljesen töltsen fel az üzemanyag-tartályt.
- Megfelelő kenőanyagokkal kenje meg a karosszéria külső tömítéseit.
- Kösse ki az akkumulátor kivezetéseit, tisztítsa meg azokat és kenje meg semleges zsírral.
- Vegye ki az akkumulátort és őrizze védett és száraz helyen.

**RIMESSA IN SERVIZIO DELLA
MACCHINA**

Prima di riprendere il lavoro dopo una lunga inattività è necessario:

- Rimontare la batteria, dopo averla ricaricata.
- Controllare la pressione dei pneumatici.
- Pulire la macchina dal grasso di protezione.
- Controllare tutti i livelli dei lubrificanti ed eventualmente rabboccare.
- Sostituire il filtro dell'aria di combustione.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Avviare il motore della macchina e farlo funzionare a vuoto per una decina di minuti.
- Far funzionare la macchina a vuoto e verificare tutti i movimenti.



- Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività).
- Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.*

**PUTTING THE MACHINE BACK INTO
OPERATION**

Before restarting work after a prolonged lay-off, proceed as follows:

- Replace the battery, after recharging.
- Check the tyre pressure.
- Clean the machine to remove the protective grease.
- Check all lubricant levels and top up if necessary.
- Change the combustion air filter.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Start the engine and run it idle for about ten minutes.
- Operate the machine without load and check all movements.



- Have the rotary electrical slip rings checked and cleaned (after 3 months of shutdown).
- Contact your agent or dealer.*

A GÉP ÚJBÓLI ÜZEMBE HELYEZÉSE

Egy hosszabb leállást követően, az újbóli munkavégzés előtt a következőket szükséges tenni:

- Fel kell tölteni az akkumulátort és vissza kell tenni.
- Ellenőrizni kell a gumiabroncsok nyomását.
- Meg kell tisztítani a gépet a védőzsírtól.
- Ellenőrizni kell a kenőanyagok szintjét, szükség esetén utántöltést kell végezni.
- Cserélje ki a levegőszűrőt.
- Kenje meg az összes kenőegységgel ellátott részt.
- Indítsa be a gép motorját, és hagyja üresjáratban működni kb. 10 percig.
- Működtesse üresen a gépet és ellenőrizze az összes mozgást.



- Ellenőriztesse és tisztítsa meg a forgó elektromos kollektor közvetítő gyűrűit (3 hónapos leállást követően).
- Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.*

PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO NUOVO

Introduzione.

- I nostri carrelli elevatori sono stati progettati per offrire al conduttore la massima semplicità di manovra e una grande facilità di manutenzione.
- Tuttavia, prima del primo avviamento del carrello elevatore, l'utilizzatore dovrà leggere con attenzione e comprendere il presente manuale, redatto per rispondere a tutti i problemi di guida e di manutenzione. Seguendo le istruzioni, l'utilizzatore sarà in grado di sfruttare al meglio le prestazioni offerte dal carrello elevatore.
- L'utilizzatore dovrà, prima di utilizzare il carrello elevatore, conoscere le funzioni e posizioni dei diversi strumenti di controllo e di comando.



Non avviare mai un nuovo carrello elevatore, prima di aver effettuato i seguenti controlli :

Ingrassaggio.

- Controllare i vari punti d'ingrassaggio e i vari livelli, vedi capitolo : PERIODICITÀ DELLA MANUTENZIONE nella parte : 3
- MANUTENZIONE e procedere alle eventuali aggiunte.



Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a +35°C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

Filtro a secco dell'aria.

- Accertarsi che il filtro dell'aria sia in buono stato e non sia intasato.
- Stringere i bloccaggi se occorre.



Non utilizzare mai il carrello elevatore senza il filtro dell'aria o con un filtro dell'aria danneggiato.

Circuito di raffreddamento.

- Non mettere mai in moto il carrello elevatore senza avere preventivamente controllato il livello del liquido di raffreddamento.

BEFORE STARTING UP A NEW LIFT TRUCK

Introduction.

- Our lift trucks have been designed for easy handling by the operator and maximum ease of maintenance for the mechanic.
- However, before commencing to operate the lift truck, the user should carefully read and understand the various chapters of this manual which has been provided to solve driving and maintenance problems. By following these instructions the user will be able to take full advantage of the versatility of this lift truck.
- The operator must familiarize himself with the positions and functions of all the controls and instruments before operating the lift truck.



Do not attempt to start a new lift truck before the following checks have been carried out :

Lubrication.

- Check that all the correct grades of oils and greases that are required are available ; see chapter : SERVICING SCHEDULE in paragraph : 3 - MAINTENANCE and top up if necessary.



For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and + 35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid (Contact your dealer for information, if necessary).

Dry air filter.

- Ensure that the air filter is undamaged and not blocked.
- Tighten the fastening devices if necessary.



Never run the I.C. engine with the air filter removed or damaged.

Cooling circuit

- Always check the cooling liquid level before starting up the lift truck.

AZ ÚJ EMELŐTARGONCA ELINDÍTÁSA ELŐTT.

Bevezetés

- Emelőtargoncáinkat úgy terveztük meg, hogy könnyű legyen azokat irányítani és karbantartani.
- Mindezek mellett, az emelőtargonca első elindítása előtt a felhasználó köteles gondosan átolvasni és megérteni a jelen kézikönyv tartalmát, melyet azért készítettünk, hogy útmutatásul szolgáljon az összes vezetéssel és karbantartással kapcsolatos problémával kapcsolatban Az utasítások betartásával a kezelőszemély maximálisan ki tudja használni az emelőtargonca előnyeit.
- Az emelőtargonca használata előtt a kezelőszemélynek meg kell ismernie a különböző ellenőrző és irányító szerkezetek helyzetét és működését.



Soha nem szabad elindítani egy új emelőtargoncát az alábbi ellenőrzések elvégzése nélkül:

Kenés.

- Ellenőrizze a kenési pontokat és a szinteket (lásd: A KARBANTARTÁS GYAKORISÁGA, 3 - KARBANTARTÁS), és végezze el a szükséges lépéseket.



A gyárban a gépet átlagos időjárási viszonyoknak (-15°C - + 35°C) megfelelő kenőanyagokkal töltötték fel. Extrém körülmények közötti használathoz az indítás előtt ki kell cserélni a kenőanyagokat az adott hőmérsékletnek ellenálló kenőanyagokra. Ugyanez vonatkozik a hűtőfolyadékra (további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez).

Levegőszűrő.

- Ellenőrizze, hogy a légszűrő jó állapotban van és nincs eltömődve.
- Szükséges esetén húzza meg a rögzítő elemeket.



Soha ne használja az emelőtargoncát kiszereelt vagy sérült betéttel.

Hűtési rendszer.

- Soha ne indítsa el az emelőtargoncát anélkül, hogy ellenőrizte volna a hűtőfolyadék szintjét.

Circuito dei freni.

- Verificare che non ci siano perdite o trasudazioni d'olio sui collegamenti, flessibili, tubi e raccordi. Se occorre, restringere o controllare i collegamenti difettosi.
- Controllare anche il livello dell'olio nel serbatoio.

Pneumatici.

- Accertarsi che i bulloni di fissaggio delle ruote siano stretti a fondo (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE) e controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Circuito di alimentazione del combustibile.

- Verificare la corretta tenuta delle tubazioni.
- Se necessario, svuotare il filtro del combustibile e il sistema di alimentazione.

Impianto elettrico.

- Verificare il livello e la densità dell'elettrolito nella batteria (Vedi capitolo : B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Controllare i vari componenti dell'impianto elettrico, i loro collegamenti e contatti.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Braking system.

- Check by a visual examination that there are no leaks or oil oozing in the hoses, connections and unions. If necessary, tighten or repair the defective connections.
- Also check the oil level in the tank.

Tyres.

- Make sure that the wheel nuts are correctly tightened (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE) and that the tyre pressures are correct (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

Fuel system.

- Check that all fuel lines are secured.
- If necessary drain the fuel filter and bleed the fuel system of air.

Electrical circuit.

- Check the level and the density of the electrolyte in the battery (See chapter : B - EVERY 50 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Check the components of the electrical system, the connections and fastening devices.

If necessary, consult your dealer.

Fékrendszer.

- Ellenőrizze, hogy nem szivárog-e olaj a flexibilis csövekből, csatlakozásokból, csövekből és a csatlakozóelemekből Szükség esetén húzza meg vagy ellenőrizze a problémás csatlakozásokat.
- Ellenőrizze az olajszintet is.

Gumiabroncsok.

- Győződjön meg arról, hogy a rögzítő-csavarak teljesen meg vannak húzva (lásd: A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN c. fejezet, 3 - KARBANTARTÁS) és ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását (lásd: SAJÁTÓSSÁGOK, 2 - LEÍRÁS).

Üzemanyag-ellátó rendszer.

- Ellenőrizze a tömítéseket a csöveknél.
- Szükség esetén ürítse ki az üzemanyag szűrőt és a szellőző rendszert.

Elektromos berendezés.

- Ellenőrizze az elektrolit szintjét és sűrűségét az akkumulátorban (lásd: B minden 50. működési óra után, 3 - KARBANTARTÁS).
- Ellenőrizze a villamos berendezés különböző alkotóelemeit, azok bekötéseit és érintkezőit.

Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

AVVERTENZE GENERALI**UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE**

Il carrello MRT PLUS è dotato del dispositivo di rotazione idraulica a 360° continui.

Durante la rotazione per garantire migliore stabilità e portata al carrello, dopo aver superato i 15° di rotazione entra in funzione il dispositivo automatico di blocco dell'assale posteriore; nonostante tutto l'operatore per l'utilizzo di questo dispositivo dovrà fare attenzione e seguire le seguenti raccomandazioni:

- Verificare che il perno di blocco rotazione non sia inserito (vedere punti del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO")
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Verificare che i cofani e la portiera inferiore siano chiusi.
- Verificare durante la rotazione che la torretta non urti ostacoli nelle immediate vicinanze.
- Non eseguire lunghi spostamenti con e senza carico se la torretta non è allineata.

Circolazione stradale

Per la circolazione su strada la rotazione idraulica deve essere bloccata, il carrello è provvisto di un dispositivo di bloccaggio.

Per l'inserimento del dispositivo vedere punti del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO".

WARNING**USE OF THE SLEWING DEVICE**

MRT PLUS lift truck is equipped with a hydraulic slewing device able to continuously turn through 360°.

During the slewing action, the automatic rear axle locking device activates after more than a 15° turn in order to ensure greater stability and carrying capacity. The driver must, however, take the utmost care and strictly comply with the following instructions when using this device:

- Check that the slewing lock pin is not engaged (see points of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter).
- Comply with the curves on the load chart diagrams
- Check that the hoods and lower part of the door are closed.
- When the turret slews, check that it cannot hit against obstructions in the near vicinity.
- Never drive for long distances with or without a load, unless the turret has been aligned.

Road travel :

The hydraulic slewing mechanism must be locked during road travel. The truck is equipped with a locking device.

Consult points of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter when engaging this device.

ÁLTALÁNOS FIGYELMEZTETÉSEK**A FORGÓ SZERKEZET HASZNÁLATA**

Az MRT PLUS emelőtargonca folytonos 360° fokos forgatószerkezettel van ellátva.

Az emelőtargonca nagyobb stabilitása érdekében, 15° foknál nagyobb fordulat esetén közbelép a hátulsó tengely automatikus blokkoló funkciója; mindezek ellenére a forgatószerkezetet használó kezelőszemélynek be kell tartania a következő utasításokat:

- Ellenőrizze, hogy a forgatást blokkoló csap nincs behelyezve (lásd az "ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK" c. fejezet pontjait).
- Alkalmazza a teherlési diagramban található adatokat.
- Ellenőrizze, hogy a motorháztetők és az alsó ajtó zárva vannak.
- A forgás közben ellenőrizze, hogy a torony nem ütközik semmilyen akadályba.
- Ha a torony nem kap ellátást, ne haladjon a targoncával se teherrel, se teher nélkül.

Közúti közlekedés

A közúti közlekedéshez a hidraulikus forgatást le kell blokkolni, ehhez az emelőtargoncán van egy rögzítő szerkezet.

A szerkezet beiktatásához tekintse át az "ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK" c. fejezetet.

UTILIZZO DEGLI STABILIZZATORI

Il carrello MRT PLUS è dotato di 4 stabilizzatori a forbice con comando indipendente, permettono una base quadrata di lato dando così alla macchina stabilità e sicurezza sul lavoro.



Il carrello è omologato per lavorare su quattro stabilizzatori completamente sfilati o parzialmente sfilati.

- Non lavorare con il carrello su 1, 2 o 3 stabilizzatori.
- Eseguire operazioni di livellamento del carrello (con gli stabilizzatori) prima di sollevare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla sul cruscotto onde evitare effetti di instabilità dinamica.
Se ci si accorge che la macchina non è a livello abbassare il braccio, rientrare completamente gli sfili e ripetere l'operazione di messa a livello.
- La macchina si intende stabilizzata quando le 4 gomme sono sollevate completamente dal suolo.

SE OF THE OUTRIGGERS

MRT PLUS lift truck has 4 outriggers with independent control able to achieve a square base side measurement, thus stabilizing the truck during the work phases.



The truck has been approved for operation with the four outriggers partially extended and completely extended.

- Never operate with the truck on 1, 2 or 3 outriggers.
- Level the truck (with the outriggers) before lifting the boom. Refer to the bubble level on the control panel in order to prevent dynamic instability effects. If the truck is not level, lower the boom, completely retract the telescopes and repeat the leveling operation..
- The machine is stabilised when the four tyres are completely lifted from the ground.

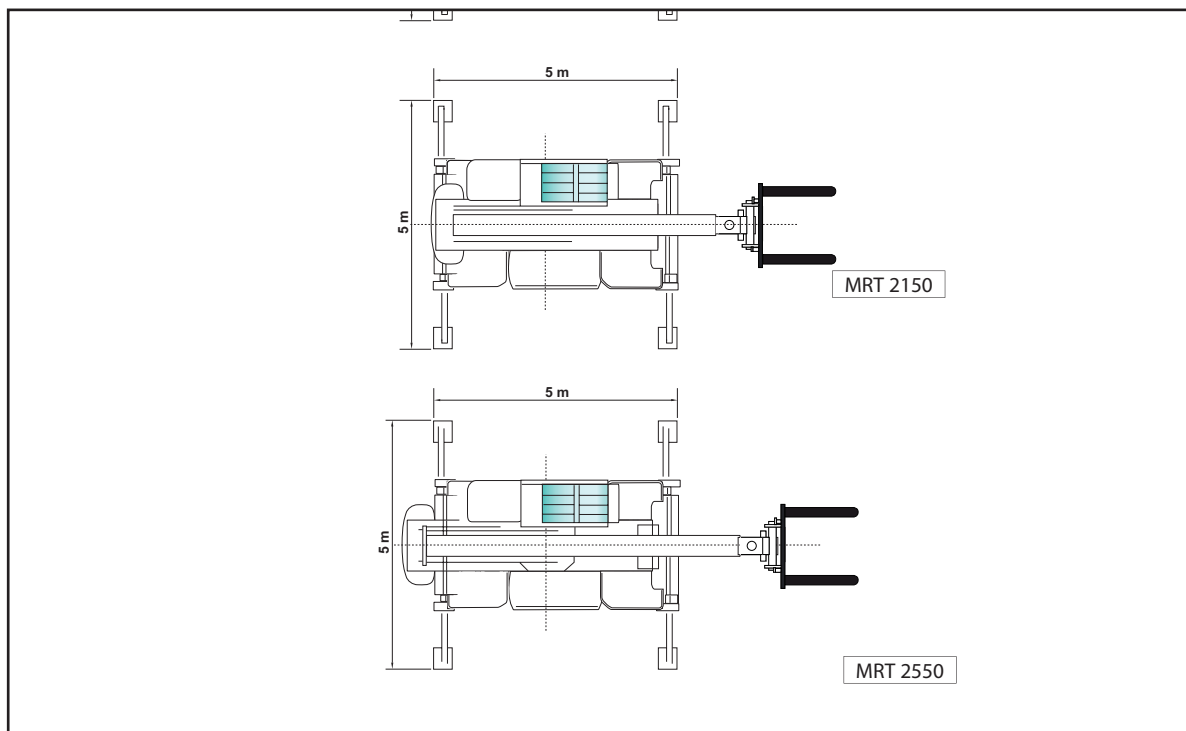
A STABILIZÁTOROK HASZNÁLATA

Az MRT PLUS emelőtargonca 4 db független vezérlésű stabilizátorral van ellátva, melyek olyan négyzet alapú, ezáltal pedig a gép stabilabbá és biztonságosabbá válik.



Az emelőtargonca hitelesítve van ahhoz, hogy a négy kihúzott vagy részlegesen kihúzott stabilizátorral használják.

- Ne működtesse az emelőtargoncát 1, 2 vagy 3 stabilizátoron.
- A stabilitás érdekében a kar felemelése előtt végezze el a targonca szintezését (a stabilizátorokkal), ehhez használja a műszerfalon található libellás szintezőt. Ha azt veszi észre, hogy a gép még sincs szintben, engedje le a kart és ismételje meg a szintezést.
- A gép stabilizálása akkor történt meg, ha a 4 gumiabroncs teljesen elemelkedett a talajtól.



Pedane per stabilizzatori (Optional)

Per operare in assoluta tranquillità ed evitare le situazioni di rischio su tutti i terreni di lavoro, è possibile stabilizzare la macchina posizionando sotto ogni stabilizzatore una pedana più ampia del piede, in modo da distribuire meglio la pressione al suolo e diminuire un eventuale affondamento del piede stabilizzatore.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro con macchina stabilizzata, verificare sempre la superficie del suolo, non deve essere sdrucciolevole, cedevole e accidentata!



È in gioco la vostra incolumità e quella del carrello elevatore

Platforms For Stabilizers (Optional)

To work in complete safety and avoid risky situations on all kinds of working ground, the machine can be stabilized by positioning a platform wider than the foot under each stabilizer for better distribution of the pressure at the ground and to reduce possible sinking of the stabilizer foot.

Before starting a work cycle with the vehicle stabilized, always check the surface of the ground; it must not be slippery, yielding or bumpy!!



!ATTENTION!
Your safety and that of the forklift truck is at stake.

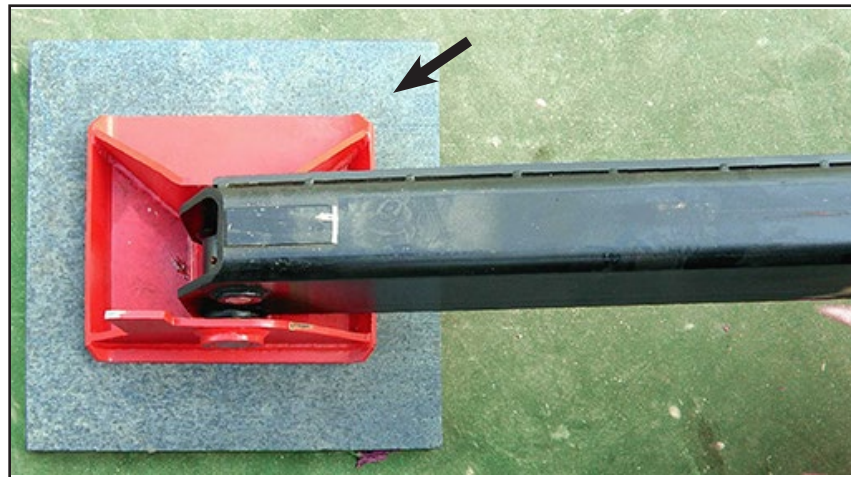
Lábtámasz a stabilizátorokhoz (opcionális)

A nyugodt munkavégzés és a kockázatok elkerülése érdekében a gépet stabilizálni lehet, ha minden stabilizátor alá egy olyan lábtámaszt teszünk, mely szélesebb a stabilizátor lábánál, hogy a nyomás jobban el legyen osztva a talajon és kevésbé süllyedjen bele a talajba a stabilizátor lába.

Mielőtt megkezdéné a munkavégzést a stabilizált géppel, mindig ellenőrizze a talaj felületét, mely nem lehet csúszós, süllyedős vagy hepehupás.



A saját és a targoncavezető épségével játszik!



2 - USO USE HASZNÁLAT

1) **DECLARATION "CE" DE CONFORMITE (originale)**
" EC" DECLARATION OF CONFORMITY (original)

2) La société, *The company* : **MANITOU ITALIA S.r.l.**

3) Adresse, *Address* : **Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia -ITALIE**

4) Dossier technique, *Technical file* : **MANITOU ITALIA S.r.l. Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia (MO) , Italie**

5) Constructeur de la machine décrite ci-après, *Manufacturer of the machine described below* :

**CHARIOT TELESCOPIQUE ROTATIF MRT 2150 PRIVILEGE N° 763407
 NACELLE ORH EXTENSIBLE 2,25/4M - Capacité 365 Kg p.n. 711204 (GSS POSITION B)
 PFB p.n.709835 + FOURCHES FEM 4999 KG p.n.578097 (GSS POSITION A)
 TREUIL 5 TON p.n.711934 (GSS POSITION J)**

6) Déclare que cette machine, *Declares that this machine* :

- 7)- Est conforme aux directives suivantes et à leurs transpositions en droit national, *Complies with the following directives and their transpositions into national law*

2006/42/CE

8) - Pour les machines de l'Annexe IV, *For annex IV machines* :

9) - Numéro de certification, *Certificate number*: **ME.0017.10 REV.05 du, of 05/07/2011**

10) - Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a. EUROPEAN CERTIFYNG ORGANIZATION,
 Via Mengolina 33 48018 Faenza- Ravenna - Italia - Organismo notificato n° 0714**

2000/14/CE + 2005/88/CE

11) - Procédure appliquée, *Applied procedure* : **Annexe VI – 2000 / 14 / CE proc.I**

10) - Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a. EUROPEAN CERTIFYNG ORGANIZATION,
 Via Mengolina 33 48018 Faenza- Ravenna - Italia - Organismo notificato n° 0714**

12) - Niveau de puissance acoustique, *Sound power level* :

13) Mesuré, *Measured* : **103 dB (A)**

14) Garanti, *Guaranteed* : **104 dB (A)**

2004/108/CE

- 15)- Normes harmonisées utilisées, *Harmonised standards used* : **EN 12895, EN 280 :2001+A2 :2009**

- 16)- Normes ou dispositions techniques utilisées, *Standards or technical provisions used* : /

17) - Fait à, *Done at* : **CASTELFRANCO EMILIA** 18) - Date, *Date* : **04/01/2013**

19) - Nom du signataire, *Name of signatory* : **IOTTI MARCO**

20) - Fonction, *Function* : **DIRECTEUR GENERAL**

21) - Signature, *Signature* :

MANITOU ITALIA Srl

A Socio Unico - Sede Legale e Amm.va - Via C. Colombo, 2

Località Cavazzona - 41013 CASTELFRANCO E. (MO)

Tel. 059 / 959811 - Fax 059 / 959850

Cap. Sociale 2.000.000 I.V.

Reg. Impr. Dittoria e C. C. 00173970369

P.IVA IT 02591050360 - N. Mecc. MO 033322 R.E.A. 148776

bg : 1) удостоверение за « CE » съответствие (оригинална), 2) Фирмата, 3) Адрес, 4) Техническо досие, 5) Фабрикант на описаната по-долу машина, 6) Обявява, че тази машина, 7) Отговаря на следните директиви и на тяхното съответствие национално право, 8) За машините към допълнение IV, 9) Номер на удостоверението, 10) Наименувана фирма, 15) хармонизирани стандарти използвани, 16) стандарти или технически правила, използвани, 17) Изработено в, 18) Дата, 19) Име на разпалия се, 20) Функция, 21) Функция.

cs : 1) ES prohlášení o shodě (původní), 2) Název společnosti, 3) Adresa, 4) Technická dokumentace, 5) Výrobce níže uvedeného stroje, 6) Prohlašuje, že tento stroj, 7) Je v souladu s následujícími směrnici a s měřnicemi transponovanými do vnitrostátního práva, 8) Pro stroje v příloze IV, 9) Číslo certifikátu, 10) Notifikační orgán, 15) harmonizované normy použity, 16) Norem a technických pravidel používaných, 17) Místo vydání, 18) Datum vydání, 19) Jméno podepsaného, 20) Funkce, 21) Podpis.

da : 1) EF Overensstemmelseserklæring (original), 2) Firmaet, 3) Adresse, 4) tekniske dossier, 5) Konstruktor af nedenfor beskrevne maskine, 6) Erklærer, at denne maskine, 7) Overholder nedennævnte direktiver og disses gennemførelse til national ret, 8) For maskiner under bilag IV, 9) Certifikat nummer, 10) Bemyndigede organ, 15) harmoniserede standarder, der anvendes, 16) standarder eller tekniske regler, 17) Udfærdiget i, 18) Dato, 19) Underskrivers navn, 20) Funktion, 21) Underskrift.

de : 1) EG-Konformitätserklärung (original), 2) Die Firma, 3) Adresse, 4) Technischen Unterlagen, 5) Hersteller der nachfolgend beschriebenen Maschine, 6) Erklärt, dass diese Maschine, 7) den folgenden Richtlinien und deren Umsetzung in die nationale Gesetzgebung entspricht, 8) Für die Maschinen laut Anhang IV, 9) Bescheinigungsnummer, 10) Benannte Stelle, 15) angewandten harmonisierten Normen, 16) angewandten sonstigen technischen Normen und Spezifikationen, 17) Ausgestellt in, 18) Datum, 19) Name des Unterzeichners, 20) Funktion, 21) Unterschrift.

el : 1) Δήλωση συμμόρφωσης CE (πρωτότυπο), 2) Η εταιρεία, 3) Διεύθυνση, 4) τεχνικό φάκελο, 5) Κατασκευάστρια του εξής περιγραφόμενου μηχανήματος, 6) Δηλώνει ότι αυτό το μηχάνημα, 7) Είναι σύμφωνο με τις εξής οδηγίες και τις προσαρμογές τους στο εθνικό δίκαιο, 8) Για τα μηχανήματα παραρτήματος IV, 9) Αριθμός δήλωσης, 10) Κοινοποιημένος φορέας, 15) εναρμονισμένα πρότυπα που χρησιμοποιούνται, 16) Πρότυπα ή τεχνικούς κανόνες που χρησιμοποιούνται, 16) Είναι σύμφωνο με τα εξής πρότυπα και τεχνικές διατάξεις, 17) Εν, 18) Ημερομηνία, 19) Όνομα του υπογράφοντος, 20) Θέση, 21) Υπογραφή.

es : 1) Declaración DE de conformidad (original), 2) La sociedad, 3) Dirección, 4) expediente técnico, 5) Constructor de la máquina descrita a continuación, 6) Declara que esta máquina, 7) Está conforme a las siguientes directivas y a sus transposiciones en derecho nacional, 8) Para las máquinas anexo IV, 9) Número de certificación, 10) Organismo notificado, 15) normas armonizadas utilizadas, 16) Otras normas o especificaciones técnicas utilizadas, 17) Hecho en, 18) Fecha, 19) Nombre del signatario, 20) Función, 21) Firma.

et : 1) EÜ vastavusdeklaratsioon (algupärane), 2) Äriühing, 3) Adress, 4) Tehniline dokumentatsioon, 5) Seadme tootja, 6) Kinnitab, et see toode, 7) On vastavuses järgmistele direktiividele ja nende riigisisesele õigusese ülevõtmisele vastuvõetud õigusaktidega, 8) IV lisas loetletud seadmete puhul, 9) Tunnistuse number, 10) Sertifitseerimisasutus, 15) kasutatud ühtlustatud standarditele, 16) Muud standardites või spetsifikatsioonides kasutatakse, 17) Väljaandmise koht, 18) Väljaandmise aeg, 19) Allkirjastaja nimi, 20) Amet, 21) Allkiri.

fi : 1) EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus (alkuperäiset), 2) Yritys, 3) Osoite, 4) teknisen eritelmän, 5) Jäljessä kuvatun koneen valmistaja, 6) Vakuuttaa, että tämä kone, 7) Täyttää seuraavien direktiivien sekä niitä vastaavien kansallisten säännösten vaatimukset, 8) Liitteen IV koneiden osalta, 9) Todistuksen numero, 10) Ilmoitettu laitos, 15) yhdenmukaistettuja standardeja käytetään, 16) muita standardeja tai, 17) Paikka, 18) Aika, 19) Allekirjoittajan nimi, 20) Toimi, 21) Allekirjoitus.

ga : 1) « EC » dearbhú comhréachta (bunaidh), 2) An comhlacht, 3) Seoladh, 4) comhad teicniúil, 5) Déantair an innill a thuariscítear thíos, 6) Dearbhaoinn sé go bhfuil an t-inneall, 7) Go gcloíonn sé le na treochra seo a leanas agus a trasuímh isteach i ndlí náisiúnta, 8) Le haghaidh innill an aghuisín IV, 9) Uimhir teastais, 10) Comhlacht a chuireadh i bhfios, 15) caihghdeán comhchuíbhithe a úsáidtear, 16) caihghdeán eile nó sonraíochtaí teicniúla a úsáidtear, 17) Déanta ag, 18) Dáta, 19) Ainm an tsínitheora, 20) Feidhm, 21) Síniú.

hu : 1) CE megfelelősegi nyilatkozat (eredeti), 2) A vállalat, 3) Cím, 4) műszaki dokumentáció, 5) Az alábbi gép gyártója, 6) Kijelenti, hogy a gép, 7) Megfelel az alábbi irányelveknek valamint azok honosított előírásainak, 8) A IV. melléklet gépehez, 9) Bizonylati szám, 10) Ertesített szervezet, 15) felhasznált harmonizált szabványok, 16) egyéb felhasznált műszaki szabványok és előírások hivatkozásai, 17) Kelt (hely), 18) Datum, 19) Aláíró neve, 20) Funkció, 21) Aláírás.

is : 1) Samræmisvottorð ESB (upprunalega), 2) Fyrirtækið, 3) Aðsetur, 4) Tæknilegar skrár, 5) Smíður tækisins sem lýst er hér á eftir, 6) Staðfestir að tækið, 7) Samræmist eftirfarandi stöðlum og staðfærslu þeirra með hlífðjón af þjóðarrétti, 8) Fyrir tækin í aukakafli IV, 9) Staðfestingarnúmer, 10) Tilkynnt til, 15) samhæfða staðla sem notaðir, 16) önnur staðlar eða forskrifir notað, 17) Staður, 18) Dagsetning, 19) Nafn undirritaðs, 20) Staða, 21) Undirskrift.

it : 1) Dichiarazione CE di conformità (originale), 2) La società, 3) Indirizzo, 4) fascicolo tecnico, 5) Costruttore della macchina descritta di seguito, 6) Dichiaro che questa macchina, 7) È conforme alle direttive seguenti e alle relative trasposizioni nel diritto nazionale, 8) Per le macchine Allegato IV, 9) Numero di Attestazione, 10) Organismo notificato, 15) norme armonizzate applicate, 16) altre norme e specifiche tecniche applicate, 17) Stabilita a, 18) Data, 19) Nome del firmatario, 20) Funzione, 21) Firma.

lt : 1) CE atitikties deklaracija (originalas), 2) Bendrovė, 3) Adresas, 4) Techninė byla, 5) Žemiau nurodytas įrenginio gamintojas, 6) Pareiškia, kad šis įrenginys, 7) Atitinka toliau nurodytas direktyvas ir į nacionalinius teisės aktus perkeltas jų nuostatas, 8) IV priedas dėl mašinų, 9) Sertifikato Nr, 10) Pasakelboji įstaiga, 15) suderintus standartus naudojamus, 16) Kiti standartai ir techninės specifikacijos, 17) Pasirašyta, 18) Data, 19) Pasirašiusio asmens vardas ir pavardė, 20) Pareigos, 21) Parašas.

lv : 1) EK atbilstības deklarācija (oriģināls), 2) Uzņēmums, 3) Adrese, 4) tehniskās lietas, 5) Tālāk aprakstītās iekārtas ražotājs, 6) Apliecinā, ka šī iekārta, 7) Ir atbilstoša tālāk norādītajām direktīvām un to transpozīcijai nacionālajā likumdošanā, 8) Iekārtām IV pielikumā, 9) Apliecināšanas numurs, 10) Reģistrētā organizācija, 15) lietotajiem saskaņotajiem standartiem, 16) lietotajiem tehniskajiem standartiem un specifikācijām, 17) Sastādīts, 18) Datums, 19) Parakstītāja vārds, 20) Amats, 21) Paraksts.

mt : 1) Dikjarazzjoni ta' Konformità KE (originali), 2) Il-kumpanija, 3) Indirizz, 4) fajl tekniku, 5) Manifattriċi tal-magna deskritta hawn isfel, 6) Tidlikjara li din il-magna, 7) Hija konformi hija konformi mad-Direttivi segwenti u l-igijiet li jimplimentawhom fil-ligi nazzjonali, 8) Ghall-magni fl-Anness IV, 9) Numru taċ-certifikat, 10) Entità notifikata, 15) l-istandards armonizzati użati, 16) standards tekniċi u specifikazzjonijiet oħra użati, 17) Magħmul f', 18) Data, 19) Isem il-firmatarju, 20) Kariga, 21) Firma.

nl : 1) EG-verklaring van overeenstemming (oorspronkelijke), 2) Het bedrijf, 3) Adres, 4) technisch dossier, 5) Constructeur van de hierna genoemde machine, 6) Verklaart dat deze machine, 7) In overeenstemming is met de volgende richtlijnen en hun omzettingen in het nationale recht, 8) Voor machines van bijlage IV, 9) Goedkeuringsnummer, 10) Aangezegde instelling, 15) gehanteerde geharmoniseerde normen, 16) andere gehanteerde technische normen en specificaties, 17) Opgemaakt te, 18) Datum, 19) Naam van ondergetekende, 20) Functie, 21) Handtekening.

no : 1) CE-samsvarserklæring (original), 2) Selskapet, 3) Adresse, 4) tekniske arkiv, 5) Fabrikant av følgende maskin, 6) Erklærer at denne maskinen, 7) Oppfyller kravene i følgende direktiver, med nasjonale gjennomføringsbestemmelser, 8) For maskinene i tillegg IV, 9) Attestnummer, 10) Notifisert organ, 15) harmoniserte standarder som brukes, 16) Andre standarder og spesifikasjoner brukt, 17) Utstedt i, 18) Dato, 19) Underskriverens navn, 20) Stilling, 21) Underskrift.

pl : 1) Deklaracja zgodności CE (oryginalne), 2) Spółka, 3) Adres, 4) dokumentacji technicznej, 5) Wykonawca maszyny opisanej poniżej, 6) Oświadczka, że ta maszyna, 7) Jest zgodna z następującymi dyrektywami i odpowiadającymi przepisami prawa krajowego, 8) Dla maszyn załącznik IV, 9) Numer certyfikatu, 10) Jednostka certyfikująca, 15) zastosowanych norm zharmonizowanych, 16) innych zastosowanych norm technicznych i specyfikacji, 17) Sporządzono w, 18) Data, 19) Nazwisko podpisującego, 20) Stanowisko, 21) Podpis.

pt : 1) Declaração de conformidade CE (original), 2) A empresa, 3) Morada, 4) processo técnico, 5) Fabricante da máquina descrita abaixo, 6) Declara que esta máquina, 7) Está em conformidade às directivas seguintes e às suas transposições para o direito nacional, 8) Para as máquinas no anexo IV, 9) Número de certificado, 10) Entidade notificada, 15) normas harmonizadas utilizadas, 16) outras normas e especificações técnicas utilizadas, 17) Elaborado em, 18) Data, 19) Nome do signatário, 20) Cargo, 21) Assinatura.

ro : 1) Declarație de conformitate CE (originală), 2) Societatea, 3) Adresa, 4) cărții tehnice, 5) Constructor al mașinii descrise mai jos, 6) Declară că prezenta mașină, 7) Este conformă cu directivele următoare și cu transpunerea lor în dreptul național, 8) Pentru mașinile din anexa IV, 9) Număr de atestare, 10) Organism notificat, 15) standardele armonizate utilizate, 16) alte standarde și specificații tehnice utilizate, 17) Întocmit la, 18) Data, 19) Numele persoanei care semnează, 20) Funcția, 21) Semnătura.

sk : 1) ES vyhlásenie o zhode (pôvodný), 2) Názov spoločnosti, 3) Adresa, 4) technickej dokumentácie, 5) Výrobca nižšie opísaného stroja, 6) Vyhlasuje, že tento stroj, 7) Je v súlade s nasledujúcimi smernicami a s smernicami transponovanými do vnútroštátneho práva, 8) Pre stroje v prílohe IV, 9) Číslo certifikátu, 10) Notifikačný orgán, 15) použité harmonizované normy, 16) použité iné technické normy a predpisy, 17) Miesto vydania, 18) Dátum vydania, 19) Meno podpisujúceho, 20) Funkcia, 21) Podpis.

sl : 1) ES Izjava o ustreznosti (izvirna), 2) Družba, 3) Naslov, 4) tehnične dokumentacije, 5) Proizvajalac tukaj opisanega stroja, 6) Izjavlja, da je ta stroj, 7) Ustreza naslednjim direktivam in njihovi transpoziciji v državno pravo, 8) Za stroje priloga IV, 9) Številka potrdila, 10) Obvestilo organu, 15) uporabljene harmonizirane standarde, 16) druge uporabljene tehnične standarde in zahteve, 17) V, 18) Datum, 19) Ime podpisnika, 20) Funkcija, 21) Podpis.

sv : 1) CE-försäkran om överensstämmelse (original), 2) Företaget, 3) Adress, 4) tekniska dokumentationen, 5) Konstruktor av nedan beskrivna maskin, 6) Försäkrar att denna maskin, 7) Överensstämmer med nedanstående direktiv och införlivandet av dem i nationell rätt, 8) För maskinerna i bilaga IV, 9) Nummer för godkännande, 10) Organism som underrättats, 15) Harmoniserade standarder som använts, 16) andra tekniska standarder och specifikationer som använts, 17) Upprättat i, 18) Datum, 19) Namn på den som undertecknat, 20) Befattning, 21) Namnteckning.

IDENTIFICAZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Nell'ottica di apportare costanti migliorie ai nostri prodotti, alcune modifiche possono essere introdotte nella nostra gamma di carrelli elevatori, senza alcun obbligo d'informazione alla clientela da parte nostra.

Per ogni ordine di pezzi di ricambio o per ogni richiesta di informazione di ordine tecnico, dovete specificare:

NOTA: Per poter comunicarci più facilmente tutti i numeri di riferimento, si raccomanda di schedarli alla consegna del carrello elevatore.

TARGHETTA COSTRUTTORE DEL CARRELLO ELEVATORE (A)

- 1 - MODELLO
- 2 - SERIE
- 3 - Anno di fabbricazione
- 4 - Anno modello
- 5 - N° di serie
- 6 - Potenza ISO/TR 14396
- 7 - Massa a vuoto
- 8 - Peso Totale Circolante Autorizzato
- 9 - Capacità nominale
- 10 - Sforzo di trazione
- 11 - Sforzo verticale massimo (su gancio di traino)
- 12 - Pressione degli pneumatici (bar)
- 13 - N° di omologazione

Tutte le altre informazioni tecniche che riguardano il vostro carrello elevatore sono elencate al capitolo: 2 - DESCRIZIONE: CARATTERISTICHE.

IDENTIFICATION OF FORKLIFT TRUCK

With a view to making constant improvements to our products, certain modifications may be made to our range of forklift trucks, without any obligation on our part to inform the clients.

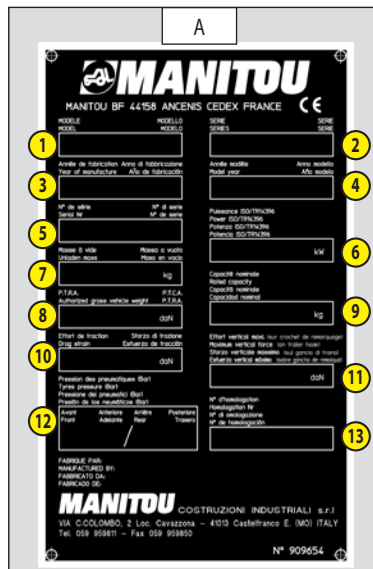
For ordering spare parts or requesting technical information, please specify:

NOTE: To be able to give us all the reference numbers easily, you are advised to file the information when the forklift truck is delivered.

FORKLIFT TRUCK MANUFACTURER'S PLATE (A)

- 1 - MODEL
- 2 - SERIES
- 3 - Year of manufacture
- 4 - Model year
- 5 - Serial No.
- 6 - ISO/TR 14396 Power
- 7 - Mass without load
- 8 - Authorised Total Circulating Weight
- 9 - Nominal capacity
- 10 - Traction force
- 11 - Maximum vertical force (on the tow hook)
- 12 - Pressure of tyres (bar)
- 13 - Homologation No.

All other technical information regarding your forklift truck is listed in the Chapter: 2 - DESCRIPTION: FEATURES.

**MOTORE TERMICO (B)**

La targhetta di identificazione contiene i seguenti dati in forma di numeri applicati direttamente sul basamento:

**I.C. ENGINE (B)**

The following data is contained on the engine data plate in the form of numbers stamped directly onto the crankcase:

Targhetta di identificazione del motore (Esempio)

1. Nome del Costruttore
2. Denominazione del tipo di motore
3. Numero di autorizzazione
4. Numero del motore

Example: engine data plate

1. Manufacturer's name
2. Engine model designation
3. Type approval number
4. Engine number

VILLÁSTARGONCA AZONOSÍTÁSA

Mivel üzletpolitikánk az, hogy gondoskodjunk termékeink folyamatos fejlesztéséről, sor kerülhet a targonca-választékunk esetében bizonyos módosítások bevezetésére a nélkül, hogy erről kedves vevőinket kötelesek lennénk értesíteni.

Minden egyes alkatrész-rendelésnél vagy bármilyen műszaki jellegű tájékoztatást kérve mindig pontosítsa az alábbiakat:

MEGJEGYZÉS: Annak érdekében, hogy egyszerűbben közölhesse mindezeket a számokat, ajánlatos felírni őket az erre a célra kijelölt helyeken a targonca átvételekor.

A TARGONCA GYÁRTÓI ADATTÁBLÁJA (A)

- 1 - MODELL
- 2 - SOROZAT
- 3 - Gyártási év
- 4 - Modell éve
- 5 - Sorozatszám
- 6 - Teljesítmény ISO/TR 14396
- 7 - Saját tömeg
- 8 - Legnagyobb megengedett össztömeg
- 9 - Nominális kapacitás
- 10 - Vonóerő
- 11 - Maximális függőleges erő (vonóhorgon)
- 12 - Gumibroncsok nyomása (bar)
- 13 - Engedély száma

A villástargonca minden más műszaki adatát a következő fejezet sorolja fel: 2 - LEÍRÁS: JELLEMZŐK.

TERMIKUS MOTOR (B)

Az azonosító adattábla a következő adatokat tartalmazza közvetlenül az alaplaztra felvitt számok formájában:

B

1 — Daimler AG
 2 — OM926LA.III/4/1 B4C01
 3 — 926.959-00-XXXXXX
 4 — e1*97/68HA*
 2004/26*0335*01

Motor azonosító adattáblája (példa)

1. Gyártó neve
2. Motortípus megnevezése
3. Engedély száma
4. Motorszám

POMPA IDROSTATICA (C)

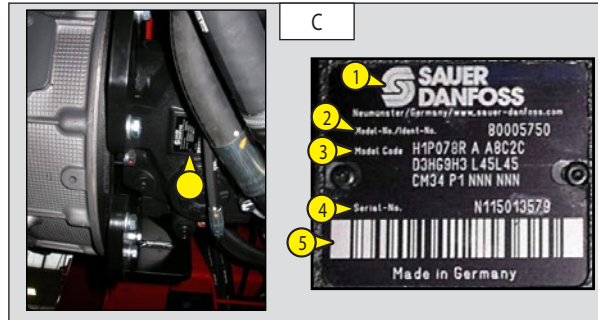
1. Produttore
2. Numero di serie
3. Codice modello
4. Codice a barre
5. Paese di fabbricazione

HYDROSTATIC PUMP (C)

1. Manufacturer
2. Serial number
3. Model code
4. Bar code
5. Manufacturing Country

HIDROSZTATIKUS SZIVATTYÚ (C)

1. Gyártó
2. Szériaszám
3. Modell kód
4. Bar-kód
5. Gyártás országa

**MOTORE IDROSTATICO (D)**

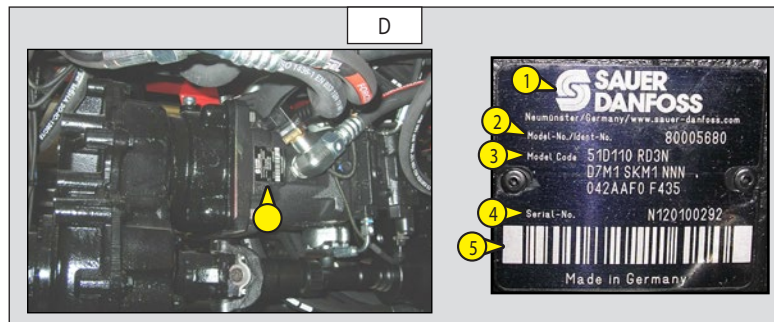
1. Produttore
2. Numero di serie
3. Codice modello
4. Codice a barre
5. Paese di fabbricazione

HYDROSTATIC MOTOR (D)

1. Manufacturer
2. Serial number
3. Model code
4. Bar code
5. Manufacturing Country

HIDROSZTATIKUS MOTOR (D)

1. Gyártó
2. Szériaszám
3. Modell kód
4. Bar-kód
5. Gyártás országa

**SCATOLA CAMBIO (E)**

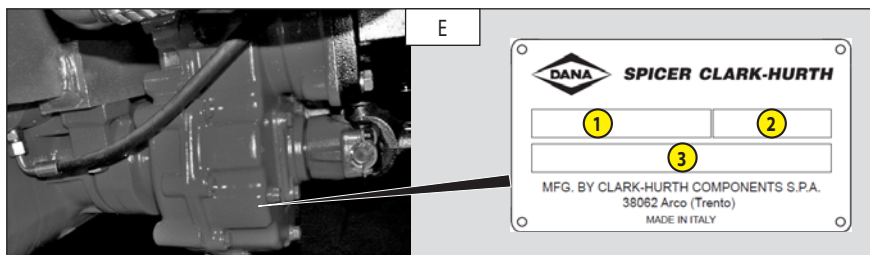
1. Tipo - indice di modifica
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

GEAR BOX (E)

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number
3. MANITOU Reference

SEBESSÉGVÁLTÓ (E)

1. Típus - módosítási index
2. Sorozatszám
3. MANITOU referencia-szám

**ASSALE ANTERIORE F**

1. Tipo e modello - indice di modifica
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

FRONT AXLE F

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number
3. MANITOU Reference

ELÜLSŐ TENGYELF

1. Típus és modell - módosítási index
2. Sorozatszám
3. MANITOU referencia-szám

ASSALE POSTERIORE (F)

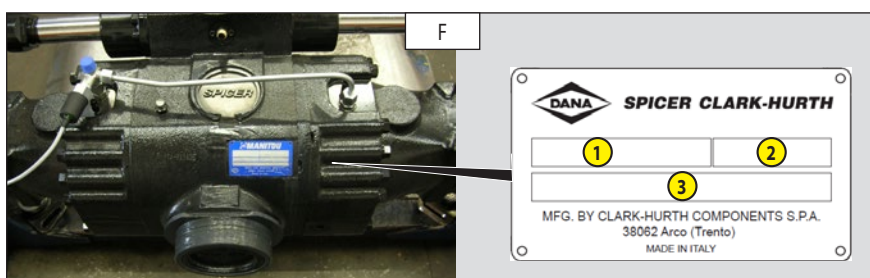
1. Tipo - indice di modifica
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

REAR AXLE (F)

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number
3. MANITOU Reference

HÁTULSÓ TENGYELF (F)

1. Típus - módosítási index
2. Sorozatszám
3. MANITOU referencia-szám



CABINA (G)

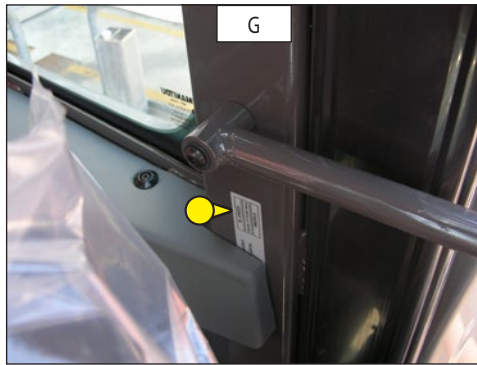
1. Tipo - indice di modifica
2. N° di serie

CAB (G)

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number

KABIN (G)

1. Típus - módosítási index
2. Sorozatszám

**TARGHETTA COSTRUTTORE DELL'ACCESSORIO (H)**

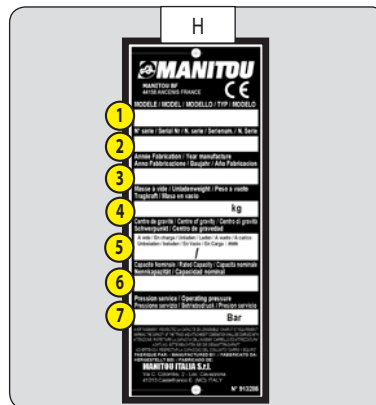
1. Modello
2. Numero di serie
3. Anno di fabbricazione
4. Peso a vuoto
5. Centro di gravità
6. Capacità di carico
7. Pressione di esercizio

ATTACHMENT MANUFACTURER'S PLATE (H)

1. Model
2. Serial Nr.
3. Year manufacture
4. Unladenweight
5. Centre of gravity
6. Rated capacity
7. Operating pressure

A TARTOZÉK GYÁRTÓI ADATTÁBLÁJA (H)

1. Modell
2. Szériaszám
3. Gyártási év
4. Saját Súly
5. Súlypont
6. Terhelés
7. Üzemi nyomás



SPECIFICHE TECNICHE

MOTORE			
		MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2	MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2 MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
Tipo		Mercedes-Benz OM 934LA,E4-5	Mercedes-Benz OM 904LA.E3A/2
Carburante		Diesel	
Numero di cilindri		4	
Sistema di iniezione		Common rail	
Ordine di accensione		1 - 3 - 4 - 2	
Cilindrata	L	5,13	4,25
Alesaggio	mm	110	102
Corsa	mm	135	130
Sistema di turbocompressione		Turbocompressione con raffreddamento aria di sovralimentazione (aria/aria)	
Turbocompressore		Turbocompressore a geometria fissa e valvola waste-gate	-
Rapporto di compressione		17,6	18
Regime nominale	rpm	2200	2200
Regime minimo	rpm	800	850
Massimo regime minimo	rpm	2800	2750
Potenza nominale (ISO/TR 14396)	kW - hp	115 - 154 @ 2200 rpm	110 - 147.5 @ 2200 rpm
Coppia massima	Nm	675 @ 1200 - 1500 rpm	580 @ 1200 - 1600 rpm
Tipo di attacco principale		SAE3	
PTO per servizio aggiuntivo (tipo, coppia max.)		PTO 1: 110 Nm	-
Tipo di post-trattamento		Sistema SCR, silenziatore di scarico con catalizzatore, iniezione di AdBlue con unità di alimentazione e di dosaggio	-
Impianto di raffreddamento			
Raffreddamento a liquido		Radiatore di raffreddamento acqua / aria	
Raffreddamento olio idraulico		Raffreddamento del radiatore olio	
Sistema di azionamento ventola		Idraulico	
Tipo di motore		Idraulico	
Velocità ventola soffiante	rpm	2200	
Numero di pale		14	
Diametro	mm	680	
CIRCUITO ELETTRICO			
		MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2	MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2 MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
Terra		Negativo	
Batteria di serie	V-Ah	N°2 12v 120 Ah-850 A EN	
Batteria opzionale		N°2 12v 180 Ah-1200 A EN	
Regolatore di tensione		ALTERNATORE 28V 100A	CONVERT. DC-DC 24-12V 20A
Avviamento		24 V, 3,9 kW	
Dati alternatore motore		28 V 100 A	
Dispositivi elettronici			
Sistema di stabilità e limitatore di carico		Integrato nell'impianto	
Pannello di controllo "HMI"		Monitor con Display TFT a colori da 7" e tastiera integrata	
Manipolatori		Servocomandi elettroidraulici proporzionali multifunzioni	
CIRCUITO IDRAULICO			
Pompa idrostatica			
Tipo di pompa		a pistoni	
Cilindrata	cm ³	78	
Portata a 2200 rpm	l/min	163	
Pressione	bar	450	

Motore idrostatico		
Tipo di motore		a cilindrata variabile
Cilindrata	cm ³	110
Pressione	bar	450
Pompa idraulica principale		
Tipo di pompa		a ingranaggi
Cilindrata	cm ³	51,83
Portata a 2200 rpm	l/min	114
Pressione	bar	270
Pompa idraulica secondaria		
Tipo di pompa		a ingranaggi
Cilindrata	cm ³	16,85
Portata a 2200 rpm	l/min	37
Pressione	bar	300
Elettrovalvole principali		
Circuito di sollevamento	l/min	100
Circuito di sfilo	l/min	100
Circuito di rotazione	l/min	40
Circuito di brandeggio	l/min	100
Livellamento telaio	l/min	-
Bloccaggio dell'assale posteriore	l/min	-
Stabilizzatori	l/min	-
Blocco torretta	l/min	-
Circuito optional	l/min	65
Circuito sterzo		
Tipo di pompa		Load sensing
Cilindrata	cm ³	200
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	25
Pressione	bar	175
Circuito freni		
Tipo		Servo-assistito
Pressione	bar	80
TRASMISSIONE		
Gruppo trasmissione		
Cambio		Meccanico con comando idraulico
N° di marce in avanti		2
N° di marce indietro		2
Inversore		Elettromagnetico
Freni		
Tipo		a disco in bagno d'olio
Freno a pedale		Intervento su ruote anteriori e posteriori
Freno di stazionamento		Idraulico con azione negativa su assale anteriore
Assale anteriore		
Tipo		Sterzante
Sistema a slittamento limitato		-
Riduttori		Epiciclici
Assale posteriore		
Tipo		Sterzante
Sistema a slittamento limitato		-
Riduttori		Epiciclici
Pneumatici anteriori e posteriori di serie		
Tipo		AEOLUS
Dimensioni		445/65R22.5 TL AGP23
Pressione	bar	8,0
Tipo		MITAS
Dimensioni		445/65R22.5 AR01
Pressione	bar	8,0

Tipo		MICHELIN
Dimensioni		445/65-R22.5 XZY3
Pressione	bar	9,0
Tipo		MICHELIN
Dimensioni		445/65R22.5 AR01
Pressione	bar	8,0
Tipo		CONTINENTAL
Dimensioni		445/65R22.5 MPT AC 70G
Pressione	bar	7,5
Tipo		ALLIANCE
Dimensioni		445/70 R22.5 A-624
Pressione	bar	7,5

RUMORE E VIBRAZIONI

		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Pressione acustica nella cabina del conduttore LpA (secondo NF EN 12053)	dB(A)	80 (cabina chiusa)	
Livello di pressione sonora garantita nell'ambiente LwA (secondo la direttiva 2000/14/CE modificata dalla direttiva 2005/88/CE)	dB(A)	107 (misurati) 108 (garantiti)	106 (misurati) 108 (garantiti)
L'accelerazione media ponderata trasmessa al sistema braccio/mano del conduttore (secondo ISO 5349-2)	m/s ²	< 2,5	

CAPACITÀ LIQUIDI

Capacità dei serbatoi		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Olio idraulico e di trasmissione	L	225	
Carburante	L	305	
Sistema per emissioni diesel (DEF)	L	57	-

SPECIFICHE E PESI			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i>	<i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Velocità di marcia			
Velocità massima:	km/h	40	
Avanti a vuoto	km/h	40	
Con carico nominale	km/h	5	
Indietro a vuoto	km/h	40	
Con carico nominale	km/h	5	
Capacità di sollevamento			
Altezza di sollevamento standard (su gomme)	m	20,7	21,8
Altezza di sollevamento standard (su stabilizzatori)	m	20,97	25,78
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su ruote)	m	9,8	14
Altezza di sollevamento alla massima capacità (su stabilizzatori)	m	12,3	14,2
Sbraccio in avanti alla capacità massima (su ruote)	m	4,9	5,75
Sbraccio in avanti alla capacità massima (su stabilizzatori)	m	7,5	7,5
Portata massima nominale con portaforche e forche standard (su ruote)	kg	4999	4999
Distanza dal centro di gravità	mm	500	500
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (ruote)	kg	2000	2000
Portata alla massima altezza con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	2500	2000
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (ruote)	kg	300	100
Portata al massimo sbraccio con portaforche e forche standard (su stabilizzatori)	kg	800	400
Distribuzione del peso con portaforche e forche standard su ruote			
Peso del sollevatore telescopico rotativo senza accessorio	kg	17480	18470
Peso su assale anteriore senza accessorio	kg	7780	7750
Peso su assale posteriore senza accessorio	kg	9700	10720
Peso del sollevatore telescopico rotativo con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	17930	18900
Peso su assale anteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	8710	8700
Peso su assale posteriore con portaforche e forche standard (senza carico)	kg	9220	10200
Carico max. su ogni stabilizzatore	N	12500	
Carico max. per pneumatico	kg	8510	8710
Pressione massima al suolo	kg/cm ²	9	9
Capacità di tiro			
Forza di trazione	daN	8700	8800
Forza di strappo con benna (secondo la norma ISO 8313)	-	-	-
Pendenza			
A vuoto	%	-	-
Con carico	%	-	-
Torretta			
Torretta rotante	gradi	360°	
Tipo di sistema di bloccaggio		Perno manuale	
Stabilizzatori			
Tipo		Articolati	
Nb		4	
Comando		Comando individuale o simultaneo	
Velocità dei movimenti idraulici			
Sollevamento a vuoto	s	27	34
Sollevamento con carico	s	-	-
Abbassamento a vuoto	s	22	24
Abbassamento con carico	s	-	-
Sfilo a vuoto	s	32	39
Sfilo con carico	s	-	-
Rientro a vuoto	s	23	38
Richiamo con carico	s	-	-
Tempo di inclinazione all'indietro a vuoto	s	7	8,5
Tempo di inclinazione in avanti a vuoto	s	8	8,5
Rotazione della torretta oraria (360°)	s	26	21
Rotazione della torretta antioraria (360°)	s	26	21

TECHNICAL SPECIFICATIONS

ENGINE			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Type		Mercedes-Benz OM 934LA,E4-5	Mercedes-Benz OM 904LA.E3A/2
Fuel		Diesel	
Number of cylinders		4	
Injection system		Common rail	
Firing orde		1 - 3 - 4 - 2	
Displacemen	L -cm ³	5,1 - 5100	4,25
Bore	mm - in	110 - 4.33	102
Stroke	mm - in	135 - 5.31	130
Turbocharging System		Turbocharging with charge air cooling (air/air)	
		TC charging with fixed geometry and waste-gate	-
Compression ratio		17,6	18
Nominal rate	rpm	2200	
Idle rate	rpm	800	850
Maximum idle rate	rpm	2500	2750
Rating (ISO/TR 14396)	kW - hp	115 - 154 @ 2200 rpm	110 - 147.5 @ 2200 rpm
Maximum torque	Nm	675 @ 1200 - 1500 rpm	580 @ 1200 - 1600 rpm
Main Coupling type		SAE3	
Additional service PTO (type, max torque)		PTO 1: 110 Nm	-
Aftertreatment type		SCR system, exhaust muffler with catalyst, AdBlue injection with supplying and metering unit	-
Cooling system			
Water cooling		Cooling water/air radiator	
Hydraulic Oil cooling		Cooling oil radiator	
Fan drive system		Hydraulic	
Motor type		Hydraulic	
Blower fan speed	rpm	2300	
Number of blades		14	
Diameter	mm - in	680 - 26.77	
ELECTRICAL CIRCUIT			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Ground		Negative	
Battery standard		N°2 12V 120 Ah-850 A EN	
Battery optional		N°2 12V 180 Ah-1200 A EN	
Voltage regulator		Alternator 28V 100A	Convert. DC-DC 24-12V 20A
Starting		24 V, 3,9 kW	-
Engine starter type		28 V 100 A	
Engine alternator datas		Alternator 28V 100A	-
Electronic devices			
Stability system and load limiter		Integrated in the electrical system	
Control panel (IHM)		Monitor with a 7" display and it is equipped with a keys panel	
Joysticks		Electrohydraulic servocontrols proportional and multifunctions	
HYDRAULIC CIRCUIT			
Hydrostatic pump			
Pump Type		Axial piston	
Displacement	L - cm ³	0.078 - 78	
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	163	
Pressure	bar - psi	450 - 6526.69	
Hydrostatic motor			
Pump Type		Variable displacement	
Displacement	L - cm ³	110	
Pressure	bar - psi	450 - 6526.69	

Main hydraulic pump		
Pump Type		Gear
Displacement	L - cm ³	0.05183 - 51,83
Flow rate @ xxxx rpm	l/mn	114
Pressure	bar - psi	270 - 3916,019
Secondary hydraulic pump		
Pump Type		Gear
Displacement	L - cm ³	0.01685 - 16,85
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	37
Pressure	bar - psi	300 - 4351,13
Main electrovalves		
Lifting circuit	l/min	100
Extension circuit	l/min	100
Slewing circuit	l/min	40
Tilting circuit	l/min	100
Frame leveling	l/min	-
Locking rear axle	l/min	-
Stabilizers	l/min	-
Turret locking	l/min	-
Optional circuit	l/min	65
Steering circuit		
Pump Type		Load sensing
Displacement	L - cm ³	-
Flow rate @ xxxx rpm	l/mn	-
Pressure	bar - psi	-
Brake circuit		
Type		Servo-assisted
Pressure	bar - psi	-
TRANSMISSION		
Transmission unit		
Gearshift		Mechanical with hydraulic control
Nb of forward gears		2
Nb of reverse gears		2
Reverser		Electromagnetic
Brakes		
Type		Disc in oil bath
Foot brake		Acts on the front and rear wheels
Parcking brake		Hydraulic with negative action on the front axle
Front axle		
Type		Steering
limited slip system		-
Final drives		Epicyclic
Rear axle		
Type		Steering
Limited slip system		-
Final drives		Epicyclic
Standard Front & Rear tyres		
Type		AEOLUS
Dimensions		445/65R22.5 TI agp23
Pressure	bar - psi	8,0 - 116
Type		MITAS
Dimensions		445/65R22.5 Ar01
Pressure	bar - psi	8,0 - 116
Type		MICHELIN
Dimensions		445/65-R22.5 Xzy3
Pressure	bar - psi	9,0 - 130,5

Type		MICHELIN	
Dimensions		445/65R22.5 Ar01	
Pressure	bar - psi	8,0 - 116	
Type		CONTINENTAL	
Dimensions		445/65R22.5 Mpt ac 70g	
Pressure	bar - psi	7,5 - 108.7	
Type		ALLIANCE	
Dimensions		445/70 R22.5 A-624	
Pressure	bar - psi	7,5 - 108.7	
NOISE AND VIBRATION			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Acoustic pressure level in the driver's cab LpA (according to NF EN 12053)	dB(A)	80 (Cab closed)	
Noise pressure level ensured in the LwA environment (according to directive 2000/14/EC modified by directive 2005/88/EC)	dB(A)	106 (Measured) 108 (Guaranteed)	106 (Measured) 107 (Guaranteed)
The average weighted acceleration transmitted to the driver's hand/arm system (as per ISO 5349-2)	m/s ²	< 2,5	
LIQUID CAPACITIES			
Tanks capacities		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Hydraulic and transmission oil	L - US gal	225 - 59.43	
Fuel	L - US gal	305 - 80.57	
Diesel Exhaust System (DEF)	L - US gal	57 - 15.05	-

SPECIFICATIONS AND WEIGHTS			
		MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2	MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2 MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
Driving speed			
Maximum speed:	km/h - mph	40 - 24.85	
Forward unloaded	km/h - mph	40 - 24.85	
With nominal load	km/h - mph	5 - 3.1	
Reverse unloaded	km/h - mph	40 - 24.85	
With nominal load	km/h - mph	5 - 3.1	
Lifting capacity			
Standard lifting height on tyres	m - ft	20,7 - 67.9	21,8 - 71.5
Standard lifting height on stabs	m - ft	20,97 - 68.8	25,78 - 84.5
Lifting height at max capacity on tyres	m - ft	9,8 - 32	14 - 45.9
Lifting height at max capacity on stabilizers	m - ft	12,3 - 40.3	14,2 - 46.5
Forward reach at max capacity on tyres	m - ft	4,9 - 16	5,75 - 18.8
Forward reach at max capacity on stabilizers	m - ft	7,5 - 24.6	
Max rated capacity with STD carriage and forks	kg - lb	4999 - 11020	
Distance from center of gravity	mm - in	500 - 19.6	
Capacity at max height with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	2000 - 4409	
Capacity at max height with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	2500 - 5511.55	2000 - 4409
Capacity at max reach with STD carriage and forks on tyres	kg - lb	300 - 661.38	100 - 220.46
Capacity at max reach with STD carriage and forks on stabilizers	kg - lb	800 - 1763.69	400 - 881.84
Weight distribution with STD carriage and forks			
Truck weight without attachment	kg - lb	17480 - 38536.76	18470 - 40719.33
Front axle weight without attachment	kg - lb	7780 - 17151.94	7750 - 17085.8
Rear axle weight without attachment	kg - lb	9700 - 21384.81	10720 - 23633.53
Truck weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	17930 - 39528.84	18900 - 41667.32
Front axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	8710 - 19202.24	8700 - 19180.19
Rear axle weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg - lb	9220 - 20326.6	10200 - 22487.12
Max load on each stabilizer	kg - lb	12500 - 27557.75	
Max load per tyre	kg - lb	8510 - 18761.32	8710 - 19202.24
Maximum ground pressure	kg/cm ²	9	9
Pulling capability			
Tractive force (Drawbarpull)	daN - kgf	8700 - 8871.53	8800 - 8973.50
Break out force with bucket (according to standard ISO 8313)	-	-	
Gradeability			
Unloaded	%	-	
Loaded	%	-	
Turret			
Slewing turret	deg.	360°	
Locking system type		Manual pin	
Outriggers			
Type		Articulated	
Nb		4	
Contrôle		Individual or simultaneous control	
Hydraulic motions speeds			
Unladen lifting	s	27	34
Laden lifting	s	-	-
Unladen lowering	s	22	24
Laden lowering	s	-	-
Unladen extending	s	32	39
Laden extending	s	-	-
Unladen retracting	s	23	38
Laden retracting	s	-	-
Reverse tilt time unladen	s	7	8,5
Forward tilt time unladen	s	8	8,5
Turret rotation clockwise (360°)	s	26	21
Turret rotation counterclockwise (360°)	s	26	21

MŰSZAKI ADATOK

MOTOR			
		MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2	MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2 MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
Típus		Mercedes-Benz OM 934LA,E4-5	Mercedes-Benz OM 904LA.E3A/2
Üzemanyag		Dízel	
Hengerek száma		4	
Befecskendező rendszer		Common rail	
Gyújtási sorrend		1 - 3 - 4 - 2	
Lökettérfogat	L	5,13	4,25
Furat	mm	110	102
Lökethossz	mm	135	130
Turbófeltöltési rendszer		Turbófeltöltés a nyomásnövelés léghűtésével (levegő/levegő)	
Turbókompresszor		Turbófeltöltés fix geometriával és waste-gate szeleppel	-
Sűrítési arány		17,6	18
Nominális fordulatszám	rpm	2200	2200
Minimális fordulatszám	rpm	800	850
Maximális fordulatszám minimum	rpm	2800	2750
Nominális teljesítmény (ISO/TR 14396)	kW - hp	115 - 154 @ 2200 rpm	110 - 147.5 @ 2200 rpm
Maximális meghúzási nyomaték	Nm	675 @ 1200 - 1500 rpm	580 @ 1200 - 1600 rpm
Fő csatlakozás		SAE3	
PTO a kiegészítő szervizhez (típus, max. megh. nyomaték)		PTO 1: 110 Nm	-
Utókezelés típusa		SCR rendszer, kipufogórendszer hangtompító katalizátorral, AdBlue befecskendezés betápláló és adagoló egységgel	-
Hűtési rendszer			
Folyadékos hűtés		Hűtőradiátor víz / levegő	
Hidraulika olaj hűtése		Olajradiátor hűtése	
Ventilátorműködtető-rendszer		Hidraulikus	
Motortípus		Hidraulikus	
Befúvó ventilátor sebesség	rpm	2200	
Lapátok száma		14	
Átmérő	mm	680	
ELEKTROMOS ÁRAMKÖR			
		MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2	MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2 MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
Földelés		Negatív	
Széria akkumulátor	V-Ah	N°2 12v 120 Ah-850 A EN	
Opcionálisan választható akkumulátor		N°2 12v 180 Ah-1200 A EN	
Feszültség szabályozó		GENERÁTOR 28V 100A	KONVERT. DC-DC 24-12V 20A
Elindítás		24 V, 3,9 kW	
Motorgenerátor adatai		28 V 100 A	
Elektronikus berendezések			
Stabilitási rendszer és töltéshatároló		Beépítve a berendezésbe	
"HMI" vezérlőpanel		Monitor TFT színes, 7"-os kijelzővel és beépített billentyűzettel	
Botkormányok		Proporcionális multifunkciós elektrohidraulikus szervó vezérlések	
HIDRAULIKUS RENDSZER			
Hidrosztatikus szivattyú			
Dugattyús szivattyú		típusa	
Lökettérfogat	cm ³	78	
Teljesítmény 2200 rpm-en	l/min	163	
Nyomás	bar	450	
Hidrosztatikus motor			
Motortípus		változtatható lökettérfogatú	
Lökettérfogat	cm ³	110	

Nyomás	bar	450
Elsődleges hidraulikus szivattyú		
Fogaskerekes szivattyú		típusa
Lökettérfogat	cm ³	51,83
Teljesítmény 2200 rpm-en	l/min	114
Nyomás	bar	270
Másodlagos hidraulikus szivattyú		
Fogaskerekes szivattyú		típusa
Lökettérfogat	cm ³	16,85
Teljesítmény 2200 rpm-en	l/min	37
Nyomás	bar	300
Fő elektromos szelepek		
Emelőrendszer	l/min	100
Kihúzó kör	l/min	100
Forgató rendszer	l/min	40
Elfordító rendszer	l/min	100
Váz szintezése	l/min	-
Hátulsó tengely blokkolása	l/min	-
Stabilizátorok	l/min	-
Torony blokkolás	l/min	-
Opcionális rendszer	l/min	65
Irányítórendszer		
Load-sensing szivattyú		típusa
Lökettérfogat	cm ³	200
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	25
Nyomás	bar	175
Fékkör		
Típus		Szervotámogatott
Nyomás	bar	80
ÁTVITEL		
Átviteli egység		
Sebességváltó		Mechanikus hidraulikus vezérléssel
Előremeneti sebességfokozatok száma		2
Hátrameneti sebességfokozatok száma		2
Váltószelepek		Elektromágneses
Fékek		
Típus		olajos tárcsafék
pedálos fék		A hátsó és elülső kerekre gyakorol hatást
Rögzítőfék		Hidraulikus negatív működtetéssel az elülső tengelyen
Elülső tengely		
Típus		Kormány
Korlátozott csúsású rendszer		-
Reduktorok		Epiciklikus
Hátulsó tengely		
Típus		Kormány
Korlátozott csúsású rendszer		-
Reduktorok		Epiciklikus
Hátsó és elülső széria gumiabroncsok		
Típus		AEOLUS
Méretek		445/65R22.5 TL AGP23
Nyomás	bar	8,0
Típus		MITAS
Méretek		445/65R22.5 AR01
Nyomás	bar	8,0
Típus		MICHELIN
Méretek		445/65-R22.5 XZY3

Nyomás	bar	9,0	
Típus		MICHELIN	
Méret		445/65R22.5 AR01	
Nyomás	bar	8,0	
Típus		CONTINENTAL	
Méret		445/65R22.5 MPT AC 70G	
Nyomás	bar	7,5	
Típus		ALLIANCE	
Méret		445/70 R22.5 A-624	
Nyomás	bar	7,5	
ZAJ ÉS VIBRÁCIÓ			
		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
LpA hangnyomásszint a vezetőkabinnban (az NF EN 12053 szerint)	dB(A)	80 (zárt fülke)	
A berendezés hangenergia szintjére vonatkozó hangemisszió LwA (a 2005/88/EK-val módosított 2000/14/EK irányelv alapján)	dB(A)	107 (mért) 108 (garantált)	106 (mért) 108 (garantált)
A vezető kar/kéz rendszerének átadott súlyozott átlag gyorsulása (az ISO 5349-2 alapján)	m/s ²	< 2,5	
FOLYADÉKKAPACITÁS			
Tartályok kapacitása		<i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	<i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>
Hidraulika és váltóolaj	L	225	
Üzemanyag	L	305	
Dízel kibocsátások rendszere (DEF)	L	57	-

SPECIFIKÁCIÓK ÉS TÖMEGEK			
		MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2	MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2 MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
Menetsebesség			
Maximum sebesség:	km/h	40	
Előremenet terheletlenül	km/h	40	
Nominális terheléssel	km/h	5	
Hátramenet terheletlenül	km/h	40	
Nominális terheléssel	km/h	5	
Emelőkapacitás			
Standard emelési magasság (gumiabroncsokon)	m	20,7	21,8
Standard emelési magasság (stabilizátorokon)	m	20,97	25,78
Emelési magasság a maximális kapacitással (kerekeken)	m	9,8	14
Emelési magasság a maximális kapacitással (stabilizátorokon)	m	12,3	14,2
Kar előre a maximális kapacitással (kerekeken)	m	4,9	5,75
Karkitolás előre a maximális kapacitással (stabilizátorokon)	m	7,5	7,5
Maximális nominális teherbírás villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	4999	4999
Távolság a súlyponttól	mm	500	500
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	2000	2000
Teherbírás a maximális magasságban villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	2500	2000
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (kerekeken)	kg	300	100
Teherbírás a maximális karkitolással villatartóval és standard villákkal (stabilizátorokon)	kg	800	400
Súlyelosztás villatartóval és standard villákkal kerekeken			
Forgató teleszkópos emelőkar súlya tartozék nélkül	kg	17480	18470
Súly az elülső tengelyen tartozék nélkül	kg	7780	7750
Súly a hátsó tengelyen tartozék nélkül	kg	9700	10720
Forgató teleszkópos emelőkar súlya villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	17930	18900
Súly az elülső tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	8710	8700
Súly a hátsó tengelyen villatartóval és standard villákkal (teher nélkül)	kg	9220	10200
Max. teher minden stabilizátoron	N	12500	
Max. teher gumiabroncsenként	kg	8510	8710
Talajra kifejtett maximális nyomás	kg/cm ²	9	9
Húzókapacitás			
Hajtóerő	daN	8700	8800
Szakitóerő billenővel (az ISO 8313 szabványnak megfelelően)	-	-	-
Dőlés			
tehermentesen	%	-	-
teherrel	%	-	-
Torony			
Forgótorony	Fok	360°	
Blokkoló rendszer típusa		Kézi csap	
Stabilizátorok			
Típus		Csuklós	
Nb		4	
Vezérlés		Egyéni vagy szimultán vezérlés	
Hidraulikus mozgások sebessége			
Emelés terhelés nélkül	mp	27	34
Emelés teherrel	mp	-	-
Süllyesztés üresen	mp	22	24
Süllyesztés teherrel	mp	-	-
Kihúzás terheletlenül	mp	32	39
Kihúzás terhelés mellett	mp	-	-
Behúzás terhelés nélkül	mp	23	38
Visszahúzás teherrel	mp	-	-
Hátradöntési idő teher nélkül	mp	7	8,5
Előredöntési idő teher nélkül	mp	8	8,5
Torony forgása az óramutató járásával megegyező irányba (360°)	mp	26	21
Torony forgása az óramutató járásával ellentétes irányba (360°)	mp	26	21

IT

DIMENSIONI E DIAGRAMMI DI CARICO

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2

	mm	in
A	1200	47,24
A1	1320	51,97
A2	150	5,91
A3	60	2,36
B	380	14,96
C	6440	253,54
C1	6700	263,78
D	5290	208,27
E	1125	44,29
E1	2600	102,36
F	3050	120,08
G	1135	44,69
H1	350	13,78
H2	340	13,39
I	2600	102,36
J	3015	118,70
J1	3060	120,47
K	2650	104,33
K1	50	1,97
L	2045	80,51
M	2490	98,03
N	5160	203,15
O	5580	219,69
P	190	7,48
P2		16°
P3		23°
Q	5150	202,76
R	4430	174,41
S	4500	177,17
S1	5200	204,72
T	4650	183,07
U	6500	255,91
V	950	37,40
Y		13°
Z		105°

EN

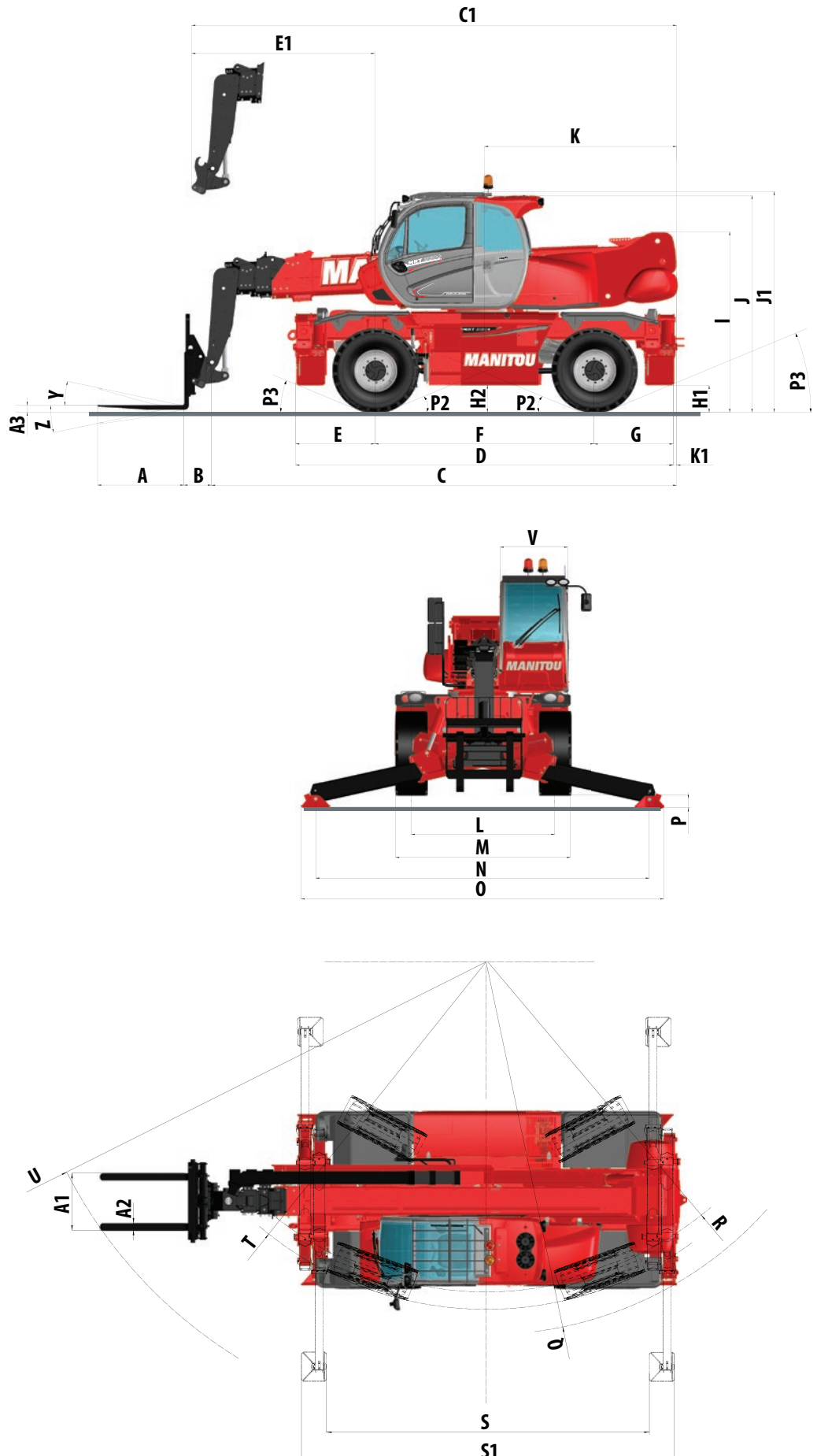
DIMENSIONS AND LOAD DIAGRAMS

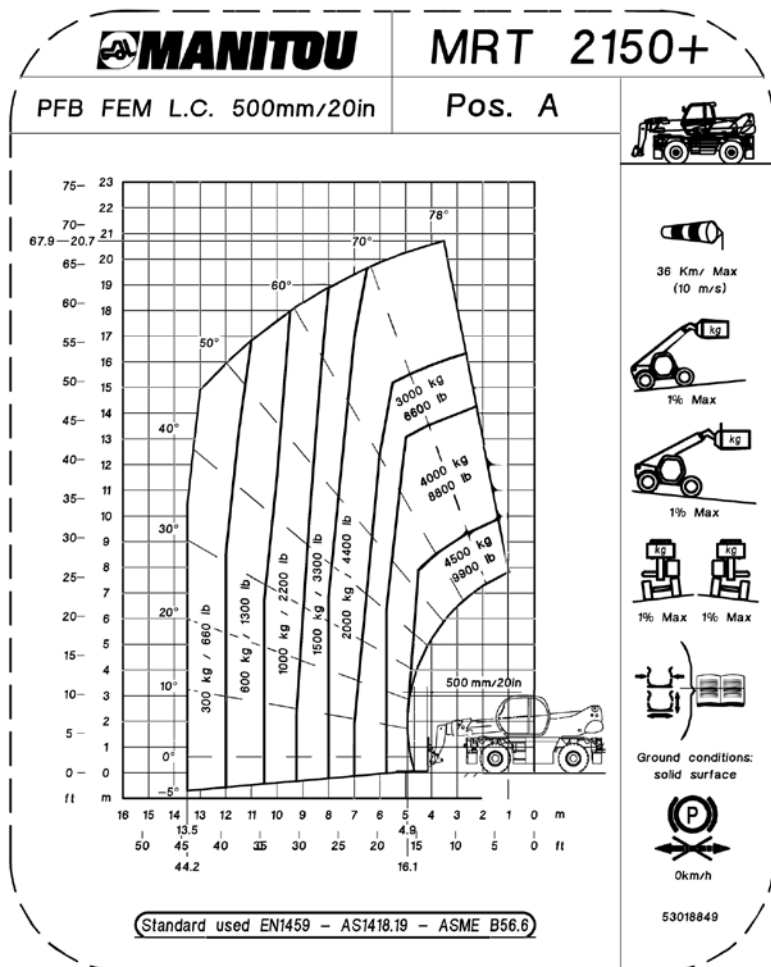
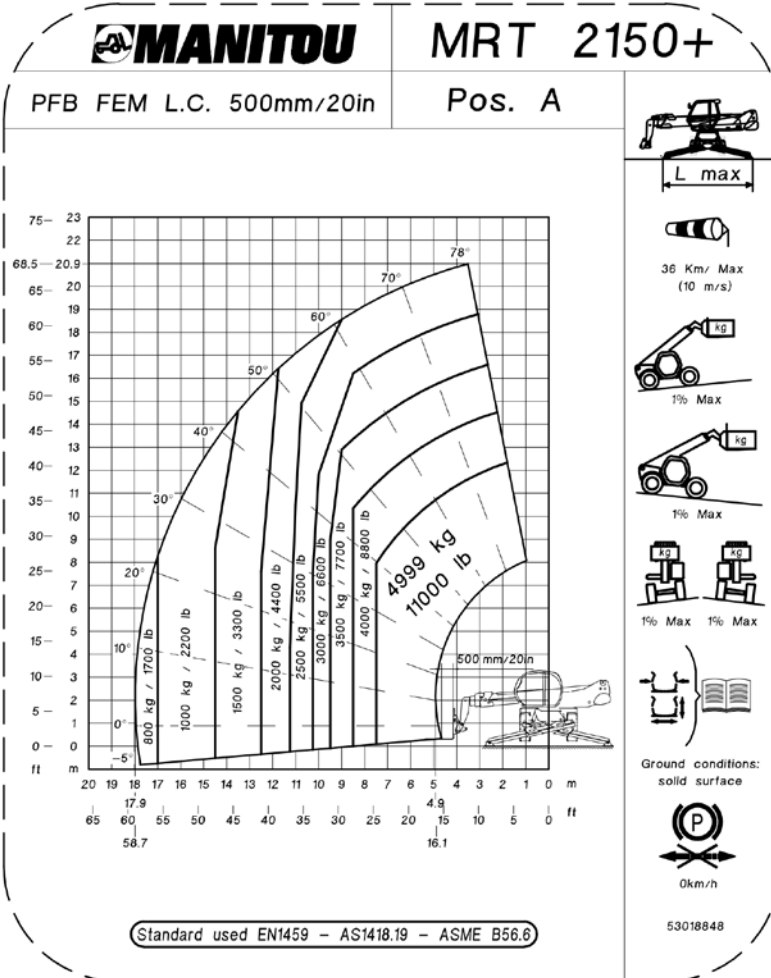
MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2

HU

MÉRETEK ÉS TERHELÉSI DIAGRAMOK

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2



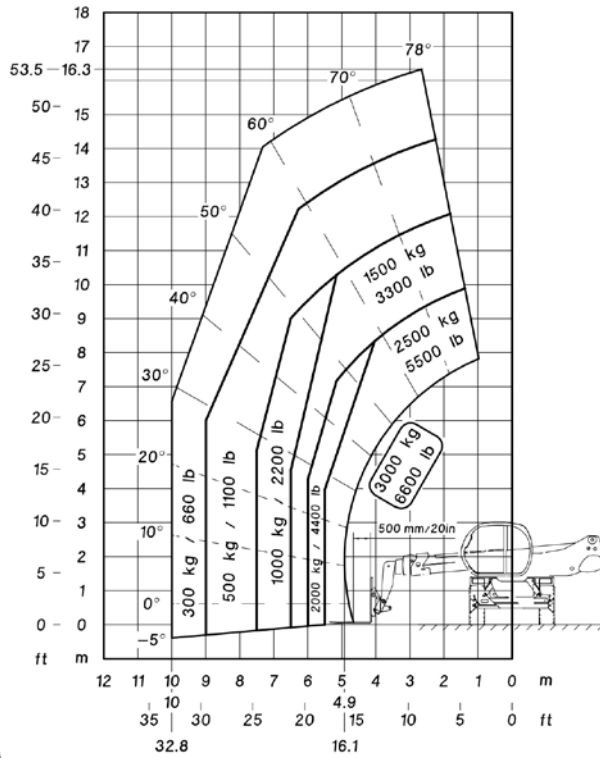




MRT 2150+

PFB FEM L.C. 500mm/20in

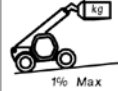
Pos. A



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



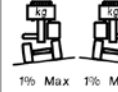
36 Km/ Max (10 m/s)



1% Max



1% Max



1% Max



1% Max

Ground conditions: solid surface



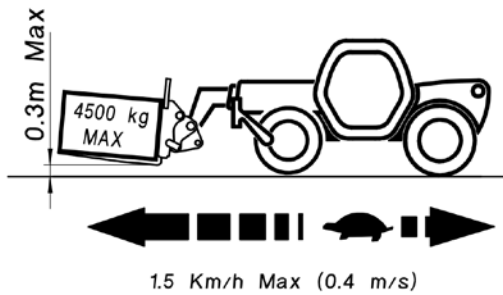
53018850



MRT 2150+

PFB FEM L.C. 500mm/20in

Pos. A



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



36 km/ Max (10 m/s)



8.75% Max



8.75% Max



8.75% Max 8.75% Max



Ground conditions: solid surface

53018852

IT

DIMENSIONI E DIAGRAMMI DI CARICO

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

	mm	in
A	1200	47,24
A1	1320	51,97
A2	150	5,91
A3	60	2,36
B	380	14,96
C	7470	294,09
C1	7740	304,72
D	5372	211,50
E	1130	44,49
E1	3025	119,09
F	3040	119,69
G	1105	43,50
H1	330	12,99
H2	330	12,99
I	2630	103,54
J	2992	117,80
J1	3040	119,69
K	3180	125,20
K1	545	21,46
L	2045	80,51
M	2485	97,83
N	5180	203,94
O	5580	219,69
P	175	6,89
P2	14°	
P3	21°	
Q	5150	202,76
R	4380	172,44
S	4520	177,95
S1	5220	205,51
T	4600	181,10
U	6800	267,72
V	993	39,09
Y	13°	
Z	105°	

EN

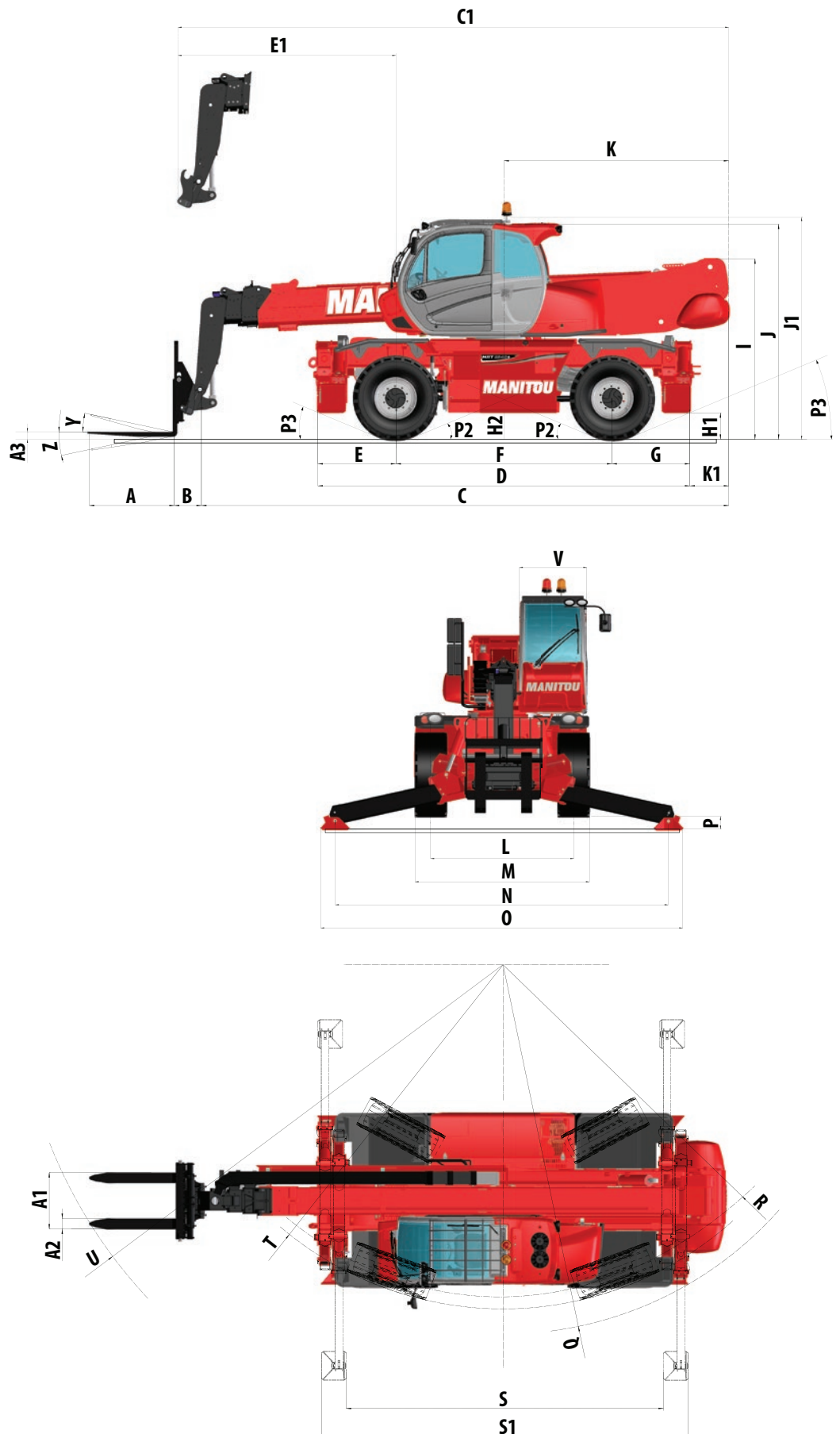
DIMENSIONS AND LOAD DIAGRAMS

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

HU

MÉRETEK ÉS TERHELÉSI DIAGRAMOK

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

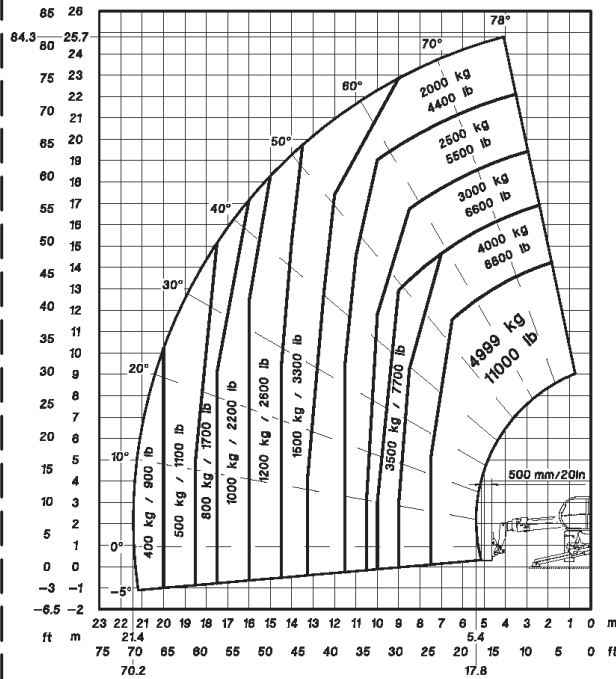




MRT 2550+

PFB FEM L.C. 500mm/20in

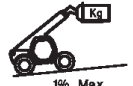
Pos. A



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



36 Km/ Max (10 m/s)



1% Max



1% Max



Ground conditions: solid surface



0km/h

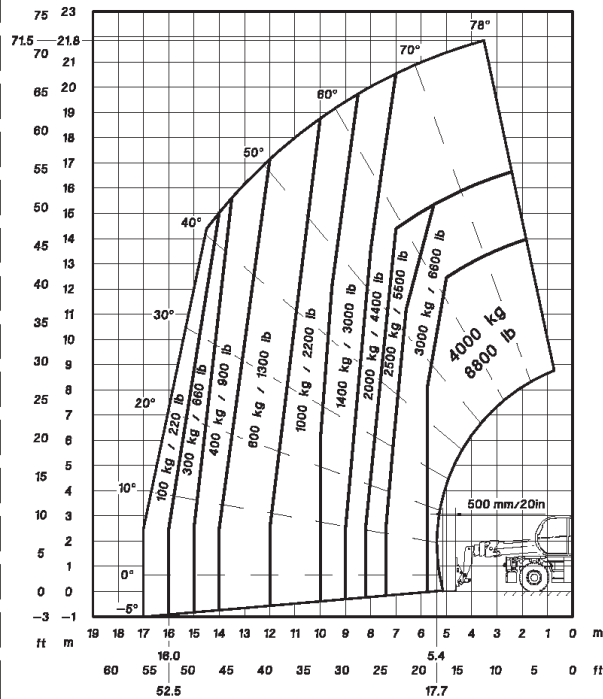
53018691



MRT 2550+

PFB FEM L.C. 500mm/20in

Pos. A



Standard used EN1459 - AS1418.19 - ASME B56.6



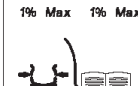
36 Km/ Max (10 m/s)



1% Max



1% Max

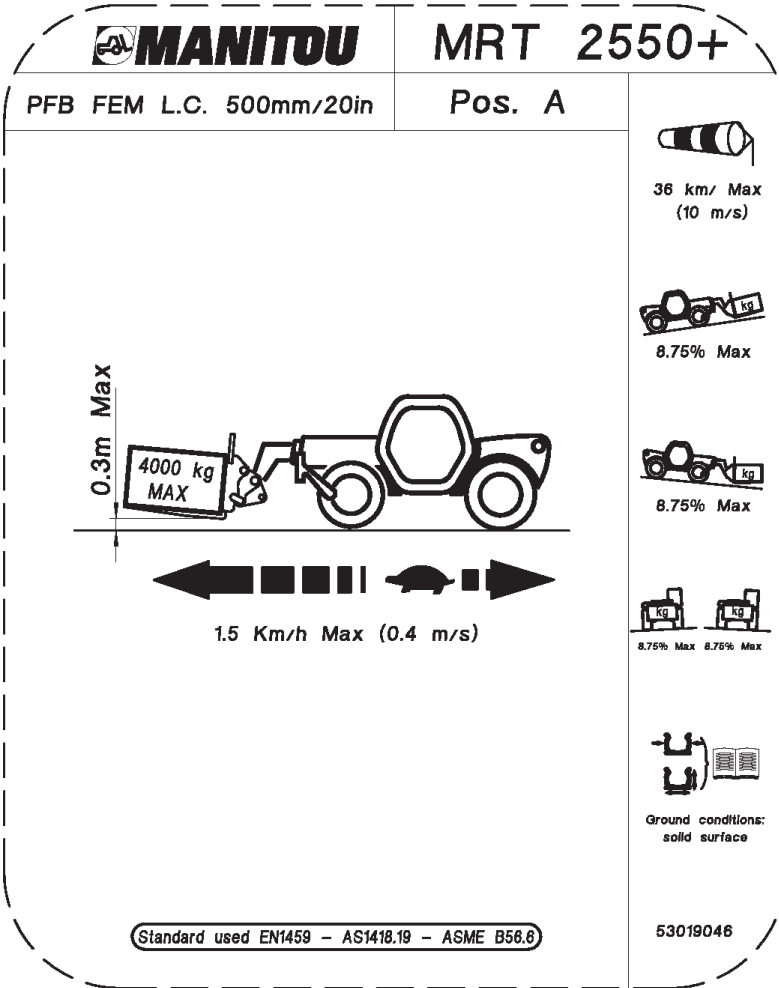
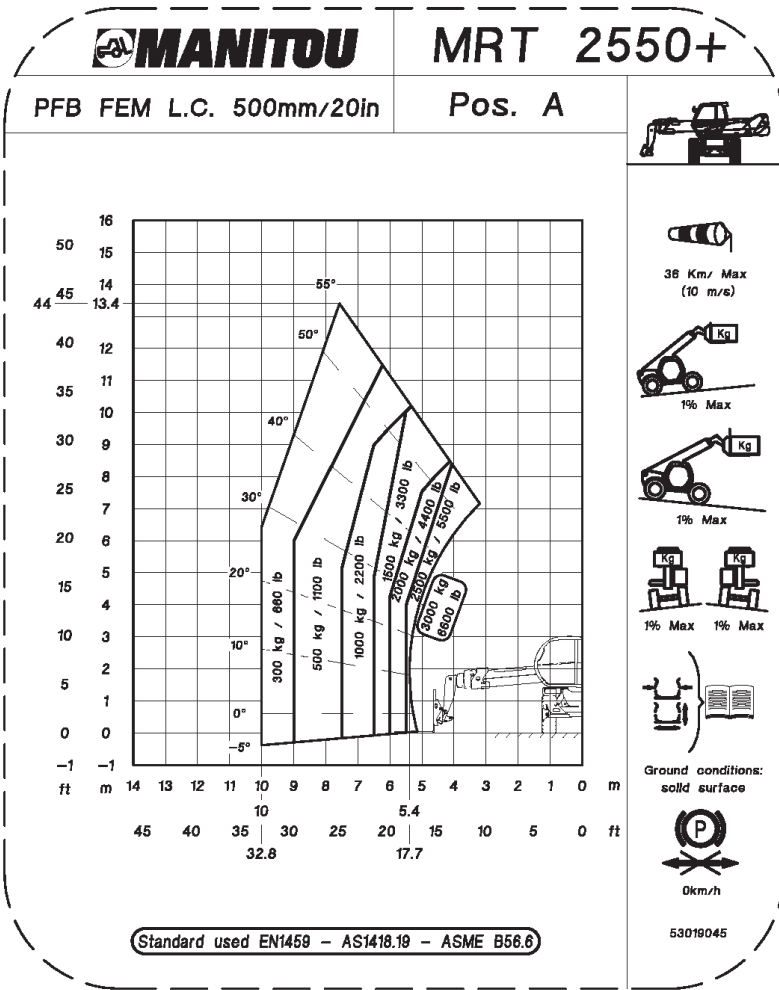


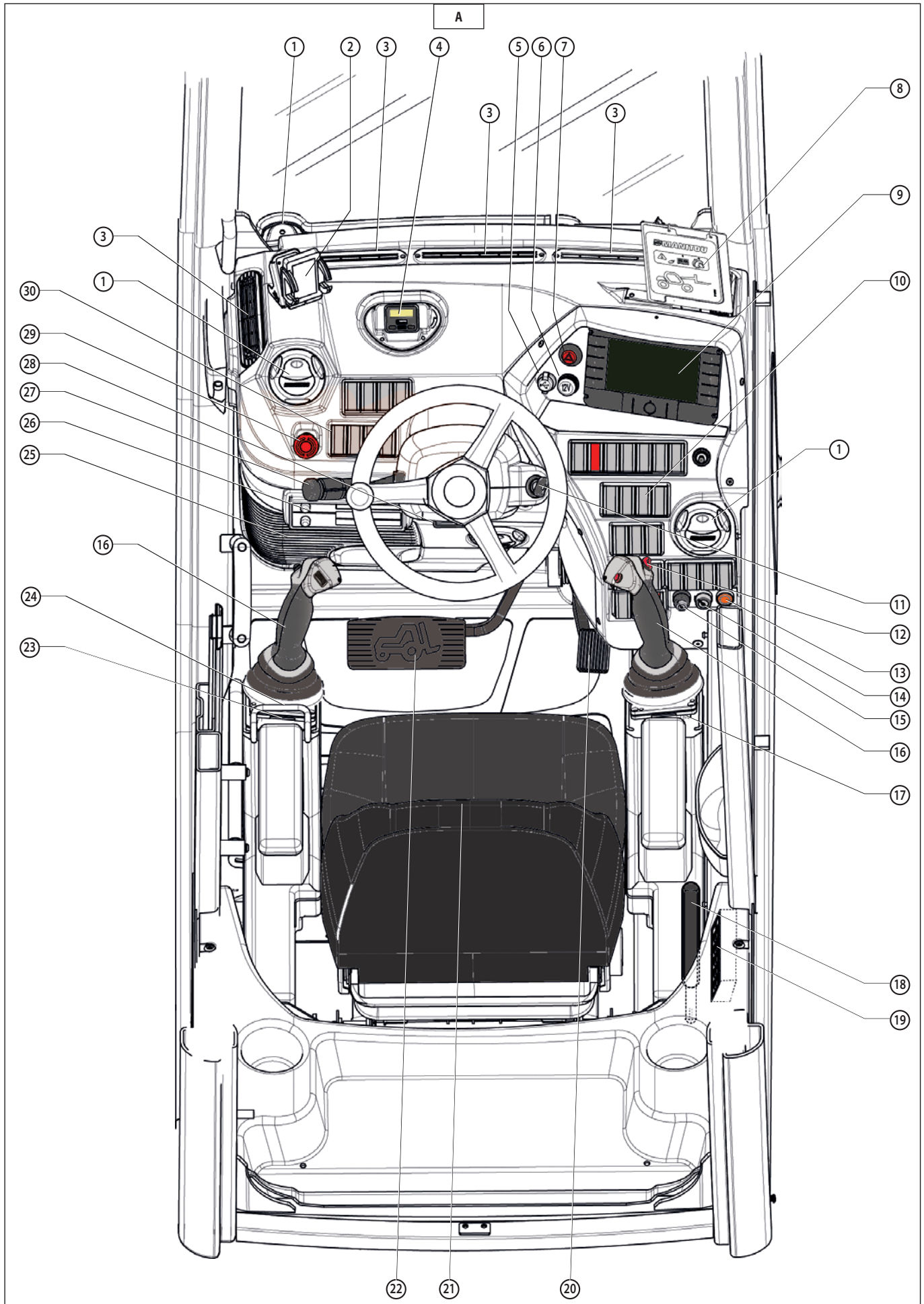
Ground conditions: solid surface



0km/h

53019044





Panoramica ( A):

1. Diffusori d'aria del riscaldamento
2. Supporto universale per smartphone
3. Diffusori d'aria per il disappannamento del parabrezza
4. Accensione e regolazione riscaldamento
5. Connessione USB
6. Presa 12V
7. Interruttore luci d'emergenza
8. Schede funzioni
9. Pannello di controllo
10. Quadro interruttori
11. Contatto a chiave
12. Selettore di marcia avanti/folle/retromarcia
13. Pulsante per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica in caso di emergenza (solo con cesto)
14. Contatto a chiave elettronico per la procedura di salvataggio (solo se installato cestello)
15. Selettore a chiave per l'esclusione del sistema di sicurezza
16. Servocomandi elettroidraulici proporzionali
17. Selettore movimenti accessori e cestelli
18. Leva comando perno blocco rotazione
19. Quadro interruttori
20. Pedale acceleratore
21. Sedile dell'operatore
22. Pedale freni di Servizio
23. Interruttore comando esclusione optional
24. Leva comando alzata bracciolo sinistro del sedile
25. Fusibili e relé in cabina
26. Autoradio (optional)
27. Leva di comando luci, clacson e luci di direzione
28. Leva regolazione volante
29. Pulsante "Arresto D'emergenza"
30. Quadro interruttori

NOTA: i termini DESTRO, SINISTRO, ANTERIORE, POSTERIORE sono riferiti a un osservatore seduto sul sedile del conduttore e che guardi in avanti.

Overview ( A):

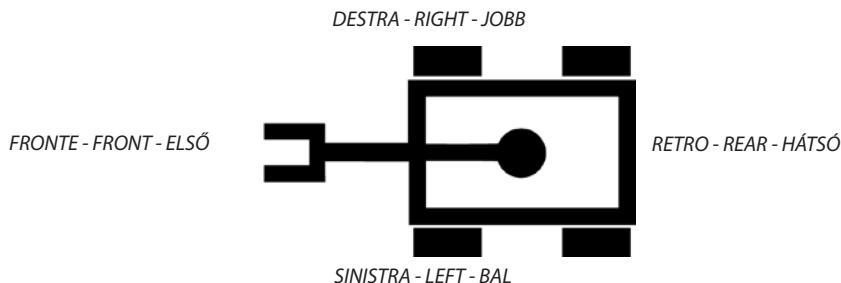
1. Air diffusers for heating
2. Universal support for smartphone
3. Air diffusers for demisting
4. Switching on and regulating heating
5. USB connection
6. 12V Connection
7. Hazard warning lights button
8. Functions charts
9. Control panel
10. Switchboard
11. Key contact
12. Forward/Neutral/Reversing movement selector
13. Button to restore supply of electric current in emergency case (only with basket)
14. Contact with electronic key for rescue procedure (only if platform is installed).
15. Keyselectorforexclusionofsafetyssystem
16. Electrohydraulicservocontrolsproportional
17. Selector for movements of accessories and platforms
18. Rotation blocking pin control lever
19. Switchboard
20. Gas pedal
21. Operator's seat
22. Service brakes pedal
23. Optional Exclusion Control Switch
24. Control lever for lifting/lharm-rest of seat
25. Fuses and relays in cab
26. Autoradio (optional)
27. Lights control lever, horn and direction lights
28. Steering wheel adjuster lever
29. Emergency Stop "Pushbutton"
30. Switchboard

NOTE: All the terms such as: RIGHT, LEFT, FRONT, REAR are meant for an observer seated in the driver's seat and looking out in front.




Áttekintés ( A):

1. Fűtés diffúzorai
2. Univerzális smartphone tartó
3. Diffúzorok a szélvédő páramentesítéséhez
4. Fűtés bekapcsolása és szabályozása
5. USB csatlakozás
6. 12 V-os foglalat
7. Vészhelyzeti lámpa kapcsoló
8. Funkciók listája
9. Kezelőfelület
10. Kapcsolótábla
11. Kulcsos érintkező
12. Előre-/üres-/hátramenet váltó
13. Kapcsoló az elektromos áramellátás vészhelyzeti visszaállítására (csak kosárral)
14. Érintkező elektronikus kulccsal a mentési folyamatokhoz (csak telepített kosárral)
15. Kulcsos választókapcsoló a biztonsági rendszer kizárásához
16. Proporcionális elektromos-hidraulikus szervovezérlők
17. Tartozék és kosarak mozgásának választókapcsolója
18. Forgás blokkoló csap irányító kar
19. Kapcsolótábla
20. Gyorsító pedál
21. Kezelőülés
22. Üzemi fék pedál
23. Opcionális kiegészítők kizárása kapcsoló
24. Bal kartámasz felemelés vezérlő kar
25. Biztosítékok és relék a fülkében
26. Rádió (opcionális)
27. Világítás-, figyelmeztetés- és indexkapcsoló
28. Kormány szabályozó kar
29. Vészleállító nyomógomb
30. Kapcsolótábla

MEGJEGYZÉS: a JOBB, BAL, ELÜLSŐ, HÁTSÓ kifejezések a vezetőülésben ülő, előre néző személy szemszögéből értendők.




LEGENDA SEGNI E SIMBOLI - LEGEND OF SIGNS AND SYMBOLS - JELÖLÉSEK ÉS SZIMBÓLUMOK MAGYARÁZATA
Panoramica - Overview - Áttekintés (Esemplő - Example - Példa):


	Attenzione! Siate prudenti! E' in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore. Warning ! be careful ! your safety or the safety of the lift truck is at risk. Figyelem! Legyen óvatos! A saját és a targoncavezető biztonságával játszik.
	Vedere immagine 26 - See image 26 - Lásd 26. kép
	Per maggiori dettagli: vedere paragrafo "Interruttori" - For more details: see paragraph "Switches" További részletekért lásd a "Kapcsolók" c. szakaszt

1 - SEDILE DELL'OPERATORE


Regolazione avanti-indietro del sedile relativamente ai joysticks di comando.

Tirare la leva (A, ) verso l'alto. Muovere avanti o indietro il sedile, nel modo desiderato, in funzione dei braccioli. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.


Regolazione avanti-indietro del sedile

Muovere avanti-indietro il sedile elettricamente premendo i due bottoni (B, ) su manipolatore sinistro. In avanti si inclina anche di 13° verso l'alto.


Regolazione dell'altezza del sedile

Tirare la leva verso l'alto (C, ). Posizionare il sedile all'altezza desiderata. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.


Regolazione dell'inclinazione dello schienale del sedile

Tirare la leva verso l'alto (D, ) e inclinare il sedile nel modo desiderato. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione della sospensione del sedile in funzione del peso


In funzione del peso dell'operatore si può variare l'escursione della sospensione del sedile. Per compiere questa operazione agire sul pomello (E, ) scegliendo il valore desiderato.

Regolazione lombare dello schienale del sedile



Ruotare il pomello (F, ) per regolare la zona lombare dello schienale.

1 - OPERATOR'S SEAT


Adjusting seat forwards-backwards using the control joysticks.

Pull lever (A, ) upwards. Move the seat forwards or backwards, as required, according to the arm-rests. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.


Adjusting the seat forwards-backwards

Move the seat forwards-backwards electrically by pressing the two buttons (B, ) on the LH manipulator (B, ). It can also be inclined upwards forwards by 13°.


Adjusting the seat height

Pull lever upwards (C, ). Position the seat at the required height. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.


Adjusting the backrest inclination

Pull lever (D, ) upwards and incline the seat as required. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

Adjusting the seat suspension according to weight


The movement of the seat suspension may vary according to the operator's weight. To carry out this operation, use knob (E, ) to select the required value.

Lumbar adjustment of seat back-rest


Turn knob (F, ) to adjust the lumbar area of the backrest.

1 - VEZETŐÜLÉS


Az ülés előre-hátra állítsa a botkormányok segítségével.

Húzza a kart (A, ) felfelé. A kívánt módon mozgassa előre-hátra az ülést, a kartámszoknak megfelelően. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.


Az ülés beállítása előre-hátra

A bal kezelőn lévő két gomb (B, ) segítségével mozgassa elektromosan előre-hátra az ülést. Előre irányban 13° fokkal felfelé is lehet mozgatni az ülést.


Az ülés magasságának beállítása

Húzza a kart felfelé (C, ). Állítsa be az ülést a kívánt magasságba. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.

A háttámla dőlésszögének beállítása

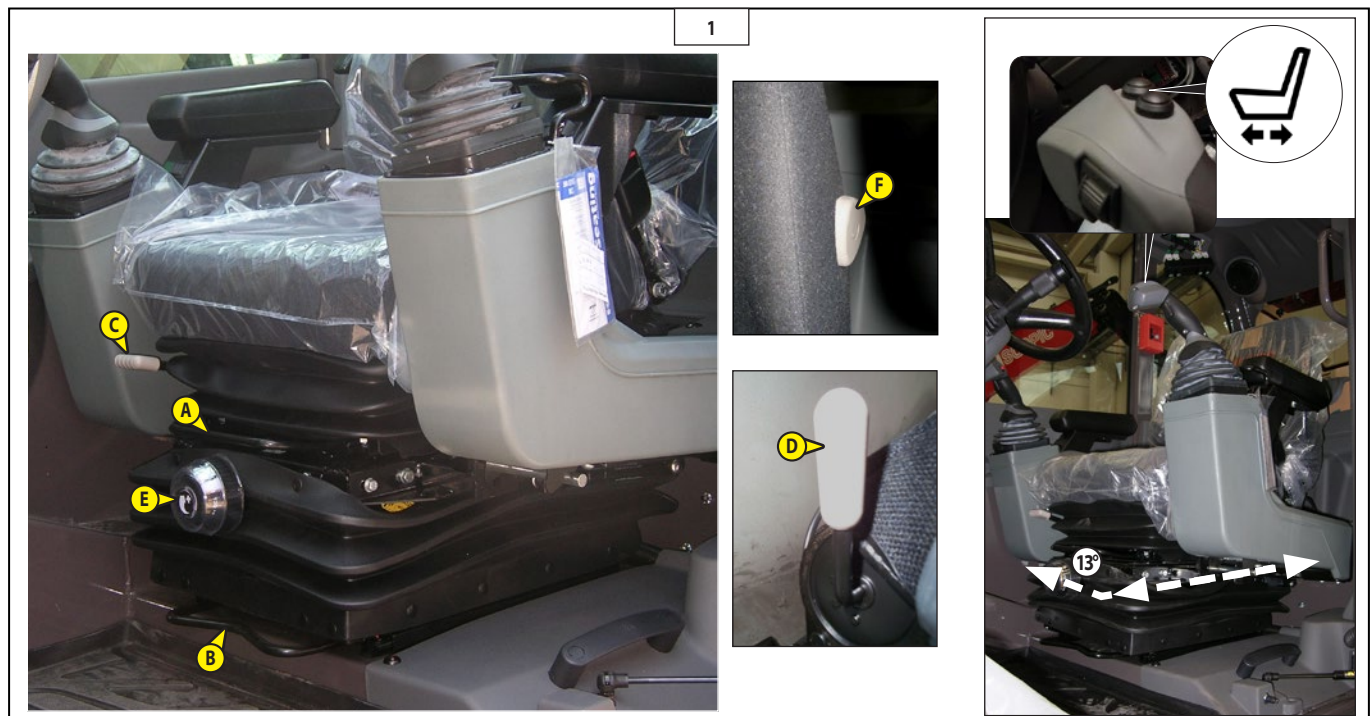
Húzza felfelé a kart (D, ) és a kívánt módon döntse meg az ülést. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.

Az ülés felfüggesztésének beállítása a súlytól függően

A kezelőszemély súlyától függően meg lehet változtatni az ülés felfüggesztését. Ehhez a művelethez használja a gombot (E, ) és válassza ki a kívánt értéket.

Az ülés deréktámlájának beállítása

Forgassa el a kart (F, ) a deréktámla beállításához.



2 - CINTURA DI SICUREZZA

(2)

Sedetevi correttamente sul sedile.

- Controllate che la cintura non sia attorcigliata.
- Indossate la cintura a livello del bacino.
- Allacciate la cintura di sicurezza e controllate che sia ben bloccata.
- Regolate la cintura in funzione della vostra corporatura evitando di comprimere il bacino e senza gioco eccessivo.



Non potete in alcun caso utilizzare il sollevatore telescopico con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.). Riparate o sostituite immediatamente la cintura di sicurezza.

2 - SAFETY BELT

(2)

Sit correctly on the seat.

- Check to make sure the seat belt is not twisted.
- Wear the belt at the hip.
- Fasten the safety belt and check to make sure it is locked properly.
- Adjust the belt according to your body, avoid pressing against the hip and avoid excessive play.
-



The telescopic lift must not be used if the seat belt is defective (Fixing, lock, seams, tears, etc.). Repair or change the seat belt immediately.

2 - BIZTONSÁGI ÖV

(2)

Üljön megfelelően az ülésen.

- Ellenőrizze, hogy a biztonsági öv nincs-e megcsavarodva.
- A medence magasságában vezesse el az övet.
- Csatolja be a biztonsági övet és ellenőrizze a rögzülését.
- Igazítsa hozzá az övet alkatához úgy, hogy ne nyomja a medencéjét és ne legyen túl nagy játéka.



Semmiképpen ne használja a teleszkópos kart, ha a biztonsági öv hibás (rögzítés, becsatolás, varrás, szakadás stb. tekintetében). Azonnal javítsa vagy cserélje ki a biztonsági övet.



3 - INTERRUUTORI**Panoramica zona destra (3)**

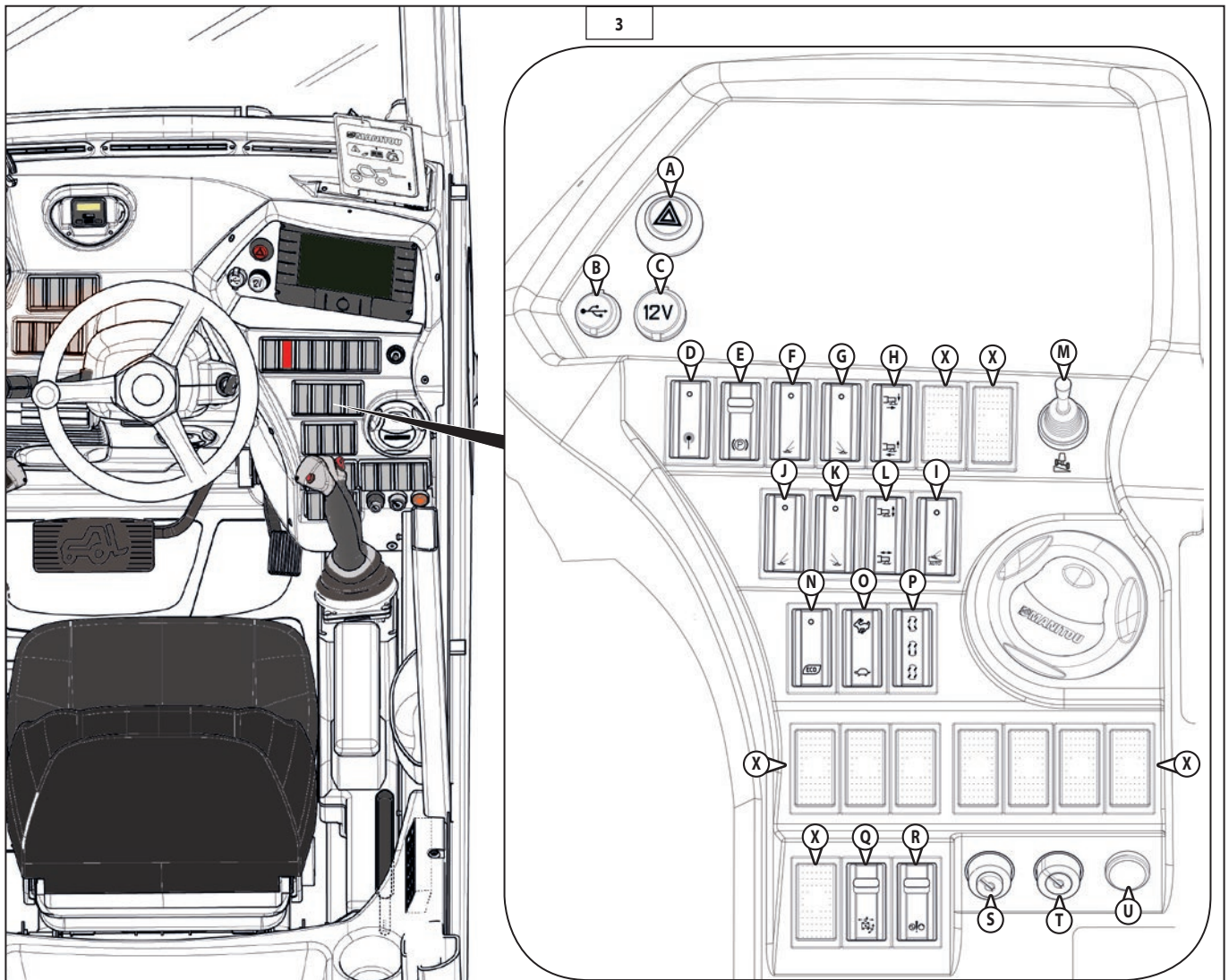
- A - Pulsante luci di emergenza
- B - Connessione USB
- C - Presa 12V
- D - Interruttore radiocomando
- E - Interruttore freno stazionamento
- F - Selettore stabilizzatore anteriore sinistro
- G - Selettore stabilizzatore anteriore destro
- H - Selettore sfilo- rientro /discesa-salita stabilizzatori
- I - Pulsante livellamento automatico stabilizzatori
- J - Selettore stabilizzatore posteriore sinistro
- K - Selettore stabilizzatore posteriore destro
- L - Comando sfilo-rientro /discesa-salita stabilizzatori
- M - Leva comando livellamento
- N - Interruttore Eco mode
- O - Selettore marcia (lenta-veloce)
- P - Interruttore selettore tipi di sterzata
- Q - Interruttore ripristino blocco traslazione
- R - Interruttore pompa d'emergenza
- S - Interruttore a chiave per l'esclusione del sistema di sicurezza
- T - Selettore a chiave sollevatore/piattaforma (solo con piattaforma)
- U - Pulsante per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica dalla batteria e consentire di riavviare il motore (solo con piattaforma)

3 - SWITCHES**RH area overview (3)**


- A - Hazard Warning Lights Button
- B - Usb Connection
- C - 12V Connection
- D - Radio-Control Switch
- E - Parking Brake Switch
- F - Selects The Front Left Outrigger
- G - Selects The Front Right Outrigger
- H - OutriggerUp-Down/Extension-Retraction Selector
- I - StabilizersAutomaticLevellingPushbutton
- J - Selects The Rear Left Outrigger
- K - Selects The Rear Right Outrigger
- L - Outrigger up/down extension-retraction control
- M - Levelling Device
- N - Eco Fuel Mode
- O - Speed Selector (Slow-Fast)
- P - Steering Types Selector
- Q - Switch For Resetting Movement Safety System
- R - Emergency Pump Switch (Only With Platform)
- S - Key Selector For Exclusion Of Safety System
- T - Truck/Platform Selector Switch Key (Only With Platform)
- U - Pushbutton For Restoring Electric Power Supply From Battery And Allowing I.C. Engine Restart (Only With Platform)

3 - KAPCSOLÓK**Jobb oldali zóna áttekintése (3)**

- A - Vészfények nyomógomb
- B - USB csatlakozás
- C - 12 V-os foglalat
- D - Rádiós távirányító kapcsoló
- E - Rögzítő fék kapcsoló
- F - Bal elülső stabilizátor kiválasztó
- G - Jobb elülső stabilizátor kiválasztó
- H - Stabilizátorok kitolás-visszahúzás / felemelés-süllyesztés kapcsolója
- I - Stabilizátorok automatikus színtezése gomb
- J - Bal hátsó stabilizátor kiválasztó
- K - Jobb hátsó stabilizátor kiválasztó
- L - Stabilizátorok kitolás-visszahúzás / felemelés-süllyesztés vezérlője
- M - Színtezés szabályozó kar
- N - Eco üzemmód kapcsoló
- O - Lassú-gyors haladás választókapcsoló
- P - Kormányzási típus kiválasztó kapcsoló
- Q - Haladás blokkolás visszaállító kapcsoló
- R - Vészhelyzeti szivattyú kapcsoló
- S - Kulcsos kapcsoló a biztonsági rendszer kizárásához
- T - Emelő/platform kulcsos választókapcsoló (csak platformmal)
- U - Gomb az elektromos áramellátás visszaállításához és a termikus motor újraindításához (csak platformmal)



A - PULSANTE LUCI DI EMERGENZA



Questo pulsante (1, ) consente di accendere contemporaneamente gli indicatori SINISTRO e DESTRO a motore spento. Il pulsante rosso si illumina quando premuto.






NOTA: tranne che in caso di emergenza, è consigliabile spegnere le luci di emergenza quando il motore viene spento per evitare di scaricare la batteria.

B - CONNESSIONE USB (2, )

Solo per Assistenza Manitou; o da utilizzare per l'alimentazione di dispositivi elettronici.


C - PRESA 12V (3, )**D - INTERRUPTORE RADIO-COMANDO**

Interruttore (D, ) a due posizioni (1, 2, ):

- premendo su (1, ) il radiocomando viene disabilitato;
- premendo su (2, ) il radiocomando viene abilitato e si illumina una spia verde (D2, ) su pannello di controllo e un led (D1, ) sull'interruttore (D, 

Quando si abilita il radiocomando tramite l'interruttore (D, ), per sicurezza, si spegne la macchina.

A - HAZARD WARNING LIGHTS BUTTON



This button (1, ) allows the L.H. and R.H. indicators to be switched on simultaneously, with the ignition off. The red button lights up when pressed.






NOTE: except in case of emergency, it is advised to disable the hazard warning lights when the ignition is switched off to avoid a flat battery.

B - USB CONNECTION (2, )

Only for Manitou Assistance; or to be used for the power supply of the electronic devices.

C - 12V CONNECTION (3, )**D - RADIO-CONTROL SWITCH**


Switch (D, ) two-positions (1, 2, ):

- press on (1, ) the radio control is disabled;
- press on (2, ) the radio control is enabled. When the radio-control is active, a green indicator lights up in the control panel (1, ) and a led (D1, ) on the switch (D, ) lights up.



When the radio control is enabled by means of the switch (D, ), the machine switches off, for safety.

A - VÉSZFÉNYEK NYOMÓGOMB

Ez a nyomógomb (1, ) lehetővé teszi a BAL és a JOBB jelzőfények egyidejű bekapcsolását kikapcsolt motor mellett.



A piros nyomógomb megnyomva világít.






MEGJEGYZÉS: javasoljuk, hogy kivéve vész-helyzet esetén, kapcsolja le a fényeket a motor kikapcsolásakor annak érdekében, hogy ne merítse le az akkumulátort.


B - USB CSATLAKOZÁS (2, )

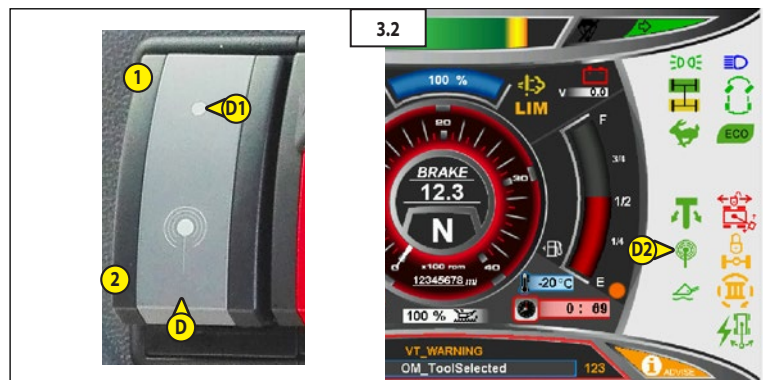
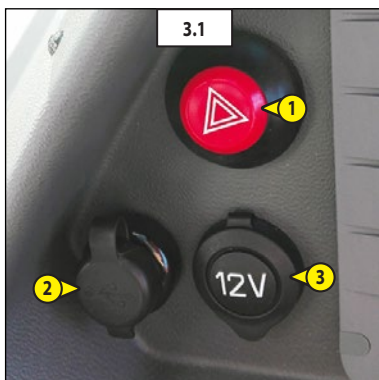
Csak a Manitou asszisztencia szolgálata számára, vagy az elektromos készülékek tápellátásához.

C - 12V-OS FOGLALAT (3, )**D - RÁDIÓS TÁVIRÁNYÍTÓ KAPCSOLÓ**

Kétállású kapcsoló (D, ) (1, 2, ):

- az (1, ) gomb megnyomásával kikapcsol a rádiós távirányító;
- a (2, ) gombot megnyomva a rádiós távirányító bekapcsol, és világít egy zöld jelzőfény (D2, ) a vezérlőpanelen, és egy led (D1, ) a kapcsolón (D, 

Ha a rádiós távirányítót kikapcsolják a (D, ) kapcsolón keresztül, biztonsági okokból leáll a gép.



E - INTERRUPTORE FRENO DI STAZIONAMENTO

Interruttore (E, 3.3) a due posizioni (1, 2, 3.3), con blocco di sicurezza (3, 3.3). Il freno di stazionamento agisce sull'assale anteriore e posteriore.

Per attivare il freno di stazionamento, premere il tasto (E, 3.3). Sul display si accenderà una spia rossa (↖ paragrafo: "Pannello di controllo strumenti"). Quando il freno di stazionamento è inserito le luci di stop si accendono per 2 minuti.

Per rilasciare il freno di stazionamento, premere il tasto (E, 3.3). La spia rossa sul display si spegnerà (↖ paragrafo: "Pannello di controllo strumenti").

- Per sbloccare il freno, spingere il pulsante in posizione (1, 3.3).
- Per bloccare il freno, spingere il pulsante in posizione (2, 3.3) e si illumina una spia rossa (E1, 3.3) su pannello di controllo.

Per sbloccare il freno da (2, 3.3) a (1, 3.3), occorre, mentre si preme l'interruttore, agire sul blocco di sicurezza (3, 3.3).

Quando si avvia il sollevatore telescopico, il freno di stazionamento è innestato.

Per la sicurezza della macchina e del conducente, il freno di stazionamento in alcune condizioni viene attivato automaticamente.

Le condizioni per l'inserimento del freno di sicurezza sono:

- il cambio rimane nella posizione di folle per vari secondi,
- la velocità di marcia del sollevatore telescopico è minore di 3 km/h (1.86 mph) o la macchina è ferma.

Il freno automatico di emergenza viene disattivato quando si attiva il selettore di marcia e si aumentano i giri del motore premendo il pedale dell'acceleratore.

E - PARKING BRAKE SWITCH

Two-position (1, 2, 3.3) switch (E, 3.3) with safety block (3, 3.3). The parking brake acts on the front and rear axle.

To activate the parking brake, press the switch (E, 3.3) and a red warning light switches on in the display (↖ paragraph: "Instrument control panel"). When the parking brake is applied, the brake lights light on for two minutes.

To release the brake, press the key (E, 3.3). The red warning light will go off on the display (↖ paragraph: "Instrument control panel").

- To release the brake, push the button in position (1, 3.3).
- To apply the brake, push the button in position (2, 3.3) and a red warning light (1, 3.3a) switches on in the control panel.
- To release the brake from (2, 3.3) to (1, 3.3), while pressing the switch, act on the safety lock (3, 3.3).

When you start the telehandler, the parking brake is engaged.

For the safety of the machine and driver in some conditions the parking brake is activated automatically.

The safety brake insertion conditions are:

- the gear selector is in the neutral position for several seconds,
- the moving speed of the telehandler is less than under 3 km/h (1.86 mph) or the machine is stopped.

The automatic safety brake is disabled if the gear switch is engaged and the rpm are accelerated by pressing on the gas pedal.

E - RÖGZÍTŐFÉK KAPCSOLÓ

Kétállású kapcsoló (E, 3.3) (1, 2, 3.3), biztonsági blokkolóval (3, 3.3). A rögzítőfék az elülső és a hátsó tengelyre gyakorol hatást.

A rögzítőfék működtetéséhez nyomja meg az (E, 3.3) gombot. A kijelzőn ekkor világít egy piros jelzőfény (↖ szakasz: "Eszköz vezérlőpanel").

Amikor a rögzítőfék be van üzemelve, a stop jelzőfények két percig világítanak.

A rögzítőfék kiengedéséhez nyomja meg az (E, 3.3) gombot. A kijelzőn kialszik a piros jelzőfény (↖ szakasz: "Eszköz vezérlőpanel").

- A fék kioldásához húzza a gombot (1, 3.3) helyzetbe.
- A fék rögzítéséhez tolja a gombot (2, 3.3) helyzetbe, és ekkor világít a piros jelzőfény (E1, 3.3) a vezérlőpanelen.

A fék (2, 3.3) állásból (1, 3.3) állásba való kioldásához, miközben nyomja a kapcsolót, működtetni kell a biztonsági blokkolót (3, 3.3).

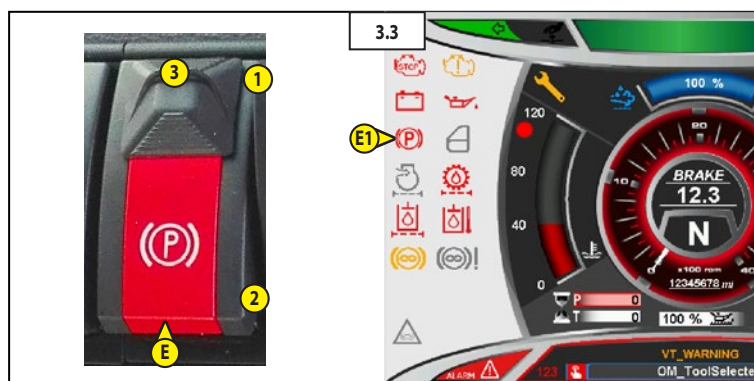
Amikor elindul a teleszkópos emelő, a rögzítőfék befog.

A gép és a vezető biztonságának érdekében a rögzítőfék bizonyos feltételek mellett automatikusan bekapcsol.

A biztonsági fék rögzítésének feltételei a következők:


- a váltó üresben marad néhány másodpercig,
- a teleszkópos kar menetsebessége kevesebb, mint 3 km/h (1.86 mph) vagy a gép áll.

Az automatikus vészfék kikapcsol amikor aktiválódik a váltó, és a gázpedált megnyomva emelkedik a motorfordulatszám.





Comandi stabilizzatori

- F - SELEZIONA LO STABILIZZATORE ANTERIORE SINISTRO**
G - SELEZIONA LO STABILIZZATORE ANTERIORE DESTRO
J - SELEZIONA LO STABILIZZATORE POSTERIORE SINISTRO
K - SELEZIONA LO STABILIZZATORE POSTERIORE DESTRO

Sul pulsante (F, G, J, K, ) si illumina un led (1, ) per indicare che la funzione è attiva.















H - SELETTORE SFILLO- RIENTRO / DISCESA-SALITA STABILIZZATORI

Permette una volta selezionati gli stabilizzatori di scegliere lo sfilo e/o il rientro delle travi o la discesa e la salita degli stessi.

- Posizione H1: gli stabilizzatori si alzano o si abbassano (H1, )
- Posizione H2: gli stabilizzatori sfilano o rientrano (H2, )

Per effettuare le operazioni citate riferirsi al paragrafo successivo.

L - COMANDO SFILLO-RIENTRO / DISCESA-SALITA STABILIZZATORI



Dopo avere selezionato uno o più stabilizzatori e aver scelto il movimento degli stabilizzatori con il selettore (H, ) con l'utilizzo del pulsante (L, ) è possibile comandare gli stabilizzatori nei loro movimenti. Per far sfilare gli stabilizzatori dopo aver posizionato il selettore (H, ) nella posizione (H2, ) spingere il pulsante (L, ) nella posizione (L1, ) Per far rientrare gli stabilizzatori spingere il pulsante (L, ) nella posizione (L2, ) Per effettuare la discesa degli stabilizzatori, dopo aver posizionato il selettore (H, ) nella posizione (H1, ) spingere il pulsante (L, ) nella posizione (L1, ) Per effettuare la salita degli stabilizzatori spingere il pulsante (L, ) nella posizione (L2, )

Condizioni per la salita degli stabilizzatori:

- braccio telescopico completamente rientrato
- braccio telescopico sollevato ad una altezza di: inferiore a 3 m.



Stabilizers controls

- F: SELECTS THE FRONT LEFT OUTRIGGER.**
G: SELECTS THE FRONT RIGHT OUTRIGGER.
J: SELECTS THE REAR LEFT OUTRIGGER.
K: SELECTS THE REAR RIGHT OUTRIGGER.

On the switch (F, G, J, K, ) the led lights on (1, ) to indicate that the function is active.



H - OUTRIGGER UP-DOWN/EXTENSION-RETRACTION SELECTOR





Once the outrigger/s has/have been selected, this selector can be used to extend or retract or lower and lift the stabilizers.



- Position H1: the outriggers lift or lower (H1, )
- Position H2: the outriggers extend or retract (H2, )







Consult the next paragraph when carrying out the required operations.

L - OUTRIGGER UP/DOWN EXTENSION-RETRACTION CONTROL

After selecting one or more stabilizers, and the stabilizers movements using selector (H, ) use pushbutton (L, ) to control the movements of the stabilizers.

For extension of the stabilizers selector (H, ) must be set in position (H2, ) press pushbutton (L, ) in position (N1, )

To retract the stabilizers, press pushbutton (L, ) to position (L2, )


To lower the stabilizers, after having positioned selector (H, ) at (H1, ) press pushbutton (L, ) to position (L1, ) To raise the stabilizers, press pushbutton (L, ) to position (L2, )

Condition To raise the stabilizers:

- telescopic boom completely retracted
- telescopic boom raised to a height of: under 3 m (9.8 ft).



Stabilizátorok vezérlői

- F - BAL ELÜLSŐ STABILIZÁTOR KIVÁLASZTÁSA**
G - JOBB ELÜLSŐ STABILIZÁTOR KIVÁLASZTÁSA
J - BAL HÁTULSÓ STABILIZÁTOR KIVÁLASZTÁSA
K - JOBB HÁTULSÓ STABILIZÁTOR KIVÁLASZTÁSA

A gombon (F, G, J, K, ) világít egy led (1, ) ami azt jelzi, hogy a funkció aktív.






H - STABILIZÁTOROK KITOLÁS-VISSZAHÚZÁS /FELEMELÉS-SÜLLYESZTÉS KAPCSOLÓJA



A stabilizátorok kiválasztása után ki lehet választani a kitolást / visszahúzást vagy a felemelést / leeresztést.




- H1 pozíció: a stabilizátorok felemelkednek vagy leeresztkednek (H1, )
- H2 pozíció: a stabilizátorok kinyúlnak vagy visszatérnek (H2, )



Az említett műveletek elvégzéséhez tekintse át a következő bekezdést.

L - STABILIZÁTOROK KITOLÁS-VISSZAHÚZÁS /FELEMELÉS-SÜLLYESZTÉS VEZÉRLŐJE

Miután megtörtént a stabilizátorok és mozgásaik kiválasztása a választókapcsoló segítségével (H, ) a gomb segítségével (L, ) lehet irányítani a stabilizátorok mozgását. A stabilizátorok kitolásához állítsa a választókapcsolót (H, ) a (H2, ) helyzetbe, és tolja a gombot a (L, ) helyzetbe.

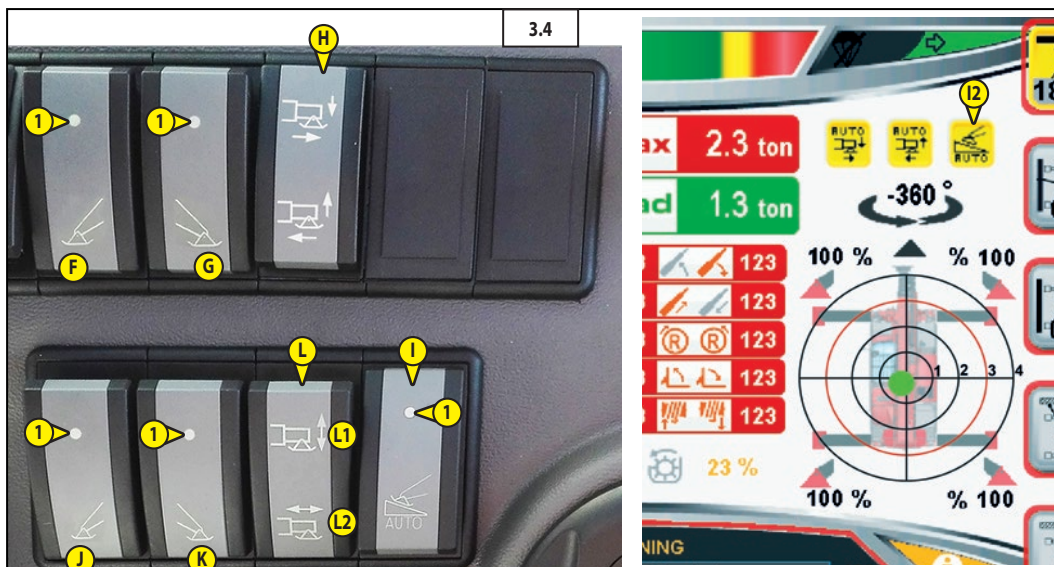
A stabilizátorok visszahúzásához tolja az (L, ) gombot az (L2, ) pozícióba.

A stabilizátorok leeresztéséhez állítsa a választókapcsolót (H, ) a (H1, ) helyzetbe, és tolja a gombot (L, ) helyzetbe.

A stabilizátorok felemeléséhez tolja az (L, ) gombot az (L2, ) pozícióba.

Stabilizátorok emelkedési feltételei:


- teljesen behúzott teleszkópos kar
- teleszkópos kar felemelve a következő magasságba: kevesebb 3 méternél.





I - PULSANTE LIVELLAMENTO AUTOMATICO STABILIZZATORI

La macchina è dotata di un dispositivo di livellamento degli stabilizzatori, rispetto al terreno per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Funzionamento dispositivo

Prima di livellare la macchina occorre selezionare i quattro stabilizzatori, interruttori (F, G, J, K,  3.4).


Mantenere premuto il pulsante (2,  3.4) fino a quando la macchina è livellata e stabilizzata.

Su pannello di controllo, in "pagina lavoro", controllare le indicazioni di macchina livellata e stabilizzata (12,  3.4).


Per abilitare il livellamento automatico degli stabilizzatori, l'operatore deve:

- chiudere la portiera cabina,
- estendere le travi stabilizzatori oltre il 40%,
- rientrare completamente il braccio telescopico,
- controllare di essere posizionati:
 - o con torretta frontale (non oltre +/- 5° di rotazione) e inclinazione braccio telescopico minore di 55°,
 - o con torretta ruotata (oltre +/- 5° di rotazione) e braccio telescopico sollevato ad un'altezza inferiore di 3 m.

M - DISPOSITIVO DI LIVELLAMENTO

La leva (M,  3.5) situata a destra dell'operatore, comanda il livellamento trasversale del carrello elevator.

Per effettuare le operazioni di livellamento spingere la leva verso sinistra per inclinare la macchina verso sinistra. Spingere la leva verso destra per inclinare la macchina verso destra.

Per ottenere una precisa orizzontalità della macchina far riferimento alla livella a bolla ( 3.5):

1. bolla verde macchina livellata
2. bolla rossa macchina non è livellata.



L'operazione di livellamento non è possibile quando:
 - viene sollevato il braccio telescopico, oltre 30° o 3 m dal suolo,
 - si ruota la torretta oltre 15°.

Le macchine sono dotate di un dispositivo di livellamento del telaio, rispetto al terreno per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Questo dispositivo permette di correggere il livello di 8° a destra e 8° a sinistra.

Come si usa questo dispositivo

Livellare la macchina prima di sollevare e sfilare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla.


Se ci si accorge che la macchina non è a livello riabbassare il braccio e ripetere l'operazione di messa a livello.





I - STABILIZERS AUTOMATIC LEVELLING PUSHBUTTON

The machine is provided with a device for levelling the outriggers in relation to the ground to be able to level the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.

Working of the device

Before levelling the machine select the four outriggers by means of switches (F, G, J, K,  3.4).


Keep button (2,  3.4) pressed until the machine is leveled and stabilized.

On the control panel, in "working page" check the indications of machine leveled and stabilized (11,  3.24a).


To enable the automatic leveling of the stabilizers, the operator must:

- close the cab door,
- extend the stabilizers arms more than 40%,
- completely close the telescopic boom,
- check to be positioned:
 - or with front turret (no more than +/- 5° of rotation) and inclination of the telescopic boom lower than 55°,
 - or with the rotated turret (over +/- 5° of rotation) and telescopic boom raised to a lower height of 3 m (9.8ft).

M - LEVELLING DEVICE

The (M,  3.5) lever on the right of the operator controls transverse levelling of the forklift truck.

To carry out levelling operations press the lever on the left to incline the vehicle to the left. Push the lever on the right to incline the vehicle to the right.

To make the vehicle perfectly horizontal, check the level gauge ( 3.5):

1. green bubble machine leveled.
2. red bubble machine is not leveled.



The levelling operation is not possible when:
 - the telescopic boom is lifted, by more than 30° or 3 m (9.8 ft) off the ground,
 - the turret is rotated by more than 15°.

The machines are provided with a device for levelling the frame in relation to the ground to be able to level the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.

This device makes it possible to correct the level by 8° to the right and 8° to the left.

Using this device


Level the vehicle before lifting and extending the boom, with reference to the level gauge meant for the purpose.

If the vehicle is not level, lower the boom and repeat the levelling operation.


I - STABILIZÁTOROK AUTOMATIKUS SZINTEZÉSE GOMB

A gépen van egy szerkezet a stabilizátorok talajhoz képest történő szintezésére és a gép szintezésére; a szintben álló géppel biztonságos és stabil körülmények között lehet teljes magasságba emelni a kart.

A szerkezet működése

A gép szintezése előtt ki kell választani a négy stabilizátort, kapcsolók: (F, G, J, K,  3.4)


Tartsa lenyomva a (2,  3.4) gombot addig, amíg a gép szinteződik és stabilizálódik.

A vezérlőpanelen, a "munka oldal"-on, ellenőrizze a szintezett és stabilizált gépre vonatkozó jelzéseket (12,  3.4).


A stabilizátorok automatikus szintezésének bekapcsolásához a gépkezelőnek a következők kell tennie:

- csukja be a kabin ajtaját,
- nyújtsa ki 40%-nál jobban stabilizáló keresztrudakat,
- húzza be teljesen a teleszkópos kart,
- ellenőrizze a pozícionálását:
 - vagy elülső toronnyal (nem több, mint +/- 5° elfordulással) és a teleszkópos kar 55°-nál kisebb dőlésével,
 - vagy elforgatott toronnyal (több, mint +/- 5° elfordulással) és a teleszkópos kar 3 méternél alacsonyabba emelt állapotában.

M - SZINTEZÉS SZABÁLYOZÓ

A kar (M,  3.5) a kezelőszemélytől jobbra található, és a targonca keresztirányú szintezésére szolgál.

A szintezéshez tolja balra a kart ahhoz, hogy a gép balra dőljön. Tolja jobbra a kart ahhoz, hogy a kar jobbra dőljön.

A gép precíz vízszintezéséhez használja a libellás szintezőt ( 3.5):

1. a szintező zöld, a gép szintben van
2. a szintező piros, a gép nincs szintben.



A szintezés nem lehetséges, ha:
 - a teleszkópos kar 30°-nál vagy a talajtól mért 3 méteres távolságnál jobban megemelkedik,
 - s torony 15°-nál jobban elfordul.

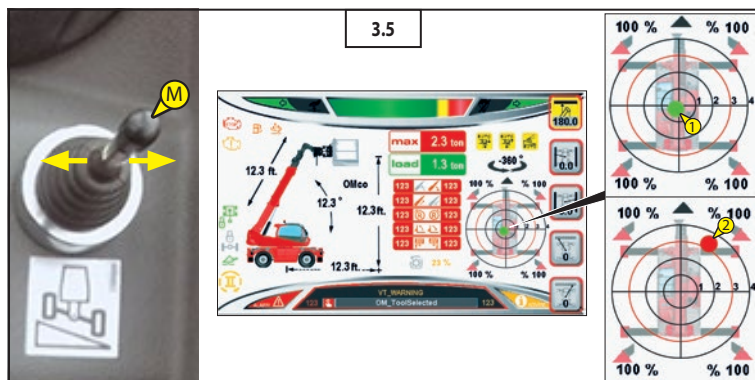
A gépeken van egy szerkezet a gépváz talajhoz képest történő szintezésére és a gép szintezésére; a szintben álló géppel biztonságos és stabil körülmények között lehet teljes magasságba emelni a kart.

Ez a szerkezet jobbra és balra is 8°- 8° fok szintkorrekciót tesz lehetővé.

A szerkezet használata

A kar felemelése és kitolása előtt, a libellás szintező ellenőrzése mellett állítsa szintbe a gépet.

Ha azt veszi észre, hogy a gép mégsincs szintben, engedje le a kart és ismétlje meg a szintezést.



N - ECO FUEL MODE

ECO FUEL MODE è una modalità di guida a gestione elettronica che permette di ridurre i consumi di carburante durante il trasferimento stradale, con la possibilità di inserire la modalità in movimento.

ECO FUEL MODE funziona solo in marcia veloce. Premere il pulsante (N, 3.6) per attivare la modalità ECO FUEL MODE. Una spia verde "ECO" (N1, 3.6) si illumina sul pannello di controllo.

O - SELETTORE DI MARCIA (LENTA -VELOCE)

La macchina è dotata di due gamme di velocità:

- da lavoro (marcia lenta)
- per marcia su strada (marcia veloce)

Per cambiare le due gamme di velocità è necessario:

- arrestare il movimento della macchina (velocità = 0 km/h),
- premere il pedale dei freni,
- posizionare l'inversore di marcia in folle,
- selezionare la velocità di marcia lenta-veloce premendo il pulsante (O, 3.6).

Premendo in "marcia lenta" (O1, 3.6) si illuminerà su cruscotto spie il simbolo "tartaruga" (O1, 3.6) e la macchina procederà a bassa velocità.

Al contrario, premendo in "marcia veloce" (O2, 3.6), si illuminerà su cruscotto spie il simbolo "lepre" (O2, 3.6) e la macchina procederà al massimo della velocità.

P - SELETTORE TIPI DI STERZATA

NON sterzare mentre si cambia il tipo di sterzata.

Tre tipi di sterzata.

Per selezionare le tre diverse possibilità di sterzata, premere l'interruttore (P, 3.6) come segue:

- ruote anteriori e posteriori sterzanti (P1, 3.6),
- ruote anteriori sterzanti (P2, 3.6),
- ruote in posizione obliqua (sterzata a granchio) (P3, 3.6).

Sul pannello di controllo esistono tre spie luminose, che si illuminano di verde (P1, P2, P3, 3.6) in base alla sterzata scelta.

Prima di selezionare un tipo di sterzata, controllare l'allineamento delle ruote posteriori e anteriori.

N - ECO FUEL MODE

ECO FUEL MODE is an electronically controlled drive mode which makes it possible to reduce fuel consumption during road travel, with the possibility of activating the mode while the vehicle is in motion.

ECO FUEL MODE works only at fast speed. Press button (N, 3.6) to activate the ECO FUEL MODE mode. A (N1, 3.6) green "ECO" indicator lights up on the control panel.

O - SPEED SELECTOR (SLOW-FAST)

The machine can run at two speeds:

- worksite (slow)
- road travel (fast)

To switch the two speed ranges it is necessary to:

- stop machine movement (speed = 0 km/h - mph),
- press the brakes pedal,
- place the gear in neutral reverse,
- select the slow-fast travel speeds by pressing the button (O, 3.6).

Pressing "slow-speed" (O1, 3.6) will cause the (O1, 3.6) "tortoise" symbol on the indicators panel to light up and the machine will move at slow speed.

On the other hand, pressing "fast speed" (O2, 3.6) will cause the (O2, 3.6) "hare" symbol on the indicators panel to light up and the vehicle will move at maximum speed.

P - STEERING TYPES SELECTOR

DO NOT steer when you are changing the type of steering.

Three types of steering.

To select the three possible types of steering, press the (P, 3.6) switch as follows:

- front and rear steering wheels (P1, 3.6a),
- front steering wheels (P2, 3.6),
- wheels in oblique position (crab steering) (P3, 3.6).

On the control panel there are three indicators which light up with a green light (P1, P2, P3, 3.6) depending on the steering selected.

Before selecting a type of steering, check the alignment of the rear and front wheels.

N - ECO FUEL MODE

ECO FUEL MODE egy elektronikus vezérlésű mód, mely lehetővé teszi az üzemanyag-fogyasztás csökkentését a közúti közlekedés során, a mozgás mód kiválasztásának lehetőségével.

ECO FUEL MODE csak gyors menetben működik. Nyomja meg az (N, 3.6) gombot az ECO FUEL MODE bekapcsolásához. Ekkor egy "ECO" (N1 3.6) zöld led világít a vezérlőpulton.

O - LASSÚ-GYORS HALADÁS KIVÁLASZTÓ

A gépen kétféle sebességfokozat sor van:

- munkához (lassú menet)
- közúti közlekedéshez (gyors menet)

A kétféle sebességfokozat sor közötti váltáshoz:

- állítsa le a gép mozgását (sebesség = 0 km/h),
- nyomja meg a fékpedált,
- tegye a menetirány-váltót üresbe,
- az (O, 3.6) gombot megnyomva válassza ki a lassú-gyors menetsebesség sebességét.

A "lassú menet" aktiválásával (O1, 3.6) a műszerfalon megjelenik egy teknősbéka szimbólum (O1, 3.6), a gép pedig lassú sebességgel kezd haladni.

Ellenkezőleg, a "gyors menet" aktiválásával (O2, 3.6) a jelzőfények műszerfalán megjelenik egy nyúl szimbólum (O2, 3.6), a gép pedig maximális sebességgel kezd haladni.

P - KORMÁNYZÁSI TÍPUS KIVÁLASZTÓ

NE kormányozzon, miközben kormányzási típust vált.

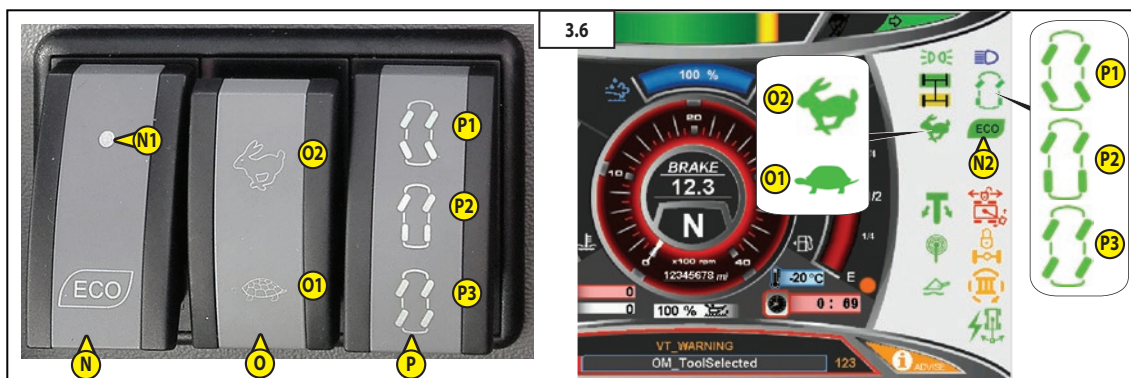
Háromféle kormányzás.

A kívánt kormányzási típus kiválasztásához nyomja meg a (P, 3.6) kapcsolót az alábbiak szerint:

- elülső és hátsó kormányzott kerekek (P1, 3.6),
- elülső kormányzott kerekek (P2, 3.6),
- kerekek döntött pozícióban ("rák" kormányzás) (P3, 3.6).

A vezérlőpanelen van három jelzőfény, melyek a kiválasztott kormányzási módtól függően zölden világítanak (P1, P2 P3 3.6).

Egy kormányzási mód kiválasztása előtt ellenőrizze az elülső és a hátsó kerekek beigazítását.



Q - INTERRUPTORE RIPRISTINO SISTEMA DI SICUREZZA TRASLAZIONE

Il carrello elevatore in alcune condizioni non trasla:

- con marcia avanti o indietro inserita (F/R) e stabilizzatori appoggiati al suolo (anche 1 solo),
- con torretta ruotata oltre +/- 5° e il braccio telescopico sollevato ad un'altezza superiore a 3 m dal suolo,
- con torretta ruotata oltre +/- 5° e il braccio telescopico non completamente retracted.

Solamente in casi eccezionali e per motivi di sicurezza è possibile traslare, premendo l'interruttore ripristino sistema di sicurezza traslazione (Q, 3.7).

L'interruttore (Q, 3.7) ha due posizioni (0, 1, 3.7) e con blocco di sicurezza (2, 3.7).

- Per autorizzare la traslazione l'operatore deve commutare l'interruttore Q, 3.7) in posizione (1, 3.7) e un indicatore rosso si illumina su pannello di controllo (Q1, 3.7).
- Per ripristinare il Sistema di sicurezza traslazione, commutare l'interruttore (Q, 3.7) in posizione (0, 3.7).



Per non compromettere la stabilità del carrello, traslare lenti e per brevi tratti su terreno piano e livellato. L'operatore e il carrello sono esposti a rischi.



To avoid affecting the stability of the truck, move slowly for short distances on flat, level ground. The operator and the truck are exposed to risks.



A targonca stabilitásának a fenntartása érdekében lassan és rövid útszakaszokon haladjon, vízszintes és sima talajon. A kezelőszemély és az emelőtargonca kockázatoknak vannak kitéve.

R - INTERRUPTORE POMPA D'EMERGENZA (SOLO CON CESTELLO)

Interruttore a due posizioni (R, 3.7):

- premendo su (0, 3.7) l'elettropompa di sicurezza è disabilitata.
- premendo su (1, 3.7) l'elettropompa di sicurezza è abilitata.

Per disinserire il comando da (1, 3.7) a (0, 3.7) occorre sbloccare il blocco di sicurezza (2, 3.7) e premere l'interruttore (R, 3.7).

Per ulteriori informazioni di comando vedere sul "Manuale di utilizzo cestello" (3.7).

R - EMERGENCY PUMP SWITCH (ONLY WITH PLATFORM)

Switch, two-positions (R, 3.7):

- when (1, 3.7) is pressed, the safety motor pump is disabled
- when (2, 3.7) is pressed, the safety motor pump is enabled.

To deactivate the control from (1, 3.7) to (0, 3.7) release the safety block (2, 3.7) and press the switch (R, 3.7).

For more information regarding the control see "Platform User Manual." (3.7).

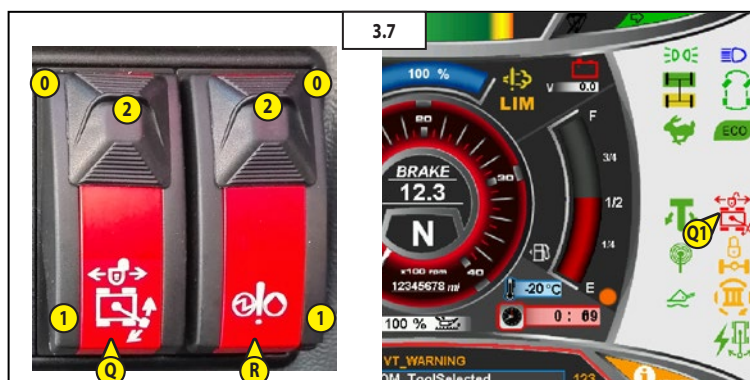
R - VÉSZHELYZETI SZIVATTYÚ KAPCSOLÓ (CSAK KOSÁRRAL)

Kétállású kapcsoló (R, 3.7):

- az (0, 3.7) megnyomásával kiiktatásra kerül a biztonsági elektromos szivattyú.
- az (1, 3.7) megnyomásával bekapcsol a biztonsági elektromos szivattyú.

A parancs kiiktatásához az (1, 3.7) állásból a (0, 3.7) állásba ki kell oldani a biztonsági blokkolást (2, 3.7), és meg kell nyomni a kapcsolót (R, 3.7).

További információkért tekintse át a kosár használati utasítását. (3.7).



S - SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA

Il sollevatore Manitou è dotato di un sistema di sicurezza elettronico che controlla il sovraccarico della macchina durante la fase di lavoro.

Il sistema interviene automaticamente bloccando i movimenti del braccio.



Solamente in casi eccezionali e per motivi di sicurezza, è possibile disinserire manualmente il sistema. Con il sistema di sicurezza disinserito l'operatore e il carrello sono esposti a rischi e nulla vieta il sovraccarico e/o il ribaltamento del mezzo.

Selettore a chiave

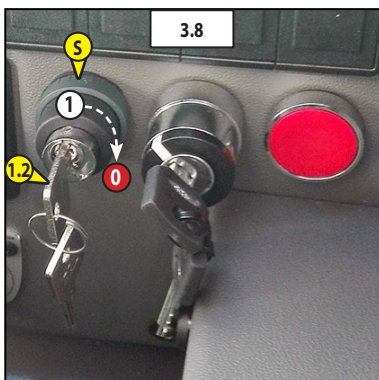
L'operatore per disabilitare il Sistema di Sicurezza deve girare un selettore (S, 3.8) a chiave in cabina.

La chiave (1.2, 3.8) è custodita all'interno di una scatola di sicurezza (1.3, 3.8a) posta alla destra del guidatore (3.8).

Il selettore a chiave (S, 3.8) ha due posizioni:

- sistema di sicurezza è inserito (1, 3.8),
- sistema di sicurezza è disinserito (0, 3.8).

Nel consueto utilizzo di lavoro il selettore a chiave è ruotato in posizione (1, 3.8), sistema di sicurezza inserito.



S - KEY SELECTOR FOR EXCLUSION OF SAFETY SYSTEM

The Manitou telehandler is equipped with an electronic safety system which controls the overload of the machine in the operating phase.

The system acts automatically to block the boom movements.



It is only in exceptional cases and for reasons of safety, that the system can be deactivated manually. With the safety system deactivated, the operator and the forklift truck are exposed to risks and there is nothing to prevent overload and/or overturning of the vehicle.

Key selector

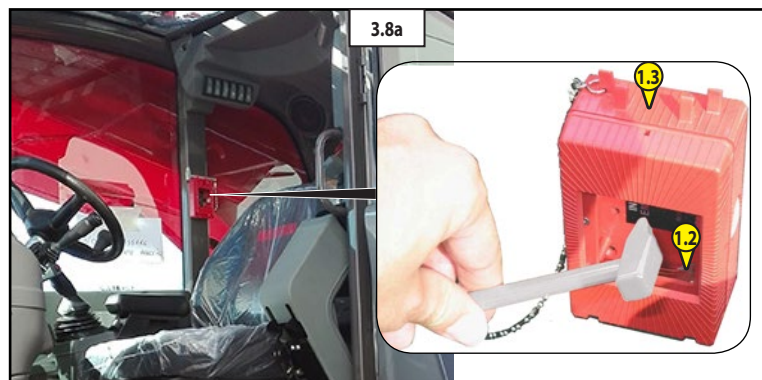
To disable the Safety System, the operator must turn (S, 3.8), a key selector in the cab.

Key (1.2, 3.8a) is kept inside a safety box (1.3, 3.8a) placed to RH side of the driver's (3.8).

Key selector (S, 3.8) has two positions:

- safety system is activated (1, 3.8);
- safety system is deactivated (0, 3.8).

During normal use, the key selector is turned to position (1, 3.8), so the safety system is activated.



S - KULCSOS KIVÁLASZTÓ A BIZTONSÁGI RENDSZER KIZÁRÁSÁHOZ

A Manitou emelő elektronikus biztonsági rendszerrel van ellátva, mely ellenőrzi a gép túlterhelését a munkafázis során.

A rendszer automatikusan lép közbe, és leblokkolja a kar mozgásait.



Csak kivételes esetekben és csak biztonsági okokból szabad kézzel kiiktatni a rendszert. Kiiktatott biztonsági rendszer mellett a kezelőszemély és a targonca kockázatoknak van kitéve, és semmi nem akadályozza meg a jármű túlterhelését és/vagy felborulását.

Kulcsos szelektor

A biztonsági rendszer kiiktatásához a kezelőszemélynek el kell fordítania egy kulcsos választókapcsolót (3.8) a kabinban. A kulcs (1.2, 3.8) egy biztonsági dobozban van (1.3, 3.8a), ami a vezetőtől jobbra helyezkedik el (3.8).

A kulcsos választókapcsolónak (S, 3.8) két állása van

- a biztonsági rendszer be van kapcsolva (1, 3.8),
- a biztonsági rendszer ki van kapcsolva (0, 3.8).

A normál munkavégzés során a kulcsos választókapcsoló (1, 3.8) helyzetben van, tehát a biztonsági rendszer aktív.

In caso d'emergenza, se occorre disinserire il sistema di sicurezza, l'operatore deve:

- prendere il martelletto (1.4, 3.8b), affianco la scatola di sicurezza (1.3, 3.8b);
- rompere il vetro di protezione (1.5, 3.8b) della scatola di sicurezza (1.3, 3.8b);
- prelevare la chiave (1.2, 3.8b) e inserirla nel selettore a chiave (S, 3.8b);
- ruotare il selettore a chiave (S, 3.8) in posizione (0, 3.8b) per disinserire il sistema di sicurezza.

Premere e mantenere ruotato il selettore a chiave (S, 3.8b) in posizione (0, 3.8b) per procedere e continuare ad operare con le manovre di emergenza, compiendo movimenti opposti a quelli che possono generare instabilità e/o sovraccarico del mezzo.

Nota: Quando si disabilita il sistema di sicurezza, automaticamente si attivano:

- una spia rossa su display (1.7, 3.8c),
- un allarme acustico,
- un indicatore visivo (lampada rossa a luce fissa sopra cabina) (1.6, 3.8c),
- per avvertire di una possibile situazione di pericolo il guidatore ed eventuale personale esterno alla macchina.

Con sistema di sicurezza disabilitato tutti i movimenti della macchina sono limitati al 15% della loro velocità massima.



Ultimata la procedura d'emergenza assolutamente riposizionare la chiave dentro la scatola di sicurezza e ripristinare il vetro di protezione.

In case of emergency, if the safety system is to be deactivated, the operator must:

- take hammer (1.4, 3.8b) on the side of the safety box (1.3, 3.8b);
- break the glass (1.5, 3.8b) on safety box (1.3, 3.8b);
- take key (1.2, 3.8b) and insert it in key selector (S, 3.8b);
- turn key selector (S, 3.8b) in position (0, 3.8b) to deactivate the safety system.

Rotate key selector (S, 3.8b) in position (0, 3.8b) to proceed and continue with the emergency manoeuvres, making movements opposite to those which can lead to instability and/or overloading of the machine.

Note: When the safety system is disabled, enable it automatically:

- a red warning light (1.7, 3.8c),
- an alarm sound,
- an visual indicator (steady red light above cab) (1.6, 3.8c),
- to warn the driver and other persons who may be present outside the vehicle of a possible danger situation.

With disabled safety system all the movements of the machine are restricted to 15% of their maximum speed.



When the emergency procedure is complete, the key must be replaced inside the safety box and the glass cover must be replaced.

Vészhelyzet esetén, ha a biztonsági rendszer kiiktatása szükséges, a kezelőszemélynek a következőt kell tennie:

- megfogni az (1.4, 3.8b) kalapácsot az (1.3, 3.8b) biztonsági doboz mellett;
- betörni az (1.5, 3.8b) biztonsági doboz (1.3, 3.8b) védőüvegét;
- kivenni az (1.2, 3.8b) kulcsot és behelyezni az (S, 3.8b) kulcsos választókapcsolóba;
- elforgatni az (S, 3.8) kulcsos választókapcsolót (0, 3.8b) pozícióba a biztonsági rendszer kikapcsolásához.

Nyomja le és tartsa elfordítva (0, 3.8b) helyzetben az (S, 3.8b) kulcsos választókapcsolót, és folytassa a vészhelyzeti irányító műveleteket: az instabilitást és/vagy a jármű túlterhelését okozó mozgásokkal ellentétes hatású mozgásokat hajtson végre.

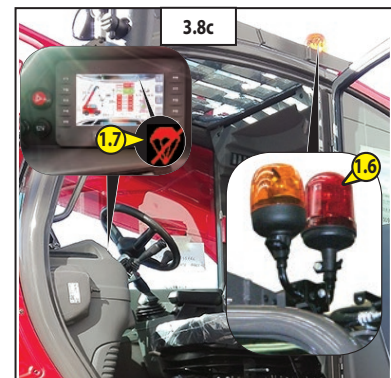
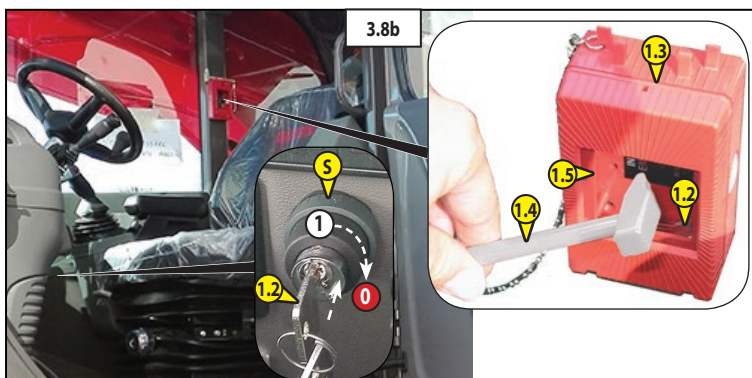
Megjegyzés: A biztonsági rendszer kiiktatása esetén automatikusan aktiválódnak a következők:

- egy piros jelzőlámpa az (1.7, 3.8c) kijelzőn,
- egy akusztikus riasztás,
- egy vizuális jelző (fix fényű piros lámpa) az (1.6, 3.8c) kabin felett,
- hogy a kezelőszemély és a gépen kívül tartózkodó személyzet értesüljön a potenciálisan veszélyes helyzetről.




Ha ki van iktatva a biztonsági rendszer, a gép összes mozgása a maximális sebesség 15%-ára van korlátozva.



A vészhelyzetet követően nagyon fontos visszahelyezni a kulcsot a biztonsági dobozba és visszaállítani a védőüveget.





T - SELETTORE A CHIAVE**SOLLEVATORE/PIATTAFORMA (solo con piattaforma)**

- Movimentazione o azionamento della piattaforma dai comandi della cabina del conduttore (1a,  3.9).
 - Azionamento della piattaforma dalla console di comando (1b,  3.9).
- (Per maggiori dettagli:  Libretto di istruzioni piattaforma)



U - PULSANTE PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVVIARE IL MOTORE TERMICO (solo con piattaforma)

Se il bottone di "stop d'emergenza" viene premuto dalla piattaforma, la fornitura di corrente elettrica dalla batteria viene interrotta e il motore termico si spegne.

Mantenere premuto il pulsante (2,  3.9) per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica dalla batteria e consentire di riavviare il motore termico.

(Per maggiori dettagli:  Libretto di istruzioni piattaforma)


T - TRUCK/PLATFORM SELECTOR SWITCH KEY (only with platform)

- Handling or platform operation from driver's cab controls (1a,  3.9).
- Platform operation from control console (1b,  3.9).

(For more details:  Baskets use manual)



U - PUSHBUTTON FOR RESTORING ELECTRIC POWER SUPPLY FROM BATTERY AND ALLOWING I.C. ENGINE RESTART (only with platform)

If the "emergency stop" button is pressed from the basket, the supply of electricity from the battery is cut off and the I.C. engine switches off.

Keep button pressed (2,  3.9) to restore supply of electric current to the battery and make it possible to restart the i.c. engine

(For more details:  Baskets use manual)


T - EMELŐ/PLATFORM KULCSOS VÁLASZTÓKAPCSOLÓ (csak platformmal)


- A platform mozgatása vagy működtetése a vezetőkabin parancsaival (1a  3.9).
- Platform működtetése a vezérlőpanelről (2,b,  3.9).

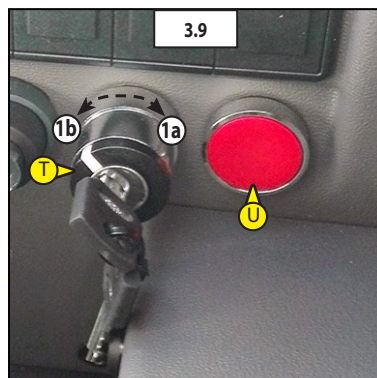
(További részletekért:  Platform kézikönyve)

U - GOMB AZ ELEKTROMOS ÁRAMELLÁTÁS VISSZAÁLLÍTÁSÁHOZ ÉS A TERMIKUS MOTOR ÚJRAINDÍTÁSÁHOZ (csak platformmal)

Ha a "vészeállítás" gombot megnyomja a platformról, az elektromos áramellátás megszűnik az akkumulátorról, és a termikus motor lekapcsol.

Tartsa nyomva a gombot (2  3.9) az elektromos áramellátás visszaállításához és a termikus motor újraindításához.

(További részletekért:  Platform kézikönyve)



Interruttori zona sinistra (3.10)

NOTA: la disposizione degli interruttori può variare a seconda delle opzioni.

INTERRUTTORE TERGICRISTALLO ANTERIORE

Interruttore (1, 3.10) a tre posizioni (0, 1a, 1b, 3.10).

Questo interruttore (1, 3.10) identifica il controllo che attiva il tergicristallo anteriore (1a, 3.10).

Quando il tergicristallo è attivo si accende il led (2, 3.10) sull'interruttore (1, 3.10).

PULSANTE LAVAVETRO ANTERIORE

Questo pulsante (3, 3.10) identifica il controllo che eroga liquido di lavaggio, avviando un movimento ampio e spruzzi di liquido per pulire il parabrezza.

Quando il lava-vetro è attivo si accende il led (4, 3.10) sul pulsante (3, 3.10).

Per disattivare il lavavetro è sufficiente rilasciare (3, 3.10)

PULSANTE DI "ARRESTO DI EMERGENZA"

In caso di emergenza, premere il pulsante a fungo rosso (6, 3.10) per arrestare il motore termico del sollevatore telescopico. Sul pannello di controllo, l'indicatore (7, 3.10a) segnala che la funzione è attiva.



Attenzione, premendo questo pulsante i movimenti idraulici saranno arrestati bruscamente. Se possibile, arrestare il sollevatore telescopico prima di usare l'arresto di emergenza.

Ruotare il pulsante (6, 3.10) per disabilitarlo e riavviare il sollevatore telescopico.

LH area switches (3.10)

NOTE: The location of the switches may vary depending on the options.

WINDSHIELD WIPER SWITCH

The switch (1, 3.10) has three position (0, 1a, 1b, 3.10).

This switch (1, 3.10) identifies the control which activates the rear wiper (1a, 3.10).

When the rear wiper is active lights up the LED (2, 3.10) on the switch (1, 3.10).

FRONT WINDOW WASHER BUTTON

This button (3, 3.10) identifies the control which dispenses washing fluid (1b, 3.10), initiating a sweeping motion and fluid spray to clear the windshield.

When the front wiper is active lights up the LED (4, 3.10) on the button (3, 3.10).

To deactivate the window washer, just release the button (3, 3.10).

"EMERGENCY STOP" BUTTON

In case of emergency, press the mushroom-shaped red button (6, 3.10) to stop the I.C. engine of the telehandler.

On the control panel the (7, 3.10a) indicator light indicates the active function.



Warning, hydraulic movements suddenly stop when using this button. If possible, stop the telehandler before using the emergency stop.

Turn the button (6, 3.10) to disable it and to restart the telehandler.

Bal oldali zóna kapcsolói (3.10)

MEGJEGYZÉS: a kapcsolók elhelyezkedése változhat az opciók függvényében.

ELÜLSŐ ABLAKTÖRLŐ KAPCSOLÓ

Háromállású kapcsoló (1, 3.10) (0, 1a, 1b, 3.10).

Ez a kapcsoló (1, 3.10) azonosítja a parancsot, ami az elülső ablaktörlőt aktiválja (1a, 3.10).

Amikor az ablaktörlő aktív, világít a led (2, 3.10) a kapcsolón (1, 3.10).

ELÜLSŐ ABLAKMOSÓ NYOMÓGOMB

Ez a nyomógomb (3, 3.10) azonosítja a parancsot, ami kibocsátja a mosófolyadékot, és elindít egy széles mozgást, valamint folyadékot spriccel a szélvédő lemosásához.

Amikor az ablakmosó aktív, világít a led (4, 3.10) a nyomógombon (3, 3.10).

Az ablakmosó kikapcsolásához csak ki kell engedni a gombot (3, 3.10)

VÉSZ-KIOLDÓ KAPCSOLÓ

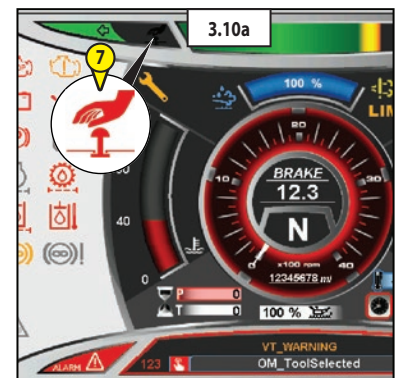
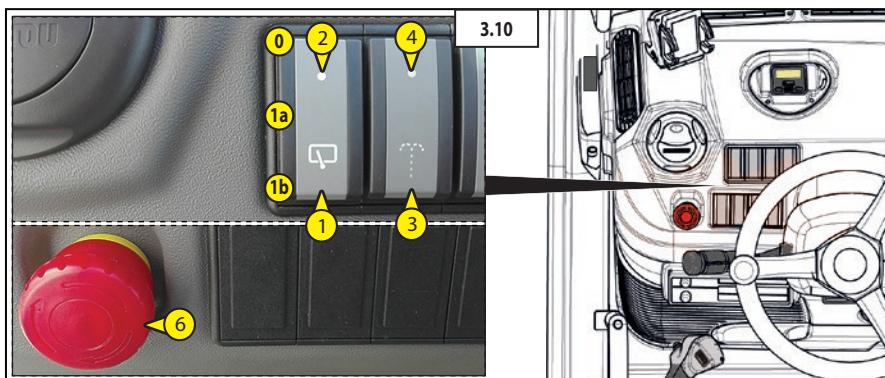
Vészhelyzetben nyomja meg a piros, gomba alakú gombot (6, 3.10) a teleszkópos emelő termikus motorjának lekapcsolásához.

A vezérlőpanelen (7, 3.10a) a jelzőfény azt jelzi, hogy a funkció aktív.



Figyelem, ennek a gombnak a megnyomásakor a hidraulikus mozgások hirtelen állnak meg. Ha lehetséges, a teleszkópos emelőt állítsa le a vészleállás működtetése előtt.

Forgassa el a gombot (6, 3.10) az inaktiválásához, és indítsa újra a teleszkópos emelőt.



Interruttori zona sottotetto (3.15)

NOTA: la disposizione degli interruttori può variare a seconda delle opzioni.

INTERRUZIONE GIROFARO

Questo interruttore (1, 3.16) controlla il funzionamento della luce lampeggiatore. Sul pulsante (1, 3.16) il led si accende (2, 3.16) per indicare che la funzione è attiva.

NOTA: Tranne in caso di emergenza, si consiglia di disattivare la luce del faro rotante quando l'accensione viene spento per evitare una batteria scarica.

INTERRUZIONE TERGICRISTALLO TETTO CABINA E LAVAVETRO

Questo interruttore (1, 3.17) spruzza un liquido pulente sul tetto della cabina e utilizza il tergicristallo per eliminare il liquido dal tetto cabina.

L'interruttore (1, 3.17) ha tre posizioni:

- disattivato (0, 3.17);
- per tergicristallo (1a, 3.17);
- per lavavetri (1b, 3.17).

Per disattivare il lavavetri, basta rilasciare l'interruttore (1b, 3.17).

Quando il tergicristallo è attivo (2, 3.17) si accende il led sull'interruttore.

INTERRUZIONE TERGICRISTALLO POSTERIORE E LAVAVETRO

Interruttore (1, 3.18) a tre posizioni (0, 1a, 1b, 3.18).

Questo interruttore (1, 3.18) identifica il controllo che attiva il tergicristallo posteriore (1a, 3.18) ed eroga liquido di lavaggio (1b, 3.18), avviando un movimento ampio e spruzzi di liquido per pulire il parabrezza.

Quando il tergicristallo è attivo si accende il led (2, 3.18) sull'interruttore (1, 3.18). Per disattivare il lavavetro è sufficiente rilasciare (1b, 3.18).

Under roof area switches (3.15)

NOTE: The location of the switches may vary depending on the options.

ROTATING BEACON LIGHT SWITCH

This switch (1, 3.16) controls the operation of the rotating beacon light.

On the switch (1, 3.16) the led comes on (2, 3.16) to indicate that the function is active.

NOTE: Except in case of emergency, it is advised to disable the rotating beacon light when the ignition is switched off to avoid a flat battery.

CABIN ROOF WIPER AND WASHER SWITCH

This switch (1, 3.17) sprays a cleaning liquid on the cab roof and uses the wiper to clear the liquid from the cab roof.

The switch (1, 3.17) has three positions:

- deactivated (0, 3.17);
 - for window wiper (1a, 3.17);
 - for window washer (1b, 3.17).
- To deactivate the window washer, just release the switch (1b, 3.17).

On the switch (1, 3.17) the led comes on (2, 3.17) to indicate that the function is active.

REAR WINDOW WASHER AND WIPER SWITCH

The switch (1, 3.18) has three position (0, 1a, 1b, 3.18).

This switch (1, 3.18) identifies the control which activates the rear wiper (1a, 3.18) and dispenses washing fluid (1b, 3.18), initiating a sweeping motion and fluid spray to clear the windshield.

When the rear wiper is active lights up the LED (2, 3.18) on the switch (1, 3.18).

To deactivate the window washer, just release the switch (1b, 3.18).

Tető zóna nyomógombjai (3.15)

MEGJEGYZÉS: a kapcsolók elhelyezkedése változhat az opciók függvényében.

FORGÓ VILLOGÓ KAPCSOLÓ

Ez a kapcsoló (1, 3.16) a villogó fény működését vezérli.

A gombon (1, 3.16) világít a led (2, 3.16), ami azt jelzi, hogy a funkció aktív.

MEGJEGYZÉS: Azt javasoljuk, hogy vészhelyzetben kívül kapcsolja le a forgó villogó fényét, ha kikapcsolja a gyújtást, az akkumulátor lemerülésének elkerülése érdekében.

KABIN TETŐ ABLAKTÖRLŐ ÉS ABLAKMOSÓ KAPCSOLÓ

Ez a kapcsoló (1, 3.17) tisztító folyadékot spriccel a kabin tetejére, és az ablaktörlő működtet a folyadék kabin tetejéről való eltávolításához.

A kapcsoló (1, 3.17) háromállású:

- kikapcsolva (0, 3.17);
- az ablaktörlőhöz (1a, 3.17);
- az ablakmosóhoz (1b, 3.17).

Az ablakmosó kikapcsolásához elegendő felengedni a kapcsolót (1b, 3.17).

Amikor az ablaktörlő aktív (2, 3.17), a kapcsolón világít a led.

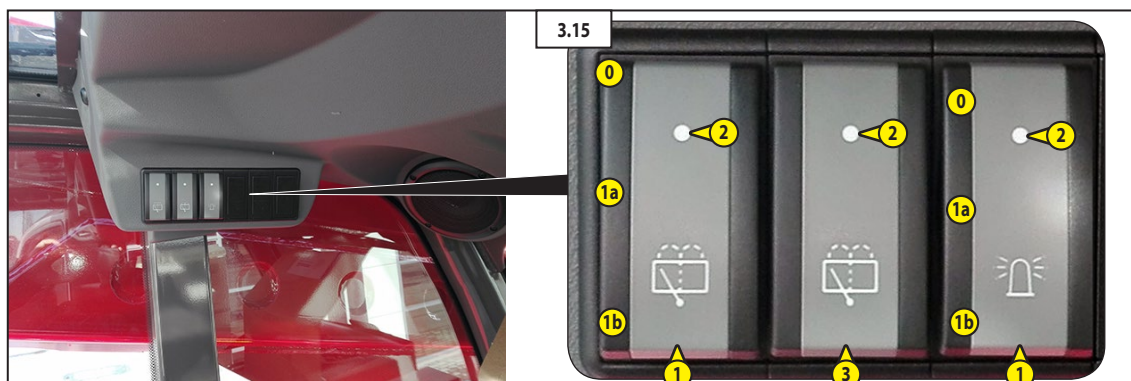
HÁTULSÓ ABLAKTÖRLŐ ÉS ABLAKMOSÓ KAPCSOLÓ

Háromállású kapcsoló (1, 3.18) (0, 1a, 1b, 3.18).

Ez a kapcsoló (1, 3.18) azonosítja a vezérlést, ami a hátsó ablaktörlőt aktiválja (1a, 3.18), és mosófolyadékot adagol (1b, 3.18), elindítva egy széles mozgást és a folyadék spriccelését a szélvédő tisztításához.

Amikor az ablaktörlő aktív, világít a led (2, 3.18) a kapcsolón (1, 3.18).

Az ablakmosó inaktiválásához elegendő felengedni a gombot (1b, 3.18).



Interruttori braccioli (3.19)

**INTERRUPTORE COMANDO
ESCLUSIONE OPTIONAL**

Questo interruttore (1, 3.20) abilita e disabilita il comando roller del "optional" (esempio: salita /discesa fune) sul manipolatore sinistro (1, 3.19).

Solo dopo avere abilitato il comando optional è possibile l'utilizzo dell'accessorio. Quando la funzione è attiva si accende un indicatore nero su pannello di controllo e il led (2, 3.20) sull'interruttore (1, 3.20).

**SELETTORE MOVIMENTI "ABC"
ACCESSORI E CESTELLI**

Questo interruttore (1, 3.21) è posizionato su bracciolo sinistro del sedile guidatore e seleziona i movimenti idraulici di un accessorio che verranno comandati dal roller "optional" su manipolatore sinistro (1, 3.19).

Quando il selettore (1, 3.21) è in posizione (A, 3.21) il roller "optional" comanda un eventuale movimento idraulico di un accessorio.

Se l'accessorio ha più di un movimento idraulico premere il selettore in posizione (B, 3.21) o (C, 3.21).

Armrests switches (3.19)

**OPTIONAL EXCLUSION
CONTROL SWITCH**

This switch (1, 3.20) enables or disables the command roller of the "optional" (example: rope ascent/descent) on LH joystick (1, 3.19).

The attachment can be used only after enabling the optional.

When the function is activated lights up a black indicator on the control panel and the LED (2, 3.20) on switch (1, 3.20).

**"ABC" SELECTOR FOR MOVEMENTS
OF ACCESSORIES AND PLATFORMS**

This selector (1, 3.21) is located on the LH armrest of the driver's seat and select the hydraulic movements of an accessory that will be controlled by roller "optional" on the LH joystick (1, 3.19).

When the selector (1, 3.21) is in position (A, 3.21) the roller "optional" on LH joystick controls a possible hydraulic movement of an accessory.

If the accessory has more than one hydraulic movement press the selector in position (B, 3.21) or (C, 3.21).

Kartámaszon levő kapcsolók (3.19)

**OPCIONÁLIS KIEGÉSZÍTŐK KIZÁRÁSA
KAPCSOLÓ**

Ez a kapcsoló (1, 3.20) kapcsolja be és ki az "optional" roller parancsát (példa: drótkötél emelés/süllyesztése) a bal oldali botkormányon (1, 3.19).

A tartozékot csak az opcionális vezérlő engedélyezése után lehet használni.

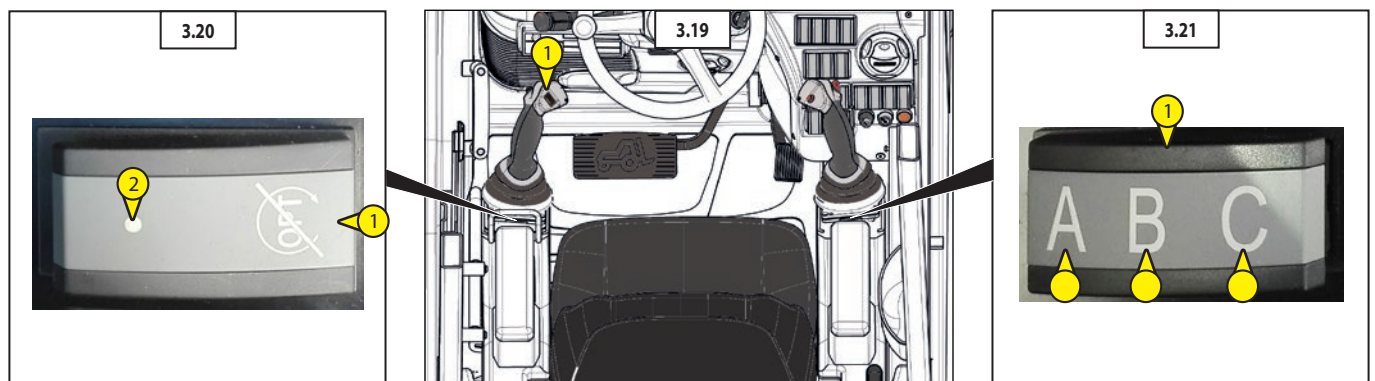
Amikor a funkció aktív, világít egy fekete jelzőfény a vezérlőpanelen, és a (2, 3.20) led a kapcsolón (1, 3.20).

**TARTOZÉKOK ÉS KOSARAK "ABC"
MOZGÁSOK VÁLASZTÓKAPCSOLÓJA**

Ez a kapcsoló (1, 3.21) a vezetőülés bal oldali kartámaszán található, és egy tartozék hidraulikus mozgásait vezérli, amelyeket az "optional" rollerrel lehet irányítani a bal oldali botkormányról (1, 3.19).

Amikor a választókapcsoló (1, 3.21) (A, 3.21) pozícióban van, az "optional" roller egy tartozék esetleges hidraulikus mozgását vezérli.

Ha a tartozék egynél több hidraulikus mozgásra képes, állítsa a választókapcsolót (B 3.21) vagy (C 3.21) helyzetbe.



INTERRUTTORE RADIO-COMANDO

(☞, paragrafo "Interruttori", ☞ 3.1)

INTERRUTTORE FRENO MOTORE

Il freno motore decelera il sollevatore telescopico senza usare frizione meccanica per evitare il surriscaldamento del sistema frenante.

Questo freno è principalmente utilizzato nelle lunghe discese, e permette di frenare la macchina senza sollecitare i freni.

Premere l'interruttore (2, ☞ 3.22) per attivare o disattivare il freno motore.

Sul pannello di controllo una spia arancione (2a, ☞ 3.22) indica che la funzione è attiva (e paragrafo: "Strumenti e pannello di controllo").

Sul interruttore (2, ☞ 3.22) il led si accende (1, ☞ 3.22) per indicare che la funzione è attiva.

Il freno motore consente due fasi di decelerazione (0, 1a, 1b, ☞ 3.22) una bassa ed una intensa.

Condizioni di funzionamento del freno motore.

Il freno motore funziona solo se:

- l'acqua motore è > 60 °C
- il Pedale dell'acceleratore non è premuto
- i giri del motore termico sono > di 1100 rpm.



IMPORTANTE! Per mantenere la massima potenza frenante del freno motore, non superare i 42 km/h di velocità. Se necessario rallentare la velocità della macchina premendo il pedale dei freni di servizio.

Se la velocità della macchina supera i 42 km/h, il guidatore viene avvisato da un allarme sonoro e da una segnalazione ottica su tachimetro "BRAKE" (frenare).

RADIO-CONTROL SWITCH

(☞, paragraph "Switches", ☞ 3.1)

ENGINE BRAKE SWITCH

The engine brake decelerates the telehandler without using mechanical friction in order to avoid the overheating of the brake system.

This brake is mainly used in the long descents, and it allows to brake the vehicle without stressing the brakes.

Press the switch (2, ☞ 3.22) to enable or disable the engine brake.

On the control panel an (2a, ☞ 3.22) orange indicator light indicates that the function is active (e paragraph: "Instrument control panel").

On the switch (2, ☞ 3.22) the LED (1, ☞ 3.22) comes on to indicate that the function is active.

The engine brake allows two stages of deceleration (0, 1a, 1b, ☞ 3.22), a low and an intense one.

Operating conditions of the engine brake.

The engine brake only works if:

- the engine water temperature is > 60°C
- the accelerator pedal is not pressed
- the revs of the I.C. engine are > 1100 rpm



IMPORTANT! In order to maintain the braking power of the engine brake, the speed shall not exceed 42 km/h. If required, slow down the machine by pressing the service brake pedal.

If the speed of the machine exceeds 42 km/h, the driver will be warned by an alarm sound and an optical signal "BRAKE" on the tachometer.

RÁDIÓS TÁVIRÁNYÍTÓ KAPCSOLÓ

(☞, szakasz: "Kapcsolók", ☞ 3.1)

RÖGZÍTŐ FÉK KAPCSOLÓ

A motorfék a teleszkópos emelőt mechanikus kapcsolás nélkül lassítja a fékrendszer felmelegedésének elkerülése érdekében.

Ezt a féket leginkább hosszú lejtőkön kell használni, és lehetővé teszi a gép fékek túlterhelése nélküli fékezését.

Nyomja meg a kapcsolót (2, ☞ 3.22) a motorfék bekapcsolásához vagy kikapcsolásához.

A vezérlőpanelen egy narancssárga jelzőfény (2a, ☞ 3.22) mutatja, hogy a funkció aktív (szakasz: "Eszközök és vezérlőpanel").

A kapcsolón (2, ☞ 3.22) világít a led (1, ☞ 3.22) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.

A motorfék két lassítási fázist tesz lehetővé (0, 1a, 1b, ☞ 3.22) egy alacsony fokozatút és egy intenzívet.

Motorfék üzemi feltételei.

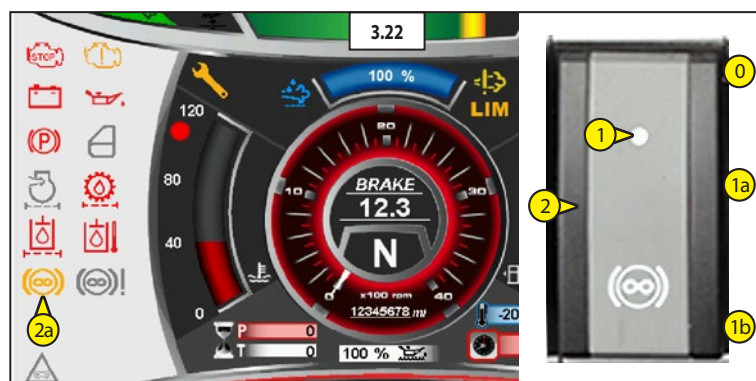
A motorfék csak akkor üzemel, ha:

- a motorban levő víz hőfoka > 60 °C
- a gázpedál nincs lenyomva
- a termikus motor fordulatszáma > di 1100 rpm.






FONTOS! A motorfék maximális fékteljesítményének megtartásához ne lépje túl a 42 km/h sebességet. Amennyiben szükséges, csökkentse a gép sebességét az üzemi fék pedáljának megnyomásával.

Ha a gép sebessége meghaladja a 42 km/h-t a vezetőt hangjelzés, valamint a sebességmérőn megjelenő vizuális "BRAKE" (fékezzen) jelzés figyelmezteti erre.




INTERRUTTORE ON-OFF ARIA CONDIZIONATA




Questo interruttore identifica (2,  23) il controllo che aziona il condizionatore dell'aria.



Sull'interruttore (2,  23) il led si accende (1,  23) per indicare che la funzione è attiva.

COMANDO VENTILAZIONE ARIA CONDIZIONATA


Questo interruttore identifica (2,  24) il controllo che aziona il condizionatore dell'aria.



L'interruttore ha tre posizioni:

- ventilazione minima (2a,  24),
- ventilazione media (2b,  24),
- ventilazione massima (2c,  24).




Sull'interruttore (2,  24) il led si accende (1,  24) per indicare che la funzione è attiva.

INTERRUTTORE COMANDO OPTIONAL BENNA


Questo interruttore identifica (2,  25) il controllo per il funzionamento della benna multiuso.

Sull'interruttore (2,  25) il led si accende (1,  25) per indicare che la funzione è attiva.




AIR CONDITIONING ON-OFF SWITCH



This switch (2,  23) identifies the control that operates the air conditioning unit. On the switch (2,  23) the led light up (1,  23) to indicate that the function is active.

AIR CONDITIONING VENTILATION CONTROL




This switch (2,  24) identifies the control which activates the fan and circulates air at a speed selected by the user.

The switch has three positions:




- minimum ventilation (2a,  24),
- medium ventilation (2b,  24),
- maximum ventilation (2c,  24).

On the switch (2,  24) the led light up (1,  24) to indicate that the function is active.


MULTI-PURPOSE BUCKET CONTROL SWITCH




This switch (2,  25) identifies the control for operation of the multi-purpose bucket. On the switch (2,  25) the led light up (1,  25) to indicate that the function is active.



LÉGKONDITIONÁLÓ BE-KI KAPCSOLÓ

Ez a kapcsoló (2,  23) azonosítja a légkondicionálót működtető vezérlést. A kapcsolón (2,  23) világít a led (1,  23) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.


KONDITIONÁLT LEVEGŐ VENTILÁLÁSA PARANCS



Ez a kapcsoló (2,  24) azonosítja a légkondicionálót működtető vezérlést. A kapcsolónak három állása van:

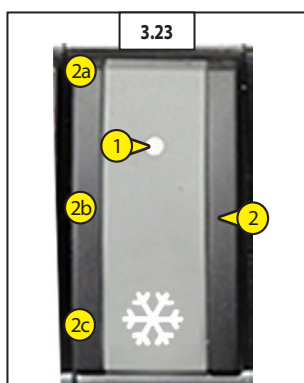
- minimális ventiláció (2a,  24),
- közepes ventiláció (2b,  24),
- maximális ventiláció (2c,  24).

A kapcsolón (2,  24) világít a led (1,  24) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.

OPCIONÁLIS MARKOLÓLAPÁT SZABÁLYOZÓ KAPCSOLÓ

Ez a kapcsoló (2,  25) azonosítja a multifunkciós markolólapát üzemének vezérlését.


A kapcsolón (2,  25) világít a led (1,  25) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.



PULSANTE BLOCCO ACCESSORIO IDRAULICO

Precauzioni da osservare se la macchina viene fornita con il dispositivo di "blocco accessorio idraulico".


Questo dispositivo a movimento idraulico ma a comando elettrico permette all'operatore dal posto di guida di bloccare o sbloccare un accessorio.

Il dispositivo aziona due perni (X, Y,  3.26) che si muovono orizzontalmente sull'attacco rapido, verso l'esterno (blocco dell'accessorio) e verso l'interno (sblocco dell'accessorio).









Per bloccare l'accessorio i due perni di blocco devono fuoriuscire completamente dai fori dell'attacco rapido ( 3.27).

Descrizione comandi


L'operatore per selezionare il dispositivo "blocco accessori idraulico" deve mantenere premuto il pulsante sulla consolle di comando (1,  3.27).

Il pulsante ha due posizioni:

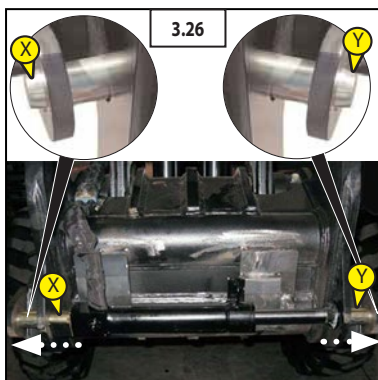
- premuto in su (1a,  3.27), il "blocco accessori idraulico" è attivato;
- premuto in giù (1b,  3.27), il "blocco accessori idraulico" è disattivato.

L'operatore mantenendo premuto il pulsante (1b,  3.27) può azionare i due perni (X, Y,  3.26) premendo il pulsante basculante di comando optional (4,  3.27) sul manipolatore sinistro (3,  3.27):

- verso destra i due perni escono e bloccano l'accessorio;
- verso sinistra i due perni rientrano e sbloccano l'accessorio.

L'operatore rilasciando il pulsante (1a,  3.27) disattiva il dispositivo di blocco accessori idraulico e ripristina i comandi standard dell'optional.


Se l'accessorio equipaggiato è provvisto di raccordi idraulici, collegarli negli innesti rapidi di braccio, eseguendo l'operazione con motore termico spento (Capitolo: 4 - ACCESSORI ADATTABILI IN OPTIONAL PER LA GAMMA).



HYDRAULIC ACCESSORY BLOCK BUTTON

Precautions to be taken if the machine is provided with the "hydraulic accessory block" device.


This hydraulic device with electric control makes it possible for the operator to block/release an accessory from the driving seat.

The device activates two pins (X, Y,  3.26) which move horizontally on the quick-release coupling, outwards (blocking the accessory) and inwards (releasing the accessory).









To block the accessory, the two check pins must come completely out of the quick-release coupling ( 3.27)

Description of the controls


To select the "hydraulic accessory block" device, the operator must keep pressed the pushbutton on the switchboard (1,  3.27).

The pushbutton has two positions:

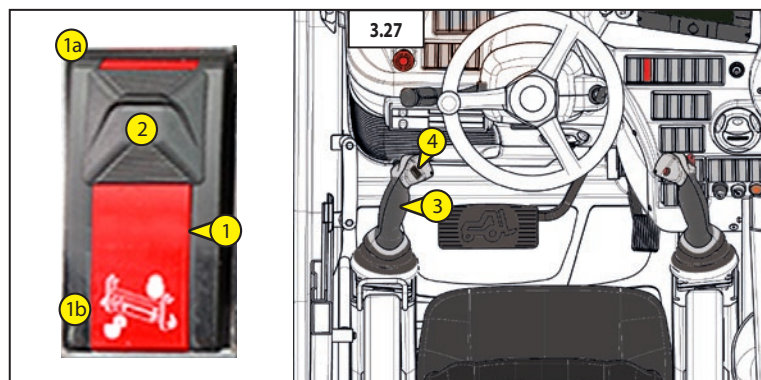
- pressed on (1a,  3.27), the "hydraulic accessory block" is activated;
- pressed down (1b,  3.27), the "hydraulic accessory block" is deactivated.

By keeping the pushbutton pressed (1b,  3.27) the operator can activate the two pins "X, Y,  3.26) pressing the optional rocker button (4,  3.27) on the LH manipulator (3,  3.27):

- to the RH, the two pins come out and block the accessory;
- to the LH, the two pins retract and release the accessory.

By releasing the pushbutton (1a,  3.27) the operator deactivates the hydraulic accessories block and restores the standard optional controls.


If the equipped fitted is provided with hydraulic connections, connect these in the quick-release coupling on the boom, carrying out the operation with the IC engine switched off (Chapter: 4 - OPTIONAL ATTACHMENTS FOR USE WITH THE RANGE).



HIDRAULIKUS TARTOZÉK BLOKKOLÓ NYOMÓGOMBJA

Betartandó óvintézkedések arra az esetre, ha a gépet "hidraulikus tartozék blokkolás"-sal szállítjuk ki.


Ez a hidraulikus mozgató, de elektromos vezérlésű berendezés lehetővé teszi a gépkezelő számára a vezetőülésből a tartozék kioldását vagy blokkolását.

A berendezés két csapot (X, Y,  3.26) működtet, amelyek vízszintesen mozognak a gyorscsatlakozón, kifelé (tartozék blokkolása) és befelé (tartozék kioldása).









A tartozék blokkolásához a két blokkoló csapnak teljesen ki kell emelkednie a gyorscsatlakozó furataiból ( 3.27).

Parancsok leírása


A gépkezelőnek a "hidraulikus tartozékok blokkolása" kiválasztásához lenyomva kell tartania a (1,  3.27) gombot a vezérlőpanelen.

A gomb kétállású:

- felfele nyomva (1a,  3.27), a "tartozékok hidraulikus blokkolása" bekapcsol;
- lefele nyomva (1b,  3.27), a "tartozékok hidraulikus blokkolása" kikapcsol.




A gépkezelő a (1b,  3.27) gombot lenyomva, és ebben a helyzetben tartva működésbe hozhatja a két csapot (X, Y,  3.26) az optional vezérlés billenőkapcsolóját nyomva (4,  3.27) a bal oldali botkormányon (3,  3.27):


- jobbra irányítva a két csap kiemelkedik, és blokkolják a tartozékokat;
- balra irányítva a két csap visszahúzódik, és kioldják a tartozékokat.

A gépkezelő az (1a,  3.27) gombot felengedve kikapcsolja a tartozékok hidraulikus blokkoló berendezését, és visszaállítja az optional standard vezérléseit.



Ha a felszerelt tartozék el van látva hidraulikus csatlakozásokkal, kösse be azokat a kar gyorscsatlakozóiba, a műveletet kikapcsolt motor mellett elvégezve (Fejezet: 4 - OPCIONÁLIS MÓDBAN ALKALMAZHATÓ KIEGÉSZÍTŐK A TERMÉKSKÁLÁHOZ).

SOSPENSIONE DEL BRACCIO

La sospensione del braccio permette di ammortizzare le scosse del carrello elevatore su terreno accidentato (esempio: movimentazione della paglia in un campo). L'interruttore (2,  3.28) ha due posizioni. Sull'interruttore (2,  3.28) un led si accende (1,  3.28) per indicare che la funzione è attiva.

Sul pannello di controllo un indicatore verde si accende (1,  3.28) per indicare che la funzione è attiva. (paragrafo: "Pannello di controllo e strumenti").

Funzionamento

- Posare le forche o l'accessorio al suolo e sollevare le ruote anteriori di pochi centimetri soltanto.
- Premere l'interruttore in posizione (2a,  3.28), la spia si accende e indica che la sospensione del braccio è attivata.
- Premere l'interruttore in posizione (2b,  3.28), la spia si spegne e indica che la sospensione del braccio è disattivata.





La sospensione del braccio è attiva fino ad un'altezza di sollevamento di 3m00 dall'asse d'articolazione della piastra rispetto al suolo con il braccio rientrato. Operando oltre quest'altezza o effettuando un altro movimento idraulico (inclinazione, telescopico, accessorio) la sospensione del braccio viene momentaneamente disattivata e la spia dell'interruttore 1 si spegne.


- Quando il motore termico è spento, la sospensione del braccio viene automaticamente disattivata.

BOOM SUSPENSION SWITCH



The boom is suspended to reduce of the telehandler vibrations on rough ground (e.g. moving straw in a field).

The switch (2,  3.28) has two position.

On the switch (2,  3.28) the led comes on (1,  3.28) to indicate that the function is active.

On the control panel a green indicator light up (1,  3.28) to indicate that function is active (paragraph: "Instruments and control panel").

Operation:

- set the forks or attachment on the ground and relieve the front wheels a few centimetres only.
- press switch set to position (2a,  3.28), the visual indicator comes on indicating that boom suspension is activated.
- press switch set to position (2b,  3.28), the visual indicator goes out indicating that boom suspension is deactivated.





Boom suspension is active to a lifting height of 3 m from the axis of articulation of the carriage with respect to the ground with the boom retracted. When you move beyond this height or make another hydraulic movement (tilting, telescoping, attachment), boom suspension is momentarily deactivated and the visual indicator of switch 1 goes out.


- When the I.C. engine is off, boom suspension is automatically deactivated.

KAR FELFÜGGESZTÉSE



A kar felfüggesztése lehetővé teszi a villástargonca rázkódásának csillapítását az egyenetlen talajon (pl. szalma szállítása a szántóföldön).

A (2,  3.28) kapcsoló kétállású.

A kapcsolón (2,  3.28) világít a led (1,  3.28) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.

A vezérlőpanelen világít egy zöld jelzés (1,  3.28), ami azt jelzi, hogy a funkció aktív. (paragrafus: "Eszközök és vezérlőpanel").

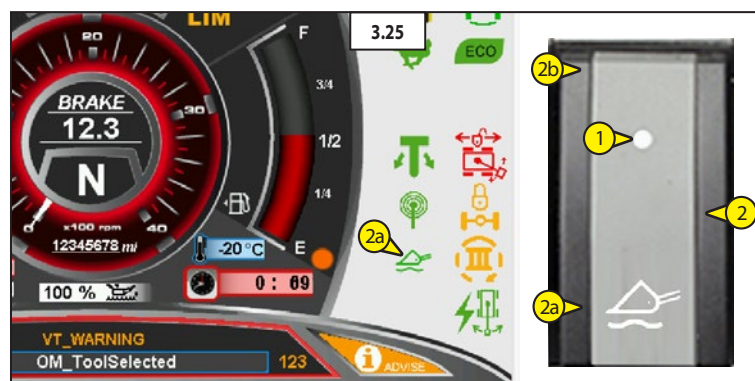
Működés

- Helyezze a villákat vagy a tartozékokat a talajra, és mindössze néhány centiméternyit könnyítsen az elülső kerekeken.
- Tolja a kapcsolót (2a,  3:28) állásba, világít a jelzőfény, amely a kar felfüggesztésének aktiválását jelzi.
- Tolja a kapcsolót (2b,  3:28) állásba, kialszik a jelzőfény, amely a kar felfüggesztésének kikapcsolását jelzi.






A kar felfüggesztés az emelőszerveket kapcsolótengelyének a talajhoz képest 3 méteres emelési magasságig aktív, behúzott karral. E magasság feletti munkavégzés, vagy egy másik hidraulikus mozgás (döntés, teleszkópos, tartozék) esetén a kar felfüggesztése átmenetileg inaktív lesz, az "1" kapcsoló jelzőlámpája pedig kikapcsol.




- Amikor a termikus motor leáll, a kar felfüggesztése automatikusan inaktívvá válik.






INTERRUTTORE FARI DI LAVORO ANTERIORI CABINA

Questo interruttore (2,  3.29), controlla il funzionamento delle luci di lavoro anteriori cabina. Sull'interruttore (2,  3.29) il led si accende (1,  3.29) per indicare che la funzione è attiva.


INTERRUTTORE FARI DI LAVORO POSTERIORI CABINA



Questo interruttore (2,  3.30), controlla il funzionamento delle luci di lavoro posteriori cabina. Sull'interruttore (2,  3.30) il led si accende (1,  3.30) per indicare che la funzione è attiva.

INTERRUTTORE FARI DI LAVORO BRACCIO TELESCOPICO


Questo interruttore (2,  3.31), controlla il funzionamento delle luci di lavoro in testa al braccio telescopico. Sull'interruttore (2,  3.31) il led si accende (1,  3.31) per indicare che la funzione è attiva.



CAB FRONT WORK LIGHTS SWITCH

This switch (2,  3.29) controls the operation of the front work lights.


- On the switch (2,  3.29) the led comes on (1,  3.29) to indicate that the function is active.



CAB REAR WORK LIGHTS SWITCH

This switch (2,  3.30) controls the operation of the rear work lights.




On the switch (2,  3.30) the led comes on (1,  3.30) to indicate that the function is active.

BOOM HEAD WORK LIGHTS SWITCH




This switch (2,  3.31), controls the operation of the boom head work lights.

- On the switch (2,  3.31) the led comes on (1,  3.31) to indicate that the function is active.




ELÜLSŐ MUNKAFÉNYSZÓRÓ KAPCSOLÓ KABIN

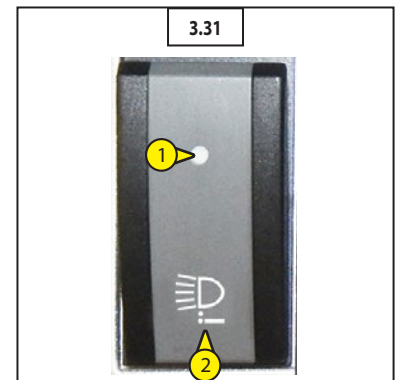
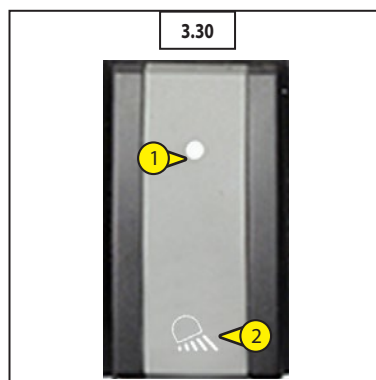
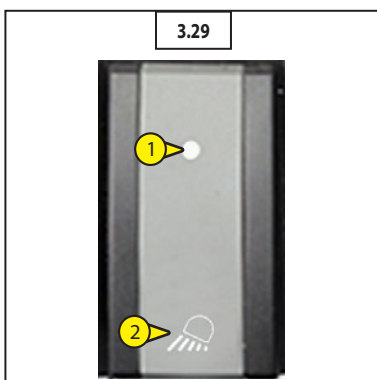
Ez a kapcsoló (2,  3.29), a kabin elülső munkafényeinek működését vezérli. A kapcsolón (2,  3.29) világít a led (1,  3.29) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.

HÁTSÓ MUNKAFÉNYSZÓRÓ KAPCSOLÓ KABIN


Ez a kapcsoló (2,  3.30) a kabin hátsó munkafényeinek működését vezérli. A kapcsolón (2,  3.30) világít a led (1,  3.30) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.


MUNKAFÉNYSZÓRÓ KAPCSOLÓ TELESZKÓPOS KAR


Ez a kapcsoló (2,  3.31) a teleszkópos kar fején levő munkafényeinek működését vezérli. A kapcsolón (2,  3.31) világít a led (1,  3.31) annak jelzésére, hogy a funkció aktív.





SELETTORE 2° E 3° OPTIONAL

Il selettore (1, ) è utilizzato per eseguire la commutazione del comando idraulico che esegue due o tre movimenti idraulici dell'accessorio.


In base alla configurazione della macchina, selezionare il 2° e il 3° optional premendo il selettore (1, 


Ogni pressione del selettore (1, 


1. 2° optional (2, 


Sul display, l'indicatore (2a, 3a EN


OPTIONAL OUTPUT 2nd AND 3rd SELECTOR

The selector (1, 


Depending on the machine setup, select the 2nd and 3rd optional output by pressing the selector (1, 


Each time the 1, 


1. 2nd optional output (2, 


On the display, the (2a, 3a HU


2. ÉS 3. VÁLASZTÓKAPCSOLÓ, OPCIONÁLIS

Az (1, 

A gép konfigurálásnak alapján válassza ki a 2. és a 3. optional-t, a következőt megnyomva az (1, 

A választókapcsoló (1, 

1. 2. optional (2, 

A kijelzőn a (2a, 3a **MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO CONTINUA DEGLI ACCESSORI IDRAULICI**



Questa OPZIONE deve essere utilizzata solo con un accessorio richiedente un movimento idraulico continuo del tipo: spazzatrice, benna distributrice, miscelatore, spruzzatore etc.. Pertanto è tassativamente vietata durante la movimentazione e in tutti gli altri casi (argano, braccio, braccio ad argano, gancio, ecc.).





This OPTION must only be used with an attachment requiring continuous hydraulic movement, such as a brush, feeder bucket, mixer, spray etc. It is strictly forbidden for use in handling operations and all other applications (winch, crane jib, crane jib with winch, hook, etc.).

HIDRAULIKUS TARTOZÉKOK FOLYAMATOS MŰKÖDÉSE ÜZEMMÓD



Ezt az OPCIÓT csak akkor szabad használni, ha egy tartozék folyamatos hidraulikus mozgást igényel, a következő típusokból: seprés, elosztó markolólapát, keverő, fúvó stb. Ezért szigorúan tilos mozgás közben és minden más esetben is (horog, kar, kar és horog, kampó stb.).

Movimento idraulico continuo dell'accessorio

- Verificare che il potenziometro (C, - Per fermare il movimento idraulico continuo dell'accessorio, muovere il bottone (A, 

NOTA: Se l'operatore si allontana dal posto di guida, il movimento idraulico continuo viene fermato automaticamente ed è necessario rimetterlo in funzione.

Continuous hydraulic movement of the attachment

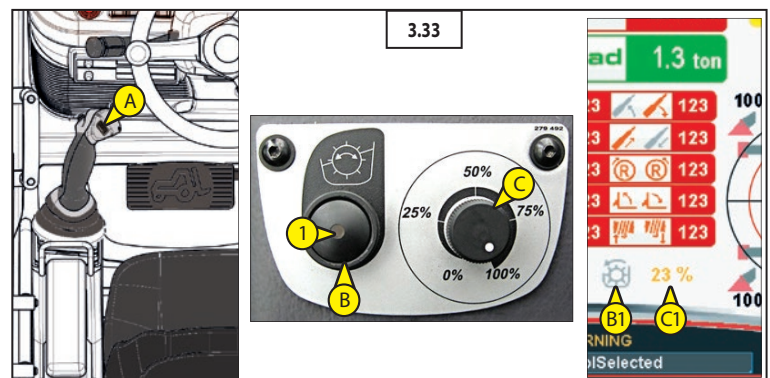
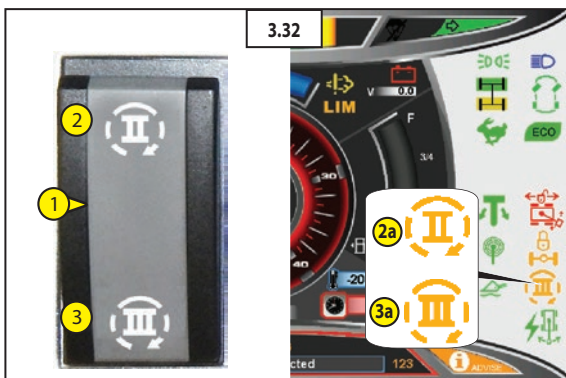
- Check that potentiometer (C, - To stop continuous hydraulic movement of the attachment, move switch (A, 

NOTE: If the operator leaves the driver's cab, the continuous hydraulic movement will automatically stop and must be restarted.

Tartozék folyamatos hidraulikus mozgása


- Ellenőrizze, hogy a potenciométer (C, - A tartozék folyamatos hidraulikus mozgásának megállításához állítsa az (A, 

MEGJEGYZÉS: Amennyiben a gépkezelő eltávolodik a vezetőhelytől, a folyamatos hidraulikus mozgás automatikusan megáll, és azt később újra üzembe kell helyezni.




8 - PANNELLO DI CONTROLLO e LIMITATORE DI CARICO "HMI"

Il pannello di controllo, costituito da un Display 7" a colori, 10 tasti programmabili + 5 tasti funzione, visualizza e informa l'operatore del funzionamento della macchina in tutte le sue fasi di lavoro.

Nr. 5 sono le modalità di controllo memorizzate all'interno del pannello che si selezionano premendo i tasti (F1, F2, F3, F4, F5,  4).


8 - CONTROL PANEL and LOAD LIMITER "HMI"

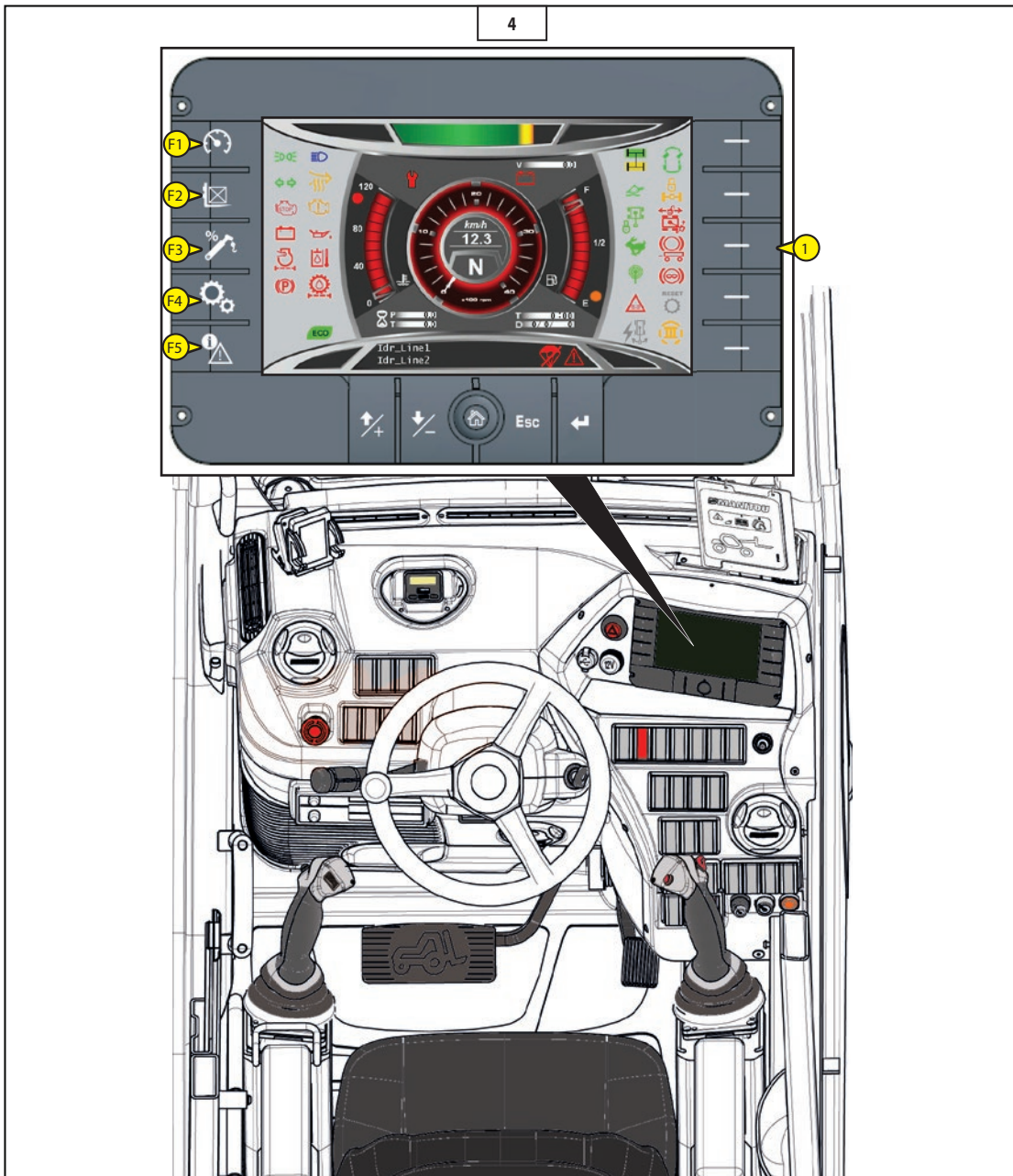
The control panel, consisting of a 7" colour Display, 10 programmable keys + 5 function keys, displays and informs the operator of the working of the machine in all its operating phases.

There are 5 control modes saved in memory inside the panel which can be selected by pressing the (F1, F2, F3, F4, F5,  4) keys.

8 - KEZELŐPULT és TEHERSZABÁLYOZÓ "HMI"

A vezérlőpult, melyen van egy színes 7 colos képernyő, 10 beállító gomb és 5 funkciógomb, a különböző munkafázisokban értesíti és tájékoztatja a kezelőszemélyt a gép működéséről.

A kezelőpultban 5 különböző ellenőrzési mód van elmentve, melyeket a következő gombokkal lehet kiválasztani: (F1, F2, F3, F4, F5,  4).



Pagine pannello di controllo

- Schermata iniziale (F0)
- Schermata informazioni (F00)
- Pagina di guida (F1)
- Pagina di lavoro (F2):
 - limitatore di carico
 - limiti geometrici
 - stabilità
- Pagina velocità massima movimenti idraulici (F3):
 - braccio telescopico
 - accessorio
 - rotazione torretta
- Pagina impostazioni (F4).
- Pagina allarmi (F5).

Control panel pages

- Splash screen (F0)
- Informations screen (F00)
- Driving page (F1)
- Working page (F2):
 - load limiter
 - geometric limits
 - stability
- Maximum speed of hydraulic movements page (F3):
 - telescopic boom
 - attachment
 - turret rotation
- Setting page (F4).
- Alarms page (F5).

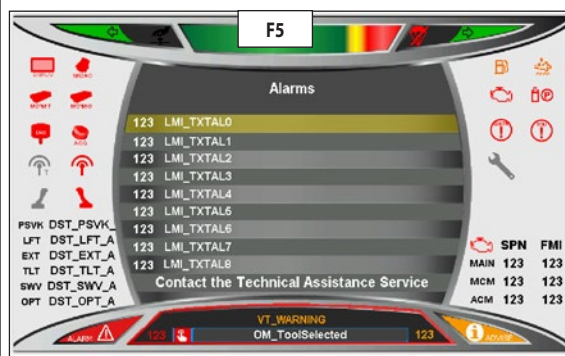
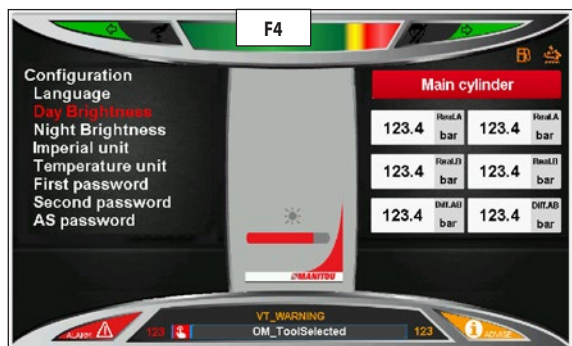
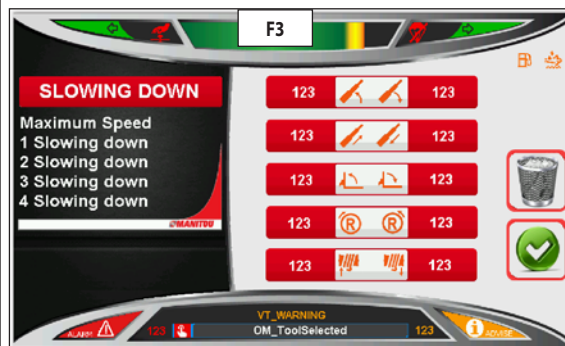
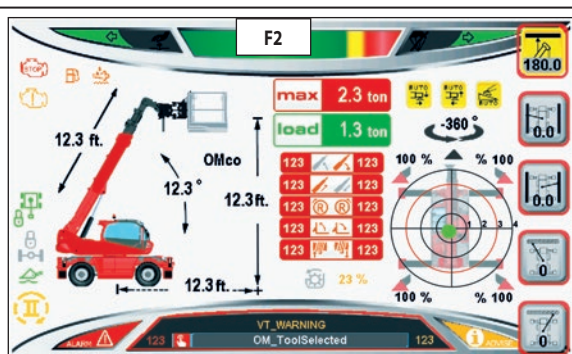
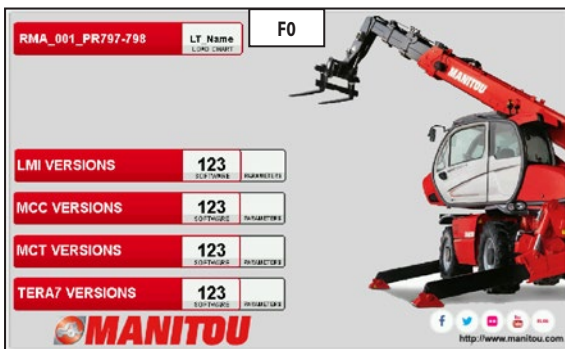
Vezérlőpanel oldalak

- Kezdőképernyő (F0)
- Információs képernyő (F00)
- Vezetés oldal (F1)
- Munka oldal (F2):
 - teher behatároló
 - geometriai korlátozások
 - stabilitás
- Hidraulikus mozgások maximális sebessége oldal (F3):
 - teleszkópos kar
 - tartozék
 - torony forgása
- Beállítások oldal (F4).
- Riasztások oldal (F5).

Panoramica:

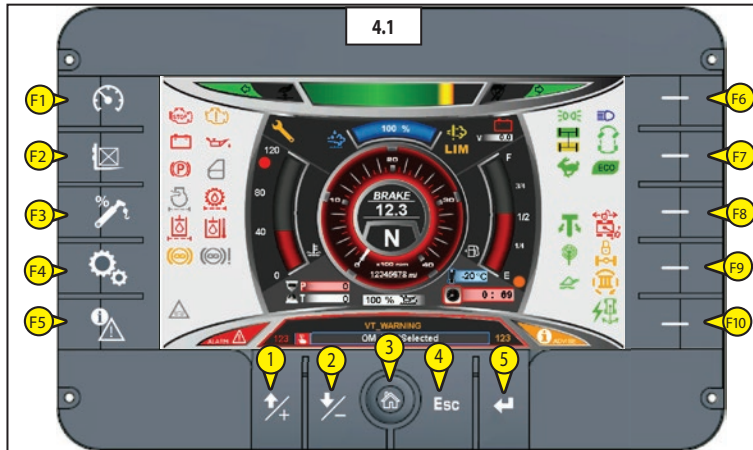
Overview:










Áttekintés:











CONTROLLO DISPLAY MACCHINA

- Tasti (F1, F2, F3, F4, F5, ) 4.1) per accedere alle modalità operative.
- Tasti (F6, F7, F8, F9, F10 ) 4.1) per selezionare o comandare una funzione visualizzata.
- Tasto (F10, ) 4.1) per confermare le impostazioni dell'orologio.
- Tasti (1, ) 4.1) e (2, ) 4.1) per selezionare le portate multiple dell'accessorio o controllare le impostazioni nelle diverse modalità operative.
- Tasto (3, ) 4.1) per visualizzare il tipo di software installato nel pannello di controllo. Mantenere premuto il tasto.
- Tasto (4, ) 4.1), reset comando.
- Tasto (5, ) 4.1) per confermare l'accessorio o conferma.










**Modalità di controllo salvate in memoria****F1 - PAGINA DI GUIDA**

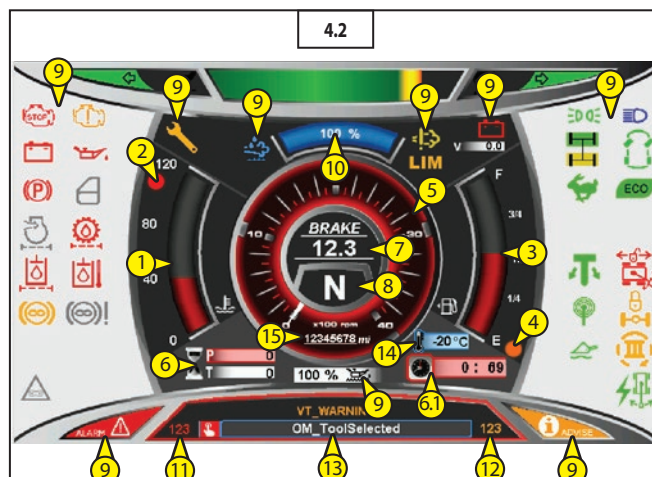
1. Indicatore temperatura del liquido di raffreddamento motore (1, ) 4.2)
2. Indicatore di (2, ) 4.2):
 - liquido di raffreddamento del motore in surriscaldamento
 - oppure livello del liquido basso
3. Indicatore livello carburante (3, ) 4.2)
4. L'indicatore si accende (4, ) 4.2) quando il livello del carburante è minore del 10% della capacità del serbatoio
5. Contagiri (x100 rpm) (5, ) 4.2)
6. Contatore parziale (p) e totale (t) (6, ) 4.2)
 - 6.1. Orologio (6.1, ) 4.2)
7. Tachimetro (km/h o mph) (7, ) 4.2)
8. Indicatore di avanzamento (8, ) 4.2):
 - N=Neutro
 - F=Avanti
 - R=Indietro









MACHINE DISPLAY CONTROLLER

- Keys (F1, F2, F3, F4, F5 ) 4.1) to access the operating pages.
- Key (F6, F7, F8, F9, F10, ) 4.1) to select a displayed function.
- Key (F10, ) 4.1) to confirm the settings of the clock.
- Key (1, ) 4.1) or (2, ) 4.1) to select the multiple capacities of the attachment.
- Key (3, ) 4.1) to view the software type on control panel. Keep pressed the key.
- Key (4, ) 4.1), reset control.
- Key (5, ) 4.1) to confirm the attachment.










Control modes saved in memory**F1 - DRIVING PAGE**



1. Engine coolant temperature gauge indicator (1, ) 4.2)
2. The indicator warning lights up when (2, ) 4.2):
 - the engine coolant is overheating
 - or low liquid level
3. Fuel level indicator (3, ) 4.2)
4. The indicator lamp lights up (4, ) 4.2) when the fuel level in the tank is lower than 10% of its capacity
5. Rev counter (x100 rpm) (5, ) 4.2)
6. Partial (p) and total (t) hour-counter (6, ) 4.2)
 - 6.1. Time (t) and date (d) (6a, ) 4.2)
7. Speedometer (km/h or mph) (7, ) 4.2)
8. Moving direction indicator (8, ) 4.2):
 - N= neutral
 - F= forwards
 - R= reverse


























**KIJELZŐVEZÉRLÉS GÉP**























- Gombok (F1, F2, F3, F4, F5, ) 4.1) az üzemmódokhoz való hozzáféréshez.
- Gombok (F6, F7, F8, F9, F10 ) 4.1) egy kijelzett funkció kiválasztásához vagy vezérléshez.
- (F10, ) 4.1) az óra beállításainak megerősítéséhez.
- (1, ) 4.1) és (2, ) 4.1) gombok a tartozék többszörös terhelhetőségének kiválasztásához vagy a különböző üzemmódok beállításának ellenőrzéséhez.
- (3, ) 4.1) gomb a telepített szoftver típusának vezérlőpanelen való megjelenítéséhez. Tartsa lenyomva a gombot.
- (4, ) 4.1) gomb, parancs visszaállítása.
- (5, ) 4.1) gomb a tartozék megerősítéséhez vagy megerősítés.







Memóriában mentett vezérlési módok**F1 - VEZETÉS OLDAL**







1. Motor hűtőfolyadék hőmérséklet jelző (1, ) 4.2)
2. Jelző (2, ) 4.2):
 - a motorban lévő hűtőfolyadék túlmelegedett
 - vagy alacsony folyadékszint
3. Üzemanyagszint jelzése (3, ) 4.2)
4. A jelzőfény (4, ) 4.2) világít, amikor az üzemanyagszint a tartály kapacitásának 10%-a alá esik
5. Fordulatszámoló (x100 rpm) (5, ) 4.2)
6. Részleges (p) és teljes (t) óraszámoló (6, ) 4.2)
 - 6.1. Óra (6.1, ) 4.2)
7. Sebességmérő (km/h o mph) (7, ) 4.2)
8. Haladást jelző fény (8, ) 4.2):
 - N=üres
 - F=előre
 - R=hátra







9. Indicatori e spie di allarme (9,  4.2)
Panoramica simboli:9. Warning and indicator lamps
(9,  4.2)
Symbol overview:9. Riasztások jelzései és jelzőfényei
(9,  4.2)
Szimbólumok áttekintése:

	luci di posizione	position lights	helyzetjelző fények
	luci anabbaglianti	low beams	tompított fényszórók
	luci abbaglianti	high beams	fényszórók
	luci di direzione	direction lights	irányjelzők
	bloccaggio assale posteriore	rear axle lock	hátulsó tengely blokkolása
	allineamento ruote anteriori	front wheels alignment	elülső kerekek igazítása
	allineamento ruote posteriori	rear wheels alignment	hátsó kerekek igazítása
	ruote anteriori sterzanti	front wheel steering	kormányzó elülső kerekek
	sterzata concentrica	concentric wheel steering	koncentrikus kormányzás
	sterzata a granchio	crab steering	"rák" kormányzás
	spia verde accesa, torretta allineata con il carrello e perno di rotazione della torretta disattivato	green indicator light On, turret aligned to the truck and turret rotation pin is deactivated	zöld jelzőfény világít, a torony a kocsihoz van igazítva és a toronyforgató csap inaktív
	spia rossa accesa, torretta quasi allineata con il carrello.	red indicator light on, turret almost aligned with the truck.	piros jelzőfény világít, a torony majdnem teljesen a kocsihoz van igazítva.
	spia verde accesa, torretta allineata con il carrello e perno di rotazione della torretta attivato. Rotazione torretta bloccata.	green indicator light on, turret aligned to the truck and turret rotation pin is activated. Turret rotation blocked.	zöld jelzőfény világít, a torony a kocsihoz van igazítva és a toronyforgató csap aktív. Torony forgatása blokkolt.
	Spia verde marcia lenta inserita	Slow movement activated green indicator light	Lassú haladás zöld jelzőlámpa bekapcsolva
	Spia verde marcia veloce inserita	Fast movement activated green indicator light	Gyors haladás zöld jelzőlámpa bekapcsolva
	ripristino sistema di sicurezza dei movimenti	resetting movement safety system	mozgások biztonsági rendszerének visszaállítása
	modalità eco fuel	eco fuel mode	eco fuel üzemmód
	freno motore (opzionale)	engine brake (optional)	motorfék (opcionális)
	sospensione braccio telescopico (opzionale)	telescopic boom suspension (optional)	teleszkópos kar felfüggesztése (opcionális)
	radiocomando (opzionale)	remote control (optional)	rádiós távvezérlés (opcionális)
	2° optional in funzione (opzionale)	optional output "2a" active (option)	2. optional működés közben (opcionális)
	3° optional in funzione (opzionale)	optional output "3a" active (option)	3. optional működés közben (opcionális)
	spia verde sistema bi-energy in funzione (opzionale)	bi-energy system active green indicator light (option)	bi-energy rendszer működés közben zöld jelzőfény (opcionális)
	spia rossa anomalia freno rimorchio (opzionale)	trailer brake fault red warning light (option)	utánfutó fék rendellenesség piros jelzőlámpa (opcionális)
	guasto grave motore termico	I.C. engine severe fault	súlyos meghibásodás termikus motor

IT	EN	HU
 malfunzionamento motore termico	I.C. engine malfunction	termikus motor hibás működése
 eccitazione alternatore	alternator excitation	generátor gerjedése
 eccitazione alternatore supplementare	supplementary alternator excitation	kiegészítő generátor gerjedése
 Pressione olio motore termico	I.C. engine oil pressure	Termikus motor olajnyomás
 Livello olio motore termico (0-100%) (La spia rossa si accende quando il livello è inferiore al 20%)	I.C. engine oil level (0-100 %) (The red warning lamp lights on when the level is under at 20 %)	Termikus motor olajsztintje (0-100%) (A piros jelzőfény világít amikor a szint 20% alá esik)
 filtro aspirazione aria motore	engine intake air filter	motor levegőjének beszívó szűrője
 filtro olio trasmissione	transmission oil filter	hajtóműolaj szűrő
 freno di stazionamento	parking brake	rögzítőfék
 portiera sollevatore telescopico	telehandler door	teleszkópos emelő ajtaja
 filtro olio idraulico	hydraulic oil filter	hidraulika olaj szűrő
 mandata filtro olio idraulico ostruita o danneggiata	hydraulic oil filter delivery is blocked or damaged	előremenő oldal hidraulikaolaj-szűrője eltömődött vagy sérült
 scarico filtro olio idraulico ostruito o danneggiato	hydraulic oil filter exhaust is blocked or damaged	ürítő oldal hidraulikaolaj-szűrője eltömődött vagy sérült
 mandata e scarico filtri olio idraulico ostruiti o danneggiati	hydraulic oil filters delivery and exhaust is blocked or damaged	előremenő és ürítő oldal hidraulikaolaj-szűrője eltömődött vagy sérült
 temperatura olio idraulico	hydraulic oil temperature	hidraulika olaj hőmérséklete
 anomalia catene braccio telescopico (secondo le norme EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).	boom chains anomaly (according to standard EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).	teleszkópos kar láncának hibás működése (az EN 280:2001+ EN 280: EN 2001 - A1: 2004. szabványok alapján).
 additivo per emissioni diesel (DEF) (↩: pagine successive)	diesel exhaust fluid (DEF) (↩: page 2-58)	adalék a dízel kibocsátásokhoz (DEF) (↩: következő oldalak)
 malfunzionamento pertinente alle emissioni del sistema di post-trattamento dei gasi di scarico o dell'alimentazione di DEF (↩: pagine successive)	emissions-relevant malfunction of the exhaust gas aftertreatment system or DEF supply (↩: next pages)	folyamatos hibás működés a kipufogógáz utókezelő rendszerének kibocsátásainál vagy a DEF ellátásnál (↩: következő oldalak)
LIM restrizione operativa della velocità o della coppia della macchina (↩: pagine successive)	machine speed or torque operating restriction (↩: next pages)	sebesség vagy a gép nyomatékának működési korlátozása (↩: következő oldalak)
 pulsante rosso "Arresto di emergenza"	"emergency stop" red button	piros "Vészleállítás" gomb
 esclusione sistema di sicurezza	safety system exclusion	biztonsági rendszer kizárása
 allarme	alarm	riasztás
 avviso	advise	figyelmeztetés
 intervallo di manutenzione	service interval display	karbantartási intervallum

10. Indicatore di livello additivo per emissioni diesel (DEF) che fornisce informazioni sulla quantità di DEF nel serbatoio (10,  4.2) (: next pages).
11. Codice allarme macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (11,  4.2).
12. Codice allarme macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (12,  4.2).
13. Area messaggi conferma dell'accessorio (13,  4.2).
14. Indicatore temperatura esterna (14,  4.2).
15. Odometro (km o mi) (15,  4.2)

10. Diesel exhaust fluid (DEF) level indicator that provides information about the quantity of DEF in the tank (10,  4.2) (: next pages).
11. Machine alarm code: in normal operating conditions are not displayed (11,  4.2).
12. Machine warning code: in normal operating conditions are not displayed (12,  4.2).
13. Message area and confirm of accessory (13,  4.2).
14. Outside temperature display (14,  4.2).
15. Odometer (km o mi) (15,  4.2)

10. Dízel kibocsátások adalékszintjének jelzése (DEF), ami a tartály DEF mennyiségéről ad tájékoztatást (10,  4.2) (: következő oldalak).
11. Gép riasztásának kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (11,  4.2).
12. Gép riasztásának kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (12,  4.2).
13. Üzenetmező és a tartozék megerősítése (13,  4.2).
14. Külső hőmérséklet kijelzése (14,  4.2).
15. Kilométer-számláló (km vagy mi) (15,  4.2)

SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI GAS INQUINANTI

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 / MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

Impatti e azioni per l'operatore

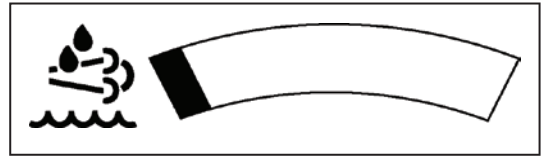
Per assicurare livelli corretti di emissione sui motori T4 normati da EPA e CARB, è stato pensato un sistema di controllo emissioni gas inquinanti che si attiva quando si verificano gli avvisi relativi alle emissioni. I seguenti eventi attivano una spia di avvertimento:

- Livello additivo DEF basso
- Qualità insufficiente dell'additivo DEF
- Elementi difettosi del post-trattamento

Nel caso che si verifica un controllo emissioni gas inquinanti nuovo entro 40 ore di funzionamento del motore, i periodi ridotti di controllo emissioni gas inquinanti sono attivati.

Gli operatori devono:

- controllare regolarmente l'indicatore DEF per assicurarsi che sia ad un livello adeguato, altrimenti potrebbe attivarsi il sistema di controllo emissioni gas inquinanti,
- garantire in tempo la ricarica con additivo DEF,
- evitare ogni contaminazione del additivo DEF con altri fluidi o detriti,
- garantire riempimenti con additivo DEF adeguatamente conservato.



SPIE DI CONTROLLO E DESCRIZIONI DEL SISTEMA DI CONTROLLO EMISSIONI GAS INQUINANTI

Panoramica:

LIMITI DI FUNZIONAMENTO				
Spia di controllo	Descrizione	Problema	Possibili cause/conseguenze	LIVELLO: conseguenze/tempi
	Additivo per emissioni diesel (DEF)	La spia di controllo si accende	È stata identificata un'anomalia rilevante per le emissioni nel sistema di post-trattamento dei gas di scarico o nella fornitura del DEF.	BASSO: La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo pari al 75% e per un intervallo di tempo compreso da 120 a 240 minuti.
LIM	Limitazione di funzionamento della coppia motrice (LIM)	La spia di controllo si accende	La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo compreso: <100% @ > 50%.	SEVERO: La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo pari al 50% e per un intervallo di tempo compreso da 240* a 265* minuti. Il regime del motore è limitato a un valore massimo del 60% e per un intervallo di tempo compreso da 240* a 265* minuti.
		La spia di controllo lampeggia	La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo pari a: ≤ 50%.	
	Malfunzionamento motore	La spia di controllo si accende di colore gialla	Sono state identificate avarie o alterazioni di funzionamento nel motore.	ULTRA SEVERO: La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo pari al 20% e per un intervallo di tempo compreso da 265 a 290* minuti. Il numero di giri del motore è limitato al regime del minimo e per un intervallo di tempo compreso da 265* a 290* minuti.
	Arresto motore	La spia di controllo si accende di colore rosso	È stato identificato un grave errore di funzionamento nel motore. Il livello del sistema di controllo emissioni gas inquinanti è: ULTRA SEVERO.	FINALE: La coppia motore è limitata per l'intero intervallo di regime a un valore massimo pari al 20% e per un intervallo di tempo compreso da 290* a 300* minuti. Il numero di giri del motore è limitato al regime del minimo e per un intervallo di tempo compreso da 290* a 300* minuti.
		La spia di controllo lampeggia di colore rosso	È stato identificato un grave errore di funzionamento nel motore. Il livello del sistema di controllo emissioni gas inquinanti è: FINALE.	
	Cicalino di avvertimento	Con ogni transizione di stato del sistema di controllo emissioni gas inquinanti un cicalino di avvertimento suona per 5 secondi. In caso di una forzatura del sistema di controllo emissioni gas inquinanti una il cicalino di avvertimento suona con una frequenza di: 1 bpm.		Un massimo di 3 forzature, per 30 minuti ciascuna, è possibile.

(*): In caso di guasti ricorrenti il tempo di intensificazione del sistema di controllo emissioni inquinanti finale sarà ridotto da 240 a 30 minuti.

Sistema di controllo emissioni gas inquinanti

Notifiche					Descrizioni	Azione dell'operatore	
					Attenzione Livello Additivo Serbatoio DEF Basso: ora è tra il 7,5 e il 10% del pieno.	Riempire il serbatoio DEF a pieno. Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Attenzione Livello Additivo Serbatoio DEF: ora è tra il 5 e il 7,5%. Limite di Funzionamento Basso (coppia ridotta al 75%).	Riempire il serbatoio DEF a pieno. Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Attenzione Livello Additivo Serbatoio DEF: ora è tra il 2,5 e il 5%. Limite di Funzionamento Severo (coppia ridotta al 50% / giri motore ridotti al 60%).	Fermare il veicolo e riempire il serbatoio DEF a pieno. Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Livello Additivo Serbatoio DEF: ora è tra 0 e il 2,5%. Limite di Funzionamento Ultra Severo (coppia ridotta al 20% / giri motore al minimo).	Arrestare immediatamente il veicolo in un luogo sicuro e riempire il serbatoio DEF a pieno. Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Livello Additivo Serbatoio DEF: ora è a 0%. Limite di Funzionamento Finale (coppia ridotta al 20% / motore al minimo).	Arrestare immediatamente il veicolo in un luogo sicuro e riempire il serbatoio DEF a pieno. Se la spia di controllo DEF è ancora illuminata potrebbe esserci scarsa qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
					Attenzione Scarsa Qualità Additivo DEF: è stata rilevata scarsa qualità dell'additivo DEF e c'è un ora di tempo prima che si attivino le limitazioni di funzionamento.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 10% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Scarsa Qualità Additivo DEF: Bassa limitazione di funzionamento, in corso. In 15 minuti la coppia si riduce dal 100% al 75%.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 7,5% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Scarsa Qualità Additivo DEF: Severa limitazione di funzionamento, in corso. In 25 minuti i giri motore si riducono al 60% e la coppia al 50%.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 5% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Scarsa Qualità Additivo DEF: Ultra Severa limitazione di funzionamento, in corso. In 8 minuti, i giri motore si riducono al 60% e la coppia al 50%.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 2,5% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. Fermare il veicolo e chiamare l'assistenza.	
		LIM			Scarsa Qualità Additivo DEF: Limitazione Finale attiva. Il regime del motore è al minimo con una coppia limitata al 20% finché non viene risolto problema.	Se il livello dell'additivo DEF nel serbatoio misura più del 5% del pieno e queste spie di controllo sono ancora illuminate potrebbe esserci un problema di qualità dell'additivo DEF. Immediatamente arrestare il veicolo e chiamare l'assistenza.	
					Attenzione dispositivo di post-trattamento difettoso: è stato rilevato un dispositivo difettoso e c'è un ora di tempo prima che si attivino le limitazioni di funzionamento.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Dispositivo di post-trattamento difettoso: Bassa limitazione di funzionamento, in corso. In 15 minuti la coppia si riduce dal 100% al 75%.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. Chiamare l'assistenza.	
		LIM			Dispositivo di post-trattamento difettoso: Severa limitazione di funzionamento, in corso. In 25 minuti i giri motore si riducono al 60% e la coppia al 50%.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. Chiamare l'assistenza.	
		LIM				Dispositivo di post-trattamento difettoso: Ultra Severa limitazione di funzionamento, in corso. In 8 minuti i giri motore si riducono al 60% e la coppia al 50%.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. Fermare il veicolo e chiamare l'assistenza.
		LIM				Dispositivo di post-trattamento difettoso: Limitazione Finale attiva. Il regime del motore è al minimo con una coppia limitata al 20% finché non viene risolto problema.	Alcuni componenti del sistema di post-trattamento non funzionano correttamente. Immediatamente arrestare il veicolo e chiamare l'assistenza.

INDUCEMENT STRATEGY

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 / MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

Impacts and Actions by Operator

To ensure proper Tier 4 emission levels and to comply with the EPA and CARB regulations it has been implemented an inducement strategy that will activate when emission related warnings occur. The following occurrences will trigger a warning indicator light:

- Low DEF Additive
- Insufficient DEF Additive Quality
- Faulty Elements of the Aftertreatment

In the case that inducement occurs again within 40 hours of engine operation, shortened inducement periods are activated.

Operators must:

- regularly check the gauge to make sure the DEF additive is at a proper level or else engine inducement may occur;
- ensure in-time refilling with DEF additive;
- avoid any contamination of DEF additive with any other fluids or debris;
- ensure refills with properly stored DEF only.



INDICATORS AND DESCRIPTIONS OF THE INDUCEMENT STRATEGY (EMISSIONS CONTROL SYSTEM OF THE EXHAUST GAS)

Overview:

OPERATING RESTRICTIONS OF THE INDUCEMENT STRATEGY				
Indicator lamp	Description	Problem	Possible causes/consequences	LEVEL: consequences/times
	Diesel Exhaust Fluid (DEF)	The indicator lamp lights up	An emissions-relevant malfunction in the exhaust gas aftertreatment system or in the DEF supply has been detected.	LOW: Maximum available torque is reduced to 75% of peak torque across the speed range and for a time interval between 120 to 240 minutes. SEVERE: Maximum available torque will be reduced from 75 to 50% and for a time interval between 240* a 265* minutes. Engine speed will be reduced to 60% rated speed and for a time interval between 240* a 265* minutes.
LIM	Torque Limiter Active (LIM):	The indicator lamp lights up	The engine torque is limited to a maximum between <100% and > 50% across the whole engine speed range.	
		The indicator lamp flashes	The engine torque is limited to a maximum of ≤ 50% across the whole engine speed range.	ULTRA SEVERE: Maximum available torque will be reduced from 50 to 20%, and simultaneously engine speed will be reduced to idle and for a time interval between 265* a 290* minutes. FINAL: The engine torque is limited to a maximum of 20% across the whole engine speed range and for a time interval between 290* a 300* minutes. The engine speed is limited to idling speed and for a time interval between 290* a 300* minutes..
	Engine Malfunction	The orange indicator lamp lights up	A failure and tampering in the engine system has been detected	
	Stop Engine Lamp	The red indicator lamp lights up	A serious fault in the engine system has been detected Level: ULTRA SEVERE	
		The indicator lamp flashes red.	A serious fault in the engine system has been detected Level: FINAL	A maximum of 3 overrides for 30 minutes each is possible.
	Buzzer	With each transition of inducement state the buzzer sounds for 5 seconds. In case of an override, the buzzer sounds with a frequency of: 1 bpm.		

(*): In case of reoccurring failures the time for the final inducement will be reduced from 240 to 30 minutes.

Inducement strategy

Notifications					Descriptions	Operator Actions
					Low DEF Tank Level Warning: The DEF level is now between 7.5 and 10% full.	Fill DEF tank to full. If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.
		LIM			Low DEF Tank Level: DEF level is between 5 and 7.5%. Low inducement begins (75% torque).	Fill DEF tank to full. If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.
		LIM			Low DEF Tank Level: DEF level is between 2.5 and 5%. Severe inducement begins (60% rated speed / 50% torque).	Park equipment and fill DEF tank. If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.
		LIM			Low DEF Tank Level: DEF level is between 0 and 2.5%. Ultra severe inducement begins (idle speed / 20% torque).	Immediately park equipment in safe location and fill DEF tank. If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.
		LIM			Low DEF Tank Level: DEF level is at 0%. Final inducement begins (Engine idle / 20% torque)..	Immediately park equipment in safe location and fill DEF tank. If DEF lamp is still illuminated there may be improper DEF quality. Call for service.
					Poor DEF Quality Warning: Poor DEF quality is detected and there is one hour before inducement process takes place.	If DEF tank is above 10% full and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. Call for service.
		LIM			Poor DEF Quality: Low inducement is taking place. Within 15 minutes torque is reduced from 100 to 75%.	If DEF tank is above 7.5% full and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. Call for service.
		LIM			Poor DEF Quality: Severe inducement is taking place. Within 25 minutes the rated speed is reduced to 60% and torque to 50%.	If DEF tank is above 5% full and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. Call for service.
		LIM			Poor DEF Quality: Ultra severe inducement is taking place. Within 8 minutes the rated speed is reduced to idle and torque to 20%.	If DEF tank is above 2.5% full and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. Park vehicle and call for service.
		LIM			Poor DEF Quality: Final inducement is active. Engine speed is at idle with torque limited to 20% until problem is fixed.	If DEF tank is not empty and these lights are illuminated there may be a quality issue with the DEF. Immediately park vehicle and call for service.
					Faulty Aftertreatment Equipment Warning: Faulty equip. has been detected and there is one hour before inducement process takes place.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. Call for service.
		LIM			Faulty Aftertreatment Equipment: Low inducement is taking place. Within 15 minutes torque is reduced from 100 to 75%.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. Call for service.
		LIM			Faulty Aftertreatment Equipment: Severe inducement is taking place. Within 25 minutes the rated speed is reduced to 60% and torque to 50%.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. Call for service.
		LIM			Faulty Aftertreatment Equipment: Ultra severe inducement is taking place. Within 8 minutes the rated speed is reduced to idle and torque to 20%.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. Park vehicle and call for service.
		LIM			Faulty Aftertreatment Equipment: Final inducement is active. Engine speed is at idle and torque is limited to 20% until problem is fixed.	Some component of the aftertreatment system is malfunctioning. Immediately park vehicle and call for service.

Hatások és műveletek a gépkezelőnek

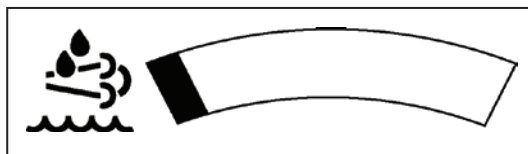
Az EPA és CARB által szabványosított T4 motorok megfelelő kibocsátási szintjének biztosításához rendszeresítettünk egy, a szennyező gázok kibocsátását ellenőrző rendszert, ami akkor aktiválódik, ha a kibocsátásokra vonatkozó figyelmeztetések lépnek fel. A következő események egy figyelmeztető jelzőfényt kapcsolnak be:

- Alacsony DEF adalék-szint
- DEF adalék nem megfelelő minősége
- Az utókezelés hibás egységei

Abban az esetben, ha a szennyezett gázok kibocsátásának újabb ellenőrzése lép érvénybe a motor üzemének 40 óráján belül, aktiválódnak a szennyezett gáz ellenőrzésének rövidített periódusai.

A kezelőnek ekkor:

- rendszeresen ellenőriznie kell a DEF jelzést, hogy meggyőződjön arról, hogy annak szintje megfelelő, ellenkező esetben aktiválódhat a szennyező gázok kibocsátását ellenőrző rendszer,
- időben biztosítani kell a DEF adalék feltöltését,
- el kell kerülnie, hogy a DEF adalék más folyadékokkal vagy hulladékkal szennyeződjön,
- biztosítani kell a megfelelően tárolt DEF-fel való feltöltést.



ELLENŐRZŐ FÉNYEK ÉS A SZENNYEZETT GÁZKIBOCSÁTÁST ELLENŐRZŐ RENDSZER LEÍRÁSAI

Áttekintés:

MŰKÖDÉS KORLÁTAI				
Ellenőrző fény	Leírás	Probléma	Lehetséges okok/ következmények	SZINT: következmény/idők
	Dízel kibocsátások adalékanyaga (DEF)	Az ellenőrzőfény világít	A rendszer a kipufogógáz utókezelő rendszer kibocsátásra vagy a DEF ellátásra vonatkozó meghibásodást észlelt.	ALACSONY: A motornyomaték korlátozva van a fordulatszám teljes intervallumára 75%-os maximális értékre, és egy 120 - 240 perc közötti időtartamra.
LIM	Működés korlátozása motornyomaték (LIM)	Az ellenőrzőfény világít	A motornyomaték a teljes motorfordulatszám intervallumra a következő értékek közötti maximális értékre van korlátozva: <100% @ > 50%.	KOMOLY: A motornyomaték korlátozva van a fordulatszám teljes intervallumára 50%-os maximális értékre, és egy 240* - 265* perc közötti időtartamra. A motor-fordulatszám 60%-os maximális értékre van korlátozva, és egy 240* - 265* perc közötti időtartamra.
		Az ellenőrzőfény villog	A motornyomaték a teljes motorfordulatszám intervallumra a következő értékre van korlátozva: ≤ 50%.	
	Motor hibás működése	Az ellenőrzőfény sárgán világít	A rendszer a motor működésének meghibásodását vagy eltérését érzékelte.	ULTRA KOMOLY: A motornyomaték korlátozva van a fordulatszám teljes intervallumára 20%-os maximális értékre, és egy 265 - 290* perc közötti időtartamra. A motor fordulatainak száma maximális motorfordulatszámra van korlátozva, és egy 265* - 290* perc közötti időtartamra.
	Motorleállás	Az ellenőrzőfény pirosan világít	A rendszer a motor működésének súlyos hibáját észlelte. A szennyezett gázkibocsátást ellenőrző rendszer szintje: ULTRA KOMOLY.	VÉGSO: A motornyomaték korlátozva van a fordulatszám teljes intervallumára 20%-os maximális értékre, és egy 290* - 300* perc közötti időtartamra. A motor fordulatainak száma maximális motorfordulatszámra van korlátozva, és egy 290* - 300* perc közötti időtartamra.
		Az ellenőrzőfény pirosan villog	A rendszer a motor működésének súlyos hibáját észlelte. A szennyezett gázkibocsátást ellenőrző rendszer szintje: VÉGSO.	
	Indítást jelző berregő	A szennyező gázok kibocsátását ellenőrző rendszer minden állapotváltozásakor megszólal egy figyelmeztető berregő kb. 5 másodperre. Amennyiben a szennyező gázok kibocsátását ellenőrző rendszert erőltetik, a berregő a következő frekvencián szól: 1 bpm.		Háromszor lehet az indítást erőltetni, mindegyiket 30 percig.

(*): Amennyiben visszatérő meghibásodás lép fel, a szennyező gázkibocsátást ellenőrző rendszer intenzitása a végén 240 percről 30 percre csökken.

Szennyezett gáz kibocsátást ellenőrző rendszer

Megjegyzések					Leírások	A kezelőszemély tevékenysége	
					Figyelem DEF Tartály Adalékszintje Alacsony: ekkor a teli tank 7,5 és 10%-a között van.	Töltse fel teljesen a DEF tartályt. Ha a DEF ellenőrző lámpája még mindig világít, akkor előfordulhat, hogy a DEF adalék minősége nem megfelelő. Hívja az asszisztenciát.	
		LIM			Figyelem DEF Tartály Adalékszintje: ekkor 5 és 7,5% között van. Működés Korlátozása Alacsony (motornyomaték 75%-ra csökkentve).	Töltse fel teljesen a DEF tartályt. Ha a DEF ellenőrző lámpája még mindig világít, akkor előfordulhat, hogy a DEF adalék minősége nem megfelelő. Hívja az asszisztenciát.	
		LIM			Figyelem DEF Tartály Adalékszintje: ekkor 2,5 és 5% között van. Működés Korlátozása Komoly (motornyomaték 50%-ra korlátozva / motor fordulatainak száma 60%-ra).	Állítsa meg a járművet és töltse fel teljesen a DEF tartályt. Ha a DEF ellenőrző lámpája még mindig világít, akkor előfordulhat, hogy a DEF adalék minősége nem megfelelő. Hívja az asszisztenciát.	
		LIM			DEF Tartály Adalékszintje: ekkor 0 és 2,5% között van. Működés Korlátozása Ultra Komoly (motornyomaték 20%-ra korlátozva / motor fordulatainak száma a minimumra).	Azonnal állítsa le a járművet egy biztonságos helyen, és töltse fel teljesen a DEF tartályt. Ha a DEF ellenőrző lámpája még mindig világít, akkor előfordulhat, hogy a DEF adalék minősége nem megfelelő. Hívja az asszisztenciát.	
		LIM			DEF Tartály Adalékszintje: most 0%. Működés Korlátozása Végleges (motornyomaték 20%-ra korlátozva / motor a minimumra).	Azonnal állítsa le a járművet egy biztonságos helyen, és töltse fel teljesen a DEF tartályt. Ha a DEF ellenőrző lámpája még mindig világít, akkor előfordulhat, hogy a DEF adalék minősége nem megfelelő. Hívja az asszisztenciát.	
					Figyelem a DEF Adalékanyag Gyenge Minőségű: a rendszer a DEF adalékanyag gyenge minőségét érzékelt, és még van egy óra addig, hogy a működés korlátozása életbe lépjen.	Ha a DEF adalék szintje a tartályban több a teli 10%-ánál, és ezek az ellenőrző lámpák még világítanak, akkor a DEF adalék minőségével lehet probléma. Hívja az asszisztenciát.	
		LIM			DEF Adalék Gyenge Minősége: Működés alacsony korlátozása folyamatban. 15 perc elteltével a motornyomaték 100%-ról 75%-ra csökken.	Ha a DEF adalék szintje a tartályban több a teli 7,5%-ánál, és ezek az ellenőrző lámpák még világítanak, akkor a DEF adalék minőségével lehet probléma. Hívja az asszisztenciát.	
		LIM			DEF Adalék Gyenge Minősége: Működés komoly korlátozása folyamatban. 25 perc elteltével a motorfordulatszám 60%-ra, a nyomaték 50%-ra korlátozódik.	Ha a DEF adalék szintje a tartályban több a teli 5%-ánál, és ezek az ellenőrző lámpák még világítanak, akkor a DEF adalék minőségével lehet probléma. Hívja az asszisztenciát.	
		LIM			DEF Adalék Gyenge Minősége: Működés ultra komoly korlátozása folyamatban. 8 perc elteltével a motorfordulatszám 60%-ra, a nyomaték 50%-ra korlátozódik.	Ha a DEF adalék szintje a tartályban több a teli 2,5%-ánál, és ezek az ellenőrző lámpák még világítanak, akkor a DEF adalék minőségével lehet probléma. Állítsa meg a járművet, és hívja az asszisztenciát.	
		LIM			DEF Adalék Gyenge Minősége: Végső korlátozás aktív. A motorfordulatszám a minimumon van, 20%-ra korlátozott nyomatékkal, amíg a probléma meg nem oldódik.	Ha a DEF adalék szintje a tartályban több a teli 5%-ánál, és ezek az ellenőrző lámpák még világítanak, akkor a DEF adalék minőségével lehet probléma. Haladéktalanul állítsa meg a járművet, és hívja az asszisztenciát.	
					Figyelem az utókezelő berendezés meghibásodott: a rendszer hibás egységet érzékelt, és még van egy óra addig, hogy a működés korlátozása életbe lépjen.	Az utókezelő rendszer néhány részegysége nem működik megfelelően. Hívja az asszisztenciát.	
		LIM			Hibás utókezelő berendezés: Működés alacsony korlátozása folyamatban. 15 perc elteltével a motornyomaték 100%-ról 75%-ra csökken.	Az utókezelő rendszer néhány részegysége nem működik megfelelően. Hívja az asszisztenciát.	
		LIM			Hibás utókezelő berendezés: Működés komoly korlátozása folyamatban. 25 perc elteltével a motorfordulatszám 60%-ra, a nyomaték 50%-ra korlátozódik.	Az utókezelő rendszer néhány részegysége nem működik megfelelően. Hívja az asszisztenciát.	
		LIM				Hibás utókezelő berendezés: Működés ultra komoly korlátozása folyamatban. 8 perc elteltével a motorfordulatszám 60%-ra, a nyomaték 50%-ra korlátozódik.	Az utókezelő rendszer néhány részegysége nem működik megfelelően. Állítsa meg a járművet, és hívja az asszisztenciát.
		LIM				Hibás utókezelő berendezés: Végső korlátozás aktív. A motorfordulatszám a minimumon van, 20%-ra korlátozott nyomatékkal, amíg a probléma meg nem oldódik.	Az utókezelő rendszer néhány részegysége nem működik megfelelően. Haladéktalanul állítsa meg a járművet, és hívja az asszisztenciát.

F2 - PAGINA LAVORO (4.3)**1 - CONDIZIONI DI CARICO, %, ED ALLARMI**

Barra LCD indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.

- 1.1 - Riferimento Verde:
Zona di Sicurezza.
- 1.2 - Riferimento Giallo:
Zona di Allarme.
Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)
- 1.3 - Riferimento Rosso:
Zona di Blocco.
Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)

2 - LETTURA DEI DATI DI LAVORO PRINCIPALI (4.3)

- 2.1 - Altezza da terra (H)
(lettura in "Metri" ■, con un decimale)
- 2.2 - Angolo braccio (A)
(lettura in "Gradi", con un decimale)
- 2.3 - Lunghezza del braccio (L)
(lettura in "Metri" ■, con un decimale)
- 2.4 - Raggio di lavoro (R)
Misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico.
(lettura in "Metri" ■, con un decimale).
- 2.5 - Peso del carico sollevato (ACT)
(lettura in "Tonnellate" ■, con un decimale).
- 2.6 - Carico massimo ammesso (MAX)
nella configurazione attuale della macchina.
(lettura in "Tonnellate", con un decimale).
- 2.7 - Angolo torretta
(lettura in "Gradi").
2.7a - Visualizzazione della torretta ruotata
- 2.8 - Spia arancione basso livello carburante
- 2.9 - Spia arancione anomalia sistema SCR
- 2.10 - Spie di funzione e di allarme

■: unità metriche [unità di lunghezza (m) e unità di peso (t)] o unità imperiali [unità di lunghezza (ft) unità di peso (kLb)]

F2 - WORKING PAGE (4.3)**1 - LOAD CONDITIONS, %, AND ALARMS**

LCD bar indicating the load percentage lifted with respect to the maximum load that can be lifted in those operating conditions.

- 1.1 - Green reference:
Safety area.
- 1.2 - Yellow reference:
Alarm area.
Load lifted 90% more than permitted load.
(external warning sound active)
- 1.3 - Red reference:
Block area.
Load lifted 100% more than permitted load.
(external warning sound active)

2 - READING MAIN OPERATING DATA (4.3)

- 2.1 - Height off the ground (H)
(reading in "Meters" ■, with a decimal)
- 2.2 - Boom angle (A)
(reading in "Degrees", with a decimal)
- 2.3 - Boom length (L)
(reading in "Meters" ■, with a decimal)
- 2.4 - Operating radius (R)
Measurement of the distance from the fifth wheel centre to the projection of the point of application of the load.(reading in "Meters", with a decimal).
- 2.5 - Weight of load lifted (ACT)
(reading in "Tons" ■, with a decimal).
- 2.6 - Maximum permitted load (MAX)
in the current configuration of the machine. (reading in "Tons" ■, with a decimal).
- 2.7 - Turret angle
(reading in "Degrees").
2.7a - Display of the turned turret
- 2.8 - Low fuel orange warning light
- 2.9 - SCR system anomaly orange warning light
- 2.10 - Indicator and warning lights

■: metric unit [length unit (m) and weight unit (ton)] or imperial unit [length unit (ft) and weight unit (kLb)]

F2 - MUNKA OLDAL (4.3)**1 - TERHELÉSI KÖRÜLMÉNYEK, % ÉS RIASZTÁSOK**

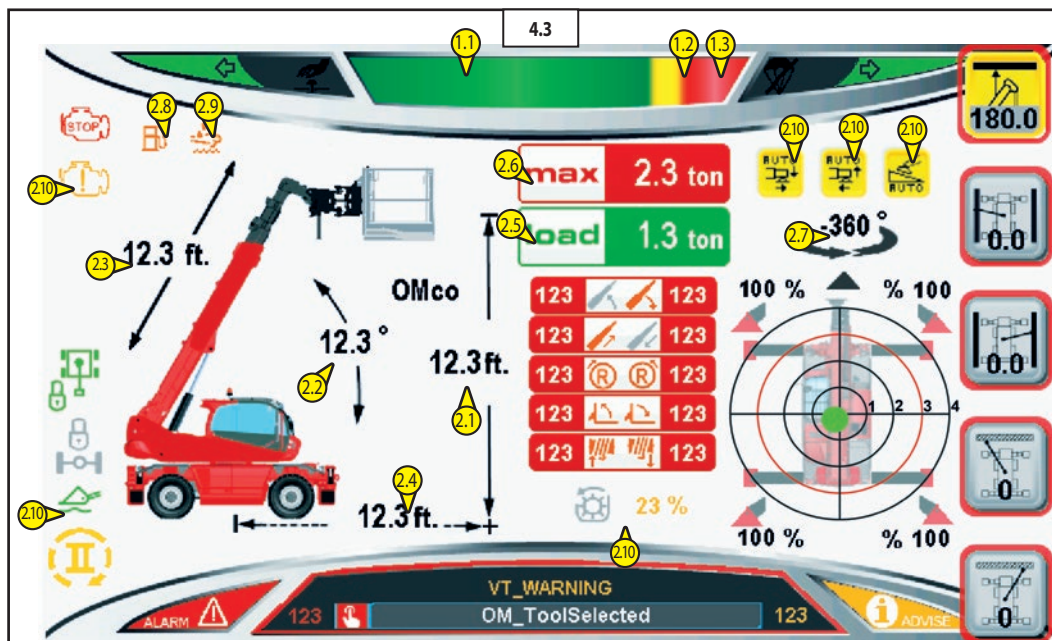
Az LCD sáv jelzi a felemelt teher százalékos arányát az adott munkavégzési körülmények között felemelhető, megengedett legnagyobb teherhez képest.

- 1.1 - Zöld hivatkozás:
Biztonságos zóna.
- 1.2 - Sárga hivatkozás:
Riasztási zóna.
A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 90%-át.
(külső hangjelzés bekapcsolt)
- 1.3 - Piros hivatkozás:
Leállási zóna.
A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 100%-át.
(külső hangjelzés bekapcsolt)

2 - A LEGFONTOSABB MUNKA VÉGZÉSI ADATOK LEOLVASÁSA (4.3)

- 2.1 - Magasság a talajtól számítva (H)
(leolvasás méterben ■, 1 tizedesjeggyel)
- 2.2 - Kar szög (A)
(leolvasás fokban, 1 tizedesjeggyel)
- 2.3 - A kar hossza (L)
(leolvasás méterben ■, 1 tizedesjeggyel)
- 2.4 - Munkavégzés sugara (R)
A mért távolság a forgótányér közepétől a teher elhelyezésének pontjáig.
(leolvasás méterben ■, 1 tizedesjeggyel).
- 2.5 - A felemelt teher súlya (ACT)
(leolvasás tonnában ■, egy tizedesjegy pontossággal).
- 2.6 - Megengedett legnagyobb terhelés (MAX) a gép aktuális konfigurációjában.
(leolvasás tonnában, egy tizedesjegy pontossággal).
- 2.7 - Torony szög
(leolvasás fokban).
2.7a - Elforgatott torony megjelenítése
- 2.8 - Alacsony üzemanyagszint narancssárga jelzőfénye
- 2.9 - SCR rendszer meghibásodásának narancssárga jelzőfénye
- 2.10 - Működések és riasztások jelzőfénye

■: metrikus mértékegységek [hosszúság mértékegysége (m) és tömeg mértékegysége (t)] vagy imperialis mértékegységek [hosszúság mértékegysége (ft) és tömeg mértékegysége (kLb)]



3 - CONFIGURAZIONE DI LAVORO (☞ 4.3a)

- 3.1 - La prima cifra è relativa al modo operativo:
- 1 - Su Stabilizzatori
 - 2 - Su gomme (torretta frontale).
 - 3 - Su gomme (torretta ruotata).
 - 4 - Su stabilizzatori parzialmente sfilati.
- 3.2 - La seconda cifra è relativa all'attrezzatura in uso (PT, forche, etc...).
- 3.3 - Cifre relative all'attrezzatura in uso.

4 - LIVELLA A BOLLA ELETTRONICA GRADUATA (☞ 4.3a)

Permette di controllare il livello di inclinazione della macchina in senso trasversale e longitudinale.

Se necessita, correggere l'inclinazione della macchina usando il livellamento e/o gli stabilizzatori.

5 - APPOGGIO MACCHINA (☞ 4.3a)

L'area di appoggio della macchina risulta dal modo operativo selezionato (stabilizzatori, gomme, etc..)

- 5.1 - Stabilizzatori sfilati (0% @ 100%)
- 5.2 - Stabilizzatori appoggiati al suolo.

6 - AREA MESSAGGI (☞ 4.3a)

- 6.1 - Area messaggi e conferma dell'accessorio.
- 6.2 - Codice allarme macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto)
- 6.3 - Codice avviso macchina: nelle normali condizioni di lavoro non sono visualizzati (Solo in condizione di guasto)

3 - WORKING CONFIGURATION (☞ 4.3a)

- 3.1 - The first digit concerns the operating mode:
- 1 - On Stabilisers
 - 2 - On wheels (front turret).
 - 3 - On wheels (turret rotated).
 - 4 - On stabilisers partially extended.
- 3.2 - The second digit concerns the equipment being used (PT, forks, etc...).
- 3.3 - Digits relative to the equipment being used.

4 - GRADUATED ELECTRONIC LEVEL GAUGE (☞ 4.3a)

Makes it possible to check the level of inclination of the machine in the transverse and longitudinal direction.

If necessary, adjust the vehicle inclination using the levelling and/or outriggers.

5 - MACHINE SUPPORT (☞ 4.3a)

The area in which the machine is placed depends on the operating mode selected (stabilisers, tyres, etc..)

- 5.1 - Stabilisers extended (0% @ 100%)
- 5.2 - Stabilisers resting on the ground.

6 - MESSAGES AREA (☞ 4.3a)

- 6.1 - Messages area and confirm of accessory.
- 6.2 - Machine alarm code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditionally)
- 6.3 - Machine advise code: in normal operating conditions are not displayed (Show in fault conditionally)

3 - MUNKA KONFIGURÁLÁSA (☞ 4.3a)

- 3.1 - Az első számjegy a működési módra vonatkozik:
- 1 - Stabilizátorokon
 - 2 - Gumiabroncsokon (elülső torony).
 - 3 - Gumiabroncsokon (forgatott torony).
 - 4 - Részlegesen kihúzott stabilizátorokon.
- 3.2 - A második számjegy a használatban lévő tartozékra vonatkozik (PT, villák stb...).
- 3.3 - A használatban lévő tartozékra vonatkozó számjegyek.

4 - FOKBEOSZTÁSOS ELEKTRONIKUS LIBELLÁS SZINTEZŐ (☞ 4.3a)

Segít ellenőrizni a gép dőlését, mind keresztirányban, mind hosszanti irányban.

Szükség esetén a szintezővel és a stabilizátorokkal állítsa szintbe a gépet.

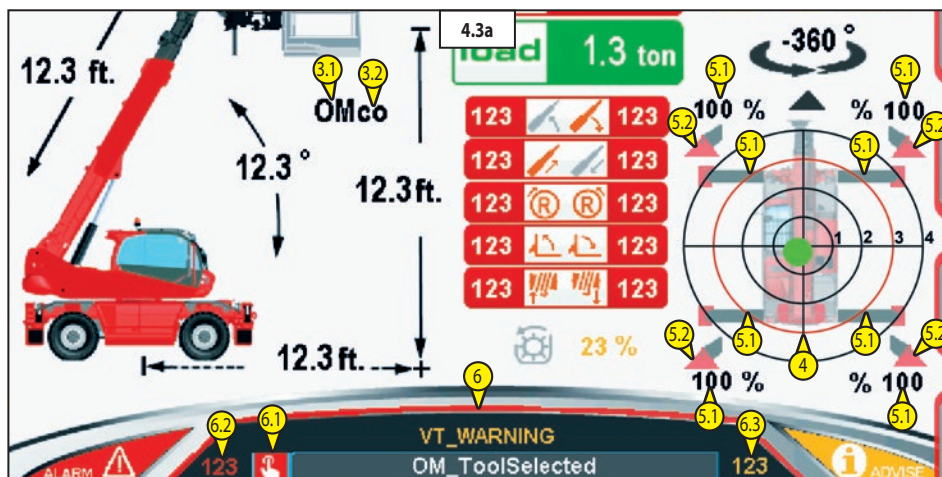
5 - A GÉP KITÁMASZTÁSA (☞ 4.3a)

A gép letámasztása a kiválasztott működési módtól függ (stabilizátorok, gumiabroncsok stb.)

- 5.1 - Kihúzott stabilizátorok (0% @ 100%)
- 5.2 - Stabilizátorok a talajra támasztva.

6 - ÜZENETFELÜLET (☞ 4.3a)

- 6.1 - üzenetmező és a tartozék megerősítése.
- 6.2 - Gép riasztásának kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (Csak meghibásodás esetén)
- 6.3 - Gép figyelmeztetésének kódja: normális munkakörülmények között nem jelennek meg (Csak meghibásodás esetén)



7 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI (☞ 4.3b)

LIMITI GEOMETRICI

I campi da 1 a 5 indicano il valore di limite programmato

Con l'icona accesa il limite è superato e i movimenti bloccati. L'indicazione appare quando il limitatore è programmato.

- 7.1 - limitazione altezza
- 7.2 - limitazione verso sinistra
- 7.3 - limitazione verso destra
- 7.4 - limitazione senso orario di rotazione
- 7.5 - limitazione senso antiorario di rotazione
- 7.6 - valori correnti

COME IMPOSTARE IL LIMITE AREA DI LAVORO

- Arrestare i movimenti della macchina.
- Visualizzare "F2 - PAGINA LAVORO".
- L'operatore deve posizionare la macchina, la torretta e il braccio telescopico in posizione di lavoro e circoscrivere un'area limite di azione.
- Ora programmare ciascun limite di area lavoro premendo il tasto corrispondente:
 - F6 = 7.1 (☞ 4.3b)
 - F7 = 7.2 (☞ 4.3b)
 - F8 = 7.3 (☞ 4.3b)
 - F9 = 7.4 (☞ 4.3b)
 - F10 = 7.5 (☞ 4.3b)



Prestare attenzione che il display visualizzi i valori di limiti selezionati. Se non è visualizzato nessun valore (es. "0.0") significa che i limiti non sono impostati, disabilitati.

- Per azzerare (RESET) uno o più limiti di area lavoro, mantenere premuto qualche istante il pulsante corrispondente al limite di lavoro.



Per motivi di sicurezza, anche con programmi di limite area lavoro inseriti, controllare gli ingombri della macchina durante le fasi di lavoro.

7 - GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL (☞ 4.3b)

GEOMETRIC LIMITS

Ranges from 1 to 5 indicate the programmed limit value

With the icon switched on, the limit is exceeded and the movements are blocked. The indication appears when the limiter is programmed.

- 7.1 - Height limitation
- 7.2 - Limitation to the LH
- 7.3 - Limitation to the RH
- 7.4 - Limitation clockwise direction of rotation
- 7.5 - Limitation anticlockwise direction of rotation
- 7.6 - Current values

SETTING THE WORK AREA LIMIT

- Stop the machine movements.
- Display "F2 - WORKING PAGE".
- **The operator must position the machine, turret and telescopic boom in the working position and restrict a limited area of action.**
- Now program each work area limit by pressing the corresponding key:

- F6 = 7.1 (☞ 4.3b)
- F7 = 7.2 (☞ 4.3b)
- F8 = 7.3 (☞ 4.3b)
- F9 = 7.4 (☞ 4.3b)
- F10 = 7.5 (☞ 4.3b)



Make sure the display shows the selected limit values. If no value is displayed (for example, "0.0") it means the limits are not set, or are disabled.

- To RESET one or more work area limits keep the pushbutton corresponding to the work limit pressed for a few seconds.



For reasons of safety, even with the work area limit programs activated, check the machine dimensions during the work phases.

7 - GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK ÜZEMMÓD VEZÉRLÉSE (☞ 4.3b)

GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK

Az 1-5 mezők jelölik a beállított határértéket

Ha kigyullad az ikon, az arra utal, hogy túl lett lépve a határérték és a mozgások le lettek blokkolva. A jelölés akkor jelenik meg, mikor be van állítva a korlátozás.

- 7.1 - magasság korlátozása
- 7.2 - korlátozás bal oldalra
- 7.3 - korlátozás jobb oldalra
- 7.4 - óramutató járásának megfelelő irányú forgás korlátozás
- 7.5 - óramutató járásával ellentétes irányú forgás korlátozás
- 7.6 - aktuális értékek

A MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSÁNAK BEÁLLÍTÁSA

- Állítsa le a gép mozgásait.
- Jelenítse meg az "F2 - MUNKA OLDAL" lehetőséget.
- **A kezelőszemélynek munkavégzési helyzetbe kell állítania a gépet, a tornyot és a teleszkópos kart, és körül kell határolnia az érintett területet.**
- A megfelelő gomb segítségével állítsa be az egyes határértékeket a munkaterületre vonatkozóan:
 - F6 = 7.1 (☞ 4.3b)
 - F7 = 7.2 (☞ 4.3b)
 - F8 = 7.3 (☞ 4.3b)
 - F9 = 7.4 (☞ 4.3b)
 - F10 = 7.5 (☞ 4.3b)

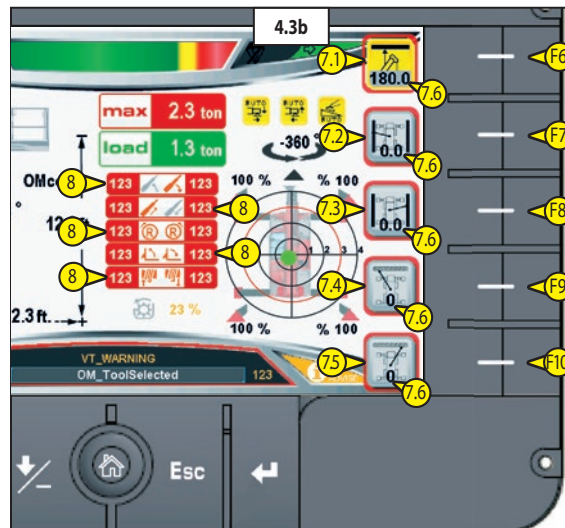


Ügyeljen arra, hogy a kijelző a kiválasztott határértékeket jelenítse meg. Ha nem jelenik meg semmilyen érték (pl. "0.0") az azt jelenti, hogy nincs beállítva semmilyen határérték.

- Egy vagy több határérték nullázására szolgál (RESET). Egy határérték nullázásához néhány másodpercig nyomva kell tartani a megfelelő gombot.



Ha be vannak állítva a munkaterületre vonatkozó határértékek, biztonsági okokból akkor is ellenőrizni kell a gép helyfoglalását a munkafázisok során.



7.1 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO IN ALTEZZA (4.5)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Muovere il braccio telescopico e posizionarlo all'altezza massima di lavoro desiderata.
- Premere (F6, 4.3b) per programmare e bloccare la posizione del braccio.
- L'area limite di lavoro in altezza è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.1, 4.3b) e azzerare i valori (RESET), premere (F6, 4.3b).

7.2 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO SINISTRA (4.6)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso sinistra considerando il raggio massimo di lavoro.
- Premere (F7, 4.3b) per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- L'area limite di lavoro verso sinistra è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.2, 4.3b) e azzerare i valori (RESET), premere (F7, 4.3b).

7.1 - LIMITATION OF WORK AREA IN HEIGHT (4.5)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Move the telescopic boom and position it at the maximum working height required.
- Press (F6, 4.3b) to program and block the boom in position.
- The work area limit in height is selected and active.

To deactivate the programming (7.1, 4.3b) and RESET the values, press (F6, 4.3b).

7.2 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE LH (4.6)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Position the machine and the telescopic boom to the LH considering the maximum operating radius.
- Press (F7, 4.3b) to program and block the work limit that must not be exceeded.
- The work area limit to the LH is selected and active.

To deactivate the programming (7.2, 4.3b) and RESET the values, press (F7, 4.3b).

7.1 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA MAGASSÁGBAN (4.5)

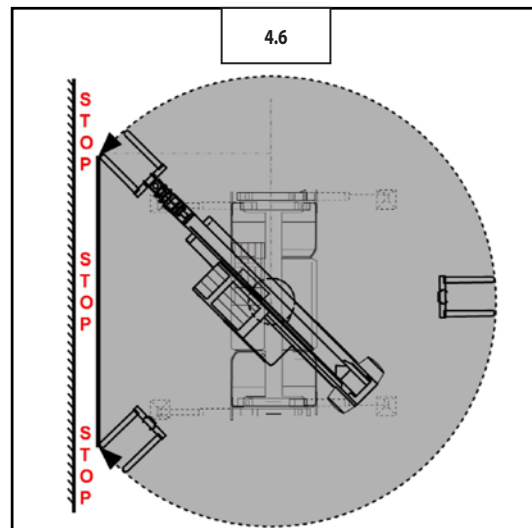
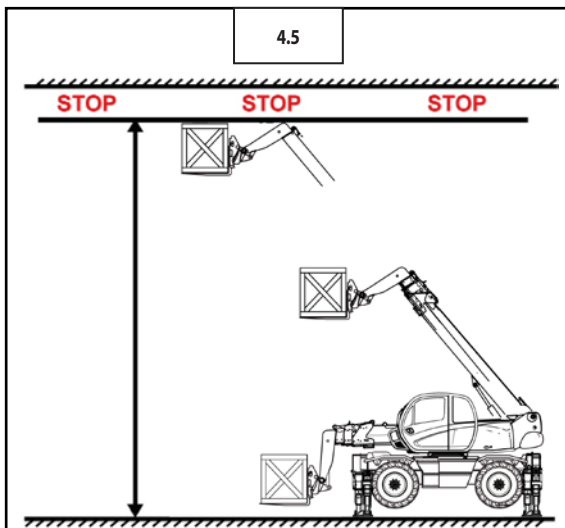
- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Lépjen a "F2 - MUNKA OLDAL"-ra.
- Mozgassa a teleszkópos kart a munkavégzés kívánt maximális magasságába.
- Nyomja meg az (F6, 4.3b) gombot a kar beállításához és rögzítéséhez.
- A munkaterület magasságra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.

A programozás inaktiváláshoz (7.1, 4.3b) és az értékek nullázásához (RESET), nyomja meg az (F6, 4.3b) gombot.

7.2 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA BAL OLDALRA (4.6)

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Lépjen az "F2 - MUNKA OLDAL"-ra.
- Állítsa a gépet és a teleszkópos kart balra, a maximális munkavégzési tartomány figyelembevételével.
- Nyomja meg az (F7, 4.3b) gombot a nem átléphető munkavégzési terület határértékeinek beállításához és rögzítéséhez.
- A munkaterület bal oldalra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.

A programozás inaktiváláshoz (7.2, 4.3b) és az értékek nullázásához (RESET), nyomja meg az (F7, 4.3b) gombot.



7.3 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO DESTRA (4.7)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso destra considerando il raggio massimo di lavoro.
- Premere (F8, 4.3b) per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- L'area limite di lavoro verso destra è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.3, 4.3b) e azzerare i valori (RESET), premere (F8, 4.3b).

7.4 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE (4.8)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso sinistra.
- Premere (F9, 4.3b) per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- L'area limite di lavoro frontale verso sinistra è selezionata e attiva.

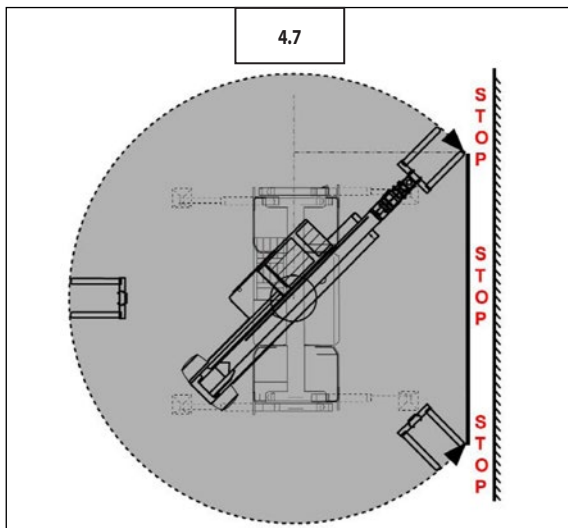
Per disattivare la programmazione (7.4, 4.3b) e azzerare i valori (RESET), premere (F9, 4.3b).

7.5 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE (4.8)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere a "F2 - PAGINA LAVORO".
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso destra.
- Premere (F10, 4.3b) per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- L'area limite di lavoro frontale verso destra è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione (7.5, 4.3b) e azzerare i valori (RESET), premere (F10, 4.3b).

8 - VISUALIZZAZIONE RALLENTAMENTI MOVIMENTI IDRAULICI (se impostati)



7.3 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE RH (4.7)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Position the machine and the telescopic boom to the RH considering the maximum operating radius.
- Press (F8, 4.3b) to program and block the work limit that must not be exceeded.
- The work area limit to the RH is selected and active.

To deactivate the programming (7.3, 4.3b) and RESET the values, press (F8, 4.3b).

7.4 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE FRONT (4.8)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Position the machine and the telescopic boom considering the work area limit to the front and to the LH.
- Press (F9, 4.3b) to program and block the work limit that must not be exceeded.
- The work area limit to the front to the LH is selected and active.

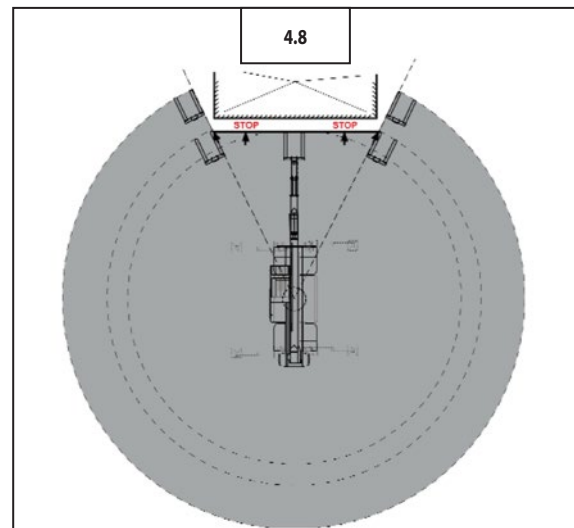
To deactivate the programming (7.4, 4.3b) and RESET the values, press (F9, 4.3b).

7.5 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE FRONT (4.8)

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access at "F2 - WORKING PAGE".
- Position the machine and the telescopic boom considering the work area limit to the front and to the RH.
- Press (F10, 4.3b) to program and block the work limit that must not be exceeded.
- The work area limit to the front to the RH is selected and active.

To deactivate the programming (7.5, 4.3b) and RESET the values, press (F10, 4.3b).

8 - DISPLAY SLOWING DOWN HYDRAULIC MOVEMENTS (if set up)



7.3 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA JOBB OLDALRA (4.7)

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Lépjen a "F2 - MUNKA OLDAL"-ra.
- Állítsa a gépet és a teleszkópos kart jobbra, a maximális munkavégzési tartomány figyelembevételével.
- Nyomja meg az (F8, 4.3b) gombot a nem átléphető munkavégzési terület határértékeinek a beállításához és rögzítéséhez.
- A munkaterület jobb oldalra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.

A programozás inaktiváláshoz (7.3, 4.3b) és az értékek nullázásához (RESET), nyomja meg az (F8, 4.3b) gombot.

7.4 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA ELŐL (4.8)

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Lépjen a "F2 - MUNKA OLDAL"-ra.
- Állítsa be a gépet és a teleszkópos kart, az előre és a bal oldalra irányuló maximális munkavégzési tartomány figyelembevételével.
- Nyomja meg az (F9, 4.3b) gombot a nem átléphető munkavégzési terület határértékeinek beállításához és rögzítéséhez.
- A munkaterület elülső és bal oldalra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.

A programozás inaktiváláshoz (7.4, 4.3b) és az értékek nullázásához (RESET), nyomja meg az (F9, 4.3b) gombot.

7.5 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA ELŐL (4.8)

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Lépjen a "F2 - MUNKA OLDAL"-ra.
- Állítsa be a gépet és a teleszkópos kart, az előre és a jobb oldalra irányuló maximális munkavégzési tartomány figyelembevételével.
- Nyomja meg az (F10, 4.3b) gombot a nem átléphető munkavégzési terület határértékeinek beállításához és rögzítéséhez.
- A munkaterület elülső és jobb oldalra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.

A programozás inaktiváláshoz (7.5, 4.3b) és az értékek nullázásához (RESET), nyomja meg az (F10, 4.3b) gombot.

8 - HIDRAULIKUS MOZGÁSOK LASSULÁSAINAK KIJELEZÉSE (ha be vannak állítva)

F3 - PAGINA RALLENTAMENTI MOVIMENTI IDRAULICI (4.9)

È possibile salvare cinque sistemi di lavoro: Rallentamenti (1, 4.9):

- Velocità massima (100%) (1a, 4.9)
- Rallentamento 1 (1b, 4.9)
- Rallentamento 2 (1c, 4.9)
- Rallentamento 3 (1d, 4.9)
- Rallentamento 4 (1e, 4.9)

È possibile impostare la velocità massima di controllo dei movimenti idraulici (4.9):

- 2.1 - velocità massima salita braccio telescopico;
- 2.2 - velocità massima discesa braccio telescopico;
- 2.3 - velocità massima sfilo braccio telescopico;
- 2.4 - velocità massima rientro braccio telescopico;
- 2.5 - velocità massima di rotazione oraria torre girevole;
- 2.6 - velocità massima di rotazione antioraria torre girevole;
- 2.7 - velocità massima di inclinazione del carico verso l'alto;
- 2.8 - velocità massima di inclinazione del carico verso il basso;
- 2.9 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di salita, di rotazione oraria, verso destra, di inclinazione verso l'alto (in base all'accessorio installato);
- 2.10 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di discesa, di rotazione antioraria, verso sinistra, di inclinazione verso il basso (in base all'accessorio installato).

La velocità massima di controllo dei movimenti idraulici è espressa in percentuale: da 0 a 100%.

Il tasto di controllo (A, 4.9a) per impostare la velocità massima (da 0 a 100%), si trova sul joystick destro.

Funzionamento

- Premere i tasti (3, 4.9) per scorrere tra i cinque sistemi di lavoro
- Premere il tasto (A, 4.9a) e cominciare il movimento che si desidera limitare
- Una volta raggiunta la velocità massima desiderata, rilasciare il tasto (A, 4.9a); il movimento a questo punto si ferma; riportare il joystick in posizione neutra;
- A questo punto la velocità massima desiderata è impostata
- Premere il tasto (F9, 4.9) per salvare il sistema di lavoro con i rallentamenti impostati
- **Per cancellare la memorizzazione di un rallentamento**, premere il tasto (F8, 4.9a).



F3 - HYDRAULIC MOVEMENT SLOWING PAGE (4.9)

It is possible to save five systems to work: Slowing down (1, 4.9):

- Maximum speed (100%) (1a, 4.9)
- 1 Slowing down (1b, 4.9)
- 2 Slowing down (1c, 4.9)
- 3 Slowing down (1d, 4.9)
- 4 Slowing down (1e, 4.9)

It is possible to set the maximum speed of hydraulic movements control (4.9):

- 2.1 - maximum ascent speed of telescopic boom;
- 2.2 - maximum descent speed of telescopic boom;
- 2.3 - maximum extension speed of telescopic boom;
- 2.4 - maximum retraction speed of telescopic boom;
- 2.5 - maximum clockwise rotation speed of turret;
- 2.6 - maximum anticlockwise rotation speed of turret;
- 2.7 - maximum speed of inclination of load upwards;
- 2.8 - maximum speed of inclination of load downwards;
- 2.9 - maximum speed of attachment movements control: ascent, clockwise rotation, to the RH, upward inclination (depending on the attachment installed);
- 2.10 - maximum speed of attachment movements control: descent, anticlockwise rotation, to the LH, downward inclination (depending on the attachment installed).

The maximum speed of hydraulic movements control is expressed in percentage: from 0 to 100 % .

The control button (A, 4.9a) to set the maximum speed (da 0 a 100%) is on the right joystick.

Operation

- Press the keys (3, 4.9) to scroll the five work systems
- Press (A, 4.9a) and start the movement to be limited
- On reaching the required maximum speed, release (A, 4.9a); the movement stops; restore the joystick to the neutral position;
- The maximum required speed is set up
- Press the key (F9, 4.9) to save the work system and slowing down set up
- **To delete the slowing down from memory**, press the key (F8, 4.9a).

F3 - HIDRAULIKUS MOZGÁSOK LASSÍTÁSI OLDALA (4.9)

Öt munkarendszert lehet tárolni: Lassítások (1, 4.9):

- Maximális sebesség (100%) (1a, 4.9)
- Lassítás 1 (1b, 4.9)
- Lassítás 2 (1c, 4.9)
- Lassítás 3 (1d, 4.9)
- Lassítás 4 (1e, 4.9)

Be lehet állítani a hidraulikus mozgások vezérlésnek maximális sebességét (4.9):

- 2.1 - teleszkópos kar emelkedés maximális sebesség;
- 2.2 - teleszkópos kar ereszkedés maximális sebesség;
- 2.3 - teleszkópos kar kihúzás maximális sebesség;
- 2.4 - teleszkópos kar visszahúzás maximális sebesség;
- 2.5 - forgó torony óramutató járásával megegyező irányba való forgás maximális sebesség;
- 2.6 - forgó torony óramutató járásával ellentétes irányba való forgás maximális sebesség;
- 2.7 - teher felfelé döntés maximális sebesség;
- 2.8 - teher lefelé döntés maximális sebesség;
- 2.9 - tartozék mozgató vezérlés maximális sebesség: emelkedés, forgás az óramutató járásával megegyező irányba, jobbra, dőlés felfelé (a felszerelt tartozéktól függően);
- 2.10 - tartozék mozgató vezérlés maximális sebesség: ereszkedés, forgás az óramutató járásával ellentétes irányba, balra, dőlés lefelé (a felszerelt tartozéktól függően).

A hidraulikus mozgások vezérlésnek maximális sebessége százalékos értékben van kifejezve: 0-tól 100%-ig.

A maximális sebesség beállításának gombja (A, 4.9a) (0 - 100%) a jobb oldali botkormányon található.

Működés

- Nyomja meg a gombokat (3, 4.9) az öt munkarendszer közötti görgetéshez
- Nyomja meg az (A, 4.9a) gombot, és kezdje meg a korlátozni kívánt mozgatót
- A kívánt maximális sebesség elérésekor engedje el az (A, 4.9a) gombot; ekkor leáll a mozgás; állítsa vissza a botkormányt semleges helyzetbe;
- Ekkor a kívánt maximális sebesség be van állítva
- Nyomja meg az (F9, 4.9) gombot a munkarendszer, beállított lassításokkal együttes mentéséhez
- **Egy lassítás mentésének törléséhez**, nyomja meg az (F8, 4.9a) gombot.



F4 - PAGINA IMPOSTAZIONI (4.10)

- Configurazione (1, 4.10)
- Trasduttori (solo con password) (2, 4.10)
- Pesatura (solo con password)(3, 4.10)
- Opzioni (4, 4.10)
- Avanzate (solo con password) (5, 4.10)
- Salva (6, 4.10)

Premere i tasti (7, 4.10) per scorrere le impostazioni.

Premere il tasto (8, 4.10) per selezionare o confermare l'impostazione.

Premere il tasto (9, 4.10) per tornare alla schermata precedente.

F4 - SETTINGS PAGE (4.10)

- Configuration (1, 4.10)
- Calibrations (only with password) (2, 4.10)
- Weighting (only with password) (3, 4.10)
- Options (4, 4.10)
- Advanced (only with password) (5, 4.10)
- Save (6, 4.10)

Press the keys (7, 4.10) to scroll the settings.

Press the key (8, 4.10) to confirm the selection.

Press the key (9, 4.10) to return in the previous screen.

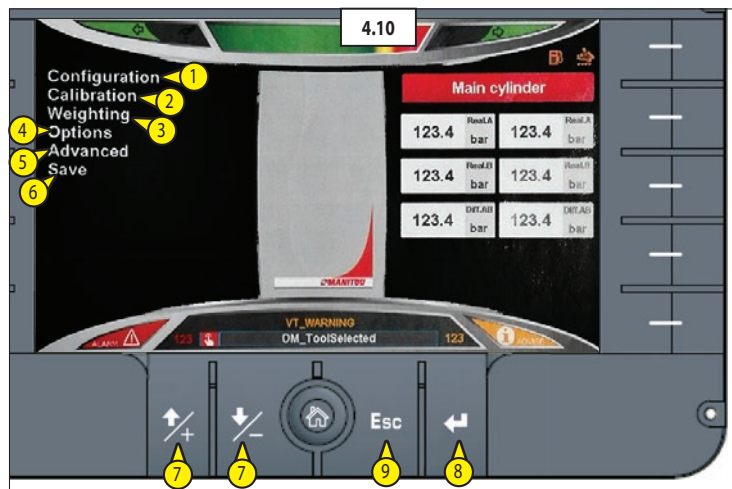
F4 - BEÁLLÍTÁSOK OLDAL (4.10)

- Konfiguráció (1, 4.10)
- Transzduktorok (csak jelszóval) (2, 4.10)
- Mérés (csak jelszóval) (3, 4.10)
- Opciók (4, 4.10)
- Haladók (csak jelszóval) (5, 4.10)
- Mentés (6, 4.10)

Nyomja meg a gombokat (7, 4.10) a beállítások görgetéséhez.

Nyomja meg a gombot (8, 4.10) a beállítás kiválasztásához vagy megerősítéséhez.

Nyomja meg a gombot (9, 4.10) az előző oldalra való visszalépéshez.

**Configurazione**

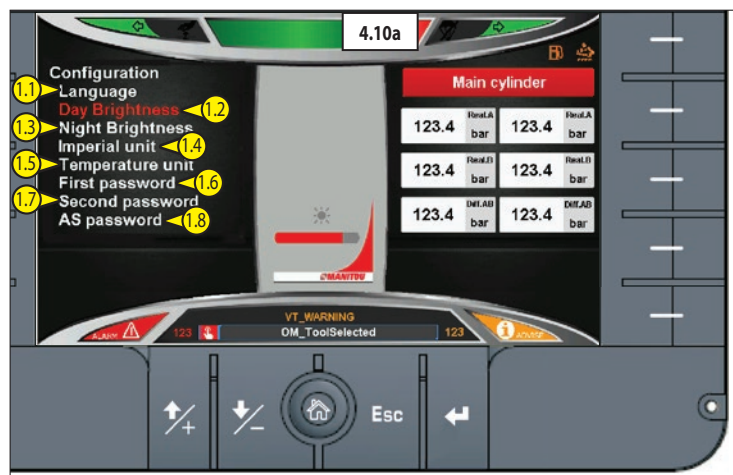
- Lingua (1.1, 4.10a)
- Luminosità diurna (1.2, 4.10a)
- Luminosità notturna (1.3, 4.10a)
- Unità Imperiali [ton/mt/km - ton/ft/mph] (1.4, 4.10a)
- Unità temperatura [°C/°F] (1.5, 4.10a)
- Password 1 (solo con password) (1.6, 4.10a)
- Password 2 (solo con password) (1.7, 4.10a)
- AS Password (solo con password) (1.8, 4.10a)

Configuration

- Language (1.1, 4.10a)
- Day Brightness (1.2, 4.10a)
- Night Brightness (1.3, 4.10a)
- Imperial Unit [ton/mt/km - ton/ft/mph] (1.4, 4.10a)
- Temperature Unit [°C/°F] (1.5, 4.10a)
- Password 1 (only with password) (1.6, 4.10a)
- Password 2 (only with password) (1.7, 4.10a)
- AS Password (only with password) (1.8, 4.10a)

Konfiguráció

- Nyelv (1.1, 4.10a)
- Nappali fény (1.2, 4.10a)
- Éjszakai fény (1.3, 4.10a)
- Imperiális mértékegység [ton/mt/km - ton/ft/mph] (1.4, 4.10a)
- Hőmérséklet mértékegysége [°C/°F] (1.5, 4.10a)
- 1. jelszó (csak jelszóval) (1.6, 4.10a)
- 2. jelszó (csak jelszóval) (1.7, 4.10a)
- AS jelszó (csak jelszóval) (1.8, 4.10a)



F5 - PAGINA ALLARMI (4.11)

Le spie che si illuminano di rosso su l'unità centrale o il componente segnalano un errore o un'anomalia.

- 1 - Display in cabina (4.11)
- 2 - Unità MC2M su torretta (4.11)
- 3 - Unità MC2M su telaio (4.11)
- 4 - Sistema di sicurezza (MSS) (4.11)
- 5 - Arrotolatore su braccio (4.11)
- 6 - Unità Encoder (sensore rotazione torretta) (4.11)
- 7 - Riconoscimento dell'accessorio (4.11)
- 8 - Manipolatore (4.11)
- 9 - Manipolatore (4.11)
- 10 - Allarme motore termico (4.11)
- 11 - Trasduttori di pressione (4.11)
- 12 - Distributore (4.11)
- 13 - Allarme trasmissione idrostatica (4.11)
- 14 - Manutenzione richiesta (4.11)
- 15 - Codici errori centralina motore (4.11)
- 16 - Allarme/anomalia
- 17 - Radiocomando (4.11)
- 18 - Esclusione sistema di sicurezza (4.11)
- 19 - Codici di Allarmi / Attenzioni (4.11)
- 20 - Barra colorata che indica le condizioni del carico. (4.11)
- 21 - Errori distributore (4.11)

F5 - ALARM PAGE (4.11)

The indicators with the red light on the central unit or the component indicate an error or an anomaly.

- 1 - Display in cab (4.11)
- 2 - MC2M Unit on turret (4.11)
- 3 - MC2M unit on frame (4.11)
- 4 - Safety system (MSS) (4.11)
- 5 - Winder on boom (4.11)
- 6 - Encoder Unit (turret rotation sensor) (4.11)
- 7 - Acknowledgement of attachment (4.11)
- 8 - Manipulator (4.11)
- 9 - Manipulator (4.11)
- 10 - I.C. engine alarm (4.11)
- 11 - Pressure transducers (4.11)
- 12 - Distributor (4.11)
- 13 - Hydrostatic transmission alarm (4.11)
- 14 - Maintenance required (4.11)
- 15 - Engine unit error codes (4.11)
- 16 - Alarm/fault (4.11)
- 17 - Radio remote controles (4.11)
- 18 - Safety system exclusion (4.11)
- 19 - Alarm / Warning codes (4.11)
- 20 - Coloured bar indicates load conditions (4.11)
- 21 - Distributor errors (4.11)

F5 - RIASZTÁSOK OLDAL (4.11)

A központi egységen vagy egy alkotórészen kigyulladó piros jelzőlámpák hibát vagy rendellenességet jeleznek.

- 1 - Kijelző a kabinban (4.11)
- 2 - MC2M egység a tornyon (4.11)
- 3 - MC2M egység a vázon (4.11)
- 4 - Biztonsági rendszer (MSS) (4.11)
- 5 - Tekercselő a karon (4.11)
- 6 - Kódoló egység (torony forgásiránya)(4.11)
- 7 - A tartozék felismerése(4.11)
- 8 - Botkormány (4.11)
- 9 - Botkormány (4.11)
- 10 - Termikus motor riasztás (4.11)
- 11 - Nyomás transzduktorok (4.11)
- 12 - Elosztó (4.11)
- 13 - Hidrosztatikus hajtás riasztás (4.11)
- 14 - Kért karbantartás (4.11)
- 15 - Motor központi vezérlésének hibakódjai (4.11)
- 16 - Riasztás /rendellenesség
- 17 - Rádiós távvezérlés (4.11)
- 18 - Biztonsági rendszer kizárása (4.11)
- 19 - Riasztások /figyelmeztetések kódjai (4.11)
- 20 - Színes oszlop, ami a teher feltételeit jelzi. (4.11)
- 21 - Elosztó hibák(4.11)



In caso di guasto di un componente, il sistema blocca tutti i movimento.



In the event of a component failure, the system stops all the movement.



Ha egy alkotóelem meghibásodik, a rendszer minden mozgást leblokkol.



5 - LEVA DI COMANDO LUCI, CLACSON E LUCI DI DIREZIONE

(5)

Il commutatore controlla l'accensione delle luci, gli indicatori di direzione e la segnalazione acustica.

Ruotando la manopola di uno scatto si accendono le luci di posizione anteriori e posteriori.

Girando di un altro scatto si accendono le luci anabbaglianti, tirando la leva verso l'alto è possibile lampeggiare e premendo la leva verso il basso è possibile accendere i fari abbaglianti.

Per far funzionare gli indicatori di direzione è sufficiente spingere la leva in avanti o indietro in base alla direzione voluta.

Muovere in avanti per la sinistra, muovere indietro per la destra. Premendo l'estremità della manopola, viene emessa una segnalazione acustica (clacson).

Per la posizione anabbaglianti e abbaglianti si illuminano le spie sul pannello di controllo, in "modalità su strada F1".

6 - COMMUTATORE AVVIAMENTO

(6)

Il commutatore ha cinque posizioni e le sue funzioni sono:

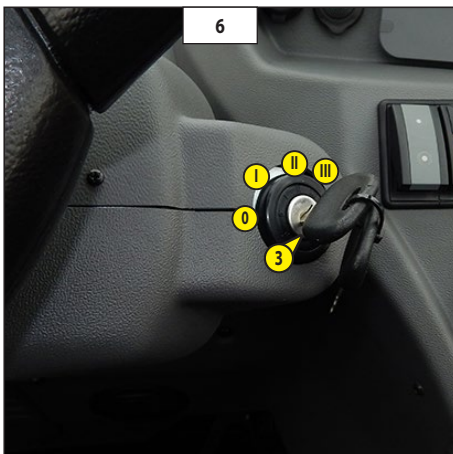
P : non utilizzato

0 : STOP motore termico;

I : Contatto elettrico generale "+" (attiva anche il dispositivo preriscaldamento se installato)

II : non utilizzato

III : AVVIAMENTO motore termico e ritorno alla posizione "1" dopo il rilascio della chiave. (disattiva anche il dispositivo preriscaldamento se installato).



5 - LIGHTS CONTROL LEVER, HORN AND DIRECTION LIGHTS

(5)

The switch controls the lights, direction indicators and warning siren.

Turning the knob through once will cause the front and rear position lights to light up. Turning the knob through another turn will cause the low beam lights to come ON, pull the lever upwards to cause the lights to flash and press the lever downwards to switch on the high beam lights.

To activate the direction indicators, push the lever forwards or backwards, depending on the direction required.

Move it forwards for the LH, and move it backwards for the RH. Pressing on the end of the knob will activate the horn.

For the position low beam and high beam lights the indicators on the control panel light up, in "road travel mode F1".

6 - START-UP SWITCH

(6)

The switch has five positions, and its functions are:

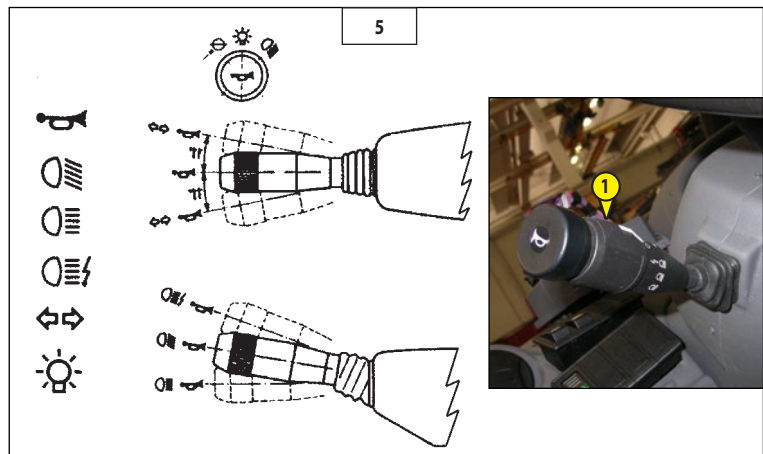
P : not used

0 : I.C. engine STOP;

I : Main electric contact "+" (also activates the preheat device, if installed)

II : not used

III : I.C. engine START-UP and return to position "1" when the key is released (also deactivates the preheat device, if installed).



5- LÁMPA, DUDA ÉS IRÁNYJELZŐ IRÁNYÍTÓ KAR

(5)

A kapcsoló szabályozza a lámpák, az irányjelzők és az akusztikus jelzés bekapcsolását.

Ha a kezelőszemély a kart egy kattánással elforgatja, kigyulladnak az elülső és a hátsó lámpák.

Ha a kart egy kattánással tovább fordítják, kigyulladnak a ködlámpák. A kar felfelé húzásával villogás kezdődik, a kar lefelé nyomásával bekapcsolnak a fényszórók.

Az irányjelzők bekapcsolásához mindössze előre vagy hátra kell mozdítani a kart a kívánt iránynak megfelelően.

Előre kell mozdítani a balra indexeléshez, és hátra a jobbra indexeléshez. A kar végének megnyomásával akusztikus hangjelzés (duda) kapcsol be.

Közúti közlekedés módban (F1), a fényszórók és a ködfényszórók pozíciójához kigyulladnak a megfelelő jelzőlámpák a vezérlőpulton.

6 - INDÍTÁS KAPCSOLÓ

(6)

A kapcsolónak öt helyzete van, melyek funkciói a következők:

P : nincs használatban

0 : Termikus motor stop;

I : I: Általános elektromos érintkező "+" (az előmelegítő szerkezetet is aktiválja, ha van)

II - Nem használatos

III : A termikus motor ELINDÍTÁSA és visszatérés 1-es helyzetbe a kulcs elengedése után (kikapcsolja az előfűtő bevezetését is, ha telepítve van).

8 - FUSIBILI E RELÈ IN CABINA (7)

Rimuovere lo sportellino di accesso (1, 7) ai fusibili e relè (2, 7).



Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

8 - FUSE AND RELAY IN CABINE (7)

Remove the door (1, 7) for access to the fuses and relays (2, 7).



Always replace a faulty fuse with another of equivalent rating. Never use a fuse that has been repaired.

8 - BIZTOSÍTÉKOK ÉS RELÉK A FÜLKÉBEN (7)

Vegye ki az (1, 7) biztosítékokhoz és relékhez (2, 7) hozzáférést biztosító ajtót.



A hibás biztosítékot mindig ugyanolyanra cserélje ki. Soha ne használjon megjavított biztosítékot.

7

F30 (10A)	F40 (5A)	F50 (7.5A)	F60 (10A)	R24	R28	R30
F31 (7.5A)	F41 (7.5A)	F51 (10A)	F61 (5A)	F70 (10A)	F72 (25A)	F74 (5A)
F32 (5A)	F42 (7.5A)	F52 (10A)	F62 (10A)	F76 (5A)	F78 (5A)	F80 (5A)
F33 (5A)	F43 (5A)	F53 (10A)	F63 (15A)	F71 (25A)	F73 (5A)	F75 (5A)
F34 (5A)	F44 (5A)	F54 (10A)	F64 (10A)	F77 (5A)	F79 (5A)	
F35 (5A)	F45 (5A)	F55 (10A)	F65 (15A)	R25	R27	R29
F36 (5A)	F46 (10A)	F56 (10A)	F66 (7.5A)	R31		
F37 (7.5A)	F47 (10A)	F57 (7.5A)	F67 (5A)			
F38 (7.5A)	F48 (5A)	F58 (10A)	F68 (7.5A)			
F39 (7.5A)	F49 (10A)	F59 (10A)	F69 (5A)			

	FUNZIONI	FUNCTIONS	FUNKCIÓK
F30 10A	fusibile "30" + 12V alimentazione auto-radio	Fuse "30" + 12V car-radio supply	biztosíték "30" + 12V rádió tápellátása
F31 7.5A	fusibile "30" alimentazione luci di emergenza	Fuse "30" Hazard supply	biztosíték "30" vészfények tápellátása
F32 5A	fusibile "15" alimentazione carro	Fuse "15" chassis supply	biztosíték "15" kocsitápellátása
F33 5A	fusibile "15" alimentazione centralina carro	Fuse "15" +VE vehicle ECU supply	biztosíték "15" kocsivezérlőközpontjának tápellátása
F34 5A	fusibile "30" alimentazione presa diagnostica	Fuse "30" diagnostic plug supply	biztosíték "30" diagnosztika foglalat tápellátása
F35 5A	fusibile "30" alimentazione carica batteria radiocomando + presa predisposizione	Fuse "30" Remote battery charger + predisposition plug supply	biztosíték "30" rádiós távirányító töltőjének tápellátása + foglalat előkészítés
F36 5A	fusibile "15" illuminazione interruttori	Fuse "15" switch illumination	biztosíték "15" kapcsolók világítása
F37 7.5A	fusibile "15" alimentazione riscaldatore cabina	Fuse "15" cab heater supply	biztosíték "15" kabinfűtés tápellátása
F38 7.5A	fusibile "15" microinterruttore argano	Fuse "15" winch microswitch	biztosíték "15" horog mikrokapcsoló
F39 7.5A	fusibile "30" luce in cabina	Fuse "30" cab spot light	biztosíték "30" kabinvilágítás
F40 5A	fusibile "15" alimentazione microinterruttore porta	Fuse "15" door microswitch supply	biztosíték "15" ajtó mikrokapcsolójának tápellátása
F41 7.5A	fusibile "15" A/C	Fuse "15" A/C	biztosíték "15" A/C
F42 7.5A	fusibile "15" alimentazione distributore	Fuse "15" boom solenoid bench supply	biztosíték "15" disztribútor tápellátása
F43 5A	fusibile "15" alimentazione radiocomando	Fuse "15" remote safety contact supply	biztosíték "15" rádiós távezérlés tápellátása
F44 5A	fusibile "15" interruttori posto guida	Fuse "15" seat switch supply	biztosíték "15" vezetőhely kapcsolói
F45 5A	fusibile "50" consenso avviamento da chiave principale	Fuse "50" cranking from main key	biztosíték "50" fő kulccsal való indítás engedélyezése
F46 10A	fusibile "15" alimentazione tergcristallo anteriore	Fuse "15" front windscreen wiper supply	biztosíték "15" elülső ablaktörő tápellátása
F47 10A	fusibile "15" alimentazione leva luci strada	Fuse "15" road light lever supply	biztosíték "15" utcai fények karjának tápellátása
F48 5A	fusibile "15" encoder rotazione torretta (anelli collettore)	Fuse "15" tower rotation encoder (slip rings)	biztosíték "15" torony forgásának enkodere (kollektorgyűrűk)
F49 10A	fusibile "15" alimentazione bottone d'emergenza STOP motore	Fuse "15" emergency button supply for engine STOP	biztosíték "15" STOP motor vészleállító gomb tápellátása
F50 7.5A	fusibile "15" pulsante emergenza (4frece)	Fuse "15" Hazard supply	biztosíték "15" vészleállító gomb (4nyíl)
F51 10A	fusibile "15" alimentazione joystick	Fuse "15" Joystick supply	biztosíték "15" botkormány tápellátása
F52 10A	fusibile "15" alimentazione faro lavoro posteriore cabina	Fuse "15" Rear cab work light supply	biztosíték "15" kabin hátsó munkafényező tápellátása
F53 10A	fusibile "15" alimentazione tergcristallo superiore	Fuse "15" roof windscreen wiper	biztosíték "15" felső ablaktörő tápellátása
F54 10A	fusibile "15" alimentazione tergcristallo posteriore	Fuse "15" rear windscreen wiper supply	biztosíték "15" hátsó ablaktörő tápellátása
F55 10A	fusibile "15" alimentazione faro lavoro anteriore cabina	Fuse "15" Front cab work light supply	biztosíték "15" kabin elülső munkafényező tápellátása
F56 10A	fusibile "15" alimentazione convertitore 24/12V	Fuse "15" DC/DC converter supply	biztosíték "15" 24/12V konverter tápellátása
F57 7.5A	fusibile "15" alimentazione girofaro + rallentatore magnetico (opzionale)	Fuse "15" beacon + magnetic retarder supply (OPT)	biztosíték "15" forgó villogó tápellátása + mágneses lassító (opcionális)
F58 10A	fusibile alimentazione trasduttori 3B6	Fuse "15" boom cylinder pressure sensor supply	biztosíték 3B6 transzduktor tápellátása
F59 10A	fusibile "15" alimentazione +12 auto-radio	Fuse "15" + 12V car radio supply	biztosíték "15" + 12V rádió tápellátása
F60 10A	fusibile "30" alimentazione riscaldatore cabina	Fuse "30" cab heater supply	biztosíték "30" kabinfűtés tápellátása

IT			EN			HU		
F61	5A	Fusibile "15" alimentazione allineamento torretta + sensore blocco torretta	Fuse "15" tower alignment + tower lock sensor supply	biztosíték "15" torony igazítás tápellátása + toronyblokkolás érzékelő				
F62	10A	Fusibile "15" alimentazione RFID + cestello	Fuse "15" RFID + basket supply	biztosíték "15" RFID + kosár tápellátása				
F63	15A	Fusibile "15" alimentazione sedile pneumatico + sedile riscaldato	Fuse "15" pneumatic seat + heated seat supply	biztosíték "15" pneumatikus ülés betáplálása + fűtött ülés				
F64	10A	Fusibile "15" alimentazione fari lavoro braccio	Fuse "15" boom work lights supply	biztosíték "15" kar munkafényező tápellátása				
F65	15A	Fusibile "15" alimentazione vetro porta	Fuse "15" door windows supply	biztosíték "15" ajtóüveg tápellátása				
F66	7.5A	Fusibile "15" alimentazione interruttori	Fuse "15" switches supply	biztosíték "15" kapcsolók tápellátása				
F67	5A	Fusibile "15" + 12V alimentazione funzioni cestello 3D	Fuse "15" + 12V 3D basket functions supply	biztosíték "15" + 12V 3D kosár funkciók tápellátása				
F68	7.5A	Fusibile "15" alimentazione sbrinamento vetro posteriore	Fuse "15" rear windows defrost supply (OPT)	biztosíték "15" hátsó üveg leolvasztás tápellátása				
F69	5A	Fusibile "15" alimentazione +12V / accendisigari	Fuse "15" +12V lighter	biztosíték "15" +12V / szivargyújtó tápellátása				
F70	10A	Fusibile "15" alimentazione +12V benna mix	Fuse "15" +12V mix bucket	biztosíték "15" +12V markolólapát mix tápellátása				
F71	25A	Fusibile "15" alimentazione +12V benna mix grande	Fuse "15" big mix bucket	biztosíték "15" +12V markolólapát mix nagy tápellátása				
F72	25A	Fusibile "15" alimentazione centralina	Fuse "15" ECU power supply	biztosíték "15" vezérlőközpont tápellátása				
F73	5A	Fusibile "15" alimentazione presa opzionale	Fuse "15" optional plug supply	biztosíték "15" opcionális foglalat tápellátása				
F74	5A	Fusibile "15" alimentazione antifurto + telecamera posteriore	Fuse "15" antitheft + reverse camera supply	biztosíték "15" lopásgátló + hátsó telekamera tápellátása				
F75	5A	Fusibile "30" alimentazione centralina motore - CPC4	Fuse "30" Engine ECU - CPC4	biztosíték "30" motor - CPC4 vezérlőközpontjának tápellátása				
F76	5A	Fusibile "30" alimentazione display + antifurto	Fuse "30" display + antitheft supply	biztosíték "30" kijelző + lopásgátló tápellátása				
F77	5A	Fusibile "15" alimentazione telecamera posteriore + flusso olio idraulico in continuo	Fuse "15" reverse camera + continuous hydraulic flow supply	biztosíték "15" hátsó telekamera + hidraulika olaj folyamatos keringetés tápellátás				
F78	5A	Fusibile "15" alimentazione presa predisposizione cabina	Fuse "15" cab predisposition plug supply	biztosíték "15" kabin foglalat előkészítés tápellátása				
F79	5A	Fusibile "15" alimentazione display	Fuse "15" display supply	biztosíték "15" kijelző tápellátása				
F80	5A	Fusibile "15" alimentazione presa diagnostica	Fuse "15" diagnostic plug supply	biztosíték "15" diagnosztika foglalat tápellátása				
R24		Relè distributore	Boom solenoid bench supply relay	Disztribútor relé				
R25		Relè trasduttori 3B6	Boom cylinder pressure sensor supply relay	3B6 transzduktor relé				
R27		Relè blocco cestello 3D	3D basket locking solenoid relay	3D kosár blokkolása relé				
R28		Relè inclinazione cestello 3D	Tilting solenoid 3D basket relay	3D kosár döntése relé				
R29		Relè sollevamento cestello 3D	Lifting solenoid 3D basket relay	3D kosár felemelése relé				
R30		Relè rotazione cestello 3D	Rotation solenoid 3D basket relay	3D kosár forgatása relé				
R32		"15" dopo bottone arresto d'emergenza	"15" after red button Relay	"15" vészleállítás után gomb				
R33		"15" prima bottone arresto d'emergenza	"15" before red button relay	"15" vészleállítás előtt gomb				
R34		"15" dopo bottone arresto d'emergenza	"15" after red button Relay	"15" vészleállítás után gomb				
R35		Intermittenza (4frecce)	Flasher	Megszakító kapcsoló (4nyíl)				

Solo se installata l'aria condizionata. (8)
Rimuovere lo sportellino (1 8) di accesso ai fusibili e relè (2 8).

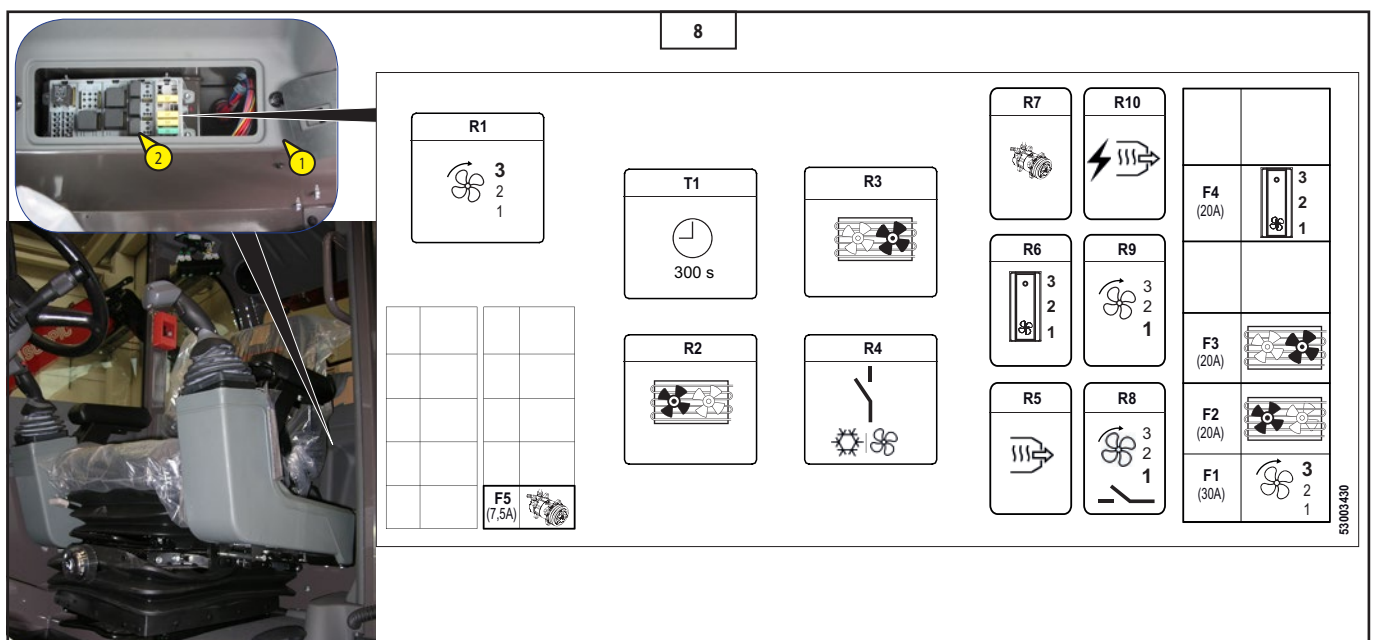
Only if installed air conditioning. (8)
Remove the door (1 8) for access to the fuses and relays (2 8).

Csak ha be van szerelve a légkondicionálás. (8)
Vegye le az (1 8) ajtót a biztosítékok és jelfogók eléréséhez (2 8).

⚠ Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

⚠ Always replace a faulty fuse with another of equivalent rating. Never use a fuse that has been repaired.

⚠ A hibás biztosítékot mindig ugyanolyanra cserélje ki. Soha ne használjon megjavított biztosítékot.



	FUNZIONI	FUNCTIONS	FUNKCIÓK
F1-a	30A Fusibile 3a velocità ventola cabina	Fuse for 3rd speed of cabin fan	Relé 3a kabin ventilátor sebessége
F2-a	20A Fusibile ventola condensatore 2	Fuse for condenser fan 2	Kondenzátor ventilátor biztosíték 2

IT			EN			HU		
F3-a	20A	Fusibile ventola condensatore 1	Fuse for condenser fan 1	Kondenzátor ventilátor biztosíték 1				
F4-a	20A	Fusibile interruttore ventole cabina e kit NORDIC	Fuse for cabin fan switch and NORDIC kit	Kabin ventilátorok kapcsoló és NORDIC szett biztosíték				
F5-a	7,5A	Fusibile elettrovalvola compressore e portello	Fuse for compressor solenoid valve and door	Kompresszor és ajtó elektromos szelep biztosíték				
R1-a	-	Relè 3a velocità ventola cabina	Relay for for 3rd speed of cabin fan	Relé 3a kabin ventilátor sebessége				
R2-a	-	Relè ventola condensatore 2	Relay for condenser fan 2	Kondenzátor ventilátor relé 2				
R3-a	-	Relè ventola condensatore 1	Relay for condenser fan 1	Kondenzátor ventilátor relé 1				
R4-a	-	Relè stacco alimentazione ventola cabina	Relay for cabin fan supply disconnection	Kabin ventilátor ellátás megszakítás relé				
R5-a	-	Relè portello aria	Relay for air door	Szellőző ajtó relé				
R6-a	-	Relè interruttore ventole cabina	Relay for cabin fan switch	Kabin ventilátor kapcsoló relé				
R7-a	-	Relè elettrovalvola compressore	Relay for compressor solenoid valve	Kompresszor elektromos szelep relé				
R8-a	-	Relè ventilazione kit NORDIC	Relay for NORDIC kit ventilation	Szellőzés relé NORDIC szett				
T1	-	Relè temporizzatore per portello	Relay for door timer	Ajtóidőzítő relé				

9 - FUSIBILI E RELÈ CARRO (9)

Rimuovere lo sportello (1, 9) di accesso ai fusibili e relè (2, 9).



Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

9 - FUSE AND RELAY ON CHARIOT (9)

Remove the (1, 9) door for access to the fuses and relays (2, 9).




Always replace a faulty fuse with another of equivalent rating. Never use a fuse that has been repaired.

9 - A TARGONCÁN LÉVŐ BIZTOSÍTÉKOK ÉS RELÉK (9)

Vegye le az (1, 9) ajtót a biztosítékok és jelfogók eléréséhez (2, 9).




A hibás biztosítékot mindig ugyanolyanra cserélje ki. Soha ne használjon megjavított biztosítékot.




9










































































R2




MC2M C

R5



F1 (3A)		F11 (7,5A)			F21 (30A)		R3					
F2 (3A)		F12 (7,5A)			F22 (25A)							
F3 (5A)		F13 (10A)			F23 (25A)		R4					
F4 (5A)		F14 (7,5A)			F24 (20A)							
F5 (5A)		F15 (15A)			12/24V							
F6 (7,5A)		F16 (10A)										
F7 (7,5A)		F17 (15A)										
F8 (7,5A)		F18 (15A)										
F9 (7,5A)		F19 (7,5A)										
F10 (7,5A)		F20 (10A)										



	FUNZIONI		FUNCTIONS		FUNKCIÓK	
F1	3A	Fusibile "30" alimentazione connettore opzionale	Fuse "30" Optional supply connector	biztosíték "30" opcionális konnektor tápellátása		
F2	3A	Fusibile "15" alimentazione connettore opzionale	Fuse "15" Optional supply connector	biztosíték "15" opcionális konnektor tápellátása		
F3	5A	Fusibile "15" microinterruttore stabilizzatori al suolo	Fuse "15" outriggers on ground microswitches	biztosíték "15" stabilizátorok a talajon mikrokapcsoló		
F4	5A	Fusibile "15" microinterruttore stabilizzatori al suolo	Fuse "15" outriggers on ground microswitches	biztosíték "15" stabilizátorok a talajon mikrokapcsoló		
F5	5A	Fusibile "15" microinterruttore marcia lenta-veloce	Fuse "15" fast/slow gear microswitch	biztosíték "15" lassú-gyors sebesség mikrokapcsoló		
F6	7,5A	Fusibile "30" alternatore	Fuse "30" alternator	biztosíték "30" generátor		
F7	5A	Fusibile "15" sensori allineamento assale	Fuse "15" alignment axle sensor	biztosíték "15" tengely beigazítás érzékelők		
F8	7,5A	Fusibile "15" alimentazione connettore Opzionale	Fuse "15" Optional supply connector	biztosíték "15" opcionális konnektor tápellátása		
F9	7,5A	Fusibile "15" microinterruttori stabilizzatori sollevati	Fuse "15" outriggers up microswitches	biztosíték "15" stabilizátorok megemelt helyzetben mikrokapcsolók		
F10	7,5A	Fusibile "15" luci stop	Fuse "15" stop lights	biztosíték "15" világítás stop		
F11	7,5A	Fusibile "15" luci retromarcia + cicalino	Fuse "15" reverse gear light + buzzer	biztosíték "15" hátramenet fényei + berregő		



2-72

648970 IT-EN-HU (04/10/2016) MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2 / MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 / MRT 2550 Privilege Plus ST3A S2 / MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

IT		EN	HU	
F12	3A	Fusibile "15" alimentazione sensore livellamento carro	Fuse "15" Chassis level sensor supply	biztosíték "15" targonca szintezés érzékelő tápellátása
F13	5A	Fusibile "15" luci strada	Fuse "15" Road light	biztosíték "15" utcai fények
F14	5A	Fusibile "15" luci strada	Fuse "15" Road light	biztosíték "15" utcai fények
F15	10A	Fusibile "15" alternatore + pompa d'emergenza	Fuse "15" alternator + emergency pump	biztosíték "15" generátor + vész-szivattyú
F16	7.5A	Fusibile "15" relè consenso avviamento	Fuse "15" cranking relay	biztosíték "15" indítás engedélyezése relé
F17	7.5A	Fusibile "15" luce abbagliante	Fuse "15" high beam lights	biztosíték "15" fényszórók
F18	7.5A	Fusibile "15" luce anabbagliante	Fuse "15" low beam lights	biztosíték "15" tompított fényszórók
F19	7.5A	Fusibile "15" sensore estensimetro	Fuse "15" extensimeter sensor	biztosíték "15" nyúlásmérő érzékelője
F20	10A	Fusibile "15" centralina Mercedes ACM2.1	Fuse "15" Mercedes ECU ACM2.1	biztosíték "15" Mercedes ACM2.1 vezérlőközpont
F21	30A	Fusibile "30" centralina carro MC2M	Fuse "30" Vehicle ECU MC2M	biztosíték "30" MC2M targonca vezérlőközpont
F22	25A	Fusibile "30" ventola elettrica raffreddamento olio idraulico	Fuse "30" Oil cooler electric fan	biztosíték "30" hidraulika olaj hűtése elektromos ventilátor
F23	25A	Fusibile "30" ventola elettrica raffreddamento olio idraulico	Fuse "30" Oil cooler electric fan	biztosíték "30" hidraulika olaj hűtése elektromos ventilátor
F24	20A	Fusibile "30" convertitore DC/DC 24/12V	Fuse "30" DC/DC converter	biztosíték "30" DC/DC 24/12V konverter
F25	20A	Fuse "15" filtro diesel riscaldamento	Fuse "15" diesel filter heating	biztosíték "15" fűtés dízelszűrő
F26	15A	Fuse "15" centralina trasmissione Sauer Danfoss	Fuse "15" Transmission ECU Sauer Danfoss	biztosíték "15" Sauer Danfoss átvitel vezérlőközpont
R1		Relè principale +15	+15 main relay	Fő relé + 15
R2		Relè alimentazione MC2M carro	MC2M Power supply relay	Targonca MC2M tápellátás relé
R3		Relè ventola elettrica raffreddamento olio idraulico	Oil cooler electric fan relay	Hidraulika olaj hűtése elektromos ventilátor relé
R4		Relè ventola elettrica raffreddamento olio idraulico	Oil cooler electric fan relay	Hidraulika olaj hűtése elektromos ventilátor relé
R5		Relè consenso avviamento	Cranking relay	Indítás engedélyezése relé
R7		Relè luci strada	Road lights relay	Utcai fények relé
R10		Relè alimentazione centralina trasmissione Sauer Danfoss	Transmission ECU Sauer Danfoss supply relay	biztosíték Sauer Danfoss hajtómű vezérlőközpont tápellátása
R11		Relè pompa d'emergenza	Emergency pump relay	Vészhelyzeti szivattyú relé
R13		Relè consenso avviamento	Cranking relay	Indítás engedélyezése relé
R14		Relè luci retromarcia + cicalino	Reverse light + buzzer relay	Hátamenet fényei + berregő relé
R15		Relè luci stop	Stop lights relay	Stop lámpák relé
R16		Relè luce anabbagliante	Low beams relay	Tompított fényszóró relé
R17		Relè luce abbagliante	High beams relay	Fényszóró relé

10 - PRESE DIAGNOSI

Rimuovere la copertura (1, ) 10) per accedere alle prese diagnostica (2, 3, ) 10):

- Elettronica macchina (2, ) 10)
- Elettronica macchina e Motore (3, ) 10)

11 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO

(1, ) 11)



Il pedale agisce sulle ruote anteriori e posteriori e permette di rallentare e di bloccare il carrello elevatore. Il pedale freno nei primi 20 mm di corsa funziona da pedale Inching permettendo movimenti precisi e lenti, nella restante corsa produce l'effetto frenante.



12 - PEDALE ACCELERATORE

(2, ) 11)

Pedale elettronico che permette di variare la velocità del carrello elevatore agendo sul numero dei giri che compie il motore termico.

10 - DIAGNOSIS SOCKETS

Remove cover (1, ) 10) to access diagnosis sockets (2, 3, ) 10):

- Machine electronics (2, ) 10)
- Machine electronics and Engine (3, ) 10)

11 - SERVICE BRAKES PEDAL

(1, ) 11)



The pedal acts on the front and rear wheels and makes it possible to slow down and block the forklift truck. In the initial 20 mm of travel, the brake pedal acts as the Inching pedal to allow slow, accurate movements, and during the remaining part of the travel it produces the braking effect.



12 - ACCELERATOR PEDAL

(2, ) 11)

Electronic pedal which is used for changing the forklift truck speed by acting on the rpm of the I.C. engine.

10 - DIAGNOSZTIKA CSATLAKOZÓALJZAT

Távolítsa el a burkolatot (1, ) 10) a diagnosztika csatlakozójához való hozzáféréshez (2, 3, ) 10):

- Gépelektronika (2, ) 10)
- Gép- és motorelektronika (3, ) 10)

11 - ÜZEMI FÉK PEDÁL

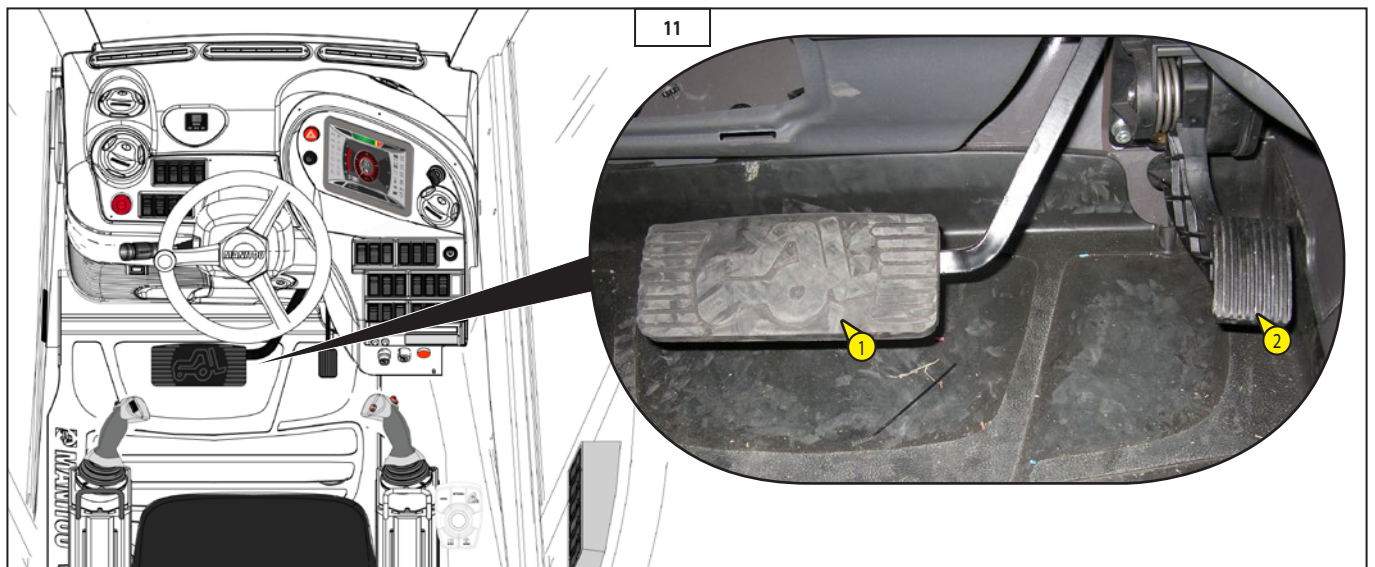
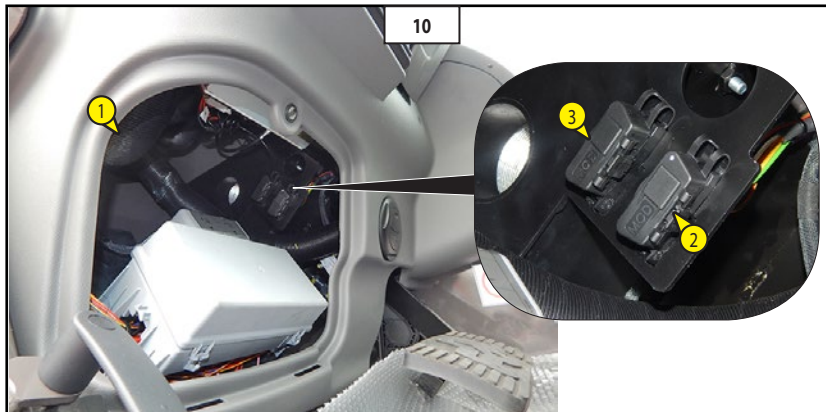
(1, ) 11)

A pedál az előlő és hátulsó kerekre hat és lehetővé teszi a targonca lassítását és megállítását. A fékpedál az első 20 mm-en inching pedálként funkcionál, tehát lehetővé teszi a lassú és precíz mozgást. A többi szakaszon pedig fékező hatást fejt ki.

12 - GYORSÍTÓ PEDÁL


(2, ) 11)


Elektronikus pedál, mely lehetővé teszi a targonca sebességének a megváltoztatását a motor fordulatszám kiválasztásával.




13 - SELETTORE DI MARCIA AVANTI/FOLLE/RETROMARCIA

(1,  12)

MARCIA AVANTI: Spingere in avanti l'interruttore (F,  12)

RETROMARCIA: Tirare indietro l'interruttore (R,  12).

IN FOLLE: Per l'avviamento del carrello elevatore, l'interruttore deve essere in posizione neutro (N,  12).

Su pannello di controllo in "modalità su strada (F1)" viene visualizzata direzione di marcia selezionata (F - N - R).

L'inversione di marcia del carrello elevatore deve esser fatta a bassa velocità e senza accelerare.


Traslazione della macchina


Per autorizzare e abilitare la traslazione della macchina, l'operatore deve:


- chiudere la portiera cabina,
- selezionare il senso di marcia F/R,
- selezionare la marcia lenta o veloce,
- disinserire il freno di stazionamento,
- controllare che la macchina sia posizionata su gomme:
 - e con torretta frontale (non oltre +/- 5° di rotazione),
 - o con torretta ruotata oltre +/- 5° e il braccio telescopico sollevato a meno di 3 m (*Un'allerta per l'operatore suona e si accendono in cabina, su pannello di controllo, le avvertenze di torretta non in posizione frontale e di braccio troppo alto*)
- controllare che le travi degli stabilizzatori siano:
 - sollevate dal suolo,
 - completamente chiuse,
 - o non completamente chiuse (anche solo una trave aperta oltre l'1% con un'allerta per l'operatore: suona un allarme e si accende in cabina su pannello di controllo una avvertenza (travi non chiuse).
 - è possibile abbassare gli stabilizzatori con la macchina in movimento, ma, se anche un solo stabilizzatore appoggia al suolo, la traslazione della macchina si disabilita. (*se le travi stabilizzatori non sono completamente chiuse un'allerta per l'operatore suona e si accende in cabina, su pannello di controllo, una avvertenza di travi non chiuse.*)

13 - FORWARD/NEUTRAL/REVERSING MOVEMENT SELECTOR

(1,  12)

FORWARD MOVEMENT: Push the switch forwards (F,  12).

REVERSING: Pull switch backwards (R,  12)

NEUTRAL: To start up the forklift truck the switch must be in the neutral position (N,  12).

The control panel displays, in "road travel mode (F1)", the direction of movement selected (F - N - R).

The gear change of the forklift truck must be done at low speed, without accelerating.


Movement of the machine


To authorize and enable movement, the operator must:


- close the cab door,
- select the direction of travel (F/R),
- select the slow or fast speed gear,
- release the parking brake,
- check that the machine is on tyres:
 - and with front turret (no more than +/- 5° of rotation)
 - or rotated turret over +/- 5° and the telescopic boom raised less than 3 m [9.8 ft] (*An alert to the operator sounds and on the control panel light up the warnings turret not in the front position and telescopic boom too high*),
- check that stabilizers arms are:
 - raised from the ground,
 - completely closed,
 - or not completely closed (even an open arm more than 1% with an alert to the operator: an alarm sounds and in the cab, on the control panel, lights up a warning (not closed arms).
 - It's possible to low the stabilizers with the machine in travel, but if even one stabilizer is on the ground, the movement machine is disabled. (*If the stabilizer arms are not completely closed a warning to the operator sounds and in the cab, on the control panel, lights a warning of arms not closed.*)

13 - ELŐRE-/ÜRES-/HÁTARAMENET VÁLTÓ

(1,  12)

ELŐRE MENET: Tolja előre a kapcsolót (F,  12)

HÁTARAMENET: Húzza hátra a kapcsolót (R,  12).

ÜRES BEN: Az emelőtargonca elindításához a kapcsolónak semleges helyzetben kell lennie (N,  12).

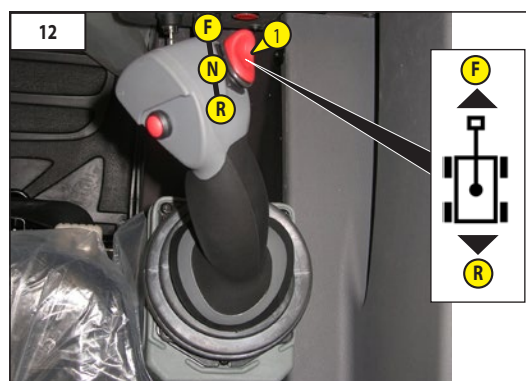
Közúti közlekedés (F1) módban a kezelőpulton megjelenik a kiválasztott menetirány (F - N - R).

A targonca menetirány-változtatását alacsony sebességnél és gyorsítás nélkül kell végezni.

Gép mozgatása

A gép mozgatásának engedélyezéséhez és bekapcsolásához a gépkezelőnek a következőt kell tennie:

- csukja be a kabin ajtaját,
- válassza ki a haladási irányt F/R,
- válassza ki a lassú vagy a gyors haladást,
- iktassa ki a rögzítőféket,
- ellenőrizze, hogy a gép a gumiabroncsokon helyezkedik-e el:
 - és az elülső toronnyal (nem több, mint +/- 5° elfordulással),
 - vagy elforgatott toronnyal (több, mint +/- 5° elfordulással) és a teleszkópos kar 3 méternél alacsonyabba emelt állapotában (*Megszólal egy riasztás a gépkezelőnek, és a kabinban, a vezérlőpanelen világítanak a torony nem elülső helyzetben és a kar túl magasan figyelmeztetések*)
- ellenőrizze, hogy a kereszttrudak és a stabilizátorok:
 - fel vannak emelve a talajról,
 - teljesen zártak,
 - vagy nem teljesen zártak (akár csak egy kereszttrúd nyitva 1%-nál jobban) riasztás a gépkezelőnek: megszólal egy riasztás, és a kabinban, a vezérlőpanelen világít a (kereszttrudak nincsenek zárva) figyelmeztetés).
 - le lehet engedni a stabilizátorokat mozgó gép mellett is, de, ha akár csak egy stabilizátor a talajra támaszkodik, a gép mozgatása kikapcsol. (*ha a stabilizátor kereszttrudai nincsenek teljesen zárva, megszólal egy riasztás a gépkezelőnek, és a kabinban, a vezérlőpanelen világít a kereszttrudak nincsenek zárva figyelmeztetés.*)



14- LEVA REGOLAZIONE VOLANTE

(1, 13)

La leva permette di regolare il volante in base all'operatore:

- spingere verso il basso la leva (1, 13) per allentare la presa del blocco volante,
- si effettua la regolazione in altezza (13),
- si effettua la regolazione telescopica (13),
- Tirare verso l'alto la leva (1, 13) per bloccare il volante.

15 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE

Tirando la leva (1, 13) è possibile sbloccare il bracciolo alla sinistra dell'operatore. Il bracciolo può essere collocato in due posizioni.

Posizione (2, 13)

Il bracciolo è nella posizione alta tra il sedile e il montante della cabina. In questa posizione viene facilitato l'ingresso in cabina dell'operatore.

Posizione (3, 13)

Il bracciolo deve essere in questa posizione quando l'operatore si trova al posto di guida.

14 - STEERING WHEEL ADJUSTER LEVER

(1, 13)

The lever is used to adjust the steering wheel according to the operator:

- push lever (1, 13) downwards to slacken the grip of the steering wheel block,
- the height is adjusted (13),
- the telescopic adjustment is made (13),
- Pull the lever upwards (1, 13) to block the steering wheel.

15 - CONTROL LEVER FOR LIFTING LH ARM-REST OF SEAT

Pull the lever upwards (1, 13) to unlock the arm-rest to the LH of the operator. The arm-rest can be set in two positions.

Position (2, 13)

The arm-rest is in the raised position between the seat and cab column. In this position it is easier for the operator to enter the cab.

Position (3, 13)

The arm-rest must be in this position when the operator is in the driving seat.

14 - KORMÁNY SZABÁLYOZÓ KAR

(1, 13)

A karral irányítani lehet a kormányt:

- tolja lefelé a kart (1, 13) a kormány blokk kioldásához,
- végbemegy a magasság szabályozása (13),
- végbemegy a teleszkópos szabályozás (13),
- A kormány blokkolásához húzza felfelé a kart (1, 13).

15 - BAL KARTÁMASZ FELEMELÉS VEZÉRLŐ KAR

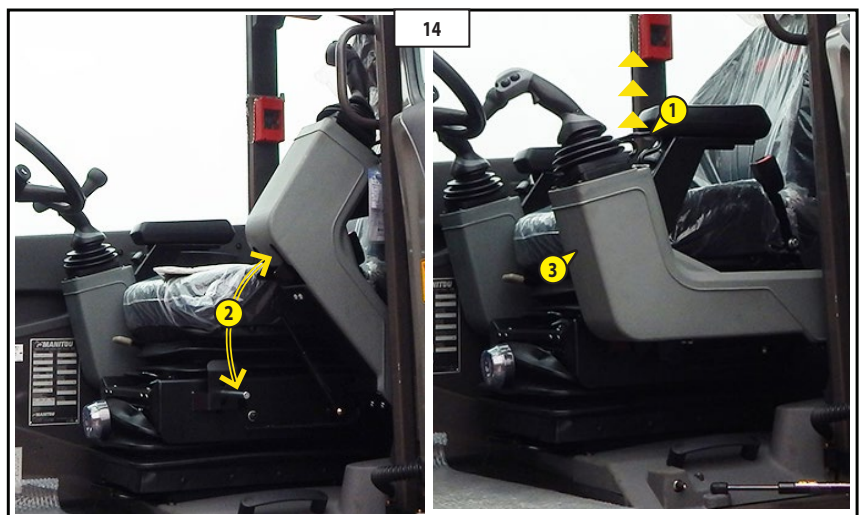
A kar (1, 13) meghúzásával blokkolni lehet a kezelőszemélytől balra eső kartámaszt. A kartámaszt két helyzetben lehet beállítani.

Pozíció (2, 13)

A kartámasz magas helyzetben van az ülés és a kabin függőleges szerkezeti eleme között. Ebben a helyzetben a kezelőszemély könnyebben jut be a kabinba.

Pozíció (3, 13)

A kartámasznak ebben a helyzetben kell lennie, ha a kezelőszemély a vezetőülésben tartózkodik.



16 - SERVOCOMANDI ELETTRO-IDRAULICI PROPORZIONALI

Il carrello è dotato di due servocomandi elettroidraulici uno alla destra (1, 15) dell'operatore e uno alla sinistra (2, 15) entrambi sui braccioli del sedile per garantire un migliore controllo e comfort.



I manipolatori funzionano solo con portiera cabina chiusa e pulsanti di consenso manovre premuti.

Servocomando (1, 15)

Può azionare simultaneamente due movimenti a doppio effetto: sollevamento del carico e inclinazione delle forche. Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (OK, 15) su manipolatore (1, 15).

- Per sollevare il carico tirare indietro la leva.
- Per abbassare il carico spingere la leva in avanti.
- Per far inclinare la forca verso il basso spingere la leva verso destra.
- Per inclinare verso l'alto la forca spingere la leva a sinistra.
- Pulsante per impostare la velocità massima dei movimenti idraulici

Servocomando (2, 15)

Può azionare simultaneamente tre movimenti a doppio effetto: Sfilo del braccio telescopico; rotazione della torretta e comando optional. Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (OK, 15) su manipolatore (2, 15).

- Per sfilare il braccio telescopico spingere la leva in avanti.
- Per far rientrare il braccio tirare indietro la leva.
- Per far ruotare la torretta in senso orario spingere la leva verso destra.
- Per far ruotare la torretta in senso antiorario spingere la leva verso sinistra.
- Per comandare l'optional nei suoi movimenti ruotare il roller sopra la leva (2, 15).
- Muovere avanti-indietro il sedile elettricamente premendo i due bottoni (3, 15) su manipolatore sinistro. In avanti si inclina anche di 13° verso l'alto.

16 - PROPORTIONAL ELECTRO-HYDRAULIC SERVO-CONTROLS

The forklift truck is equipped with two electro-hydraulic servocontrols, one to the RH (1, 15) of the operator and the other to the LH (2, 15) both on the arm-rests to ensure better control and comfort.



The manipulators work only with the cab door closed and the manoeuvre consent pushbuttons pressed.

Servocontrol (1, 15)

It can simultaneously activate two double-action movements: lifting the load and inclining the forks. To enable and carry out the movements keep the manoeuvre enable (OK, 15) on manipulator (1, 15) pressed.

- To raise the load, pull the lever backwards.
- To lower the load, push the lever forwards.
- To incline the fork downwards push the lever to the RH.
- To incline the fork upwards push the lever to the LH.
- Pushbutton for setting maximum speed of hydraulic movements

Servo-control (2, 15)

It can simultaneously activate three double-action movements: Telescopic boom extension, turret rotation and optional command.

- To enable and carry out the movements keep the manoeuvre enable (OK, 15) on manipulator (2, 15) pressed.
- To extend the telescopic boom press the lever forwards.
 - To retract the boom, pull the lever backwards.
 - To rotate the turret clockwise push the lever to the RH.
 - To rotate the turret anticlockwise push the lever to the LH.
 - To control the movements of the optional turn the roller on the lever (2, 15)
 - Move the seat forwards-backwards electrically by pressing the two buttons on the LH manipulator (3, 15). It can also be inclined upwards forwards

16 - PROPORCIONÁLIS ELEKTROMOS-HIDRAULIKUS SZERVOVEZÉRLŐK

A targonca két elektrohidraulikus szervovezérléssel van felszerelve, egyik a kezelőtől jobbra (1, 15) a másik balra (2, 15), a jobb ellenőrizhetőség és kényelem érdekében mindkettő a kartámaszon.



A kezelők csak akkor működnek, ha a kabin ajtó zárva van, a mozgás engedélyező gomb pedig be van nyomva.

Szervo-vezérlés (1, 15)

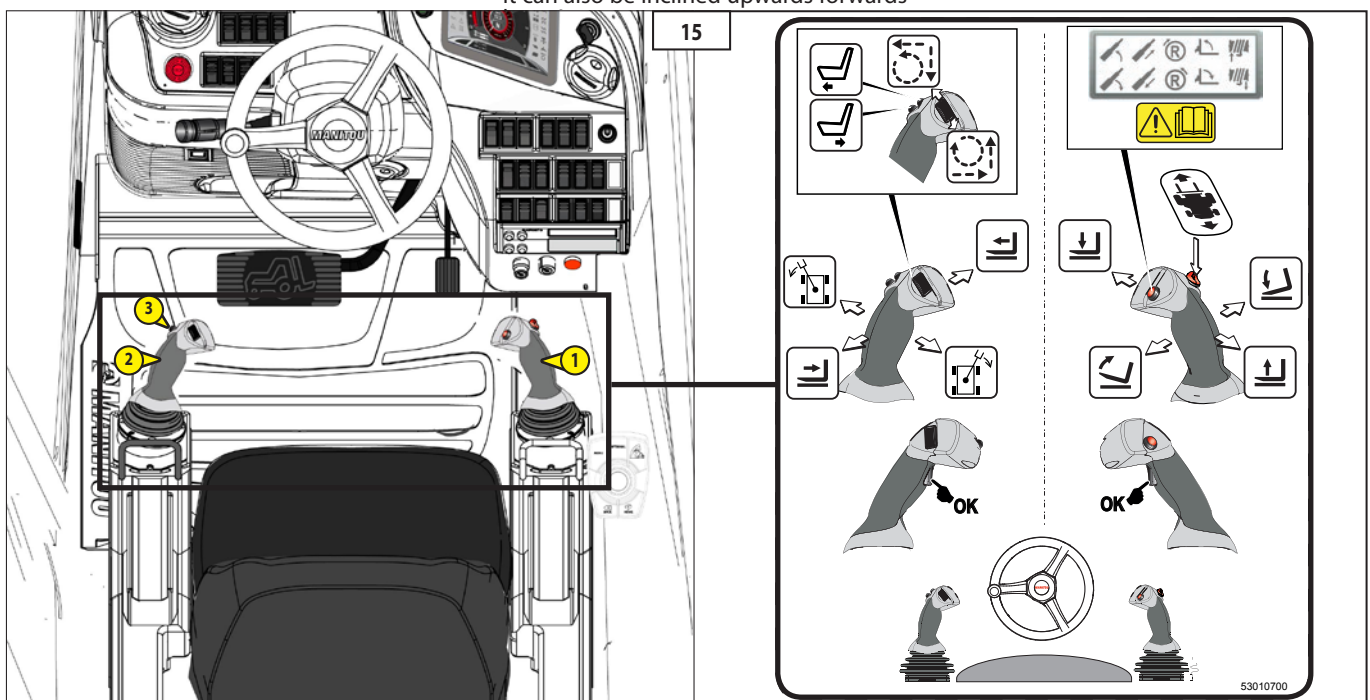
Egyszerre két kettős hatású mozgást tud irányítani: a teher felemelése és a villák megdöntése. A mozgások engedélyezéséhez és elvégzéséhez tartsa nyomva a mozgás engedélyező gombot (OK, 15) a botkormányon (1, 15).

- A teher felemeléséhez húzza hátra a kart.
- A teher leengedéséhez tolja előre a kart.
- A villa lefelé döntéséhez tolja jobbra a kart.
- A villa felfelé döntéséhez tolja balra a kart.
- Gomb a hidraulikus mozgások maximális sebességének a beállításához

Szervo-vezérlés (2, 15)



A kezelőszemély egyszerre három mozgást tud irányítani: A teleszkópos kar kitolása; a torony forgatása és az opcionális vezérlés. A mozgások engedélyezéséhez és elvégzéséhez tartsa nyomva a mozgás engedélyező gombot (OK, 15) a botkormányon (2, 15).

- A teleszkópos kar kihúzásához tolja előre a kart.
- A teher visszahúzásához húzza hátra a kart.
- A torony óramutató járásával megegyező irányba való elforgatásához tolja jobbra a kart.
- A torony óramutató járásával ellentétes irányba való elforgatásához tolja balra a kart.
- Az opcionális kiegészítő irányításához forgassa a roller-t a kar fölé (2, 15).
- Mozgassa elektromos úton előre-hátra az ülést a két (3, 15) gombot megnyomva a bal oldali botkormányon. Előre irányban 13° fokkal felfelé is lehet mozgatni az ülést.






17 - LEVA COMANDO PERNO BLOCCO ROTAZIONE

Questa leva situata alla destra dell'operatore comanda il perno che blocca la rotazione idraulica del carrello elevatore. La leva ha due posizioni:


- Per inserire il perno di blocco spingere la leva in posizione (A, ) 114).
- Per disinserire il perno di blocco tirare la leva indietro in posizione (B, ) 114).



Prima di inserire il perno nella sede per bloccare la rotazione, verificare che la parte superiore del carrello (torretta) sia allineata tramite la spia (C2, ) 114). Una volta inserito il perno la spia (C3, ) 114) segnala la presenza del perno nella sede. È importante al momento di usare il comando della "Rotazione" di verificare tramite la spia (C1, ) 114).



Per un corretto e migliore utilizzo di questo dispositivo fare riferimento al paragrafo "UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE" (Vedi Capitolo 1-ISTRUZIONI).






Se la torretta non è allineata ed è stato erroneamente abbassato il perno di blocco rotazione, il comando di rotazione torretta da joystick viene disabilitato. Per ripristinare il comando di rotazione torretta da joystick sollevare il perno di blocco torretta tirando la leva (17, ) 114).

17 - ROTATION BLOCKING PIN CONTROL LEVER

This lever, on the RH of the operator, controls the pin which blocks the hydraulic rotation of the forklift truck. The lever has two positions:


- To insert the blocking pin, push the lever in position (A, ) 114).
- To deactivate the blocking pin pull the lever backwards in position (B, ) 114).



Before inserting the pin in its seat to block the rotation, check to make sure the upper part of the forklift truck (turret) is aligned by means of indicator (C2, ) 114). When the pin is inserted indicator (C3, ) 114) indicates that the pin is in its seat. It is important when using the "Rotation" command to check by means of indicator (C1, ) 114).



For correct and optimum use of this device, refer to paragraph "USING THE ROTATION DEVICE" (See Chapter 1-INSTRUCTIONS).






If the turret is not aligned and it was erroneously lowered the rotation lock pin, the turret rotation control by joystick is disabled. To restore the turret rotation control by joystick lift the turret locking pin by pulling the lever (17, ) 114).

17 - FORGÁS BLOKKOLÓ CSAP IRÁNYÍTÓ KAR

A kar a kezelőszemélytől jobbra található, és a targonca hidraulikus forgását blokkoló csapot irányítja. A kar kétállású:


- A blokkoló csap beillesztéséhez tolja a kart (A, ) helyzetbe.
- A blokkoló csap kiiktatásához húzza a kart hátra (B, ) pozícióba.

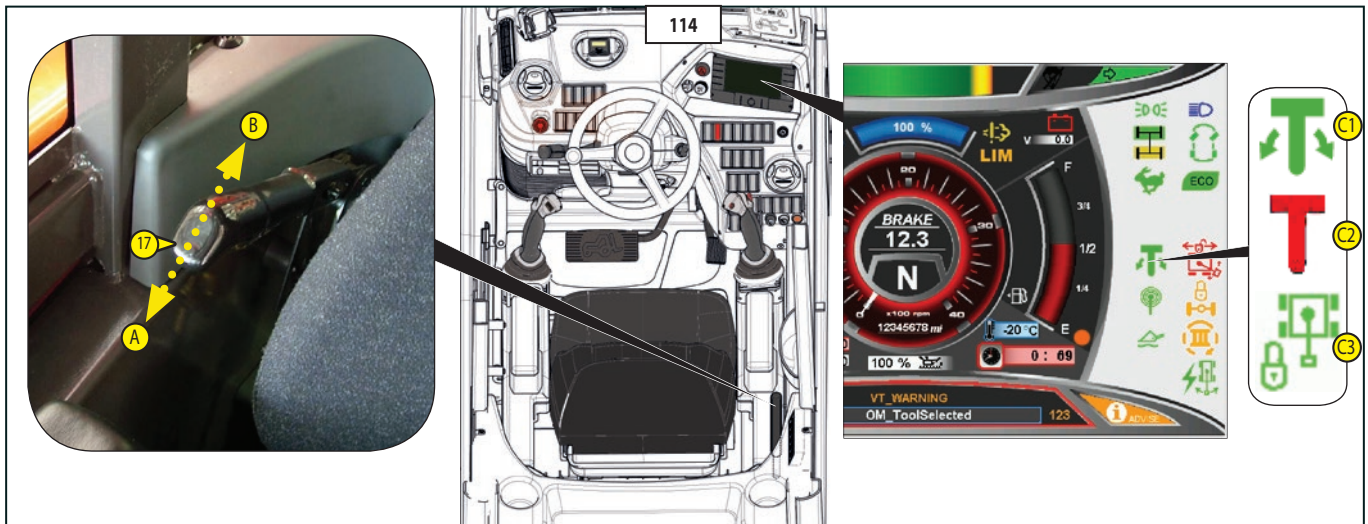


Mielőtt behelyezné a csapot a forgás blokkolásához, ellenőrizze, hogy a targonca felső része (torony) illetve van-e, ehhez használja a (C2, ) jelzőfényt. Miután beillesztette a csapot, a jelzőfény (C3, ) jelzi a csap megfelelő elhelyezkedését. A "Forgás" vezérlő használatakor fontos ellenőrizni azt a (C1, ) jelzőfényel.

A szerkezet megfelelő és jobb használata érdekében tekintse át "A FORGATÓ SZERKEZET HASZNÁLATA" c. bekezdést (Lásd: 1 - UTASÍTÁSOK c. fejezet).



Ha a torony nincs illetve, és a forgásblokkoló csapot rosszul eresztette le, a torony botkormányról való forgatásának vezérlése kikapcsol. A torony forgatásának botkormányról való vezérlésnek visszakapcsolásához emelje fel a torony blokkolócsapot a (17, ) kar meghúzásával.



18 - ACCENSIONE E REGOLAZIONE RISCALDAMENTO

IMMAGINE COMPLESSIVA (16)

EasyStart Select

Con EasyStart Select si possono eseguire le impostazioni necessarie per il funzionamento del riscaldatore.

Funzioni base dei tasti

Premendo il tasto **OK/☺** si accende o si spegne il riscaldatore e si confermano le operazioni. Premendo i tasti **◀ ▶** si selezionano le opzioni del menu e si effettuano le impostazioni.

Longpress - la via diretta

Premere longpress **OK/☺** per più di 2 secondi – il riscaldamento viene avviato immediatamente.

COMANDO E IMPOSTAZIONE

AVVERTENZE SULL'IMPIEGO E LA REGOLAZIONE

Attivare Easystart Select

Se il display non è illuminato, si deve attivare EasyStart Select (non in Riscaldamento ON con Longpress).

Shortpress (per meno di 2 secondi) su uno dei tre tasti, sul display viene visualizzata la videata iniziale, quindi si continua con l'impiego o la regolazione.

Attivare l'opzione del menu

Il simbolo dell'opzione del menu da attivare viene visualizzato lampeggiante sul display.

Display

Il display è illuminato:

- durante l'uso di EasyStart Select.
- quando si collega il morsetto 58, se è attivata l'illuminazione del veicolo.
- in Riscaldatore ON.

Il display si spegne

Se l'illuminazione del veicolo è disinserita, nessun riscaldatore è attivato o non viene eseguita nessuna regolazione o nessun azionamento, il display si spegne entro 10 secondi, vale a dire, EasyStart Select va in standby.

Per poter reinserire dati si deve premere prima uno dei tre tasti (non in Riscaldamento ON con Longpress).

Simbolo lampeggiante

Si può attivare un simbolo lampeggiante nella barra del menu con il tasto **OK/☺**.

Riscaldamento on con Longpress

Il riscaldatore viene acceso immediatamente.

18 - SWITCHING ON AND REGULATING HEATING

OVERVIEW (16)

EasyStart Select

The EasyStart Select can be used to make the necessary settings for operation of the heater.



Basic button functions

Press the button **OK/☺** to switch the heater on or off and to confirm actions.

Press the **◀ ▶** buttons to select menu items and make settings.

Longpress - the direct way

Longpress Press **OK/☺** for longer than 2 seconds – Heating mode is started immediately.

OPERATION AND SETTING ADJUSTMENT

NOTES ON OPERATION AND SETTING

Activating the EasyStart Select

If the display is not lit the EasyStart Select must be activated (not if heating On with Longpress).

Short press (less than 2 seconds) on one of the three buttons, the Start display appears in the display, then continue with the operation or setting.

Activating a menu item

The symbol of the menu item to be activated appears in the display and is flashing.

Display

The display is lit:

- during use of the EasyStart Select.
- if terminal 58 is connected, with switched on vehicle lighting.
- if the heater is ON.

Display disappears

If the vehicle lighting is switched off, no heater is switched on or if no setting or actuation is made, the display goes out within 10 seconds, i.e. the EasyStart Select switches to standby.

For renewed input, one of the three buttons must be pressed first (not in heating On with Longpress).

Flashing symbol

A flashing symbol in the Menu bar can be activated with the **OK/☺** button.

Heating On with Longpress

The heater is switched on immediately.

18 - A FŰTÉS BEKAPCSOLÁSA ÉS BEÁLLÍTÁSA

ÁTFOGÓ ÁBRA (16)

EasyStart Select

Az EasyStart Select segítségével a fűtésrendszer működéséhez szükséges beállításokat lehet elvégezni.

Gombok alapfunkciói

Az **OK/☺** gombot megnyomva bekapcsol vagy kikapcsol a fűtésrendszer, és megerősítést nyernek a műveletek.

A **◀ ▶** gombokat megnyomva kiválasztja a menüből az opciókat, és elvégzi a beállításokat.

Longpress - a közvetlen út

Tartsa lenyomva a longpress **OK/☺** gombot két másodpercnél hosszabb ideig – a fűtés azonnal elindul.

VEZÉRLÉS ÉS BEÁLLÍTÁS

AZ ALKALMAZÁSRA ÉS A SZABÁLYOZÁSRA VONATKOZÓ FIGYELMEZTETÉSEK

Easystart Select aktiválása

Ha a kijelző nem világít, aktiválni kell az EasyStart Select lehetőséget (nem Fűtés ON Longpress lehetőséggel).

Shortpress (kevesebb, mint két másodperc) a három gomb valamelyikén, a kijelzőn megjelenik a kezdő képernyő, tehát folytathatja az alkalmazást és a beállítást.

A menü opciójának aktiválása

A menü aktiválni kívánt opciójának szimbóluma villogva jelenik meg a kijelzőn.

Kijelző

A kijelző világít:

- az EasyStart Select használata közben.
- amikor beköti az 58-as kapcsot, ha aktiválva van a jármű világítása.
- a Fűtés ON állapotban.

A kijelző kikapcsol

Ha a jármű világítása ki van kapcsolva, semelyik fűtőrendszer sem aktív, vagy nem megy végbe semmilyen szabályozás vagy működtetés, a kijelző 10 másodpercen belül kikapcsol, azaz EasyStart Select standby üzemmódba lép.

Az adatok ismételt beviteléhez előbb meg kell nyomni a három gomb valamelyikét (nem Fűtés ON Longpress lehetőséggel).




Villogó szimbólum

Aktiválható egy villogó szimbólum a menüsorban az **OK/☺** gombbal.

Fűtés on Longpress lehetőséggel

A fűtőrendszer azonnal bekapcsol.

Confermare la selezione

La selezione delle opzioni Riscaldamento  o Ventilazione  va sempre confermata con il tasto .

Modalità operativa ventilazione

La modalità operativa Ventilazione non è possibile in tutte le versioni di riscaldatori (vedi descrizione tecnica del riscaldatore).



Sensore di temperatura



Nei riscaldatori ad aria, il sensore di temperatura installato nel riscaldatore e previsto per la regolazione viene usato anche per rilevare la temperatura interna.

Videata iniziale

Barra del menu
Zona di stato

Barra del menu

Simbolo	Funzione
	Riscaldamento ON / OFF
	Ventilazione ON / OFF

Simbolo	Indicazioni nella zona di stato
 °C  °F	Temperatura nell'abitacolo
°C °F	Valore nom. temperatura




Zona di stato

Se non è attivata nessuna opzione del menu, nella zona di stato viene visualizzata la temperatura all'interno dell'abitacolo del veicolo.

Se è attivata un'opzione (RISCALDAMENTO, VENTILAZIONE), nella zona di stato dei riscaldatori ad aria in modalità di funzionamento continuo viene visualizzata la temperatura dell'abitacolo e il valore nominale della temperatura alternativamente.

Se al primo avviamento, la modalità di riscaldamento continuo viene trasformata in durata di esercizio limitata da parte dell'officina che esegue il montaggio, oltre alla temperatura dell'abitacolo e alla temperatura nominale viene visualizzata anche la durata di esercizio residua.

Confirm selection

Selection of the Heating  or Ventilation  menu items must always be confirmed with the  button.

Ventilation operating mode

Ventilation mode is not possible with all heater types (see the Technical Description of the heater for details).



Temperature sensor



In the case of air heaters the temperature sensor installed in the heater and which is provided for control of the heater can also be used to determine the interior temperature.

Start display

Menu bar
Status area

Menu bar

Symbol	Function
	Heating On / Off
	Ventilation On / Off

Symbol	Display in the status area
 °C  °F	Temperature inside the vehicle
°C °F	Temperature setpoint




Status area

If no menu item is activated, the temperature inside the vehicle is displayed in the status area.

If a menu item (HEATING, VENTILATION) is activated the following appears in the status area the temperature inside the vehicle and the temperature setpoint are displayed alternately for air heaters in continuous operation.

If during the initial commissioning the installation workshop changed the continuous heating mode to limited time operation, the remaining operating time is displayed in addition to the temperature inside the vehicle and the temperature setpoint.

Kiválasztás megerősítése

A Fűtés  vagy a Szellőzés  opciók kiválasztását mindig az  gombbal kell megerősíteni.

Szellőzés üzemmód

A Szellőzés üzemmód nem áll rendelkezésre minden fűtőrendszer változatban (lásd a fűtés műszaki leírását).



Hőmérséklet érzékelő

A levegős üzemű fűtőrendszereknél a fűtésbe szerelt, szabályozáshoz előirányzott hőmérséklet érzékelő a belső hőmérsékletet is méri.

Kezdőképernyő

Menüsor
Státusz sor

Menüsor

Szimbólum	Funkció
	Fűtés ON/OFF
	Szellőzés ON/OFF

Szimbólum	Jelzések a státusz sorban
 °C  °F	Kabinhőmérséklet
°C °F	Hőmérséklet nominális értéke

Státusz sor

Ha a menüben semelyik opció sem aktív, a státusz sorban a jármű kabinjának belső hőmérséklete jelenik meg.


Ha aktív valamelyik opció (FŰTÉS, SZELLŐZÉS), a levegős üzemű fűtőrendszerek státusz sorában folyamatos működés üzemmódban a kabin hőmérséklete és a hőmérséklet nominális értéke felváltva jelenik meg.


Ha az első beindításkor a folyamatos fűtés üzemmódot korlátozott idejű üzemre váltja a szerelést végző szerviz, a kabin hőmérséklete és a nominális hőmérséklet mellett a működésből visszalevő idő is megjelenik.

Riscaldamento immediato con Longpress

Tasto **OK/☉** Longpress, per più di 2 secondi.

Riscaldatore On ( 17)

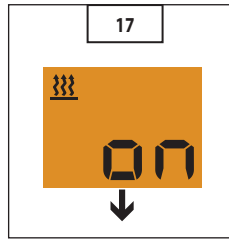
Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (impostazione di fabbrica) ( 18)

Indicazione per i riscaldatori ad aria con durata di esercizio limitata (ad es. 30 min.) ( 19)

Heating immediately with Longpress

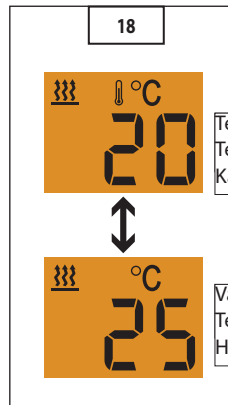
Press the **OK/☉** Longpress button for longer than 2 seconds.


Heat er On ( 17)

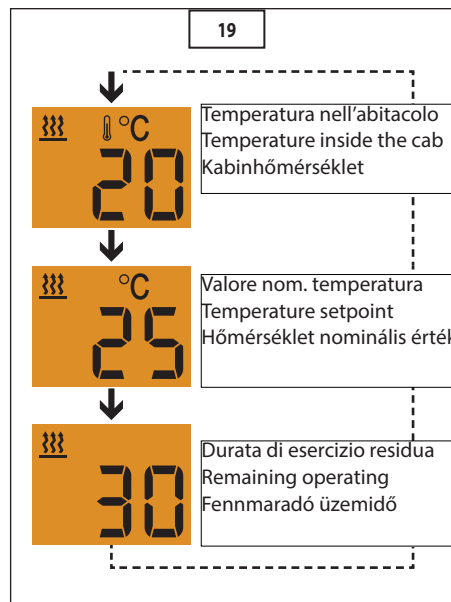


Display for air heat ers in continuous heat ing mode (factor y setting)

( 18)





Display for air heat ers with limited operat ing time (e.g. 30 min.) ( 19)

**Azonnali fűtés Longpress lehetőséggel**

OK/☉ Longpress gomb, két másodpercnél hosszabb ideig.

Fűtés On ( 17)

A levegős üzemű fűtésrendszerek jelzése folyamatos fűtés üzemmódban (gyári beállítás) ( 18)

A levegős üzemű fűtésrendszerek jelzése korlátozott üzem esetén (pl. 30 min.) ( 19)



AVVERTENZA! I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente.



PLEASE NOTE! Set values are copied from the previous heating mode.



FIGYELMEZTETÉS! A beállított értékeket a rendszer az előző fűtésből veszi át.

Impostare il valore nominale della temperatura durante il riscaldamento- solo nei riscaldatori ad aria

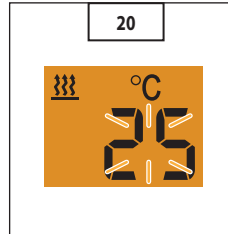
Impostare il valore nominale della temperatura con il tasto ◀ ▶.

Campo di regolazione valore nominale temperatura (🔧 20):
8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

Set temperature setpoint during heating mode – for air heaters only

Use the ◀ ▶ button to set the temperature setpoint.

Temperature setpoint setting range (🔧 20):
8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.

**Állítsa be a fűtés közben elvárt nominális értéket – csak a levegős üzemi fűtésrendszereknél**

Állítsa be a nominális hőmérsékleti értéket a ◀ ▶ gombbal.

Hőmérséklet nominális értékének beállítási tartománya (🔧 20):
8 °C – 36 °C 1 °C-os lépésekben,
46 °F – 97 °F 1 °F-os lépésekben.



AVVERTENZA! Il valore nominale della temperatura modificato viene visualizzato al successivo avvio.



PLEASE NOTE! The changed temperature setpoint is offered again the next time the system is started.



FIGYELMEZTETÉS! A hőmérséklet módosított nominális értéke a következő beindításkor fog megjelenni.

Riscaldamento off con Shortpress

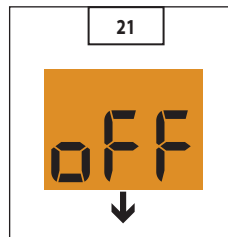
L'opzione Riscaldamento viene visualizzata sul display.

Tasto **OK/☉** Shortpress, per meno di 2 secondi.

Riscaldatore off (🔧 21)**Heating off with Shortpress**

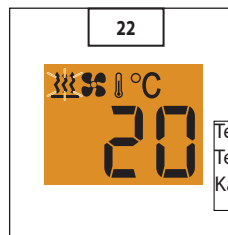
The Heating menu item appears in the display.

Press the **OK/☉** Shortpress button for less than 2 seconds.

Heater Off (🔧 21)**Fűtés off Shortpress lehetőséggel**

A Fűtés opció megjelenik a kijelzőn.

OK/☉ Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.

Fűtés off (🔧 21)**Videata iniziale nei riscaldatori ad aria (🔧 22)****Start display for air heaters (🔧 22)**

Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Kabinhőmérséklet

Kezdőképernyő a levegős üzemi fűtésrendszereknél (🔧 22)

AVVERTENZA! Con l'illuminazione del veicolo ACCESA, la videata iniziale rimane visualizzata permanentemente. Con l'illuminazione del veicolo SPENTA, il display si disattiva dopo 10 secondi.







PLEASE NOTE! If the vehicle lighting is ON the Start display is shown continuously. If the vehicle lighting is OFF the display goes out after 10 seconds.







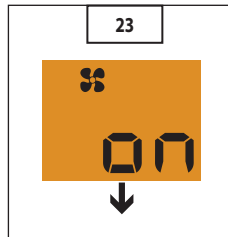
FIGYELMEZTETÉS! A jármű BEKAPCSOLT világítása mellett a kezdőképernyő folyamatosan látható. A jármű KIKAPCSOLT világítása mellett a kijelző 10 másodperc elteltével kikapcsol.





Ventilazione On con Shortpress

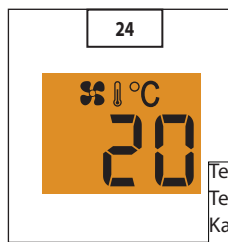
Attivare EasyStart Select con un tasto qualsiasi. Dopodiché appare la videata iniziale. Selezionare dalla barra del menu il simbolo di ventilazione  con il tasto  . Tasto  Shortpress, per meno di 2 secondi.

Riscaldatore On ( 23)**Ventilation On with Shortpress**

Activate EasyStart Select with any button. The Start display appears. Use the   button to select the  ventilation symbol in the Menu bar. Press the  Short press button for less than 2 seconds.

Heater On ( 23)**Szellőzés On Shortpress lehetőséggel**

Aktiválja bármelyik gombbal a EasyStart Select lehetőséget. Ezt követően megjelenik a kezdőképernyő. Válassza ki a menüsorból a következő szimbólumot szellőzés,  a következő gombbal:  .  Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.

Fűtés On ( 23)**Indicazione per i riscaldatori ad aria** ( 24)**Display for water heaters** ( 24)**Kijelzés a levegő üzemi fűtésrendszerekhez**( 24)

Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Kabinhőmérséklet






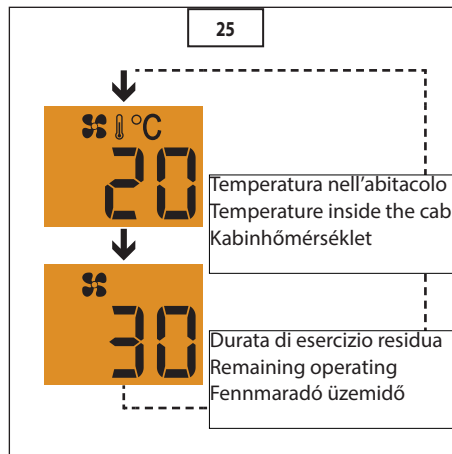
AVVERTENZA! I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente.



PLEASE NOTE! Set values are copied from the previous heating mode.



FIGYELMEZTETÉS! A beállított értékeket a rendszer az előző fűtésből veszi át.

Indicazione per i riscaldatori ad aria con durata di esercizio limitata (ad es. 30 min.) ( 25)**Display for air heaters with limited operating time (e.g. 30 min)** ( 25)**A levegős üzemi fűtésrendszerek jelzése korlátozott üzem esetén (pl. 30 min.)** ( 25)

Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Kabinhőmérséklet

Durata di esercizio residua
Remaining operating
Fennmaradó üzemidő



AVVERTENZA! I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente.




PLEASE NOTE! Set values are copied from the previous heating mode.



FIGYELMEZTETÉS! A beállított értékeket a rendszer az előző fűtésből veszi át.


Ventilazione off con Shortpress

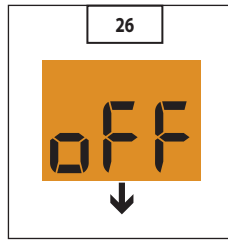
L'opzione ventilazione viene visualizzata sul display.

Tasto  shortpress, per meno di 2 secondi.


Riscaldatore off ( 26)**Ventilation OFF with SHORTPRESS**


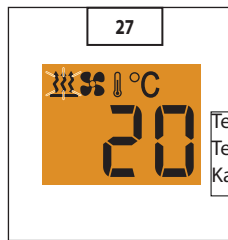
The Ventilator menu item appears in the display.

Press the  Short press button for less than 2 seconds.

Heater Off ( 26)**Szellőzés Off Shortpress lehetőséggel**

A Szellőzés opció megjelenik a kijelzőn.

 Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.

Fűtés off ( 26)**Videata iniziale nei riscaldatori ad aria** ( 27)**Start display for air heaters** ( 27)**Kezdőképernyő a levegős üzemű fűtésrendszereknél** ( 27)

Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Kabinhőmérséklet



AVVERTENZA! Con l'illuminazione del veicolo **ACCESA**, la videata iniziale rimane visualizzata permanentemente. Con l'illuminazione del veicolo **SPENTA**, il display si disattiva dopo 10 secondi.



PLEASE NOTE! If the vehicle lighting is **ON** the Start display is shown continuously. If the vehicle lighting is **OFF** the display goes out after 10 seconds.




FIGYELMEZTETÉS! A jármű **BEKAPCSOLT** világítása mellett a kezdőképernyő folyamatosan látható. A jármű **KIKAPCSOLT** világítása mellett a kijelző 10 másodperc elteltével kikapcsol.

RICHIAMARE MENU DELL'OFFICINA

Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

( 114)

Premere i tasti  e  contemporaneamente per più di 5 secondi.


Dopodiché appare la seguente indicazione sul display ( 115)



CAMBIARE LA DURATA DI ESERCIZIO PREIMPOSTATA – POS. 4:

impostazione predefinita:

riscaldatore ad aria = modalità di riscaldamento continuo.




Selezionare con il tasto  o  la pos. 4 e e confermare con il tasto .

Indicazione del display nei riscaldatori ad aria ( 116)


Impostare la durata di esercizio con il tasto  o .

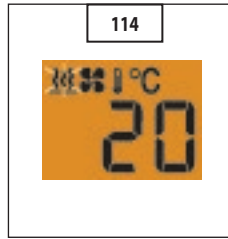
Campo di regolazione della durata di esercizio: 10 – 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di riscaldamento continuo. A partire da 120 min. si può modificare la durata di esercizio in incrementi di 5 min. fino a raggiungere 720 min.



( 117)

Confermare la selezione , ad es. durata di esercizio 90 min., con il tasto , selezionare quindi l'impostazione successiva oppure uscire dal menu dell'officina tramite LONGPRESS sul tasto  o timeout.

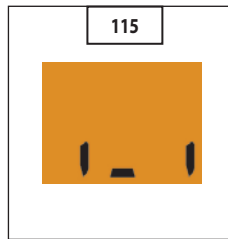
OPENING THE VEHICLE WORKSHOP MENU

Display ON, the Start display appears ( 114)






Press button  and  at the same time for longer than 5 sec.


The following display appears ( 115)

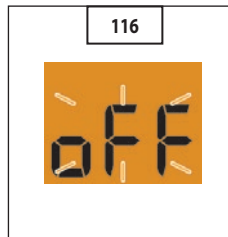
**CHANGING THE PRESET OPERATING TIME – ITEM 4:**



default: Water heater :

Air heater = continuous heating mode


Use the  or  button to select Item 4: and confirm by pressing the .

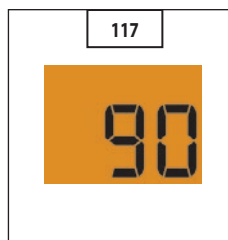
Display for air heaters ( 116)





Use the  or  button to set the operating time.

Operating time setting range:

10 – 120 min. in 1 min. increments, continuous heating mode is possible for air heaters. From the 120th min. the operating time can be extended in 5 min. increments up to 720 min. ( 117)






Use the  button to confirm the selection, e.g. operating time 90 min., then select the next setting or exit the Workshop menu with a LONGPRESS on the  button or via timeout.

SZERVIZMENÜ MEGNYITÁSA

Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő.

( 114)

Tartsa lenyomva a  és  gombokat egyidejűleg több, mint öt másodpercig.


Ezt követően a kijelzőn a következő kijelzés jelenik meg ( 115)



ELŐVÁLASZTOTT ÜZEMIDŐ MÓDOSÍTÁSA – 4. POZ:

előre meghatározott beállítás:

levegős üzemi fűtésrendszerek = folyamatos fűtés üzemmód.



Válassza ki a  vagy  gombbal a 4. pozíciót, és erősítse meg a  gombbal.

Jelzés a kijelzőn a levegős üzemi fűtésrendszereknél ( 116)

Állítsa be az üzemidőt a következő gombbal  vagy .

Üzemidő beállítási tartománya: 10 – 120 perc, 1 perces lépésekben, a levegős üzemi fűtésrendszerekben lehetséges a folyamatos fűtés üzemmód. 120 perctől indulva módosítható az üzemidő 5 perces lépésekben, amíg el nem éri a 720 perces értéket.

( 117)

Erősítse meg a kiválasztást , pl. 90 perc üzemidő, a gombbal válassza ki ezt követően a következő beállítást, vagy lépjen ki a szervizmenüből a LONGPRESS lehetőséggel a  gombon vagy timeout.

18a - TIMER DIGITALE SETTIMANALE PER RISCALDATORE (OPTIONAL)

IMMAGINE COMPLESSIVA ( 28)

EasyStart Timer

Con EasyStart Timer si possono eseguire le impostazioni necessarie per il funzionamento del riscaldatore e/o dell'apparecchio supplementare.

Funzioni dei tasti

Tasto Longpress (pressione lunga)

Il tasto si deve premere per più di 2 secondi.

Con display On o Off, il riscaldatore viene acceso immediatamente (a parte se è in corso la programmazione o durante le impostazioni).

Tasto Shortpress (pressione breve)

Il tasto si deve premere per meno di 2 secondi

- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.
- si conferma una funzione selezionata.
- si confermano i dati immessi.

Tasto Longpress (pressione lunga)

Il tasto si deve premere per più di 2 secondi

- tutte le funzioni vengono disattivate.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

Tasto Shortpress (pressione breve)

Il tasto si deve premere per meno di 2 secondi

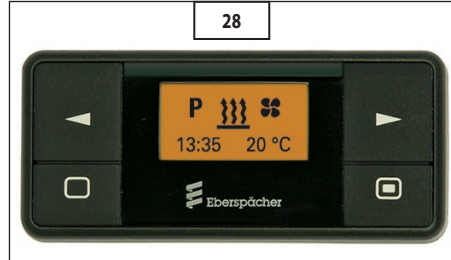
- la funzione attiva visualizzata viene disattivata, le altre funzioni attive rimangono attivate.
- Ad ogni azionamento di Short press il display torna al livello superiore precedente fino ad EasyStart Timer Off.
- Viene visualizzata la videata iniziale e nessuna funzione è attiva → EasyStart Timer Off.
- EasyStart Timer si trova nel sottomenu → l'impostazione viene terminata, i valori già impostati non vengono salvati.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

18a - WEEKLY DIGITAL TIMER FOR HEATER (OPTIONAL)

OVERVIEW ( 28)

EasyStart Timer

The EasyStart Timer can be used to make the necessary settings for operation of the heater and / or the add-on unit.



Button functions

Longpress button

The button must be pressed for longer than 2 seconds.

The heater is switched on immediately if ON or Off appears in the display (except if programming is running or while making settings).

Shortpress button

The button must be pressed for less than 2 seconds

- if the display shows Off → EasyStart Timer ON, the Start display appears.
- a selected function is confirmed.
- inputs are confirmed.

Longpress button

The button must be pressed for longer than 2 seconds

- all functions are ended.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

Shortpress button

The button must be pressed for less than 2 seconds

- the displayed, activated function is ended, other activated functions are retained.
- with each Shortpress the display changes to a next-higher level up to EasyStart Timer Off.
- the Start display appears and no function is active: → EasyStart Timer Off.
- EasyStart Timer is in submenu → the setting is
- exited, already set values are not saved.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

18a - HETI DIGITÁLIS IDŐZÍTŐ A FŰTŐEGYSÉGHEZ (OPCIONÁLIS)

ÁTFOGÓ ÁBRA ( 28)

EasyStart Timer

Az EasyStart Timer segítségével a fűtésrendszer és/vagy a kiegészítő berendezés működéséhez szükséges beállításokat lehet elvégezni.

Gombok funkciói

gomb Longpress (hosszú megnyomás)

A gombot két másodpercnél hosszabb ideig kell nyomni.

A kijelző On vagy Off állapotban a fűtésrendszer azonnal bekapcsol (kivéve, ha folyamatban vagy a programozás vagy a beállítások közben).

gomb Shortpress (rövid megnyomás)

A gombot két másodpercnél rövidebb ideig kell nyomni

- a kijelző Off → EasyStart Timer On lehetőséggel a kezdő kijelző jelenik meg.
- egy kiválasztott funkciót erősít meg.
- a bevitt adatokat erősíti meg.

gomb Longpress (hosszú megnyomás)


A gombot két másodpercnél hosszabb ideig kell nyomni

- az összes funkció kikapcsol.
- a kijelző Off → EasyStart Timer On lehetőséggel a kezdő kijelző jelenik meg.


gomb Shortpress (rövid megnyomás)

A gombot két másodpercnél rövidebb ideig kell nyomni

- a kijelzett aktív funkció kikapcsol, a többi aktív funkció bekapcsolva marad.
- A Shortpress minden működtetésével a kijelző visszalép az előző felsőbb szintre egészen az EasyStart Timer Off-ig.
- Megjelenik a kezdőképernyő, és semelyik funkció sem aktív → EasyStart Timer Off.
- Az EasyStart Timer az almenüben → található, a beállítás befejeződik, a már beállított értékeket nem menti a rendszer.
- a kijelző Off → EasyStart Timer On lehetőséggel a kezdő kijelző jelenik meg.

Premere 1 volta / tenere premuto il tasto 

- EasyStart Timer si trova nel menu principale e viene visualizzata la videata iniziale → nella barra del menu viene visualizzato al centro e lampeggiante il successivo simbolo a destra.
- EasyStart Timer si trova nel sottomenu → il valore visualizzato viene cambiato (incrementato), oppure viene visualizzata la successiva selezione.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

Premere 1 volta / tenere premuto il tasto 

- EasyStart Timer si trova nel menu principale e viene visualizzato il display opzionale → nella barra del menu viene visualizzato al centro e lampeggiante il successivo simbolo a sinistra.
- EasyStart Timer si trova nel sottomenu → il valore visualizzato viene cambiato (decrementato), oppure viene visualizzata la successiva selezione.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

COMANDO E IMPOSTAZIONE

Avvertenze sull'impiego e la regolazione

Attivare EasyStart Timer

Se il display non è illuminato, si deve attivare EasyStart Timer (non in Riscaldamento On con Longpress).

Shortpress su uno dei quattro tasti, sul display viene visualizzata la videata iniziale, quindi si continua con l'impiego o la regolazione.

Attivare l'opzione del menu

Il simbolo dell'opzione del menu da attivare viene visualizzato lampeggiante al centro del display. Se sono attivate diverse opzioni del menu, i simboli vengono visualizzati alternativamente.

Press  button 1x / keep pressed

- EasyStart Timer is in the Main menu and the Start display appears → in the Menu bar the next, righthand symbol appears in the middle and flashing.
- EasyStart Timer is in the → submenu, the displayed value is changed (larger), or the next selection is displayed.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

Press  button 1x / keep pressed

- EasyStart Timer is in the Main menu and the Start display appears → in the Menu bar the next, lefthand symbol appears in the middle and flashing.
- EasyStart Timer is in the → submenu, the displayed value is changed (smaller), or the next selection is displayed.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

OPERATION AND SETTING/ADJUSTMENT


Notes on operation and setting

Activating the EasyStart Timer


If the display is not lit the EasyStart Timer must be activated (not if heating On with Longpress). Short press on one of the four buttons, the Start display appears in the display, then continue with the operation or setting.

Activating a menu item

The symbol of the menu item to be activated appears in the middle and flashing in the display. In the case of several activated menu items the symbols are displayed alternately.

Nyomja le egyszer / tartsa lenyomva a  gombot

- Az EasyStart Timer a főmenüben található, és megjelenik a kezdőképernyő → a menüsorban középen jelenik meg, és a következő szimbólum villogva jobbra.
- Az EasyStart Timer az almenüben található → a kijelzett érték megváltozik (emelkedik), vagy a következő kiválasztás jelenik meg.
- a kijelző Off → EasyStart Timer On lehetőséggel a kezdő kijelző jelenik meg.

Nyomja le egyszer / tartsa lenyomva a  gombot

- Az EasyStart Timer a főmenüben található, és megjelenik az opcionális képernyő → a menüsorban középen jelenik meg, és a következő szimbólum villogva balra.
- Az EasyStart Timer az almenüben található → a kijelzett érték megváltozik (csökken), vagy a következő kiválasztás jelenik meg.
- a kijelző Off → EasyStart Timer On lehetőséggel a kezdő kijelző jelenik meg.

VEZÉRLÉS ÉS BEÁLLÍTÁS

Az alkalmazásra és a szabályozásra vonatkozó figyelemztetések

EasyStart Timer aktiválása

Ha a kijelző nem világít, aktiválni kell az EasyStart Timer lehetőséget (nem Fűtés ON Longpress lehetőséggel).

Shortpress a négy gomb valamelyikén, a kijelzőn megjelenik a kezdő képernyő, tehát folytathatja az alkalmazást és a beállítást.

A menü opciójának aktiválása

A menü aktiválni kívánt opciójának szimbóluma villogva jelenik meg a kijelző közepén. Ha a menü több opciója is aktiválva van, a szimbólumok váltakozva jelennek meg.

Display

Il display è illuminato




- durante l'uso di EasyStart Timer.
- quando si collega il morsetto 58, se è attivata l'illuminazione del veicolo.
- in Riscaldatore / apparecchio supplementare On.

Il display si spegne

Se l'illuminazione del veicolo è disinserita, nessun riscaldatore o apparecchio supplementare è attivato o non viene eseguita nessuna regolazione o nessun azionamento, il display si spegne entro 10 secondi, vale a dire, EasyStart Timer va in standby.

Per poter reinserire dati si deve premere prima uno dei quattro tasti (non in Riscaldamento on con Longpress).

Simbolo lampeggiante / valore lampeggiante

Si può attivare un simbolo lampeggiante nella barra del menu principale con il tasto . Con il tasto   si può attivare nel sottomenu un valore lampeggiante o una selezione.


Riscaldamento On con Longpress

Il riscaldatore viene acceso immediatamente. Contemporaneamente non viene acceso un apparecchio supplementare.


Riscaldamento Off con Longpress

Se sono attivi un riscaldatore e un apparecchio supplementare, vengono spenti entrambi.

Annullare / terminare le impostazioni

L'impostazione si può interrompere o terminare con il tasto .

Confermare l'immissione

Le impostazioni e le modifiche devono essere sempre confermate con il tasto , altrimenti si perdono i dati.

Display

The display is lit

- during use of the EasyStart Timer.
- if terminal 58 is connected, with switched on vehicle lighting.
- if the heater / add-on heater is On.



Display disappears

If the vehicle lighting is switched off, no heater or add-on unit is switched on or if no setting or actuation is made, the display goes out within 10 seconds, i.e. the EasyStart Timer switches to standby.

For renewed input, one of the four buttons must be pressed first (not in heating On with Longpress).

Flashing symbol / flashing value

In the Main menu a flashing symbol in the Menu bar is activated with the  button.

In the submenu a flashing value can be confirmed   a selection made using the or button.


Heating On with Longpress

The heater is switched on immediately. An add-on heater is not switched on immediately.


Heating OFF with Longpress

If a heater and an add-on unit is in operation both are switched off.

Cancel / exit settings

The setting can be cancelled or exited by pressing the  button.

Confirm input

The settings and changes must always be confirmed by pressing the , otherwise they are lost.

Kijelző

A kijelző világít


- az EasyStart Timer használata közben.
- amikor beköti az 58-as kapcsot, ha aktiválva van a jármű világítása.
- a kiegészítő Fűtés /berendezés On esetben.



A kijelző kikapcsol

Ha a jármű világítása ki van kapcsolva, semelyik fűtőrendszer vagy kiegészítő berendezés sem aktív, vagy nem megy végbe semmilyen szabályozás vagy működtetés, a kijelző 10 másodpercen belül kikapcsol, azaz, az EasyStart Timer standby üzemmódba lép.

Az adatok ismételt beviteléhez előbb meg kell nyomni a négy gomb valamelyikét (nem Fűtés ON Longpress lehetőséggel).

Villogó szimbólum / villogó érték

Aktiválható egy villogó szimbólum a fő menüsorban az  gombbal.

A   gombbal aktiválhat az almenüben egy villogó értéket vagy egy kiválasztást.

Fűtés on Longpress lehetőséggel

A fűtőrendszer azonnal bekapcsol. Egyidejűleg nem kapcsol be egy kiegészítő berendezés.


Fűtés Off Longpress lehetőséggel

Ha egy fűtőberendezés és egy kiegészítő berendezés aktív, mindkettő kikapcsol.

Beállítások nullázása / befejezése

A beállítást megszakíthatja vagy befejezheti a következő gombbal: .

Bevitel megerősítése

A bevitelket és a módosításokat mindig meg kell erősíteni a  gombbal, ellenkező esetben elvesznek az adatok.

Impostare durata di esercizio

La durata di esercizio si può impostare con il tasto in modo individuale.

Campo di regolazione della durata di esercizio min. 10 – max. 120 minuti, l'immissione avviene in incrementi di 1 min. Nei riscaldatori ad aria è possibile attivare anche la modalità di riscaldamento continuo.

La durata di esercizio per un riscaldatore e per un apparecchio supplementare si può impostare indipendentemente.

Menu principale (29)

Barra del menu

Nel menu sono disponibili le seguenti opzioni.

Simbolo	Funzione
	Riscaldamento ON / OFF
	Ventilazione ON / OFF
AD	Apparecchio supplementare On / Off (ad es. un secondo riscaldatore)
	Impostazioni
P	Programma / preselezione

Il simbolo dell'opzione **VENTILAZIONE** del menu viene visualizzato solo se la funzione è supportata dal riscaldatore. Nei veicoli in modalità ADR vengono visualizzati solo i simboli e . Se il riscaldatore supporta la funzione Ventilazione viene visualizzato anche il simbolo .

Zona di stato

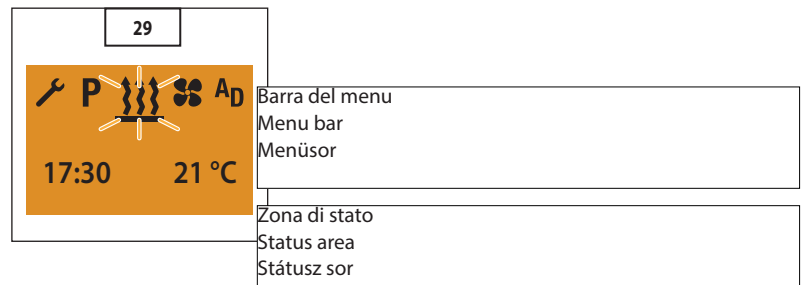
Nella zona di stato, quando non è attivata nessuna opzione del menu, viene visualizzata l'ora attuale e, se è collegato un sensore di temperatura (optional), la temperatura all'interno dell'abitacolo del veicolo.

Setting the operating time

The operating time can be set using the button. Setting range of the operating time min. 10 – max. 120 minutes, the input is made in 1 min. intervals. Continuous heating mode is additionally possible for air heaters.

The operating time for a heater and for an add-on unit can be set independently of each other.

Main menu (29)



Menu bar

The following menu items can be selected.

Symbol	Function
	Heating On / Off
	Ventilation On / Off
AD	Add-on unit On / Off (e.g. a second heater)
	Settings
P	Program / Preselection

PLEASE NOTE! The symbol for the ventilation menu item is now displayed, if the heater supports this function. Only the and symbols are displayed in machines in ADR mode. If the heater supports the Ventilation function the symbol is also displayed.

Status area

If no menu item is activated, the current time and, if an (optional) temperature sensor is connected, the temperature in the vehicle interior are displayed in the status area.

Üzemidő beállítása

Az üzemidő egyéni módon beállítható a gombokkal.

Az üzemidő beállítási tartománya min. 10 – max. 120 perc, a bevitel 1 perces lépésekben történik. A levegős üzemű a folyamatos fűtés üzemmód is aktiválható.

A fűtőegység és a kiegészítő berendezés üzemideje egymástól függetlenül beállítható.

Főmenü (29)

Menüsor

A menüben a következő opciók állnak rendelkezésre.

Szimbólum	Funkció
	Fűtés ON/OFF
	Szellőzés ON/OFF
AD	Kiegészítő berendezés On / Off (pl. egy második fűtőegység)
	Beállítások
P	Program / előválasztás

A menü **SZELLŐZÉS** opció szimbóluma csak akkor jelenik meg, ha a funkciót támogatja a fűtésrendszer. Az ADR üzemmódban levő járművek esetében csak a és szimbólumok jelennek meg. Ha a fűtésrendszer támogatja a Szellőzés funkciót is, akkor a szimbólum is megjelenik.

Státusz sor

A státusz sorban, amikor semmilyen opció sem aktív a menüből, a pontos idő, és ha van hőmérséklet érzékelő bekötve (opcionális), a jármű kabinjának belső hőmérséklete jelenik meg.

Videata iniziale:




- ora attuale, ad es. le 17:30
- temperatura all'interno dell'abitacolo del veicolo, ad es. 21 °C.

Se è attivata un'opzione del menu (Riscaldamento, Ventilazione, Apparecchio supplementare, Impostazioni o Programma / preselezione), nella zona di stato vengono visualizzate diverse informazioni, riportate e descritte nelle relative sezioni.

Sottomenu ( 30)

Indicazione: ad es. Riscaldamento On /Durata di esercizio 107 min.

Nel sottomenu viene visualizzato al centro del display il simbolo dell'opzione del menu selezionata.

Il relativo valore impostato viene visualizzato lampeggiante nella zona d'immissione e si può impostare con i tasti   e confermare con il tasto .

Videata iniziale all'accensione ( 31)

La videata iniziale viene visualizzata, se non è attivata nessuna opzione del menu, con un simbolo di riscaldamento lampeggiante al centro della barra del menu, insieme all'ora attuale e alla temperatura effettiva nella zona di stato.

Altre possibili operazioni sono:

- Riscaldamento immediato con Longpress.
- Riscaldamento On con Shortpress, inoltre confermare ed eventualmente impostare il valore nominale della temperatura e la durata di esercizio.
- selezionare una nuova opzione del menu.

Indicazioni con le opzioni del menu attivate**Riscaldamento On** ( 32)

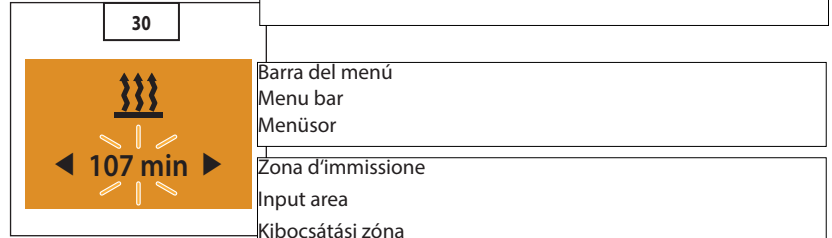
Altre possibili operazioni sono:

- Riscaldamento Off.
- Selezionare una nuova opzione del menu.




Start display:

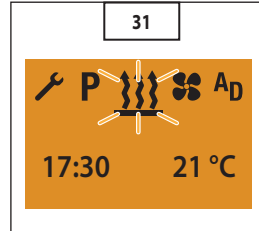
- Time, e.g. 17:30
- Temperature in the vehicle interior, e.g. 21 °C.

If a menu item is activated (heating, ventilation, add-on unit, settings or program / preselection), different information is displayed in the status area; this appears and is described in the relevant sections.

Submenu ( 30)

Display: e.g. Heating On / Operating time 107 min.

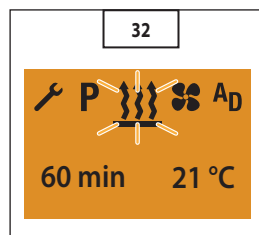
In the submenu, the symbol of the selected menu item appears in the middle of the display. The corresponding set value is displayed flashing in the entry area and can be set using the   button and confirmed with the  button.

Start display after switching on ( 31)

If no menu item is activated, the Start display appears with a flashing heater symbol in the Menu bar, with the current time and the actual temperature in the status area.

Other possible actions are:

- Heating Immediately with Longpress.
- Heating On with Shortpress, in addition confirm and if applicable set the temperature setpoint and operating time.
- select a new menu item.

Displays for activated menu items**Heating On** ( 32)

Other possible actions are:

- Heating Off
- Select a new menu item.

Kezdőképernyő:




- pontos idő, pl. 17:30
- hőmérséklet a jármű kabinjában, pl. 21 °C.


Ha a menü valamelyik opciója aktív (Fűtés, Szellőzés, Kiegészítő berendezés, Beállítások vagy Program / előválasztás), a státusz sorban különböző információk jelennek meg, amelyeket a megfelelő szakaszokban sorolunk fel és írunk le.

Almenü ( 30)

Kijelzés: pl. Fűtés On / Üzemidő 107 min.

Az almenüben, a kijelző közepén a kiválasztott menü opció szimbóluma jelenik meg.

A vonatkozó beállított adat villogva jelenik meg a beviteli mezőben, és a gombokkal   beállítható, a  gombbal pedig megerősíthető.

Bekapcsoláskor megjelenő kezdőképernyő ( 31)

A kezdőképernyő akkor jelenik meg, ha a menü egyik opciója sincs aktiválva, a fűtés villogó szimbólumával a menüsor közepén, a pontos idővel és a státusz sorban megjelenő tényleges hőmérséklettel együtt.

További lehetséges műveletek:

- Azonnali fűtés Longpress lehetőséggel.
- Fűtés On Shortpress lehetőséggel, továbbá erősítse meg és adott esetben állítsa be a hőmérséklet nominális értékét és az üzemidőt.
- válasszon egy új opciót a menüből.

Jelzések a menü aktivált opciói mellett**Fűtés On** ( 32)

További lehetséges műveletek:

- Fűtés Off.
- Válasszon egy új opciót a menüből.

Ventilazione On ( 33)


Altre possibili operazioni sono:

- Ventilazione Off, vedi pagina 15.
- selezionare una nuova opzione del menu.

Apparecchio supplementare Riscaldamento On ( 34)

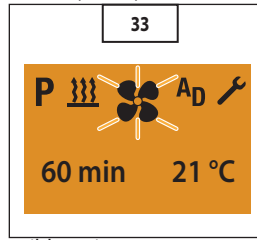
Altre possibili operazioni sono:

- Apparecchio supplementare Riscaldamento Off,
- selezionare una nuova opzione del menu.

Apparecchio supplementare Ventilazione On ( 35)

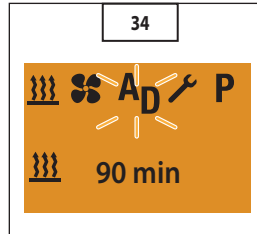
Altre possibili operazioni sono:

- Apparecchio supplementare Ventilazione Off,
- selezionare una nuova opzione del menu.

Ventilation On ( 33)

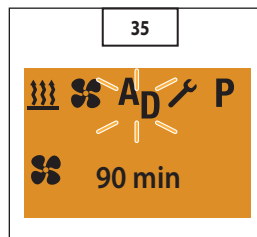
Other possible actions are:

- Ventilation Off,
- select a new menu item.

Add-on heater heating On ( 34)

Other possible actions are:

- Add-on unit heating Off,
- select a new menu item.

Add-on heater ventilation On ( 35)

Other possible actions are:

- Add-on unit ventilation Off,
- select a new menu item.

Szellőzés On ( 33)

További lehetséges műveletek:

- Szellőzés Off, lásd a 15. oldalt.
- válasszon egy új opciót a menüből.

Kiegészítő berendezés Fűtés On ( 34)

További lehetséges műveletek:


- Kiegészítő berendezés Fűtés Off,
- válasszon egy új opciót a menüből.

Kiegészítő berendezés Szellőzés On ( 35)

További lehetséges műveletek:

- Kiegészítő berendezés Szellőzés Off,
- válasszon egy új opciót a menüből.


Riscaldamento immediato con Longpress (senza impostazioni)

Tasto  Longpress, per più di 2 secondi.

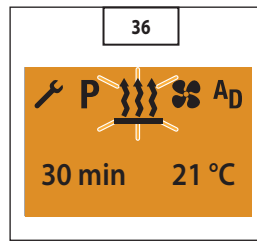
Riscaldatore On ( 36).

Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (impostazione di fabbrica).

Heating immediately with Longpress (without settings)


Press the  Longpress button for longer than 2 seconds.


Heater On ( 36).



Display for air heaters in continuous heating mode (factory setting).

Azonnali fűtés Longpress lehetőséggel (beállítások nélkül)

 Longpress gomb, két másodpercnél hosszabb ideig.

Fűtés On ( 36).

A levegős üzemű fűtésrendszerek jelzése folyamatos fűtés üzemmódban (gyári beállítás).



Avvertenza! All'accensione viene visualizzato per 2 sec. "On" e quindi la durata di esercizio residua o ∞ nei riscaldatori ad aria. I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente. Con Longpress durante il riscaldamento l'indicazione commuta al sottomenu Riscaldamento Impostare valore nominale temperatura - (solo per il riscaldatore ad aria) e Impostare durata di esercizio. Durante il riscaldamento si può commutare ad un'altra opzione del menu. Verificare la durata di esercizio nell'opzione Ventilazione del menu, eventualmente impostarla

( 37).



Please note! After switching on, "On" is displayed for 2 sec and then the remaining operating time or ∞ for air heaters. Set values are copied from the previous heating mode. If Longpress is pressed during heating the display switches to the Heating submenu Set Temperature Setpoint (only for air heater) and Set Operating Time. During heating mode it is possible to switch to another menu item. Under the Ventilation menu item, check the operating time and if necessary adjust

( 37).




Figyelmeztetés! A bekapcsoláskor 2 másodpercre megjelenik az "On", majd a visszlevő üzemidő vagy a ∞ levegős üzemű fűtésrendszerek esetében. A beállított értékeket a rendszer az előző fűtésből veszi át. A Longpress lehetőséggel fűtés közben a kijelzés az almenüben Fűtés Állítsa be a hőmérséklet nominális értékét - (csak levegős üzemű fűtésrendszerrel), és az Állítsa be az üzemidőt kijelzésre vált. Fűtés közben át lehet váltani egy másik opcióra a menüben. Ellenőrizze az üzemidőt a menü Szellőzés opciójában, szükség

esetén állítsa be ( 37).

Riscaldamento Off con Longpress ( 38)

Display On, viene visualizzata l'opzione Riscaldamento del menu.


Tasto  Longpress, per più di 2 secondi.

Riscaldatore Off.

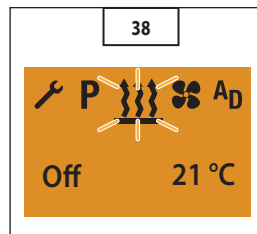
Dopo l'indicazione Riscaldamento Off viene visualizzata la videata iniziale. In illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display.

Heating Off with Longpress ( 38)

Display On, the Heating menu item is displayed.

Press the  Longpress button for longer than 2 seconds.

Heater Off.



After the Heating Off the Start display appears. If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds.

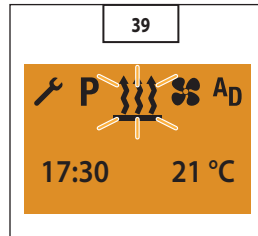
Fűtés Off Longpress lehetőséggel( 38)

Kijelző On, a menüben megjelenik a Fűtés opció.

 Longpress gomb, két másodpercnél hosszabb ideig.

Fűtés Off.

A Fűtés Off kijelzést követően megjelenik a kezdőképernyő. A járművilágítás Off helyzetben 10 másodperct követően kialszik a kijelző világítása.



Avvertenza! In Riscaldamento Off con Longpress vengono disattivate tutte le funzioni attive. Mentre è attiva l'indicazione Riscaldamento Off si possono eseguire le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto ◀ ▶. Tasto ◻ Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale nuovo azionamento tasto ◻ Shortpress, Display Off. Tasto ◻ Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Riscaldamento (39).

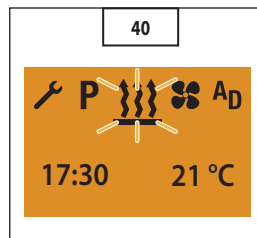
Please note! With Heating Off with Longpress all active functions are ended. The following actions are possible during the Heating Off display: Use the ◀ ▶ button to select a menu item. ◻ Shortpress button, the Start display appears, if the ◻ Shortpress button is pressed a gain, Display Off. ◻ Shortpress button, the Heating submenu is displayed (39).

Figyelmeztetés! A Fűtés Off Longpress lehetőség esetében minden aktív funkció kikapcsol. Miközben aktív a Fűtés Off kijelzés, a következő műveletek végezhetők el: Válassza ki a menü valamelyik opcióját a következő gombbal: ◻ Shortpress, megjelenik a kezdőképernyő, ◻ gomb ismételt Shortpress működtetése, kijelző Off. ◻ gomb Shortpress, megjelenik a Fűtés almenü (39).

Riscaldamento On con Shortpress e con Impostazioni (40)
Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

Heating On with Shortpress and with settings (40)
Display On, the Start display appears.

Fűtés On Shortpress lehetőséggel és Beállításokkal (40)
Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő.



Tasto ◻ Shortpress, per meno di 2 secondi.

Press the ◻ Shortpress button for less than 2 seconds.

◻ Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.

Avvertenza! Le seguenti impostazioni o conferme (Valore nominale temperatura e Durata di esercizio) sono indispensabili.

Please note! The following settings and confirmations (temperature setpoint and operating time) are always required.

Figyelmeztetés! A következő beállítások vagy megerősítések (Hőmérséklet nominális értéke és Üzemidő) elengedhetetlenek.

Impostare valore nominale temperatura - solo nei riscaldatori ad aria (41)
Impostare eventualmente il valore nominale della temperatura con il tasto ◀ ▶.

Set temperature setpoint - For air heat ers only (41)
If applicable, use the ◀ ▶ button to set the temperature setpoint.

Hőmérséklet nominális értékének beállítása - csak levegős üzemű fűtésrendszereknél (41)
Adott esetben állítsa be a nominális hőmérsékleti értéket a ◀ ▶ gombokkal.

Campo di regolazione valore nominale temperatura:
8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

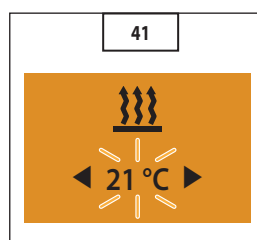
Temperature setpoint setting range:
8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.

Hőmérséklet nominális értékének beállítási tartománya:
8 °C – 36 °C 1 °C-os lépésekben,
46 °F – 97 °F 1 °F-os lépésekben.



Confermare il campo nominale della temperatura con il tasto ◻.

Press the ◻ button to confirm the temperature setpoint.

Erősítse meg a nominális hőmérséklettartományt a ◻ gombbal.




Impostare durata di esercizio

Impostare eventualmente la durata di esercizio con il tasto  .

Campo di regolazione durata di esercizio


( 41):

min. 10 – max. 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di riscaldamento continuo.

Confermare la durata di esercizio con il tasto .


Riscaldatore On ( 42).

Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (impostazione di fabbrica).

Avvertenza! All'accensione viene visualizzato per 2 sec. "On" e quindi la durata di esercizio residua o ∞ nei riscaldatori ad aria. Durante il riscaldamento si può commutare ad un'altra opzione del menu. Verificare la durata di esercizio nell'opzione Ventilazione del menu, eventualmente impostarla. La durata di esercizio modificata viene visualizzata al successivo avvio. ( 43)

Riscaldamento Off con Shortpress

Display On, viene visualizzata l'opzione Riscaldamento del menu.

Tasto  Shortpress, per meno di 2 secondi.

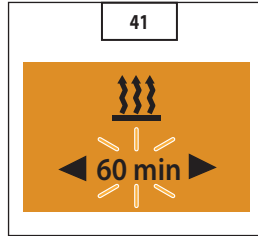
Riscaldatore Off ( 44).


Setting the operating time

If necessary, use the   button to set the operating time.

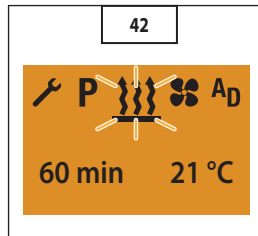
Operating time setting range ( 41):

Min 10 – max 120 min in 1 min. increments, continuous heating mode is possible for air heaters.

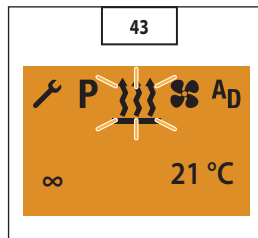



Press the  button to confirm the operating time.

Heater On ( 42).




Display for air heaters in continuous heating mode (factory setting).



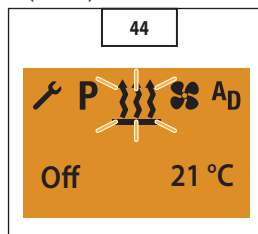
Please note! After switching on, "On" is displayed for 2 sec and then the remaining operating time or ∞ for air heaters. During heating mode it is possible to switch to another menu item. Under the Ventilazione menu item, check the operating time and if necessary adjust. The changed operating time is offered a gain the next time the system is started ( 43).



Heating Off with Shortpress

Display On, the Heating menu item is displayed.

Press the  Shortpress button for less than 2 seconds.


Heater Off ( 44).

**Üzemidő beállítása**

Adott esetben állítsa be az üzemidőt a   gombbal.


Üzemidő beállítási tartománya ( 41):

min 10 – max. 120 perc, 1 perces lépésekben, a levegős üzemű fűtésrendszerekben lehetséges a folyamatos fűtés üzemmód.

Erősítse meg az üzemidőt a  gombbal.


Fűtés On ( 42).

A levegős üzemű fűtésrendszerek jelzése folyamatos fűtés üzemmódban (gyári beállítás).

Figyelmeztetés! A bekapcsoláskor 2 másodpercre megjelenik az "On", majd a visszalevő üzemidő vagy a ∞ levegős üzemű fűtésrendszerek esetében. Fűtés közben át lehet váltani egy másik opcióra a menüben. Ellenőrizze az üzemidőt a menü Szellőzés opciójában, szükség esetén állítsa be. A módosított üzemidő a következő bekapcsoláskor jelenik meg. ( 43)

Fűtés Off Shortpress lehetőséggel

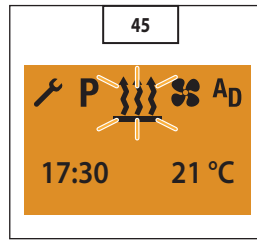
Kijelző On, a menüben megjelenik a Fűtés opció.

 Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.

Fűtés Off ( 44).

Dopo l'indicazione Riscaldamento Off viene visualizzata la videata iniziale.
In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display.

After the Heating Off the Start display appears.
If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds.



A Fűtés Off kijelzést követően megjelenik a kezdőképernyő.
A járművilágítás Off helyzetben 10 másodpercet követően kialszik a kijelző világítása.



Avvertenza! Il riscaldatore si spegne, un apparecchio supplementare attivo rimane in funzione. Durante l'indicazione Riscaldamento Off sono possibili le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto . Tasto Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto Shortpress, Display Off. Tasto Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Riscaldamento (45).



Please note! The heater switches off, an active add-on unit remains in operation. The following actions are possible during the Heating Off display: Use the button to select a menu item. Shortpress button, the Start display appears, if the Shortpress button is pressed a gain, Display Off. Shortpress button, the Heating submenu is displayed (45).



Figyelmeztetés! A fűtés kikapcsol, egy aktív kiegészítő berendezés üzemben marad. Miközben aktív a Fűtés Off kijelzés, a következő műveletek végezhetők el: Válassza ki a menü valamelyik opcióját a következő gombbal: gomb Shortpress, megjelenik a kezdőképernyő, gomb ismételt Shortpress működtetése, kijelző Off. gomb Shortpress, megjelenik a Fűtés almenü (45).

Cambiare durante il funzionamento il valore nominale della temperatura e / o la durata di esercizio

Display On, viene visualizzata l'opzione del menu Riscaldamento / Ventilazione / Apparecchio supplementare Riscaldamento o Apparecchio supplementare Ventilazione.

Tasto Shortpress, per meno di 2 secondi.

Change the temperature setpoint and / or the operating time during operation

Display On, the Heating / Ventilation / Add-On Unit Heating or Add-On Ventilation menu item is displayed.

Press the Short press button for less than 2 seconds.

Módosítsa működés közben a hőmérséklet nominális értékét és / vagy az üzemidőt

Kijelző On, megjelenik a menü Fűtés / Szellőzés / Kiegészítő berendezés fűtés vagy Kiegészítő berendezés szellőzés opciója.

Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.



Avvertenza! Come valori impostati vengono visualizzati il valore nominale della temperatura impostato o confermato prima dell'accensione e l'attuale durata di esercizio residua (limite inferiore 10 min.). La durata di esercizio e il valore nominale della temperatura vengono modificati una sola volta. Entrambi i valori impostati devono essere confermati.



Please note! The temperature setpoint set before switching on the heater or confirmed temperature setpoint and the current remaining operating time (lower limit 10 min) are displayed as set values. The operating time and the temperature setpoint are changed once. Both set values must be confirmed.



Figyelmeztetés! Beállított értékeként megjelennek a bekapcsolást megelőzően beállított vagy megerősített nominális hőmérsékleti érték és az aktuális visszalevő üzemidő (alsó határ 10 perc). Az üzemidő és a hőmérséklet nominális értéke egyszer módosulnak csak. Mindkét beállított értéket meg kell erősíteni.

Impostare valore nominale della temperatura – solo nei riscaldatori ad aria, non nella funzione Ventilazione

Impostare il valore nominale della temperatura con il tasto .

Set temperature setpoint – Only for air heaters, not for the Ventilation function


Use the button to set the temperature setpoint.

Állítsa be a hőmérséklet nominális értékét – csak a levegős üzemi fűtésrendszerekben, nem a Szellőzés üzemmódban



Állítsa be a nominális hőmérsékleti értéket a gombbal.

Campo di regolazione valore nominale**temperatura (46):**

8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

Confermare il campo nominale della temperatura con il tasto . Il valore nominale della temperatura si cambia una sola volta.


Impostare durata di esercizio

Impostare la durata di esercizio con il tasto  .

Campo di regolazione durata di esercizio

(47):

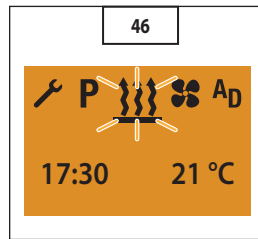
min. 10 – max. 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di riscaldamento continuo.


Confermare la durata di esercizio con il tasto . La durata di esercizio si cambia una sola volta. (48)

Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (49).



Temperature setpoint setting range (46):

8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.



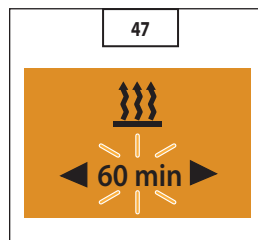
Press the  button to confirm the temperature setpoint.
The temperature setpoint is changed once.


Setting the operating time

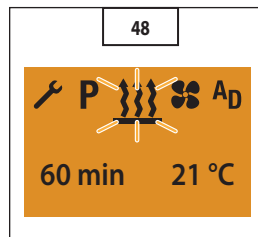
Use the   button to set the operating time.

Operating time setting range (47):

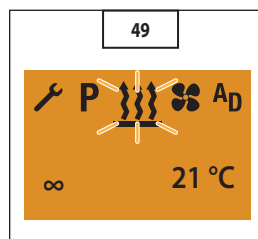
Min 10 – max 120 min in 1 min. increments, continuous heating mode is possible for air heaters.




Press the  button to confirm the operating time.
The operating time is changed once. (48)





Display for air heaters in continuous heating mode (49).

**Hőmérséklet nominális értékének beállítási****tartománya (46):**

8 °C – 36 °C 1 °C-os lépésekben,
46 °F – 97 °F 1 °F-os lépésekben.


Erősítse meg a nominális hőmérséklettartományt a  gombbal. A hőmérséklet nominális értéke csak egyszer módosul.

Üzemidő beállítása

Állítsa be az üzemidőt a   gombbal.




Üzemidő beállítási tartománya (47):


min 10 – max. 120 perc, 1 perces lépésekben, a levegős üzemű fűtésrendszerekben lehetséges a folyamatos fűtés üzemmód.


Erősítse meg az üzemidőt a  gombbal. Az üzemidő csak egyszer módosul. (48)

A levegős üzemű fűtésrendszerek jelzése folyamatos fűtés üzemmódban (49).

Ventilazione On con Shortpress, eventualm. impostare la durata di esercizio

Display On, viene visualizzata la videata iniziale. Selezionare dalla barra del menu il simbolo di ventilazione  con il tasto  .



( 50).

Confermare l'opzione Ventilazione del menu con il tasto .





Avvertenza! La seguente impostazione o conferma è indispensabile.


Impostare durata di esercizio


Impostare eventualmente la durata di esercizio con il tasto  .

Campo di regolazione della durata di esercizio




( 51):
min. 10 – max. 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di funzionamento continuo Ventilazione.


Confermare la durata di esercizio con il tasto .


La durata di esercizio si cambia permanentemente ( 52).

Indicazione nei riscaldatori ad aria in modalità di funzionamento continuo Ventilazione ( 53)

Set Ventilation On with Shortpress and if applicable set the operating time

Display On, the Start display appears. Use the   button to select the ventilation symbol in the Menu bar. 

( 50)


Confirm the Ventilator menu item by pressing the  button.

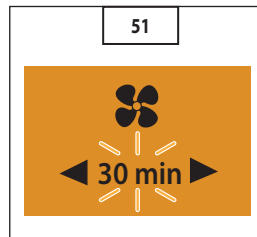



Please note! The following setting or confirmation is absolutely necessary.


Setting the operating time

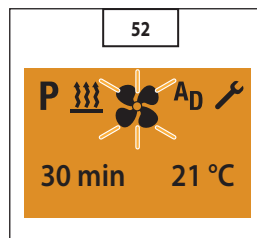
If necessary, use the   button to set the operating time.


Operating time setting range ( 51):
Min 10 – max 120 min in 1 min. increments, continuous ventilator mode possible for air heaters.

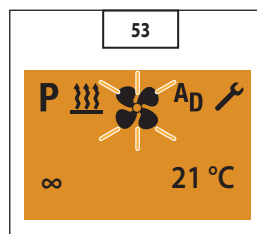


Press the  button to confirm the operating time.




The operating time is changed permanently ( 52).




Display for air heaters in continuous ventilation mode ( 53)



Szellőzés On Shortpress lehetőséggel, adott esetben állítsa be az üzemidőt

Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő. Válassza ki a menüsorból a szellőzés szimbólumát  a   gombbal.



( 50).


Erősítse meg a menü Szellőzés opcióját a következő gombbal: .



Figyelmeztetés! A következő beállítás vagy megerősítés elengedhetetlen.


Üzemidő beállítása

Adott esetben állítsa be az üzemidőt a   gombbal.


Üzemidő beállítási tartománya ( 51):
min 10 – max. 120 perc, 1 perces lépésekben, a levegős üzemű fűtésrendszerekben lehetséges a folyamatos szellőzés üzemmód.

Erősítse meg az üzemidőt a  gombbal.


Az üzemidő folyamatosan módosul ( 52)


Jelzés a levegős üzemű fűtésrendszerek esetében folyamatos szellőzés üzemmódban ( 53)



Avvertenza! All'accensione viene visualizzato per 2 sec. "On" e quindi la durata di esercizio residua o ∞ nei riscaldatori ad aria. Durante la ventilazione si può commutare ad un'altra opzione del menu. Nell'opzione Riscaldamento del menu, verificare ed eventualmente impostare la durata di esercizio. Se non viene visualizzato il simbolo , vuol dire che la funzione Ventilazione non è attivata o non è prevista per il riscaldatore. La durata di esercizio modificata viene visualizzata al successivo avvio.

Ventilazione Off con Longpress


Display On, viene visualizzata l'opzione Ventilazione del menu.
Tasto Longpress, per più di 2 secondi
Riscaldatore Off ( 54).

Dopo l'indicazione Ventilazione Off viene visualizzata la videata iniziale.
In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display.
( 55)




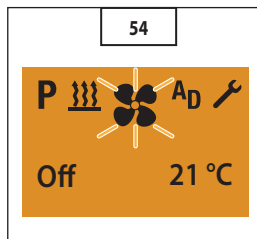
Avvertenza! In Ventilazione Off con Longpress vengono disattivate tutte le funzioni attive. Mentre è attiva l'indicazione Ventilazione Off si possono eseguire le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto  . Tasto  Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto  Shortpress, Display Off. Tasto  Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Ventilazione.




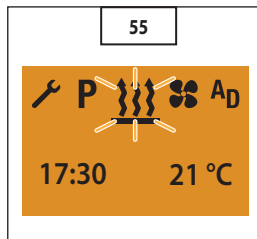
Please note! After switching on, "On" is displayed for 2 sec and then the remaining operating time or ∞ for air heaters. During ventilation mode it is possible to switch to another menu item. Under the Heating menu item, check the operating time and if necessary adjust. If the  symbol is not displayed the Ventilation function is not activated or is not available for the heater. The changed operating time is offered again the next time the system is started.






Ventilation Off with Longpress

Display On, the Ventilation menu item is displayed.
Press the Longpress button for longer than 2 seconds
Heater Off ( 54).




After the Ventilation Off display the Start display appears.
If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds ( 55).





Please note! With Ventilation Off with Longpress all active functions are ended. The following actions are possible during the Ventilation Off display: Use the   button to select a menu item.  Shortpress button, the Start display appears, if the  Shortpress button is pressed again, Display Off.  Shortpress button, the Ventilation submenu is displayed.








Figyelmeztetés! A bekapcsoláskor 2 másodpercre megjelenik az "On", majd a visszalevő üzemidő vagy a ∞ levegős üzemű fűtésrendszerek esetében. Szellőzés közben át lehet váltani egy másik opcióra a menüben. A menü Fűtés opciójában ellenőrizze, és szükség esetén állítsa be az üzemidőt. Ha nem jelenik meg a  szimbólum, az azt jelenti, hogy a Szellőzés funkció nem aktív, vagy nem áll rendelkezésre a fűtésrendszerhez. A módosított üzemidő a következő bekapcsoláskor jelenik meg.

Szellőzés Off Longpress lehetőséggel

Kijelző On, a menüben megjelenik a Szellőzés opció.
Longpress gomb, két másodpercnél hosszabb ideig
Fűtés Off ( 54).


A Szellőzés Off kijelzést követően megjelenik a kezdőképernyő.
A járművilágítás Off helyzetben 10 másodpercet követően kialszik a kijelző világítása.
( 55)



Figyelmeztetés! A Szellőzés Off Longpress lehetőség esetében minden aktív funkció kikapcsol. Miközben aktív a Szellőzés Off kijelzés, a következő műveletek végezhetők el: Válassza ki a menü valamelyik opcióját a következő gombbal:  .  gomb Shortpress, megjelenik a kezdőképernyő,  gomb ismételt Shortpress működtetése, kijelző Off.  gomb Shortpress, megjelenik a Szellőzés almenü.


Ventilazione Off con Shortpress**Ventilazione Off con Shortpress**

Display On, viene visualizzata l'opzione Ventilazione del menu.

Tasto  Shortpress, per meno di 2 secondi.


Riscaldatore Off ( 56).

Dopo l'indicazione Ventilazione Off viene visualizzata la videata iniziale.

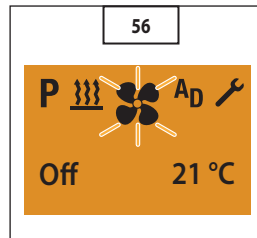
In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display ( 57).

VENTILATI ON OFF with Shortpress


Display ON, the Ventilati on menu item is displayed.

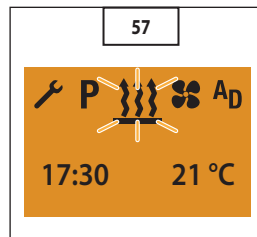
Press the  Shortpress button for less than 2 seconds.

Heater Off ( 56).



After the Ventilati on Off display the Start display appears.

If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds ( 57).



Avvertenza! Il riscaldatore si spegne, un apparecchio supplementare attivo rimane in funzione. Mentre è attiva l'indicazione Ventilazione Off si possono eseguire le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto  . Tasto  Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto  Shortpress, Display Off. Tasto  Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Ventilazione.

Avvertenze generali sulla programmazione del orario di preselezione

La programmazione dell'orario di preselezione viene eseguita nell'opzione **P** del menu.

Con EasyStart Timer si possono programmare 3 orari di preselezione. I 3 orari di preselezione possono essere assegnati a un giorno della settimana oppure essere distribuiti a diversi giorni della settimana.

Si possono selezionare anche 3 periodi di giorni della settimana, che si possono avviare rispettivamente ogni giorno con un orario di preselezione.

Periodi di giorni della settimana:

Sa. – Do. 2 volte Riscaldamento / Ventilazione

Lu. – Ve. 5 volte Riscaldamento / Ventilazione






Lu. – Do. 7 volte Riscaldamento / Ventilazione

Se si attiva un periodo di giorni della settimana programmato, vengono elaborati tutti i giorni della settimana in successione, poi occorre fare una nuova programmazione.

Esempio:

se si attiva di domenica EasyStart Timer con un periodo di giorni della settimana programmato Lu. – Ve., il riscaldatore attiva il riscaldamento o



Please note! The heater switches off, an active add-on unit remains in operation. The following actions are possible during the Ventilation Off display: Use the   button to select a menu item.  Shortpress button, the Start display appears, if the  Shortpress button is pressed a gain, Display Off.  Shortpress button, the Ventilati on submenu is displayed.

General information on programming the preset time

The programming of the **P** preset time is carried out in menu item .

The EasyStart Timer can be used to program 3 preset times. The 3 preset times can either all take place on one weekday or can be distributed between different weekdays.

3 weekday ranges are available to choose from, these can each be started daily with a preset time.

Weekday ranges:

Sat – Sun 2x Heat ing / Ventilation

Mon – Fri 5x Heat ing / Ventilation

Mon – Sun 7x Heat ing / Ventilation


If the system is activated with programmed weekday range, all weekdays are worked through consecutively; after that renewed programming is required.

Example:

If the EasyStart Timer with a programmed weekday range Mon – Fri is activated on


Szellőzés Off Shortpress lehetőséggel**Szellőzés Off Shortpress lehetőséggel**

Kijelző On, a menüben megjelenik a Szellőzés opció.






 Shortpress gomb, két másodpercnél rövidebb ideig.

Fűtés Off ( 56).

A Szellőzés Off kijelzést követően megjelenik a kezdőképernyő.

A járművilágítás Off helyzetben 10 másodpercet követően kialszik a kijelző világítása ( 57).



Figyelmeztetés! A fűtés kikapcsol, egy aktív kiegészítő berendezés üzemben marad. Miközben aktív a Szellőzés Off kijelzés, a következő műveletek végezhetők el: Válassza ki a menü valamelyik opcióját a következő gombbal:  .  gomb Shortpress, megjelenik a kezdőképernyő,  gomb ismételt Shortpress működtetése, kijelző Off.  gomb Shortpress, megjelenik a Szellőzés almenü .

Az előválasztási idő programozására vonatkozó általános figyelmeztetések

Az előválasztási idő programozását a menü **P** opciójában kell elvégezni.

Az EasyStart Timer segítségével három előválasztási idő programozható be. A három előválasztási időt a hét egyik napjához lehet hozzárendelni, vagy a hét különböző napjaira oszthatók szét.

A hét napjainak három periódusa is kiválasztható, amely minden nap megfelelően indítható, egy előválasztási idővel.

A hét napjainak periódusai:

Szo. – Csü. Kétszer Fűtés / Szellőzés

Hé. – Pé. Ötször Fűtés / Szellőzés

Hé. – Csü. Hétszer Fűtés / Szellőzés

Ha aktívvá válik a hét napjainak egyik beprogramozott periódusa, végigmegy a rendszer sorban a hét napjain, ezt követően új programozást kell létrehozni.

Példa:

ha aktívvá válik az EasyStart Timer vasárnap, a hét következők szerint programozott napjaival: Hé. – Pé., a fűtésrendszer aktiválja a fűtést vagy a szellőzést hétfőtől péntekig a beállított preset

la ventilazione da lunedì e venerdì con i valori di preset impostati (5 volte Riscaldamento/Ventilazione).

Se si attiva di mercoledì EasyStart Timer con un periodo di giorni della settimana programmato Lu. – Ve., il riscaldatore attiva il riscaldamento o la ventilazione giovedì e

venerdì, ma non si attiva sabato e domenica. Da lunedì a mercoledì della settimana successiva continua il funzionamento con i valori di preset impostati (5 volte Riscaldamento/Ventilazione).

Al termine di un periodo di giorni della settimana, occorre ripetere la programmazione.



Avvertenza! Se nella barra del menu non appare il simbolo **P, vuol dire che l'apparecchio si trova nella modalità ADR, quindi non è possibile attivare una modalità di riscaldamento preselezionata. Nella programmazione di EasyStart Timer si deve tener conto della modalità operativa come di seguito descritto.**

Modalità operativa Orario di partenza (impostazione di fabbrica)

Alle seguenti condizioni, la modalità di riscaldamento preselezionata non viene avviata alla data attuale.

- La data attuale e il giorno preselezionato sono identici.
- L'ora attuale si trova nel periodo di tempo: orario di partenza meno durata di esercizio.

Esempio:

data attuale / giorno preselezionato: Gi.

ora attuale: ore 18:45

orario di partenza: ore 19:00

durata di esercizio: 30 minuti

periodo di tempo: dalle ore 18:30 alle 19:00

L'ora attuale si trova nel periodo di tempo, il riscaldatore non viene attivato.

Il programma viene eseguito la settimana successiva.

Modalità operativa Tempo di avvio

Nella modalità operativa Tempo di avvio il riscaldatore viene avviato alla data preselezionata e quando arriva l'ora impostata.

Sunday, the heater heats or ventilates from Monday to Friday with the set defaults (5x Heat ing / Ventilati on).

If the EasyStart Timer with a programmed weekday range Mon – Fri is activated on Wednesday, the heater heats or ventilates on Thursday and Friday, the heater is not operated on Saturday and Sunday. From Monday to Wednesday of the following week the operation is continued with the set defaults (5x Heat ing / Ventilati on).

After a weekday range has been worked through renewed programming is required.



Please note! If the **P symbol is not displayed in the Menu bar, the heater is in ADR mode; preselected heating mode is not possible here. When programming the EasyStart Timer, note the operating mode as described in the follo wing.**

Departure time operating mode (factor y setting)

Under the following conditions the preselected heating mode is not started on the current day .

- The current day and the preselected day are identical.
- The current time lies within the time period, departure time minus operating time.

Example:

Current day / preselected day: Thu

Current time: 18:45

Departure time: 19:00

Operating time: 30 minutes

Duration: 18:30 to 19:00

The current time lies within the time period, the heater is not switched on.

The program will be run during the next week.

Start time operating mode

In Start Time operating mode the heater is started on the preselected day and when the set time is reached.

értékekkel (ötször Fűtés / Szellőzés).

Ha aktívá válik az EasyStart Timer szerda, a hét következők szerint programozott napjaival: Hé. – Pé., a fűtésrendszer a fűtést vagy a szellőzést csütörtökön kapcsolja be és

pénteken, de nem kapcsol be szombaton és vasárnap. Hétfőtől szerdáig a következő héten folytatódik az üzem a beállított preset értékekkel (ötször Fűtés / Szellőzés).

A hét napjainak egy periódusa végén meg kell ismételni a programozást.



Figyelmeztetés! Ha a menüsorban nem jelenik meg a **P szimbólum, az azt jelenti, hogy a berendezés az ADR üzemmódban van, tehát nem aktiválható az előválasztott fűtés üzemmód. Az EasyStart Timer programozásban a következőkben leírtak szerint ügyelni kell az üzemmódra.**

Üzemmód Indítás időpontja (gyári beállítás)

A következő feltételek mellett az előválasztott fűtés üzemmód nem kapcsol be az aktuális időpontban.

- Az aktuális dátum és az előválasztott nap megegyezik.
- Az aktuális óraidő a következő időszakba esik: indítási időpontja mínusz az üzemidő.

Példa:

aktuális dátum / előválasztott nap: Csüt.

aktuális óra: 18:45

indítási időpont: 19:00

üzemidő: 30 perc

időszak: 18:30-tól 19:00-ig

Az aktuális óraidő a következő időszakba esik, a fűtésrendszer nem kapcsol be.

A program a következő héten fut le.

Indítási idő üzemmód

Az indítási idő üzemmódban a fűtésrendszer az előválasztott dátummal és a beállított óraidő elérésekor indul el.

Programmare gli orari di preselezione

Display On, viene visualizzata la videata iniziale (58).

Selezionare dalla barra del menu il simbolo **P** con il tasto ◀ ▶.

Indicazione quando non è attivata nessuna preselezione.

Indicazione quando è attivata una preselezione, ad es. P2. (59)

Confermare l'opzione Programma del menu con il tasto ◻.

Avvertenza! Se il simbolo **P** è contrassegnato con un , vuol dire che una o diverse memorie programmi sono già attivate. Le memorie programmi attivate sono contrassegnate sul display con un .

Impostazioni di EasyStart Timer

Selezionare la memoria programmi
Viene visualizzata la memoria programmi P1, eventualmente selezionare la memoria programmi successiva P2, P3 o di nuovo P1 con il tasto ◀ ▶.

Indicazione memoria programmi P1, impostazione di fabbrica.

(60)

Indicazione memoria programmi P2 con preselezione programmata. (61)

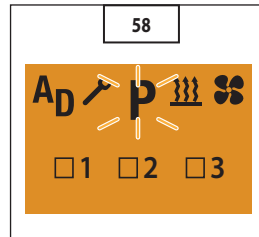
Confermare la memoria programmi selezionata con il tasto ◻.

Program preset times

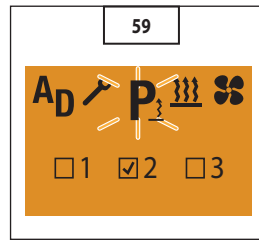
Display On, the Start display appears (58).

Use the ◀ ▶ button to select the symbol **P** in the Menu bar.

Display, if no preselection is activated.



Display, if a preselection is activated e.g. P2. (59)



Confirm the Program menu item by pressing the ◻ button.

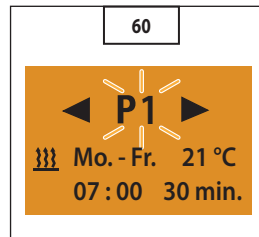
Please note! If the **P** symbol is marked with , a or several program memories is/are already activated. Activated program memories are marked in the display with a .

EasyStart Timer settings

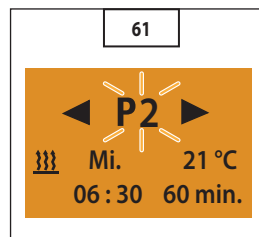
Selecting the program memory

The P1 program memory is displayed, if applicable, use the ◀ ▶ button to select the next program memory P2, P3 or P1 again.

Program memory P1 display, factory setting. (60)



Program memory P2 display with programmed preselection. (61)



Press the ◻ button to confirm the selected program memory.

Előválasztási időpontok programozása

Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő (58).

Válassza ki a menüsorból a szimbólumot **P** a ◀ ▶ gombbal.

Jelzés, amikor nem aktív egy előválasztás sem.

Jelzés, amikor aktív egy előválasztás, pl. P2. (59)

Erősítse meg a menü Programozás opcióját a következő gombbal: ◻.

Figyelmeztetés! Ha a **P** szimbólum egy szimbóllummal van jelölve, az azt jelenti, hogy egy vagy több programmemória már aktív. Az aktivált programok memóriája a kijelzőn a szimbóllummal vannak jelölve.

EasyStart Timer beállításai

Válassza ki a programok memóriáját

Megjelenik a P1 programok memóriája, szükség esetén válassza ki a következő programok memóriáját: P2, P3, vagy ismét a P1-et a ◀ ▶ gombbal.




P1 programok memóriája jelzése, gyári beállítás.



(60)

P2 programok memóriája kijelzés programozott előválasztással. (61)


Erősítse meg a kiválasztott programok memóriát a ◻ gombbal.

Attivare / disattivare una memoria programmi

Selezionare l'impostazione "On" o "Off" con il tasto  . ( 62)

Confermare l'impostazione "On" o "Off" con il tasto ; il programma, ad es. P2, è attivato o disattivato. ( 63)



Elaborare la memoria programmi

Con il tasto  confermare la memoria programmi selezionata, ad es. P2.

Selezionare il simbolo  con il tasto  . ( 64)




Confermare l'impostazione con il tasto .



Selezionare il gruppo di giorni della settimana / giorno della settimana

Selezionare il gruppo di giorni della settimana Lu - Ve, Sa - Do, Lu - Do o un giorno della settimana Lu, Ma, Me, Gi, Ve, Sa, Do con il tasto  .


( 65)





Activating / deactivating the program memory

Use the   button to select the "On" or "Off" setting. ( 62)

Confirm the "On" or "Off" setting with the  button, the program, e.g. P2 is activated or deactivated. ( 63)



Editing the program memory

Use the  button to confirm the selected program memory, e.g. P2.

Use the   button to select the symbol . ( 64)




Press the  button to confirm the setting.



Selecting the weekday group / weekday


Use the   button to select the weekday group Mon - Fri, Sat - Sun, Mon - Sun or a weekday Mon, Tue, Wed, Thu, Fri, Sat, Sun.


( 65)

Egy programok memória aktiválása / inaktiválása


Válassza ki az "On" vagy "Off" beállítást a   gombbal. ( 62)





Erősítse meg az "On" vagy "Off" beállítást a  gombbal; a program, pl. a P2, aktív vagy inaktív. ( 63)

Figyelmeztetés! A program lefolytatásának végén lépjen vissza a  gombbal a menü Program / Előválasztás opciójába, vagy várjon, amíg
 - a jármű világítása On állapotban megjelenik a menü Program / Előválasztás opciója,
 - a jármű világítása Off állapotban a kijelző világítása kialszik.

Ne nyomja meg a  gombot, mert azt követően a beállítás "On"-tól "Off"-ra vált, és fordítva.



Programok memóriájának létrehozása

A  gombbal erősítse meg a kiválasztott programok memóriáját, pl. P2.

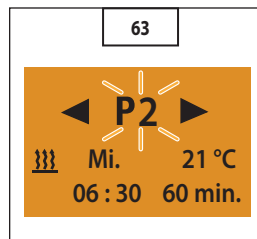
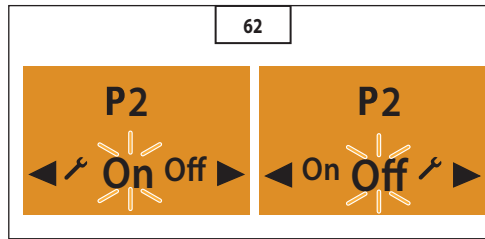
Válassza ki a  szimbólumot a   gombbal. ( 64)


Erősítse meg a beállítást a  gombbal.

Válassza ki a hét napjainak csoportját / a hét napját

Válassza ki a hét napjainak csoportját Hé - Pé, Szo - Vas, Hé - Csüt vagy a hét valamelyik napját Hé, Ke, Sze, Csüt, Pé, Szo, Vas a   gombbal.


( 65)



Avvertenza! Al termine dell'elaborazione del programma, tornare con il tasto  all'opzione Programma / Preselezione del menu oppure attendere finché
 - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Programma / Preselezione del menu,
 - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.


Non premere il tasto  poiché altrimenti si commuta l'impostazione "On" in "Off" e viceversa.

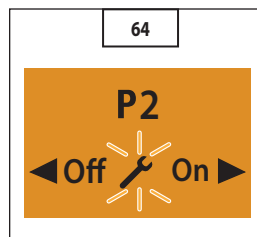


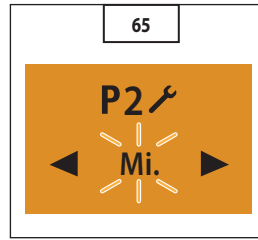
Please note! After editing the program, press the  button to return to the Program / Preselection menu item or wait until
 - if the vehicle lighting is On the Program / Preselection menu item is displayed,
 - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.

Do not press the  button, as otherwise the "On" setting switches to "Off" and vice versa.




Ne nyomja meg a  gombot, mert azt követően a beállítás "On"-tól "Off"-ra vált, és fordítva.






Confermare l'impostazione con il tasto .

Press the  button to confirm the setting.


Erősítse meg a beállítást a  gombbal.

Impostare orario di partenza / tempo di avvio

Impostare l'ora con il tasto  .

( 66)

Setting the departure time / start time

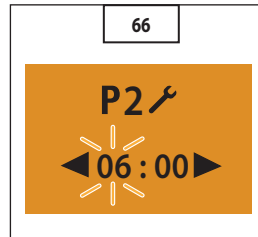
Use the   button to set the hours.

( 66)

Indulási időpont /indítási idő beállítása

Állítsa be az órát a   gombbal.


( 66)



Confermare l'impostazione con il tasto .

Impostare i minuti con il tasto  .

( 67)

Press the  button to confirm the setting.

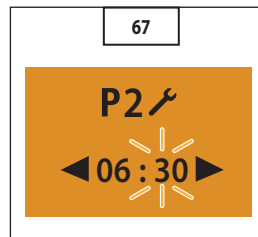
Use the   button to set the minutes.

( 67)


Erősítse meg a beállítást a  gombbal.

Állítsa be a percert a   gombbal.

( 67)





Confermare l'impostazione con il tasto .

Press the  button to confirm the setting.

Erősítse meg a beállítást a  gombbal.

Selezionare la modalità operativa

Selezionare con il tasto   il simbolo  o il simbolo .





( 68)

Selecting the operating mode

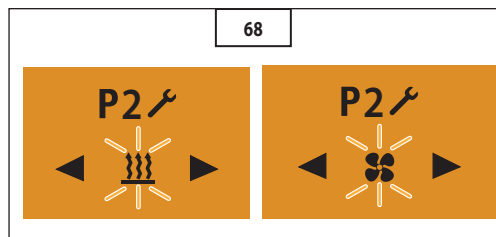
Use the   button to deselect the symbol  or the symbol .

( 68)


Üzem mód kiválasztása


Válassza ki a   gombbal a  vagy a  szimbólumot.

( 68)





Confermare la funzione Riscaldamento o Ventilazione con il tasto .

Confirm the Heating or Ventilation function by pressing the  button.

Erősítse meg a Fűtés vagy a Szellőzés funkciót a  gombbal.


Impostare valore nominale temperatura – solo nei riscaldatori ad aria

Impostare il valore nominale della temperatura con il tasto  .



Campo di regolazione valore nominale temperatura:

8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.



( 69)

Confermare il campo nominale della temperatura con il tasto .



Attivare memoria programmi ( 70)

Confermare l'impostazione "On" con il tasto  ( 71)



Avvertenza! Al termine dell'elaborazione del programma, tornare con il tasto  all'opzione Programma / Preselezione del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Programma / Preselezione del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display. Non premere il tasto , poiché altrimenti si commuta l'impostazione "On" in "Off" e viceversa.

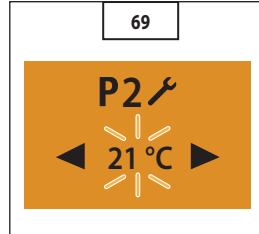
Set temperature setpoint – for air heaters only


Use the   button to set the temperature setpoint.

Temperature setpoint setting range:



8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.

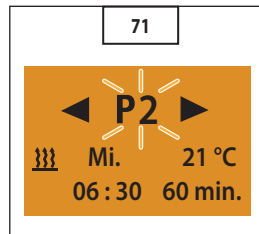
( 69)





Press the  button to confirm the temperature setpoint.



Activating the program memory ( 70)

Press the  button to confirm the "On" setting ( 71)



Please note! After editing the program, press the  button to return to the Program / Preselection menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Program / Preselection menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out. Do not press the  button, as otherwise the "On" setting switches to "Off" and vice versa.

Hőmérséklet nominális értékének beállítása - csak levegős üzemű fűtésrendszereknél

Állítsa be a nominális hőmérsékleti értéket a   gombbal.



Hőmérséklet nominális értékének beállítási tartománya:

8 °C – 36 °C 1 °C-os lépésekben,
46 °F – 97 °F 1 °F-os lépésekben.



( 69)

Erősítse meg a nominális hőmérséklettartományt a  gombbal.




Programok memóriájának aktiválása ( 70)

Erősítse meg az "On" beállítást a  gombbal ( 71)





Figyelmeztetés! A program lefolytatásának végén lépjen vissza a  gombbal a menu Program / Előválasztás opciójába, vagy várjon, amíg - a jármű világítása On állapotban megjelenik a menu Program / Előválasztás opciója, - a jármű világítása Off állapotban a kijelző világítása kialszik. Ne nyomja meg a  gombot, mert azt követően a beállítás "On"-tól "Off"-ra vált, és fordítva.

Disattivare memoria programmi

Selezionare l'impostazione "Off" con il tasto  . ( 72)


Confermare l'impostazione "Off" con il tasto .



Avvertenza! Le impostazioni rimangono memorizzate. Al termine dell'elaborazione del programma, tornare con il tasto  all'opzione Programma / Preselezione del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Programma / Preselezione del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display. Non premere il tasto , poiché altrimenti si commuta l'impostazione "On" in "Off" e viceversa.





Rielaborare memoria programmi


Selezionare il simbolo  con il tasto  . ( 73)

Confermare l'impostazione con il tasto  e proseguire.




Impostazioni**Impostare l'ora**

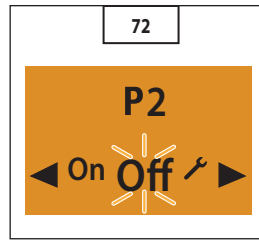
Display On, viene visualizzata la videata iniziale.


Selezionare dalla barra del menu il simbolo  con il tasto  . ( 74)

Confermare l'opzione Impostazioni del menu con il tasto .



Deactivating the program memory

Use the   button to select the "Off" setting. ( 72)







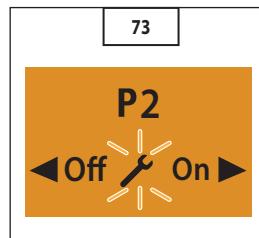
Press the  button to confirm the "Off" setting.




Please note! The settings remain saved. After editing the program, press the  button to return to the Program / Preselection menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Program / Preselection menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out. Do not press the , as otherwise the "On" setting switches to "Off" and vice versa.

Edit the program memory again





Use the   button to select the  symbol. ( 73)

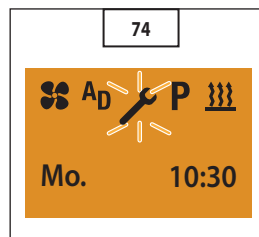



Use the  button to confirm the setting and continue.

Settings**Setting the time**




Display On, the Start display appears.

Use the   button to select the  symbol in the Menu bar. ( 74)





Confirm the Settings menu item by pressing the  button.

Programok memóriájának inaktíválása





Válassza ki az "Off" beállítást a   gombbal. ( 72)

Erősítse meg az "Off" beállítást a  gombbal.



Figyelmeztetés! A beállítások mentve maradnak. A program lefolytatásának végén lépjen vissza a  gombbal a menü Program / Előválasztás opciójába, vagy várjon, amíg - a jármű világítása On állapotban megjelenik a menü Program / Előválasztás opciója, - a jármű világítása Off állapotban a kijelző világítása kialszik. Ne nyomja meg a  gombot, mert azt követően a beállítás "On"-tól "Off"-ra vált, és fordítva.





Programok memóriájának újraindítása

Válassza ki a  szimbólumot a   gombbal. ( 73)

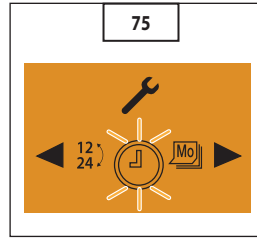
Erősítse meg a beállítást a  gombbal, és folytassa.




Beállítások**Pontos idő beállítása**

Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő.


Válassza ki a menüsorból a  szimbólumot a   gombbal. ( 74)




Erősítse meg a menü Beállítások opcióját a következő gombbal: .




Confermare Impostare l'ora con il tasto 
Impostare l'ora con il tasto  .

( 76)

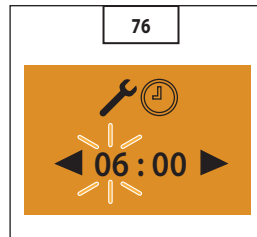
Confirm the Set the Time by pressing the  button.

Use the   button to set the hours. ( 76)



Erősítse meg a Pontos idő beállítása lehetőséget a  gombbal.

Állítsa be az órát a   gombbal.


( 76)



Confermare l'impostazione con il tasto .

Impostare i minuti con il tasto  .

( 77)

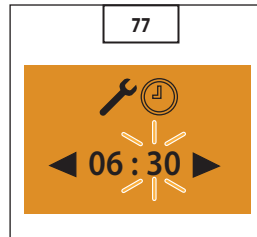
Press the  button to confirm the setting.

Use the   button to set the minutes. ( 77)


Erősítse meg a beállítást a  gombbal.

Állítsa be a percert a   gombbal.

( 77)



Confermare l'impostazione con il tasto .


Press the  button to confirm the setting.

Erősítse meg a beállítást a  gombbal.




Avvertenza! Non premere il tasto , altrimenti sul display riappare Impostare l'ora. Al termine dell'impostazione tornare con il tasto all'opzione Impostazioni del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Impostazioni del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.






Please note! Do not press the  button, as otherwise Set the Time appears in the display a gain. After making the setting, press the button to return to the Settings menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Settings menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.



Figyelmeztetés! Ne nyomja meg a  gombot, ellenkező esetben a kijelzőn ismét megjelenik a Pontos idő beállítása lehetőség. A beállítás végén lépjen vissza a gombbal a menü Beállítások opciójába, vagy várjon, amíg - a jármű világítása On állapotban megjelenik a menü Beállítások opciója, - a jármű világítása Off állapotban a kijelző világítása kialszik.

Impostare giorno della settimana





Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

Selezionare dalla barra del menu il simbolo  con il tasto  .

( 78)




Setting the weekday

Display On, the Start display appears.

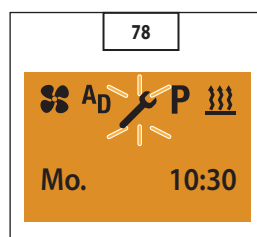
Use the   button to select the  symbol in the Menu bar. ( 78)


Hát napjának beállítása

Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő.





Válassza ki a menüsorból a  szimbólumot a   gombbal.





( 78)



Confermare l'opzione Impostazioni del menu con il tasto .

Viene visualizzato il simbolo  Impostare l'ora. ( 79)

Con il tasto   selezionare il simbolo  Giorno della settimana. ( 80)





Confermare l'impostazione con il tasto . Selezionare il giorno della settimana con il tasto  . ( 81)


Confermare il giorno della settimana con il tasto .

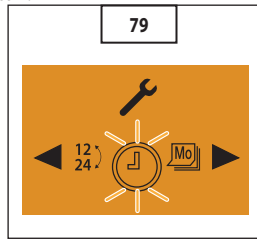




Avvertenza! Non premere il tasto , altrimenti sul display riappare l'impostazione e giorno della settimana. Al termine dell'impostazione tornare con il tasto  all'opzione Impostazioni del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Impostazioni del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.




Impostare formato dell'ora

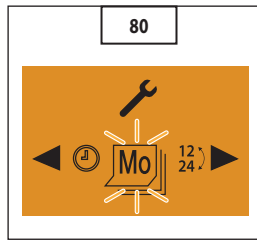
Display On, viene visualizzata la videata iniziale. Selezionare dalla barra del menu il simbolo  con il tasto  . ( 82)





Confirm the Settings menu item by pressing the  button.

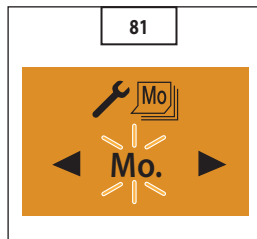



The Set the Time symbol  is displayed ( 79).

Use the   button to select the Weekday symbol. ( 80)





Press the  button to confirm the setting. Use the   button to select the weekday. ( 81)







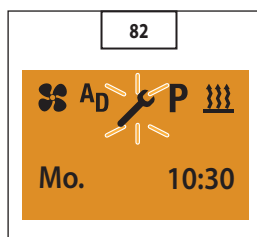
Press the  button to confirm the weekday.



Please note! Do not press the , otherwise Set the Weekday appears in the display a gain. After making the setting, press the  button to return to the Settings menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Settings menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.





Setting the time format

Display ON, the Start display appears. Use the   button to select the symbol  in the Menu bar. ( 82)




Erősítse meg a menü Beállítások opcióját a következő gombbal: .



Megjelenik a  Pontos idő beállítása szimbólum. ( 79)

A   gombbal válassza ki a  Hét napja szimbólumot. ( 80)





Erősítse meg a beállítást a  gombbal. Válassza ki a hét napját a   gombbal. ( 81)


Erősítse meg a hét napját a  gombbal.








Figyelmeztetés! Ne nyomja meg a  gombot, ellenkező esetben a kijelzőn ismét megjelenik a Hét napjának beállítása lehetőség. A beállítás végén lépjen vissza a  gombbal a menü Beállítások opciójába, vagy várjon, amíg - a jármű világítása On állapotban megjelenik a menü Beállítások opciója, - a jármű világítása Off állapotban a kijelző világítása kialszik.





Pontos idő formátumának beállítása



Kijelző On, megjelenik a kezdő képernyő. Válassza ki a menüsorból a  szimbólumot a   gombbal. ( 82)

Confermare l'opzione Impostazioni del menu con il tasto .


Viene visualizzato il simbolo  Impostare l'ora ( 83).


Con il tasto   selezionare il simbolo  12 / 24 Formato dell'ora. ( 84)







Confermare l'impostazione con il tasto . Selezionare il formato dell'ora con il tasto  . ( 85)





Confermare il formato dell'ora con il tasto . ( 85)





Avvertenza! Non premere il tasto , altrimenti sul display riappare Impostare formato dell'ora. Al termine dell'impostazione tornare con il tasto  all'opzione Impostazioni del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Impostazioni del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.



Confirm the Settings menu item by pressing the  button.

The Set the Time symbol  is displayed ( 83)
Use the   button to select the  12 / 24 Time Format symbol. ( 84)







Press the  button to confirm the setting. Use the   button to select the time format. ( 85)





Press the  button to confirm the time format. ( 85)





Please note! Do not press the  button, as otherwise Set the Time Format appears in the display a gain. After making the setting, press the  button to return to the Settings menu item or wait until - if the vehicle lighting is On the Settings menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.



Erősítse meg a menü Beállítások opcióját a következő gombbal: .

Megjelenik a  Pontos idő beállítása szimbólum. ( 83).
A   gombbal válassza ki a  12 / 24 Pontos idő formátuma szimbólumot. ( 84)


Erősítse meg a beállítást a  gombbal. Válassza ki a pontos idő formátumát a   gombbal. ( 85)

Erősítse meg a pontos idő formátumát a  gombbal. ( 85)




Figyelmeztetés! Ne nyomja meg a  gombot, ellenkező esetben a kijelzőn ismét megjelenik a Pontos idő formátumának beállítása lehetőség. A beállítás végén lépjen vissza a  gombbal a menü Beállítások opciójába, vagy várjon, amíg - a jármű világítása On állapotban megjelenik a menü Beállítások opciója, - a jármű világítása Off állapotban a kijelző világítása kialszik.


19 - SERBATOIO LIQUIDO LAVAVETRO


Posizionato a sinistra dell'operatore. Svitare il tappo di chiusura (1, ) 86), assicurarsi che il serbatoio sia sempre pieno. Liquido da usare: acqua più detergente per vetri (usare un antigelo in inverno)

20 - PLAFONIERA


L'interruttore (1, ) è incorporato nella plafoniera. Ha due posizioni: illuminazione continua e spegnimento.

21 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE


Per l'apertura del finestrino posteriore tirare la leva (1, ) in senso orario e spingere il vetro.

Bloccare col pomolo (2, ) il finestrino posteriore, su tre diverse posizioni.


19 - WINDSCREEN-WIPER LIQUID TANK


Present on the LH of the operator. Unscrew cap (1, ) 86), and make sure the tank is always full. Liquid to be used: water + detergent for glass windows (use an anti-freeze in winter)

20 - CEILING LIGHT


The (1, ) switch is built into the ceiling light. It has two positions: continuous lighting and Off.

21 - REAR WINDOW OPENING LEVER


To open the rear window pull the (1, ) lever clockwise and push the window.

Use knob (2, ) to block the rear window in three different positions.


19 - ABLAKMOSÓ FOLYADÉK TARTÁLY


A kezelőszemélytől balra. Csavarja ki az (1, ) 86) zárókupakot, biztosítsa, hogy a tartály mindig tele legyen. Használandó folyadék: víz és üvegmosó szer (télén használjon fagyállót)

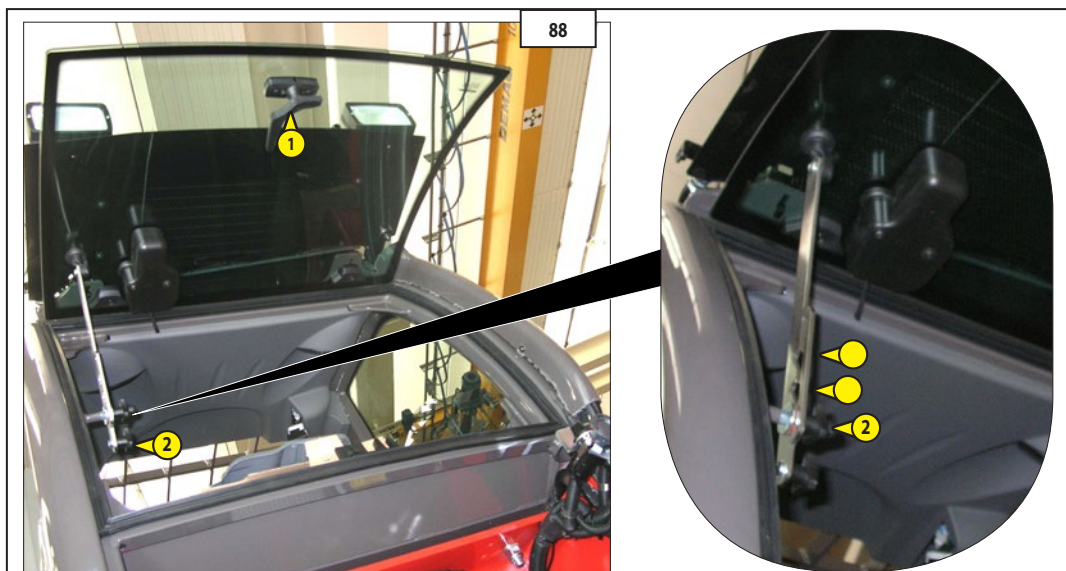
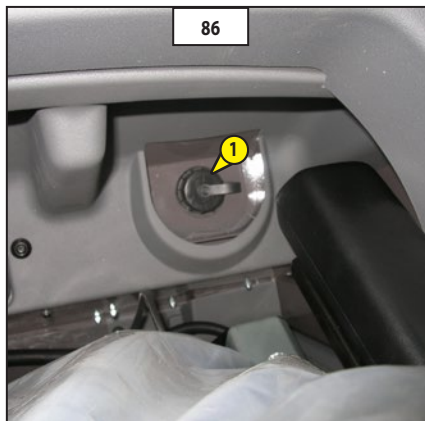
20 - MENNYEZETI LÁMPA

Akapcsoló(1, ) a tetőburkolatban beépítve. Két helyzetbe lehet állítani: folyamatos világítás és kikapcsolás.


21 - HÁTSÓ ABLAK NYITÓ KAR


A hátsó ablak kinyitásához húzza a kart (1, ) az óramutató járásával megegyező irányba, és tolja meg az ablakot.

A(2 ) gomb segítségével blokkolja a hátsó ablakot három különböző pozícióban.





22 - CHIUSURA DELLA PORTIERA

Chiusura esterna: Per aprire la portiera, premere il bottone (1,  89). Due chiavi sono fornite con il carrello per la chiusura.


Chiusura interna: Per aprire la portiera, afferrare la leva (2,  89) e spingerla in avanti.


22 - DOOR CLOSURE

External closure: To open the door press button (1,  89). Two keys are supplied with the truck for closure.


Internal closure: To open the door, grip lever (2,  89) and push it forwards.

22 - AJTÓ ZÁR


Bezárás kívülről: Az ajtó kinyitására nyomja meg az (1,  89) gombot. Két kulcs áll rendelkezésre az ajtó bezárásához.


Bezárás belülről: Az ajtó kinyitására fogja meg erősen, és tolja előre (2,  89) a kart.

23 - INTERRUPTORE ALZACRISTALLI (ELETTRICO)


Questo interruttore (5,  90) attiva il comando che alza o abbassa il finestrino della portiera della cabina mediante un meccanismo elettrico.


Apertura del finestrino.

Premere l'interruttore in avanti (1a,  90) e tenerlo premuto fino a quando il finestrino ha raggiunto la posizione desiderata.


Premere l'interruttore in avanti (1a,  90) e tenerlo premuto fino all'apertura completa del finestrino.

Chiusura del finestrino


Premere l'interruttore all'indietro (1b,  90) e tenerlo premuto fino a quando il finestrino ha raggiunto la posizione desiderata.


Premere l'interruttore all'indietro (1b,  90) e tenerlo premuto fino alla chiusura completa del finestrino.

23 - WINDOWLIFT (POWER-OPERATED) SWITCH


This switch (5,  90) active the control that raises or lowers the cab door window using a powered mechanism.


Opening the window

Press the switch forward (1a,  90) and hold it until the window has moved to the desired position.


Press the switch forward (1a,  90) and hold it until the window will open all the way.

Closing the window


Press the switch back (1b,  90) and hold it until the window has moved to the desired position.


Press the switch back (1b,  90) and hold it until the window will close all the way.

23 - ABLAKEMELŐ KAPCSOLÓ (ELEKTROMOS)


Ez a kapcsoló (5  90) aktiválja a parancsot, ami a kabin ajtajának ablakát emeli vagy süllyeszti egy elektromos mechanizmus segítségével.


Ablak kinyitása.

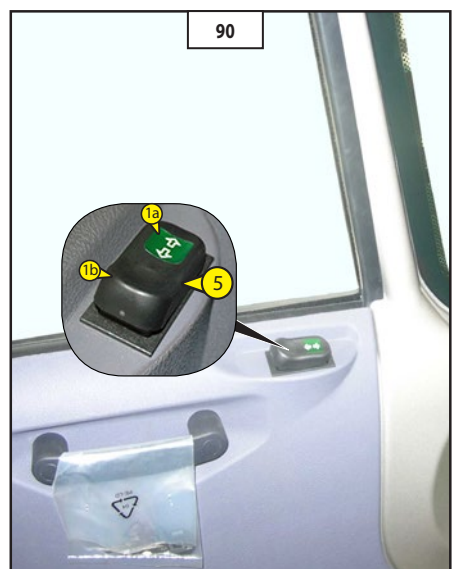
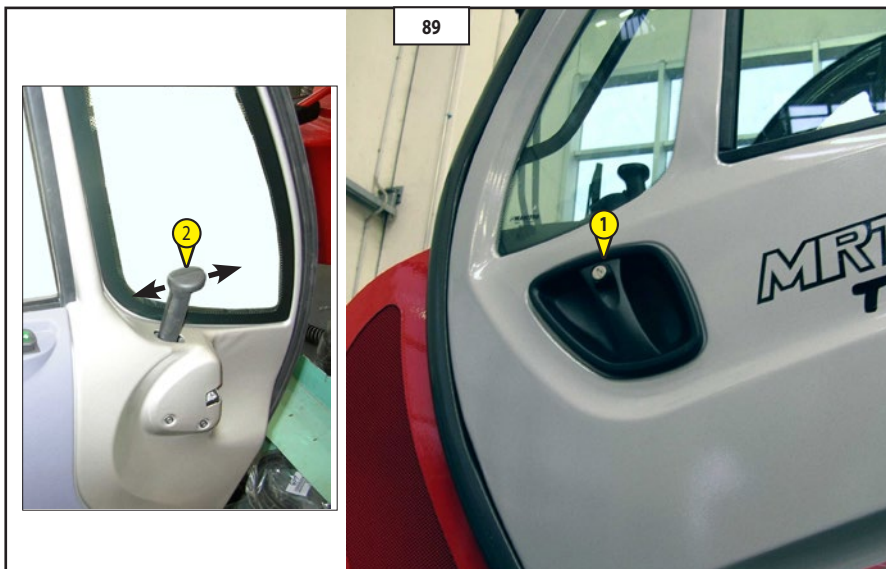
Nyomja előre a kapcsolót (1a,  90), és tartsa lenyomva addig, amíg az ablak eléri a kívánt pozíciót.

Nyomja előre a kapcsolót (1a,  90), és tartsa lenyomva addig, amíg az ablak teljesen ki nem nyílik.

Ablak becsukása

Nyomja hátra a kapcsolót (1b,  90), és tartsa lenyomva addig, amíg az ablak eléri a kívánt pozíciót.

Nyomja hátra a kapcsolót (1b,  90), és tartsa lenyomva addig, amíg az ablak teljesen be nem csukódik.



24 - DIFFUSORI D'ARIA PER IL DISAPPANNAMENTO DEL PARABREZZA

Per un'efficacia ottimale, chiudere i diffusori del riscaldamento.

(1,  91)

24 - AIR DIFFUSERS FOR DEMISTING WINDSCREEN

For optimum performance, close the heating diffusers.

(1,  91)

24 - LEVEGŐ SZELLŐZTETŐK A SZÉLVÉDŐ PÁRAMENTESÍTÉSÉHEZ

Az optimális hatékonyság érdekében zárja le a fűtés szellőztetőket.

(1,  91)

25 - DIFFUSORI D'ARIA DEL RISCALDAMENTO

I diffusori del riscaldamento permettono di distribuire l'aria ventilata all'interno della cabina e sui vetri laterali.

(2,  91)

25 - AIR DIFFUSERS OF HEATING

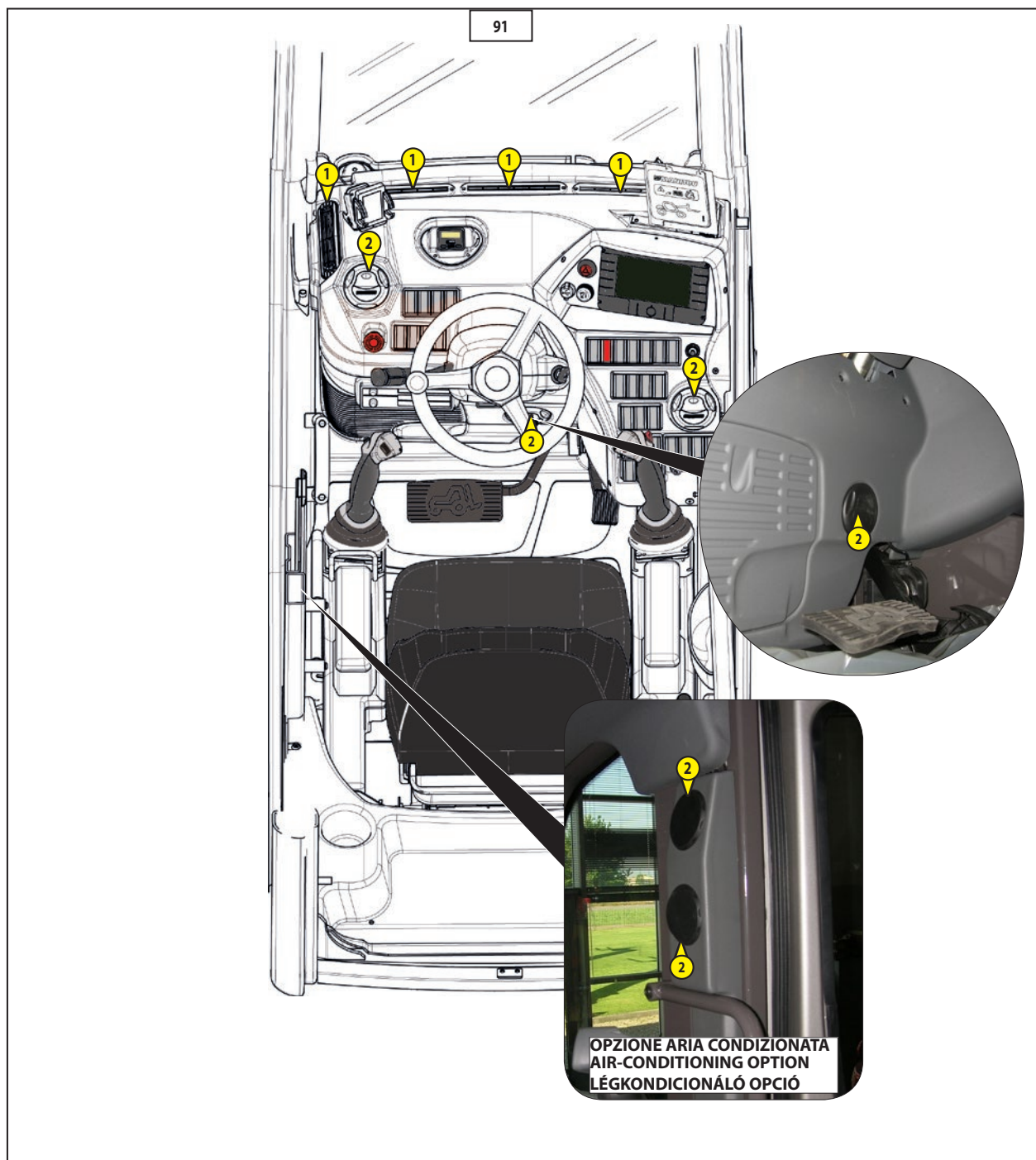
The heating diffusers make it possible to distribute the ventilated air inside the cab and on the side windows.

(2,  91)

25 - FŰTÉS SZELLŐZTETŐK

A fűtés szellőztetők elosztják a levegőt a kabinba és az oldalsó üvegekre.

(2,  91)



IT

26 - PORTADOCUMENTI

Accertarsi che il manuale d'istruzioni sia al suo posto nel vano portadocumenti.

(1,  92)

EN

26 - DOCUMENTS HOLDER

Make sure the Instruction manual is placed in the document-holder compartment.

(1,  92)

HU

26 - DOKUMENTUMTARTÓ

Győződjön meg arról, hogy a használati utasítás a helyén van a megfelelő tartóban.

(1,  92)

27 - AUTORADIO (OPTIONAL)**27 - AUTORADIO (OPTIONAL)****27 - RÁDIÓ (OPCIONÁLIS)****28 - RETROVISORE INTERNO**

(1,  93)

28 - INTERNAL REARVIEW MIRROR

(1,  93)

28 - BELSŐ VISSZAPILLANTÓ TÜKÖR

(1,  93)

29 - TARGA

(1,  94)

29 - LICENSE PLATE

(1,  94)

29 - RENDSZÁMTÁBLA

(1,  94)

30 - ILLUMINAZIONE DELLA TARGA

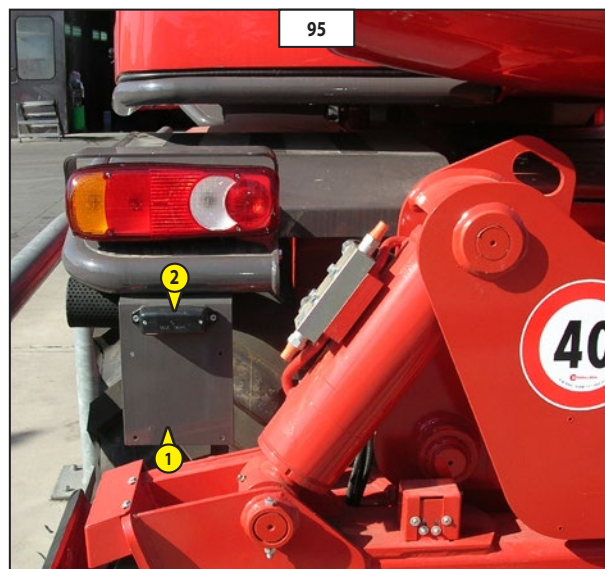
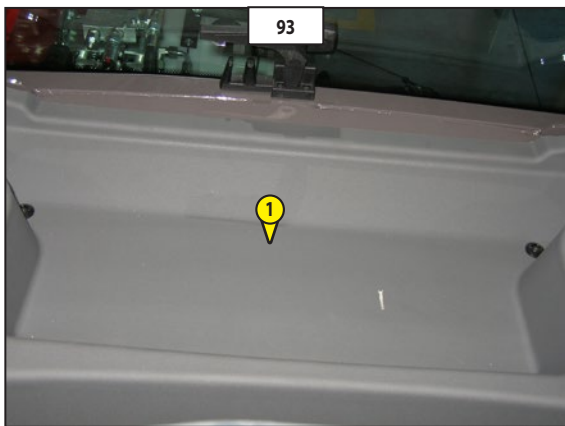
(2,  94)

30 - LICENSE PLATE LIGHT

(2,  94)

30 - RENDSZÁMTÁBLA VILÁGÍTÁS

(2,  94)



31 - LUCI ANTERIORI

- A - Luce di direzione anteriore sinistra.
- B - Luce anabbagliante anteriore sinistra.
- C - Luce abbagliante anteriore sinistra.
- D - Luce di posizione anteriore sinistra.
- E - Luce di direzione anteriore destra.
- F - Luce anabbagliante anteriore destra.
- G - Luce abbagliante anteriore destra.
- H - Luce di posizione anteriore destra.

(96A)

32 - LUCI POSTERIORI

- A - Luce di direzione posteriore sinistra.
- B - Luce di stop posteriore sinistra.
- C - Luce posteriore sinistra.
- D - Luce di retromarcia posteriore sinistra.
- E - Luce antinebbia posteriore sinistra.
- F - Luce antinebbia posteriore destra.
- G - Luce di retromarcia posteriore destra.
- H - Luce posteriore destra.
- I - Luce di stop posteriore destra.
- J - Luce di direzione posteriore destra.

(96B)

33 - LAMPEGGIATORE

Il lampeggiatore è inclinabile per ridurre, quando occorre, l'ingombro del carrello elevatore; lo si può anche smontare per evitarne il furto.

- Svitare il dado (1, 97) e togliere il lampeggiatore.
- Proteggere il supporto (2, 97) con il coperchio (3, 97).

31 - FRONT LIGHTS

- A - LH front direction light.
- B - LH front low beam light.
- C - LH front high beam light.
- D - LH front position light.
- E - RH front direction light.
- F - RH front low beam light.
- G - RH front high beam light.
- H - RH front position light.

(96A)

32 - TAIL LIGHTS

- A - LH rear direction light.
- B - LH rear stop light.
- C - LH tail light.
- D - LH rear reversing light.
- E - LH rear anti-fog light.
- F - RH rear anti-fog light.
- G - RH rear reversing light.
- H - RH tail light.
- I - RH rear stop light.
- J - RH rear direction light.

(96B)

33 - FLASHING LIGHT

The flashing light can be inclined to reduce the forklift truck dimensions when necessary; it can also be dismantled to prevent it from being stolen.

- Unscrew nut (1, 97) and remove the flashing light.
- Protect support (2, 97) by means of cover (3, 97).

31 - ELÜLSŐ LÁMPÁK

- A - Elülső bal oldali index.
- B - Elülső bal tompított fényszóró.
- C - Elülső bal oldali távolsági reflektor.
- D - Elülső bal oldali helyzetjelző.
- E - Elülső jobb oldali index.
- F - Elülső jobb oldali tompított fényszóró.
- G - Elülső jobb oldali távolsági reflektor.
- H - Elülső jobb oldali helyzetjelző.

(96A)

32 - HÁTULSÓ LÁMPÁK

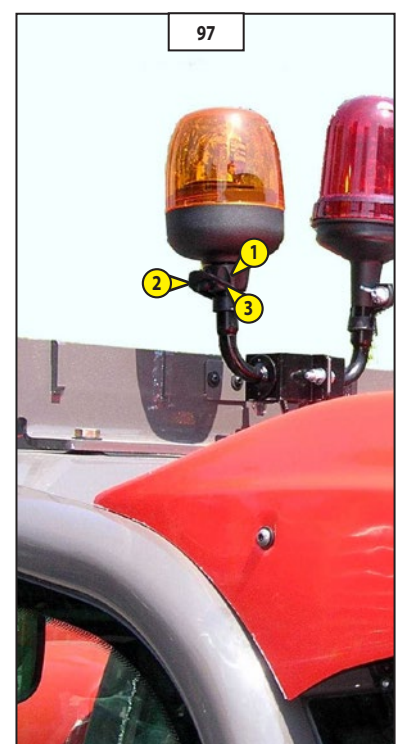
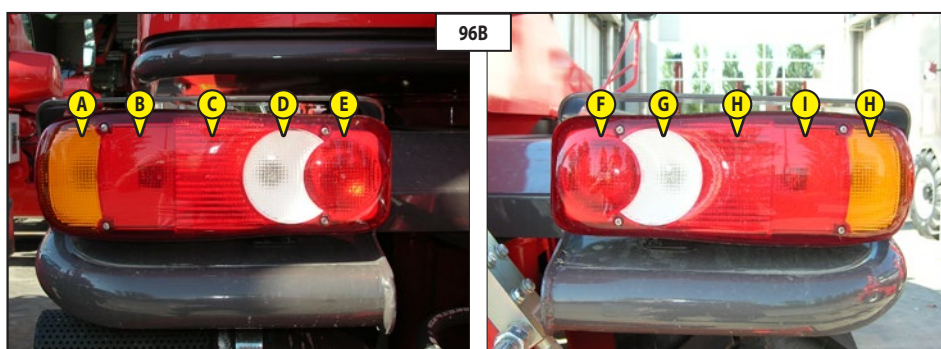
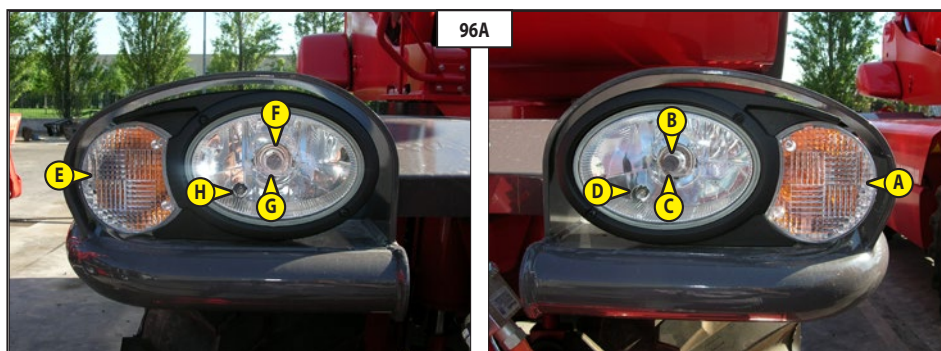
- A - Hátulsó bal oldali index.
- B - Hátulsó bal oldali féklámpa.
- C - Hátulsó bal oldali lámpa.
- D - Hátulsó bal oldali tolatólámpa.
- E - Hátulsó bal oldali ködlámpa.
- F - Hátulsó jobb oldali ködlámpa.
- G - Hátulsó jobb oldali tolatólámpa.
- H - Hátulsó jobb oldali lámpa.
- I - Hátulsó jobb oldali féklámpa.
- J - Hátulsó jobb oldali index.

(96B)

33 - VILLOGÓ

A villogót be lehet hajtani, hogy kisebb legyen az emelőtargonca kiterjedése; a sérülés elkerülése érdekében le is lehet szerelni.

- Csavarja ki a csavart (1, 97), és vegye le a villogót.
- Védje a tartót (2, 97) a fedéllel (3, 97).




34 - CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO(1,  98)

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza del braccio che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).



Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.


35 - STACCABATTERIA

Per scollegare rapidamente la batteria (1,  99) quando si lavora sul circuito elettrico o durante la saldatura, per esempio.



Azionare la batteria cut-off non meno di 30 secondi dopo aver spento il motore con la chiave di accensione.

36 - AVVIAMENTO D'EMERGENZA

Nel caso che il motore non si avvii a causa di una bassa tensione della batteria, è possibile avviare il motore tramite un dispositivo esterno collegato sui poli (+, -,  99) della batteria, contrassegnati dal colore nero (-) e dal colore rosso (+) per indicare la polarità.


34 - BOOM SAFETY WEDGE(1,  98)

The forklift truck is provided with a safety wedge for the boom which must be installed under the lift cylinder rod in case of intervention on the boom (See: 1 - INSTRUCTIONS AND SAFETY STANDARDS).



Use only the safety wedge supplied with the forklift truck.


35 - BATTERY CUT-OFF

For quickly disconnecting the battery (1,  99) when working on the electric circuit or when soldering, for example.



Operate the battery cut-off no less than 30 seconds after having switched off the ignition with the ignition key.

36 - JUMP START

If the engine doesn't start due to a low voltage from the battery, it is possible to jump start the engine by means of an external device connected to the battery terminals (+, -,  99) (the terminals are colour coded black (-) and red (+) to indicate the corresponding polarity).


34 - KAR BIZTONSÁGI ÉK(1,  98)

A targonca kar fel van szerelve egy biztonsági ékkel, melyet a karon végzett beavatkozás során az emelőhengerek szárára kell felszerelni (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).



Csakis az emelőtargoncához adott biztonsági éket használja.


35 - AKKUMULÁTORLEVÁLASZTÓ

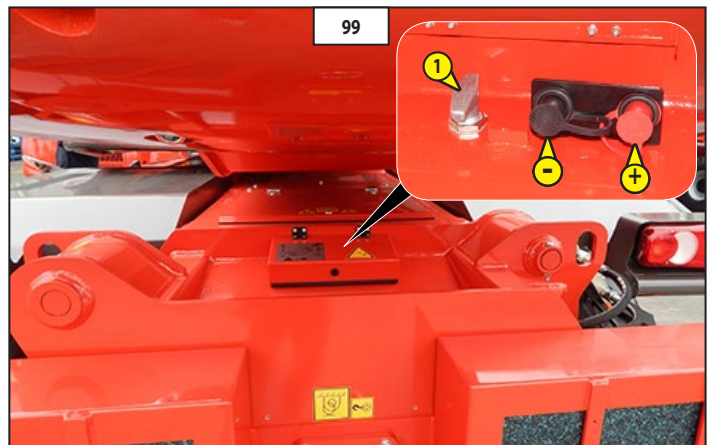
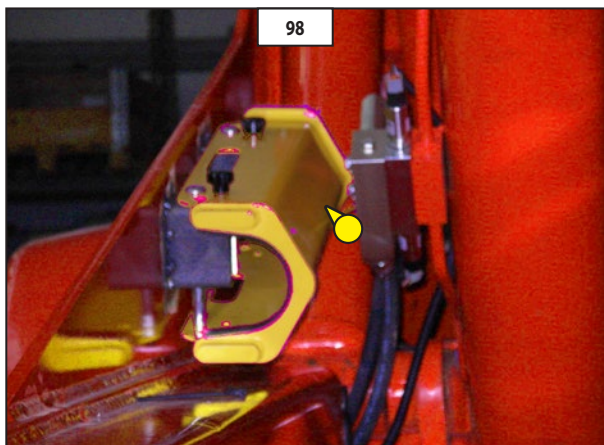
Az akkumulátor gyors lekötéséhez (1,  99), ha az elektromos áramkörön végez munkákat, vagy hegesztés közben, például.



Működtesse az akkumulátor cut-off lehetőségét nem kevesebb, mint 30 másodpercig, azt követően, hogy kikapcsolta a motort az indítókulccsal.

36 - VÉSZINDÍTÁS

Abban az esetben, ha a motor nem indul az akkumulátor alacsony feszültsége miatt, a motor beindítható egy külső eszközzel, ami az akkumulátor (+, -,  99) pólusaira van rákötve, a (-) feketével jelölve és a (+) pirossal jelölve a polaritás jelzéséhez.




37- RADIOCOMANDO (OPTIONAL)**Identificazione radiocomando.**

Il numero di matricola (S/N) è l'unico riferimento che va utilizzato per identificare in maniera univoca il radiocomando sia nel caso di interventi di manutenzione che nel caso di dichiarazioni verso organi competenti. Il numero di matricola (S/N) e altre informazioni relative al radiocomando sono presenti in alcune targhette sia nell'unità trasmittente che nell'unità ricevente.

Tali targhette non devono essere:


- rimosse dalla loro posizione (la rimozione comporta l'immediata decadenza della garanzia)
- alterate o rovinate (contattare MANITOU per la sostituzione).

Targhette dell'unità trasmittente

Nell'unità trasmittente sono presenti tre targhette. ( 100)

- 1 targhetta d'identificazione del radiocomando.
Informazioni contenute: il numero di matricola del radiocomando (S/N).
- 2 targhetta d'identificazione dell'unità trasmittente.
Informazioni contenute: L'anno di fabbricazione, il codice a barre e il numero identificativo dell'unità trasmittente (TU ID).
- 3 targhetta dati tecnici.
Informazioni contenute: Il MODEL, il TYPE e i principali dati tecnici dell'unità trasmittente, la marcatura e gli eventuali marchi del radiocomando.

Targhette dell'unità ricevente

Nell'unità ricevente sono presenti due targhette ( 100):

- 4 targhetta d'identificazione del radiocomando.
Informazioni contenute: Il numero di matricola del radiocomando, un codice a barre (S/N) e l'anno di fabbricazione
- 5 targhetta dati tecnici.
Informazioni contenute: Il MODEL, il TYPE e i principali dati tecnici dell'unità ricevente, la marcatura e gli eventuali marchi del radiocomando.

37-RADIO REMOTE CONTROLS (OPTIONAL)**Identification remote control.**

The serial number (S / N) is the only reference that is used to uniquely identify the remote control in the case of maintenance that in case of declarations to the competent bodies.


The serial number (S / N) and other information related to the radio remote controls are present in some plates and into the transmitting and the receiving unit.

These plates should not be:


- Removed from their position (the result in immediate removal forfeiture of the guarantee)
- Altered or damaged (contact MANITOU for replacement).

Plates on the transmitting unit

The transmitting unit has three plates.

- ( 100)
- 1 radio remote control identification plate.
Content: radio remote control serial number (S/N).
 - 2 transmitting unit identification plate.
Content: Manufacturing year, bar code and transmitting unit identification number (TU ID).
 - 3 technical data plate.
Content: MODEL, TYPE and main transmitting unit technical data, marking and possible radio remote control marks.

Plates on the receiving unit

The receiving unit has two plates ( 100).

- 4 radio remote control identification plate.
Content: radio remote control serial number, bar code (S/N) and manufacturing year.
- 5 technical data plate
Content: MODEL, TYPE and main receiving unit technical data, marking and possible radioremove control marks.

37- RÁDIÓS TÁVIRÁNYÍTÓ (OPCIONÁLIS)**A rádiós távirányító beazonosítása.**

A sorozatszám (S/N) egy olyan hivatkozás, mely segítségével egyértelműen be lehet azonosítani a rádiós távirányítót, mind a karbantartás elvégzéséhez, mint a nyilatkozatok illetékes szervek felé történő elküldéséhez.


A rádiós távirányítóra vonatkozó sorozatszám (S/N) és néhány más információ megtalálható az adó- és vevőegység adattábláin.

Ezeket a táblákat tilos:


- eltávolítani helyükről (eltávolítás esetén a garancia azonnal érvényét veszti)
- módosítani vagy károsítani (ha cserére van szükség, forduljon a MANITOU vállalathoz).

Az adókészülék adattáblái

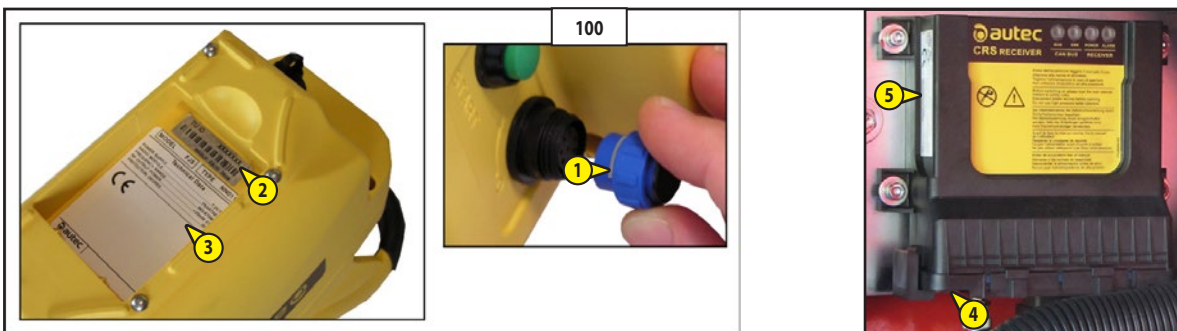
Az adókészüléken három adattábla van.

- ( 100)
- 1 a rádiós távirányító azonosító táblája.
Rajta lévő információk: a rádiós távirányító sorozatszám (S/N).
 - 2 az adókészülék azonosító táblája.
Rajta lévő információk: Az adókészülék gyártási éve, vonalkódja és azonosító száma (TU ID).
 - 3 műszaki adatok táblája.
Rajta lévő információk: Az adókészülék MODEL, TÍPUS és a legfontosabb műszaki adatok, valamint az esetleges jelölések.

A vevőkészülék adattáblái






A vevőkészüléken két adattábla van ( 100):

- 4 a rádiós távirányító azonosító táblája.
Rajta lévő információk: A rádiós távirányító sorozatszám (S/N), egy vonalkód és a gyártás éve
- 5 műszaki adatok táblája.
Rajta lévő információk: A vevőkészülék MODEL, TÍPUS és a legfontosabb műszaki adatok, valamint az esetleges jelölések.








Descrizione generale del sistema

Il sistema radiocomando è comprensivo di:

- UNITÀ TRASMITTENTE (PULSANTIERA)
(1,  101)
- UNITÀ RICEVENTE (2,  101)
- ANTENNA (3,  101)
- CARICABATTERIA (4,  101)
Input.....80-250V 7W
Output.....9V 0.45A
Batteria:.....7.2V NiMH
Tempo di carica:~3h
- BATTERIA (5,  101)
7.2V 750mAh Ni-MH






System overview

The remote control system includes:

- TRANSMITTING UNIT (PUSHBUTTON)
(1,  101)
- RECEIVING UNIT (2,  101)
- ANTENNA (3,  101)
- BATTERY CHARGER (4,  101)
Input.....80-250V 7W
Output.....9V 0.45A
Battery:.....7.2V NiMH
Charge time:~3h
- BATTERY (5,  101)
7.2V 750mAh Ni-MH

A rendszer általános leírása

A rádiós távirányító rendszer a következőkből áll:

- ÁTVIVŐ EGYSÉG (KAPCSOLÓTÁBLA)
(1,  101)
- VEVŐ EGYSÉG (2,  101)
- ANTENNA (3,  101)
- AKKUMULÁTOR-TÖLTŐ (4,  101)
Bemenet.....80-250V 7W
Kimenet.....9V 0.45A
Akkumulátor:.....7.2V NiMH
Töltési idő:~3h
- AKKUMULÁTOR (5,  101)
7.2V 750mAh Ni-MH

101



Istruzioni generali per il funzionamento

(Vedere anche CAPITOLO 1-ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA)

Funzionamento

Batteria (🔋 102)

La unità trasmittente può essere alimentata soltanto con batterie ricaricabili del fabbricante.

Una batteria deve essere inserita nella relativa sede d'alloggiamento nell'unità trasmittente con la targhetta dati tecnici rivolta verso il basso e con i contatti rivolti verso i contatti dell'unità trasmittente.

Per inserire una batteria, effettuare le seguenti operazioni:

1. spingere la batteria verso i contatti dell'unità trasmittente (1, 🔋 102)
2. spingere la batteria verso il basso. (2, 🔋 102)

Per estrarre una batteria, effettuare le seguenti operazioni:

3. spingere la batteria verso i contatti dell'unità trasmittente (3, 🔋 102)
4. sollevare la batteria (4, 🔋 102)

General operating instructions

(See also CHAPTER: 1-OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS)

Working

Battery (🔋 102)

Transmitting unit can only be powered through manufacturer rechargeable batteries.

Batteries shall be inserted in their housing in the transmitting unit, with the technical data plate facing down and their contacts towards the contacts on the transmitting unit.

To insert a battery, proceed as follows:

1. push the battery towards the contacts on the transmitting unit (1, 🔋 102).
2. push the battery downwards (2, 🔋 102).

To remove a battery, proceed as follows:

3. push the battery towards the contacts on the transmitting unit (3, 🔋 102).
4. lift the battery (4, 🔋 102).

Általános utasítások a működtetéshez

(Lásd a 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK c. fejezetet is)

Működés

Akkumulátor (🔋 102)

Az adókészülék kizárólag a gyártó által biztosított újratölthető akkumulátorokkal lehet táplálni.

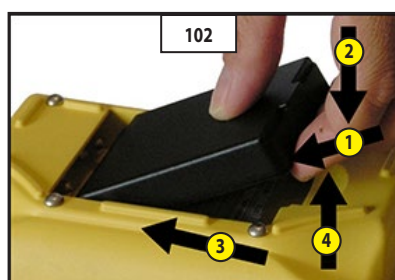
Az akkumulátort az adókészülék megfelelő rekeszébe kell behelyezni úgy, hogy a műszaki adatokat tartalmazó címke lefelé nézzen, az érintkezők pedig az adókészülék érintkezői felé álljanak.

Az akkumulátor behelyezéséhez végezze el a következőket:

1. tolja az akkumulátort az adókészülék érintkezői felé (1, 🔋 102)
2. tolja lefelé az akkumulátort. (2, 🔋 102)

Az akkumulátor eltávolításához végezze el a következőket:

3. tolja az akkumulátort az adókészülék érintkezői felé (3, 🔋 102)
4. emelje fel az akkumulátort (4, 🔋 102)



FUNZIONI COMANDI UNITÀ TRASMITTENTE (PULSANTIERA)

(103)

1. Display funzioni macchina e stato del carico (1, 1.1, 103).
2. Joystick, selettori, pulsanti funzioni macchina (2, 103).
3. Pulsante arresto d'emergenza (3, 103)
4. S-KEY accensione radiocomando (4, 103)
5. Consenso avviamento motore e Clacson (5, 103)
6. Avviamento motore (6, 103)
7. Pulsante elettropompa d'emergenza per il salvataggio cestello (7, 103)
8. Presa per filo comando (8, 103)
9. Schede movimenti accessorio (9, 103)
10. Pulsante per confermare il riconoscimento del accessorio a display (10, 103)

CONTROL FUNCTIONS TRANSMITTING UNIT (PUSHBUTTON)

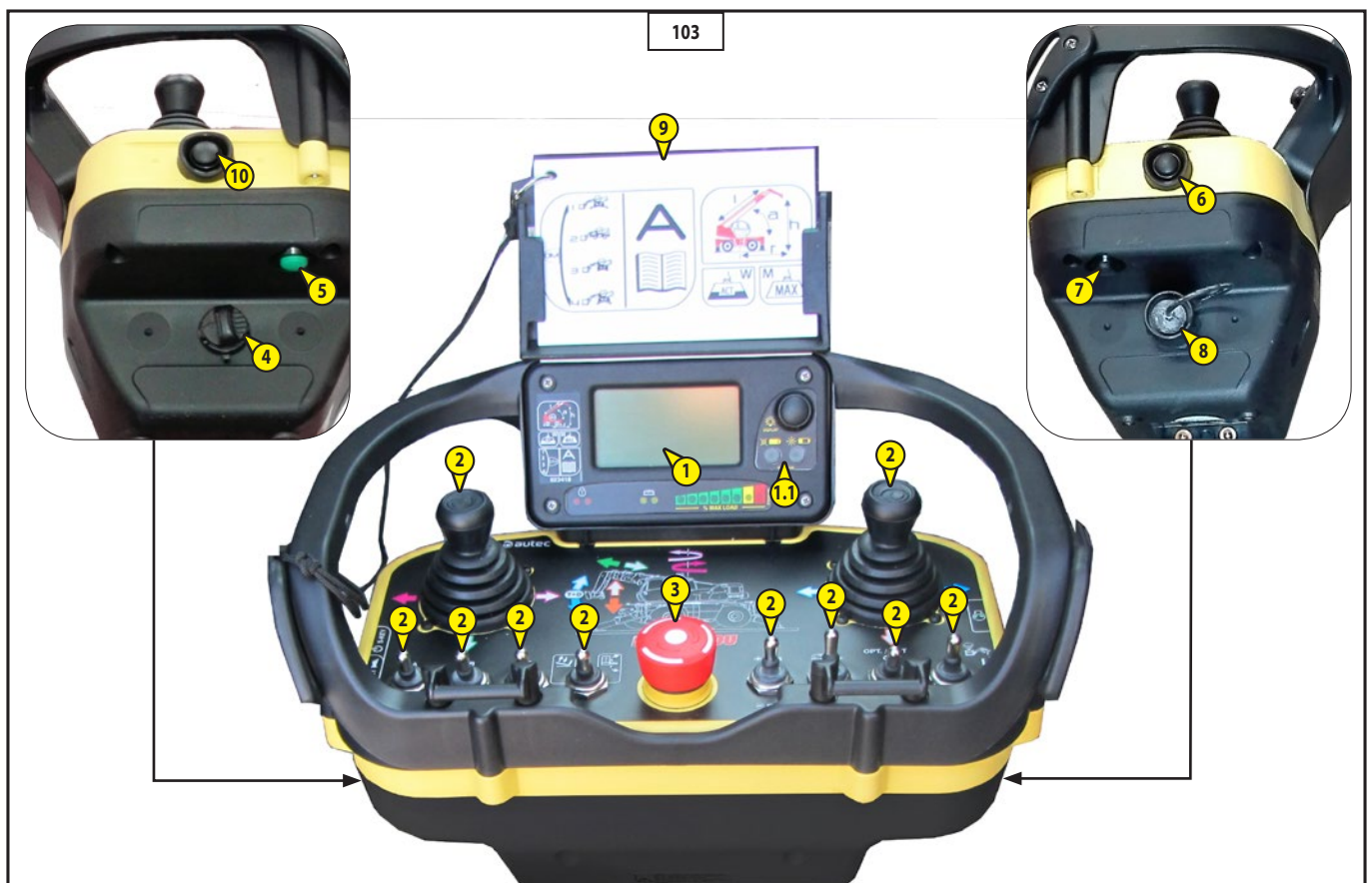
(103)

1. Display machine functions and status of load (1, 1.1, 103)
2. Joystick, selectors, machine functions buttons (2, 103)
3. Emergency stop pushbutton (3, 103)
4. S-KEY switching on radio control (4, 103)
5. Engine start-up enable and Horn push-button (5, 103)
6. Engine start-up (6, 103)
7. Emergency motor pump pushbutton for platform rescue (7, 103)
8. Socket for control wire (8, 103)
9. Attachment movements charts (9, 103)
10. Pushbutton to confirm the identification of the attachment shown on the display (10, 103)

AZ ADÓKÉSZÜLÉK VEZÉRLŐINEK FUNKCIÓI (BILLENTYŰZET)

(103)

1. Gép funkcióinak és terhelési állapotának kijelzője (1.1, 103).
2. Botkormány, választókapcsolók, gép funkciógombjai (2, 103).
3. Vészleállító gomb (3, 103)
4. S-KEY a rádiós távirányító bekapcsolásához (4, 103)
5. Motor elindításának és a kürtnek az engedélyezése (5, 103)
6. Motorindítás (6, 103)
7. Vészhelyzeti elektromos szivattyú gomb a kosár mentéséhez (7, 103)
8. Vezérlőkábel foglalata (8, 103)
9. Tartozék mozgásainak kártyája (9, 103)
10. Gomb a tartozék felismerésének megerősítéséhez a kijelzőn (10, 103)



1 - DISPLAY FUNZIONI MACCHINA E STATO DEL CARICO

1 - DISPLAY MACHINE FUNCTIONS AND STATUS OF LOAD

1 - GÉP FUNKCIÓINAK ÉS TERHELÉSI ÁLLAPOTÁNAK KIJELEZŐJE

Spie funzioni e di allarme:

Functions and alarms indicators:

Funkció és riasztás jelzőlámpák:

Stop motore Engine stop Motor leállítás			Warning motore Engine warning Motor figyelmeztetés
Eccitazione alternatore Alternator excitation Generátor gerjedése			Rigenerazione DPF inibita DPF regeneration inhibited DPF regeneráció letiltva
Sovraccarico cestello Platform overload Kosár túlterhelés			Pressione olio motore termico I.C. engine oil pressure Termikus motor olajnyomás
Porta cestello Platform door Kosár tartó			Riserva carburante Fuel reserve Üzemanyag tartalék
Perno non inserito Pin not inserted Csap nincs behelyezve			Ebolizione temperatura acqua motore Engine water boiling temperature Motorban lévő víz felforrása
Anomalie catene braccio Boom chains anomalies Kar lánc rendellenesség			Temperatura olio idraulico Hydraulic oil temperature Hidraulika olaj hőmérséklete
Allarme generico Generic alarm Általános riasztás			Stabilizzatori non al suolo Stabilisers not on ground Stabilizátorok nem állnak a talajon
Accessorio non riconosciuto Accessory not acknowledged Tartozék nincs felismerve			Esempio: Example: FORKS Példa:
			Tipo di accessorio selezionato Attachment type select Kiválasztott tartozék típusa

Pagine display:

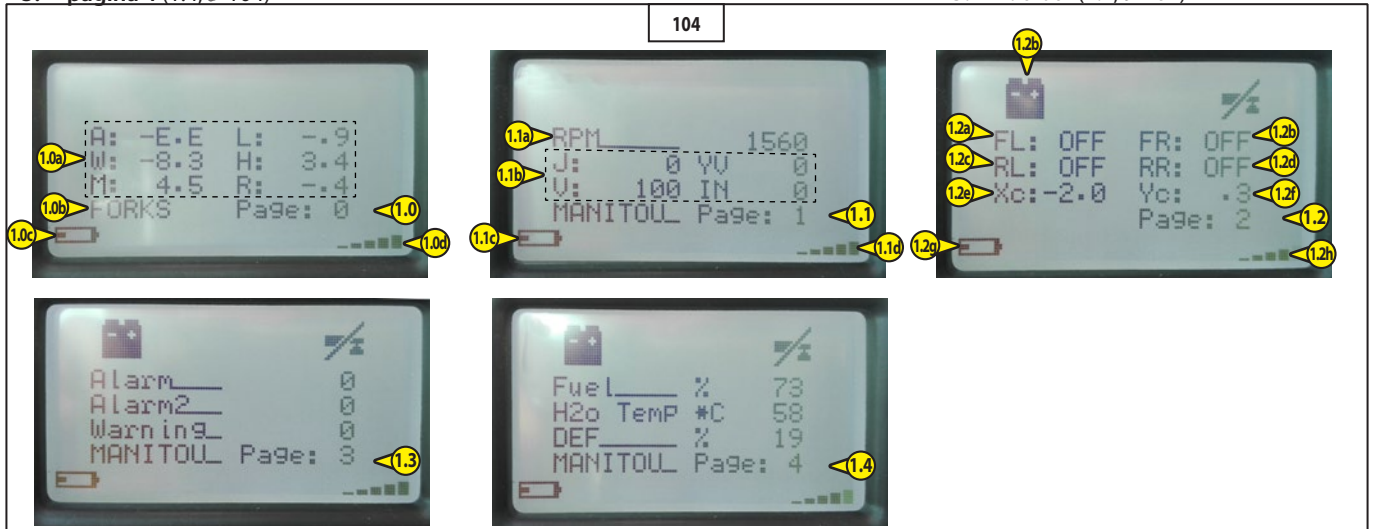
1. pagina 0 (1.0, 104)
2. pagina 1 (1.1, 104)
3. pagina 2 (1.2, 104)
4. pagina 3 (1.1, 104)
5. pagina 4 (1.4, 104)

Display pages:

1. page 0 (1.0, 104)
2. page 1 (1.1, 104)
3. page 2 (1.2, 104)
4. page 3 (1.1, 104)
5. page 4 (1.4, 104)

Kijelző oldal:

1. 0. oldal (1.0, 104)
2. 1. oldal (1.1, 104)
3. 2. oldal (1.2, 104)
4. 3. oldal (1.1, 104)
5. 4. oldal (1.4, 104)



1. Pagina 0 (1.0, 104)

- Lettura dei dati di lavoro principali (1.0a, 104):
 - Altezza da terra (H) (lettura in "Metri", con un decimale)
 - Angolo braccio (A) (lettura in "Gradi", con un decimale)
 - Lunghezza del braccio (L) (lettura in "Metri", con un decimale)
 - Raggio di lavoro (R) Misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico. (lettura in "Metri", con un decimale).
 - Peso del carico sollevato (W) (lettura in "Tonnellate", con un decimale).
 - Carico massimo ammesso (M) nella configurazione attuale della macchina. (lettura in "Tonnellate", con un decimale).
 - attrezzatura in uso (PT, forche, cestello, etc...).
- Carica batteria radiocomando (1.0b, 104)
- Segnale radio (1.0c, 104)

2. Pagina 1 (1.1, 104)

- Giri motore termico (1.1a, 104)
- Stato di funzionamento del Joystick (per Assistenza Manitou) (1.1b, 104)
- Carica batteria radiocomando (1.1c, 104)
- Segnale radio (1.1d, 104)

3. pagina 2 (1.2, 104)

- Stato di appoggio dello stabilizzatore frontale sinistro (1.2a, 104)
- Stato di appoggio dello stabilizzatore frontale destro (1.2b, 104)
- Stato di appoggio dello stabilizzatore posteriore sinistro (1.2c, 104)
- Stato di appoggio dello stabilizzatore posteriore destro (1.2d, 104)
- Stato di inclinazione della macchina

1. Page 0 (1.0, 104)

- Reading main operating data (1.0a, 104):
 - Height off the ground (H) (reading in "Metres", with a decimal)
 - Boom angle (A) (reading in "Degrees", with a decimal)
 - Boom length (L) (reading in "Metres", with a decimal)
 - Operating radius (R) Measurement of the distance from the fifth wheel centre to the projection of the point of application of the load. (reading in "Metres", with a decimal).
 - Weight of load lifted (W) (reading in "Tons", with a decimal).
 - Maximum permitted load (M) in the current configuration of the machine. (reading in "Tons", with a decimal).
 - Equipment being used (PT, fork-s, etc...).
- Radio control battery charge (1.0b, 104)
- Radio signal (1.0c, 104)

2. Page 1 (1.1, 104)

- RPM (1.1a, 104)
- The operating status of joystick and movements (for Manitou Assistance) (1.1b, 104)
- Radio control battery charge (1.1c, 104)
- Radio signal (1.1d, 104)

3. Page 2 (1.2, 104)

- Status of the stabiliser resting to LH front (1.2a, 104)
- Status of the stabiliser resting to RH front (1.2b, 104)
- Status of the stabiliser resting to LH rear (1.2c, 104)
- Status of the stabiliser resting to RH rear (1.2d, 104)

1. 0. oldal (1.0, 104)

- Főbb munkára vonatkozó adatok beolvasása (1.0a, 104):
 - Talajtól mért magasság (H) (leolvasás méterben, 1 tizedesjeggyel)
 - Kar szöge (A) (leolvasás fokban, 1 tizedesjeggyel)
 - Kar hossza (L) (leolvasás méterben, 1 tizedesjeggyel)
 - Munka sugara (R) A mért távolság a forgótányér közepétől a teher elhelyezésének pontjáig. (leolvasás méterben, 1 tizedesjeggyel).
 - Emelt teher súlya (W) (leolvasás tonnában, 1 tizedesjeggyel).
 - Megengedett legnagyobb terhelés (M) a gép aktuális konfigurációjában. (leolvasás tonnában, egy tizedesjeggyel pontossággal).
 - tartozék használatban (PT, villák, kosár stb....).
- Rádiós távirányító akkumulátorának töltése (1.0b, 104)
- Rádió jel (1.0c, 104)

2. 1. oldal (1.1, 104)

- Termikus motor fordulatai (1.1a, 104)
- Botkormány üzemi állapota (a Manitou asszisztencia számára) (1.1b, 104)
- Rádiós távirányító akkumulátorának töltése (1.1c, 104)
- Rádió jel (1.1d, 104)

3. 2. oldal (1.2, 104)

- Bal első stabilizátor támaszkodási állapota (1.2a, 104)
- Jobb első stabilizátor támaszkodási állapota (1.2b, 104)
- Bal hátsó stabilizátor támaszkodási állapota (1.2c, 104)
- Jobb hátsó stabilizátor támaszkodási állapota (1.2d, 104)
- Gép dőlési helyzete balra (1.2e, 104)

- verso sinistra (1.2e, 104)
- Stato di inclinazione della macchina verso destra (1.2f, 104)
- Carica batteria radiocomando (1.2g, 104)
- Segnale radio (1.2h, 104)

4. Pagina 3 (1.3, 104)

- Allarme/anomalia (1.3a, 104)
- Allarme/anomalia (1.3b, 104)
- Avvertenza/Avviso (1.3c, 104)

5. Pagina 3 (1.4, 104)

- Livello carburante (1.4a, 104)
- Temperatura acqua motore termico (1.4b, 104)
- Indicatore livello additivo per emissioni diesel (DEF) (1.4c, 104)

Pulsante display (1.5, 105):

- attiva l'illuminazione del display se spento
- scorre le pagine 0,1,2, 3,4, nel display

Led verde (1.6, 105)

- Spento: unità trasmittente spenta
- Lampeggia velocemente: l'unità trasmittente è accesa e il collegamento radioelettrico è spento
- Lampeggia lentamente: il radiocomando è avviato e il collegamento radioelettrico è presente

Led rosso (1.7, 105)

- Spento: unità trasmittente funziona correttamente
- Lampeggia: la batteria si sta scaricando
- Acceso per 2 secondi: l'unità trasmittente non funziona correttamente
- Lampeggia 1 volta: all'accensione l'unità trasmittente rileva che il bottone STOP è attivo o è guasto.
- Lampeggia 2 volte: l'unità trasmittente rileva che un comando di SAFETY è attivo o è guasto
- Lampeggia 3 volte: all'accensione l'unità trasmittente rileva che la batteria è scarica
- Lampeggia 4 volte: l'unità trasmittente rileva che un comando di allarme è attivo o è guasto

- Status of inclination machine to LH (1.2e, 104)
- Status of inclination machine to RH (1.2f, 104)
- Radio control battery charge (1.2g, 104)
- Radio signal (1.2h, 104)

4. Page 3 (1.3, 104)

- Alarm/fault (1.3a, 104)
- Alarm/fault (1.3b, 104)
- Warning/Advise (1.3c, 104)

5. Page 1 (1.1d, 104)

- I.C. engine water temperature (1.4a, 104)
- Fuel level (1.4b, 104)
- Diesel exhaust fluid (DEF) level indicator (1.4c, 104)

Display button (1.5, 105):

- activates display lighting if switched off
- scrolls through pages 0,1,2, 3,4, in display

Green led (1.6, 105)

- Off: transmitting unit Off
- Flashes rapidly : transmitting unit is On and radio-electric connection is Off
- Flashes slowly: the radio control is activated and the radio-electric connection is present

Red led (1.7, 105)

- Off: transmitting unit is working correctly
- Flashes :the battery is becoming flat
- On for 2 seconds : the transmitting unit is not working correctly
- Flashes once: when switched on, the transmitting unit detects that the STOP button is active or is faulty.
- Flashes twice: the transmitting unit detects a SAFETY control that is active or faulty
- Flashes three times: when switched on the transmitting unit detects the flat battery
- Flashes four times: the transmitting unit detects an alarm control that is active or faulty

- Gép dőlési helyzete jobbra (1.2f, 104)
- Rádiós távirányító akkumulátorának töltése (1.2g, 104)
- Rádió jel (1.2h, 104)

4. 3. oldal (1.3, 104)

- Riasztás/meghibásodás (1.3a, 104)
- Riasztás/meghibásodás (1.3b, 104)
- Figyelmeztetés (1.3c, 104)

5. 3. oldal (1.4, 104)

- Üzemanyagszint (1.4a, 104)
- Termikus motor víz hőmérséklete (1.4b, 104)
- Dízel kibocsátások adalékszintjének jelzése (DEF) (1.4c, 104)

Kijelző gomb (1.5, 105):

- bekapcsolja a kijelző kivilágítását, ha ki van kapcsolva
- görgetés a 0,1, 2, 3, 4 oldalak között a kijelzőn


Zöld led (1.6, 105)

- Kikapcsolt állapot: az adókészülék ki van kapcsolva
- Gyorsan villog: az adókészülék be van kapcsolva, a rádió-elektromos kapcsolat pedig ki van kapcsolva
- Lassan villog: az adókészülék be van kapcsolva, a rádió-elektromos kapcsolat pedig aktív

Piros led (1.7, 105)


- Kikapcsolt állapot: az adókészülék megfelelően működik
- Villog: merül az akkumulátor
- 2 másodpercig be van kapcsolva: az adókészülék nem működik megfelelően
- 1-et villan: az adókészülék bekapcsolásakor kiderül, hogy meghibásodott a STOP gomb.
- 2-öt villan: az adókészülék észleli, hogy egy SAFETY vezérlő aktív vagy meghibásodott
- 3-at villan: az adókészülék bekapcsolásakor kiderül, hogy lemerült az akkumulátor
- 4-et villan: az adókészülék észleli, hogy egy riasztási vezérlő aktív vagy meghibásodott



Condizioni di carico, % , ed allarmi (1.8,  105)

Barra indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.


- Riferimento Verde: Zona di Sicurezza.
- Riferimento Giallo: Zona di Allarme.
- Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso. (avvisatore acustico esterno attivo)
- Riferimento Rosso: Zona di Blocco.
- Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso. (avvisatore acustico esterno attivo)

Spia rossa (1.9,  105).

Questa spia se accesa indica:

- Gli stabilizzatori non sono stati ben posizionati.
- Il portello di accesso al cestello non è stato chiuso perfettamente.
- La marcia del carrello è inserita.


Nota: solo per ORH COUVREUR: le funzioni della spia rossa (1.9) sono incluse nella spia gialla (1.10).

Spia gialla (1.10,  105).

- Questa spia se accesa indica:
- Spia accesa intermittente + buzzer indica sistema di sicurezza in blocco.
- Spia accesa continua indica cestello sovraccarico.

In caso di sovraccarico del cestello tutti i comandi di movimentazione della piattaforma sono inibiti.

Nota: quando la spia si accende al momento della salita del cestello, questo significa che siete in sovraccarico. È necessario fermarsi e alleggerire il cestello.

Load conditions, % , and alarms (1.8,  105)

Bar indicating the percentage load lifted with respect to maximum load that can be lifted in those operating conditions.

- Green reference: Safety area.
- Yellow reference: Alarm area .
- Load lifted greater than 90% of permitted load. (external warning sound active)
- Red reference: Block area.
- Load lifted greater than 100% of permitted load. (external warning sound active)

Red indicator light (1.9,  105).

When On, this indicator indicates that:

- The stabilisers are not positioned properly.
- The access door to the platform is not closed properly.
- The truck gear is engaged.


Note: for ORH COUVREUR only: the functions of the red indicator (1.9) are included in the yellow indicator (1.10).

Yellow indicator (1.10,  105).

- When On, this indicator indicates that:
- Intermittent light + buzzer On light indicates safety system block.
- Steady indicator light indicates platform overload.

In case the engine is overloaded all the platform movement controls are inhibited.

Note: when the indicator lights up as soon as the platform rises, it means there is an overload. Stop and lighten the platform.

Töltési körülmények, % , és riasztások (1.8,  105)

A sáv jelzi a felemelt teher százalékos arányát az adott munkavégzési körülmények között felemelhető, megengedett legnagyobb teherhez képest.

- Zöld hivatkozás: Biztonságos zóna.
- Sárga hivatkozás: Riasztási zóna.
- A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 90%-át. (külső hangjelzés bekapcsolva)
- Piros hivatkozás: Leállási zóna.
- A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 100%-át. (külső hangjelzés bekapcsolva)

Piros jelzőfény (1.9,  105).

Ha kigyullad ez a jelzőlámpa, az a következőket jelenti:

- A stabilizátorok nincsenek jól pozicionálva.
- A kosár ajtója nincs megfelelően bezárva.
- Sebességbe van állítva a targonca.

Megjegyzés: csak az ORH COUVREUR esetében: a piros jelzőlámpa funkciói (1.9) bele vannak építve a sárga jelzőlámpába (1.10).

Sárga jelzőfény (1.10,  105).

- Ha kigyullad ez a jelzőlámpa, az a következőket jelenti:
- Villogó jelzőlámpa + berregő arra utalnak, hogy leblokkolt a biztonsági rendszer.
- A fixen világító jelzőlámpa arra utal, hogy túl van terelve a kosár.

A kosár túlterhelése esetén az összes mozgásra vonatkozó vezérlő le van tiltva.

Megjegyzés: ha a kosár felemelkedése közben kigyullad a jelzőlámpa, az arra utal, hogy a kosár túl van terelve. Meg kell állni és le kell venni terhet a kosárról.

2 - JOYSTICK, SELETTORI, PULSANTI FUNZIONI MACCHINA (2, 106)

2.1 - Manipolatore (2.1, 106).

- Azionare il manipolatore per effettuare i movimenti desiderati seguendo le frecce colorate.

2.2 - Commutatore movimenti.

- Ad ogni posizione (A-B-C-D) corrisponde una coppia di comandi eseguibile simultaneamente.

(Solo con piattaforma aerea)

(2.1, 106).

2.3 - Acceleratore RPM motore (2.3, 106)

2.4 - Velocità movimenti idraulici

(2.4, 106)

(secondo il tipo di accessorio installato)

2.5 - Selettore movimento brandeggio

T.S. (T) o livellamento cesto (O)

(2.5, 106)

2.6 - Movimenti multipli "1-2-3"

(secondo il tipo di accessorio installato)

3 - PULSANTE ROSSO "ARRESTO D'EMERGENZA" (3, 106).

Funzioni:

- Permette di arrestare il motore termico.
- In caso di pericolo, permette all'utilizzatore del cestello di tagliare i movimenti comandati dal carrello.
- Per ripristinare i movimenti ruotare il pulsante rosso in senso orario.

2 - JOYSTICK, SELECTORS, MACHINE FUNCTIONS BUTTONS MACCHINA (2, 106)

2.1 - Manipulator (2.1, 106).

- Operate the manipulator to make the required movements by following the coloured arrows.

2.2 - Movements switch.

- Each position (A-B-C-D) has a corresponding pair of commands (Only with aerial platform)

2.3 - Engine RPM accelerator (2.3, 106)

2.4 - Hydraulic movements speed

(2.4, 106)

(depending on the type of installed accessory)

2.5 - Slewing movement selector TS

(T) or platform levelling (O) (2.5, 106)

2.6 - Multiple movements "1-2-3"

(depending on the type of installed accessory)

3 - RED "EMERGENCY STOP" PUSHBUTTON (3, 106)

Functions:

- Makes it possible to stop the I.C. engine.
- In case of danger, makes it possible for the person using the platform to disconnect the movements controlled from the forklift truck.
- To restore the movements, turn the red pushbutton clockwise.

2-BOTKORMÁNY,VÁLASZTÓKAPCSOLÓK, GÉP FUNKCIÓGOMBJAI (2, 106)

2.1 - Botkormány (2.1, 106).

- A színes nyilaknak megfelelően használja a botkormányt a kívánt mozgások elvégzéséhez.

2.2 - Mozgás kapcsoló.

- Minden pozícióhoz (A-B-C-D) egy-egy szimultán elvégezhető parancspár tartozik.

(Csak kosárral)

(2.1, 106).

2.3 - RPM motor gázpedál (2.3, 106)

2.4 - Hidraulikus mozgások sebessége

(2.4, 106)

(a felszerelt tartozék típusától függően)

2.5 - elforgató mozgás választókapcsolója

T.S. (T) vagy a kosár szintezése (O)

(2.5, 106)

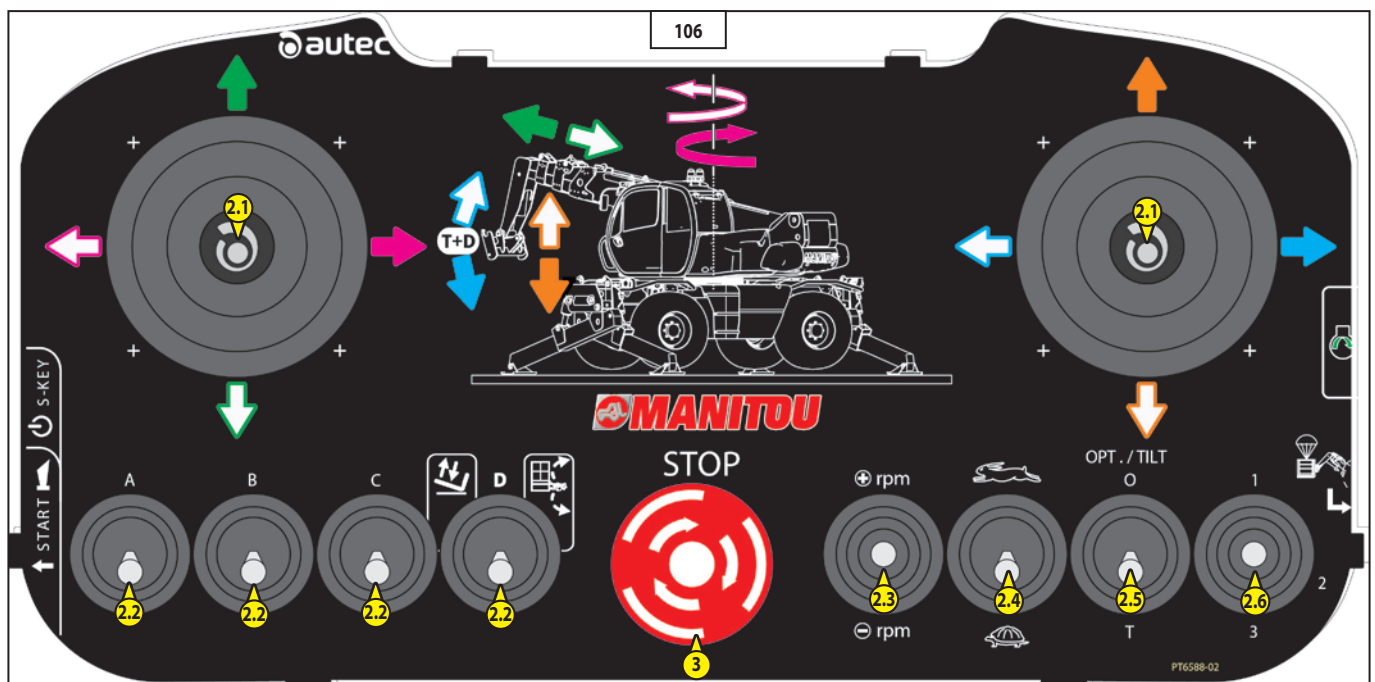
2.6 - Összetett mozgások "1-2-3"

(a felszerelt tartozék típusától függően)


3 - PIROS "VÉSZLEÁLLÍTÓ GOMB" (3, 106).

Funkciók:

- lehetővé teszi a termikus motor leállítását.
- Veszély esetén lehetővé teszi a kosár használója számára a targonca által irányított mozgások megszakítását.
- A mozgások visszaállításához forgassa el a piros gombot az óramutató járásának megfelelő irányba.





4 - S-KEY ACCENSIONE RADIOCOMANDO(4,  107)


Ruotare la chiave per accendere il radiocomando. Quando non si utilizza il radiocomando per sicurezza estrarre la S-KEY (4.1,  107).

5 - CONSENSO AVVIAMENTO MOTORE E CLACSON (5,  107)**6 - PULSANTE AVVIAMENTO MOTORE**

- Prima dell'accensione, occorre far risalire il pulsante di ARRESTO D'URGENZA "3".

- Premere il pulsante (5,  107) poi **premere sul pulsante** (6,  107) per accendere il motore.

7 - PULSANTE ELETTOPOMPA D'EMERGENZA PER IL SALVATAGGIO CESTELLO**Per rientrare gli sfili.**

- Mantenere premuto il pulsante (7,  107) per azionare la pompa di salvataggio.


- Eseguire solamente le manovre strettamente necessarie per ritornare a terra.

8 - PRESA PER FILOCOMANDO (8,  107)

Consenso manovre dal cestello


9 - SCHEDE MOVIMENTI ACCESSORIO (9,  107)

Cambiare scheda movimenti in base al accessorio installato

10 - PULSANTE PER CONFERMARE IL RICONOSCIMENTO DEL ACCESSORIO A DISPLAY (10,  107)



Premere invio per confermare il tipo di accessorio.

4 - S-KEY SWITCHING ON RADIOCONTROL (4,  107)

Turn the key to switch on the radio control. When the radio control is not being used, remove the S-KEY for safety (4.1,  107).


5 - ENGINE START-UP ENABLE AND HORN (5,  107)**6 - ENGINE START-UP PUSHBUTTON**

- Before switching on, reset the EMERGENCY STOP button "3".


- Press the (5,  107) button then press (6,  107) to switch on the engine.

7 - EMERGENCY MOTOR PUMP PUSHBUTTON FOR PLATFORM RESCUE

To retract the extensions.

- Keep button (7,  107) pressed to operate the rescue pump.


- Carry out only the operations strictly required to return to the ground.

8 - SOCKET FOR CONTROL WIRE (8,  107)

Consent for manoeuvre from basket.


9 - CRANE ATTACHMENT MOVEMENTS CHARTS (9,  107)

Change the movements chart depending on the attachment installed.

10 - PUSHBUTTON TO CONFIRM THE IDENTIFICATION OF THE ATTACHMENT SHOWN ON THE DISPLAY (10,  107)



Press enter to confirm the type of attachment.

4 - S-KEY A RÁDIÓS TÁVIRÁNYÍTÓ BEKAPCSOLÁSÁHOZ (4,  107)


Fordítsa el a kulcsot a rádiós távirányító bekapcsolásához. Ha nem használja a távirányítót, a biztonság érdekében húzza ki az S-KEY-t (4.1).  107.

MOTOR ELINDÍTÁSÁNAK ÉS A KÜRTNEK AZ ENGEDÉLYEZÉSE (5,  107)**6 - MOTORINDÍTÓ KAPCSOLÓ**


- Az indítás előtt vissza kell állítani a 3-as VÉSZLEÁLLÍTÓ GOMBOT.

- Nyomja meg a gombot (5,  107) , majd **nyomja meg** a (6,  107) gombot a motor indításához.

7 - VÉSZHELYZETI ELEKTROMOS SZIVATTYÚ GOMB A KOSÁR MENTÉSÉHEZ A visszahúzáshoz.

- Tartsa lenyomva a gombot (7,  107) a vészhelyzeti szivattyú működtetéséhez.


- Csak a földre való visszatéréshez feltétlenül szükséges irányításokat végezze.

8 - VEZÉRLŐKÁBEL FOGLALATA (8,  107)

Kosárból történő irányítási műveletek engedélyezése

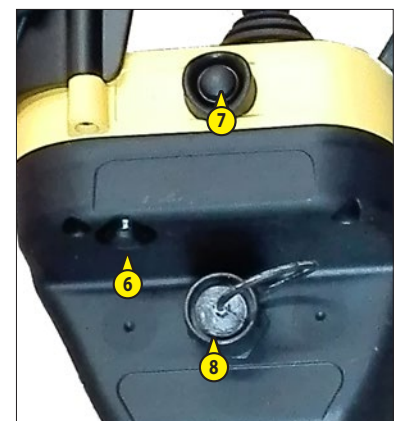
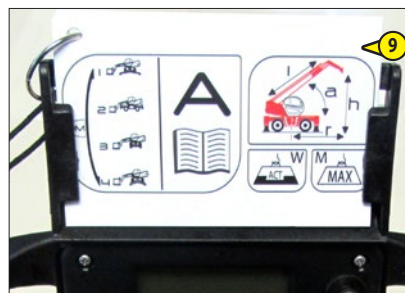
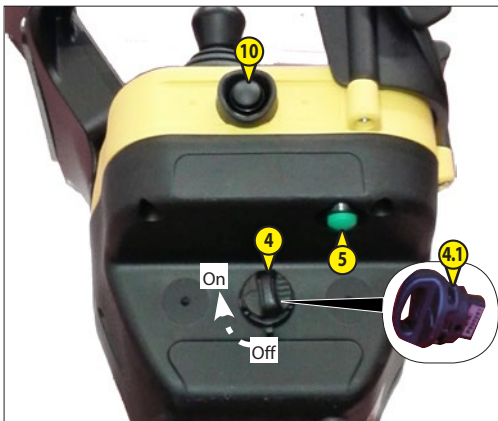
9 - TARTOZÉK MOZGÁSAINAK KÁRTYÁJA (9,  107)

Cserélje ki a mozgások kártyáját a telepített tartozék alapján

10 - GOMB A TARTOZÉK FELISMERÉSÉNEK MEGERŐSÍTÉSÉHEZ A KIJELZŐN (10,  107)

Nyomja meg az indítás gombot a tartozék típus megerősítéséhez.

107



RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DELL'ACCESSORIO "E-RECO"

La macchina è equipaggiata con un sistema elettronico di riconoscimento accessorio che identifica al momento dell'aggancio il tipo di accessorio installato.

Questo sistema facilita e velocizza le operazioni di cambio accessorio.

Il sistema è caratterizzato da 2 dispositivi situati uno sul braccio della macchina e uno sull'accessorio.

(1,  108)

Il sistema di riconoscimento, dopo l'identificazione del tipo di accessorio e la conferma dell'operatore, imposta la macchina per operare con l'accessorio agganciato. Questa modalità è definita **automatica**.

Tuttavia la macchina può operare con un accessorio privo di dispositivo di identificazione ma in questo caso è responsabilità dell'operatore identificare e confermare il tipo di accessorio agganciato. Questa modalità è definita **manuale**.

"E-RECO" ATTACHMENT AUTOMATIC IDENTIFICATION

The machine is equipped with an electronic system for the recognition at the time of the hook attachment that identifies the type of attachment installed.

This system facilitates and fast the attachments change.

The system is characterized by two devices fixed one on the machine boom and one on the attachment.

(1,  108)

After identification of the attachment type and its confirm by the operator, the recognition system sets the machine to operate with the attachment hooked.

This mode is defined **automatically**.

However the machine can operate with an attachment without identification device but in this case it is the responsibility of the operator identify and confirm the type of attachment hooked.

This mode is defined **manual**.

"E-RECO" AUTOMATIKUS TARTOZÉK-FELISMERÉS

A gép olyan tartozék felismerő rendszerrel van ellátva, mely a beakasztás pillanatában beazonosítja a felszerelt tartozék típusát.

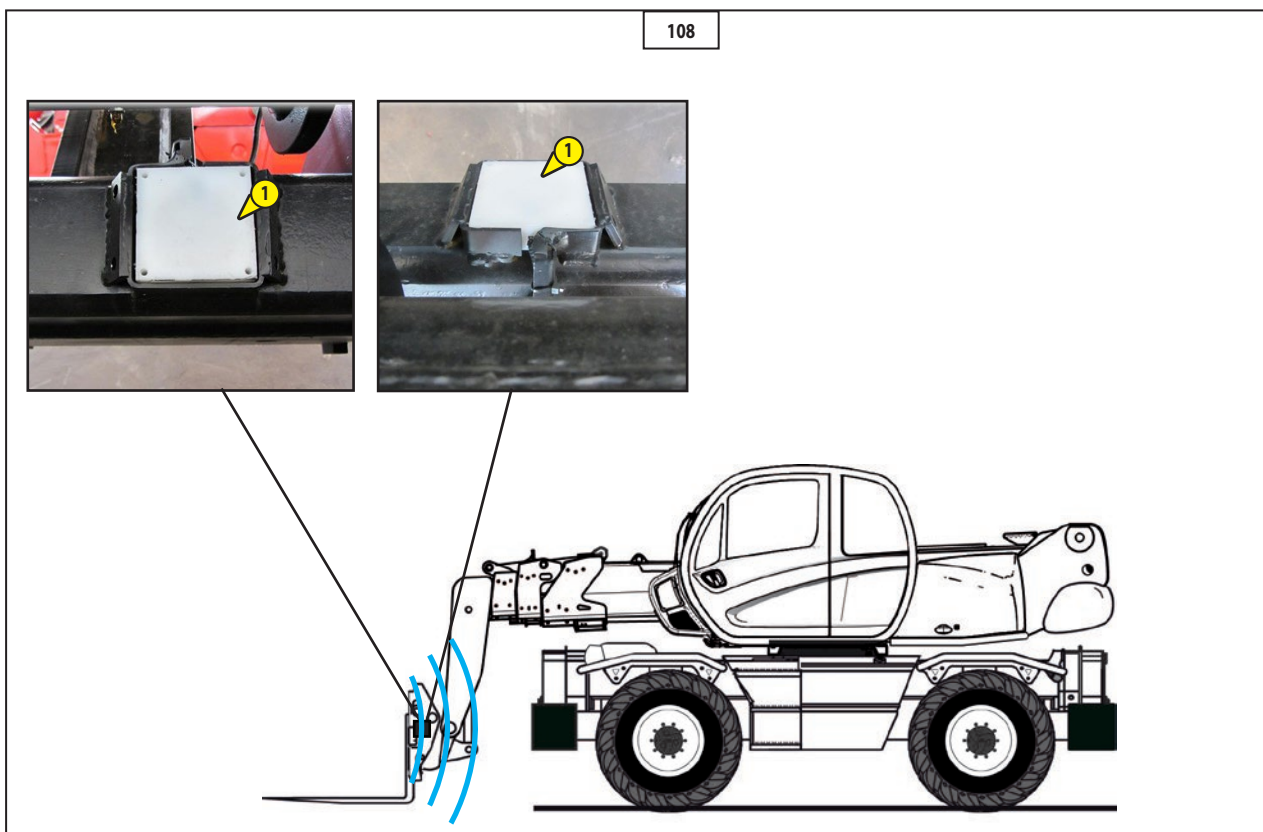
Ez a rendszer megkönnyíti és felgyorsítja a tartozék cseréjét.

A rendszeren két szerkezet van, az egyik a gép karon, a másik pedig a tartozékon.

(1,  108)

Miután a felismerő rendszer beazonosította a tartozék típusát, a kezelőszemély pedig elismerte azt, a rendszer beállítja a gépet az adott tartozékkal történő munkavégzéshez. Ez a mód **automatikusan** meg van határozva.

A gép azonban tud felismerő szerkezet nélküli tartozékkal is működni, ebben az esetben azonban a kezelőszemély felelőssége, hogy felismerje és elismerje a felszerelt tartozék típusát. Ez a mód alapvetően **kézi**.



Modalità automatica

Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio il sistema di riconoscimento:

- identifica il tipo di accessorio (2),
- richiede all'Operatore di confermare (1) che l'accessorio riconosciuto sia quello realmente agganciato sulla macchina,
- premere invio (3) per confermare il tipo di accessorio.

(📖 109)

Modalità manuale

Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio privo del dispositivo di identificazione, il sistema di riconoscimento:

- non riconosce l'accessorio agganciato,
 - l'Operatore deve selezionare il tipo di accessorio agganciato sulla macchina.
- L'operatore deve selezionare

manualmente il tipo di accessorio installato, come segue:

- premere ESC (1) per uscire dalla modalità "empty"(2) [nessun accessorio agganciato],

(📖 110)

- premere le frecce su/giu (3) per selezionare l'accessorio che si è agganciato (4),
- confermare l'accessorio, premere invio (5).

(📖 111)

Nota: in modalità "empty" la macchina può muovere il braccio ma con una portata massima di sollevamento fissata a 500kg.



In entrambe le modalità: è responsabilità dell'operatore assicurarsi che l'accessorio agganciato e visualizzato sul display sia quello identificato dal sistema di riconoscimento o selezionato manualmente.

Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore e danni a cose e persone vicine all'area di lavoro della macchina.

Rispettare le procedure sopra descritte.

Automatic mode

Immediately after you hooked a attachment recognition system:

- Identifies the type of attachment (2),
- Requires to the Operator to confirm (1) that the recognized accessory is the one properly hooked at the machine,
- Press enter (3) to confirm the attachment type

(📖 109)

Manual mode

Immediately after hooking an attachment without the identification device, the recognition system:

- does not recognize the attachment hooked,
- the Operator must select the attachment type hooked at the machine.

The operator must select manually the installed attachment type, as follows:

- Press ESC (1) to exit from mode "Empty" (2) [no attachment hooked]

(📖 110)

- Press the up / down (3) to select the attachment that it has hooked (4),
- Confirm the attachment, press enter (5).

(📖 111)

Nota: in "empty" mode, the machine can move the telescopic boom but with a maximum lifting capacity set at 500kg.



In both modes: is the responsibility of the operator to ensure that the attachment is hooked and view on the display is that identified from the recognition system or manually selected.

Your safety or the safety of the lift truck is at risk.

Any bending may cause malfunction of your machine and damage to property and people close to the working area of the machine.

Respect the procedures described above.

Automata mód

Egy tartozék beakasztását követően közvetlenül a felismerő rendszer:

- beazonosítja a tartozék típusát (2),
- kéri a kezelőszemélyt, hogy erősítse meg (1), hogy a felismert tartozék típus valóban a felszerelt típus,
- nyomja meg az indítás gombot (3) a tartozék típus megerősítéséhez.

(📖 109)

Kézi mód

Egy tartozék beakasztását követően, ha nincs felismerő szerkezet a tartozékon, a felismerő rendszer:

- nem ismeri fel a csatlakoztatott tartozékot,
 - a kezelőszemélynek ki kell választania a gépre csatlakoztatott tartozék típusát.
- A gépkezelőnek ki kell választania

kézzel a tartozék típusát

a következőképpen:

- nyomja meg az ESC (1) gombot az "empty" (2) módból [nincs beakasztva tartozék] való kilépéshez,

(📖 110)

- a fel/le nyilakkal (3) válassza ki a beakasztott tartozékot (4),

- a tartozék megerősítéséhez nyomja meg az indítás gombot (5).

(📖 111)

Megjegyzés: "empty" módban a gép tudja mozgatni a kart, de ebben az esetben a maximális terhelhetőség 500 kg.

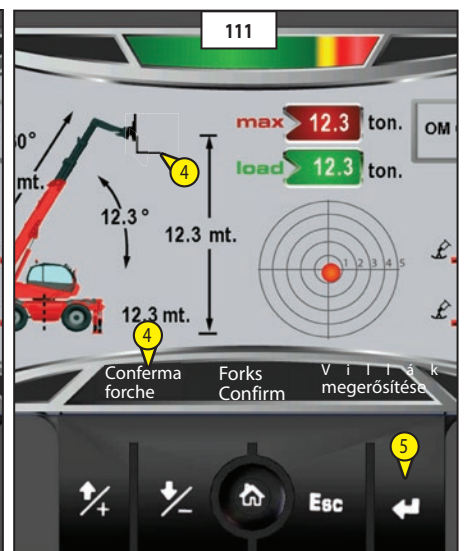
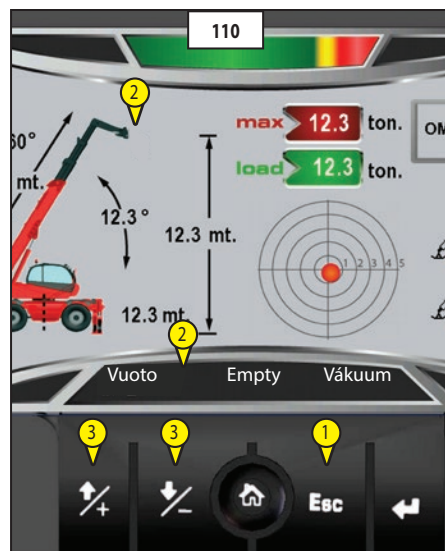


a kezelőszemély felelőssége meggyőződni arról, hogy a beakasztott és a kijelzőn megjelenített tartozék a felismerő rendszer által beazonosított vagy a kézzel kiválasztott tartozék.

A saját és a targoncavezető biztonságával játszik.

Ennek a szabálynak a figyelmen kívül hagyása a targonca rendellenes működését, valamint a gép munkaterületének közelében lévő személyek és tárgyak sérülését okozhatja.

Tartsa be a fent leírt utasításokat.



PERNO E GANCIO DI TRAINO

Posto sulla parte posteriore del carrello elevatore, questo dispositivo permette di agganciare un rimorchio. Per ogni carrello elevatore, la capacità è limitata dal peso totale circolante autorizzato, dallo sforzo di trazione e dallo sforzo verticale massimo sul punto di aggancio.

- Per utilizzare un rimorchio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese (velocità massima di marcia, frenaggio, peso massimo del rimorchio, ecc.).
- Controllare lo stato del rimorchio, prima di utilizzarlo (stato e pressione dei pneumatici, presa elettrica, flessibile idraulico, sistema di frenaggio...).



Non trainare un rimorchio o un accessorio che non sia in perfetto stato di funzionamento. L'utilizzo di un rimorchio in cattivo stato potrebbe causare danni ai dispositivi di direzione e di frenaggio del carrello elevatore, e quindi compromettere la sicurezza dell'insieme.

Qualora le operazioni di aggancio o di sgancio del rimorchio fossero effettuate da un'altra persona, quest'ultima dovrà obbligatoriamente rimanere visibile dal conduttore e aspettare, prima di intervenire sul rimorchio, che il sollevatore telescopico sia fermo, il freno di servizio tirato e il motore termico spento.

NOTA: Un retrovisore posteriore permette un approccio più preciso del carrello elevatore verso l'anello del rimorchio.

A - FORCELLA DI AGGANCIAMENTO

AGGANCIAMENTO E SGANCIAMENTO DEL RIMORCHIO

- Per l'aggancio, avvicinare il sollevatore telescopico il più possibile all'anello del rimorchio.
- Tirare il freno di stazionamento e spegnere il motore termico.
- Rimuovere la coppia 1, alzare il perno di traino 2, e posizionare o togliere l'anello del rimorchio. (☞ 112)



Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento durante la manovra. Non dimenticare di rimettere la coppia 1. Allo sgancio, assicurarsi che il rimorchio si sostenga da solo.

PIN AND TOWING HOOK

This hook, provided on the rear part of the forklift truck, is used for towing a trailer. For every forklift truck, the capacity is limited to the total permitted circulating weight, by the towing force and the maximum vertical force on the hooking point.

- To use a trailer, consult the regulations in force in the country of use (maximum travelling speed, braking, maximum weight of trailer, etc.).
- Check the state of the trailer, before using it (condition and pressure of the types, electric socket, hydraulic hose pipe, braking system...).



Do not use a trailer or an attachment that is not in perfect working condition. Using a trailer that is in poor condition can cause damage to the direction and braking devices of the forklift truck, and thereby affect the safety of the assembly.

If the trailer hooking and unhooking operations are done by another person, the latter must be visible to the truck driver and must wait for the telescopic lift to come to a standstill, the service brake to be pulled and the I.E. engine to be switched off before acting on the trailer.

NOTE: A rearview mirror at the back allows the forklift truck to approach the trailer ring more accurately.

A - HOOKING FORK

HOOKING AND UNHOOKING TRAILER

- To hook up, bring the telescopic lift as close to the trailer ring as possible.
- Pull the parking brake and switch off the I.C. engine.
- Remove split pin 1, raise towing pin 2, and position or remove the ring of the trailer. (☞ 112)



Caution! Risk of pinching or crushing during the maneuver. Remember to refit the split pin 1. When released, make sure the trailer stands by itself.

UTÁNFUTÓ CSATLAKOZÓ ÉS VONÓHOROG

Ez a targonca hátulján található berendezés lehetővé teszi utánfutó csatlakoztatását. Az egyes villástargoncák esetében a kapacitást a legnagyobb megengedett össztömeg, a vonóerő és a csatlakozási pont maximális függőleges ereje korlátozza.

- Az utánfutó-használat tekintetében tanulmányozza az Ön országában hatályos szabályozást (maximális haladási sebesség, fékezés, az utánfutó maximális súlya stb.).
- Használat előtt ellenőrizze az utánfutó állapotát (gumiabroncsok nyomása és állapota, elektromos csatlakozás, hidraulikus tömlő, fékrendszer stb.).



Ne vontasson olyan utánfutót vagy tartozékot, ami nincs tökéletesen menekész állapotban. A rossz állapotú utánfutó használata hatással lehet a villástargonca irányítására és fékezésére, és így az egész együttes biztonságára.

Ha külső személy végzi az utánfutó csatlakoztatását vagy leemelését, ennek a személynek a vezető számára folyamatosan láthatónak kell lennie, és meg kell várnia, amíg a targonca megáll, a vezető a rögzítőféket behúzza és a termikus motort leállítja, mielőtt az utánfutóval bármit tenne.

MEGJEGYZÉS: Egy hátsó visszapillantó tükör segíti a targonca pontosabb közelítését az utánfutó csatlakozó-gyűrűje felé.

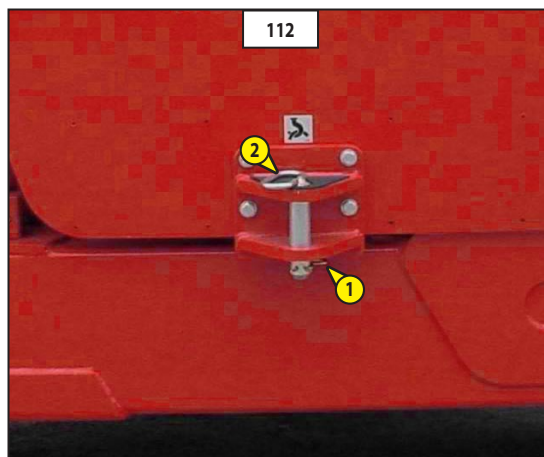
A - BEAKASZTÓ VILLA

UTÁNFUTÓ CSATLAKOZTATÁSA ÉS LEEMELÉSE

- A befogáshoz állítsa a teleszkópos kart a lehető legközelebb az utánfutó csatlakozó-gyűrűjéhez.
- Húzza be a rögzítőféket, és állítsa le a termikus motort.
- Vegye ki a szegecset (1), emelje fel az utánfutó csatlakozót (2), majd illesse be vagy vegye le az utánfutó csatlakozó-gyűrűjét. (☞ 112)



Ez alatt a manőver alatt ügyeljen a becsipődés vagy a zúzódás kockázatára. Ne feledje el visszatenni az 1-es szegecset. A leemelés során győződjön meg arról, hogy az utánfutó magától megáll.



IT

SCALA PIEGHEVOLE PER LA MANUTENZIONE

Il carrello elevatore è dotato di una scala mobile a scatto che è posta dietro la cabina.

Se necessario, in caso di interventi di manutenzione installare la scala sulla parte calpestabile della macchina.

(vedere capitolo: 1 - ISTRUZIONI e NORME DI SICUREZZA).
(🔧 113)

EN

FOLDING LADDER INSTALLATION FOR MAINTENANCE

The truck is equipped with an ladder snap that is placed back cab .

If necessary, in case of maintenance interventions install the ladder on the walkway of the machine.

(see chapter : 1- OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS).
(🔧 113)

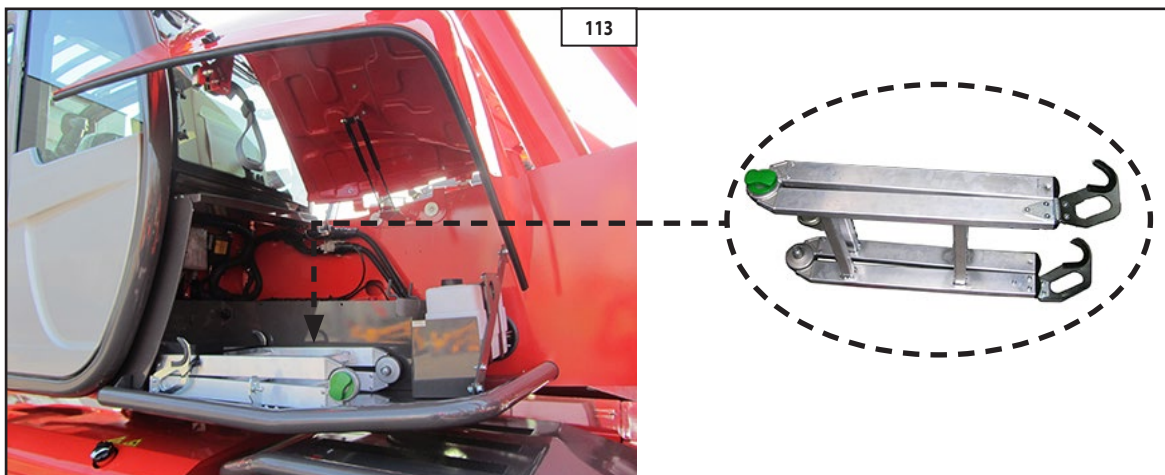
HU

KIHAJTHATÓ LÉPCSŐ A KARBANTARTÁSHOZ

Az emelőtargoncán van egy mobil lépcső a kabin mögött.

Szükség esetén a karbantartási műveletek megkezdése előtt tegye fel a mobil lépcsőt a gép járható részére.

(Lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).
(🔧 113)



IT

SALITA E DISCESA DAL VEICOLO

Il carrello elevatore è dotato di una scala di accesso al posto guida posta sotto la cabina.

All'interno della cabina sono posizionate tre maniglie per agevolare la salita e la discesa dal carrello elevatore.

EN

GET ON AND GET OFF THE VEHICLE

The truck is equipped with a staircase to the driver's seat placed under the cabin.

Inside the cabin are positioned three handles to facilitate the get on and get off the lift truck.

HU

FELSZÁLLÁS A JÁRMŰRE VAGY LESZÁLLÁS AJÁRMŰRŐL

Az emelőtargoncán van egy lépcső a kabin alatt, amelyről a vezetőülésbe léphet.

A kabinban három kar található, amelyekkel az emelőtargonca emelését és süllyesztését végezheti.

USCITA D'EMERGENZA

All'interno della cabina è presente un martello di emergenza.

Utilizzare il martello di emergenza per rompere uno dei vetri qualora fosse impossibile uscire dalla porta della cabina o dall'apertura del lunotto.

EMERGENCY EXIT

Inside the cabin there is an emergency hammer.

Use emergency hammer to break one of the windows when it is not possible to get off from the cabin door or the rear window.

KISZÁLLÁS VÉSZHELYZETBEN

A kabinban megtalálható egy vészhelyzeti kalapács.

Ha lehetetlen kijutni a kabinból az ajtón vagy a hátsó szélvédő nyílásán keresztül, a vészhelyzeti kalapács segítségével üsse ki valamelyik üveget.

3 -MANUTENZIONE MAINTENANCE KARBANTARTÁS

Pezzi di ricambio e dotazioni originali Manitou

La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve essere obbligatoriamente realizzata con pezzi originali Manitou.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali Manitou si rischia:



L'utilizzo di pezzi contraffatti o di componenti non omologati dal fabbricante fa decadere il diritto alla garanzia contrattuale.

- giuridicamente di essere responsabili in caso di incidente.
- tecnicamente di causare malfunzionamenti o di ridurre la vita utile del carrello elevatore.

Utilizzando i pezzi originali Manitou nelle operazioni di manutenzione, beneficerete delle competenze avanzate tramite la propria rete, Manitou offre all'utente,

- esperienza e competenze.
- garanzia per la qualità dei lavori realizzati.
- pezzi di ricambio originali.
- un aiuto per la manutenzione preventiva.
- un aiuto efficace per la diagnostica.
- miglioramenti grazie all'acquisizione di esperienza.
- formazione del personale.
- solo la rete Manitou conosce in dettaglio il progetto del carrello elevatore e ha quindi le migliori competenze tecniche per garantirne la manutenzione.



I pezzi di ricambio originali sono distribuiti esclusivamente da Manitou e dalla rete di concessionari. L'elenco della rete di concessionari è disponibile sul sito Manitou www.Manitou.com.

Manitou original spare parts and equipment

Our forklift trucks must be serviced using original Manitou parts.

If you use parts which are not original MANITOU parts, you risk:



The use of counterfeit parts or components not approved by the manufacturer means you lose the right to the contractual guarantee.

- legally - being responsible in the event of an accident.
- technically - causing operating failure or shortening the working life of the forklift truck.

By using original Manitou parts for maintenance operations, you will benefit from the expertise that Manitou offers clients through its network.

- know-how and competence.
- the guarantee of high-quality work.
- original spare parts.
- help with preventive maintenance.
- efficient help with diagnostics.
- improvements due to experience feedback.
- operator training.
- only the Manitou network has detailed knowledge of the design of the forklift truck and therefore the best technical ability to provide maintenance.



Original spare parts are distributed exclusively by Manitou and its dealer network. The dealer network list is available on the Manitou website www.Manitou.com.

Eredeti Manitou cserealkatrészek és felszerelések

A villástargoncák karbantartását feltétlenül eredeti Manitou alkatrészekkel kell elvégezni.

A nem eredeti Manitou alkatrészek használatának engedélyezésével a következőket kockáztatja:



A hamisított alkatrészek vagy a gyártó által nem jóváhagyott alkatrészek használata esetén a szerződéses garancia érvényét veszti.

- Jogi értelemben felelősséget vállal, ha baleset következik be.
- Műszaki értelemben a működés zavarát okozza, vagy csökkenti a villástargonca élettartamát.

Ha a karbantartáshoz eredeti Manitou alkatrészeket használ, akkor Ön részesül mindazokból az előnyökből, melyeket a cég a felhasználóknak nyújt az értékesítési hálózatán keresztül,

- a szakértelmet és a kompetenciát.
- az elvégzett munkák minőségének garanciáját.
- eredeti cserealkatrészeket.
- segítséget a megelőző karbantartáshoz.
- hatékony segítséget a diagnosztikához.
- tapasztalatcserének köszönhető fejlesztéseket.
- a személyzet felkészítését.
- egyedül a Manitou hálózata ismeri részleteiben a villástargonca kialakításának koncepcióját, és ezért rendelkezik a karbantartás biztosításához szükséges legjobb műszaki kapacitással.



Az eredeti cserealkatrészeket kizárólag a Manitou és márkakereskedői hálózata forgalmazza. A márkakereskedői hálózat listája megtalálható a Manitou honlapján: www.Manitou.com.

LISTA DELLE OPERAZIONI DA EFFETTUARE PER IL:**1° TAGLIANDO OBBLIGATORIO**

MOTORE TERMICO

- Pulizia filtro aria
- Controllo tenute: iniezione alimentazione
- Controllo circuito raffreddamento
- Controllo tensione cinghia

TRASMISSIONE IDROSTATICA

- Sostituire filtro olio
- Pulizia filtro ritorno (secondo montaggio)
- Controllo livello olio
- Controllo registrazione comando inching

PONTI / SCATOLA CAMBIO

- Sostituzione olio differenziale / carter freni
- Sostituzione olio riduttori
- Ingrassaggio perni, articolazioni e comandi
- Ingrassaggio oscillazione
- Sostituzione olio scatola cambio (secondo montaggio)

CIRCUITO IDRAULICO

- Cambio filtro ritorno
- Controllo livello olio
- Controllo tenuta valvole

CIRCUITO DI FRENATURA

- Controllo funzionamento del freno di servizio e parcheggio
- Controllo livello liquido dei freni (secondo montaggio)

BRACCIO TELESCOPICO

- Ingrassaggio degli sfili
- Ingrassaggio di tutti gli assi d'articolazione
- Verifica del serraggio dei pattini di scorrimento

SISTEMA DI SICUREZZA MANISCOPIC

- Verifica del funzionamento

ACCESSORI / OPZIONI

- Verifica del funzionamento

LISTS OF THE OPERATION TO BE CARRIED OUT FOR THE FIRST COUPON:**1° COUPON OBLIGATORY**

ENGINE

- Clean air filter
- Tightness check: injection power supply
- Check cooling circuit
- Check belt(s) tension

HYDROSTATIC TRANSMISSION

- Replace the oil filter
- Clean Return filter (as for assembly)
- Check oil level
- Check transmission inching control adjustment

AXLES / TRANSFER BOX

- Change differential / brake housing
- Change oil of reduction gears
- Lubrication of pivots, hinges and controls
- Oscillation lubrication
- Change transfer box oil (as for assembly)

HYDRAULIC CIRCUIT

- Change return filter(s)
- Check oil level
- Valves seal check

BREAKING CIRCUIT

- Check service brake operation
- Check brake fluid level (as for assembly)

BOOM UNIT

- Lubrication of telescope(s)
- Lubrication of all pivot pins
- Wear pads adjustment + tightness

SAFETY SYSTEM

- MANISCOPIC
- Check operation

ACCESSORIES / OPTIONS

- Check operation

ELVÉGEZENDŐ MŰVELETEK LISTÁJA:**1° KÖTELEZŐ SZELVÉNY**

TERMIKUS MOTOR

- Légszűrő tisztítása
- Tömítések ellenőrzése: ellátás
- Hűtőrendszer ellenőrzése
- A szij feszességének az ellenőrzése

HIDROSZTATIKUS HAJTÁS

- Olajszűrő csere
- Szűrő tisztítása a visszamenő oldalon (beszerelés szerint)
- Olajsint ellenőrzés
- Inching (araszolás) vezérlő regisztrálás ellenőrzés

TENGYELYEK / OSZTÓMŰ

- Differenciál olaj / fékház csere
- Hajtóműolaj csere
- Csapok, csuklók és vezérlők kenése
- Lengéscsillapító kenés
- Osztómű olaj csere (beszerelés szerint)

HIDRAULIKUS RENDSZER

- Szűrő cseréje a visszamenő oldalon
- Olajsint ellenőrzés
- Szelep tömítések ellenőrzése

FÉKRENDSZER

- Rögzítőfék és parkolófék működésének az ellenőrzése
- A fékek folyadékszintjének az ellenőrzése (beszerelés szerint)

TELESZKÓPOS KAR

- A kar kenése
- Az összes csuklócsap kenése
- A csúszótalpak feszességének ellenőrzése

MANISCOPIC BIZTONSÁGI RENDSZER

- A működés ellenőrzése

TARTOZÉKOK / OPCIOK

- A működés ellenőrzése

IT	EN	HU
CABINA -Verifica del cruscotto, e di tutti gli strumenti. Controllo e comandi, riscaldamento e climatizzatore (se presente)	CAB -Check control panel and all instruments check and control, heating and air conditioning	FÜLKE - A műszerfal és az összes eszköz ellenőrzése. Szabályozó és vezérlők, fűtés és klíma (ha van)
CIRCUITO ELETTRICO -Controllo batteria -Funzionamento illuminazione	ELECTRIC CIRCUIT -Battery checking -Lighting operation	ELEKTROMOS ÁRAMKÖR - Akkumulátor ellenőrzése -Világítás működése
RUOTE -Verifica serraggio delle ruote -Controllo pressione dei pneumatici	WHEELS -Wheel nut tightness -Tyre pressures	KEREKEK -Kerekek feszességének az ellenőrzése -Gumiabroncsok nyomásának ellenőrzése
INGRASSAGGIO GENERALE DELLA MACCHINA	GENERAL LUBRICATION OF MACHINE	A GÉP ÁLTALÁNOS KENÉSE
FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA -Funzionamento idraulico con carico nominale -Prova su strada: sterzata e frenatura	TEST OF MACHINE -Hydraulic test with nominal load -Driving test: steering and breaking	A GÉP MŰKÖDÉSE -Hidraulikus működés névleges terheléssel -Tesztelés úton: kormányzás és fékezés

LISTA DELLE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE

- 1° Tagliando obbligatorio (Pagina 7)
- Elementi filtranti e cinghie (Pagina 9)
- Lubrificanti (Pagina 12)

A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO

- A1 - Controllo del livello dell'olio nel motore
- A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento
- A3 - Controllare i pattini del braccio telescopico
- A4 - Verifica del sistema di sicurezza.
- A5 - Controllare il livello del combustibile
- A6 - Controllare il livello di liquido DEF

B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO

- B1 - Controllare livello olio idraulico
- B2 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote
- B3 - Pulire griglia del radiatore dell'olio dell'acqua, dell'intercooler
- B4 - Pulire e ingrassare pattini d'usura del braccio telescopico
- B5 - Ingrassare il perno di articolazione del braccio telescopico
- B6 - Ingrassare il perno di articolazione dell'attacco rapido
- B7 - Ingrassare i perni del martinetto inclinazione forche lato stelo e lato fondello
- B8 - Ingrassare i perni del martinetto di sollevamento lato fondello e lato stelo
- B9 - Ingrassare i perni del martinetto di compensazione lato fondello e lato stelo
- B10 - Ingrassare crociere e cardani dell'albero di trasmissione lato anteriore e posteriore
- B11 - Ingrassare i perni anteriori/posteriori dei piedi, dei martinetti d'inclinazione stabilizzatori (lato fondello e stelo) e i perni delle travi stabilizzatori
- B12 - Ingrassare i perni del martinetto di livellamento lato fondello e lato stelo
- B13 - Ingrassare il perno di blocco rotazione torretta tramite l'ingrassatore sotto la scaletta
- B14 - Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta
- B15 - Controllare il livello del liquido lavacrystallo
- B16 - Contro/pulire la griglia del condensatore (Optional Climatizzazione)
- B17 - Pulire il filtro di ventilazione esterno della cabina (optional climatizzazione)
- B18 - Pulire il pre-filtro carburante con separatore di acqua (se necessario)
- B19 - Lubrificare i perni dei riduttori di ruote anteriori e posteriori

MAINTENANCE OPERATIONS LIST

- 1° Rapport de revision obligatoire (page 7)
- Elements filtrants et courroies (page 9)
- Lubrificants (page 12)

A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE

- A1 - Checking the engine oil level
- A2 - Check the coolant level
- A3 - Check greasing of telescopic boom sliding blocks
- A4 - Inspection of the safety system
- A5 - Check the fuel level
- A6 - Check the "DEF" level

B - EVERY 50 HOURS OF SERVICE

- B1 - Check the hydraulic and transmission oil level
- B2 - Check the pressure and wheel nut torque
- B3 - Clean the oil radiator and water-intercooler grille.
- B4 - Clean and grease the telescopic boom pads
- B5 - Grease the telescopic boom articulation pivot
- B6 - Grease the quick-release coupling pivot
- B7 - Grease the pivots of the rod side and bottom side forks inclination cylinder
- B8 - Grease the bottom disk side and rod side lift jack pivots.
- B9 - Grease the bottom disk side and rod side compensation cylinder pivots.
- B10 - Grease the front and rear cross journals and transmission shaft universal joints.
- B11 - Grease the anterior/posterior pins on the feet, stabilizers inclination cylinders (bottom and rod side) and the pins of the stabilizer beams
- B12 - Grease the pins of bottom and rod side levelling cylinders
- B13 - Lubricate the turret rotation blocking pivot
- B14 - Clean and lubricate the turret's fifth wheel coupling
- B15 - Check the windscreen washer liquid level
- B16 - Check/clean the condenser grille (Optional Air conditioning)
- B17 - Clean the cab external ventilation filter (optional air conditioning)
- B18 - Emptying the fuel pre-filter with water separator (if necessary)
- B19 - Lubricate the pins of front and rear wheel final drives

A KARBANTARTÁSI MŰVELETEK LISTÁJA

- 1. kötelező szelvény (7. oldal)
- Szűrőelemek és gépszíjak (9. oldal)
- Kenőanyagok (12. oldal)

A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN

- A1 - Olajszint ellenőrzése a motorban
- A2 - Ellenőrizze a hűtőfolyadék szintjét
- A3 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpait
- A4 - A biztonsági rendszer ellenőrzése.
- A5 - Ellenőrizze az üzemanyagszintet
- A6 - Ellenőrizze a DEF folyadék szintjét

B - MINDEN 50. ÜZEMÓRA UTÁN

- B1 - Ellenőrizze a hidraulika olaj szintjét
- B2 - Ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását és a kerekek csavaranyáinak rögzítettségét
- B3 - Tisztítsa meg az olaj- és a vízhűtő, továbbá az intercooler rácsát
- B4 - Tisztítsa meg és kenje meg a teleszkópos kar kopásnak kitett csúszótalpait
- B5 - Kenje meg a teleszkópos kar csuklócsapját
- B6 - Kenje meg a gyorscsatlakozás csuklócsapját
- B7 - Kenje meg a villadöntő henger csapjait az alapzat oldalán és a rúd oldalán
- B8 - Kenje meg az emelőhenger csapjait az alapzat oldalán és a rúd oldalán
- B9 - Kenje meg a kiegyenlítő henger csapjait az alapzat oldalán és a rúd oldalán
- B10 - Kenje meg a hajtótengelyen lévő illeszkedéseket és a kardáncsuklókat az elülső és a hátsó oldalon
- B11 - Kenje meg a lábak elülső/hátsó forgócsapjait, a stabilizátorok döntőhengereit (alapzat és rúdoldal), és a stabilizátorok keresztirányúinak forgócsapjait
- B12 - Kenje meg a szintező henger csapjait az alapzat oldalán és a rúd oldalán
- B13 - Kenje meg a toronyelforgatást blokkoló forgócsapot a lépcső alatt található zsírzóberendezés segítségével
- B14 - Tisztítsa meg a torony forgótányérját
- B15 - Ellenőrizze az ablakmosó folyadék szintjét
- B16 - Ellenőrizze/tisztítsa meg a kondenzátor rácsát (klímaberendezés opció)
- B17 - Tisztítsa meg a ventilátor szűrőjét a kabin külső részén (klímaberendezés opció)
- B18 - Tisztítsa meg a vízválasztóval ellátott üzemanyag előszűrőt (ha szükséges)
- B19 - Kenje meg az elülső és hátsó kerekek reduktorainak forgócsapjait

C - OGNI 250 ORE DI FUNZIONAMENTO

- C1 - Controllare livello olio differenziale assale anteriore e posteriore
- C2 - Controllare livello olio riduttori ruote anteriori e posteriori
- C3 - Controllare livello olio scatola cambio
- C4 - Controllare batteria
- C5 - Controllare olio riduttore rotazione
- C6 - Controllare, pulire e lubrificare le catene esterne del braccio
- C7 - Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione
- C8 - Pulire e ingrassare le cerniere della portiera cabina

D - OGNI 500 ORE DI FUNZIONAMENTO O 6 MESI

ISPEZIONE MACCHINA

- D1 - Sostituire il filtro dell'olio della pompa idrostatica (trasmissione)
- D2 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)
- D3 - Sostituire sfiato olio idraulico e trasmissione
- D4 - Sostituire cartuccia filtro in mandata circuito principale
- D5 - Manutenzione motore
 - D5/1 - Cambio dell'olio e sostituzione del filtro
 - D5/2 - Controllo dell'usura e della presenza di danni sulla cinghia trapezoidale a nervature
 - D5/3 - Prefiltro del carburante e filtro del carburante: sostituzione della cartuccia dei filtri
 - D5/4 - Prefiltro del carburante con separatore d'acqua: sostituzione della cartuccia del filtro del carburante.
- D6 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta

E - OGNI 1000 ORE DI FUNZIONAMENTO O 1 ANNO

- E1 - Sostituire olio idraulico e trasmissione
- E2 - Sostituzione delle cartucce filtro di aspirazione impianto idraulico
- E3 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore
- E4 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore
- E5 - Sostituire olio scatola cambio
- E6 - Sostituire la cartuccia del filtro a secco dell'aria
- E7 - Pulire serbatoio combustibile
- E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico
- E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico.
- E10 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla
- E11 - Sostituire il filtro carburante del serbatoio riscaldamento
- E12 - Controllo e regolazione del gioco delle valvole del motore e del freno motore
- E13 - Pulizia del pre-filtro e sostituzione del filtro "DEF"
- E14 - Controllare la cintura di sicurezza

C - EVERY 250 HOURS SERVICE

- C1 - Check the oil level in the front and rear axle differential
- C2 - Check the oil level in the front and rear wheel final drives
- C3 - Check the gear box oil level
- C4 - Check the batteries
- C5 - Swing reduction unit oil control
- C6 - Check, clean and lubricate the outer chains of telescopic boom
- C7 - Check fixing screws rotation reducer
- C8 - Clean and grease the cab door pivots lubricators

D - EVERY 500 HOURS SERVICE OR 6 MONTH

MACHINE INSPECT OPERATION

- D1 - Replace the oil filter of hydrostatic pump (transmission)
- D2 - Replace the hydraulic oil filter cartridge
- D3 - Replace the hydraulic and transmission oil vent
- D4 - Replace the filter cartridge on the main circuit delivery
- D5 - Engine maintenance
 - D5/1 - Oil and filter change
 - D5/2 - Check the poly-V-belt for wear and damage
 - D5/3 - Fuel prefilter and fuel filter: replace filter elements
 - D5/4 - Fuel prefilter with water separator: replace fuel filter element
- D6 - Check the bolts that fix the fifth wheel coupling and turret

E - EVERY 1000 HOURS SERVICE OR 1 YEAR

- E1 - Change the hydraulic and transmission oil
- E2 - Replacing the hydraulic system suction filter cartridges
- E3 - Change front and rear axle differential oil
- E4 - Change the front and rear wheels gear oil
- E5 - Change the gearbox oil
- E6 - Change the dry air filter cartridge
- E7 - Clean the fuel tank
- E8 - Check the external chains for wear
- E9 - Wear of the boom telescopic pads
- E10 - Check the bearings of the fifth wheel coupling for wear and play
- E11 - Replace the fuel filter heater tank
- E12 - Check and adjust engine and engine brake valve clearance
- E13 - Cleaning prefilter and replace "DEF" filter
- E14 - Check the safety belt

C - MINDEN 250. ÜZEMÓRA UTÁN

- C1 - Ellenőrizze az olajsintet az elülső és hátsó kerekek differenciálműveiben
- C2 - Ellenőrizze az olajsintet az elülső és hátsó kerekek hajtóműveiben
- C3 - Ellenőrizze a váltóolajsintet
- C4 - Ellenőrizze az akkumulátort
- C5 - Ellenőrizze a forgatómű olajsintjét
- C6 - Ellenőrizze, tisztítsa meg és kenje meg a kar külső láncait
- C7 - A forgatóművet rögzítő csavarok feszességének az ellenőrzése
- C8 - Tisztítsa meg és kenje meg az ajtó zsanéjait

D - MINDEN 500 ÜZEMÓRA VAGY 6 HÓNAP UTÁN

A GÉP FELÜLVIZSGÁLATA

- D1 - Cserélje ki a hidrosztatikus szivattyú (hajtómű) olajsűrőjét
- D2 - Hidraulika olaj szűrő betét cseréje (ürítés)
- D3 - Hidraulika olaj és a hajtómű olaj légtelenítőjének cseréje
- D4 - Fő kör előremenő oldali szűrőbetétjének cseréje
- D5 - Motor karbantartása
 - D5/1 - Olaj- és szűrőcsere
 - D5/2 - Hosszbordás ékszij ellenőrzése kopásra és sérülésekre jelenlétére
 - D5/3 - Üzemanyag-elősűrő és üzemanyagszűrő: szűrőbetétek cseréje
 - D5/4 - üzemanyag-elősűrő vízelválasztóval: üzemanyagszűrő betétjének cseréje.
- D6 - Ellenőrizze a forgótányért és a tornyot rögzítő csavarokat

E - MINDEN 1000. ÜZEMÓRA VAGY 1 ÉV UTÁN

- E1 - Cserélje ki a hidraulika olajat és a hajtómű olajat
- E2 - A hidraulikus berendezés szívósűrő-betétjének cseréje
- E3 - Cserélje ki az elülső és hátsó tengelyek differenciál olaját
- E4 - Cserélje ki az elülső és hátsó kerekek hajtómű olaját
- E5 - Cserélje ki a váltóolajat
- E6 - Cserélje ki a levegőszűrő betétjét
- E7 - Tisztítsa ki az üzemanyag tartályt
- E8 - Ellenőrizze a teleszkópos kar külső láncainak kopottságát
- E9 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpainak kopottságát.
- E10 - Ellenőrizze a forgótányér kopottságát és holtjátékának növekedését
- E11 - Cserélje ki a fűtéshez tartozó tartály üzemanyagszűrőjét
- E12 - Motorszelepek és fékszelepek holtjátékának ellenőrzése és szabályozása
- E13 - Elősűrő tisztítása és a "DEF" szűrő cseréje
- E14 - Ellenőrizze a biztonsági övet

IT

F - OGNI 2000 ORE DI FUNZIONAMENTO O 2 ANNI

- F1 - Sostituzione del filtro "DEF"
- F2 - Pulire il pre-filtro del serbatoio carburante riscaldamento
- F3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote
- F4 - Pulire /controllare la climatizzazione (OPTIONAL)
- F5 - Manutenzione riduttore di rotazione

G - OGNI 3000 ORE DI FUNZIONAMENTO O 3 ANNI

- G1 - Sostituire la cartuccia di sicurezza del filtro a secco dell'aria
- G2 - Sostituzione del liquido di raffreddamento e della cartuccia di silicato

H - MANUTENZIONE OCCASIONALE

- H1 - Sostituire una ruota
- H2 - Trainare il carrello elevatore
- H3 - Imbarcare il carrello elevatore
- H4 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio
- H5 - Regolare i fari anteriori
- H6 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)
- H7 - Manutenzione del radiocomando
- H8 - Riscaldamento

EN

F - EVERY 2000 HOURS SERVICE OR 2 YEARS

- F1 - Replace "DEF" filter
- F2 - Clean the pre-filter tank fuel for heating
- F3 - Check the pressure and wheel nut torque
- F4 - Clean/check the air conditioning (OPTIONAL)
- F5 - Swing reduction unit maintenance

G - EVERY 3000 HOURS SERVICE OR 3 YEARS

- G1 - Change the dry air filter safety cartridge
- G2 - Renewing coolant and replace the silicate cartridge

H - OCCASIONAL MAINTENANCE

- H1 - Change a wheel
- H2 - Trailing the forklift truck
- H3 - Sling the lift truck
- H4 - Transport the lift truck on a platform
- H5 - Adjust the front headlamps
- H6 - Have the rotary electrical slip rings checked and cleaned (after 3 months of shutdown)
- H7 - Radio remote control maintenance
- H8 - Heating

HU

F - MINDEN 2000. ÜZEMÓRA VAGY 2 ÉV UTÁN

- F1 - "DEF" szűrő cseréje
- F2 - Tisztítsa meg a fűtőrendszer üzemanyagtartály előszűrőjét
- F3 - Ellenőrizze a gumibroncsok nyomását és a kerekek csavaranyáinak rögzítettségét
- F4 - Tisztítsa ki/ellenőrizze a klímaberendezést (OPCIONÁLIS)
- F5 - Forgatómű karbantartása

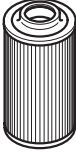
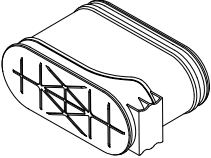



G - MINDEN 3000. ÜZEMÓRA VAGY 3 ÉV UTÁN


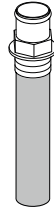


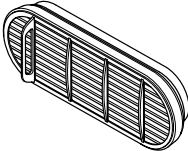
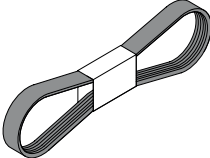

- G1 - Cserélje ki a száraz levegőszűrő biztonsági betétjét
- G2 - Hűtőfolyadék és szilikát patron cseréje

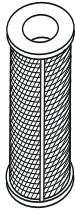

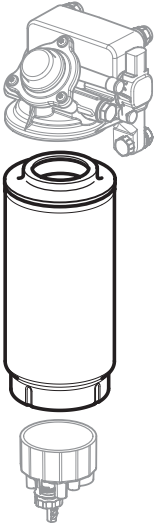


H - ALKALMANKÉNTI KARBANTARTÁS

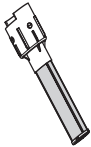



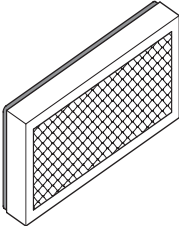
- H1 - Egy kerék cseréje
- H2 - Vontassa az emelőtargoncát
- H3 - Erősítse fel az emelőtargoncát
- H4 - Az emelőtargonca szállítása platón
- H5 - Állítsa be az elülső fényszórókat
- H6 - Ellenőriztesse és tisztítsa meg a forgó elektromos kollektor közvetítő gyűrűit (3 hónapnyi leállást követően)
- H7 - Rádiós távirányító karbantartása
- H8 - Fűtés

ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE - FILTERING ELEMENTS AND BELTS - SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK

	DESCRIZIONE DESCRIPTION LEÍRÁS	RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	CONTROLLI - CONTROLS - ELLENŐRZÉSEK	
			(1°REVISIÓN) (1°TAGLIANDO) (1. FELÜLVIZSGÁLAT)	SOSTITUZIONI PERIODICHE REPLACEMENT SCHEDULE IDŐSZAKI CSERÉK
	Filtro olio motore Engine oil filter Motorolaj szűrő <i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>	608773	Sostituire Replace Cserélni	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után
	Filtro olio motore Engine oil filter Motorolaj szűrő <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	53006638		
	Cartuccia filtro aria Air filter cartridge Légszűrő betét	299936	Pulire Cleaner Tisztítani	Ogni 1000 h Every 1000 h Minden 1000. óra után
	Cartuccia del filtro per l'olio della trasmissione idrostatica Hydrostatic transmission oil filter cartridge Hidrosztatikus hajtás olajsűrőjének betétje	773648	Sostituire Replace Cserélni	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után
	Cartuccia filtro combustibile Fuel filter cartridge Üzemanyagszűrő betét <i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>	608774	Sostituire Replace Cserélni	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után
	Cartuccia filtro combustibile Fuel filter cartridge Üzemanyagszűrő betét <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	53006464		
	Cartuccia del filtro dell'olio ritorno idra- ulico Hydraulic return oil filter cartridge Hidraulikus elvezetés olajsűrőjének betétje	724670	Sostituire Replace Cserélni	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után

	Succhieruola di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico Suction strainer for hydraulic oil tank Hidraulikus olajtartály beszívó-membránja	924767		
	Succhieruola di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico Suction strainer for hydraulic oil tank Hidraulikus olajtartály beszívó-membránja	924765		
	Succhieruola di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico (Con predisposizione cestello) Suction strainer for hydraulic oil tank (With basket predisposition) Hidraulikus olajtartály beszívó-membránja (kosárral)	925365		
	Succhieruola di aspirazione del serbatoio dell'olio idraulico (Con climatizzatore) Suction strainer for hydraulic oil tank (With A/C circuit) Hidraulikus olajtartály beszívó-membránja (klímaberendezéssel)	924767		
	Cartuccia di sicurezza filtro aria Security air filter cartridge Levegőszűrő biztonsági betét	299937	Controllare Check Ellenőrizni	Ogni 1000 h Every 1000 h Minden 1000. óra után
	Cinghia motore Engine belt Motorszj <i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i>	739731	Controllare Check Ellenőrizni	
	Cinghia motore Engine belt Motorszj <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	53012452	Controllare Check Ellenőrizni	
	Sfiato serbatoio olio idraulico Hydraulic oil tank vent Hidraulikaolaj tartály légtelenítő	715516	Sostituire Replace Cserélni	Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után

	<p>Cartuccia filtro mandata Cartouche filtre refoulement circuit principal Szűrőbetét előremenő oldal</p>	659292	-	<p>Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után</p>
	<p>Cartuccia prefiltro carburante Cartouche du pré-filtre à carburant Üzemanyag előszűrő-betét <i>MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2</i> <i>MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2</i></p>	710887	-	-
	<p>Cartuccia prefiltro carburante Cartouche du pré-filtre à carburant Üzemanyag előszűrő-betét <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i></p>	53006466	-	-
	<p>Cartuccia prefiltro del carburante con separatore d'acqua Fuel prefilter cartridge with water separator Vízleválasztóval felszerelt üzemanyag előszűrő-betét</p>	608776		<p>Ogni 500 h Every 500 h Minden 500. óra után</p>
	<p>Pre-filtro del serbatoio carburante riscaldamento Heating tank fuel prefilter Fűtőrendszer üzemanyagtartályának előszűrője</p>	673484	-	-
	<p>Filtro carburante riscaldamento Heating Fuel filter Fűtés üzemanyagszűrő</p>	888016		<p>Ogni 1000 h Every 1000 h Minden 1000. óra után</p>

	<p>Filtro serbatoio "DEF" "DEF" filter tank „DEF” tartály szűrő <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i></p>	53002466		
	<p>Cartuccia filtro pompa "DEF" "DEF" pump filter cartridge "DEF" szivattyú szűrőbetét <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i></p>	53006687	<p>Controllare Check Ellenőrizni</p>	<p>Ogni 2000 h Every 2000 h Minden 2000. óra után</p>
	<p>Prefiltro pompa "DEF" "DEF" pump pre-filter "DEF" szivattyú előszűrő <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i></p>	53017247	-	-
	<p>Cartuccia silicata sulla pompa del liquido di raffreddamento Silicate cartridge on the liquid pump cooling Szilikát patron a hűtőfolyadék szivattyúján <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i></p>	53006666		<p>Ogni 3000 h Every 3000 h Minden 3000. óra után</p>
	<p>Filtro di ventilazione esterno della cabina (optional climatizzazione) Cab external ventilation filter (air conditioning option) Fülke külső ventilátorszűrő (klimatizálás opcionális)</p>	921110		<p>Ogni 250 h Every 250 h Minden 250. óra után</p>



UTILIZZARE I LUBRIFICANTI E IL CARBURANTE PRECONIZZATI:

- per completare il livello, non tutti gli oli sono miscelabili.
- per il cambio dell'olio, gli oli Manitou sono perfettamente indicati.

Analisi diagnostica degli oli

In caso di un contratto di verifica o manutenzione concluso con il concessionario, un'analisi diagnostica degli oli motore, trasmissione e assali può venirvi richiesta secondo il tasso d'utilizzo.

(*) Caratteristiche del carburante raccomandato

Utilizzare un carburante di qualità per ottenere le prestazioni ottimali del motore termico.

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2

MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

- DERV secondo la EN590
- BS2869 Classe A2
- ASTM D975 - 91 Classe 2D
- IS K2204 (1992) Gradi 1, 2, 3 and Grado Speciale 3.

Effettuare il rifornimento esclusivamente con il gasolio privo di zolfo disponibile in commercio, conforme alle seguenti norme:

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

- EN 590 nella versione del 2010 e segg. (componente di zolfo max. 0,001% del peso) (10 ppm) oppure
- ASTM D975 (componente di zolfo max. 0,0015% del peso) (15 ppm).

(0) Caratteristiche del "DEF" raccomandato

Utilizzare esclusivamente "DEF" conforme alla norma DIN 70070/ISO 22241.

Non utilizzare additivi.



USE THE RECOMMENDED LUBRICANTS AND FUEL:

- not all oils can be mixed to make up the level.
- Manitou oils are perfectly suitable for changing the oil.

Diagnostic analysis of oils

In case of an inspection or maintenance contract signed with the dealer, a diagnostic analysis may be requested for the engine, transmission and axles oils, depending on the extent of use.

(*) Features of recommended fuel

Use good quality fuel to obtain optimum performance of the I.C. engine.

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2

MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

- DERV second the EN590
- BS2869 A2 Class
- ASTM D975 - 91 Class 2D
- JIS K2204 (1992) Degrees 1, 2, 3 and Special Degree 3

Only refuel using commercially available, sulphur-free diesel fuel that complies with the following standards:

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

- EN 590 as of 2010, et seq. (max. 0.001% sulphur by weight) (10 ppm) or
- ASTM D975 (max. 0.0015% sulphur by weight) (15 ppm).

(0) Features of recommended "DEF"

Only use "DEF" in accordance with DIN 70070/ISO 22241.

Do not use any additives.



AZ AJÁNLOTT KENŐANYAGOKAT ÉS ÜZEMANYAGOT HASZNÁLJA:

- A pótlásra használt olajok lehet, hogy nem keverhetőek.
- Olajcserére tökéletesen alkalmasak a Manitou olajok.

Olajok diagnosztikai elemzése

Amennyiben a márkakereskedővel karbantartási szerződést kötött, a használat mértéke szerint kérhetik Öntől a motorolajok, a sebességváltó- és hajtóműolajok, valamint tengelyolajok diagnosztikai elemzését.

(*) Az ajánlott üzemanyag jellemzői

Használjon minőségi üzemanyagot, hogy elérje a termikus motor optimális teljesítményét.

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2

MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

- DERV az EN590 szerint
- BS2869 A2 osztály
- ASTM D975 - 91 2D osztály
- IS K2204 (1992) 1, 2, 3 és 3 különleges fok.

A feltöltéshez kizárólag kereskedelembe kapható, kénmentes gázolajat használjon, mely megfelel a következő szabványoknak:

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

- EN 590 2010-es verzió (kéntartalom max. a súly 0,001%-a) (10 ppm) vagy
- ASTM D975 (kéntartalom max. a súly 0,0015%-a) (15 ppm).

(0) Az ajánlott „DEF” jellemzői

Kizárólag a DIN 70070/ISO 22241 szabványnak megfelelő "DEF"-et használjon.

Ne használjon adalékokat.

ORGANI DA LUBRIFICARE LUBRICATED PART KENÉST IGÉNYLŐ ELEMÉK	CAPACITÀ CAPACITY ŰRTARTALOM	PRODOTTO CONSIGLIATO RACCOMENDED PRODUCT JAVASOLT TERMÉK	CONFEZIONE PACKAGING KISZERELÉS	RIFERIMENTO PART NUMBER HIVATKOZÁS
Motore con filtro dell'olio Engine with oil filter Motor olajsűrővel MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2 MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2	± 20,5 L 5,41 US gal	Olio MANITOU EVOLOGY "API CJ4/10W40" Oil MANITOU EVOLOGY "API CJ4/10W40" MANITOU EVOLOGY olaj "API CJ4/10W40"	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 55L - 14,52 US gal 209L - 55,21 US gal 1000L - 264,17 US gal	895837 895838 895839 895840 895841
Motore con filtro dell'olio Engine with oil filter Motor olajsűrővel MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2 MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2	13 - 16 L L 3,43 - 4,22 US gal	Olio Manitou PREMIUM "API CI4/15W40" Oil Manitou PREMIUM "API CI4/15W40" Manitou PREMIUM olaj "API CI4/15W40"	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 55L - 14,52 US gal 209L - 55,21 US gal 1000L - 264,17 US gal	895831 895832 895833 895834 895835
Serbatoio olio idraulico e trasmissione Hydraulic oil tank and transmission Hidraulika- és hajtóműolaj tartály	225 L 59,43 US gal	olio MANITOU ISO VG 46 MANITOU Oil Hydraulic ISO VG 46 MANITOU ISO VG 46 olaj	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 55L - 14,52 US gal 209L - 55,21 US gal	545500 582297 546108 546109
Differenziale assale anteriore/posteriore Front/rear differential Elűlső/hátulsó tengely differenciálmű	7,80/7,50 L 2,06/1,98 US gal	Olio MANITOU Speciale freni immersi MANITOU Oil Special immersed brakes Speciális MANITOU olaj olajfékekhez	5L - 1,32 US gal 20L - 5,28 US gal 209L - 55,21 US gal 1000L - 264,17 US gal	545976 582391 546222 720149
Riduttori ruote anteriori/posteriori Front/rear wheel final reducers Elűlső/hátulsó kerekek hajtóművei	1,7 L 0,44 US gal			
Scatola cambio Gearbox Sebességváltó	1,7 L 0,44 US gal			
Riduttore rotazione Slewing gear Forgatómű	2,2 L 0,58 US gal	Olio EP ISO 150 Oil EP ISO 150 EP ISO 150 olaj	20L - 5,28 US gal 209L - 55,21 US gal	958170 958169

IT

EN

HU

Cuscinetti riduttore rotazione Reduction gear bearings Forgatómű csapágyak		Grasso MANITOU Multiuso BLU MANITOU Grease BLUE multi-pur- pose MANITOU többfunkciós zsír KÉK	400 g - 0,88 lb 1 kg - 2,20 lb 5 kg - 11,02 lb 20 kg - 44,09 lb 50 kg - 110,23 lb	161589 720683 554974 499233 489670
Ingrassaggio generale Graissage articulations Általános kenés		Grasso MANITOU Multiuso NERO MANITOU Grease BLACK multi-pur- pose MANITOU többfunkciós zsír FEKETE	400 g - 0,88 lb 1 kg - 2,20 lb 5 kg - 11,02 lb	545996 161590 499235
Ingrassaggio braccio telescopico Telescopic boom lubrication Teleszkópos kar kenés		Lubrificanti MANITOU Speciale catene Special chains MANITOU oil Speciális MANITOU kenőanyagok láncokhoz	400 ml 0.10 US gal	554271
Lubrificazione catene braccio telescopico Telescopic boom chain lubrication Teleszkópos kar láncainak kenése		Grasso MANITOU Multiuso NERO MANITOU Grease BLACK multi-pur- pose MANITOU többfunkciós zsír FEKETE	400 g - 0,88 lb 1 kg - 2,20 lb 5 kg - 11,02 lb	545996 161590 499235
Dentatura ralla e riduttore rotazione Rotation reduction gear and slewing ring bearing teeth Forgótányér és forgatómű fogazata		Grasso MANITOU Multiuso BLU MANITOU Grease BLUE multi-pur- pose MANITOU többfunkciós zsír KÉK	400 g - 0,88 lb 1 kg - 2,20 lb 5 kg - 11,02 lb	161589 720683 554974 499233 489670
Lubrificazione catene filo e rientro dei brac- ci stabilizzatori Lubrication of extension and retraction cha- ins of stabilizer booms Kenje meg a stabilizátorok karjainak kitoló és behúzó láncait		Liquido di raffreddamento (protezio- ne - 35°) [Prodotto concentrato] Coolant (protection - 35°) [Concentrated product] Hűtőfolyadék (védelem - 35°) [kon- centrátum]	1,5 L - 0,39 US gal 20 L - 5,28 US gal 210 L - 55,47 US gal	53017514 53017515 53017600
Circuito raffreddamento Cooling circuit Hűtési rendszer	35 L 9,24 US gal	Gasolio (*) Diesel (*) Gázolaj (*)		
Serbatoio combustibile Fuel tank Üzemanyag-tartály	305 L 80,57 US gal	DEF (Diesel exhaust fluid) (Ø)		
Serbatoio DEF DEF tank DEF tartály <i>MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2</i> <i>MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2</i>	63 L 16,64 US gal	Gasolio (*) Diesel (*) Gázolaj (*)		
Serbatoio Diesel (Riscaldamento) Diesel tank (Heating) Dízel üzemanyagtartály (fűtés)	10 L 10,64 US gal	Additivo Antibatterico Diesel (Riscaldamento) Anti-Bacterial Diesel Additive (Heating) Dízel antibakteriális adalék (fűtés)	250 ml 0.066 US gal	53009479

Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is intentionally blank
Szándékosan üresen hagyott oldal

A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO**A1 - Controllo del livello dell'olio nel motore**

Non rifornire una quantità eccessiva di olio. Il rifornimento di una quantità eccessiva di olio può causare danni al motore o all'unità di post-trattamento dei gas di scarico. Scaricare o aspirare l'olio rifornito in eccesso.

Il motore è dotato di rilevamento elettronico del livello dell'olio.

Se il motore è dotato anche di un'astina di controllo del livello dell'olio, questa è subordinata al rilevamento elettronico del livello dell'olio. Essa serve soltanto al controllo generale della presenza di olio nel motore.

Controllo elettronico del livello dell'olio

Il livello dell'olio attuale nel motore viene visualizzato solo dopo lo spegnimento del motore e ad accensione inserita. Un'indicazione precisa del livello dell'olio è possibile solo a motore spento e accensione inserita.

Il livello dell'olio motore non viene visualizzato durante la guida o quando il motore è in funzione.

Sul pannello di controllo viene visualizzata la spia 1 (Fig.A1) del livello e la misura 2 (Fig.A1) in "% del livello dell'olio.

Misura del livello olio:

- da 100% al 20%: livello massimo di olio e spia accesa di colore nero,
- da 19% a 0%: livello dell'olio troppo basso e spia accesa di colore rosso.

Posizionare il veicolo/l'apparecchio in piano.

Azionare il freno di stazionamento.

Spegnere il motore.

Attendere circa 5 - 10 minuti. Se il livello dell'olio nel motore viene richiamato troppo in anticipo o durante il funzionamento del motore, questo non è disponibile.

A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE**A1 - Checking the engine oil level**

Do not add too much oil. If you add too much oil, the engine or the exhaust aftertreatment unit could be damaged. Drain or siphon off any excess oil.

The engine is equipped with an electronic oil level detection system.

If the engine is also equipped with a dipstick, this is subsidiary to the electronic oil level measurement system. It is merely used for a general check to determine if there is oil in the engine.

Checking the oil level electronically

The current oil level in the engine is only displayed once the engine is switched off and with the ignition switched on. An accurate display of the engine oil level is therefore only possible with the engine switched off and the ignition switched on.

The engine oil level is not displayed while driving or when the engine is running.

On the control panel is displayed the oil level warning light 1 (Fig.A1) and the dates in "% 2 (Fig.A1) .

Oil level measurement:

- from 100% to 20%: maximum oil level and the indicator lights up black,
- da 19% to 0%: oil level too low.

Park the vehicle/device on a level surface.

Engage the parking brake.

Switch off the engine.

Wait approximately 5 to 10 minutes. If you call up the oil level in the engine too early or while the engine is running, it is not available.

A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN**A1 - Olajszint ellenőrzése a motorban**

Ne adjon hozzá túlzott mennyiségű olajat. Ha túl sok olajat tölt be, az a motor károsodást vagy a kipufogógáz-utókezelő berendezésének károsodását okozhatja. Engedje le vagy szívja le a túltöltött olajmennyiséget.

A motor elektromos olajszint-érzékelővel van felszerelve.

Ha a motor egy olajszintmérő pálcával is fel van szerelve, ez alá van rendelve az elektromos olajszint-érzékelésnek. Ez csak az olaj motorban való általános jelenlétének ellenőrzésére szolgál.

Olajszint elektromos ellenőrzése

A motor aktuális olajszintje kizárólag azt követően jelenik meg, ha kikapcsolta a motort, és ha az indítóegységet beiktatta. Az olajszint pontos megjelölése csak kikapcsolt motor és beiktatott indítóegység mellett lehetséges.

A motorolajszint nem jelenik meg vezetés közben vagy miközben a motor üzemel.

A vezérlőpanelen megjelenik a szint 1. jelzőfény (A1 ábra), és az olajszint mértéke 2 (A1 ábra) %-ban.

Olajszint mértéke:

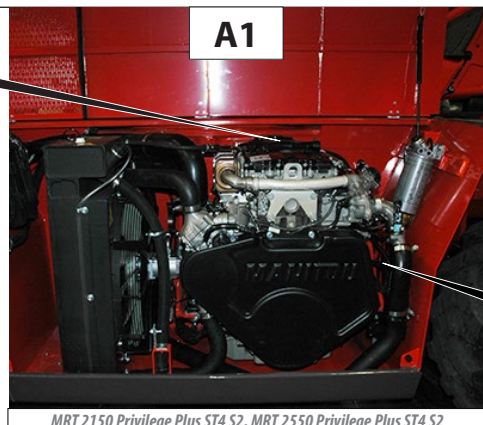
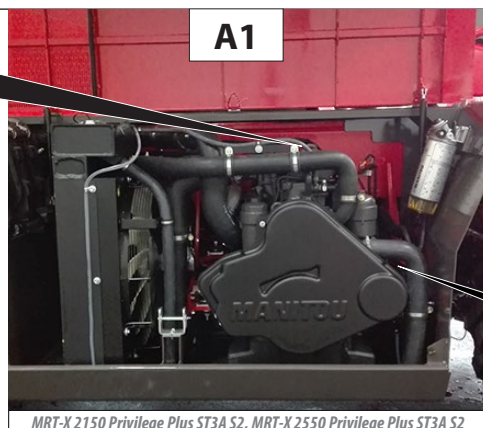
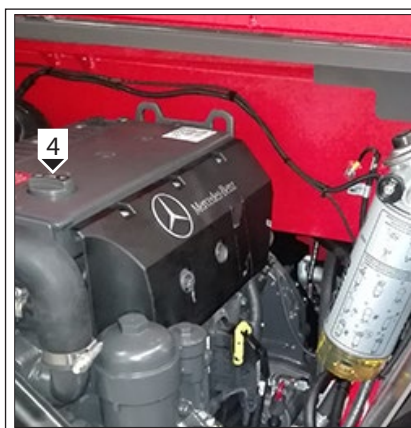
- 100%-tól 20%-ig: maximális olajszint és fekete színű, világító jelzőfény,
- 19%-tól 0%-ig: túl alacsony olajszint és piros színű, világító jelzőfény.

Állítsa a járművet/berendezést vízszintes felületre.

Működtesse a rögzítőféket.

Állítsa le a motort.

Várjon kb. 5 - 10 percet. Ha a motorolajszint a motor üzeme előtt és közben túl sok, akkor ez nem áll rendelkezésre.



Controllo del livello dell'olio con l'apposita astina

Posizionare il veicolo/l'apparecchio in piano.
Azionare il freno di stazionamento.
Spegnerne il motore.
Attendere circa 5 - 10 minuti.

Controllare il livello dell'olio nel motore con l'apposita astina 2 (Fig.A1). L'olio deve trovarsi tra la tacca inferiore e la tacca superiore dell'astina di controllo del livello dell'olio 2 (Fig.A1).

Se necessario, rabboccare l'olio (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) utilizzando il bocchettone di riempimento 4 (Fig.A1).

A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento



Sistema pressurizzato: il liquido di raffreddamento bollente può causare gravi ustioni. Quando si deve aprire il tappo di rifornimento, arrestare il motore e attendere che i componenti del circuito di raffreddamento si siano raffreddati.

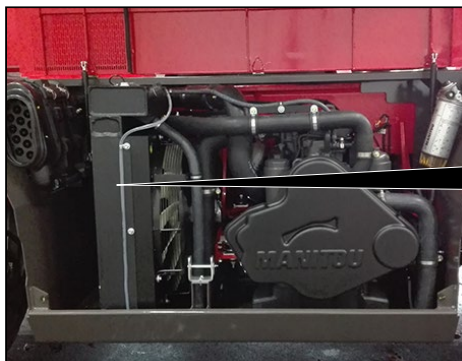
Allentare il tappo a pressione lentamente per scaricare la pressione.

Non aggiungere mai liquido di raffreddamento freddo a motore caldo.

In caso di emergenza, è possibile utilizzare l'acqua come liquido di raffreddamento, e procedere poi, il più rapidamente possibile, al cambio del liquido del circuito di raffreddamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: F1 - LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO).

Quando si esegue qualsiasi manutenzione o riparazione del sistema di raffreddamento del motore, la procedura deve essere eseguita con il motore a livello del suolo. Questo permette di controllare accuratamente il livello del liquido di raffreddamento. In questo modo è possibile inoltre evitare il rischio di introdurre un blocco d'aria nel sistema di raffreddamento.

- Aprire il cofano motore.
- Controllare il corretto livello rispetto al centro dell'indicatore "1" (fig. A2).
- Se necessario, aggiungere liquido di raffreddamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Portare lentamente il tappo del radiatore "2" (fig. A2) fino all'arresto di sicurezza.
- Lasciar fuoriuscire la pressione e il vapore.
- Premere il tappo e rimuoverlo mediante rotazione.
- Aggiungere il liquido di raffreddamento attraverso l'orifizio di riempimento "3" (fig. A2) fino al centro dell'indicatore "1" (fig. A2).
- Ingrassare leggermente l'orifizio di riempimento per facilitare la posa e la rimozione del tappo del radiatore.
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul radiatore e sulle tubazioni.



MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2

Checking the oil level with the dipstick

Park the vehicle/device on a level surface.
Engage the parking brake.
Switch off the engine.
Wait approximately 5 to 10 minutes.
Check the engine oil level with dipstick 2 (Fig.A1).
The oil level should be between the upper and lower marks on dipstick 2 (Fig.A1).

If necessary, use filler neck 4 (fig. A1) to top up the oil (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).

A2 - Check the coolant level



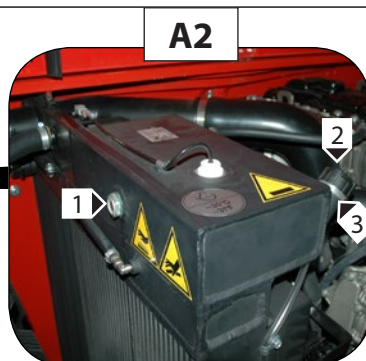
System pressurised: the boiling coolant can cause serious burns. Before opening the filler cap, stop the engine and allow the cooling circuit components to cool down. Slacken the pressure cap slowly to discharge pressure.

Never add cold cooling liquid in a hot engine.

In an emergency, water can be used as coolant; proceed as rapidly as possible, to change the liquid in the cooling circuit (see: 3 - MAINTENANCE: F1 - COOLANT).

When maintenance or repairs are carried out on the engine cooling system, the operations must be carried out with the engine resting level on the ground. This makes it possible to check the coolant level accurately. It is thus also possible to avoid the risk of introducing an air bubble in the cooling system.

- Open the engine hood.- Check the correct level with respect to the centre of the indicator "1" (Fig. A2).
- If necessary, add coolant (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Slowly turn the radiator cap "2" (Fig. A2) up to the safety stop.
- Discharge the pressure and the vapour- Press the cap and rotate to remove it.
- Add coolant through the filler hole "3" (Fig. A2) up to the centre level of indicator "1" (Fig. A2).
- Grease the filler hole slightly to make it easier to fit and remove the radiator cap.- Inspect the radiator and pipes for leaks.



Ellenőrizze az olajsintet a megfelelő pálcával

Állítsa a járművet/berendezést vízszintes felületre.
Működtesse a rögzítőféket.
Állítsa le a motort.
Várjon kb. 5 - 10 perccel.

Ellenőrizze az motorolajsintet a megfelelő pálcával 2 (A1 ábra). Az olajnak az olajsintmérő pálca alsó és a felső rovátkája 2 között kell lennie (A1 ábra).

Amennyiben szükséges, töltsön utána olajat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG), ehhez használja a töltőszáját 4 (A1 ábra).

A2 - Ellenőrizze a hűtőfolyadék szintjét



Túlnyomásos rendszer: a forró hűtőfolyadék súlyos sérüléseket okozhat. Ha a betöltő sapka kinyitására van szükség, állítsa le a motort és várja meg, hogy teljesen lehűljön a hűtőrendszer.

A nyomás kiengedéséhez lassan lazítsa ki a nyomás alatt lévő sapkát.

Soha ne töltsön be hideg hűtőfolyadékot, ha meleg a motor.

Sürgős esetben hűtőfolyadékként lehet vizet használni, utána azonban a lehető leghamarabb végezze el a hűtési rendszer leürítését (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: F1 - HŰTŐFOLYADÉK).

Ha bármilyen karbantartási vagy javítási műveletre kerül sor a motor hűtőrendszerében, akkor a műveleteket úgy kell végezni, hogy közben a motor a talajszinten legyen. Így gondosan ellenőrizni lehet a hűtőfolyadék szintjét. Így elkerülhető, hogy levegő blokk kerüljön a hűtőrendszerbe.

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Ellenőrizze a megfelelő szintet a mutató közepéhez képest (A2 ábra, 1).
- Ha kell, adjon hozzá hűtőfolyadékot (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Lassan csavarja ki a hűtő kupakját (A2 ábra, 2) a biztonsági útközőig.
- Hagyja távozni a nyomást és a gőzt.
- Nyomja le a kupakot, forgassa el és vegye le.
- Öntsön be hűtőfolyadékot a nyíláson keresztül (A2 ábra, 3) a mutató közepéig (A2 ábra, 1).
- Kissé kenje meg a töltőnyílást, hogy könnyebben lehessen ráhelyezni és levenni a kupakot.
- Ellenőrizze szemrevételezéssel, hogy a hűtő és a csövezet nem szivárogo.



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

A3 - Controllare i pattini del braccio telescopico

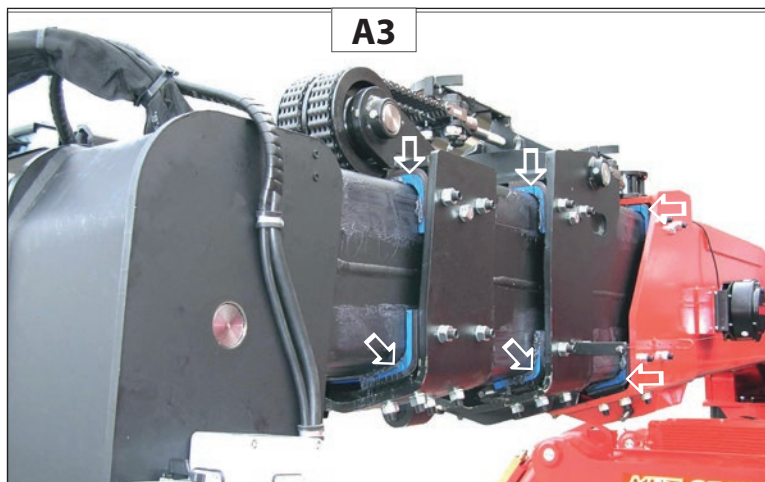
Sfilare completamente il braccio telescopico e verificare il corretto ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico (se fossero da ingrassare vedere punto B5).

A3 - Check greasing of telescopic boom sliding blocks

Extract telescopic boom completely and check to make sure the telescopic boom sliding blocks are greased properly (if they are to be greased, see point B5).

A3 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpaikat

Teljesen húzza ki a teleszkópos kart, és ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpaik kenését (ha kenésre szorulnak, tekintse át a B5 pontot).



A4 - Verifica del sistema di sicurezza.

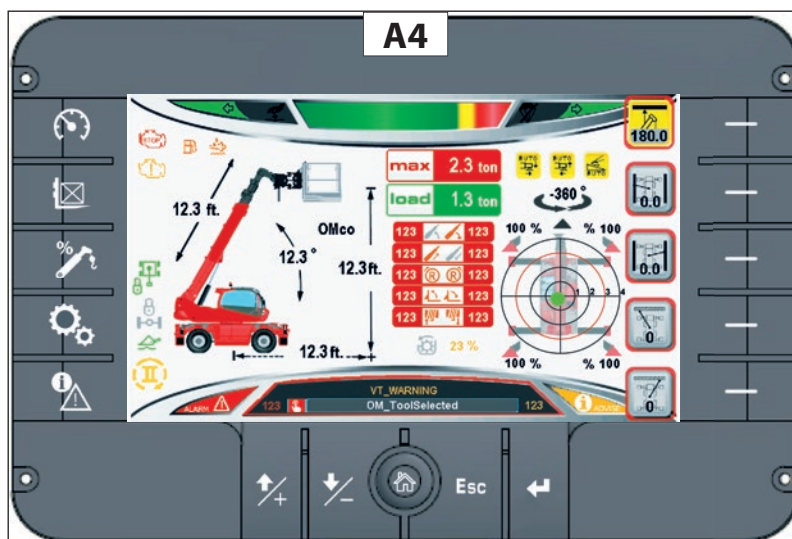
Verificare con l'aiuto di una corda metrica e di una livella le indicazioni di lunghezza (L) ed angolo (A) braccio. Verificare poi il funzionamento del sistema di sicurezza sollevando un peso noto, con forche a braccio chiuso, e controllando che la lettura del carico sul sistema sia corretta. Infine sfilare il carico (mantenendolo a circa 0,5 metri dal suolo) e controllare che raggiunga il limite prestabilito dal diagramma e che la macchina blocchi i movimenti aggravanti all'intervento del sistema di sicurezza.

A4 - Inspection of the safety system

To check the way the safety system works, use a measuring cord and a level to check the arm length (L) and angle (A) indications. Then lift a known weight with the fork arms closed and make sure that the load reading in the system is correct. Lastly, extend the load (keeping it about 0.5 meters from the ground) then make sure that it reaches the limit established by the diagram and that the machine blocks the load bearing movements when the safety system activates.

A4 - A biztonsági rendszer ellenőrzése.

Egy mérőszalag és egy szintező segítségével ellenőrizze a hosszúságot (L) és a kar szögét (A). Ezután ellenőrizze a biztonsági rendszer működését egy ismert súly felemelésével, zárt karos villa mellett; ellenőrizze, hogy a rendszer helyesen észleli a terhelést. Végül húzza ki a kart (ehhez tartsa azt kb. 0,5 méterrel a talaj felett), és ellenőrizze, hogy eléri a diagram által megadott határértéket, és hogy a gép a biztonsági rendszer segítségével leblokkolja a súlyosbító mozgásokat.



A5 - Controllare il livello del combustibile

Mantenere pieno quanto possibile il serbatoio del combustibile, per ridurre al massimo la condensa dovuta alle condizioni atmosferiche.



Non fumare o avvicinarsi con una fiamma libera durante le operazioni di riempimento o quando il serbatoio è aperto.

Non effettuare mai il pieno con il motore acceso.

- Controllare l'indicatore sul quadro strumenti.
- Se necessario aggiungere gasolio (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Aprire lo sportellino d'accesso riempimento carburante.
- Togliere il tappo "1" (fig.A5) servendosi della chiave di contatto.
- Riempire il serbatoio con gasolio pulito e filtrato, attraverso l'orifizio di riempimento "2" (fig.A5).
- Rimettere il tappo.
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul serbatoio e le tubazioni.

A5 - Check the fuel level

Keep the fuel tank full as far as possible to reduce condensate due to atmospheric conditions to the minimum.



Do not smoke or use a naked flame during refuelling operations or when the tank is open.

Never refuel with the engine running.

- Check the indicator on the instruments panel.
- If necessary, add fuel (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Open the door to access the tank for refuelling.
- Remove cap "1" (Fig.A5) using a contact wrench.
- Fill the tank with clean filtered fuel through filler hole "2" (Fig. A5).
- Refit the cap.
- Inspect the tank and pipes for leaks.

A5 - Ellenőrizze az üzemanyagszintet

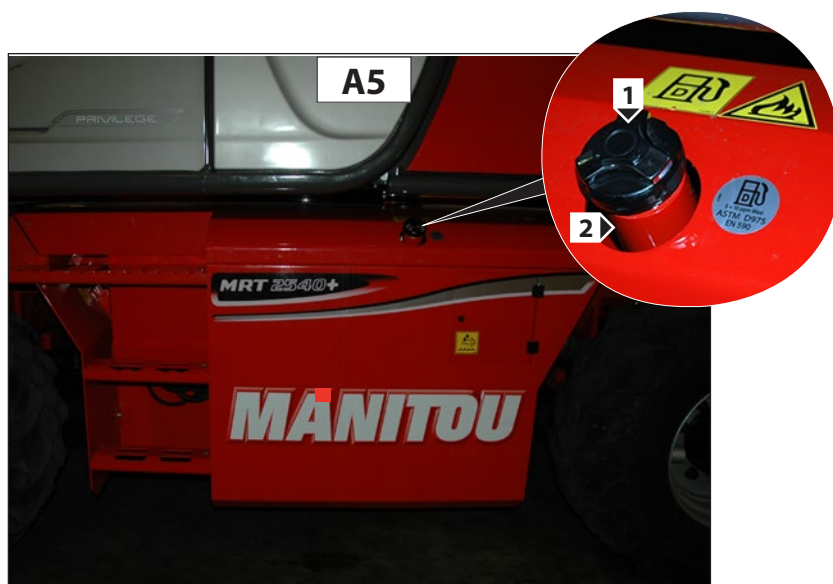
Amennyire csak lehetséges, tartsa az üzemanyagtartályt megtöltve, hogy maximális lecsökkentse a környezeti feltételek miatti kondenzációt.



Soha ne dohányozzon vagy közelítsen lánggal feltöltés közben vagy amikor a tartály nyitva van.

A feltöltést soha ne végezze járó motornál.

- Ellenőrizze a szintmutatót a műszerfalon.
- Szükség esetén adjon hozzá gázolajat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Nyissa ki az üzemanyag betöltő ajtaját.
- Vegye le a kupakot (A5 ábra, 1) az érintőkulccsal.
- Töltse fel a tartályt tiszta és átszűrt gázolajjal a töltőnyíláson (A5 ábra, 2) keresztül.
- Tegye vissza a kupakot.
- Ellenőrizze szemrevételezéssel, hogy a tartály és a csövezet nem szivárogo.



A6 - Controllare il livello di liquido "DEF"

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Se il tappo del serbatoio di "DEF" viene aperto in presenza di temperature elevate, possono fuoriuscire vapori di ammoniaca.

I vapori di ammoniaca hanno un odore pungente e risultano irritanti in particolare per

- la pelle
- le mucose
- gli occhi

La presenza dei vapori può causare bruciore agli occhi, al naso e alle cavità orali nonché tosse e lacrimazione.

Non inalare i vapori di ammoniaca.



Il "DEF" non deve venire a contatto con la pelle, gli occhi o gli indumenti.

- Se il "DEF" viene a contatto con gli occhi o la pelle, sciacquare immediatamente e accuratamente con acqua pulita.

- In caso di ingerimento del "DEF" sciacquare immediatamente la bocca con abbondante acqua pulita e bere acqua in abbondanza.

- Sostituire immediatamente gli indumenti imbrattati con "DEF".

- In caso di reazioni allergiche consultare immediatamente un medico.

Tenere il "DEF" fuori dalla portata dei bambini.



Durante l'esercizio e dopo l'arresto del motore le tubazioni "DEF" e tutti i componenti collegati restano in pressione e possono risultare molto caldi. Per tale ragione sussiste il pericolo di ustioni. Aprendo l'impianto sussiste il pericolo di ustioni causato dagli spruzzi di "DEF" ad alta temperatura.

- Iniziare gli interventi sul sistema di post-trattamento dei gas di scarico non prima che siano trascorsi almeno 5 minuti dallo spegnimento del motore.

- Aprire lentamente i raccordi delle tubazioni e gli elementi di bloccaggio dei componenti del sistema. Durante l'apertura coprire il punto di sezionamento con un panno.

- Indossare guanti, indumenti e occhiali protettivi.

La penetrazione del "DEF" nel circuito del liquido di raffreddamento (anche in quantità minima) causa il danneggiamento dei termostati e dei sensori della temperatura.

- Si raccomanda assolutamente di separare il "DEF" dagli altri materiali di consumo.

- Non utilizzare gli stessi recipienti e vaschette di raccolta per il "DEF" e per gli altri materiali di consumo.

- Non utilizzare materiali di consumo contenenti tracce di "DEF".

I singoli componenti del sistema Blue-Tec® reagiscono in modo estremamente sensibile anche in presenza di tracce minime di impurità contenute nel "DEF".

- Utilizzare esclusivamente recipienti e vaschette di raccolta puliti, idonei a contenere il "DEF".

- Non utilizzare "DEF" contenente tracce di impurità.

**Misure antincendio**

Il "DEF" non è infiammabile. In caso di incendio può essere liberata NH₃ (ammoniaca).

In questo caso sussiste il pericolo di avvelenamento. Le misure atte a estinguere eventuali incendi devono risultare idonee alle condizioni ambientali.

A6 - Check the "DEF" level

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



If the "DEF" tank cap is opened at high temperatures, ammonia vapours may escape.

Ammonia vapours have a pungent odour and particularly irritate:

- skin
- mucous membranes
- eyes

The vapours may cause a burning sensation in the eyes, nose and throat as well as irritation of the throat and watering eyes.

Avoid inhaling ammonia vapours.



"DEF" must not come into contact with skin, eyes or clothing.

- If "DEF" comes into contact with your eyes or skin, rinse affected areas with clean water immediately.

- If "DEF" is swallowed, immediately rinse your mouth out with a lot of clean water and drink plenty of water.

- Change clothing that is soiled with "DEF" immediately.

- If allergic reactions occur, consult a doctor immediately.

Keep "DEF" out of the reach of children.



The "DEF" lines and all connected components are pressurised during operation and could be hot, even after the engine has been switched off. There is a risk of burns. When opening the pressurised system, there is a risk of scalding due to hot "DEF" spraying out.

- Wait at least 5 minutes after switching off the engine before starting work on the exhaust gas aftertreatment system.

- Open line connections and caps on system components slowly. Cover the area that you are disconnecting with a cloth.

- Wear suitable protective gloves, protective clothing and safety goggles.

If "DEF" gets into the coolant circuit (even minute amounts), thermostats and temperature sensors will be damaged.

- Always keep "DEF" completely separate from other service products.

- Do not use the same containers and fluid collecting pans for "DEF" and other service products.

- Do not continue to use service products that contain traces of "DEF".

Individual components of the BlueTec® system react very sensitively to even the slightest trace of impurities in "DEF".

- Only use containers and fluid collecting pans that are clean and suitable for "DEF".

- Do not continue to use "DEF" which contains traces of impurities.

**Fire fighting measures**

"DEF" is not flammable. In the event of a fire, NH₃ (ammonia) may be released.

This may result in a risk of poisoning. Measures to extinguish a fire must therefore be adapted to suit the surroundings.

A6 - Ellenőrizze a DEF folyadék szintjét

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Ha a "DEF" tartály kupakját magas hőmérsékleti értékek mellett nyitja ki, ammóniagőzök juthatnak ki.

Az ammónia gőzei szúrós szagúak, és irritálóan hatnak különösen a következőkre

- bőr
- izmok
- szemek

A gőzök jelenléte marhatja a szemet, az orrot és a szájüreget, és tüsszögést, könnyezést okozhat.

Ne szívja be az ammónia gőzeit.



A "DEF" nem érintkezhet bőrrel, szemmel vagy ruházzal.

- Ha a "DEF" a szemmel vagy a bőrrel érintkezne, alaposan öblítsen azonnal bő vízzel.

- Amennyiben lenyelné a "DEF" -et, haladéktalanul öblítse ki a száját bő, tiszta vízzel, és igyon sok vizet.

- A "DEF"-fel érintkezésbe került ruházatot cserélje le.

- Allergiás reakció esetén kérje orvos tanácsát.

A "DEF" -et tartsa gyermekektől távol.



A motor üzeme közben, és a leállása után a "DEF" csövek, valamint minden csatlakoztatott részegység nyomás alatt marad, és magas hőmérsékletű lehet. Ezért égésveszély áll fenn. A berendezést kinyitva fennáll a magas hőmérsékletű "DEF" spriccelés által okozott égésveszély.

- Ne kezdje meg a kipufogógáz utókezelő rendszerén a beavatkozásokat az előtt, hogy eltelt volna legalább 5 perc a motor lekapcsolását követően.

- Lassan nyissa ki a csövek csatlakozóit és a rendszer részegységeinek elemeit. A nyitás közben takarja le egy kendővel a szakaszolási pontot.

- Viseljen kesztyűt, és védőruházatot, védőszemüveget.

Ha "DEF" jut a hűtőfolyadék körébe (akár minimális mennyiségben), az a termostátok és hőérzékelők károsodását okozhatja.

- Feltétlenül javasoljuk, hogy a "DEF" -et válassza el a többi fogyóeszköztől.

- Ne használja ugyanazokat a tartóedényeket, gyűjtőkádákat a "DEF" -hez és más fogyóeszközhöz.

- Ne használjon fel "DEF" nyomait tartalmazó fogyóanyagokat.

A Blue-Tec® egyes részegységei rendkívül érzékenyen reagálnak a "DEF"-ben található, akár minimális szennyezettség nyomainak jelenlétében.

- Kizárólag tiszta tartóedényeket és gyűjtőkádákat használjon, amelyek alkalmasak a "DEF" tárolására.

- Ne használjon szennyezett nyomokat tartalmazó "DEF"-et.

**Tűzvédelmi óvintézkedések**

A "DEF" nem gyúlékony. Tűz esetén NH₃ (ammónia) szabadulhat fel.

Ebben az esetben mérgezésveszély áll fenn. Az esetleges tüzesetek elhárítására hozott óvintézkedések meg kell, hogy feleljenek a környezeti feltételeknek.



Avvertenza per la tutela ambientale

Smaltimento del "DEF":

- Una piccola quantità di "DEF" versata accidentalmente non è problematica. Il prodotto è facilmente biodegradabile e si può disperdere senza problemi nella rete fognaria utilizzando molta acqua.
- Per lo smaltimento di maggiori quantità di "DEF" attenersi sempre ai requisiti della legge sulla protezione dell'ambiente e il riciclo/l'eliminazione dei rifiuti.
- Le confezioni contenenti residui di "DEF" devono venire sottoposte ad un trattamento analogo come per il "DEF". Svuotare integralmente le confezioni del loro contenuto; in questo modo dopo essere state pulite le confezioni potranno essere riutilizzate.

- Controllare l'indicatore sul quadro strumenti.
- Se necessario aggiungere fluido "DEF" (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Aprire lo sportellino d'accesso al bocchettone di riempimento del fluido "DEF".
- Togliere il tappo "1" (fig.A6) del bocchettone di riempimento.
- Rabboccare il serbatoio con fluido "DEF" incontaminato e fresco, attraverso il bocchettone di riempimento "2" (fig.A6).
- Rimettere il tappo "1" (fig.A6).
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul serbatoio e le tubazioni.



Environmental note

Disposing of "DEF":

- Due to its easy degradability, small amounts of spilt "DEF" can be washed into the sewage system without any problems.
- Larger amounts of "DEF" must be disposed of correctly, observing the regulations on waste treatment/disposal.
- Packaging that is contaminated with "DEF" residue must be treated in the same way as "DEF". Packaging should be emptied as thoroughly as possible, cleaned appropriately and then recycled.

- Check the indicator on the instruments panel.
- If necessary, add "DEF" (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Open the door to access the tank for refuelling.
- Remove cap "1" (Fig.A6) using a contact wrench.
- Fill the tank with clean filtered "DEF" through filler hole "2" (Fig. A6).
- Refit the cap.
- Inspect the tank and pipes for leaks.

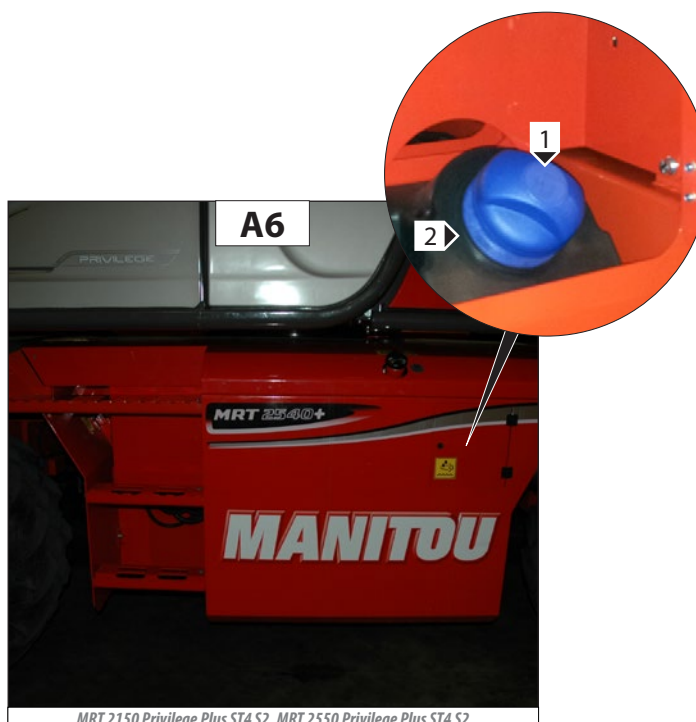


Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések

„DEF” ártalmatlanítása.

- Kís mennyiségben, véletlenül kifolyt "DEF" nem okoz problémát. A termék könnyen lebomlik a környezetben, és problémamentesen bejuthat a lefolyórendszerbe, sok víz segítségével.
- Nagyobb mennyiségű "DEF" ártalmatlanításához tartsa magát a környezetvédelmi törvényi és az újrahasznosítási/hulladékártalmatlanítási előírásokhoz.
- A "DEF" maradványokat tartalmazó csomagolásokat a "DEF"-re vonatkozó kezelési előírásoknak kell alávetni. Ürítse ki a csomagolások teljes tartalmát; így a csomagolások a tisztítást követően újrahasznosíthatók.

- Ellenőrizze a szintmutatót a műszerfalon.
- Szükség esetén adagoljon „DEF” folyadékot (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Nyissa ki az ajtót a „DEF” folyadék töltőszájának az eléréséhez.
- Távolítsa el a töltőszáj kupakját (A6 ábra, 1).
- Töltse fel a tartályt friss és tiszta „DEF” folyadékkal a töltőszájon keresztül (A6 ábra, 2).
- Tegye vissza a kupakot 1 (A6 ábra).
- Ellenőrizze szemrevételezéssel, hogy a tartály és a csövezet nem szivárogo.



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO**B1 - Controllare livello olio idraulico**

Posizionare il carrello su una superficie piana con il motore spento e il braccio telescopico ritratto e abbassato quanto più possibile.

Riferirsi all'indicatore 1 (fig. B1/2).

Il livello dell'olio è corretto quando si trova tra il riferimento superiore e quello inferiore.

- Se necessario, aggiungere olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 2 (fig. B1/1).

È necessario mantenere sempre il livello d'olio al massimo.

**B - EVERY 50 HOURS OF SERVICE****B1 - Check the hydraulic and transmission oil level**

Set the truck on a flat surface with the engine off and the telescopic boom retracted and as low as possible.

Refer to gauge 1 (fig. B1/2).

The oil level is correct when it is between the upper and lower marks.

- Add oil if necessary (consult the "LUBRICANT" chart) through fill hole 2 (fig. B1/1).

The oil should always be kept to its maximum level.

**B - MINDEN 50. ÜZEMÓRA UTÁN****B1 - Ellenőrizze a hidraulika olaj szintjét**

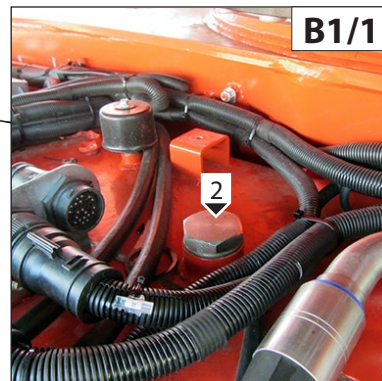
Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral és teljesen behúzott és leengedett karokkal.

Ellenőrizze a mutatót (B1/2 ábra, 1).

Akkor megfelelő az olajszint, ha a felső és az alsó jel között van.

- Szükség esetén töltsön be olajat (lásd "KENŐANYAGOK") a töltőnyíláson keresztül (B1/1 ábra, 2).

Mindig a maximális szinten kell tartani az olajszintet.

**B2 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote**

Controllare che il tubo dell'aria sia correttamente collegato alla valvola del pneumatico prima di iniziare il gonfiaggio e allontanare chiunque durante lo svolgimento delle operazioni. Attenersi alle pressioni di gonfiaggio raccomandate.

- Controllare lo stato degli pneumatici per individuare tagli, protuberanze, usure, ecc.
- Controllare il serraggio dei bulloni delle ruote. La mancata osservanza di questa avvertenza potrebbe causare il deterioramento e la rottura dei perni delle ruote, nonché la deformazione delle ruote stesse.
- Controllare e, se necessario, regolare la pressione degli pneumatici.
Pressione di gonfiaggio, AEOLUS 445/65R22.5 TL AGP23 (pneumatici std):
•Ruote anteriori: 8 bar - 116 psi
•Ruote posteriori: 8 bar - 116 psi

B2 - Check the pressure and wheel torque

Check that the air hose is correctly connected to the tyre valve before inflating and keep all persons at a distance during inflation. Respect the recommended tyre pressures given.

- Check the condition of the tyres, to detect cuts, protuberances, wear, etc.
- Check the torque load of the wheel nuts. Non-compliance with this instruction can cause damage and rupture to the wheel bolts and distortion to the wheels.
- Check and restore tyre pressures if necessary.
Inflation pressure, AEOLUS 445/65R22.5 TL AGP23 (standard tyres):
•Front wheels : 8 bar - 116 psi
•Rear wheels : 8 bar - 116 psi

B2 - Ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását és a kerekek csavaranyáinak rögzítettségét

Ellenőrizze, hogy a légtömítő megfelelően csatlakozik az első gumiabroncs szelepéhez, mielőtt a felfújásba kezdene, és a művelet alatt mindenkit tartson távol. Tartsa be a felfújás ajánlott nyomásértékeit.

- Ellenőrizze a gumiabroncsok állapotát, hogy észlelje a hasadásokat, kidudorodásokat, kopásokat stb.
- Ellenőrizze a kerekek anyacsavarjainak megszorítását. Ezen utasítás be nem tartása a kerékcsavarok tönkremenetelét és törését, valamint a kerekek deformálódását vonhatja maga után.
- Ellenőrizze, és ha kell, állítsa helyre a gumiabroncsok nyomását.
Felfújás nyomása, AEOLUS 445/65R22.5 TL AGP23 (std gumiabroncsok):
•Elülső kerekek: 8 bar - 116 psi
•Hátulsó kerekek: 8 bar - 116 psi



B3 - Pulire griglia del radiatore dell'olio dell'acqua, dell'intercooler.



Regolare la frequenza della pulizia in funzione dell'ambiente operativo.

Ispezionare questi elementi del radiatore: alette danneggiate, corrosione, sporcizia, grasso, insetti, foglie, olio e altri detriti. Pulire il radiatore, se necessario.

L'aria compressa è il metodo migliore per rimuovere i detriti.

Dirigere il getto dell'aria nella direzione opposta al flusso d'aria della ventola "1" (fig. B3). Tenere l'ugello a circa 6 mm (0,25 pollici) dalle alette del radiatore. Muovere lentamente l'ugello dell'aria parallelamente ai tubi del radiatore. L'aria pressurizzata rimuove i detriti presenti fra i tubi.

Prima di soffiare, smontare i carter "2" (fig. B3) per poter espellere meglio l'aria con le impurità.



La pressione dell'aria può causare lesioni personali.

Il mancato rispetto delle misure di sicurezza può causare lesioni personali. Quando si usa aria compressa, indossare visiera e indumenti protettivi.

La pressione massima all'ugello dell'aria compressa per la pulizia deve essere inferiore a 21 bar (30psi).

Per la pulizia si può anche utilizzare acqua sotto pressione. La pressione massima dell'acqua per la pulizia deve essere inferiore a 2,8 bar (40 psi).

Usare acqua sotto pressione per ammorbidire il fango. Pulire la massa radiante da entrambi i lati.

Per togliere olio e grasso, usare uno sgrassatore e vapore. Pulire entrambi i lati della massa radiante. Lavare la massa radiante con detergente e acqua bollente. Sciacquare accuratamente con acqua pulita.

Una volta pulito il radiatore, avviare il motore.

Far riscaldare il motore al regime minimo senza carico per 3-5 minuti. Portare il motore al regime massimo. Il funzionamento a regime massimo aiuta a rimuovere i detriti e ad asciugare la massa radiante. Ridurre il regime del motore al regime minimo e quindi arrestare il motore. Usare una lampada dietro la massa radiante per vedere se è pulita. Ripetere la pulizia, se necessario.

Controllare se le alette sono danneggiate. Le alette piegate possono essere aperte con un "pettine".

Ispezionare questi elementi per verificare che siano in buone condizioni: saldature, staffe di montaggio, tubazioni dell'aria, connessioni, fascette e tenute. Eseguire le riparazioni, se necessario.

B3 - Clean the oil radiator grille, water, intercooler.



Adjust the cleaning frequency according to the operating environment.

Inspect these radiator elements. damaged fins, corrosion, dirt, grease, insects, leaves, oil or other debris. Clean the radiator, if necessary.

Using compressed air is the best method to remove detritus.

Aim the air jets in the direction opposite the air flow of fan "1" (Fig. B3). Keep the nozzle about 6mm (0.25") away from the radiator fins. Move the air nozzle slowly parallel to the radiator tubes. The pressurised air will remove the detritus present between the tubes.

Before blowing, remove guard "2" (Fig. B3) to be able to expel the air with the impurities.



The air pressure can cause personal injury.

Failure to respect the safety measures can cause personal injuries. Use a visor and protective clothing when using compressed air.

The maximum pressure at the compressed air nozzle for cleaning must be less than 21 bar (30psi).

Pressurised water can also be used for cleaning. The maximum water pressure must be less than 2.8 bar (40 psi). Use pressurised water to soften the mud. Clean the radiant mass on both sides.

To remove oil and grease, use a degreaser and steam. Clean both sides of the radiator mass.

Wash the radiating body with detergent and boiling water. Rinse thoroughly with clean water.

After cleaning the radiator, start up the engine.

Run the engine without load for 3-5 minutes to warm it. Bring the engine to operating speed. Running the engine at maximum speed will help remove dirt and dry the radiating body. Reduce the engine speed to minimum and then stop it. Use a light to check behind the radiating body to see if it is clean. If necessary, clean again.

Check to see if the fins are damaged. Bent fins can be straightened using a "comb". Inspect these elements to make sure they are in good condition: welds, mounting brackets, air piping, connections, clamps and gaskets. Carry out repairs if necessary.

B3 - Tisztítsa meg az olaj- és a vízhűtő, továbbá az intercooler rácsát



A tisztítás gyakoriságát a környezeti feltételekhez igazítsa.

Ellenőrizze a hűtő részeit: bordák esetleges sérülése, korrózió, szennyeződés, zsír, rovarok, levelek, olaj vagy más szennyeződés. Tisztítsa meg a hűtőt (ha szükséges).

A szennyeződések eltávolításához a legjobb sűrített levegőt használni.

Irányítsa a sűrített levegőt a ventilátor (B3 ábra, 1) légáramával ellentétes irányba. Tartsa a fúvókát kb. 6 mm (0,25 hüvelyk) távolságra a hűtő bordáitól. A fúvókát mozgassa párhuzamosan a hűtő csöveivel. A sűrített levegő eltávolítja a csövek között lévő szennyeződések.

A befújás előtt le kell szerelni a védőburkolatot (B3 ábra, 2), hogy könnyebben távozhasson a levegő és a szennyeződés.



A légnomás személyi sérüléseket okozhat.

A biztonsági szabályok figyelmen kívül hagyása személyi sérüléseket okozhat. Sűrített levegő használata közben viseljen arcmaszkot és védőruházatot.

A fúvókában lévő levegő nyomásának kisebbnek kell lennie, mint 21 bar (30 psi).

A tisztításhoz nyomás alatt lévő vizet is lehet használni. A tisztításhoz használt víz nyomásának kisebbnek kell lennie, mint 2,8 bar (40 psi).

A sár felpuhításához használjon nyomás alatt lévő vizet. Mindkét oldalról tisztítsa meg a hűtő egységet.

Az olaj és a zsír eltávolításához használjon zsíroltdót és gőzt.

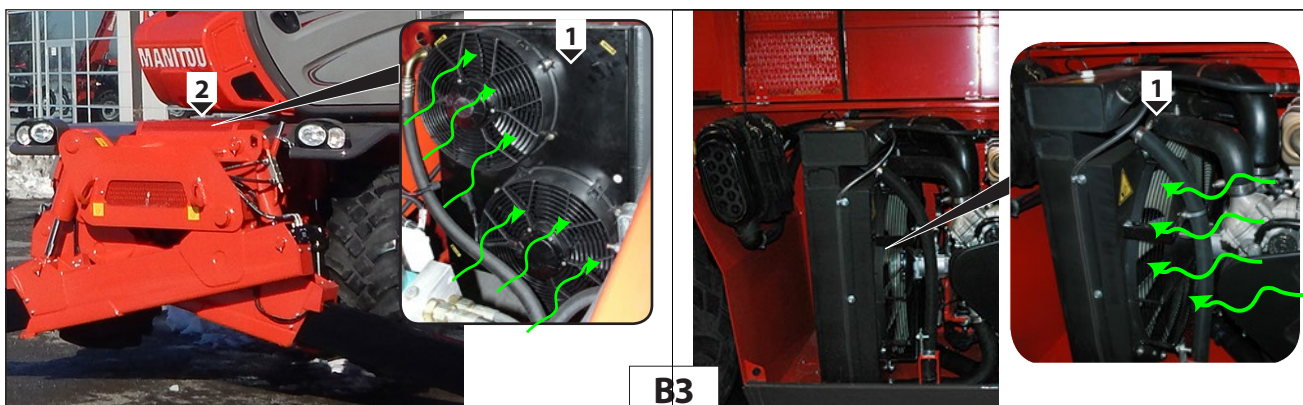
Tisztítsa meg a hűtő egységet mindkét oldalon. Tisztítsa meg a hűtő egységet tisztítószerezrel és forró vízzel. Gondosan öblítse le tiszta vízzel.

A hűtő megtisztítása után gyújtsa be a motort.

Minimális fordulatszámra járassa a motort kb. 3-5 percig, hogy az felmelegedhessen. Állítsa a motort maximális fordulatszámra. A maximális fordulatszámra való működtetés segíti a szennyeződések eltávolítását és a hűtő egység száradását. Csökkentse le a minimálisra a motor fordulatszámát, majd állítsa le a motort. Egy lámpával ellenőrizze, hogy tiszta lett-e a hűtő egység. Szükség esetén ismételje meg a tisztítást.

Ellenőrizze, hogy a hűtőbordák épek. A meghajlott bordákat "fésűvel" ki lehet nyitni.

Ellenőrizze a következő részek jó állapotát: hegesztések, kengyelek, levegő csövek, csatlakozások, bilincsek és tömítések. Szükség esetén végezze el a javítási műveleteket.



B4 - Pulire e ingrassare pattini d'usura del braccio telescopico

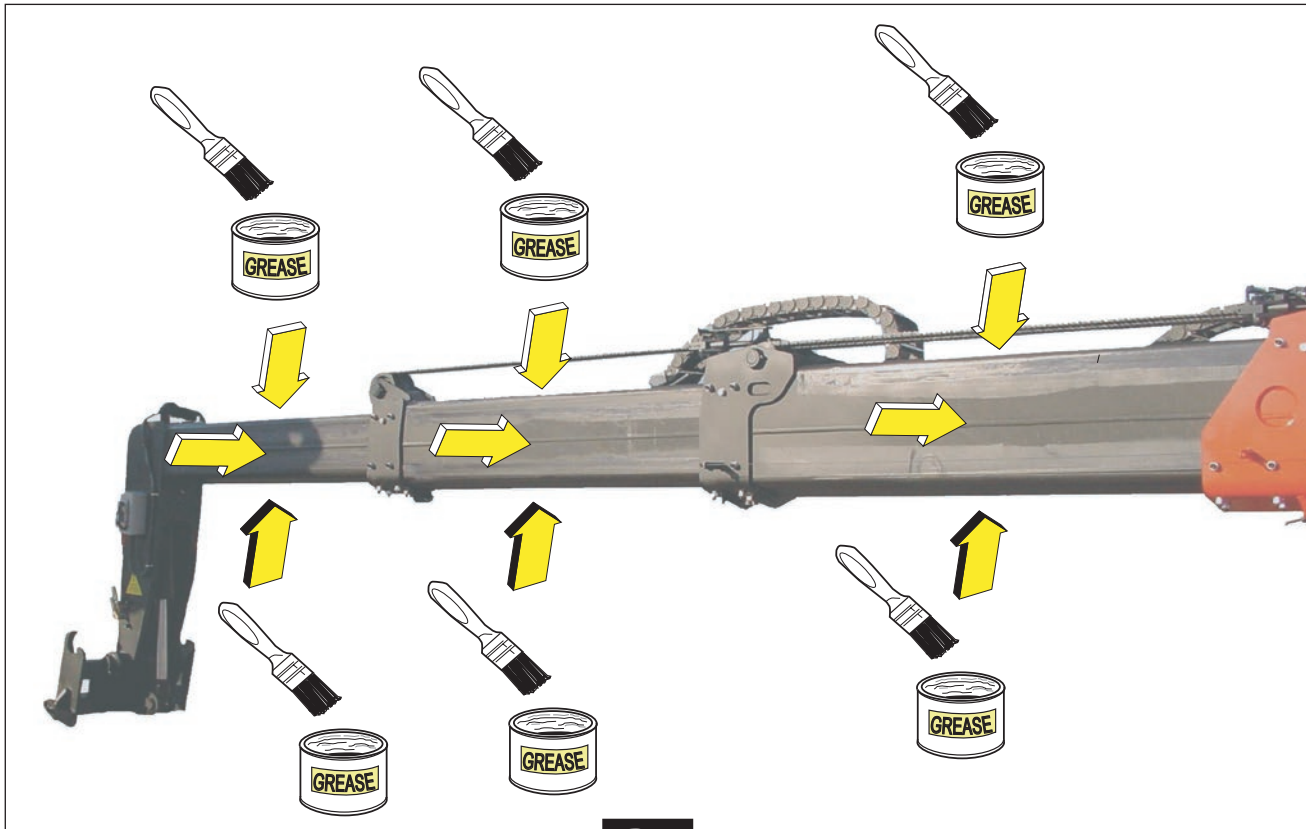
- Fare uscire completamente il braccio telescopico.
- Pulire la superficie dei bracci sfilanti
- Usando un pennello, applicare uno strato di grasso (vedere "LUBRIFICANTI") sui 4 lati del braccio telescopico (fig. B4).
- Azionare il braccio telescopico più volte per distribuire il grasso in modo uniforme.
- Togliere l'eccesso di grasso.

B4 - Clean and grease the telescopic boom pads

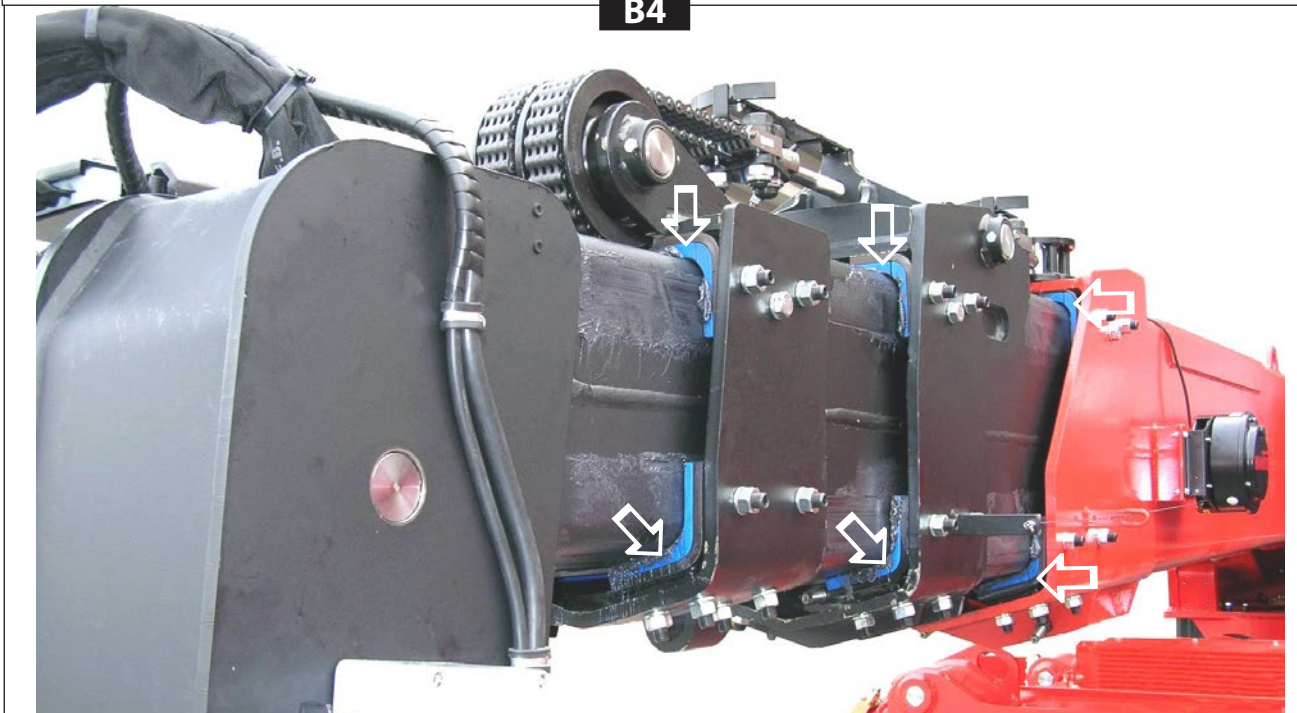
- Completely extend the telescopic boom.
- Clean the surface of the telescopes
- Using a brush, apply a layer of grease (see "LUBRICANT" chart) on all 4 sides of the telescopic boom (fig. B4).
- Operate the telescopic boom several times to evenly distribute the grease.
- Remove any excess grease.

B4 - Tisztítsa meg és kenje meg a teleszkópos kar kopásnak kitett csúszópait

- Teljesen tolja ki a kart.
- Tisztítsa meg a kihúzó karok felületét
- Egy ecset segítségével vigyen fel egy vékony réteg zsírt (Lásd "KENŐANYAGOK") a teleszkópos kar 4 oldalára (B4 ábra.).
- A kenőzsír elosztása érdekében néhányszor húzza be és ki a kart.
- Távolítsa el a felesleges zsírt.



B4



IT

Da effettuare ogni settimana se il carrello non ha raggiunto le 50 ore di marcia settimanali.



In caso di utilizzo intenso in atmosfera molto polverosa o ossidante, ridurre questa periodicità a 10 ORE di funzionamento o ogni giorno.

B5 - Ingrassare il perno di articolazione del braccio telescopico 1 (fig. B5).

B6 - Ingrassare il perno di articolazione dell'attacco rapido 2 (fig. B6).

B7 - Ingrassare i perni del martinetto inclinazione forche lato stelo 3 (fig. B7/1) e lato fondello 4 (fig. B7/2).

B8 - Ingrassare i perni del martinetto di sollevamento lato fondello 5 (fig. B8/1) e lato stelo 6 (fig. B8/2).

EN

To be carried out weekly, if the lift truck has been operated for less than 50 hours during the week.



In the event of prolonged use in an extremely dusty or oxidizing atmosphere, reduce this interval to 10 working hours or every day.

B5 - Grease the pivot pin of telescopic boom 1 (fig. B5).

B6 - Grease the pivot pin of quick coupling 2 (fig. B6).

B7 - Grease the pins of the fork tilting cylinder on the foot side 3 (Fig. B7/1) and on the rod 4 side (Fig. B7/2).

B8 - Grease the pins of the lifting cylinder on the foot side 5 (Fig. B8/1) and on the rod 6 side (Fig. B8/2).

HU

Minden héten végezze el, ha az emelőtargonca a héten még nem végzett 50 üzemórát.



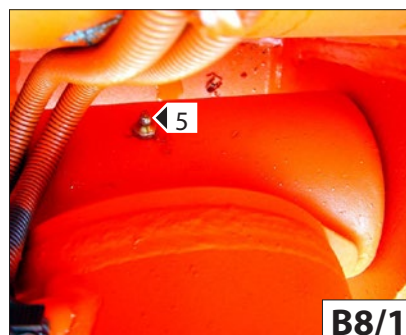
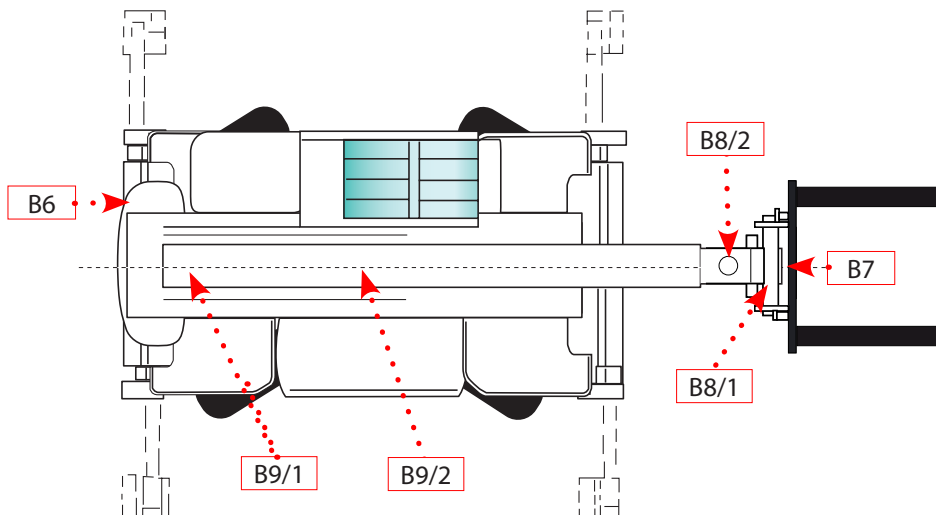
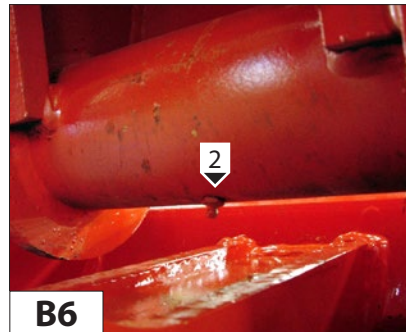
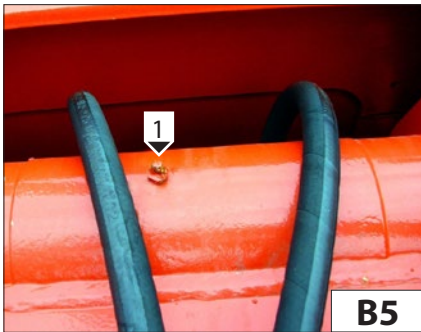
Amennyiben komoly használatnak van kitéve nagyon poros vagy oxidáló hatású közegben, ezt az időközt csökkentse 10 órára vagy mindennaposra.

B5 - Kenje meg az 1-es teleszkópos kar csuklócsapját (B5 ábra).

B6 - Kenje meg a 2-es gyorscsatlakozás csuklócsapját (B6 ábra).

B7 - Kenje meg a villadöntő henger csapjait a 3-as rúd oldalán (B7/1 ábra) és a 4-os alapzat (B7/2 ábra) oldalán.

B8 - Kenje meg az emelőhenger csapjait az 5-ös alapzat oldalán (B8/1 ábra) és a 6-os rúd (B8/2 ábra) oldalán.



B9 - Ingrassare i perni del martinetto di compensazione lato fondello 7 (fig. B9/1) e lato stelo 8 (fig. B9/2)



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

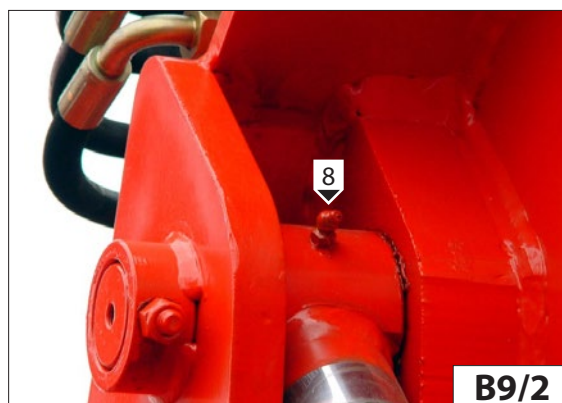
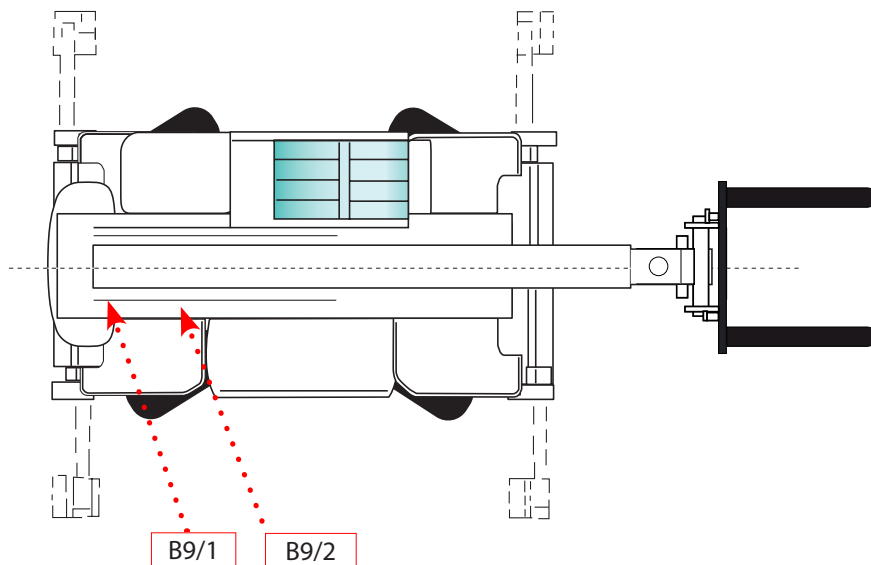
B9 - Grease the pins of the compensation cylinder on the foot side 7 (Fig.B9/1) and on the rod side 8 (Fig.B9/2)



Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).



Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABVÁNYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).



IT

B10 - Ingrassare boccole d'oscillazione del ponte posteriore e anteriore 1 (fig.B10/1+B10/2).

B11 - Ingrassare crociere e cardano dell'albero di trasmissione lato anteriore 2 (fig.B11/1) e posteriore 3 (fig.B11/2).

B12 - Ingrassare i perni del piede 4 (fig. B12/1+fig.B12/2) e della testa 5 (fig. B12/1+fig.B12/2) dei martinetti inclinazione stabilizzatori anteriori e posteriori e perni 6 gruppo stabilizzatori anteriori (fig.B12/1) e posteriori (fig.B12/2).

EN

B10 - Grease the float bushings of rear and front axle 1 (Fig.B10/1+B10/2).

B11 - Grease the spiders and drive line of the transmission shaft on the front side 2 (Fig.B11/1) and rear side 3 (Fig.B11/2).

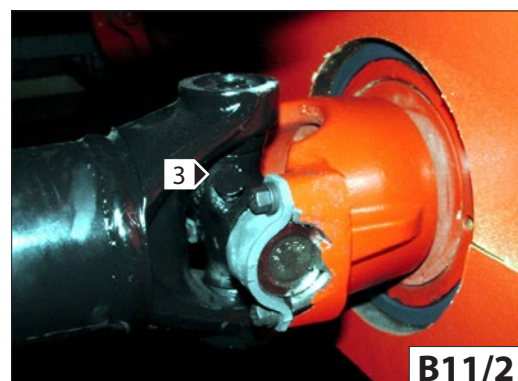
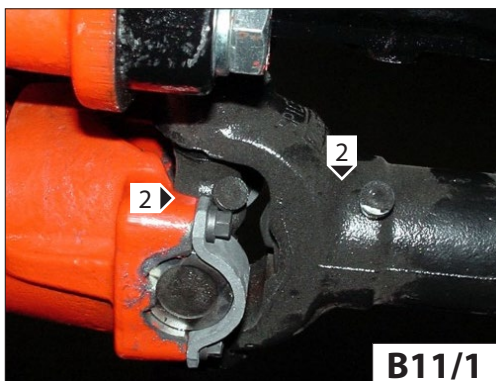
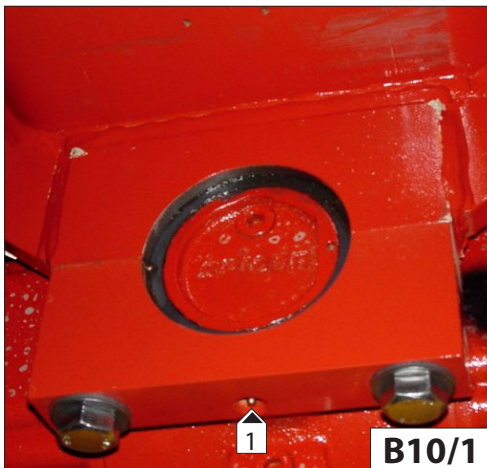
B12 - Grease the pins of foot 4 (Fig. B12/1+Fig.B12/2) and head 5 (Fig. B12/1+Fig.C12/2) of the front and rear outrigger tilting cylinders and pins 6 of the front (Fig.B12/1) and rear (Fig.B12/2) outrigger units.

HU

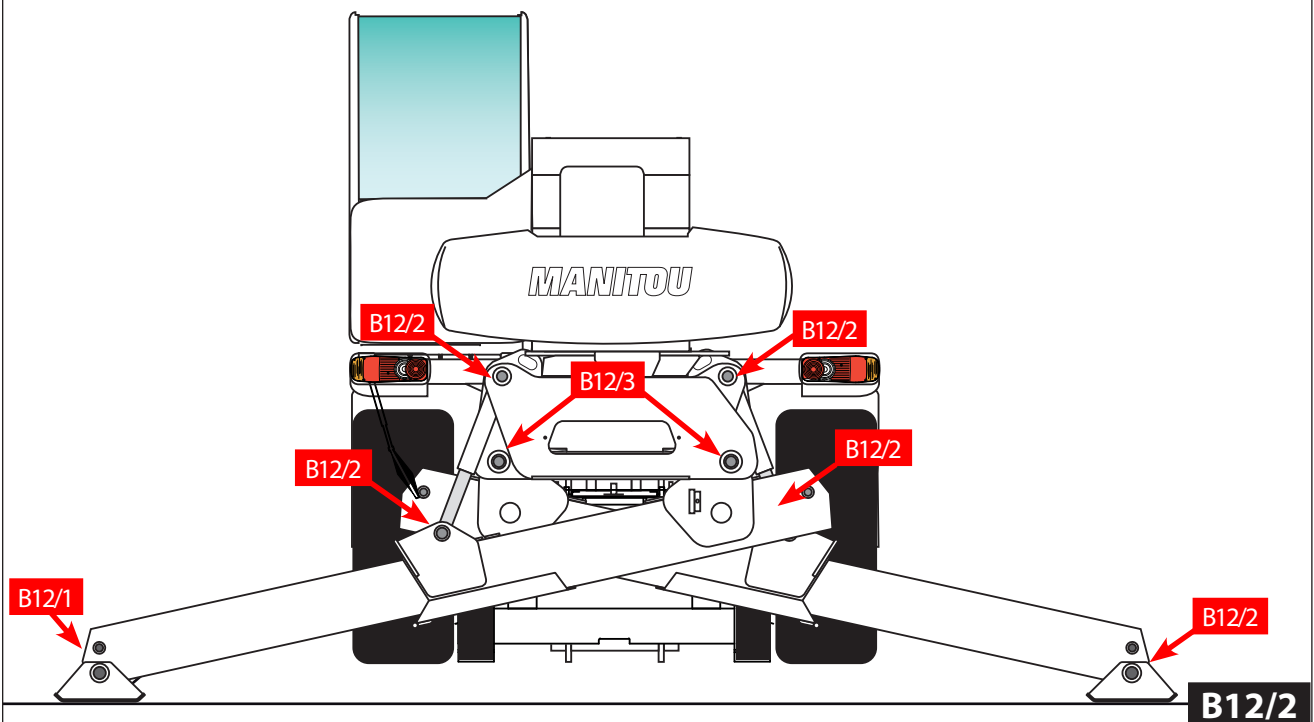
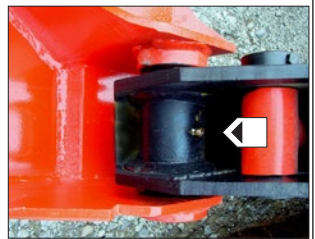
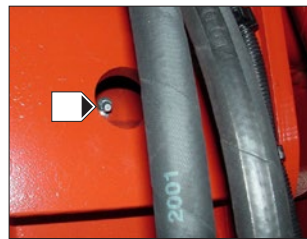
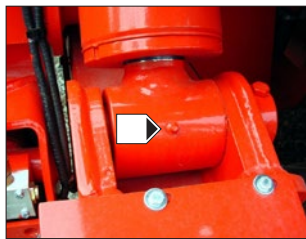
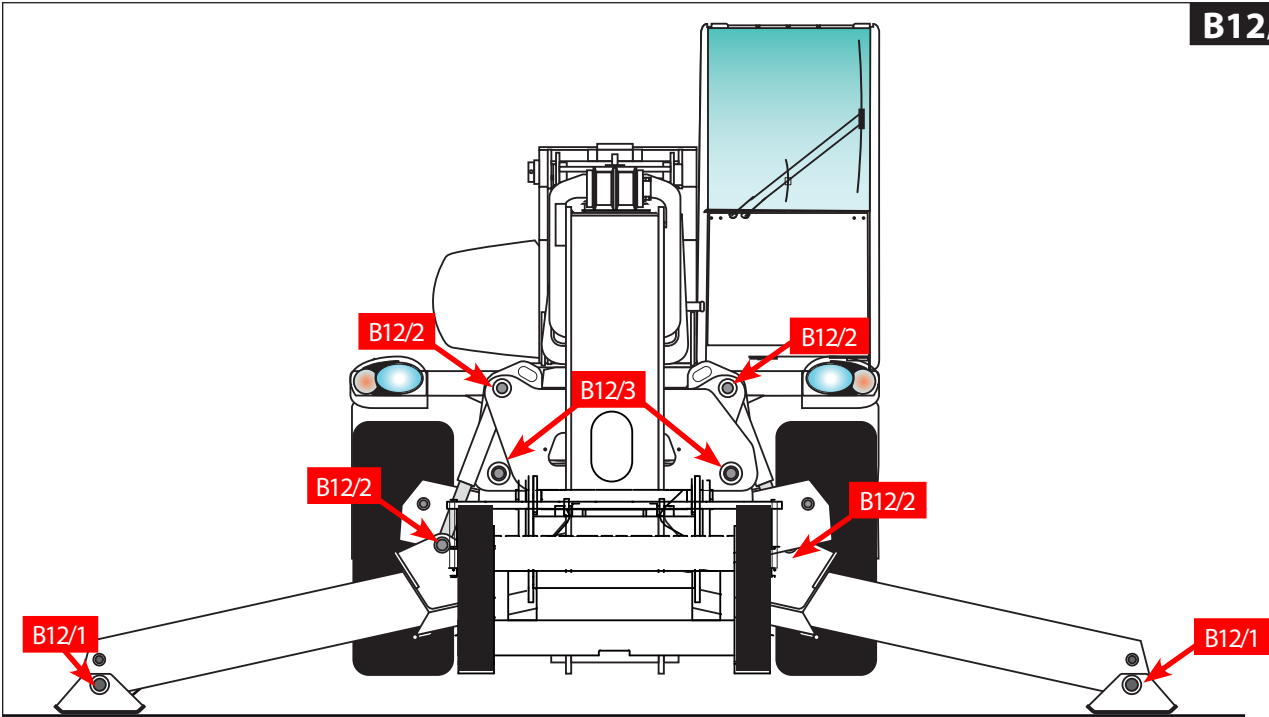
B10 - Kenje meg az elülső és hátulsó tengelyen lévő lengőperselyeket (B10/1+B10/2 ábra, 1).

B11 - Kenje meg a hajtótengelyen lévő illeszkedéseket és a kardáncsuklókat a 2-es elülső (B11/1 ábra) és a 3-as hátulsó oldalon (B11/2 ábra).

B12 - Kenje meg az elülső és hátulsó stabilizátor döntőhengereken lévő láb-csapjait (4) (B12/1+B12/2 ábra) és a fejek csapjait (5) (B12/1+B12/2 ábra), valamint a csapokat (6) az elülső (B12/1 ábra) és hátulsó (B12/2 ábra) stabilizátorokon.



B12/1

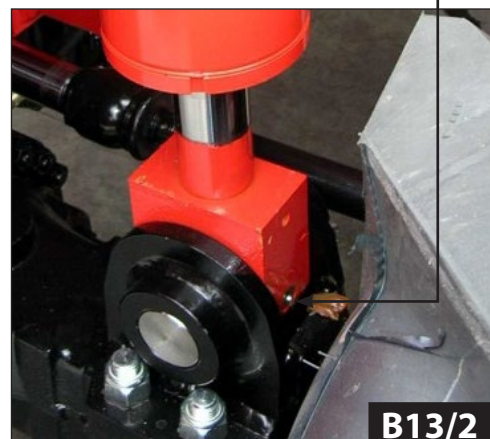
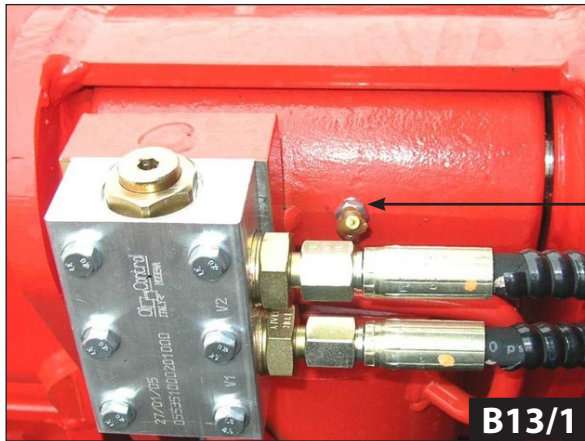


B12/2

B13 - Ingrassare i perni del martinetto di livellamento lato fondello (fig.B13 /1) e lato stelo (fig.B13 /2).

B13 - Grease the pins of the leveling rams on the base side (fig.B13 /1) and stem side (fig.B13 /2).

B13 - Kenje meg a szintező henger csapjait az alapzat oldalán (B13/1 ábra) és a rúd (B13/2 ábra) oldalán.



B14 - Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

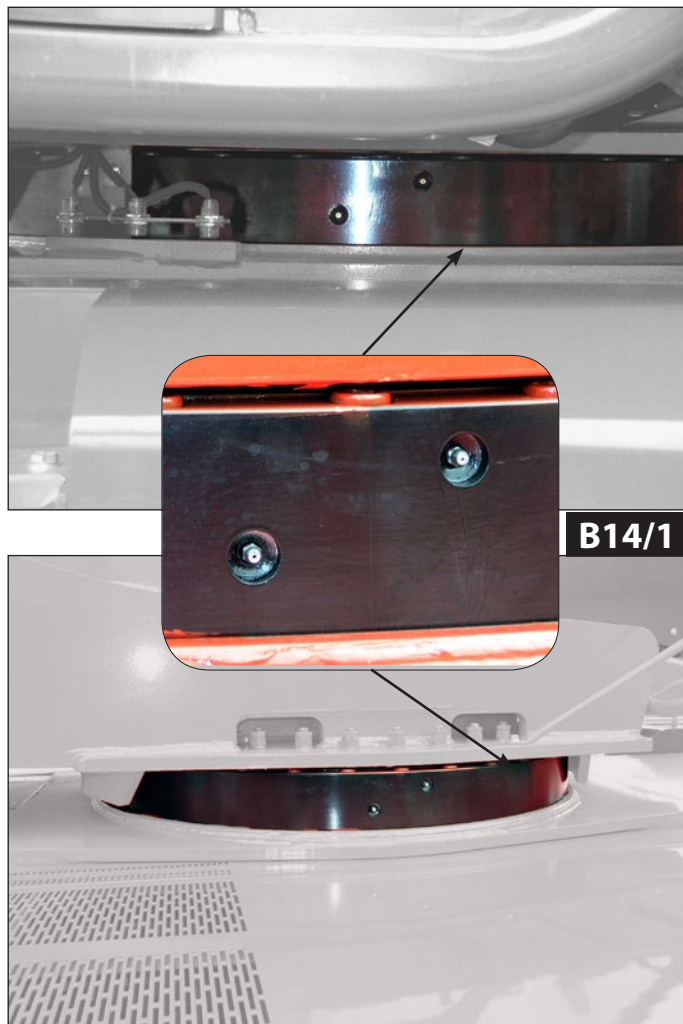
Lubrificazione del sistema di rotolamento:

La ralla esternamente è munita di ingrassatori (Fig.B14/1) per la lubrificazione del sistema di rotolamento.

Pulire gli ingrassatori sulla ralla (Fig.B14/1) facendo attenzione che nessun detergente penetri nel sistema di rotolamento o danneggi le guarnizioni di protezione, procedere con la lubrificazione (vedere tabella lubrificanti e grassi) in modo tale che un film di grasso fresco si veda uscire lungo l'intera periferia dei labirinti o dalle guarnizioni di protezione.

Lubrificazione della dentatura:

Sulla dentatura deve sempre essere presente un film di grasso (Fig.B14/2), lubrificare manualmente con un pennello (vedere tabella lubrificanti e grassi).



B14/1

B14 - Clean and lubricate the turret's fifth wheel coupling



Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Lubrication of rolling system:

The fifth wheel coupling has grease nipples on the outside (Fig.B14/1) to lubricate the rolling system.

Clean the grease nipples on the fifth wheel coupling (Fig.B14/1). Make sure that no detergent penetrates into the rolling system or damages the protective seals, then proceed by lubricating (see lubricant and grease table) so that a film of fresh grease appears along the entire edge of the labyrinths or protective seals themselves.

Toothing lubrication:

There must always be a film of grease on the toothing (Fig.B14/2). Lubricate by hand with a brush (see lubricant and grease table).

B14 - Tisztítsa meg a torony forgótá-nyíráját



Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTÁRGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).

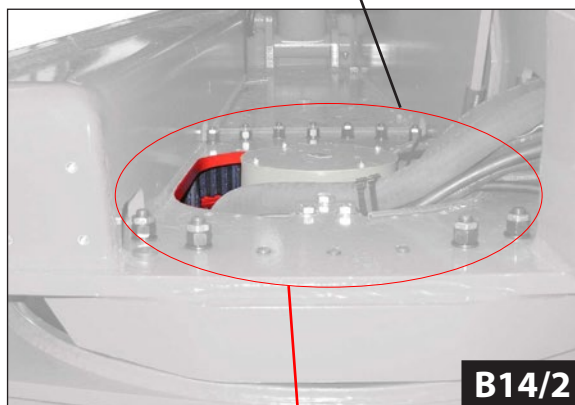
A tekerelő rendszer kenése:

A forgótányér külső felén kenőegységek vannak (B14/1 ábra) a tekerelő rendszer kenéséhez.

Tisztítsa meg a forgótányér kenőegységeit (B14/1 ábra), eközben ügyeljen arra, hogy semmilyen tisztítószer ne hatoljon be a tekerelő rendszerbe vagy sértse meg a tömítéseket. A kenéshez (lásd kenőanyagok és zsírok táblázata) annyi kenőanyagot használjon, hogy látszódjon, hogy a friss zsírréteg kifolyik a kent felületek szélén vagy a tömítésekből.

A fogazat kenése:

A fogazaton mindig kell lennie egy réteg zsírnak (B14/2 ábra), kézzel kenje meg azt egy ecset segítségével (lásd a kenőanyagok és zsírok táblázatát).



B14/2



B15 - Controllare il livello del liquido lavacrystallo

- Controllare visivamente il livello del serbatoio.
- Se necessario, aggiungere liquido lavacrystallo (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Rimuovere il tappo "1" (fig.B15).
- Aggiungere liquido lavacrystallo attraverso l'orifizio di riempimento "2"(fig.B15).
- Rimettere il tappo.

B16 - Contro/pulire la griglia del condensatore (Optional Climatizzazione)



In atmosfera inquinante, pulire quotidianamente la griglia del radiatore. Non utilizzare un getto d'acqua o di vapore ad alta pressione, ciò potrebbe danneggiare le alette del condensatore.

- Controllare con un esame visivo se il condensatore è pulito e pulirlo se necessario.
- Pulire il condensatore con un getto d'aria compressa dirigendolo nello stesso senso del flusso d'aria.
- Per ottimizzare la pulizia, effettuare questa operazione con i ventilatori accesi.

B15 - Check the windscreen washer liquid level

- Check the tank level visually.
- If necessary, add windscreen washer liquid (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Remove cap "1" (Fig.B15).
- Add windscreen washer liquid through filler hole "2" (Fig.B15).
- Refit the cap.

B16 - Check/clean the condenser grille (Optional Air conditioning)



In polluting environments, clean the radiator grille daily. Do not use a high pressure water or steam jet as this can damage the condenser fins.

- Check the condenser to see if it is clean; clean if necessary.
- Clean the condenser using a jet of compressed air, aiming the jet in the direction of the air flow.
- To optimise the cleaning, carry out this operation with the fans switched on.

B15 - Ellenőrizze az ablakmosó folyadék szintjét

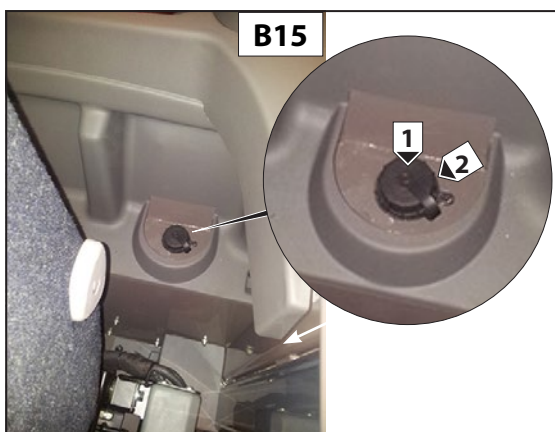
- Szemrevételezze a tartály szintjét.
- Ha kell, adjon hozzá ablakmosó folyadékot (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Távolítsa el a kupakot (B15 ábra, 1).
- Töltsön be ablakmosó folyadékot a töltőnyíláson (B15 ábra, 2) keresztül.
- Tegye vissza a kupakot.

B16 - Ellenőrizze/tisztítsa meg a kondenzátor rácsát (klímaberendezés opció)



Szennyező környezetben naponta tisztítsa a hűtő tömlőjét. Ne használjon magasnyomású víztömlőt vagy gőzt, mert ez károsíthatná a kondenzátor bordáit.

- Ellenőrizze szemrevételezéssel a kondenzátor tisztaságát, és szükség esetén tisztítsa.
- Tisztítsa meg a kondenzátort sűrített levegő használatával, amit a légárammal megegyező irányba tart.
- A tisztítás optimalizálása érdekében ezt a műveletet a ventilátorok forgása mellett végezze.



B17 - Pulire il filtro di ventilazione esterno della cabina (optional climatizzazione)

- Smontare il carter di protezione.
- Estrarre il filtro di ventilazione cabina "1" (fig.B17).
- Pulire il filtro con un getto d'aria compressa.
- Controllare lo stato del filtro e sostituirlo se necessario (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Rimettere il filtro.
- Rimontare il carter di protezione.

B18 - Svuotamento del pre-filtro carburante con separatore di acqua (se necessario)



Il carburante versato su superfici bollenti o componenti elettriche può provocare incendi. Per evitare possibili infortuni spegnere l'interruttore di avviamento quando si cambiano i filtri o l'elemento separatore dell'acqua. Rimuovere immediatamente il carburante versato.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

Il separatore dell'acqua è in depressione durante il funzionamento normale del motore. Accertarsi che la valvola di scarico sia chiusa bene, per prevenire l'entrata di aria nell'impianto di alimentazione.

Pulire accuratamente l'esterno del prefiltra nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.



B17

B17 - Clean the cab external ventilation filter (optional air conditioning)

- Remove the guard.
- Remove the cab ventilation filter "1" (Fig. B17).
- Clean the filter with a jet of compressed air.
- Check the condition of the filter and replace it, if necessary (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Refit the filter.
- Refit the guard.

B18 - Emptying the fuel pre-filter with water separator (if necessary)



The fuel poured on the boiling surfaces and electrical components can cause fires. To avoid possible accidents, switch off the starter switch while changing the filters or water separator element. Remove spilt fuel immediately.

Make sure the engine is stationary before carrying out any maintenance or repairs on it.

The water separator is in underpressure during the normal working of the engine. Make sure the discharge valve is closed properly to prevent air from entering the supply system.

Wipe the outside of the prefilter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.



MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

B17 - Tisztítsa meg a ventilátor szűrőjét a kabin külső részén (klímaberendezés opció)

- Szerelje le a védőburkolatot.
- Vegye ki a kabin-ventilátorszűrőt (B17 ábra, 1).
- Sűrített levegő segítségével tisztítsa ki a szűrőt.
- Ellenőrizze az állapotát, és cserélje, ha szükséges (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).
- Tegye vissza a kupakot.
- Szerelje vissza a védőburkolatot.

B18 - A vízváltóval ellátott üzemanyag előszűrő ürítése (ha szükséges)



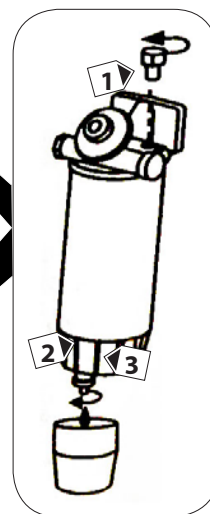
A forró felületekre vagy elektromos részekre kiöntött üzemanyag tüzet okozhat. Az esetleges balesetek elkerülése érdekében kapcsolja ki az indítás kapcsolót a szűrő vagy a vízváltó elem kicserélése előtt. Azonnal távolítsa el a kiöntött üzemanyagot.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

A motor normál működése közben a vízváltóban nyomás-depresszió van. Annak érdekében, hogy az ellátó berendezésbe ne jusson be levegő, ellenőrizze, hogy a leürítő szelep jól van zárva.

Alaposan tisztítsa meg az előszűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.

B18



- Aprire il cofano motore
- Collocare un contenitore adatto sotto il separatore dell'acqua per raccogliere qualsiasi fluido che potrebbe fuoriuscire. Ripulire qualsiasi fluido eventualmente fuoriuscito.
- Assicurarsi che il corpo esterno del gruppo del filtro sia pulito e privo di sporco.
- Installare un tubo adatto sullo scarico "3" (fig. B18). Aprire la valvola di scarico "2" (fig. B18). Ruotare la valvola di scarico in senso antiorario. Sono necessari due giri completi. Allentare la vite di sfiato "1" (fig. B18).
- Lasciare che il liquido defluisca nel contenitore.
- Inserire le filettature della valvola nell'elemento filtrante e serrare la valvola di scarico solo con le mani. Serrare saldamente la vite di sfiato.
- Rimuovere il tubo e il contenitore.

B19 - Lubrificare i perni dei riduttori di ruote anteriori e posteriori

Pulire, quindi lubrificare i punti 1 (8 lubrificatori) (fig. B19) con del grasso (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) e togliere l'eccesso di grasso.

- Open the engine hood.
- Place a suitable container under the condensate trap to collect the fuel that flows out. Wipe fluid that may have leaked outside.
- Make sure the outer body of the filter unit is clean and devoid of dirt.
- Install a suitable tube on outlet "3" (Fig. B18). Open discharge valve "2" (Fig. B18). Turn the discharge valve anticlockwise. It must be turned through two complete turns. Slacken the venting screw "1" (Fig. B18).
- Let the liquid flow out into the container.
- Insert the valve thread in the filter element and tighten the discharge valve only manually. Tighten the vent screw firmly.
- Remove the tube and container.

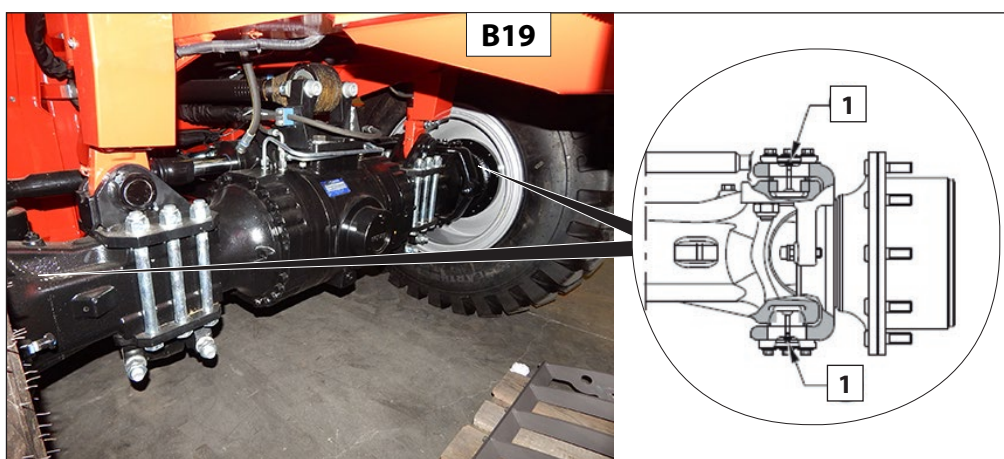
B19 - Lubricate the front and rear wheel reducer pivots

Clean and lubricate the points 1 (8 lubricators) (fig. B19) with grease (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) and remove the surplus of grease.

- Nyissa fel a motorháztetőt
- Az esetlegesen kifolyó folyadékok összegyűjtéséhez tegyen egy megfelelő edényt a vízleválasztó alá. Távolítsa el az esetlegesen kifolyt folyadékokat.
- Ellenőrizze, hogy a szűrő egység külső része tiszta és szennyeződésmentes.
- Szereljen fel egy megfelelő csövet a kivezető nyílásra (B18 ábra, 3). Nyissa ki a leürítő szelepet (B18 ábra, 2). Forgassa el a leürítő szelepet az óramutató járásával ellentétes irányba. Két teljes fordulattal kell elforgatni. Lazítsa ki a légtelenítő szelepet (B18 ábra, 1).
- Hagyja, hogy a folyadék kifolyjon a tartályba.
- Helyezze be a szelep menetes részét a szűrő elembe, és kézzel szorítsa meg a leürítő szelepet. Ezután erősen szorítsa meg a légtelenítő szelepet.
- Vegye le a csövet és a tartályt.

B19 - Kenje meg az elülső és hátsó kerekek reduktorainak forgócsapjait

Tisztítsa meg, majd kenje meg az 1-es pontokat (8 kenőberendezés) (B19) zsírral (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG), és távolítsa el a fölösleges kenőzsírt.



C - OGNI 250 ORE DI FUNZIONAMENTO**C1 - Controllare livello olio differenziale assale anteriore e posteriore**

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo. Controllare il livello dell'olio del differenziale dell'assale anteriore.

Togliere il tappo di livello 1 (fig.C1) e rabbocco 2 (fig.C1), l'olio deve affiorare all'imbocco del foro.

Se necessario, aggiungere olio attraverso il foro. (vedere "LUBRIFICANTI").

Ripetere questa operazione per il differenziale dell'assale posteriore.

C2 - Controllare livello olio riduttori ruote anteriori e posteriori

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo.

Mettere il tappo di livello 1 (fig.C2) in posizione orizzontale.

Togliere il tappo di livello 1 (fig.C2) e rabbocco 2 (fig.C2), l'olio deve affiorare all'imbocco del foro. Aggiungere olio, se necessario (vedere "LUBRIFICANTI").

Effettuare la stessa operazione sul riduttore di ogni ruota.

C - EVERY 250 HOURS SERVICE**C1- Check the oil level in the front and rear axle differential**

Set the truck on a horizontal surface with the engine off.

Check the oil level in the front axle differential.

Remove the plug level 1 (fig. C1) and filling 2 (fig. C1).

The oil must be flush with the edge of the hole .

If necessary, add oil through fill hole (See "LUBRICANT" chart).

Repeat this operation for the rear axle differential.

C2 - Check the oil level in the front and rear wheel final drives

Set the truck on a horizontal surface and switch off the engine.

Set fill plug 1 (fig. C2) in a horizontal position.

Remove the plug level 1 (fig. C2) and filling 2 (fig. C2).

The oil must be flush with the edge of the hole .

Add oil if necessary (see "LUBRICANT" chart).

Repeat these operations for the each final drives.

C - MINDEN 250. ÜZEMÓRA UTÁN**C1- Ellenőrizze az olajsintet az elülső és hátulsó kerekek differenciálműveiben**

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre.

Ellenőrizze az olajsintet az elülső tengely differenciál művében.

Vegye le az 1-es szintjelző (C1 ábra) és 2-es töltő kupakot (C1 ábra), az olajnak érintenie kell a nyílást.

Szükség esetén töltsön be olajat a töltőnyíláson keresztül. (Lásd "KENŐANYAGOK").

Ismételje meg a műveletet a hátulsó tengely differenciál művében is.

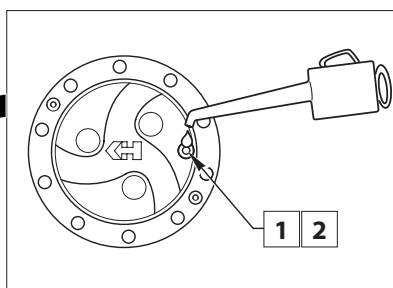
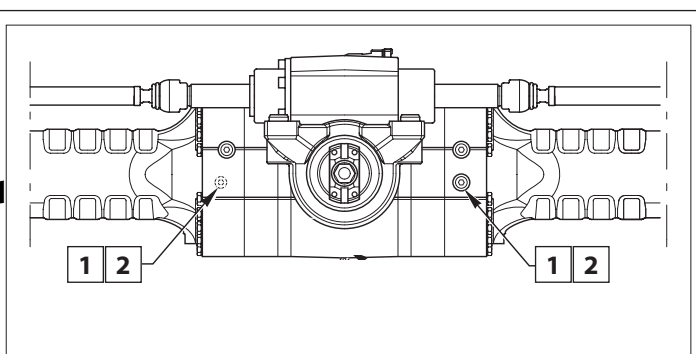
C2- Ellenőrizze az olajsintet az elülső és hátulsó kerekek hajtóműveiben

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre.

Állítsa az 1-es szintjelző kupakot (C2 ábra) vízszintes helyzetbe.

Vegye le az 1-es szintjelző (C2 ábra.) és 2-es töltő kupakot (C2 ábra), az olajnak túl kell csordulnia a nyílás felületén. Szükség esetén töltsön be olajat (Lásd "KENŐANYAGOK").

Végezze el ezt a műveletet minden kerék hajtóművén.



C3 - Controllare livello olio scatola cambio

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo. Togliere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.C3): l'olio deve affiorare alla superficie del foro.

Aggiungere olio se necessario (vedere "LUBRIFICANTI").

Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.C3).

C3 - Check the gear box oil level

Place the truck on a horizontal surface with the engine off and the oil in the reduction gear still hot.

Remove the level and filler plug 1 (fig. C3): the oil should appear at the surface of the hole.

Add oil if necessary (see "SUPPLY TABLE").

Replace and tighten the level and filling plug 1 (fig.C3).

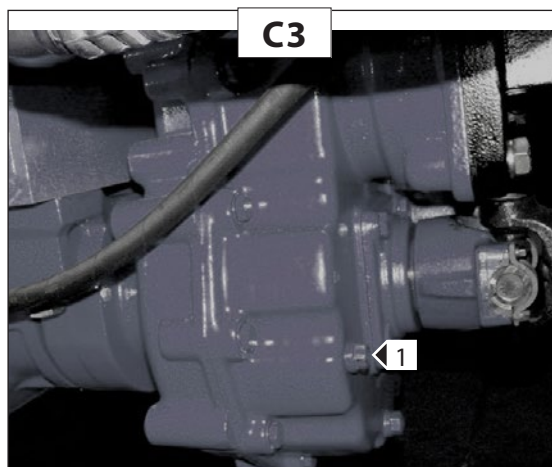
C3 - Ellenőrizze a váltóolajszintet

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a hajtóműolaj.

Vegye le az 1-es szintjelző és töltő kupakot: az olajnak túl kell csordulnia a nyílás felületén (C3 ábra).

Szükség esetén töltsön be olajat (Lásd "KENŐANYAGOK").

Tegye vissza és szorítsa meg a szintjelző és töltőkupakot 1 (C3 ábra).



C4 - Controllare batterie



Azionare l'interruttore batteria minimo 30 secondi dopo aver interrotto il contatto elettrico tramite la chiave di accensione.

La manipolazione e la manutenzione di una batteria possono essere pericolosi: prendere le seguenti precauzioni:

- Indossare occhiali protettivi.
- Manipolare la batteria in orizzontale.
- Non fumare mai né lavorare vicino a una fiamma.
- Lavorare in un locale sufficientemente aerato.
- In caso di contatto dell'elettrolita con la pelle o con gli occhi, sciacquare abbondantemente con acqua fredda per 15 minuti e consultare un medico.

Controllare il livello dell'elettrolito della batteria ogni 250 ore.

Quando è necessario, per ripristinare il livello, aggiungere soltanto acqua distillata. Non bisogna mai aggiungere acido solforico.

Ove si richiedessero frequenti rabbocchi di acqua distillata, oppure la batteria fosse soggetta a scaricarsi, bisogna far controllare la tensione del regolatore, che deve essere compresa tra 13 V e 14,7 V, con motore a regime massimo.

Verificare, di tanto in tanto, che i morsetti di collegamento non siano ossidati.

In caso di prolungato inutilizzo del veicolo, scollegare la batteria.

In caso di temperatura ambiente elevata, controllare più frequentemente il livello.

Manutenzione:

- Rimuovere il carter di protezione 3 (fig. C4).
- Verificare i morsetti di collegamento 2 (fig. C4).
- Controllare regolarmente il livello dell'elettrolito 1 (fig. C4) e, se necessario, rabboccare con acqua demineralizzata o distillata.
- Non rabboccare mai con acido solforico.
- Se la tensione ai poli della batteria è inferiore a 12,3 V (densità dell'elettrolito <1,21), la batteria deve essere ricaricata.
- In caso di prolungato inutilizzo del veicolo, scollegare la batteria.

Carica della batteria:

- Togliere i tappi 1 (fig. C4).
- Le batterie devono essere ricaricate solo con corrente continua.
- Collegare il cavo positivo (+) della carica batterie al polo positivo (+) della batteria e il cavo negativo (-) della carica batterie al polo negativo (-) della batteria.
- Effettuare la ricarica con una corrente pari a 1/10 della capacità nominale (Ah) della batteria.
- La batteria sarà completamente carica quando la densità dell'acido è di 1,28 (1,23 per i paesi tropicali).
- A fine carica, spegnere il carica batterie prima di scollegare la batteria.
- Controllare il livello dell'elettrolito.

C4 - Check the batteries



Operate the battery cut-out no less than 30 seconds after having switched off the ignition with the ignition key.

Handling and servicing a battery can be dangerous, take the following precautions:

- Wear protective goggles.
- Keep the battery horizontal.
- Never smoke or work near a naked flame.
- Work in a well-ventilated area.
- In the event of electrolyte being spilled onto the skin or splashed in the eyes, rinse thoroughly with cold water for 15 minutes and call a doctor.

Check the electrolyte level in the battery every 250 hours.

If necessary, add only distilled water to restore the level.

Never add sulfuric acid.

If frequent topping up with distilled water becomes necessary, or if the battery is subject to getting discharged, check the regulator voltage, which must be between 13 V and 14,7 V, with the engine running at maximum speed.

Once in a while, check the connecting terminals to make sure they are not rusted.

If the vehicle is to remain unused for a long time, disconnect the battery.

When the ambient temperature is high, the level should be checked more frequently.

Maintenance :

- Lift out protective casing 3 (fig. C4).
- Check connections 2 (fig. C4).
- Check electrolyte levels regularly 1 (fig. C4). Add distilled or demineralized water if necessary.
- Never add acid.
- Battery needs to be recharged if tension drops below 12.3 V (specific gravity of 1.21).
- If vehicle is not-being used for a while, disconnect the battery.

Charging (off the vehicle) :

- Remove vents 1 (fig. C4).
- Only use direct current (DC).
- Connect + with +, - with -.
- Charge at recommended bench rate i.e. 10% of battery capacity.
- The battery is fully charged when specific gravity has reached 1.28 (1.23 under tropical climate).
- When charge has completed.
- Switch off charger then disconnect.
- Check electrolyte level.

C4 - Ellenőrizze az akkumulátort



Működtesse legalább 30 másodpercig az akkumulátor megszakítót, miután az indítókulcs segítségével megszüntette a gyújtást.

Az akkumulátor kezelése és karbantartása veszélyes lehet, tegye meg az alábbi óvintézkedéseket:

- Viseljen védőszemüveget.
- Az akkumulátort vízszintesen kezelje.
- Soha ne dohányozzon vagy dolgozzon nyílt láng közelében.
- Megfelelően szellőző helyen dolgozzon.
- Amennyiben a bőre vagy a szemekbe elektrolitok kerülnek, öblítse bőséges mennyiségű hideg vízzel 15 percen keresztül és hívjon orvost.

Ellenőrizze az akkumulátor elektrolit szintjét minden 250 óra után.

Ha vissza kell állítani a szintet, csak desztillált vizet használjon. Soha nem kell kénsavat betölteni.

Amennyiben túl gyakori desztillált víz-utántöltés válik szükségessé, vagy az akkumulátor túl hamar lemerül, ellenőrizni kell a szabályozó feszültségét: maximális fordulatszámon működő motornál 13 V és 14,7 V között kell lennie.

Időről időre ellenőrizze, hogy a kivezetések nem rozsdásak.

Ha a járművet hosszabb ideig nem használják, csatlakoztassa le az akkumulátort.

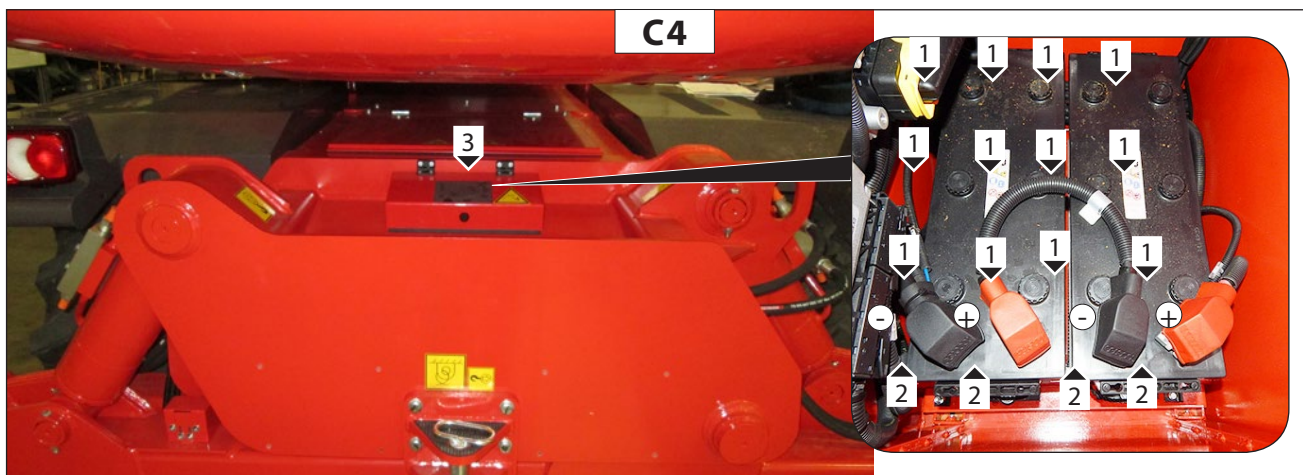
Ha a környezeti hőmérséklet magas, gyakrabban ellenőrizze a szintet.

Karbantartás:

- Vegye le a védőkartert 3 (C4 ábra).
- Ellenőrizze a kivezetéseket 2 (C4 ábra).
- Rendszeresen ellenőrizze az elektrolit szintjét (1) (C4 ábra), szükség esetén végezzen utántöltést demineralizált vagy desztillált vízzel.
- Soha nem kell kénsavat betölteni.
- Ha az akkumulátor feszültsége 12,3 V (elektrolit sűrűsége <1,21), az akkumulátort fel kell tölteni.
- Ha a járművet hosszabb ideig nem használják, csatlakoztassa le az akkumulátort.

Az akkumulátor feltöltése:

- Vegye le a kupakokat (C4 ábra, 1).
- Az akkumulátorokat szünetmentes árammal kell feltölteni.
- Kösse az akkumulátortöltő pozitív (+) kábeljét az akkumulátor pozitív (+) pólusára, és a negatív (-) kábelt az akkumulátor negatív (-) pólusára.
- A töltés az akkumulátor névleges kapacitásának (Ah) tizedrészének megfelelő áramerősségen kell végezni.
- Az akkumulátor akkor van teljesen feltöltve, ha a sav sűrűsége 1,28 (1,23 a trópusi országok esetében).
- A töltés végén kapcsolja ki az akkumulátortöltőt az akkumulátor leválasztása előtt.
- Ellenőrizze az elektrolit szintjét.



C5 - Controllare olio riduttore rotazione

Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (C5); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Controllare il livello olio riduttore 1 (C5). Se necessita rabboccare con olio idraulico ((vedere "LUBRIFICANTI") dal tappo di carico 2 (C5). Il livello dell'olio è corretto quando affiora dal foro di carico.

Infine riavvitare il tappo di rabbocco.

C5 - Swing reduction unit oil control

Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Check the rotation gear oil Position the truck with the turret aligned, on a flat surface, retract and raise the telescopic boom completely, for better access to the rotation gear filler points (C5); stop the I.C. engine and wait for the hydraulic oil to cool down.

Check the gear oil level 1 (C5). If necessary, top up with hydraulic oil (see "LUBRICANTL" chart) through the filler plug 2 (C5). The oil level is correct when it flows out through the filler hole.

Refit the topping up plug.

C5 - Ellenőrizze a forgatómű olajsintjét

Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).

Beigazított toronnyal állítsa a kocsi sima felületre, húzza vissza és emelje fel teljesen a teleszkópos kart, hogy jobban hozzáférhetővé váljanak a forgatómű töltőnyílásai (C5); állítsa le a termikus motort, és várja meg, hogy lehűljön a hidraulika olaj.

Ellenőrizze a reduktor olajsintjét 1 (C5). Ha szükséges, akkor töltsön után hidraulika olajat (lásd "KENŐANYAGOK") a feltöltő dugón keresztül 2 (C5). Az olajsint akkor megfelelő, ha kifolyik a betöltőnyíláson.

Végül csavarja vissza a töltőkupakot.



C6 - Controllare, pulire e lubrificare le catene esterne del braccio

Questi controlli sono importanti per il corretto funzionamento del braccio. In caso di anomalia, consultare il concessionario.

PULIRE E LUBRIFICARE

- Collocare il carrello elevatore sugli stabilizzatori, con il braccio in orizzontale.
- Estendere completamente i bracci telescopici.
- Proteggere la parte superiore dei bracci telescopici.
- Tergere le catene esterne del braccio. Ingrassare i perni delle pulegge "1" (fig. C6/1) (Vedere capitolo: LUBRIFICANTI), con un panno pulito che non lascia pelucchi, poi esaminarle attentamente per individuare qualsiasi traccia di usura.
- Spazzolare energicamente le catene per sbarazzarle di qualsiasi corpo estraneo. Utilizzare una spazzola di nylon duro e gasolio pulito.
- Sciacquare poi le catene con un pennello impregnato di gasolio pulito e asciugarle con un getto d'aria compressa.
- Lubrificare moderatamente le catene (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE), ed effettuare alcuni movimenti telescopici per controllare il comportamento delle catene.
- Ingrassare i perni delle pulegge "2" (fig. C6/1) (Vedere capitolo: LUBRIFICANTI).

C6 - Check, clean and lubricate the outer chains of telescopic boom

These checks are important for the proper operation of the boom. In case of technical faults, consult your dealer.

CLEAN AND GREASE

- Set the lift truck on its stabilisers, with the boom horizontal.
- Fully extend the telescopes.
- Protect the underside of the telescopes.
- Wipe the outer boom chains "1" (fig.C6/1) with a clean, lint-free cloth, then examine them closely so as to detect any signs of wear.
- Vigorously brush the chains to get rid of any foreign matter, with a hard nylon brush and clean diesel fuel.
- Rinse the chains by means of a paint brush impregnated with clean diesel fuel and dry them with a compressed air jet.
- Lightly lubricate the chains (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL), and perform a number of telescoping movements to check the behaviour of the chains.
- Grease the pins of pulleys "2" (C6/1)

C6 - Ellenőrizze, tisztítsa meg és kenje meg a kar külső láncait

Ezek az ellenőrzések fontosak a kar megfelelő működése szempontjából. Hiba esetén forduljon márkakereskedőjéhez.

TISZTÍTÁS ÉS KENÉS

- Ellenőrizze az emelőtargoncát a stabilizátorokon, vízszintes karral.
- Nyújtsa ki teljesen a teleszkópos karokat.
- Védje a teleszkópos karok felső részét.
- Törölje le a kar külső láncait, kenje meg az 1-es hajtótárcsák csapjait (C6/1 ábra) (Lásd a következő fejezetet: "KENŐANYAGOK") olyan tiszta ruhával, mely nem hagy maga után maradványokat, majd gondosan ellenőrizze a láncokat a kopottság jeleinek felderítéséhez.
- Képfeljelölje le erőteljesen a láncokat, ezzel eltávolítva minden idegen testet azokról. Használjon erős nylon keféket és tiszta gázolajat.
- Öblítse át ezt követően a láncokat egy tiszta gázolajba áztatott ecsettel, és szárítsa meg azokat sűrített levegősugárral.
- Kétféle kenje meg a láncokat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG), és végezzen néhány teleszkópos mozgást a láncok viselkedésének ellenőrzéséhez.
- Kenje meg a 2-es hajtótárcsák csapjait (C6/1 ábra) (Lásd: KENŐANYAGOK).



IT

Controllare la tensione delle catene superiore braccio ed eventualmente ritensionarle utilizzando una apposita chiave:

Posizionare il carrello su stabilizzatori.

Sfilare completamente il braccio telescopico in posizione orizzontale (fig.C6/2).

Assicurarsi che le catene siano rimaste in tensione (tenere premuto per qualche secondo la leva sfilo braccio).

Misurare la distanza fra lato inferiore catena e braccio con l'ausilio di un calibro o righello (fig.C6/2).

Se i valori risultanti sono inferiori a quelli della tabella sottostante procedere alla registrazione delle catene.

Braccio 1° sfilo

Misura minima: $H1 \geq 75$ mm

Misura massima: $H1 \leq 95$ mm

Braccio 2° sfilo

Misura minima: $H2 \geq 105$ mm

Misura massima: $H2 \leq 125$ mm

EN

Check the tension of the upper boomchains and if necessary correct their tension.

Completely extract the telescopic boom in the horizontal position (fig.C6/2).

Make sure that the chains are still under tension (keep the boom extension lever pushed for a few seconds).

Measure the distance between the underside of the chain and the boom with the aid of a gauge or ruler (fig.C6/2).

If the values obtained are lower than those in the table below, adjust the chains tension.

Boom 1° extension

Minimum measurement: $H1 \geq 75$ mm

Maximum measurement: $H1 \leq 95$ mm

Boom 2° extension

Minimum measurement: $H2 \geq 105$ mm

Maximum measurement: $H2 \leq 125$ mm

HU

Ellenőrizze a felső láncok feszességét, szükség esetén feszítse meg azokat egy megfelelő kulccsal:

Állítsa rá a targoncát a stabilizátorokra.

Teljesen húzza ki vízszintesen a teleszkópos kart (C6/2 ábra).

Győződjön meg arról, hogy a láncok feszültség alatt maradtak (tartsa nyomva pár másodpercig a kar kihúzó kart).

Egy idomszer vagy vonalzó segítségével mérje meg a lánc alsó oldala és a kar közötti távolságot (C6/2 ábra).

Ha a kapott értékek kisebbek a lenti táblázatban található értékeknél, be kell állítani a láncokat.

Kar 1. elem

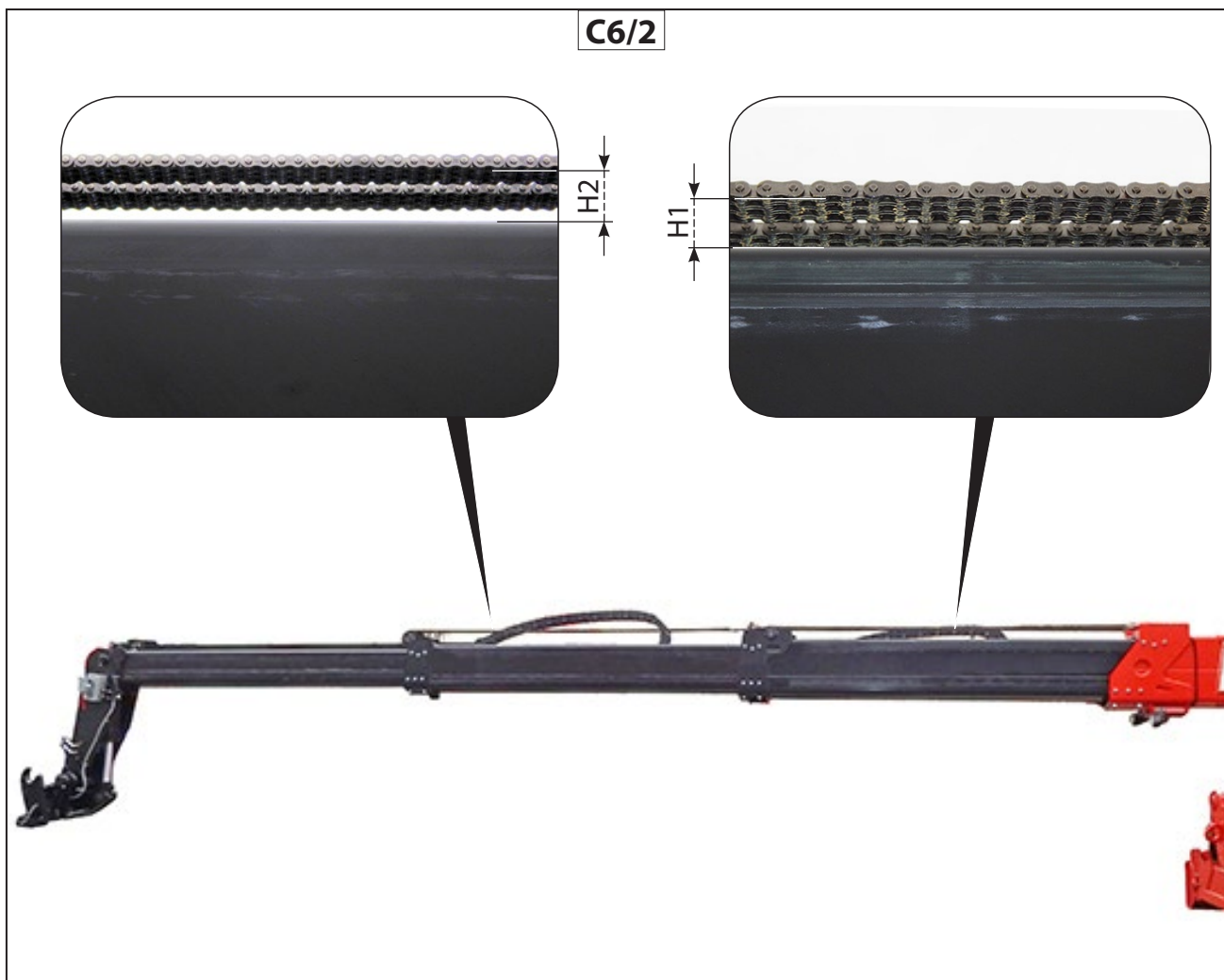
Minimum mérték: $H1 \geq 75$ mm

Maximum mérték: $H1 \leq 95$ mm

Kar 2. elem

Minimum mérték: $H2 \geq 105$ mm

Maximum mérték: $H2 \leq 125$ mm



IT

Procedere alla registrazione della tensione delle catene agendo con apposita chiave sui tiranti su braccio (catene di filo) "4" (C6/3).

Se il gioco sulle catene è eccessivo può capitare che il gli sfili del braccio non rientrano completamente.

Verificare e registrare se necessario i tiranti catene interne "5" (C6/3) per il rientro corretto degli sfili.

Se il problema continua, consultare il vostro agente o concessionario.

EN

Proceed with adjustment of the chain tension using the spanner meant for the purpose on the tie-rods on the boom (extension chain) "4" (C6/3). If the play on the chain is extensive, the boom extensions may not be retracted completely. Check and, if necessary, adjust the internal chain tie-rods "5" (C6/3) to retract the extensions correctly.

If the problem persists, consult your agent or dealer.

HU

Állítsa be a láncok feszességét a 4-es kar feszítőin lévő kulcs segítségével (kihúzó láncok) (C6/3).

Ha túl nagy a játék a láncokon, megtörténhet, hogy a teleszkópos kar moduljai nem húzódnak teljesen vissza.

Ellenőrizze és amennyiben szükséges, jelölje meg a belső láncok 5-ös feszítőinek helyét (C6/3) a modulok helyes behúzásához.

Ha a probléma továbbra is fennáll, forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

C6/3



C7 - Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo ed il braccio telescopico completamente sollevato. Effettuare un controllo visivo del fissaggio delle viti del riduttore di rotazione al telaio. Nel caso in cui si notino anomalie consultate il vostro agente o concessionario.

C7 - Check fixing screws rotation reducer



Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

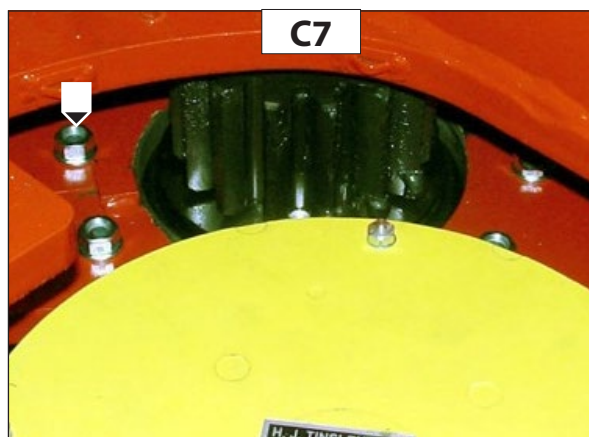
Place the truck on a horizontal surface with off engine and the telescopic boom completely lifted. Carry out a visible check of the fixing screws of the rotation reducer at frame. In the case that irregularities are seen consult your AGENT OR DEALER.

C7 - A forgatóművet rögzítő csavarok feszességének az ellenőrzése



Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral és teljesen felemelt karral. A vázon szemrevételezze a forgatóművet rögzítő csavarok feszességét. Rendellenességek észlelése esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



C8 - Pulire e ingrassare le cerniere della portiera cabina

Pulire gli ingrassatori. Lubrificare con del grasso ("LUBRIFICANTI"). Togliere l'eccesso di grasso.

C8 - Clean and grease the cab door pivots lubricators

Clean lubricators. Lubricate with grease ("LUBRICANT" chart). Remove any excess grease.

C8 - Tisztítsa meg és kenje meg az ajtó zsanérjait

Tisztítsa meg a kenőberendezéseket. A kenést zsírral végezze ("KENŐANYAGOK"). Távolítsa el a felesleges zsírt.



**D - OGNI 500 ORE DI FUNZIONAMENTO
O 6 MESI****ISPEZIONE MACCHINA**

Al fine di ridurre le fermate impreviste o la rottura grave della macchina devono essere eseguiti delle ispezioni e dei controlli con regolarità.

L'intervallo tra le ispezioni o i controlli dipende da alcuni fattori come:

- Condizioni operative delle macchina (condizioni ambientali del luogo di lavoro),
- Gravosità e intensità dell'applicazione (sollevamenti di materiale molto pesante e cicli di lavoro intensi)
- Età della macchina
- Viaggi per lunghi periodi su strada.

Le parti da ispezionare o controllare sono;

- Telaio macchina;
- Braccio telescopico;
- Cabina;
- Supporti assale e assale;
- Supporti motore;
- Stabilizzatori.

Per ogni parte ispezionare tutti i cordoni di saldatura e i punti di fissaggio.

In caso di rilevazione di qualche parte o componente, contattare il concessionario.

Manitou suggerisce di ispezionare le parti della macchina sopracitate nel caso in cui la macchina sia stata coinvolta in un incidente e/o ogni 500 ore di lavoro.

Le macchine vecchie e quelle che sono state impiegate in applicazioni molto gravose devono essere controllate con maggior frequenza.

**D - EVERY 500 HOURS SERVICE OR
6 MONTH****MACHINE INSPECT OPERATION**

In order to minimize unexpected downtime or critical fault of the machine, the inspections and checks following need to be carried out on a regular basis.

The interval between the inspections or checks depends on some factors:

- Operating conditions of the machine (working place environment conditions),
- Severity of the application (heavy loading and stress work cycles)
- Age of machine,
- Traveling for long distance on roads.

The part to be inspect or check are:

- Main frame
- Boom
- Cab
- Axles supports
- Engine supports
- Stabilizers

For each part inspects all welded joints and mounting points.

In case of founding some damage part, contact your dealer.

Manitou suggest to inspects the above machine's parts in case of the machine has been involved in any accident or every 500 working hours.

More frequent inspections will be required for older machines and machines that are used in particularly severe applications.

**D - MINDEN 500 ÜZEMÓRA VAGY 6
HÓNAP UTÁN****A GÉP FELÜLVIZSGÁLATA**

Annak érdekében, hogy elkerülhető legyenek a gép váratlan leállásai vagy súlyos megsérülése, rendszeresen felülvizsgálatokat és ellenőrzéseket kell végezni a gépen.

A felülvizsgálatok és ellenőrzések gyakoriságát néhány alábbi tényező határozza meg:

A gép működési körülményei (a munkavégzés helyszínének környezeti körülményei),

A használat intenzitása és nehézsége (nagyon nehéz anyagok felemelése és intenzív munkaciklusok)

- A gép élettartama

- Közúton való hosszú ideig tartó közlekedés.

A felülvizsgáló vagy ellenőrzendő részek a következők;

- Gép váz;
- Teleszkópos kar;
- Fülke;
- Tengely tartók és tengely;
- Motorházak;
- Stabilizátorok.

Ellenőrizni kell az összes hegesztés és rögzítési pontot is.

Ha valamelyik rész vagy alkotóelem hibásnak bizonyul, forduljon márkakereskedőjéhez.

A Manitou javasolja a gép fent leírt részeinek a felülvizsgálatát, ha a gép balesetet szenvedett és/vagy minden 500 munkaóra után.

A régi vagy nagyon intenzíven használt gépeket gyakrabban kell ellenőrizni.

D1 - Sostituire filtro olio pompa idrostatica (trasmissione)**PROCEDURA DI MANUTENZIONE E DI START-UP**

Arrestare il motore termico. Inserire la folle ed il freno di stazionamento.

Svuotare il serbatoio olio idraulico (vedi **E1**) e scaricato l'olio chiudere il tappo di scarico.

-Assicurarsi che i componenti idraulici del circuito della trasmissione idrostatica siano puliti, per non contaminare il circuito.
-Svitare il tappo di scarico olio L1 (Fig. D1/1) della pompa idrostatica e scaricare completamente l'olio.

-Sostituire il filtro:

svitare con una chiave di 17 mm la vite che fissa il filtro alla pompa; rimuovere il filtro e le due guarnizioni sulla vite; ispezionare l'integrità della vite e del supporto filtro sulla pompa; pulire il supporto del filtro e il filtro con un panno pulito e che non lascia pelucchi; installare le nuove guarnizioni sulla vite e lubrificarle con olio idraulico; inserire la vite nel supporto filtro; utilizzare la chiave di 17mm per mantenere ferma la vite e installare il nuovo filtro (vedi tabella), serrandolo a mano, con ½ giro.

-Riavvitare il tappo di scarico L1 (Fig.D1/1) e serrarlo.

D2 - Replace hydrostatic pump oil filter (transmission)**MAINTENANCE AND START-UP PROCEDURE**

Stop the I.C. engine. Apply the neutral gear and parking brake.

Drain the hydraulic fluid tank (see **E1**) and after all the oil is drained out refit the drainage plug.

-Make sure the hydraulic components of the hydrostatic transmission circuit are clean to avoid contamination of the circuit.
-Unscrew the oil drainage filler plug L1 (Fig. D1/1) of the hydrostatic pump and drain out the oil completely.

-Change the filter:

using a 17mm wrench, unscrew the screw which fixes the filter to the pump; remove the filter and the two gaskets on the screw; inspect the screw and the filter support on the pump to make sure they are intact; wipe the filter support and the filter with a clean cloth that does not leave fluff.

Install the new gaskets on the screw and lubricate with hydraulic fluid; insert the screw in the filter support; use the 17mm wrench to hold the screw steady and install the new filter (see Table), tightening it manually through ½ a turn.

-Re-fit the drainage plug L1 (Fig.D1/1) and tighten it.

D1 - Cserélje ki a hidrosztatikus szivattyú (hajtómű) olajszűrőjét**KARBANTARTÁS ÉS BEÜZEMELÉS**

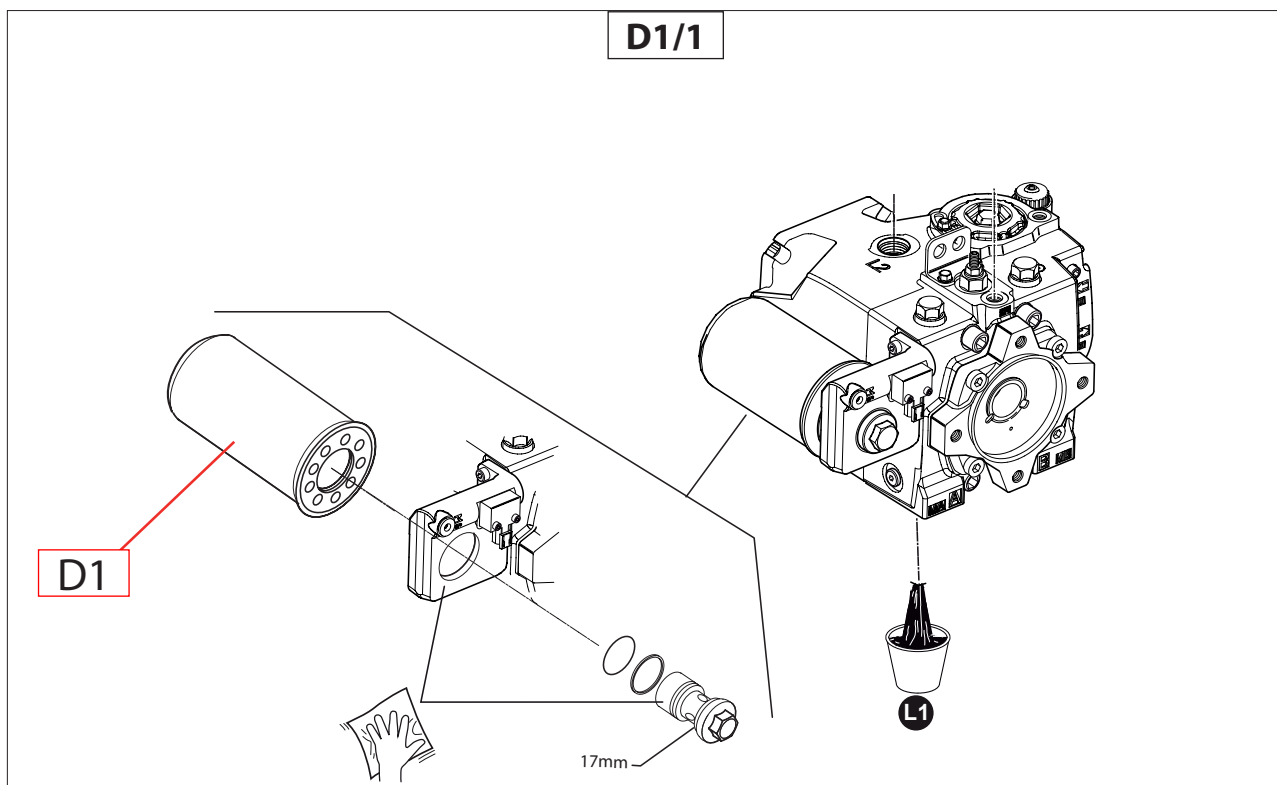
Állítsa le a termikus motort. Állítsa üresbe a sebességváltót és iktassa be a rögzítő féket.

Üritse ki a hidraulika olaj tartályt (Lásd **E1**), majd zárja vissza a leürítő kupakot.

- A kör tisztán tartása érdekében győződjön meg arról, hogy a hidrosztatikus hajtórendszer hidraulikus alkotórészei tiszták.
- Csavarja ki a hidrosztatikus szivattyú L1 olaj leürítő kupakját (D1/1 ábra), és teljesen ürítse ki az olajat.

- Cserélje ki a szűrőt: egy 17 mm-es kulccsal lazítsa ki a szivattyú szűrőt rögzítő csavart; vegye le a szűrőt és a két tömítést; vizsgálja meg a csavarok és a szűrő tartó épségét; tisztítsa meg a szűrő tartót és a szűrőt egy puha ruhával, mely nem hagy maga után maradványokat; szerelje fel az új tömítéseket a csavarra és kenje meg azokat hidraulika olajjal; tegye be a csavart a szűrő tartóba; használjon 17 mm-es kulcsot a csavar kitámasztásához, tegye be az új szűrőt (Lásd a táblázatot), és kézzel csavarja be fél fordulattal.

- Tegye vissza az L1 (D1/1 ábra) leürítő kupakot, és húzza meg.



IT

-Svitare il tubo sul foro L2 (Fig.D1/2) e riempire con olio nuovo e filtrato la pompa, fino a quando l'olio non affiora dal foro di riempimento L2 (Fig.D1/2). Riavvitare il tubo nella stessa posizione.

-Installare sul raccordo M3 (Fig.D1/2) un manometro con fondoscala 50bar per misurare la pressione di esercizio della pompa di sovralimentazione.

-Scollegare le connessioni elettriche dalla pompa idrostatica (S21 marcia avanti, S22 retromarcia, X103 intasamento filtro) (Fig. D1/2)

-Riempire il serbatoio olio idraulico con olio nuovo (vedi tabella) fino a livello corretto.

EN

-Unscrew the tube on opening L2 (Fig. D1/2) and fill the pump with clean filtered oil until the oil starts flowing out through filler opening L2 (Fig.D1/2) (Fig.D1/2). Refit the screw in the same position.

-Install a pressure gauge with 50 bar full scale on union M3 (Fig.D1/2) to measure the operating pressure of the booster pump.

-Disconnect the electrical connections from the hydrostatic pump (S21 forward, S22 reverse, X103 filter clogged) (Fig.D1/2)

-Fill the hydraulic oil tank with clean oil (see Table) to the correct level.

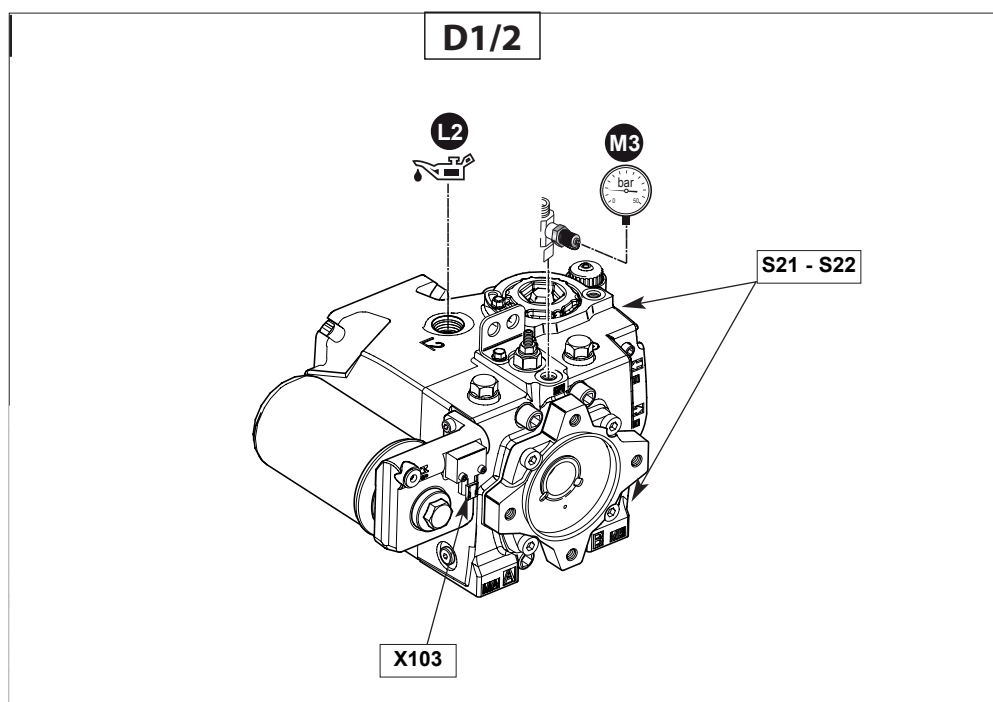
HU

-Csavarja ki a szűrőt az L2 (D1/2 ábra) lyukon és töltsse fel új és szűrte olajjal a szivattyút úgy, hogy az olaj túlcserélődjön az L2 (D1/2 ábra) nyíláson. Csavarja vissza a csövet ugyanabba a helyzetbe.

-Szereljen az M3 (D1/2 ábra) csatlakozóelemre egy 50bar skálával rendelkező manométert, amely méri a nyomásnövelő szivattyú működési nyomását.

-Csatlakoztassa le a hidrosztatikus szivattyú elektromos csatlakoztatásait (S21 előremenet, S22 tolatás, X103 szűrő eltömődés) (D1/2 ábra)

-Töltse fel a hidraulikus tartályt új olajjal (lásd a táblázatot) a megfelelő szintig.



D2 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)

Allentare le 4 viti di fissaggio del coperchio del filtro "D2", togliere la cartuccia usata e sostituirla con una nuova di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").



Prima di riavvitare il coperchio del filtro, controllare che la cartuccia sia montata correttamente.

D3 - Pulire sfiato olio idraulico e trasmissione

Svitare lo sfiato "D3" sul serbatoio olio e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE"). Montare il nuovo sfiato serrandolo a mano.

D2 - Replace the hydraulic oil filter cartridge

Slacken the 4 screws that fix the cover of filter "D2", remove the old cartridge and replace it with a new one see ("SCHEDULE MAINTENANCE").



Before fitting the cover of filter back on, check that the cartridge has been correctly installed.

D3 - Replace the hydraulic and transmission oil vent

Unscrew vent (fig. D3) on the oil tank and replace it with a new one see ("SCHEDULE MAINTENANCE").

Screw on the new vent by hand.

D2 - Hidraulika olaj szűrő betét cseré (űrítés)

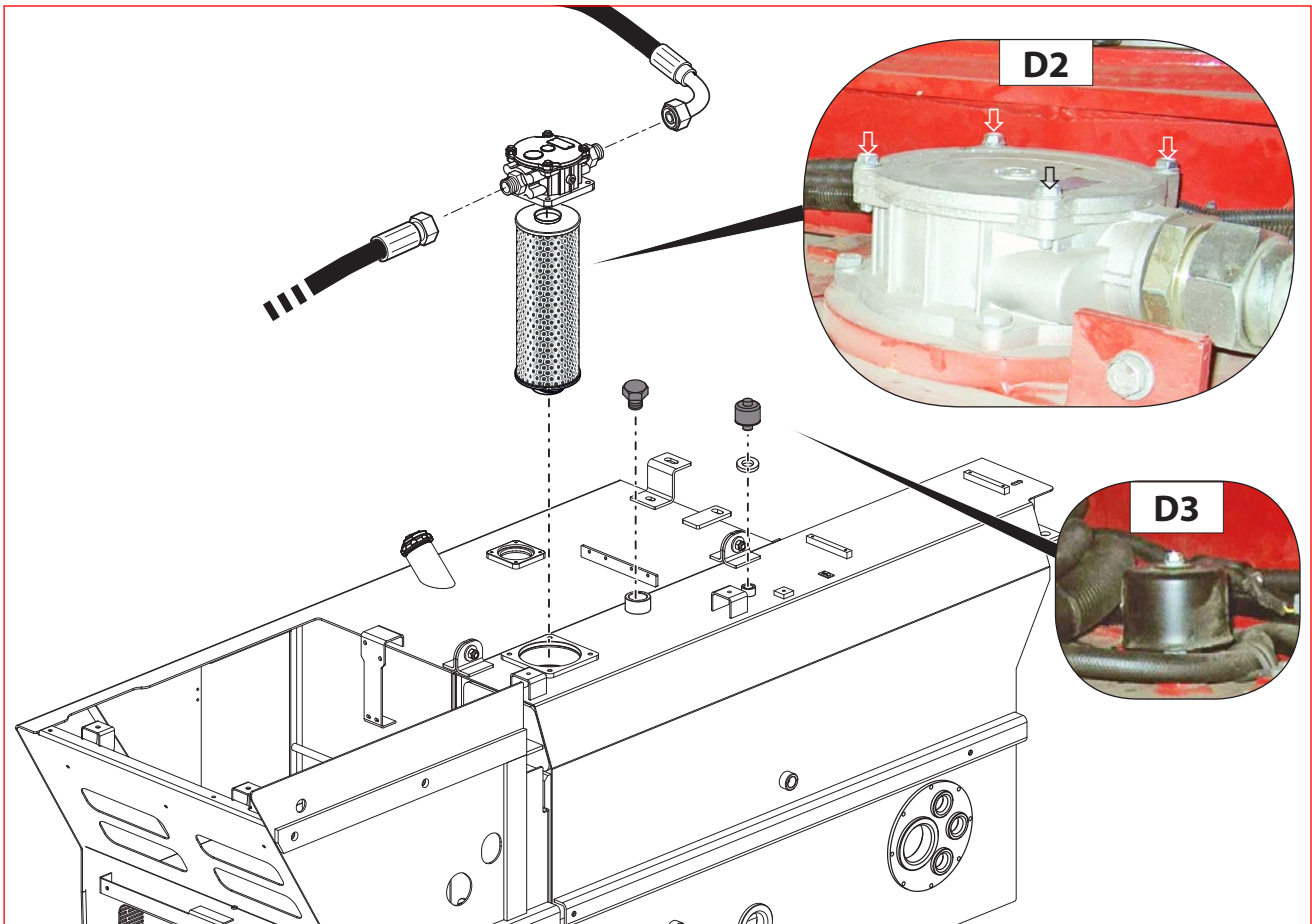
Lazítsa meg a "D2" szűrő kupakjának 4 rögzítő csavarját (D3 ábr.), vegye le a használt betétet, és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező szűrőbetétre (Lásd "SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA").



A szűrő kupak visszacsavarása előtt ellenőrizze, hogy a betét megfelelően van beszerelve.

D3 - Tisztítsa ki a hidraulika olaj és a hajtómű olaj légtelenítőt

Csavarja ki az olajtartályon lévő "D3" légtelenítőt, és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező légtelenítőre (lásd "SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA"). Kézzel csavarja be az új légtelenítőt.



D4 - Sostituire cartuccia filtro in mandata circuito principale

La cartuccia si trova all'interno del filtro "D4" e per sostituirla occorre:

- Svitare il corpo filtro 2 (fig.D4) con una chiave e smontarlo 3 (fig.D4) dalla testata del filtro 4 (fig.D4).
- Estrarre la cartuccia 1 (fig.D4) dalla testata del filtro e sostituirla con una nuova 5 (fig. D4) (vedi: "TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").
- Infine riavvitare bene il corpo filtro 2 (fig. D6) alla testata 4 (fig.D4) e avviare il carrello e controllare che non ci siano perdite. (Controllare periodica mente l'efficacia del filtro mediante l'indicatore 6 fig.D4).

Il filtro "D4" è munito di un sensore 1 (fig. D4) che rileva l'intasamento della cartuccia filtro olio. Se il filtro è intasato si accende una spia rossa su pannello di controllo in cabina 6 (fig.D4) (in modalità F1).

D4 - Replace the filter cartridge on the main circuit delivery

The cartridge is inside the filter "D4" and to replace it:

- Unscrew filter body 2 (fig.D4) using a spanner and dismantle 3 (fig.D4) from filter head 4 (fig.D4).
- Remove cartridge 1 (fig.D4) from the filter head and replace it with a new one 5 (fig.D4) (see: "FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE").
- Then screw the filter body 2 (fig.D4) back on head 4 (fig.D4) and start up the truck and check for leaks. (Check the efficacy of the filter periodically by means of indicator 6 fig.D4).

Filter "D4" is provided with sensor 1 (fig. D6) which detects blockage of the oil filter cartridge.

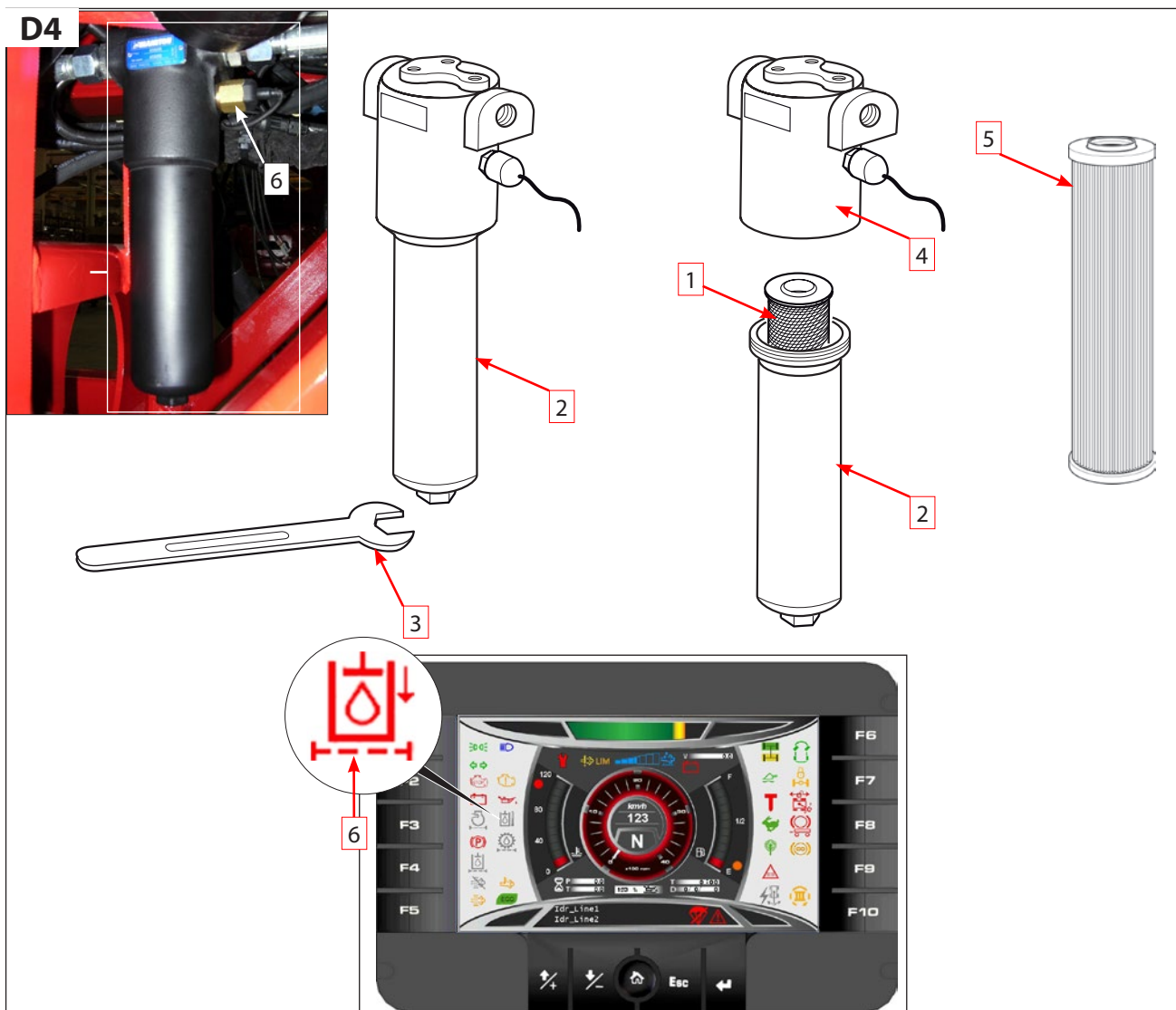
If the filter is clogged, a red indicator lights up on the control panel in cab 6 (fig.D4) (in F1 mode).

D4 - Fő kör előremenő oldali szűrőbetétjének cseréje

A "D4" szűrőbetét a szűrő belsejében található, és a cseréjéhez a következőket kell tenni:

- Egy kulccsal csavarja ki a 2-es szűrőtestet (D4 ábra), és szerelje le (3, D4 ábra) a 4-es szűrő fejről (D4 ábra).
- Húzza ki a 1-es betétet a szűrő fejből, majd cserélje ki egy újra (5) (D4 ábra) (lásd: "SZÜRŐ ELEMENK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA").
- Végül csavarja be jól a 2-es szűrőtestet (D6 ábra) a 4-es fejbe (D4 ábra), indítsa el a targoncát és ellenőrizze, hogy nincs szivárgás. (A mutatón keresztül rendszeresen ellenőrizze a szűrő hatékonyságát, D4 ábra, 6).

A "D4" szűrő szenzorral (1-es) van felszerelve (D4 ábra), ami az olajszűrőbetét eltömődését érzékeli. Ha a szűrő eltömődött, világít a piros jelzőfény a kabinban a 6-os vezérlőpanelen (D4 ábra) (F1 üzemmódban).



D5 - Manutenzione motore

- D5/1 - Cambio dell'olio e sostituzione del filtro
- D5/2 - Controllo dell'usura e della presenza di danni sulla cinghia trapezoidale a nervature
- D5/3 - Prefiltro del carburante e filtro del carburante: sostituzione della cartuccia dei filtri
- D5/4 - Prefiltro del carburante con separatore d'acqua: sostituzione della cartuccia del filtro del carburante

D5/1 - Cambio dell'olio e sostituzione del filtro

Effettuare il cambio dell'olio solo con il motore a temperatura di esercizio.

Scaricare l'olio motore

Aprire il cofano del motore.
Smontare il carter "1" (Fig.D5/1.1) sotto il vano motore.
Collocare un recipiente di raccolta idoneo sotto la vite di scarico "2" (Fig.D5/1.1) presente sul lato inferiore della coppa dell'olio.
Prendere il tubo di scarico "3" (Fig.D5/1.1).
Collocare l'estremità del tubo di scarico nel recipiente e avvitare a fondo il tubo sul raccordo dello scarico "2" (Fig.D5/1.1).
Svitare la vite di scarico con cautela e far defluire l'olio.
Togliere il tappo di riempimento 4 per facilitare lo scarico "4" (Fig.D5/1.1).

Smaltire l'olio motore e il filtro in conformità alle prescrizioni di legge vigenti nel luogo di impiego del motore.

Riavvitare la vite di scarico con un nuovo anello di tenuta e serrarla.
Coppia di serraggio:
M16x1,5 – 35 Nm

D5 - Engine maintenance

- D5/1 - Oil and filter change
- D5/2 - Check the poly-V-belt for wear and damage
- D5/3 - Fuel prefilter and fuel filter: replace filter elements
- D5/4 - Fuel prefilter with water separator: replace fuel filter element

D5/1 - Oil and filter change

Change the oil only with the engine at operating temperature.

Drain the engine oil

Open engine bonnet.
Remove guard "1" (Fig.D5/1.1) under the engine compartment.
Place a suitable container under drain screw "2" (Fig.D5/1.1) present at the bottom of the oil cup.
Take drain hose "3" (Fig.D5/1.1).
Place the end of the drain hose in the container and screw the hose fully to the drain connector "2" (Fig.D5/1.1).
Unscrew the drain screw carefully and let the oil drain out.
Remove level and filling plug "4" (Fig. D5/1.1) to ensure that the oil is drained properly.

The engine oil and filter must be disposed off in compliance with the laws in force in the place where the engine is used.

Re-screw the drain screw back on with a new sealing ring and tighten it.
Tightening torque:
M16 x 1.5 – 35 Nm

D5 - Motor karbantartása

- D5/1 - Olaj- és szűrőcsere
- D5/2 - Hosszbordás ékszíj ellenőrzése kopásra és sérülések jelenlétére
- D5/3 - Üzemanyag-előszűrő és üzemanyagszűrő: szűrőbetétek cseréje
- D5/4 - Üzemanyag-előszűrő vízleválasztóval: üzemanyagszűrő betétjének cseréje

D5/1 - Olaj- és szűrőcsere

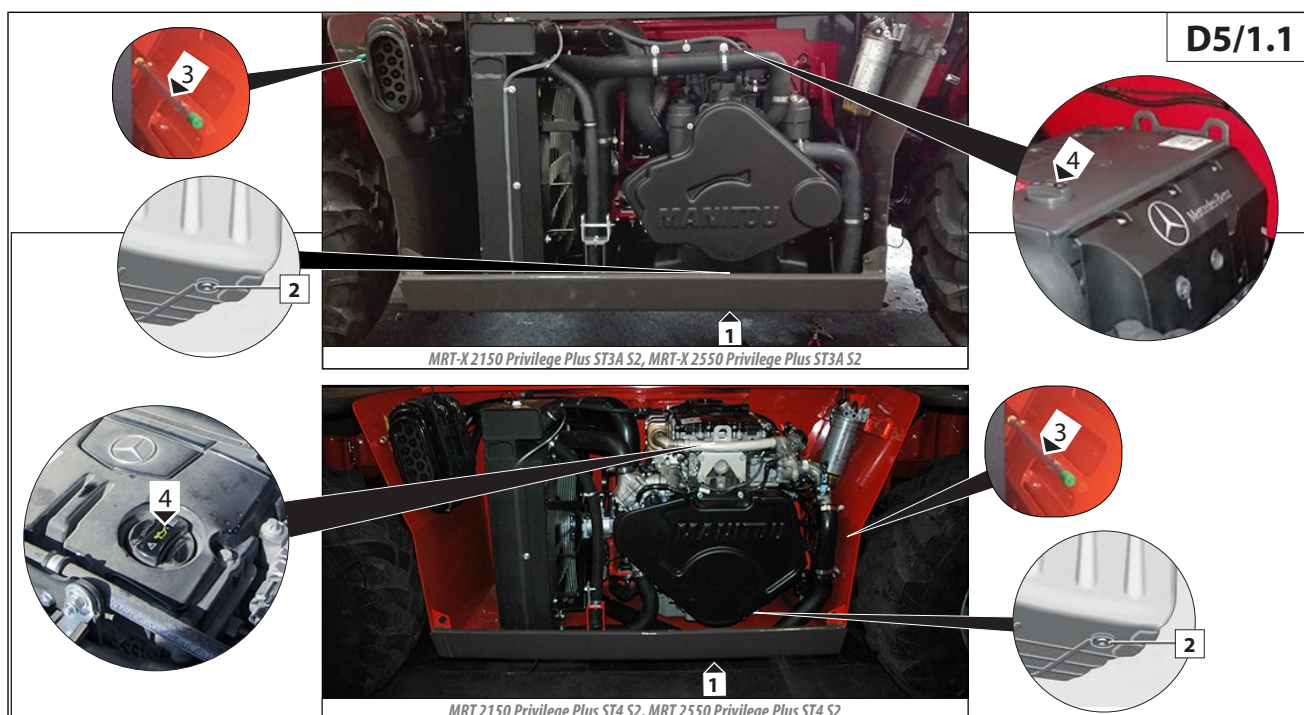
Motorolaj cserét csak akkor szabad végezni, ha a motor elérte az üzemi hőmérsékletet.

Engedje ki a motorolajat

Nyissa fel a motorháztetőt.
Szerelje le a 1-es védőburkolatot (D5/1.1 ábra) a motor alatt.
Tegyen egy megfelelő gyűjtőedényt a 2-es leürítő csavar alá (D5/1.1 ábra) az olajtartály alsó felén.
Vegye a 3-as leürítő tömlőt (D5/1.1 ábra).
Helyezze a leürítő tömlő végét a tartályba, és tövig csavarja rá a 2-es leürítő csatlakozóra (D5/1.1 ábra).
Óvatosan csavarja ki az ürítő csavart és engedje ki az olajat.
Vegye le a töltőkupakot 4, hogy biztosítsa a megfelelő leürítést 4 (D5/1.1).

A motorolaj és szűrő ártalmatlanítását a használat helyén érvényben lévő jogszabályoknak megfelelően kell végezni.

Csavarja vissza az ürítő csavart egy új tömítőgyűrűvel, és húzza meg.
Meghúzási nyomaték:
M16x1,5 – 35 Nm



Filtro olio motore

Svitare il tappo filettato del filtro olio con la chiave a tubo. Far defluire l'olio dalla scatola del filtro.

Rimuovere il tappo filettato "5" (Fig.D5/1.2) insieme alla cartuccia del filtro olio "7" (Fig. D5/1.2) e sganciare la cartuccia "7" (Fig. D5/1.2) esercitando una pressione laterale sul bordo inferiore.

Accertarsi che nella scatola del filtro non penetrino corpi estranei. La scatola del filtro non deve essere pulita in nessun caso con panni o simili.

Sostituire l'anello di tenuta del tappo filettato "6" (Fig.D5/1.2). Introdurre la cartuccia nuova nel tappo filettato e farla scattare esercitando pressione.

Avvitare il tappo filettato sulla scatola del filtro olio e serrarlo.

Coppia di serraggio: 40 Nm *MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2*
Coppia di serraggio: 50 Nm *MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2*

Sostituire l'olio motore

Versare nel motore l'olio motore nuovo attraverso il bocchettone di riempimento "7" (Fig.D5/1.2).

Controllo del livello nel motore:

- Controllo elettronico del livello dell'olio "8" (Fig.D5/1.3).
- Controllo del livello dell'olio con l'apposita astina. Questa è subordinata al rilevamento elettronico del livello dell'olio. Essa serve soltanto al controllo generale della presenza di olio nel motore. Estrarre l'astina di livello dell'olio "9" (D5/1.4) per controllare il livello. L'olio deve trovarsi tra la tacca inferiore e la tacca superiore dell'astina di controllo del livello dell'olio "9" (D5/1.4).

Controllare la tenuta del filtro e della vite di scarico.
Spegnere il motore. Dopo 5 minuti circa controllare il livello dell'olio e, se necessario, rabboccarlo.

Engine oil filter

Unscrew the oil filter threaded cap using a pipe wrench.
Let the oil drain out of the filter casing.

Remove the threaded cap "5" (Fig.D5/1.2) together with the oil filter cartridge "7" (Fig.D5/1.2) and release cartridge "7" (Fig. D5/1.2) by pressing on the sides on the lower edge.

*Make sure foreign bodies do not penetrate the filter casing.
The filter casing must not be wiped with cloth or similar material.*

Replace sealing ring present on threaded cap "6" (Fig.D5/1.2).
Insert the new cartridge in the threaded cap and press it so that it clicks into place.

Screw the threaded cap on the oil filter casing and tighten it.
Tightening torque: 40 Nm *MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2*
Tightening torque: 50 Nm *MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2*

Change the engine oil

Pour fresh oil in the engine through the filler opening "7" (Fig.D5/1.2).

Checking the engine oil level:

- Checking the oil level electronically "8" (Fig.D5/1.3).
- Checking the oil level with the dipstick. This is subsidiary to the electronic oil level measurement system. It is merely used for a general check to determine if there is oil in the engine. Remove the dipstick "9" (D5/1.4) to check the level. The oil level should be between the upper and lower marks on dipstick "9" (D5/1.4).

Check the sealing of the filter and drain screw.
Switch the engine off.
After about 5 minutes, check the oil level and, if necessary, top it up to the max. notch on the oil level rod.

Motorolaj szűrő

Egy csöves kulccsal csavarja ki az olajszűrő menetes kupakját. Engedje ki az olajat a szűrő dobozából.

Vegye ki a menetes kupakot (5) (D5/1.2 ábra) az olajszűrő betéttel együtt (7) (D5/1.2 ábra), majd a betét alsó peremére kifejtett oldalirányú nyomással akassza ki a betétet (7) (D5/1.2 ábra).

Győződjön meg arról, hogy a szűrő dobozába nem kerülnek be idegen anyagok. A szűrő dobozát semmilyen körülmények között sem szabad ruhával vagy hasonlóval tisztítani.

Cserélje ki a menetes kupakon (6) lévő tömítőgyűrűt (D5/1.2 ábra). Tegye be az új betétet a menetes kupakba, és nyomja bele.

Csavarja rá a menetes kupakot az olajszűrő dobozára, és húzza meg.
Meghúzási nyomaték: 40 Nm *MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2*
Meghúzási nyomaték: 50 Nm *MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2*

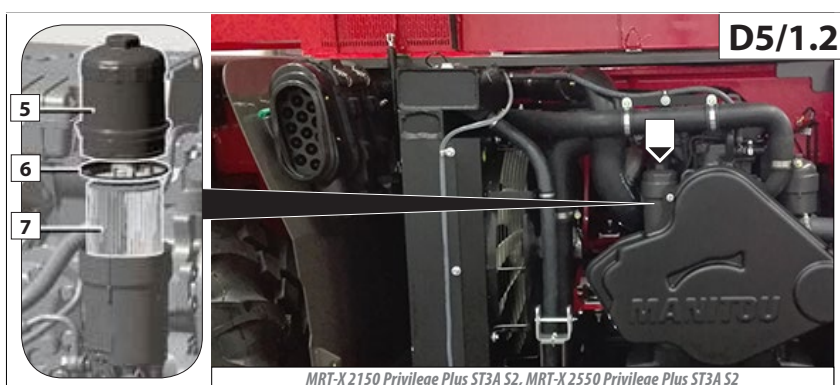
Cserélje ki a motorolajat

Töltjön a motorba friss motorolajat a 7-es töltőszájon keresztül (D5/1.2 ábra).

Motorolajszint ellenőrzése:

- Olajszint elektromos ellenőrzése (D5/1.3 ábra, 8).
- Ellenőrizze az olajszintet a megfelelő pálcával. Ez alárendelt az olajszint elektromos ellenőrzésének. Ez csak az olaj motorban való általános jelenlétének ellenőrzésére szolgál.
- Húzza ki a nivópálcát (D5/1.4 ábra, 9) az olajszint ellenőrzéséhez. Az olajnak a nivópálca az alsó és a felső rovátkája 9-es között kell lennie (D5/1.4 ábra).

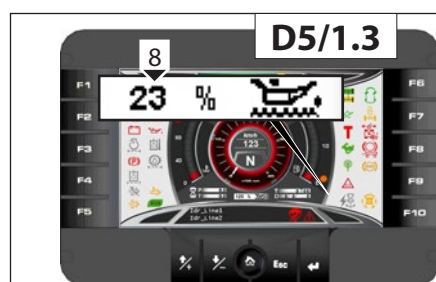
Ellenőrizze a szűrő és az ürítő csavar tömítését.
Állítsa le a motort. Körülbelül 5 perc elteltével ellenőrizze az olajszintet, és amennyiben szükséges, töltsön után.



MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

D5/2 - Controllo dell'usura e della presenza di danni sulla cinghia trapezoidale a nervature



Una cinghia trapezoidale difettosa può strapparsi, la cinghia o parti di essa potrebbero essere gettate fuori dal motore, causando lesioni ad altri.

- Osservare sempre gli intervalli di manutenzione specificati per la cinghia trapezoidale.
- Se viene rilevato un danno, sostituire immediatamente la cinghia trapezoidale in questione.

Se la cinghia trapezoidale è strappata, non c'è l'azionamento della pompa dell'acqua e dell'alternatore.

Il motore potrebbe surriscaldarsi come risultato.

- Controllare regolarmente le condizioni della cinghia trapezoidale.
- Sostituire immediatamente la cinghia trapezoidale interessata se si scoprono segni di danneggiamenti.

- Aprire il cofano motore e smontare il carter di protezione 1 (D5/2).
- Montare il dispositivo di avviamento nel foro di ispezione della scatola volano. Coppia di serraggio: 30 Nm.
- Fare un segno con il gesso sulla cinghia trapezoidale.
- Controllare sezione per sezione la cinghia trapezoidale 2 (D5/2) per danneggiamenti (D5/2). A tale scopo, ruotare il motore o la cinghia trapezoidale gradualmente utilizzando il dispositivo di avviamento fino a raggiungere nuovamente il segno di gesso.
- Rimuovere il dispositivo di avviamento.
- Avvitare il tappo nel foro di ispezione nella sede del volano e serrare. Coppia di serraggio: 30 Nm..

D5/2 - Check the poly-V-belt for wear and damage



Faulty poly-V-belts can tear, the belt or parts of it could then be thrown off the engine, thereby causing injury to others.

- Always observe the specified maintenance intervals for poly-V-belts.
- If damage is detected, replace the poly-Vbelt concerned immediately.

If the poly-V-belt is torn, there is no drive to the coolant pump and the alternator. The engine may overheat as a result.

- Check the poly-V-belt condition regularly.
- Replace the poly-V-belt concerned immediately if there are any signs of damage.

- Open the engine hood and remove crankcase 1 (D5/2).
- Fit the cranking device to the flywheel housing inspection hole. Tightening torque: 30 Nm.
- Make a chalk mark on the poly-V-belt.
- Check the poly-V-belt 2 (D5/2) section by section for damage (D5/2). To do this, turn the engine or poly-V-belt gradually using the cranking device until the chalk mark is reached again.
- Remove the cranking device.
- Screw the cap into the inspection hole in the flywheel housing and tighten it. Tightening torque: 30 Nm.

D5/2 - Hosszbordás ékszij ellenőrzése kopásra és sérülések jelenlétére



Egy sérült hosszborlás ékszij elszakadhat, a szij vagy annak részei kirepülhetnek a motorból személyi sérüléseket okozva.

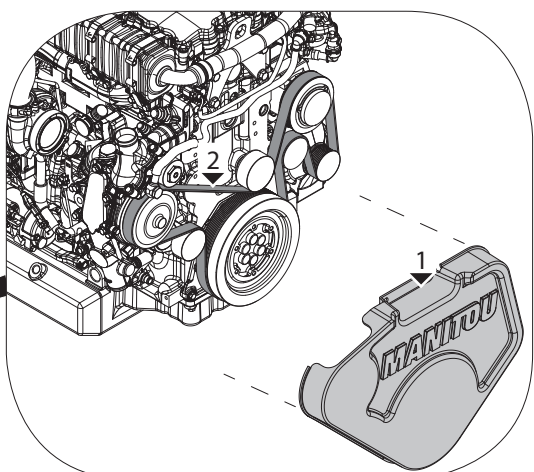
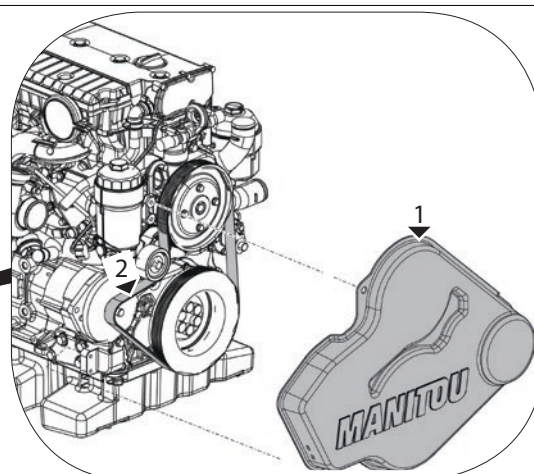
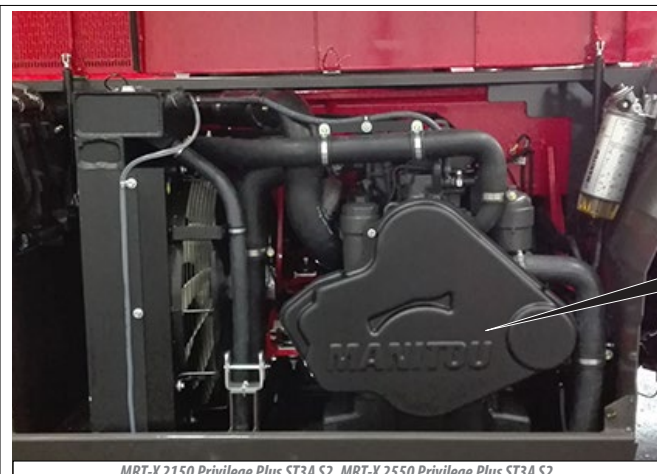
- Minden esetben tartsa be a hosszborlás ékszija előírt karbantartási intervallumokat.
- Ha károsodást talál, haladéktalanul cserélje ki a kérdéses hosszborlás éksziját.

Ha a hosszborlás ékszij elszakadt, nem üzemel a víz- és generátorszivattyú.

Ennek eredményeként a motor felmelegedhet.

- Rendszeresen ellenőrizze a hosszborlás ékszij állapotát.
- Amennyiben sérülésekre utaló jeleket talál, haladéktalanul cserélje ki az érintett hosszborlás éksziját.

- Nyissa ki a motorháztetőt, és vegye le az 1-es védőburkolatot (D5/2).
- Szerelje be az indító berendezést a lendkerék dobozának kémlelőnyílásába. Meghúzási nyomaték: 30 Nm.
- Tegyen krétával jelölést a hosszborlás ékszija.
- Szakaszról szakaszra ellenőrizze a 2-es hosszborlás éksziját (D5/2) sérülésekre (D5/2). Ehhez forgassa fokozatosan a motort vagy a hosszborlás éksziját az indító berendezés segítségével, amíg ismét el nem éri a krétával tett jelölést.
- Távolítsa el az indító berendezést.
- Csavarja vissza a dugót a lendkeréknél a kémlelőnyílásba, és szorítsa meg. Meghúzási nyomaték: 30 Nm.



Configurazioni dei danni



Sostituire le cinghie trapezoidali se uno dei seguenti tipi di danno si verifica sulla cinghia trapezoidale. (D5 / 2.1)

- 1 - Cinghia nuova (per confronto; nervature trapezoidali)
- 2 - Usura sui fianchi: nervature cuneiformi
- 3 - Struttura visibile sul fondo della nervatura
- 4 - Rotture della nervatura
- 5 - Fessurazioni trasversali in diverse nervature
- 6 - Noduli in gomma sul fondo della cinghia
- 7 - Depositi di sporco o pietrisco
- 8 - Nervature staccate dal fondo della cinghia
- 9 - Fili della struttura strappati lateralmente
- 10 - Fili esterni della struttura sfrangiati
- 11 - Fessurazioni trasversali sul dorso
- 12 - Fessurazioni trasversali in diverse nervature

Patterns of damage



Replace the poly-V-belts if one of the following damage patterns occurs on the poly-V-belt. (D5/2.1)

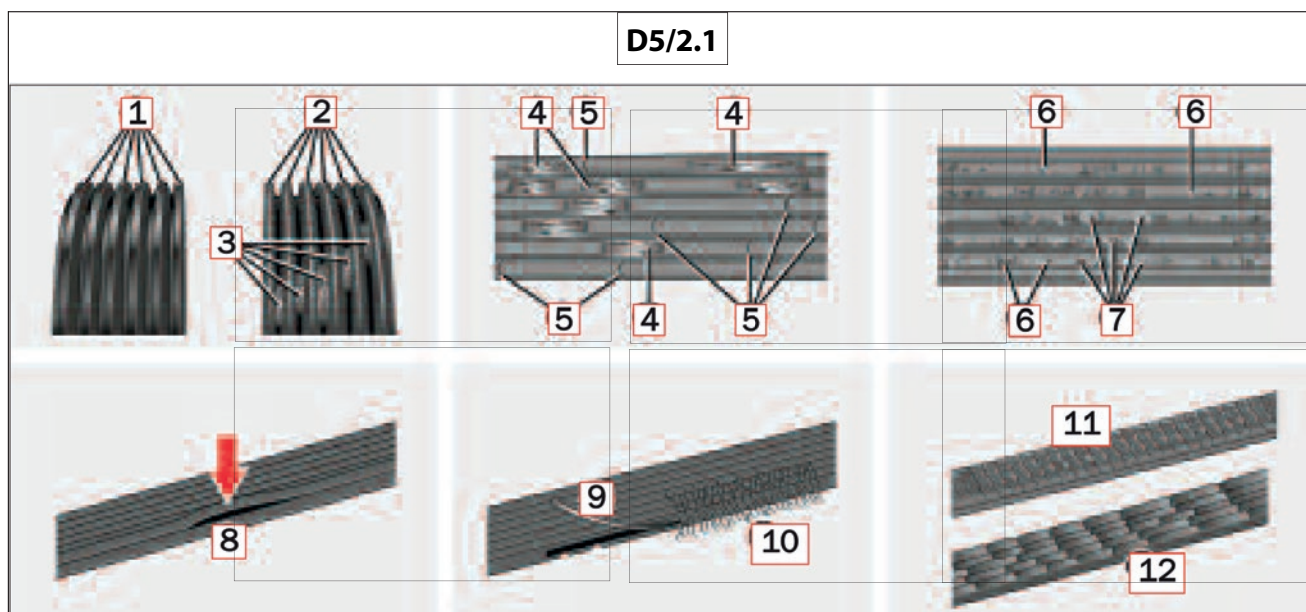
- 1 - New belt (for comparison; ribbed fan belt)
- 2 - Wear on the sides: wedge-shaped ribbing
- 3 - Structure visible at the bottom of the ribbing
- 4 - Broken ribbing
- 5 - Transverse fissures in various ribs
- 6 - Rubber nodules at the bottom of the belt
- 7 - Dirt or rubble deposits
- 8 - Ribbing detached from the bottom of the belt
- 9 - Strands of the structure torn on the sides
- 10 - Outer strands of the structure frayed
- 11 - Transverse fissures on the dorsal side
- 12 - Transverse fissures in various ribs

Károk konfigurálása



Cserélje ki a hosszabrdás ékszíjakat, ha azon a következő károk valamelyikét fedezi fel. (D5 / 2.1)

- 1 - Új szíj (összehasonlításként; hosszabrdás szíjak)
- 2 - Kopás a széleken: ék alakú bordák
- 3 - Látható szerkezet a borda alján
- 4 - A borda törései
- 5 - Keresztirányú rések a bordákon
- 6 - Gumi csomók a borda alján
- 7 - Szennyeződés vagy kőzúzalék lerakódások
- 8 - A szíjtól elszakadt bordák
- 9 - Oldalirányban kiszakadt szálak
- 10 - Kiálló szálak a kirojtozódott felületből
- 11 - Keresztirányú rések a hátsó részen
- 12 - Keresztirányú rések a bordákon



Sostituzione della cinghia trapezoidale a nervature



Il dispositivo tendicinghia è dotato di un sistema di tensionamento a molla. Rilasciando il dispositivo o mettendolo in tensione sussiste il pericolo di lesioni qualora le mani o le dita rimangano schiacciate o incastrate tra gli elementi pre caricati.

**-Si raccomanda di eseguire gli interventi sul dispositivo tendicinghia con particolare cautela.
-Prestare la massima attenzione al corretto utilizzo dell'attrezzo.**

Replacing the poly-V-belt



The tensioning device is spring-tensioned. When it is loosened or tightened, there is a risk of injury from crushing or entrapment in pretensioned parts.

**- Always carry out work on the tensioning device with extreme care.
- Make sure that the tool is handled correctly.**

Hosszabrdás szíj cseréje



A szíj feszítő berendezés rugós feszítő rendszerrel van ellátva. A berendezést kiengedve vagy megfeszítve fennáll a sérülésveszély abban az esetben, ha a kezek vagy az ujjak az előfeszített elemek közé csípődnek vagy szorulnak.

**- Javasoljuk, hogy a szíj feszítő berendezéseken a műveleteket különös körültekintéssel végezze.
- Fordítson maximális figyelmet a berendezés helyes használatára.**

Schema di scorrimento della cinghia trapezoidale a nervature (motore con compressore del liquido refrigerante) (D5/2.2):

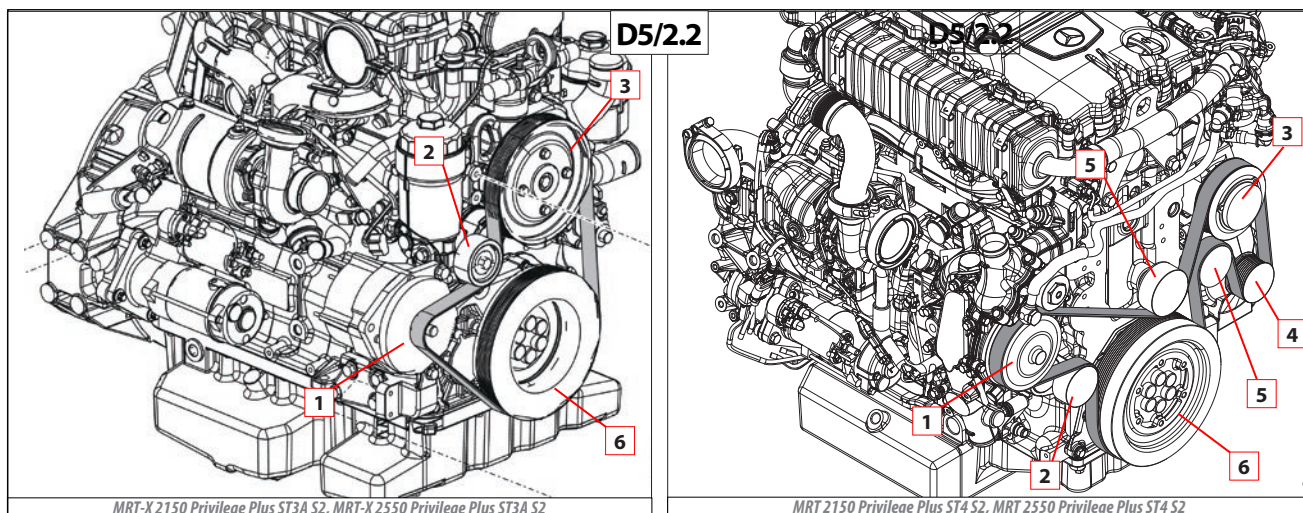
- 1 - Alternatore (D5/2.2)
- 2 - Rullo tendicinghia (D5/2.2)
- 3 - Pompa del liquido di raffreddamento (D5/2.2)
- 4 - Compressore del liquido refrigerante (D5/2.2)
- 5 - Rullo di rinvio e di guida (D5/2.2)
- 6 - Albero motore (D5/2.2)

Poly-V-belt routing (engine with refrigerant compressor) (D5/2.2):

- 1 - Alternator (D5/2.2)
- 2 - Tensioning pulley (D5/2.2)
- 3 - Coolant pump (D5/2.2)
- 4 - Refrigerant compressor (D5/2.2)
- 5 - Guide pulley (D5/2.2)
- 6 - Crankshaft (D5/2.2)

Hosszbordás szíj futásának ábrája (hűtőfolyadékkal üzemelő kompresszorral szerelt motor) (D5/2.2):

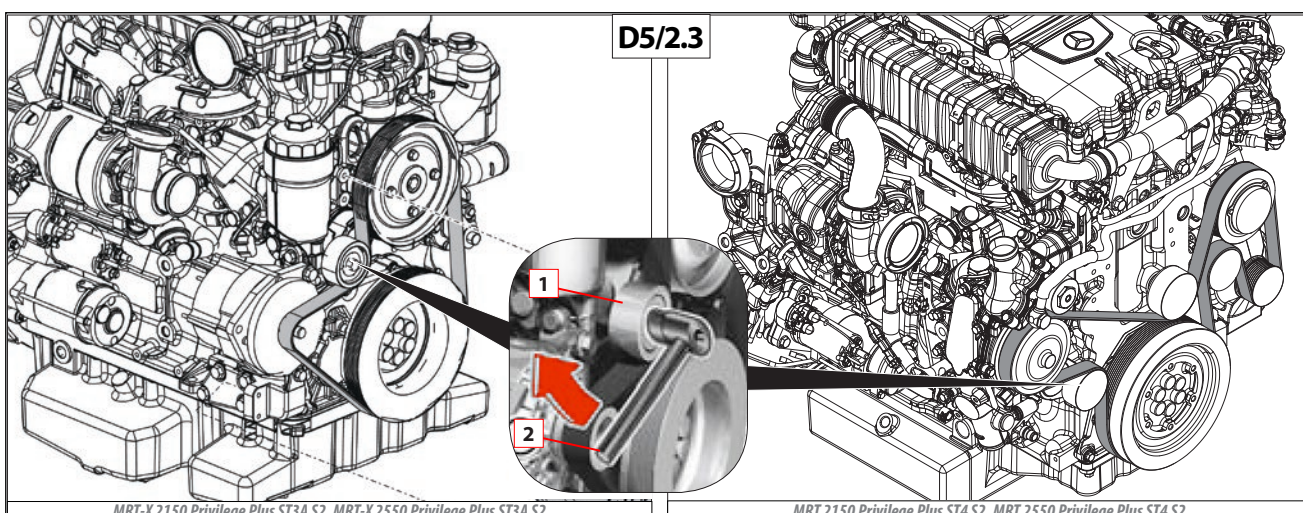
- 1 - Generátor (D5/2.2)
- 2 - Szíjtesztő görgő (D5/2.2)
- 3 - Hűtőfolyadék szivattyú (D5/2.2)
- 4 - Hűtőfolyadék kompresszor (D5/2.2)
- 5 - Indító és vezető görgő (D5/2.2)
- 6 - Motortengely (D5/2.2)



- Inserire la leva di sbloccaggio 1 (D5/2.3) con la prolunga e la chiave a tubo da 15 mm nel dispositivo tendicinghia 2 (D5/2.3).
- Ribaltare verso l'alto il rullo tendicinghia e rimuovere la cinghia trapezoidale a nervature.
- Riposizionare il dispositivo tendicinghia.
- Controllare che il dispositivo tendicinghia e le pulegge siano in perfette condizioni (verificare ad esempio l'usura dei cuscinetti del dispositivo tendicinghia, del rullo tendicinghia e dei rulli di rinvio, nonché l'usura delle pulegge).
- Sostituire i componenti difettosi.
- Applicare la cinghia trapezoidale a nervature nuova su tutte le pulegge, ad eccezione del rullo tendicinghia (osservare la figura che illustra lo schema di scorrimento della cinghia trapezoidale a nervature).
- Sollevare il rullo tendicinghia mediante una leva, applicare la cinghia trapezoidale a nervature sul rullo tendicinghia, quindi riportare all'indietro il rullo.
- Rimuovere la leva di sbloccaggio e verificare che la cinghia trapezoidale sia posizionata correttamente sulle pulegge.

- Insert the 15 mm socket, with the handle 1 (D5/2.3) and extension attached, into the tensioner 2 (D5/2.3).
- Swing the tensioning pulley up and remove the poly-V-belt.
- Swing back the tensioner.
- Check that both the tensioner and the belt pulley are in fault-free condition. Check for such defects as worn bearings in the tensioner, tensioning pulley and guide pulleys and for wear of the tooth profile on the belt pulleys.
- Replace faulty parts.
- Route the new poly-V-belt over all belt pulleys except the tensioning pulley (observe the poly-V-belt routing shown in the illustration).
- Swing the tensioning pulley up using the lever, lay the poly-V-belt over the tensioning pulley and allow the tensioning pulley to swing back.
- Remove the spanner and check for correct seating of the poly-V-belt on the belt pulleys.

- Helyezze be az 1-es kioldókart (D5/2.3) a hosszabbítóval és a 15 mm-es csöves kulccsal a 2-es szíjtesztő berendezésbe (D5/2.3).
- Fordítsa felfelé a szíjtesztő görgőt, és vegye le a hosszborlás szíját.
- Állítsa be újból a szíjtesztő berendezést.
- Ellenőrizze, hogy a szíjtesztő berendezés és a tárcsák tökéletes állapotban vannak (például ellenőrizze a szíjtesztő berendezés csapágainak kopását, a szíjtesztő tárcsát, az indító görgőket, valamint a hajtótárcsák kopását).
- Cserélje ki a hibás alkatrészeket.
- Helyezze rá az új hosszborlás szíját az összes hajtótárcsára, kivéve a szíjtesztő görgőre (nézze át az ábrát, amely bemutatja a hosszborlás szíj útját).
- Egy kar segítségével emelje fel a szíjtesztő görgőt, tegye rá a szíjtesztő görgőre a hosszborlás szíját, majd vigye vissza a szíjtesztő görgőt.
- Távolítsa el a kioldókart, és ellenőrizze, hogy a hosszborlás szíj megfelelően helyezkedik el a hajtótárcsákon.



D5/3 - Prefiltro del carburante e filtro del carburante: sostituzione della cartuccia dei filtri

Pulire la cartuccia prefiltro carburante

Aprire il tappo del serbatoio per far scaricare la sovrappressione presente all'interno.

Pulire esternamente il prefiltro del carburante, provvedendo alla copertura dei condotti, dei tubi flessibili e dei cavi che dovessero eventualmente trovarsi sotto il prefiltro.

Svitare il tappo filettato "1" ed estrarlo dalla scatola del filtro insieme alla cartuccia filtrante "2" (D5/3.1).

Pulire il tappo filettato "1"(D5/3.1) e la cartuccia filtrante "2" (D5/3.1).

Se la cartuccia filtrante è eccessivamente sporca o danneggiata, sostituirla.

Controllare l'anello di tenuta "3"(D5/3.1) per il tappo filettato ed eventualmente sostituirlo.

Introdurre la cartuccia filtrante nel tappo filettato e avvitare quest'ultimo nella scatola del filtro.
Coppia di serraggio: 25 Nm.

D5/3 - Fuel prefilter and fuel filter: replace filter elements

Clean the fuel pre-filter cartridge

Open the tank cap to discharge the overpressure inside.

Clean the outside of the fuel pre-filter, keeping the ducts, hose pipes and cables that may be present under the pre-filter covered.

Unscrew threaded cap "1" and remove it from the filter casing together with filter cartridge "2"(D5/3.1).

Clean threaded cap "1"(D5/3.1) and filter cartridge "2"(D5/3.1).

If the filter cartridge is excessively dirty or damaged, replace it.

Check the sealing ring "3"(D5/3.1) of the threaded cap and replace it, if necessary.

Insert the filter cartridge in the threaded cap and screw the latter back on the filter casing.
Tightening torque: 25 Nm.

D5/3 - Üzemanyag-előszűrő és üzemanyagszűrő: szűrőbetétek cseréje

Tisztítsa meg az üzemanyag előszűrő betétet

Nyissa ki a tartály kupakját és engedje ki a nyomást.

Kívülről tisztítsa meg az üzemanyag előszűrőjét, közben fedje le azokat a csöveket, flexibilis csöveket és kábeleket, melyek az előszűrő alatt találhatók.

Csavarja ki az 1-es menetes kupakot, és húzza ki a szűrő dobozból, a 2-es szűrő betéttel együtt (D5/3.1).

Tisztítsa meg az 1-es menetes kupakot (D5/3.1) és a 2-es szűrőbetétet (D5/3.1).

Ha a szűrőbetét túl szennyezett vagy sérült, cserélje ki.

Ellenőrizze a mentes kupak 3-as tömítőgyűrűjét (D5/3.1), szükség esetén cserélje ki.

Tegye be a szűrőbetétet a mentes kupakba, és csavarja be ez utóbbit a szűrő dobozba. Meghúzási nyomaték: 25 Nm.

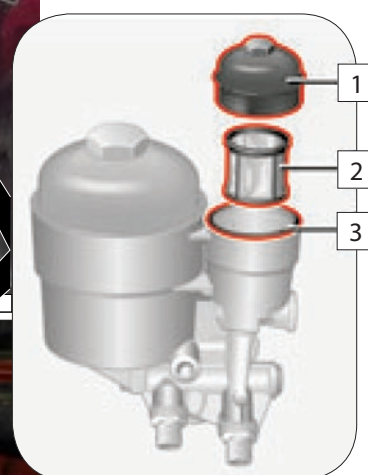
D5/3.1



MRT-X2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X2550 Privilege Plus ST3A S2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Sostituzione della cartuccia del filtro del carburante



I carburanti sono facilmente infiammabili, pertanto il pericolo di incendio è elevato. Durante la manipolazione dei carburanti, è vietato fumare, avvicinare fiamme libere e luce non protetta ed eseguire interventi che provochino la formazione di scintille.

Avvertenza per la tutela ambientale.

Smaltire le cartucce filtranti usate, le guarnizioni e i residui di carburante conformemente alle norme vigenti nel luogo di impiego.

Avvertenza per la tutela ambientale.

Se il livello del gasolio (serbatoio) è superiore all'altezza del motore, **durante la sostituzione del filtro è necessario:**

- chiudere completamente la valvola di intercettazione sul prefiltro carburante con separatore d'acqua 3 (D5/3.3),
- aprire la valvola ruotando il rubinetto 4 (D5/3.2) per scaricare e raccogliere in un recipiente il carburante che fuoriesce dalla tubazione di scarico del filtro. Freccia rubinetto verso il basso. In caso contrario può verificarsi una fuoriuscita di gasolio.

- Pulire esternamente la scatola del filtro.
- Aprire il tappo del serbatoio per evitare che all'interno si crei una sovrappressione.
- Svitare il tappo filettato 1 (D5/3.2) del filtro carburante con la chiave a tubo (apertura chiave 36).
- Estrarre leggermente il tappo filettato 1 (D5/3.2) insieme alla cartuccia del filtro 3 (D5/3.2) dalla scatola del filtro. Far defluire il carburante.
- Rimuovere il tappo filettato insieme alla cartuccia del filtro. Sganciare la cartuccia del filtro esercitando una pressione laterale sul bordo inferiore del filtro stesso.
 - Accertarsi che nella scatola del filtro non penetrino corpi estranei.
 - La scatola del filtro non deve essere pulita in nessun caso con panni o simili.
 - Evitare assolutamente la penetrazione d'acqua.
- Sostituire l'anello di tenuta 2 (D5/3.2) (ingrassare leggermente).
- Agganciare la nuova cartuccia del filtro 3 (D5/3.2) al tappo filettato 1 (D5/3.2).
- Avvitare il tappo filettato 1 (D5/3.2) alla cartuccia del filtro 3 (D5/3.2) e serrare (coppia di serraggio: 25 Nm).
- Applicare il tappo del serbatoio e serrarlo.
- Far girare il motore per circa 1 minuto. Lo sfianto dell'impianto di alimentazione avviene automaticamente. Se il motore si spegne o non si avvia, eseguire manualmente lo sfianto dell'impianto di alimentazione (Vedi paragrafo D5/3.3).
- Controllare la tenuta del filtro del carburante a motore acceso.

Replace the fuel filter cartridge



There is an increased risk of fire when handling fuels as they are highly flammable. Avoid fire, naked flames and sparks, and refrain from smoking when handling fuels.

Environmental note:

dispose of used filter elements, seals and fuel residue in accordance with relevant local regulations.

Environmental note.

If the diesel level (tank) is above the height of the motor, **it is necessary to perform the following when replacing the filter:**

- fully close the shutoff valve on the fuel prefilter with water separator 3 (D5/3.3).
 - open the valve by turning tap 4 (D5/3.2) to drain and collect the fuel coming from the filter drain pipe into a container. Downward tap arrow.
- Otherwise diesel may leak.

- Clean the outside of the filter housing.
- Open the fuel filler cap to prevent excess pressure in the fuel tank.
- Unscrew fuel filter cap : using a socket spanner insert (SW 36).
- Pull fuel filter cap 1 (D5/3.2) with filter element 3 (D5/3.2) out of the filter housing slightly. Allow the fuel to drain off.
- Remove the cap and filter element. Unclip the filter element by pressing the sides of the lower edge of the filter element.
 - Make sure that no foreign objects enter the filter housing.
 - Never wipe inside the filter housing.
 - The ingress of water must be prevented.
- Replace sealing ring 2 (D5/3.2) with a new one (grease lightly).
- Clip new filter element 3 (D5/3.2) into housing cover 1 (D5/3.2).
- Screw on and tighten oil filter cap 1 (D5/3.2) with filter element 3 (D5/3.2) (tightening torque: 25 Nm).
- Put on the fuel filler cap and tighten it.
- Run the engine for approximately 1 minute. The fuel system bleeds automatically. If the engine stalls or does not start, bleed the fuel system manually (see paragraph D5/3.3).
- Check the fuel filter for leaks with the engine running.

Üzemanyagszűrő-betét cseréje



Az üzemanyagok könnyen gyúlékonyak, ezért fokozott tűzveszély áll fenn. Az üzemanyagok kezelése során tilos a dohányzás, a nyílt láng és a védtelen fényforrás közelítése, továbbá tilos olyan műveleteket végezni, amelyek szikraképződéssel járnak.

Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések.

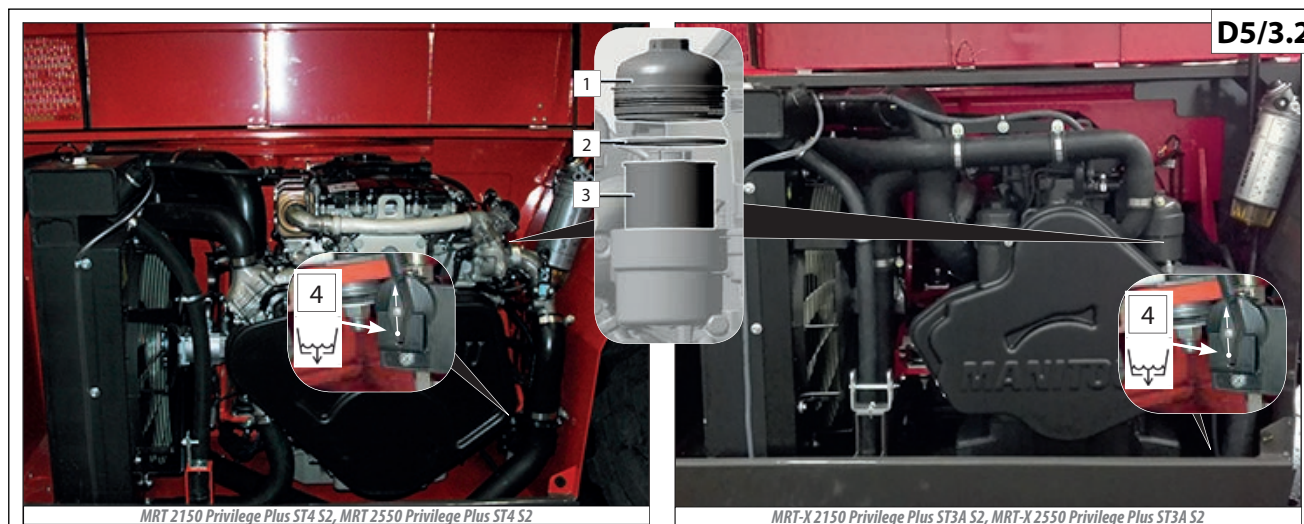
Aszűrőbetéteket, a tömítéseket és az üzemanyag-maradványokat a felhasználás helyén érvényes törvényi előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa.

Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések.

Ha a gázolajszint (tartály) magasabban van a motornál, **a szűrő cseréjekor a következő szükséges:**

- zárja el a vízválasztóval szerelt üzemanyag 3-as előszűrőjén a zárószelvépet (D5/3.3),
 - nyissa ki a szelepet a 4-es csapot elforgatva (D5/3.2) az üzemanyag leeresztéséhez, és gyűjtse össze a szűrő leeresztő-csőveiből kilépő üzemanyagot egy felfogó edényben. Csapon levő nyíl lefele mutat.
- Ellenkező esetben kifolyhat a gázolaj.

- Alaposan tisztítsa meg a szűrődobozt.
- Nyissa ki a tartály kupakját, hogy belül ne alakuljon ki túlnyomás.
- A csöves kulccsal (nyitász 36-os kulcs) csavarja ki az olajszűrő 1-es menetes kupakját (D5/3.2).
- Kissé húzza ki az 1-es menetes kupakot (D5/3.2) a szűrő dobozának 3-as szűrőbetétjével együtt (D5/3.2). Folyassa ki az üzemanyagot.
- Vegye le a menetes kupakot a szűrőbetéttel együtt. Akassza ki a szűrőbetétet annak alsó peremére kifejtett oldalirányú nyomással.
 - Győződjön meg arról, hogy a szűrő dobozába nem kerülnek be idegen anyagok.
 - A szűrő dobozát semmilyen körülmények között sem szabad ruhával vagy hasonlóval tisztítani.
- Minden esetben kerülje el a víz bejutását.
- Cserélje ki a 2-es tömítőgyűrűt (D5/3.2) (kissé zsírozza meg).
- Akassza be az új 3-as szűrőbetétet (D5/3.2) az 1-es menetes kupakba (D5/3.2).
- Csavarja be az 1-es menetes kupakot (D5/3.2) a 3-as szűrőbetétbe (D5/3.2), és húzza meg (meghúzási nyomaték: 25 Nm).
- Helyezze vissza a tarálkupakot és szorítsa meg.
- Hagyja fogni a motort kb. 1 percig. Az ellátó berendezés légtelenítése automatikusan történik. Ha a motor lekapcsol vagy nem indul el, végezze el kézzel az ellátó berendezés légtelenítését (lásd a D5/3.3 szakaszt).
- Ellenőrizze beindított motor mellett az üzemanyagszűrő tömítettségét.



Esecuzione dello sfiato dell'impianto di alimentazione con prefiltro del carburante (D5/3.3)

Sfiato del prefiltro del carburante con la pompa a mano del carburante (D5/3.3).

Lo sfiato del prefiltro del carburante deve essere eseguito soltanto

- se il serbatoio del carburante è vuoto
- se il filtro del carburante è stato sostituito.
- Svitare il tappo del serbatoio del carburante.
- Posizionare il recipiente di raccolta sotto il prefiltro del carburante.
- Aprire completamente la valvola di intercettazione 3 (D5/3.3).
- Aprire la valvola di sfiato 2 (D5/3.3).
- Azionare la pompa a mano del carburante 1 (D5/3.3) solo fino a quando dalla valvola di sfiato 2 (D5/3.3) fuoriesce carburante privo di bolle. Interrompere l'azionamento della pompa.
- Chiudere la valvola di sfiato 2 (D5/3.3).
- Chiudere il tappo del serbatoio del carburante.
- Avviare il motore. L'impianto di alimentazione effettua automaticamente lo sfiato.



Dopo l'avviamento del motore interrompere l'azionamento della pompa a mano del carburante. In caso contrario la pompa a mano può subire dei danni.

Bleeding the fuel system with fuel prefilter (D5/3.3)

Bleeding the fuel prefilter using the manual fuel pump (D5/3.3).

The fuel prefilter must only be bled when:

- the fuel tank is empty or
- the fuel filter has been replaced.
- Unscrew the fuel tank filler cap.
- Place the collector underneath the fuel prefilter.
- Open shutoff valve 3 (D5/3.3) fully.
- Open bleed nipple 2 (D5/3.3).
- Only press manual fuel pump 1 (D5/3.3) until the fuel escaping from bleed nipple 2 (D5/3.3) is free of bubbles. Do not continue to pump.
- Close bleed nipple 2 (D5/3.3).
- Close the fuel tank filler cap.
- Start the engine.

The fuel system is bled automatically.



Do not continue to press the fuel hand pump after the engine has started. This could otherwise damage the hand pump.

Ellátó berendezés légtelenítése az üzemanyag előszűrővel (D5/3.3)

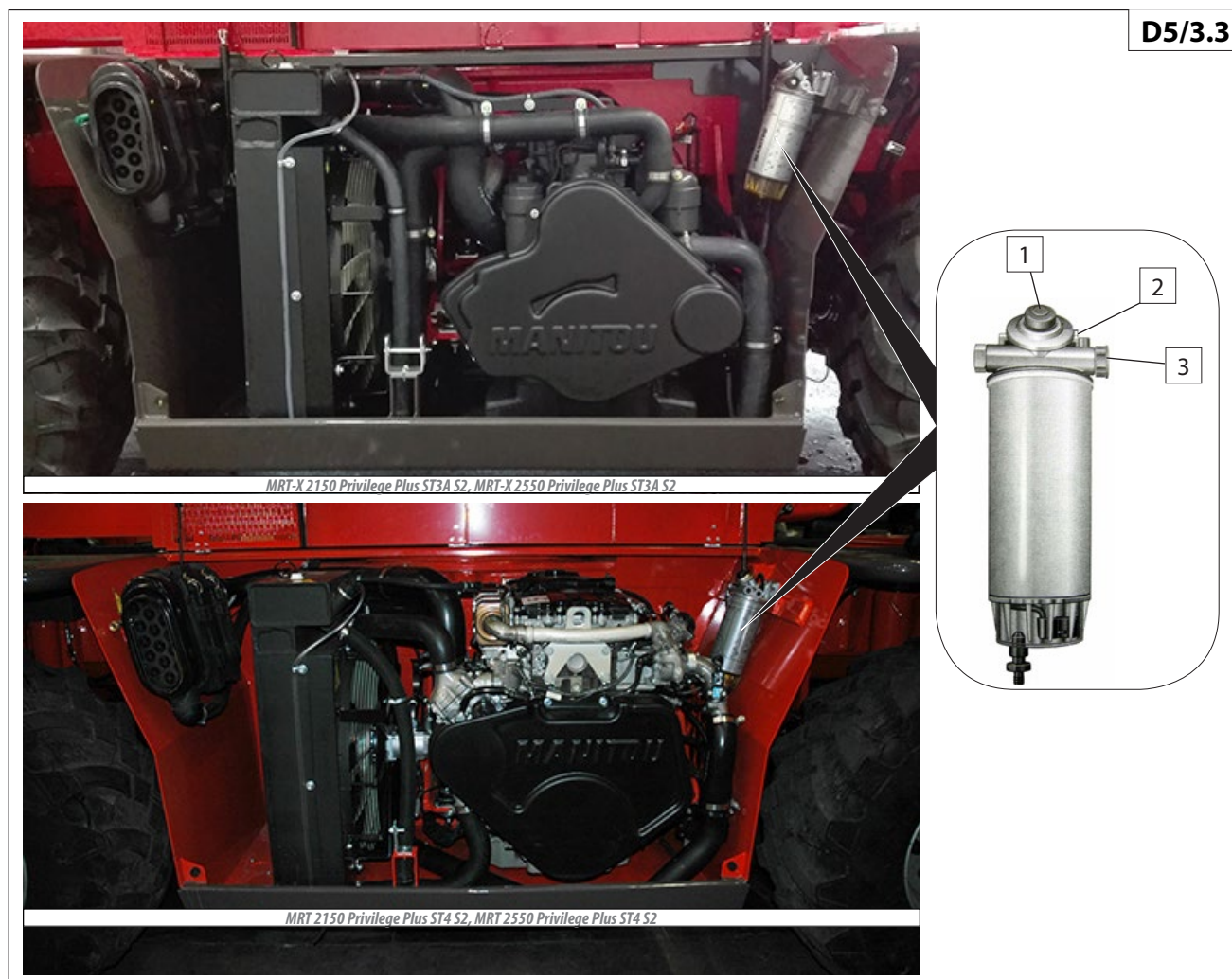
Üzemanyag előszűrőjének légtelenítése az üzemanyag kézi szivattyújával (D5/3.3).

Az üzemanyag előszűrőjének légtelenítését csak akkor szabad elvégezni

- ha az üzemanyagtartály üres
- ha kicserélte az üzemanyagszűrőt.
- Oldja ki az üzemanyagtartály kupakját.
- Helyezze el a gyűjtőedényt az üzemanyag előszűrője alatt.
- Nyissa ki teljesen a zárószelepet (D5/3.3 ábra, 3).
- Nyissa ki a 2-es légtelenítő szelepet (D5/3.3).
- Csak addig működtesse az üzemanyag 1-es kézi szivattyúját (D5/3.3), amíg a 2-es légtelenítő szelepből (D5/3.3) buborékmentes üzemanyag nem jut ki. Szakítsa meg a szivattyú üzemét.
- Zárja el a 2-es légtelenítő szelepet (D5/3.3).
- Zárja vissza az üzemanyagtartály kupakját.
- Indítsa el a motort. Az ellátó berendezés automatikusan elvégzi a légtelenítést.



A motorindítást követően szakítsa meg kézzel az üzemanyag-szivattyú működését. Ellenkező esetben a kéziszivattyú megsérülhet.



D5/4 - Prefiltro del carburante con separatore d'acqua: sostituzione della cartuccia del filtro del carburante.



I carburanti sono facilmente infiammabili, pertanto il pericolo di incendio è elevato. Durante la manipolazione dei carburanti, è vietato fumare, avvicinare fiamme libere e luce non protetta ed eseguire interventi che provochino la formazione di scintille.

Avvertenza per la tutela ambientale. Smaltire le cartucce filtranti usate, le guarnizioni e i residui di carburante conformemente alle norme vigenti nel luogo di impiego.

Aprire la valvola di scarico e la vite di sfiato 2 (D5/4) e raccogliere in un recipiente la miscela acqua-carburante che fuoriesce dall'elemento filtrante.

Estrarre il connettore per il riscaldamento. Svitare e rimuovere la cartuccia filtrante 1 (D5/4).

Svitare e rimuovere il recipiente del separatore 3 (D5/4) dalla cartuccia filtrante e all'occorrenza pulirlo o sostituirlo.

Realizzare il montaggio eseguendo la procedura descritta nell'ordine inverso. In fase di montaggio utilizzare anelli di tenuta nuovi.

Avvitare a fondo manualmente l'elemento filtrante sulla tazza del filtro.

Chiudere la valvola di scarico e riempire il prefiltro mediante la pompa a mano 4 (D5/4) del carburante. Chiudere successivamente la vite di sfiato. Avviare il motore ed eseguire lo sfiato dell'impianto di alimentazione.

Far girare il motore per circa 1 minuto. Lo sfiato dell'impianto di alimentazione avviene automaticamente.

Verificare la tenuta del prefiltro.

D5/4 - Fuel prefilter with water separator: replace fuel filter element



There is an increased risk of fire when handling fuels as they are highly flammable. Avoid fire, naked flames and sparks, and refrain from smoking when handling fuels.

Environmental note: dispose of used filter elements, seals and fuel residue in accordance with relevant local regulations.

Open the drain valve and bleed screw 2 (D5/4) and collect the water-fuel mixture that flows out of the filter element in a container.

Remove the heating connector. Unscrew filter cartridge 1 (D5/4) and remove it.

Unscrew the separator container 3 (D5/4) from filter cartridge and remove it, cleaning and replacing it, if necessary.

Assembly must be done by repeating the procedure described in reverse order. Use new sealing rings during assembly.

Screw the filter element manually back all the way on the filter cup.

Close the drain valve and refill the pre-filter by means of fuel hand pump 4 (D5/4). Then close the bleed screw. Start up the engine and bleed the supply system.

Run the engine for about 1 minute. Bleeding of the supply system occurs automatically.

Check the pre-filter seal.

D5/4 - üzemanyag-előszűrő vízválasztóval: üzemanyagszűrő betétjének cseréje.



Az üzemanyagok könnyen gyúlékonyak, ezért fokozott tűzveszély áll fenn. Az üzemanyagok kezelése során tilos a dohányzás, a nyílt láng és a védetlen fényforrás közelítése, továbbá tilos olyan műveleteket végezni, amelyek szikraképződéssel járnak.

Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések.

A szűrőbetéteket, a tömítéseket és az üzemanyag-maradványokat a felhasználás helyén érvényes törvényi előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa.

Nyissa ki a leürítő szelepet és csavart 2 (D5/4), és egy edénybe gyűjtsd össze a szűrő elemből kifolyó víz-üzemanyag keveréket.

Húzza ki a fűtéshez tartozó csatlakozót. Csavarja ki a szűrőpatront 1 (D5/4).

Csavarja ki és vegye le a vízválasztó edényét 3 (D5/4) a szűrőbetétből, és szükség esetén tisztítsa meg vagy cserélje ki.

A leírt lépéseket fordított sorrendben elvégezve végezze el a visszaszerelést. A visszaszerelés során használjon új tömítőgyűrűket.

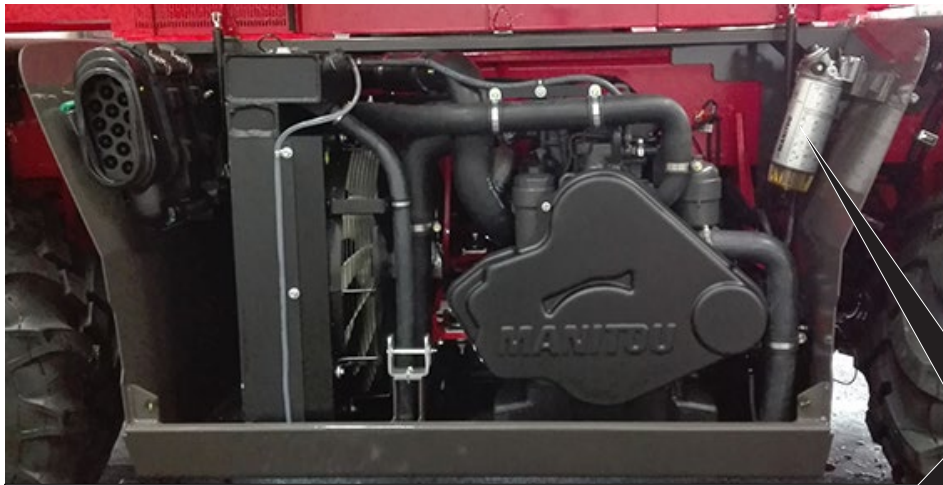
Kézzel teljesen csavarja be a szűrő elemet a szűrő tálcára.

Zárja el a leürítő szelepet, és a 4 (D5/4) kézi szivattyúval töltsd fel az üzemanyag előszűrőt. Ezután zárja el a légtelenítő szelepet. Indítsa el a motort és légtelenítse az ellátó berendezést.

Hagyja forogni a motort kb. 1 percig. Az ellátó berendezés légtelenítése automatikusan történik.

Ellenőrizze az előszűrő tömítését.

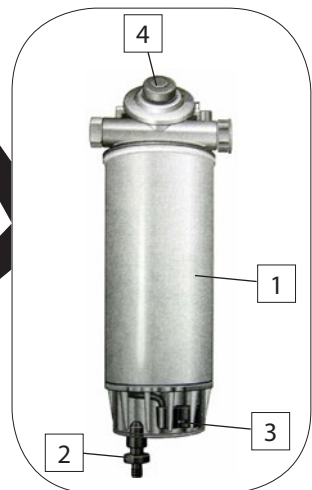
D5/4



MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



D6 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Posizionare il carrello su di una superficie piana con il motore termico spento, senza carico e sollecitazioni di forze esterne. Effettuare un controllo visivo del corretto serraggio dei bulloni (D6) ralla e torretta e in caso di anomalie serrare i bulloni secondo i valori di coppia descritti:
Coppia di serraggio 346 Nm / 35.3 Kgm.

Per stringere i bulloni della ralla che la fissano al telaio, occorre passare tramite un foro al di sopra della torretta "1" (D6). Per stringere le viti che fissano la ralla alla torretta occorre passare tramite un foro al di sotto del telaio macchina "2" (D6).

D6 - Check the bolts that fix the fifth wheel coupling and turret



Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Park the truck on a flat surface with the thermal engine off, without a load or stress from external sources. Visually check to make sure that the bolts are correctly torqued (D6) fifth wheel coupling and turret. If necessary, tighten the bolts to the indicated torque values:
Driving torque 346 Nm / 35.3 Kgm.

Pass through a hole above the turret to tighten the bolts that fix the fifth wheel coupling to the chassis "1" (D6). Pass through a hole under the chassis of the machine to tighten the turret screws "2" (D6).

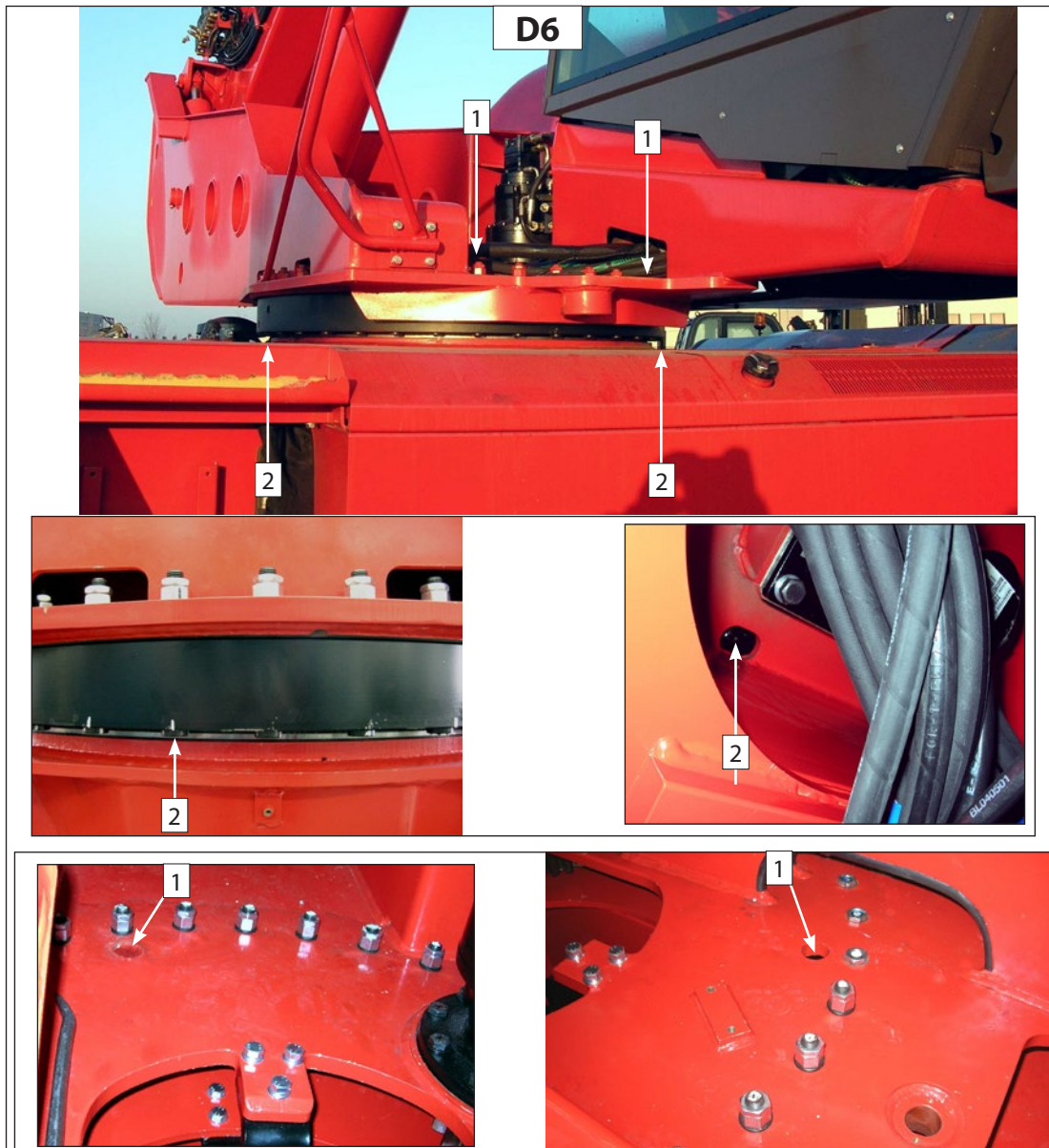
D6 - Ellenőrizze a forgótányért és a tornyot rögzítő csavarokat



Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).

Helyezze az emelőtargoncát vízszintes felületre, leállított termikus motorral, teher és külső források nélkül. Ellenőrizze a forgótányért és tornyot rögzítő csavarok feszességét (D6), és amennyiben rendellenességet észlel, a megadott meghúzási nyomatékok szerint húzza meg a csavarokat:
Meghúzási nyomaték 346 Nm / 35.3 Kgm.

A forgótányért a vázhoz rögzítő csavarok meghúzásához át kell nyúlni egy nyíláson keresztül a torony felett (D6 ábra, 1). A forgótányért a toronyhoz rögzítő csavarok meghúzásához át kell nyúlni egy nyíláson a gépváz alatt (D6 ábra, 2).



Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is intentionally blank
Szándékosan üresen hagyott oldal

**E - OGNI 1000 ORE DI FUNZIONAMENTO
O 1 ANNO**

- E1 - Sostituire olio idraulico e trasmissione**
E2 - Sostituzione delle cartucce filtro di aspirazione impianto idraulico

Mettere il carrello elevatore in piano, con il motore termico spento e il braccio rientrato e abbassato al massimo.



Prima di ogni intervento, pulire accuratamente intorno ai tappi di scarico e alla succhiera di aspirazione del serbatoio idraulico.

Utilizzare un recipiente e un imbuto molto pulito. Pulire inoltre la parte superiore del bidone d'olio prima del riempimento. Smettere l'olio di scarico nel rispetto dell'ambiente.

Scarico dell'olio

- Rimuovere il carter di protezione 1 (E1/E2).
- Mettere un recipiente sotto il tappo di scarico 2 (E1/E2) e svitarlo.
- Togliere il tappo di riempimento 3 (E1/E2) per facilitare lo scarico.

Sostituzione dello sfiatatoio

- Svitare lo sfiatatoio 4 (E1/E2) e sostituirlo con uno nuovo (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

Pulizia della succhiera

- Scollegare il tubo 5 (E1/E2).
- Svitare la succhiera di aspirazione 6 (E1/E2), pulirla con un getto d'aria compressa,

**E - EVERY 1000 HOURS SERVICE
OR 1 YEAR**

- E1 - Change the hydraulic and transmission oil**
E2 - Replacing the hydraulic system suction filter cartridges

Place the lift truck on level ground with the engine stopped and telescope boom retracted and lowered as far as possible.



Before any intervention, thoroughly clean the area surrounding the drain plug and the suction strainer on the hydraulic tank. Use a clean container and funnel and clean the underside of the oil drum before filling.

Dispose of the drain oil in an ecological manner.

Draining the oil

- Remove the protective casing 1 (E1/E2).
- Place a container under drain plug 2 (E1/E2) and unscrew the plug.
- remove filling plug 3 to ensure that the oil is drained properly.

Replacing the breather

- unscrew the breather 4 (E1/E2) and replace it with a new one (see: 3 - MAINTENANCE: FILTERS, CARTRIDGES AND BELTS).

Cleaning the strainer

- Disconnect hose 5 (E1/E2).
- Remove and clean the suction strainer 6 (E1/E2) using a compressed air jet, check

**E - MINDEN 1000. ÜZEMÓRA VAGY 1
ÉV UTÁN**

- E1 - Cserélje ki a hidraulika olajat és a hajtómű olajat**
E2 - A hidraulikus berendezés szívósűrítő-betétjének cseréje

Helyezze a villástargoncát vízszintes felületre, leállított termikus motorral, maximálisan behúzott és leeresztett karral.



Bármiféle beavatkozás előtt alaposan tisztítsa meg a leürítő kupakok és a beszívó-membrán környékét a hidraulika tartályon.

Használjon egy edényt és egy nagyon tölséért. A betöltés előtt tisztítsa le az olajoskanna felső részét. Gondoskodjon a leürített olaj környezetkímélő ártalmatlanításáról.

Olaj leeresztése

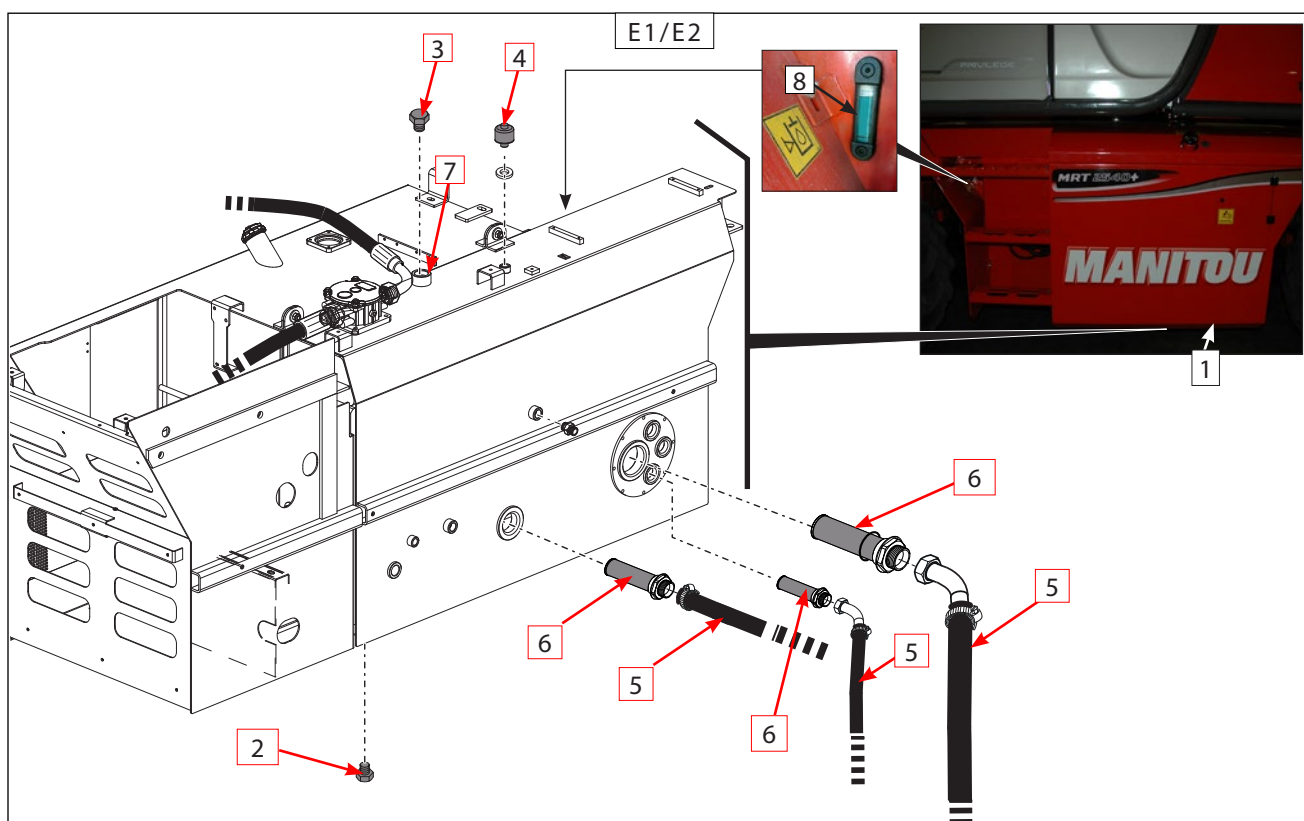
- Vegye le a védőborítást (E1/E2 ábra, 1).
- Helyezzen egy tartályt a 2-es leeresztő-dugó alá (E1/E2), és oldja ki.
- Vegye le a töltőkupakot (E1/E2, 3), hogy biztosítsa a megfelelő leürítést.

Légnyílás cseréje

- Csavarja ki a 4-es légszelepet (E1/E2), és cserélje újra (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).

Membrán tisztítása

- Kösse le az 5-ös csövet (E1/E2).
- Csavarja ki a beszívó-membránt (6) (E1/E2), tisztítsa meg sűrített levegősugár



controllare il suo stato e se necessario sostituirla (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

- Rimontare la succhiera di aspirazione verificando che la guarnizione sia correttamente posizionata.

Riempimento con olio

- Rimettere e serrare il tappo di svuotamento 2 (E1/E2).
- Riempire il serbatoio d'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 7 (E1/E2) fino a quando il livello dell'olio non è equidistante fra i segni di riferimento inferiore e superiore dell'indicatore di livello 8 (E1/E2).
- Controllare eventuali perdite dal foro di svuotamento 2 (E1/E2).
- Mettere il tappo di chiusura del serbatoio 3 (E1/E2).

Disinquinamento del circuito idraulico

- Lasciar girare il motore termico (pedale dell'acceleratore a metà corsa) per 5 minuti senza nessun carico sul carrello elevatore; in seguito, per altri 5 minuti utilizzando completamente i movimenti idraulici (tranne la direzione e i freni di servizio).
- Portare il motore termico a massimo regime per 1 minuto; in seguito azionare la direzione e i freni di servizio.
- Questa operazione permette un disinquinamento del circuito mediante il filtro dell'olio idraulico in aspirazione.

its condition and replace if necessary (see: 3 - MAINTENANCE: FILTERS CARTRIDGES AND BELTS).

- Refit the suction strainer making sure the seal is in the correct position.

Filling up the oil

- Refit and tighten the drainage plug 2 (E1/E2).
- Fill the hydraulic oil tank through the filler hole 7 (E1/E2) until the oil level lies midway between the lower and upper reference marks on the level indicator 8 (E1/E2).
- Check for leakage through the drain hole 2 (E1/E2).
- Fit and tighten the tank cover 3 (E1/E2).

Hydraulic circuit decontamination

- Leave the engine running (accelerator pedal at half way travel) for 5 minutes without using anything on the lift truck, then for 5 more minutes while fully using the hydraulic movements (except the steering system and the service brakes).
- Accelerate the engine at full speed for 1 minute, then activate the steering system and the service brakes.
- This operation makes a pollution abatement of the circuit possible through the hydraulic return oil filter.

segítségével, ellenőrizze az állapotát, és cserélje, ha kell (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).

- Szerelje vissza a beszívó-membránt, gondoskodva a tömítés megfelelő elhelyezkedéséről.

Olaj feltöltése

- Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakot (E1/E2, 2).
- Töltse fel az olajtartályt (lásd KENŐANYAGOK) a töltőnyíláson keresztül (E1/E2 ábra, 7) úgy, hogy az olajszint a 8-os szintjelző által jelzett minimális és maximális szint közé essen (E1/E2, 8).
- Ellenőrizze az esetleges szivárgást az ürítő nyílásnál (E1/E2, 2).
- Helyezze vissza a tartály kupakját (E1/E2, 3).

Hidraulikus rendszer szennyeződés-mentesítése

- Hagyja a termikus motort működni (félig lenyomott gázpedállal) 5 percig anélkül, hogy bármit is használna a villástargoncán, majd további 5 percig a hidraulikus mozgások mindegyikének használata mellett (a kormány és az üzemi fékek kivételével).
- Gyorsítsa fel a termikus motort maximális fordulatszámra 1 percen keresztül, majd hozza működésbe a kormányt és az üzemi fékeket.
- Ez a művelet lehetővé teszi a szennyeződés-mentesítést a hidraulikus elvezetés olajszűrőjével.

E3 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del differenziale ancora caldo.

Porre un recipiente sotto il tappo di svuotamento (E3/1) e lasciare defluire l'olio. Togliere il tappo di livello e carico (E3/2) per assicurare uno svuotamento completo.

Montare e serrare i tappi (E3/1). Caricare l'olio attraverso il foro di carico (E3/2).

Il livello è corretto quando l'olio affiora al foro di livello (E3/2).

Controllare eventuali perdite dai tappi di scarico.

Montare e serrare il tappo di livello e carico (E3/2).

Effettuare la stessa operazione per il differenziale anteriore e posteriore.

E3 - Change front and rear axle differential oil

Position the forklift truck on a level surface, with the engine switched off and the differential oil still hot.

Place a container under the drainage plug (E3/1) and let the oil flow out. Remove the level and filler plug (E3/2) to ensure the oil is drained out completely. Fit and tighten the plug (E3/1).

Fill oil through the filler hole (E3/2).

The level is correct when the oil reaches the level hole (E3/2).

Check for leakage from the drainage plugs. Fit and tighten the level and filler plug (E3/2).

Repeat the operation for the front and rear differential.

E3 - Cserélje ki az elülső és hátsó tengelyek differenciál olaját

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a differenciál olaj.

- Tegyen egy edényt az ürítő kupak alá (E3/1), és hagyja kifolyni az olajat. Vegye le a szintjelző és töltőkupakot (E3/2), hogy biztosítsa a teljes leürítést.

Szerelje vissza és szorítsa meg a kupakokat (E3/1). Töltse fel az olajat a feltöltőnyíláson keresztül (E3/2).

A szint akkor megfelelő, ha az olaj kifolyik a szintjelző nyíláson (E3/2).

Ellenőrizze az esetleges szivárgásokat a leürítő kupakoknál.

Tegye vissza és szorítsa meg a szintjelző és töltőkupakot (E3/2).

Végezze el ugyanezt a műveletet az elülső és hátsó differenciálműnél is.

E4 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie piana, con il motore fermo e l'olio dei riduttori ancora caldo.

Accertarsi che il tappo di scarico e livello (E4/1) sia orientato verso il basso per far defluire meglio l'olio.

Collocare un recipiente (E4/1) sotto il tappo di scarico e svitarlo. Lasciare defluire tutto l'olio. Portare il foro d'uscita in posizione orizzontale, per poter controllare successivamente il livello di olio.

Mettere l'olio (E4/2) (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello 1 (fig. E4). Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro 1 (fig. E4).

Rimettere il tappo di svuotamento 1 (fig. E4) e serrarlo. Ripetere questa operazione per ciascun riduttore.

E4 - Change the front and rear wheels gear oil

Position the forklift truck on a level surface, with the engine switched off and the gear oil still hot.

Make sure the drainage and level plug (E4/1) faces downwards to allow the oil to drain out easily.

Place a container (E4/1) under the drainage plug and unscrew the plug.

Let all the oil drain out.

Bring the outlet hole to the horizontal position to check the oil level.

Fill oil (E4/2) through level hole

1 (fig. E4). The level is correct when the oil reaches the hole 1 (fig. E4).

Refit drainage plug 1 (fig. E4) and tighten it.

Repeat this operation for each gear.

E4 - Cserélje ki az elülső és hátsó kerekek hajtómű olaját

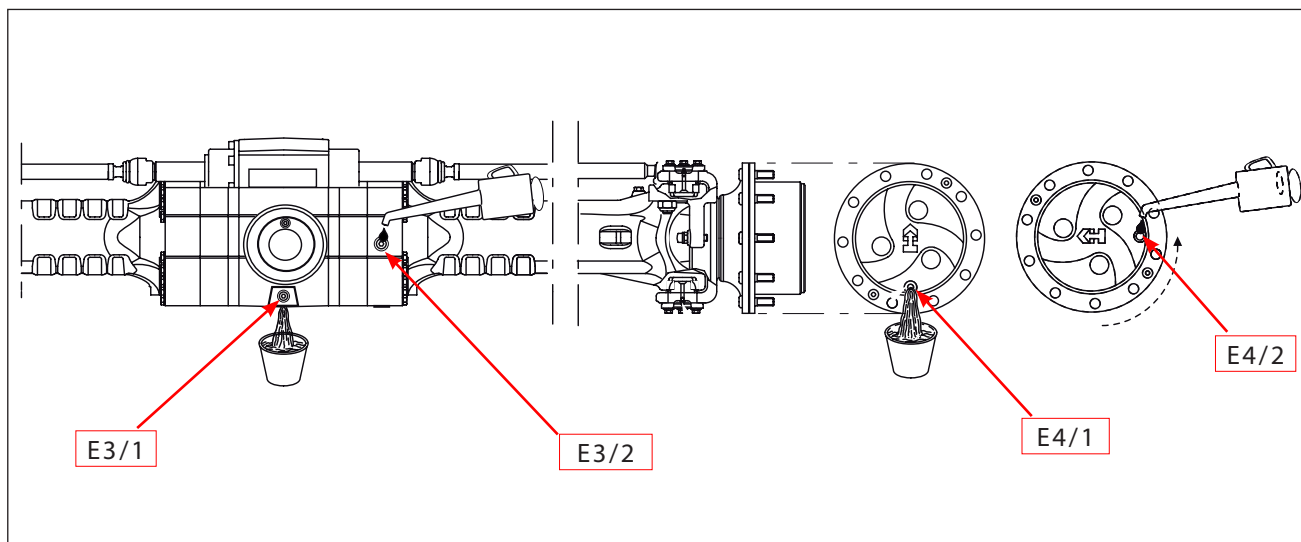
Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a hajtóműolaj.

Az olaj megfelelő kifolyása érdekében ellenőrizze, hogy az ürítő és szintjelző kupak lefelé néz (E4/1).

Helyezzen egy tartályt a (E4/1) leeresztő-dugó alá, és oldja ki. Hagyja kifolyni az összes olajat. Állítsa a kimeneti nyílást vízszintes helyzetbe az olajsint ellenőrzéséhez.

Töltsön be olajat (E4/2) (lásd "KENŐANYAGOK") a töltőnyíláson keresztül (E4/1). A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlszordul a 1-es szintjelző nyíláson (E4 ábra).

Helyezze vissza az 1-es leürítő kupakot (E4 ábra.) és húzza meg. Ismétlje meg ezt a műveletet minden hajtóműnél.



E5 - Sostituire olio scatola cambio

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo. Porre un recipiente sotto al tappo di svuotamento 1 (fig.E5). Togliere il tappo 1 e lasciare defluire l'olio. Togliere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.E5) per assicurare uno svuotamento completo. Rimettere e serrare il tappo 1 (fig. E5). Mettere l'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello e riempimento 1 (fig.E5). Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro.

Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 1 (fig.E5).

Controllare eventuali perdite dal tappo di svuotamento.

E5 -Change the oil in the gearbox

Set the truck on a horizontal surface with the engine off and the oil in the reduction gear still hot. Place a receptacle under drain plug 1 (fig. E5). Remove plug 1 and allow the oil to drain out. Remove fill and level plug 1 (fig. E5) to ensure that all oil has drained out. Refit and tighten plug 1 (fig. E5). Fill with oil (see "LUBRICANT" chart) through fill and level plug 1 (fig. E5). The level is correct when flush with the top of the hole.

Refit and tighten fill and level plug 1 (fig. E5).

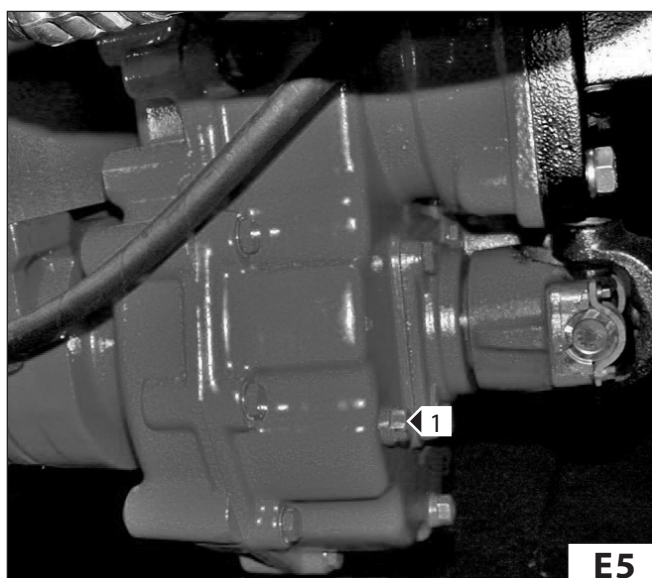
Check for any leaks from the drain plug.

E5 - Cserélje ki a váltóolajat

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a hajtóműolaj. Helyezzen egy tartályt a leürítő kupak (1) alá (E5 ábra). Vegye le az 1-es kupakot és hagyja kifolyni az olajat. Vegye le az 1-es szintjelző és töltőkupakot (E5 ábra), hogy biztosítsa a megfelelő leürítést. Tegye vissza és szorítsa meg az 1-es leürítő kupakot (E5 ábra.). Töltsön be olajat (Lásd "KENŐANYAGOK") az 1-es töltő- és szintjelző nyíláson keresztül (E5 ábra). A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlsordul a szintjelző nyíláson.

Tegye vissza és szorítsa meg az 1-es szintjelző és töltőkupakot (E5 ábra).

Ellenőrizze az esetleges szivárgásokat a leürítő kupakoknál.



E6 - Sostituire la cartuccia del filtro a secco dell'aria

In caso di utilizzo in atmosfera molto polverosa, gli intervalli di sostituzione della cartuccia devono essere ridotti (fino a 250 ore in atmosfera molto polverosa).



Sostituire la cartuccia in un ambiente pulito e con il motore termico spento. Non utilizzare mai il carrello elevatore con una cartuccia smontata o danneggiata. Se la spia di intasamento del filtro



dell'aria si accende, sostituire la cartuccia nel più breve tempo possibile (massimo 1 ora).

Non utilizzare mai il carrello elevatore senza il filtro dell'aria, o con un filtro dell'aria danneggiato.

- Aprire il cofano motore.
- Liberare i blocchi e togliere il coperchio "1" (fig.E1).
- Ruotare con precauzione la cartuccia "2" (fig.E6) in avanti, per ridurre al minimo la fuoriuscita di polvere.
- Estrarre la cartuccia "3" (fig.E6).
- Non rimuovere la cartuccia di sicurezza.
- Pulire con cura le parti seguenti con uno straccio umido, pulito e che non lasci filacce.
- L'interno del filtro e del coperchio.
- L'interno della tubazione di entrata del filtro.
- Le sedi delle guarnizioni nel filtro e nel coperchio.
- Verificare lo stato e il fissaggio delle tubazioni di raccordo al motore termico, e il collegamento e le condizioni dell'indicatore di intasamento del filtro.
- Prima del montaggio, controllare lo stato della nuova cartuccia filtrante "4" (fig.E6) (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Inclinare la cartuccia di circa 5° in avanti, introdurla nel filtro e posizionarla premendo sul bordo della cartuccia e non al centro.
- Rimontare il coperchio e verificare il corretto bloccaggio delle clip. Il coperchio deve essere installabile senza difficoltà, altrimenti controllare il corretto posizionamento delle cartucce nel filtro.

E6 - Change the dry air filter cartridge

In case of use in very dusty environments, reduce the cartridge replacement frequency (up to 250 hours in very dusty environments).



Replace the cartridge in a clean environment and with the I.C. engine switched off.

Never use the forklift truck with the cartridge removed or damaged.

If the air filter clogging indicator lights up



, **replace the cartridge in the shortest possible time (maximum 1 hour). Never use the forklift truck without the air filter or with a damaged air filter.**

- Open the engine hood.
- Free the blocks and remove the cover "1" (Fig. E1). Carefully rotate the cartridge "2" (Fig. E1), forwards, to reduce dust leakage as far as possible.
- Remove cartridge "3" (Fig. E1).
- Do not remove the safety cartridge.
- Carefully clean the following parts with a wet clean cloth that does not leave lint.
- The inside of the filter and cover.
- The inside of the filter inlet piping.
- The seats of the gaskets in the filter and cover.
- Check the state and fixing of the connecting pipe to the I.C. engine, and the connection and the conditions of the filter clogging indicator.
- Before the assembly, check the state of the new filter cartridge "4" (Fig.E1) (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Incline the cartridge forwards by about 5°, insert it in the filter and position it by pressing on the edge of the cartridge and not in the centre.
- Refit the cover and check to make sure the clips are secured correctly. It must be possible to install the cover easily; if necessary, check the correct positioning of the filter cartridge.

E6 - Cserélje ki a levegőszűrő betétjét

Nagyon poros közegben való használat esetén csökkenteni kell a betét cseréi közötti időközöt (nagyon poros közegben 250 órára).



Tiszta helyen és a termikus motor leállításával végezze el a betét cseréjét.

Soha ne használja a villástargoncát kiszertelt vagy sérült betéttel.

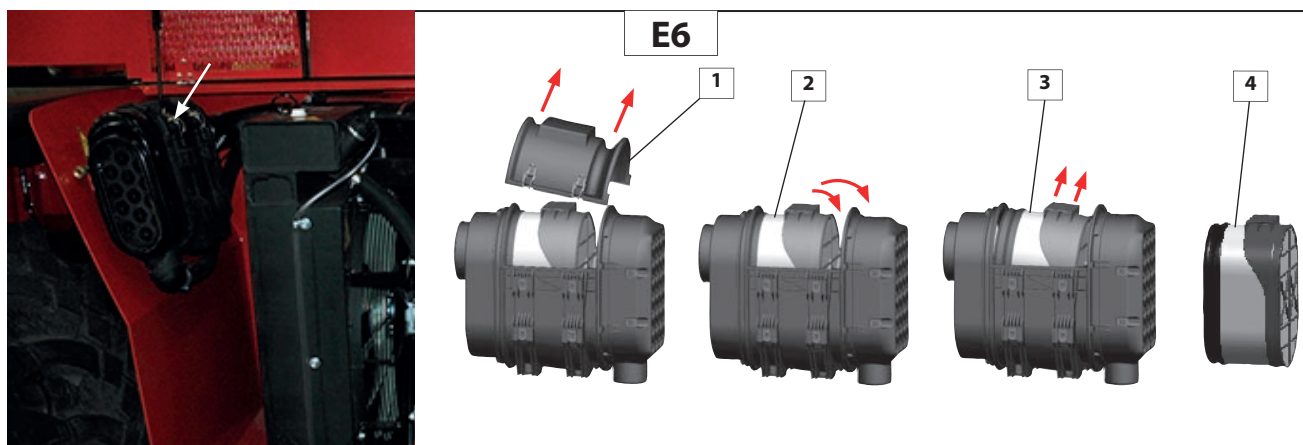
Ha kigyullad a légszűrő eltömődés



kontrollfénye, **cserélje a betétet a lehető leghamarabb (1 órán belül).**

Soha ne használja az emelőtargoncát kiszertelt vagy sérült betéttel.

- Nyissa fel a motorházatétőt.
- Szabadítsa ki a rögzítő elemeket és vegye le a burkolatot (E1 ábra, 1).
- Forgassa előre a betétet (E6 ábra, 2), de óvatosan, hogy a lehető legkevesebb por szálljon ki.
- Húzza ki a betétet (E6 ábra, 3).
- A biztonsági betétet ne vegye ki.
- Tisztítsa meg az alább felsorolt részeket egy olyan tiszta és nedves ruhával, amely nem hagy szőszet maga után.
- A szűrő és a burkolat belső része.
- A szűrő bevezető csövének belseje.
- A szűrőben és burkolatban található tömítések.
- Ellenőrizze a termikus motor összekötő csöveinek állapotát és rögzülését, valamint a szűrő eltömődés mutató állapotát és megfelelő csatlakoztatását.
- Beszerelés előtt ellenőrizze az új szűrőbetét állapotát (E6 ábra, 4) (lásd: 3 - SZÜRBENTARTÁS: SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).
- Döntse előre a betétet kb. 5° fokkal, helyezze be a szűrőbe, majd a szélét (nem a közepét) benyomva illessze be a helyére.
- Szerelje vissza a burkolatot és ellenőrizze, hogy megfelelően rögzült a helyén. A fedélnek könnyen felszerelhetőnek kell lennie, ellenkező esetben ellenőrizze, hogy a betétek megfelelően helyezkednek-e el a szűrőben.



E7 - Pulire serbatoio combustibile

I carburanti sono facilmente infiammabili, pertanto il pericolo di incendio è elevato. Durante la manipolazione dei carburanti, è vietato fumare, avvicinare fiamme libere e luce non protetta ed eseguire interventi che provochino la formazione di scintille.

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo.

Svitare il tappo di rabbocco serbatoio 1 (E7) poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di scarico 3 (E7) e svitare il tappo.

Lasciare defluire il carburante ed introdurre 10 litri di carburante pulito attraverso il foro di riempimento 2 (E7) per eliminare eventuali impurità.

Rimontare e serrare il tappo di scarico 3 (E7). Riempire il serbatoio con carburante pulito e rimettere il tappo di rabbocco 1 (E7/1).



Non riempire il serbatoio completamente. Riscaldandosi, il carburante si espande. Potrebbe traboccare dal serbatoio.

E7 - Clean the fuel tank

There is an increased risk of fire when handling fuels as they are highly flammable. Avoid fire, naked flames and sparks, and refrain from smoking when handling fuels.

Position the forklift truck on a level surface, with the I.C. engine switched off. Unscrew the tank topping up plug 1 (E7) then place a container under the drainage plug 3 (E7) and unscrew the plug. Allow the fuel to flow out and then pour 10 litres of clean fuel through the filler hole 2 (E7) to eliminate impurities, if present.

Refit and tighten the drainage plug 3 (E7). Fill the tank with clean fuel and refit the topping up plug 1 (E7/1).



Do not fill the tank completely, as the fuel expands on heating, and may overflow from the tank.

E7 - Tisztítsa ki az üzemanyag tartályt

Az üzemanyagok könnyen gyúlékonyak, ezért fokozott tűzveszély áll fenn. Az üzemanyagok kezelése során tilos a dohányzás, a nyílt láng és a védtelen fényforrás közelítése, továbbá tilos olyan műveleteket végezni, amelyek szikraképződéssel járnak.

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre.

Csavarja ki az üzemanyagtartály töltőkupakját (E7 ábra, 1), majd tegyen egy megfelelő edényt a leeresztő kupak alá (E7 ábra, 3) és csavarja ki a kupakot.

Hagyja kifolyni az üzemanyagot, és öntsön be 10 liter tiszta üzemanyagot a töltőnyíláson keresztül (E7 ábra, 2) az esetleges szennyeződések eltávolításához. Tegye vissza és szorítsa meg az 3-es leürítő kupakot (E7).

Töltse fel a tartályt tiszta üzemanyaggal, majd tegye vissza a töltőkupakot 1 (E7/1 ábra.).



Ne tölts fel teljesen a tartályt. Felmelegedéskor az üzemanyag tágul. Kifolyhat a tartályból.



E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico

- Sulle catene, l'usura si manifesta in vari punti.
 - Sulle articolazioni, il che si traduce in un allungamento della catena.
 - Sul profilo delle piastre per contatto con le pulegge.
 - Sulle superfici delle piastre e degli assi sporgenti per contatto con le ganasce delle pulegge.
 - Sull'allineamento delle spalle degli assi sporgenti.

Allungamento delle catene (E8.1)

Per questa operazione, vi consigliamo l'uso del righello di controllo della catena (riferimento MANITOU: 161583).

- Collocare il carrello elevatore sugli stabilizzatori, con il braccio in orizzontale.
- Estendere completamente i bracci telescopici e insistere per alcuni istanti sul comando per tendere bene le catene.
- Se l'usura non è verosimilmente uniforme su tutta la lunghezza, suddividere la catena in 4 parti uguali, ed effettuare un controllo al centro di ogni parte utilizzando il righello.

E8 - Checking the external chains for wear

- Chain wear occurs at a number of locations.
 - On the articulations, which leads to elongation of the chain.
 - On the edge of link plates through contact with the pulleys.
 - On the face of the plates and the extended pins through contact with the pulley flanges.
 - On the alignment of the flats of the extended pins.

Chain elongation (E8.1)

We recommend that you perform this operation using the chain checking gauge (MANITOU part No.: 161583).

- Set the lift truck on its stabilisers, with the boom horizontal.
- Fully extend the telescopes and continue operating the control for a few moments to properly tension the chains.
- As the chain will likely wear unevenly over its length, divide the chain into 4 equal sections and check with the gauge at the centre of each sect

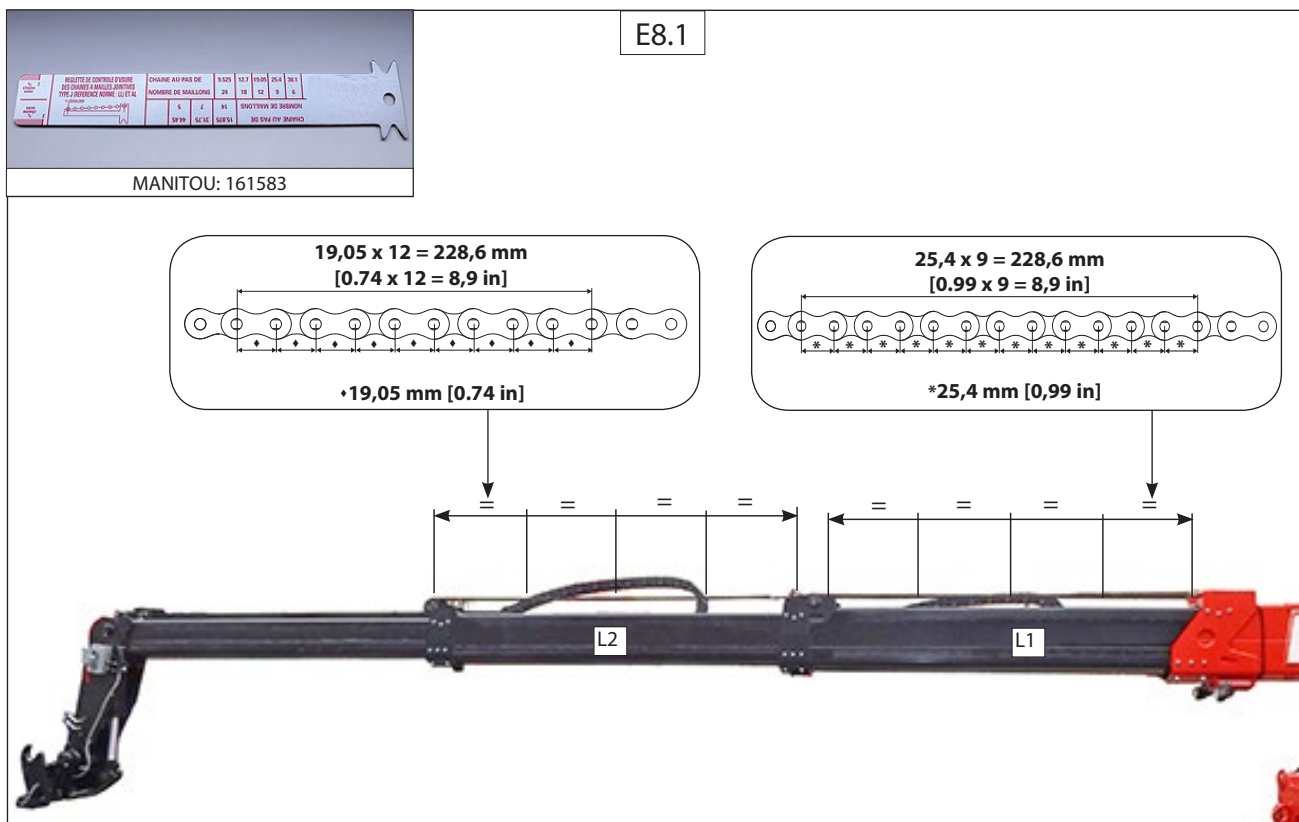
E8 - Ellenőrizze a teleszkópos kar külső láncainak kopottságát

- A láncokon a kopás több helyen jelenhet meg.
 - A csuklóknál, ami a lánc nyúlásához vezet.
 - A hevederek profilján a hajtótárcsákkal való érintkezés miatt.
 - A hevederek és a kilógó tengelyek felületén, a hajtótárcsák befogópofáival való érintkezés miatt.
 - A kilógó tengelyek vállainak illesztésénél.

Láncok nyúlása (E8.1)

Ehhez a művelethez javasoljuk a láncellenőrző vonalzó használatát (MANITOU hivatkozás: 161583).

- Ellenőrizze az emelőtargoncát a stabilizátorokon, vízszintes karral.
- Nyújtsa ki teljesen a teleszkópos karokat, és tartsa így, ezzel a paranccsal néhány pillanatra a láncok alapos nyújtásához.
- Ha a kopás nem egyforma a teljes hosszon, ossza el a láncot négy egyforma részre, és végezze el az ellenőrzést minden rész közepén a vonalzó segítségével.



Oltre il valore maxi (228,6 mm +2% = 233,2 mm) [8.9 in +2% = 10.7 in], sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).



If the maximum dimension is exceeded (228,6 mm +2 % = 233,2 mm) [8.9 in +2% = 10.7 in], replace the pair of chains (contact your dealer).



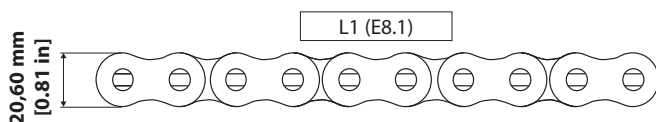
A max. értéken túllépve (228,6 mm +2% = 233,2 mm) [8.9 in +2% = 10.7 in], cserélje ki a láncpárt (vegye fel a kapcsolatot márkakereskedőjével).

Usura del profilo delle piastre

Come per l'allungamento delle catene, effettuare un controllo al centro di ogni parte uguale tramite un calibro a corsoio.



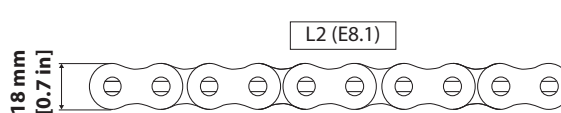
Oltre il valore mini (20,60 mm - 2% = 20,19 mm) [0,81 in - 2% = 0,79 in], (18 mm - 2% = 17,64 mm) [0,7 in - 2% = 0,68 in], sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).

**Side wear of plates**

As for chain elongation, perform a check in the middle of each section using a calliper gauge.



If the dimension is less than the minimum dimension (20,60 mm - 2% = 20,19 mm) [0,81 in - 2% = 0,79 in], (18 mm - 2% = 17,64 mm) [0,7 in - 2% = 0,68 in] replace the pair of chains (contact your dealer).

**Hevederek profiljának kopása**

Mint a láncok nyúlásának esetében is, minden egyes egyenlő rész közepén végezze el az ellenőrzést egy tolómérő segítségével.



A min. értéken túllépve (20,60 mm 2% = 20,19 mm) [0,81 in 2% = 0,79 in], (18 mm - 2% = 17,64 mm) [0,7 in - 2% = 0,68 in], cserélje ki a láncpárt (vegye fel a kapcsolatot márkakereskedőjével).

Usura degli assi sporgenti

Come per l'allungamento delle catene, effettuare un controllo al centro di ogni parte uguale tramite un calibro a corsoio.



Oltre il valore mini (44,15 mm - 2% = 43,26 mm) [1,73 in - 2% = 1,69 in], sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).

- Oltre all'usura, le pressioni elevate fra il profilo delle piastre e le pulegge, possono provocare un ricalcamento di materiale che provoca un blocco delle articolazioni; anche in questo caso sostituire la coppia di catene.

Extended pin wear

As for chain elongation, perform a check in the middle of each section using a calliper gauge.



If the dimension is less than the minimum dimension (44,15 mm - 2% = 43,26 mm) [1,73 in - 2% = 1,69 in], replace the pair of chains (contact your dealer).

- In addition to wear, the high pressures between the side of the plates and the pulleys may force out material, causing the articulations to seize. Replace the pair of chains in this case also.

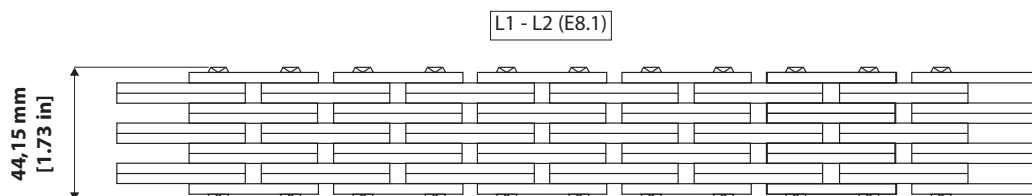
Kilógó tengelyek kopása

Mint a láncok nyúlásának esetében is, minden egyes egyenlő rész közepén végezze el az ellenőrzést egy tolómérő segítségével.



A min. értéken túllépve (44,15 mm - 2% = 43,26 mm) [1,73 in - 2% = 1,69 in], cserélje ki a láncpárt (vegye fel a kapcsolatot márkakereskedőjével).

- A kopáson felül, a hevederek profilja és a hajtótárcsák között felépülő magas nyomások következtében az anyag összenyomódhat, ami a csuklók blokkolásához vezethet; ebben az esetben is ki kell cserélni a láncpárt.

**Allineamento delle spalle degli assi sporgenti**

Effettuare il controllo sull'intera lunghezza delle catene.

- Forti frizioni fra le piastre e gli assi sporgenti possono causare una rotazione di questi ultimi nelle piastre esterne conseguente fuoriuscita dalla sede.



Se le spalle non sono allineate nel senso longitudinale della catena, sostituire la coppia di catene (consultare il concessionario).

Alignment of extended pin flats

Check the chains over their entire length.

- High friction between the plates and the extended pins may cause the pins to turn in the outer plates and thus come out of their housing.



If the flats are not aligned in the longitudinal direction of the chain, replace the pair of chains (contact your dealer).

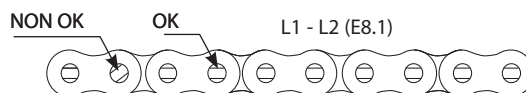
Kilógó tengelyek vállainak illesztése

Végezze el az ellenőrzést a láncok teljes hosszán.

- A hevederek és a kilógó tengelyek erős súrlódása az utóbbiak elforgását okozhatja a külső hajtótárcsákban, és ennek következtében kiugorhatnak a helyükből.



Ha a vállak nincsenek a lánc hosszirányában hozzáigazítva, cserélje ki a láncpárt (vegye fel a kapcsolatot a márkakereskedőjével).



E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico.

Per queste operazioni, consultare il vostro agente o concessionario.

E10 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla

Il gioco dei cuscinetti a macchina nuova, rilevato in Fabbrica, ha come valore iniziale di riferimento **0,05 ÷ 0,35 mm**.

Il valore di limite massimo d'usura del gioco del cuscinetto è di 2,3 mm e se durante una verifica viene misurato un valore superiore, è necessario provvedere alla sostituzione della ralla. All'aumentare dell'usura intensificare i controlli.

La prova va eseguita tramite comparatore ad orologio con scala centesimale, a cuscinetto fermo.

Si rileverà l'oscillazione tra una condizione con momento negativo ed una con momento positivo.

Posizionare il carrello su di una superficie piana, senza carico e con il braccio sollevato al massimo.

Quindi collocare il comparatore tra la torretta e il telaio, come in foto (E10).

Controllato che sia tutto in ordine abbassare il braccio fino ad avvicinarlo al comparatore ed azzerare l'orologio. (condizione negativa).

Poi sollevare il braccio al max e leggere il valore di gioco assiale sull'orologio (condizione positiva).

I valori rilevati confrontati con il valore di limite massimo, forniscono l'entità dell'usura.

E9 - Wear of the boom telescopic pads

For these operations, consult your agent or dealer.

E10 - Check the bearings of the fifth wheel coupling for wear and play

The initial reference value of bearing play in a new machine, as measured by the Manufacturer, is **0.05 to 0.35 mm**.

The maximum bearing play limit through wear is 2.3 mm. If a higher value is measured during an inspection, the fifth wheel coupling must be replaced. Check more frequently as the wear increases.

The test should be conducted using a dial comparator with centesimal scale, with the bearing at a standstill.

The instrument will measure the oscillation between a condition with a negative moment and one with a positive moment.

Park the truck on a flat surface, without a load and with the boom fully raised.

Now place the comparator between the turret and chassis, as shown in photo A (Fig. E10).

Make sure that everything is in order, then lower the boom until it nears the comparator and reset the dial (negative condition).

Fully raise the boom and read the float value on the dial (positive condition).

The measured values will give the amount of wear when compared with the maximum limit value.

E9 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpainak kopottságát.

Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

E10 - Ellenőrizze a forgótányér kopottságát és holtjátékának növekedését

Egy új gépen a csapágyak holtjátékának gyártó által megállapított kezdeti értéke **0,05 ÷ 0,35 mm**.

A csapágy játékának maximális határértéke 2,3 mm, és ha az ellenőrzés során ennél nagyobb eredmény jön ki, ki kell cserélni a forgótányért. A kopás előrehaladtával gyakoribb ellenőrzést kell végezni.

A tesztelést százas beosztású mérőórával kell végezni, álló csapágy mellett. A műszer lengést fog mérni, negatív és pozitív pillanatokkal.

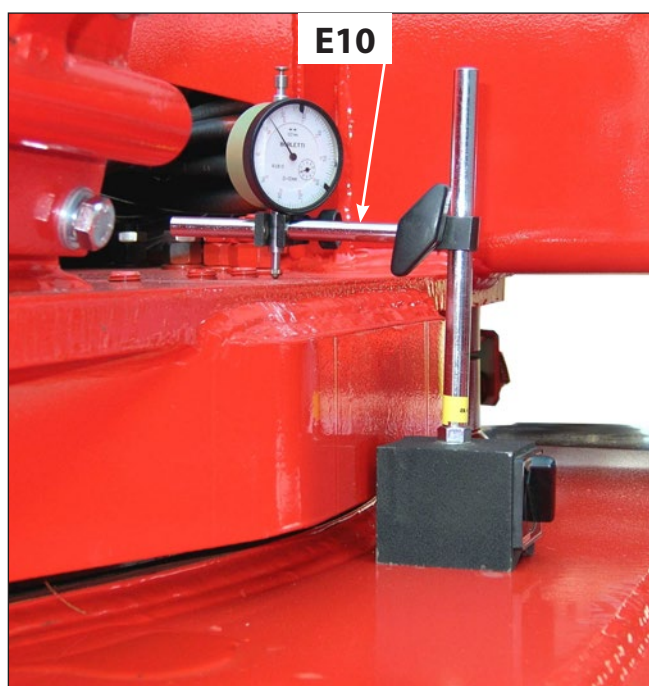
Állítsa az emelőtargoncát vízszintes felületre teher nélkül, teljesen felemelt karral.

Ezután helyezze a mérőórát a torony és a váz közé, az ábrán látható módon (E10).

Az ellenőrzés után engedje le a kart úgy, hogy az a mérőóra közelébe kerüljön, és nullázza az órát. (negatív állapot).

Ezután emelje fel teljesen a kart, és olvassa le a játék mértékét a mérőórán (pozitív állapot).

A kapott értékeket a maximális határértékekkel összehasonlítva a felhasználható értékelheti a kopottságot.



E11 - Sostituire il filtro carburante del serbatoio riscaldamento

Non fumare o avvicinarsi con una fiamma durante questa operazione.

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo.

Svitare il tappo 1 (E11/1) di riempimento serbatoio poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di svuotamento 1a (E11/2) e svitare la fascetta del tubo 1b (E11/2) per lasciare defluire il carburante.

Svitare le fascette 2 (E11/2) e sganciare i tubi per scaricare il carburante all'interno.

Rimuovere il filtro 3 (E11/2) e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche, vedere "tabella filtri e cinghie".

Ricollegare i tubi del carburante con il filtro ed il serbatoio.

Riempire il serbatoio con carburante pulito e rimettere il tappo 1 (fig. E11/2).

(vedere il paragrafo "Avvertenza" a pagina 3-94)

E11 - Replace the fuel filter heating tank

Do not smoke near the tank or use a flame during this operation.

Position the forklift truck on a level surface, with the I.C. engine switched off. Unscrew the tank topping up plug 1 (E11/1) then place a container under the drainage plug 1a (E7/2) and unscrew the clamp of the pipe to let the fuel drain.

Unscrew the clamps 2 (E11 / 2) and unhook the pipes to drain the fuel inside.

Remove the filter 3 (E11 / 2) and replace it with a new one having identical features (see: "FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE").

Reconnect the fuel system with the filter and the tank.

Fill the tank with clean fuel and refit the cap 1 (Fig. E11/2).

(See paragraph "H8 - Heating section "Warning" on Page 3-94)

E11 - Cserélje ki a fűtéshez tartozó tartály üzemanyagszűrőjét

Soha ne dohányozzon vagy közelítsen lánggal ez alatt a művelet alatt.

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre.

Csavarja ki a töltőkupakot 1 (E11/1 ábra), majd tegyen egy megfelelő edényt az 1a leürítő kupak alá (E11/2 ábra). Csavarja ki az 1b csőbilincset (E11/2) az üzemanyag kifolytatásához.

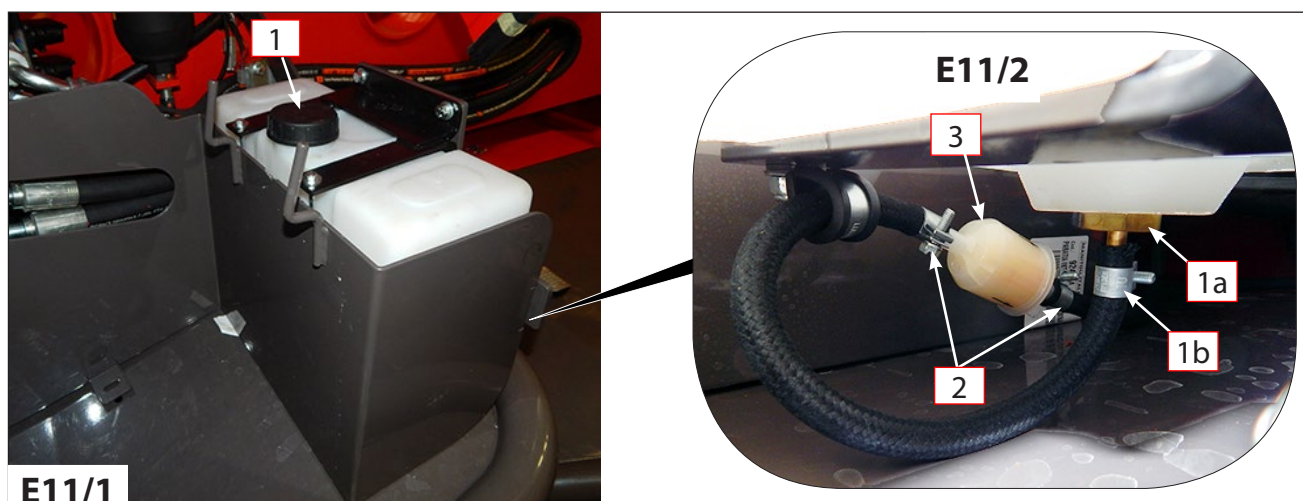
Csavarja ki a csőbilincseket (E11/2 ábra, 2), és akassza ki a csöveket az üzemanyag beengedéséhez.

Vegye le a 3-as szűrőt (E11/2) és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező szűrőre. Lásd "szűrők és szíjak táblázata".

Kösse össze az üzemanyag csöveket a szűrővel és a tartállyal.

Töltse fel a tartályt tiszta üzemanyaggal, majd tegye vissza a 1-es töltőkupakot (E11/2 ábra).

(lásd a "Figyelmeztetés" szakaszt a 3-94 oldalon)



E11/1

E11/2

E12 - Controllo e regolazione del gioco delle valvole del motore e del freno motore.

Operazione da effettuare la prima volta al raggiungimento delle 1000 ore di lavoro, **periodicamente ogni 1000 ore di lavoro.**



Registrare il gioco delle valvole a motore freddo (almeno 30 minuti dopo l'arresto del motore, anche se questo è rimasto in funzione solo per un breve periodo).

Se i coperchi della testata sono molto imbrattati, pulirli prima di rimuoverli.

Pericolo di incidenti.

Se il veicolo non è bloccato può mettersi in movimento involontariamente con conseguente rischio di investire o schiacciare le persone circostanti o di provocare un incidente provocando lesioni al guidatore e ad altre persone.

- Bloccare sempre il veicolo con il freno di stazionamento e, se necessario, con i cunei d'arresto onde evitarne il movimento fortuito.

- Portare il cambio in posizione di folle.

- Ruotare il motore esclusivamente mediante l'apposito dispositivo di rotazione.

Smontaggio/montaggio del coperchio della testata "1"(E12)

Smontaggio

Smontare il tubo flessibile di sfianto del motore "6"(E12) dal coperchio della testata cilindri.

Svitare e rimuovere le viti ad esagono cavo "3"(E12) dal coperchio della testata cilindri insieme all'anello di tenuta "4"(E12).

Rimuovere il coperchio della testata "2"(E12).

Montaggio

Pulire le superfici di tenuta della testata cilindri e del relativo coperchio.

Sostituire sempre la guarnizione tra il coperchio della testata cilindri e la testata.

Montare il coperchio della testata cilindri. Inserire le viti ad esagono cavo "3"(E12) con anelli di tenuta "4"(E12) nuovi e serrarle.

Coppia di serraggio: 30 Nm.

E12 - Check and adjust engine and engine brake valve clearance

Operation to be carried out the first time after 1000 hours of service, **periodically every 1000 hours of service.**



Adjust the valve clearance when the engine is cold (at least 30 minutes after stopping the engine, even if it was only operated for a brief period).

Clean very dirty cylinder head covers before removal.

Risk of accident.

If not properly secured, a vehicle might accidentally be set in motion, knocking somebody down or trapping them or causing an accident and injuring you or others.

- Always prevent the vehicle from rolling away by applying the parking brake and, if necessary, by placing chocks under the wheels.

- Shift the transmission into neutral.

- Only turn the engine over using the rotation device provided for this purpose.

Removing and fitting the cylinder head covers "1"(E12)

Removal

Remove engine ventilation hose "6" (E12) from the cylinder head cover.

Unscrew hexagon socket screw "3"(E12) from the cylinder head cover with sealing washers "4"(E12).

Remove cylinder head cover "2"(E12).

Installation

Clean the cylinder head and the cylinder head cover sealing surfaces.

Check the gasket between the cylinder head cover and charge-air manifold "1"(E12) and replace if necessary.

Always replace the gasket between the cylinder head cover and the cylinder head.

Position the cylinder head cover.

Fit Allen bolts "3"(E12) with new sealing washers "4"(E12) and tighten.

Tightening torque: 30 Nm.

E12 - Motorszelepek és fékszelepek holtjátékának ellenőrzése és szabályozása.

A műveletet először 1000 üzemórát követően kell elvégezni, majd **rendszeresen minden 1000 üzemóra után.**



Jelölje be hideg motor mellett a szelepek holtjátékát (legalább 30 perccel a motor leállítását követően, még akkor is, ha az csak rövid ideig üzemelt).

Ha a fej kupakjai nagyon szennyezettek, a levétel előtt tisztítsa meg azokat.

Égésveszély.

Ha a jármű nincs rögzítve, akaratlanul mozgásba jöhet, aminek következtében fennáll a kockázata annak, hogy elüti vagy nekimegy a környezetében levő személyeknek, vagy balesetet okoz, a vezető vagy más személyek sérülését okozva.

- Mindig rögzítse a járművet a rögzítőfékkel, és amennyiben szükséges, rögzítő ékekkel, a véletlenszerű mozgások elkerülése érdekében.

- Állítsa üresbe a sebességváltót.

- A motort kizárólag az erre a célra kialakított forgató szerkezettel forgassa.

Az 1-es fej kupakjának leszerelése/ felszerelése (E12)

Szét szerelés

Szerelje le a 6-os motor (E12) légtelenítő tömlőjét a henger fej fedeléről.

Csavarja ki és vegye le a 3-as csavart (E12) a 4-es tömítőgyűrűvel együtt a hengerfej fedeléről (E12).

Vegye le a fedelet (E12, 2).

Beszerezés

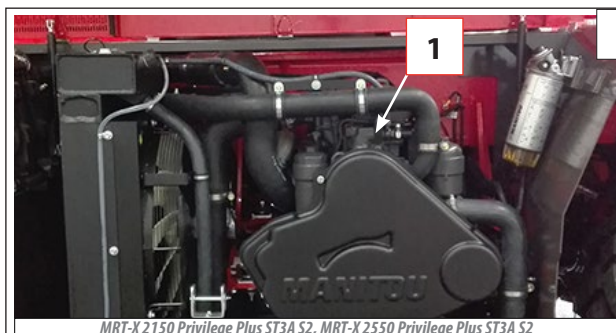
Tisztítsa meg a henger fej tömítéseit és a fedél tömítéseit.

Mindig cserélje ki a tömítést a henger fej fedél és a fej között.

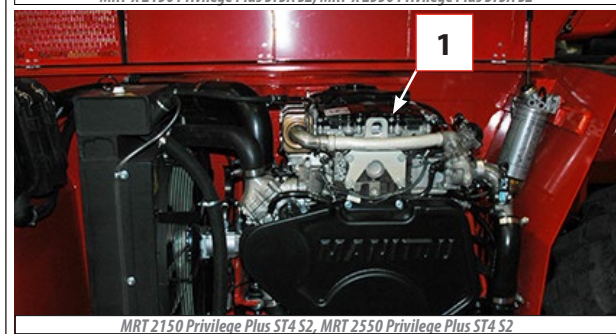
Tegye fel a fedelet.

Tegye vissza a 3-as csavarokat (E12) az új 4-es tömítő gyűrűkkel (E12), és húzza meg.

Meghúzási nyomaték: 30 Nm.

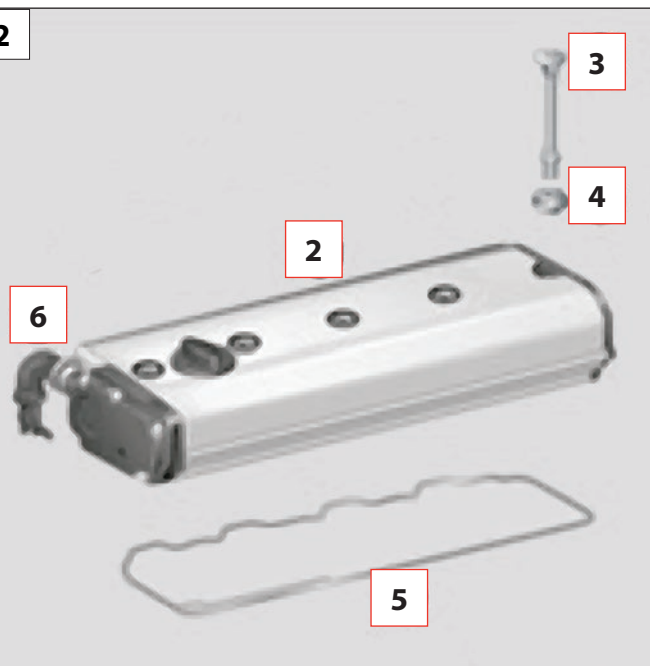


MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2, MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2



MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2, MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2

E12



IT

Disposizione dei cilindri e delle valvole ("1,2,3,4" E12.1):

- ⇨ = valvola di aspirazione
 ⇦ = valvola di scarico
 X = lato volano

EN

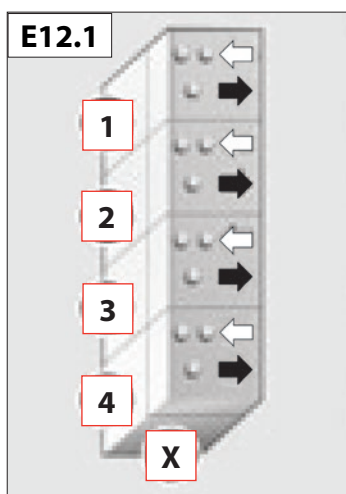
Layout of cylinders and valves ("1,2,3,4" E12.1)

- ⇨ = inlet valve
 ⇦ = exhaust valve
 X = flywheel end

HU

Hengerek és szelepek elrendezése ("1,2,3,4" E12.1):

- ⇨ = szívószelep
 ⇦ = leürítő szelep
 X = lendkerék oldal


Controllo/regolazione del gioco delle valvole

Motore	Posizione dell'albero motore	Cilindri/valvole da registrare			
		1	2	3	4
OM 934	Incrocio valvole cil. 4	E/A	E	A	-
	Incrocio valvole cil. 1	-	A	E	E/A

E – valvola di aspirazione
 A – valvola di scarico

Registrare tutte le valvole in 2 posizioni dell'albero motore.

Checking and adjusting the valve clearance

Engine	Crankshaft position	Cylinder/valves to be adjusted			
		1	2	3	4
OM 934	4th cylinder valve overlap	I/E	I	E	-
	1st cylinder valve overlap	-	E	I	I/E

I – intake valve
 E – exhaust valve

Adjust all valve clearances in 2 crankshaft positions.

A szelepek játékának az ellenőrzése/ beállítása

Motor	Motortengely pozíciója	Jelölendő hengerek/szelepek			
		1	2	3	4
OM 934	Szelepek henger kereszteződése 4	E/A	E	A	-
	Szelepek henger kereszteződése 1	-	A	E	E/A

E – szívószelep
 A – ürítőszelep

Minden szelepet jelöljön be a motortengely két állásában.

Ruotare l'albero motore utilizzando l'apposito dispositivo finché il cilindro 4 non si trova in corrispondenza del PMS di incrocio (cilindro 1 nel PMS d'accensione), quindi portare il cilindro 1 in corrispondenza del PMS d'incrocio (cilindro 4 nel PMS d'accensione).

Controllare e registrare le valvole secondo la tabella riportata sopra.

Misurare il gioco della valvola tra il bilanciere e lo stelo della valvola (valvola di scarico) o il ponte valvole (valvola di aspirazione) con uno spessimetro (freccia). Lo spessimetro deve poter passare con una leggera resistenza.

Gioco delle valvole:

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2
valvola di aspirazione mm = 0,40 (±0,05)
valvola di scarico mm = 0,60 (±0,05)

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
valvola di aspirazione mm = 0,30 (±0,05)
valvola di scarico mm = 0,60 (±0,05)

Per eseguire la regolazione del gioco delle valvole allentare il controdado "2" (E12.2). Regolare il gioco valvole girando la vite di registro "1" (E12.2). Riserrare il controdado. Coppia di serraggio: 25 Nm. Controllare nuovamente il gioco valvole e, se necessario, correggerlo.

FRENO MOTORE: CONTROLLO DELLE CONDIZIONI E REGOLAZIONE (se installato)

Controllo delle condizioni

Rimuovere il filo metallico di sicurezza presente sulla calotta sferica del cilindro del motore. Disimpegnare la calotta sferica dalla testa sferica della leva della valvola a farfalla "1" (E12.3) esercitando pressione.

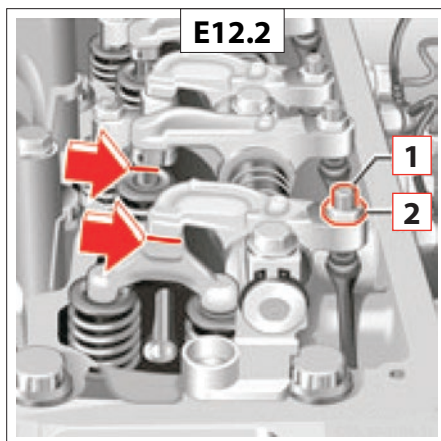
Controllare lo stato di usura del cilindro del freno motore, della testa sferica, della calotta sferica e dell'alberino della valvola a farfalla. Controllare che la leva della valvola a farfalla sia alloggiata saldamente sull'alberino, se necessario, riprendere il serraggio delle viti. Lubrificare la calotta sferica utilizzando il grasso prescritto.

Applicare nuovamente la sede sferica sulla testina sferica esercitando pressione. Introdurre l'anello di sicurezza in filo metallico.

Controllo della registrazione

Con il freno motore azionato la leva della valvola a farfalla "1" (E12.3) in posizione di lavoro (cilindro estratto) deve essere a contatto con il supporto "2" (E12.3).

Anche quando il cilindro del freno motore è in posizione di riposo (cilindro rientrato) la leva della valvola a farfalla deve essere a contatto con il supporto; in questo modo il precarico della molla di richiamo del cilindro del freno motore risulta sufficiente. Controllare la posizione dell'alberino della valvola a farfalla: se il freno motore è in posizione di riposo, l'intaglio deve trovarsi in posizione orizzontale. In posizione di lavoro, invece, l'intaglio deve trovarsi in posizione verticale.



E12.2

Use the turning tool to turn the crankshaft until the 4th cylinder is at overlap TDC. (1st cylinder at ignition TDC). Then turn the 1st cylinder to overlap TDC (4th cylinder at ignition TDC).

Check and adjust the valves in accordance with the table above.

Measure the valve clearance between the rocker arm and valve stem (exhaust valve) or valve bridge (inlet valve) with a feeler gauge (arrow).

It must be possible to pull the feeler gauge through with only light resistance.

Valve clearance:

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2
Inlet valves mm = 0.40 (±0,05)
Exhaust valve mm = 0.60 (±0,05)

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
Inlet valves mm = 0.30 (±0,05)
Exhaust valve mm = 0.60 (±0,05)

Slacken counter nut "2" (E12.2) to adjust the valve clearance.

Adjust the valve clearance by turning adjustment screw "1" (E12.2).

Retighten the counter nut.

Tightening torque: 25Nm.

Check the valve clearance again and readjust if necessary.

ENGINE BRAKE: CHECKING CONDITION AND SETTING (if installed)

Checking condition

Remove the wire clip from the engine cylinder ball socket.

Prise off the ball socket from throttle valve lever 1 ball neck.

Check the engine brake cylinder, ball neck and ball socket as well as the throttle valve shaft for wear.

Check the throttle valve lever on the throttle valve shaft for firm seating and retighten the clamping screws if necessary.

Lubricate the ball socket with the specified grease.

Press the ball socket back onto the ball neck.

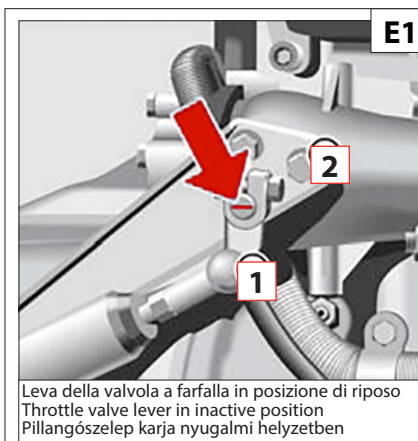
Insert the wire clip.

Checking adjustment

When the engine brake is applied, throttle valve lever "1" (E12.3) must make contact with retainer "2" (E12.3) when the throttle valve lever is in its active position (cylinder extended).

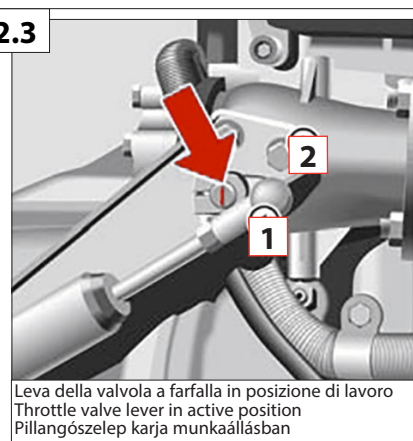
The throttle valve lever must also make contact with the retainer when the engine brake cylinder is in its inactive position (cylinder retracted); if this is the case the return spring pretension of the engine brake cylinder is adequate.

Check the position of the throttle valve shaft: when the engine brake is inactive, the slot must be horizontal. When the engine brake is in the active position, the slot must be vertical.



E12.3

Leva della valvola a farfalla in posizione di riposo
Throttle valve lever in inactive position
Pillangószelep karja nyugalmi helyzetben



Leva della valvola a farfalla in posizione di lavoro
Throttle valve lever in active position
Pillangószelep karja munkaállásban

Forgassa a motortengelyt a megfelelő berendezés segítségével, amíg a 4-es henger egybe nem vág a keresztvezetési holtpontra (1-es henger a beindítási holtpontra), majd vigye az 1-es hengert a keresztvezetési holtpontra egybevágó helyzetbe (4-es henger a beindítási holtpontra).

Ellenőrizze és jelölje be a szelepeket a fenti táblázat alapján.

Ellenőrizze a szelep játékat a kiegyenlítő kar és a szelepszár (leürítő szelep) vagy a szelep tengely (szívószelep) között egy hézagmérővel (nyíl).

A hézagmérőnek egy kisebb ellenállással kell átmennie.

Szelepek játéka:

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2
szívószelep mm = 0,40 (±0,05)
ürítőszelep mm = 0,60 (±0,05)

MRT-X 2150 Privilege Plus ST3A S2
MRT-X 2550 Privilege Plus ST3A S2
szívószelep mm = 0,30 (±0,05)
ürítőszelep mm = 0,60 (±0,05)

A szelepek holtjátékának beállításához lazítsa ki a 2-es csavaranyát (E12.2).

Állítsa be a szelepek holtjátékát az 1-es szabályozó csavarral (E12.2).

Szorítsa meg újra a csavaranyát.

Meghúzási nyomaték: 25 Nm.

Ismét ellenőrizze a szelepek játékat, szükség esetén állítsa be.

MOTORFÉK: ÁLLAPOTÁNAK ELLENŐRZÉSE ÉS BEÁLLÍTÁS (ha telepítve van)

Ellenőrzés és körülmények

Távolítsa el a fém biztonsági szalagot a motorhengert szférikus sapkájáról.

Nyomást gyakorolva szabadítsa ki az 1-es pillangószelep karjának szférikus fejéből a szférikus sapkát (E12.3).

Ellenőrizze a motorfék hengerének, a szférikus fejének, a szférikus sapkájának és a pillangószelep tengelyének kopását.

Ellenőrizze, hogy a pillangószelep karja erősen rögzül a tengelyen, amennyiben szükséges, húzza meg a csavarokat.

Zsírozza meg a szférikus sapkát az előírt zsírral.

Nyomást gyakorolva illessze vissza a szférikus illesztést a szférikus fejre.

Vezesse rá a biztonsági gyűrűt a fém szálra.

Jelölés ellenőrzése

Beüzemelt motorfék mellett az 1-es pillangószelep karjának (E12.3) munkaállásban (kiemelt henger) érintkeznie kell a 2-es tartóval (E12.3).

A pillangószelep karjának akkor is érintkeznie kell a tartóval, ha a motorfék hengere nyugalmi állapotban (behúzott henger) van; ebben az esetben a motorfék visszahúzó rugójának előfeszítettsége elegendő.

Ellenőrizze a pillangószelep tengelyének helyzetét: ha a motorfék nyugalmi állapotban van, a bevágásnak vízszintes helyzetben kell lennie, munkaállásban azonban a bevágásnak függőleges helyzetben kell lennie.

E13 - Pulizia del pre-filtro "DEF"

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Se il tappo del serbatoio di "DEF" viene aperto in presenza di temperature elevate, possono fuoriuscire vapori di ammoniaca.

I vapori di ammoniaca hanno un odore pungente e risultano irritanti in particolare per

- la pelle
- le mucose
- gli occhi

La presenza dei vapori può causare bruciore agli occhi, al naso e alle cavità orali nonché tosse e lacrimazione.

Non inalare i vapori di ammoniaca.



Il "DEF" non deve venire a contatto con la pelle, gli occhi o gli indumenti.

- Se il "DEF" viene a contatto con gli occhi o la pelle, sciacquare immediatamente e accuratamente con acqua pulita.

- In caso di ingerimento del "DEF" sciacquare immediatamente la bocca con abbondante acqua pulita e bere acqua in abbondanza.

- Sostituire immediatamente gli indumenti imbrattati con "DEF".

- In caso di reazioni allergiche consultare immediatamente un medico.

Tenere il "DEF" fuori dalla portata dei bambini.



Durante l'esercizio e dopo l'arresto del motore le tubazioni "DEF" e tutti i componenti collegati restano in pressione e possono risultare molto caldi. Per tale ragione sussiste il pericolo di ustioni. Aprendo l'impianto sussiste il pericolo di ustioni causato dagli spruzzi di "DEF" ad alta temperatura.

- Iniziare gli interventi sul sistema di post trattamento dei gas di scarico non prima che siano trascorsi almeno 5 minuti dallo spegnimento del motore.

- Aprire lentamente i raccordi delle tubazioni e gli elementi di bloccaggio dei componenti del sistema. Durante l'apertura coprire il punto di sezionamento con un panno.

- Indossare guanti, indumenti e occhiali protettivi.

La penetrazione del "DEF" nel circuito del liquido di raffreddamento (anche in quantità minima) causa il danneggiamento dei termostati e dei sensori della temperatura.

- Si raccomanda assolutamente di separare il "DEF" dagli altri materiali di consumo.

- Non utilizzare gli stessi recipienti e vaschette di raccolta per il "DEF" e per altri materiali di consumo.

- Non utilizzare materiali di consumo contenenti tracce di "DEF".

I singoli componenti del sistema Blue-Tec® reagiscono in modo estremamente sensibile anche in presenza di tracce minime di impurità contenute nel "DEF".

- Utilizzare esclusivamente recipienti e vaschette di raccolta puliti, idonei a contenere il "DEF".

- Non utilizzare "DEF" contenente tracce di impurità.

E13 - Cleaning prefilter and replace "DEF" filter

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



If the "DEF" tank cap is opened at high temperatures, ammonia vapours may escape.

Ammonia vapours have a pungent odour and particularly irritate:

- skin
- mucous membranes
- eyes

The vapours may cause a burning sensation in the eyes, nose and throat as well as irritation of the throat and watering eyes.

Avoid inhaling ammonia vapours.



"DEF" must not come into contact with skin, eyes or clothing.

- If "DEF" comes into contact with your eyes or skin, rinse affected areas with clean water immediately.

- If "DEF" is swallowed, immediately rinse your mouth out with a lot of clean water and drink plenty of water.

- Change clothing that is soiled with "DEF" immediately.

- If allergic reactions occur, consult a doctor immediately.

Keep "DEF" out of the reach of children.



The "DEF" lines and all connected components are pressurised during operation and could be hot, even after the engine has been switched off. There is a risk of burns. When opening the pressurised system, there is a risk of scalding due to hot "DEF" spraying out.

- Wait at least 5 minutes after switching off the engine before starting work on the exhaust gas aftertreatment system.

- Open line connections and caps on system components slowly. Cover the area that you are disconnecting with a cloth.

- Wear suitable protective gloves, protective clothing and safety goggles.

If "DEF" gets into the coolant circuit (even minute amounts), thermostats and temperature sensors will be damaged.

- Always keep "DEF" completely separate from other service products.

- Do not use the same containers and fluid collecting pans for "DEF" and other service products.

- Do not continue to use service products that contain traces of "DEF".

Individual components of the BlueTec® system react very sensitively to even the slightest trace of impurities in "DEF".

- Only use containers and fluid collecting pans that are clean and suitable for "DEF".

- Do not continue to use "DEF" which contains traces of impurities.

E13 - "DEF" előszűrő cseréje

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2

MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Ha a "DEF" tartály kupakját magas hőmérsékleti értékek mellett nyitja ki, ammóniagázok juthatnak ki.

Az ammónia gőzei szúrós szagúak, és irritálóan hatnak különösen a következőkre

- bőr
- izmok
- szemek

A gőzök jelenléte marhatja a szemet, az orrot és a szájüregeket, és tüszögést, könnyezést okozhat.

Ne szívja be az ammónia gőzeit.



A "DEF" nem érintkezhet bőrrel, szemmel vagy a ruházattal.

- Ha a "DEF" a szemmel vagy a bőrrel érintkezik, alaposan öblítse ki azonnal bő vízzel.

- Amennyiben lenyelte a "DEF" -et, haladéktalanul öblítse ki a száját bő, tiszta vízzel, és igyon sok vizet.

- A "DEF"-fel érintkezésbe került ruházatot cserélje le.

- Allergiás reakció esetén kérje orvos tanácsát. A "DEF" -et tartsa gyermekektől távol.



A motor üzeme közben, és a leállása után a "DEF" csövek, valamint minden csatlakoztatott részegység nyomás alatt marad, és magas hőmérsékletű lehet. Ezért égésveszély áll fenn. A berendezést kinyitva fennáll a magas hőmérsékletű "DEF" spricelés által okozott égésveszély.

- Ne kezdje meg a kipufogógáz utókezelő rendszerén a beavatkozásokat azelőtt, hogy eltelt volna legalább 5 perc a motor lekapcsolását követően.

- Lassan nyissa ki a csövek csatlakozóit és a rendszer részegységeinek elemeit. A nyitás közben takarja le egy kendővel a szakaszolási pontot.

- Viseljen kesztyűt, és védőruházatot, védőszemüveget.

Ha "DEF" jut a hűtőfolyadék körébe (akár minimális mennyiségben), az a termostátok és hőérzékelők károsodását okozhatja.

- Feltétlenül javasoljuk, hogy a "DEF" -et válassza el a többi fogyóeszköztől.

- Ne használja ugyanazokat a tartóedényeket, gyűjtőkádákat a "DEF" -hez és más fogyóeszközhöz.

- Ne használjon fel "DEF" nyomait tartalmazó fogyóanyagokat.

A Blue-Tec® egyes részegységei rendkívül érzékenyen reagálnak a "DEF"-ben található, akár minimális szennyezettség nyomainak jelenlétében.

- Kizárólag tiszta tartóedényeket és gyűjtőkádákat használjon, amelyek alkalmasak a "DEF" tárolására.

- Ne használjon szennyezett nyomokat tartalmazó "DEF"-et.



Misure antincendio

Il "DEF" non è infiammabile. In caso di incendio può essere liberata NH₃ (ammoniaca). In questo caso sussiste il pericolo di avvelenamento. Le misure atte a estinguere eventuali incendi devono risultare idonee alle condizioni ambientali.



Avvertenza per la tutela ambientale

Smaltimento del "DEF":

- Una piccola quantità di "DEF" versata accidentalmente non è problematica. Il prodotto è facilmente biodegradabile e si può disperdere senza problemi nella rete fognaria utilizzando molta acqua.
- Per lo smaltimento di maggiori quantità di "DEF" attenersi sempre ai requisiti della legge sulla protezione dell'ambiente e il riciclo/l'eliminazione dei rifiuti.
- Le confezioni contenenti residui di "DEF" devono venire sottoposte ad un trattamento analogo come per il "DEF" Svuotare integralmente le confezioni del loro contenuto; in questo modo dopo essere state pulite le confezioni potranno essere riutilizzate.

Pulire il pre-filtro "DEF"

Scollegare la tubazione di mandata 1 (E13) dall'unità pompa-filtro 2 (E13) unitamente alle fascette.

Svitare il raccordo di mandata 3 (E13).

Estrarre il prefiltro "DEF" 4 (E13).

Pulire il pre-filtro "DEF" 4 (E13) con un getto d'aria compressa e sciacquarlo con del fluido "DEF" fresco.

Controllare il suo stato e sostituirlo in caso di consistente imbrattamento o di danneggiamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

- Accertarsi che nel unità pompa-filtro non penetrino corpi estranei.
- L'unità pompa-filtro non deve essere pulita in nessun caso con panni o simili.
- Evitare assolutamente la penetrazione di fluidi che non sia "DEF".

Rimontare il prefiltro 4 (E13) ed il raccordo di mandata 3 (E13) verificando che siano correttamente posizionati.



Fire fighting measures

"DEF" is not flammable. In the event of a fire, NH₃ (ammonia) may be released. This may result in a risk of poisoning. Measures to extinguish a fire must therefore be adapted to suit the surroundings.



Environmental note

Disposing of "DEF":

- Due to its easy degradability, small amounts of spilt "DEF" can be washed into the sewage system without any problems.
- Larger amounts of "DEF" must be disposed of correctly, observing the regulations on waste treatment/disposal.
- Packaging that is contaminated with "DEF" residue must be treated in the same way as "DEF". Packaging should be emptied as thoroughly as possible, cleaned appropriately and then recycled.

Cleaning prefilter "DEF"

Clamp the feed 1 (E13) line on the pump/filter unit 2 (E13) using hose clamps. Unscrew the feed pipe fitting 3 (E13). Remove the prefilter "DEF" 4 (E13).

Clean the "DEF" 4 (E13) prefilter with a jet of compressed air and rinse with new "DEF" fluid.

Check its conditions and replace if significantly soiled or damaged (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).

- Ensure no foreign body enters the pump-filter unit.
- The pump filter-unit must never be cleaned with cloths or similar tools.
- Do not allow fluids other than "DEF" entering the unit.

Reassemble prefilter 4 (E13) and feed pipe fitting 3 (E13), checking they are properly positioned.



Tűzvédelmi óvintézkedések

A "DEF" nem gyúlékony. Tűz esetén NH₃ (ammónia) szabadulhat fel. Ebben az esetben mérgezésveszély áll fenn. Az esetleges tüzesetek elhárítására hozott óvintézkedések meg kell, hogy feleljenek a környezeti feltételeknek.



Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések

„DEF” ártalmatlanítása.

- Kismennyiségben, véletlenül kifolyt "DEF" nem okoz problémát. A termék könnyen lebomlik a környezetben, és problémamentesen bejuthat a lefolyórendszerbe, sok víz segítségével.
- Nagyobb mennyiségű "DEF" ártalmatlanításához tartsa magát a környezetvédelmi törvényi és az újrahasznosítási/hulladékártalmatlanítási előírásokhoz.
- A "DEF" maradványokat tartalmazó csomagolásokat a "DEF" kezelésére vonatkozóak szerint kell kezelni. Ürítse ki teljesen a csomagolásokat; ezt követően, megfelelő tisztítás után a csomagolások újrahasznosíthatók.

"DEF" előszűrő tisztítása

Kösse le az 1-es előremenő csöveket (E13) a 2-es szűrő-szivattyú egységről (E13) a csőbilincsekkel együtt.

Oldja ki a 3-as előremenő csatlakozót (E13).

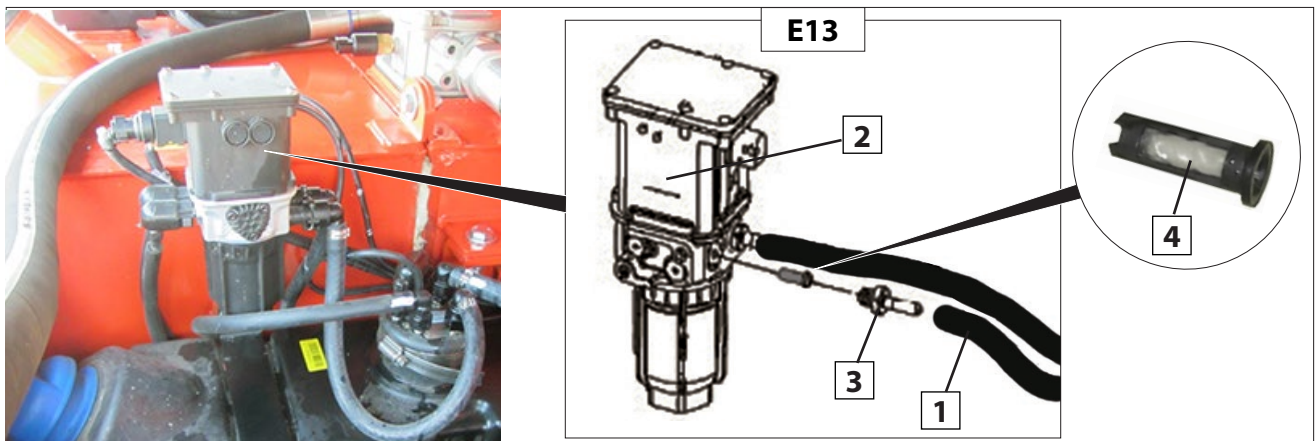
Vegye ki a 4-es "DEF" előszűrőt (E13).

Tisztítsa meg a "DEF" 4-es (E13) előszűrőt sűrített levegősugárral, és öblítse át friss "DEF" folyadékkal.

Ellenőrizze állapotát, és amennyiben továbbra is el van tömődve vagy sérült, cseréje ki (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).

- Győződjön meg arról, hogy a szűrő-szivattyú egységbe nem kerülnek be idegen anyagok.
- A szűrő-szivattyú egységet semmilyen körülmények között sem szabad ruhával vagy hasonlóval tisztítani.
- Kifejezetten kerülje a nem "DEF" folyadékok bejutását.

Szerelje vissza a 4-es előszűrőt (E13) és a 3-as előremenő csatlakozót (E13), és ellenőrizze, hogy megfelelően helyezkednek-e el.



E14 - Controllare la cintura di sicurezza

Non è possibile in alcun caso utilizzare il carrello elevatore con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.).

Riparare o sostituire immediatamente la cintura di sicurezza.

CINTURA DI SICUREZZA A DUE PUNTI DI ANCORAGGIO

- Verificare i punti seguenti:

- Il fissaggio dei punti di ancoraggio sul sedile.
- La pulizia del nastro e del meccanismo di bloccaggio.
- Lo scatto del meccanismo di bloccaggio.
- Lo stato del nastro (strappi, sfilacciature).

CINTURA DI SICUREZZA AUTOMATICHE A DUE PUNTI DI ANCORAGGIO

- Verificare i punti sopraelencati e quelli seguenti:

- Lo scorrimento corretto del nastro.
- Lo stato delle maschere dell'arrotolatore.
- Il bloccaggio del meccanismo dell'arrotolatore tirando il nastro con un colpo secco.

NOTA: A seguito di un incidente, sostituire la cintura di sicurezza.

E14 - Check the safety belt

The forklift truck must not be used if the seat belt is defective (Fixing, lock, seams, tears, etc.).
Repair or change the seat belt immediately.

SAFETY BELT WITH TWO FIXING POINTS

- Check the following points:

- The fixing of the anchoring points on the seat.
- Cleaning the belt and locking mechanism.
- Clicking of the locking mechanism.
- The state of the belt (tears, fraying).

AUTOMATIC SAFETY BELT WITH TWO FIXING POINTS

- Check the afore-mentioned points and those below:

- Correct sliding of the belt.
- The state of the winder plates.
- The locking of the winder mechanism by pulling the belt with one firm pull.

NOTE: After an accident, replace the safety belt.

E14 - Ellenőrizze a biztonsági övet

Semmiképpen ne használja a villástargoncát, ha a biztonsági öv hibás (rögzítés, becsatolás, varrás, szakadás stb. tekintetében).

Azonnal javítsa vagy cserélje ki a biztonsági övet.

KÉT RÖGZÍTÉSI PONTOS BIZTONSÁGI ÖV

- Ellenőrizze a következő pontokat:

- A rögzítési pontok rögzítettsége az ülésen.
- A zárómechanizmus és a heveder tisztasága.
- A zárómechanizmus összeillesztése.
- A heveder állapota (szakadás, foszlás).

KÉT RÖGZÍTÉSI PONTOS, CSÉVÉLŐS BIZTONSÁGI ÖV

- Ellenőrizze a fent felsorolt és a következő pontokat:

- Az öv megfelelő csévélése.
- A csévéelő tartóinak állapota.
- A csévéelő mechanizmusának blokkolása a heveder hirtelen meghúzása esetén.

MEGJEGYZÉS: Minden egyes baleset után cserélje ki a biztonsági övet.

**F - OGNI 2000 ORE DI
FUNZIONAMENTO O 2 ANNI**
F1 - Sostituzione del filtro "DEF"
MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2


Se il tappo del serbatoio di "DEF" viene aperto in presenza di temperature elevate, possono fuoriuscire vapori di ammoniacca. I vapori di ammoniacca hanno un odore pungente e risultano irritanti in particolare per

- la pelle
- le mucose
- gli occhi

La presenza dei vapori può causare bruciore agli occhi, al naso e alle cavità orali nonché tosse e lacrimazione.

Non inalare i vapori di ammoniacca.



Il "DEF" non deve venire a contatto con la pelle, gli occhi o gli indumenti.

- Se il "DEF" viene a contatto con gli occhi o la pelle, sciacquare immediatamente e accuratamente con acqua pulita.
 - In caso di ingerimento del "DEF" sciacquare immediatamente la bocca con abbondante acqua pulita e bere acqua in abbondanza.
 - Sostituire immediatamente gli indumenti imbrattati con "DEF".
 - In caso di reazioni allergiche consultare immediatamente un medico.
- Tenere il "DEF" fuori dalla portata dei bambini.



Durante l'esercizio e dopo l'arresto del motore le tubazioni "DEF" e tutti i componenti collegati restano in pressione e possono risultare molto caldi. Per tale ragione sussiste il pericolo di ustioni. Aprendo l'impianto sussiste il pericolo di ustioni causato dagli spruzzi di "DEF" ad alta temperatura.

- Iniziare gli interventi sul sistema di post trattamento dei gas di scarico non prima che siano trascorsi almeno 5 minuti dallo spegnimento del motore.
- Aprire lentamente i raccordi delle tubazioni e gli elementi di bloccaggio dei componenti del sistema. Durante l'apertura coprire il punto di sezionamento con un panno.
- Indossare guanti, indumenti e occhiali protettivi.

La penetrazione del "DEF" nel circuito del liquido di raffreddamento (anche in quantità minima) causa il danneggiamento dei termostati e dei sensori della temperatura.

- Si raccomanda assolutamente di separare il "DEF" dagli altri materiali di consumo.
- Non utilizzare gli stessi recipienti e vaschette di raccolta per il "DEF" e per agli altri materiali di consumo.
- Non utilizzare materiali di consumo contenenti tracce di "DEF".

I singoli componenti del sistema Blue-Tec® reagiscono in modo estremamente sensibile anche in presenza di tracce minime di impurità contenute nel "DEF".

- Utilizzare esclusivamente recipienti e vaschette di raccolta puliti, idonei a contenere il "DEF".
- Non utilizzare "DEF" contenente tracce di impurità.

**F - EVERY 2000 HOURS SERVICE OR
2 YEARS**
F1 - Replace "DEF" filter
MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2


If the "DEF" tank cap is opened at high temperatures, ammonia vapours may escape. Ammonia vapours have a pungent odour and particularly irritate:

- skin
- mucous membranes
- eyes

The vapours may cause a burning sensation in the eyes, nose and throat as well as irritation of the throat and watering eyes.

Avoid inhaling ammonia vapours.



"DEF" must not come into contact with skin, eyes or clothing.

- If "DEF" comes into contact with your eyes or skin, rinse affected areas with clean water immediately.
 - If "DEF" is swallowed, immediately rinse your mouth out with a lot of clean water and drink plenty of water.
 - Change clothing that is soiled with "DEF" immediately.
 - If allergic reactions occur, consult a doctor immediately.
- Keep "DEF" out of the reach of children.



The "DEF" lines and all connected components are pressurised during operation and could be hot, even after the engine has been switched off. There is a risk of burns. When opening the pressurised system, there is a risk of scalding due to hot "DEF" spraying out.

- Wait at least 5 minutes after switching off the engine before starting work on the exhaust gas aftertreatment system.
- Open line connections and caps on system components slowly. Cover the area that you are disconnecting with a cloth.
- Wear suitable protective gloves, protective clothing and safety goggles.

If "DEF" gets into the coolant circuit (even minute amounts), thermostats and temperature sensors will be damaged.

- Always keep "DEF" completely separate from other service products.
- Do not use the same containers and fluid collecting pans for "DEF" and other service products.
- Do not continue to use service products that contain traces of "DEF".

Individual components of the BlueTec® system react very sensitively to even the slightest trace of impurities in "DEF".

- Only use containers and fluid collecting pans that are clean and suitable for "DEF".
- Do not continue to use "DEF" which contains traces of impurities.

**F - MINDEN 2000. ÜZEMÓRA VAGY 2
ÉV UTÁN**
F1 - "DEF" szűrő cseréje
MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2


Ha a "DEF" tartály kupakját magas hőmérsékleti értékek mellett nyitja ki, ammóniagőzök juthatnak ki.

Az ammónia gőzei szűrős szagúak, és irritálóan hatnak különösen a következőkre

- bőr
- izmok
- szemek

A gőzök jelenléte marhatja a szemet, az orrot és a szájüregeket, és tüsszögést, könnyezést okozhat.

Ne szívja be az ammónia gőzeit.



A "DEF" nem érintkezhet bőrrel, szemmel vagy a ruházattal.

- Ha a "DEF" a szemmel vagy a bőrrel érintkezik, alaposan öblítse ki azonnal bő vízzel.
 - Amennyiben lenyelte a "DEF" -et, haladéktalanul öblítse ki a száját bő, tiszta vízzel, és igyon sok vizet.
 - A "DEF"-fél érintkezésbe került ruházatot cserélje le.
 - Allergiás reakció esetén kérje orvos tanácsát.
- A "DEF" -et tartsa gyermekektől távol.



A motor üzeme közben, és a leállása után a "DEF" csövek, valamint minden csatlakoztatott részegység nyomás alatt marad, és magas hőmérsékletű lehet. Ezért égésveszély áll fenn. A berendezést kinyitva fennáll a magas hőmérsékletű "DEF" spricelés által okozott égésveszély.

- Ne kezdje meg a kipufogógáz utókezelő rendszerén a beavatkozásokat azelőtt, hogy eltelt volna legalább 5 perc a motor lekapcsolását követően.
- Lassan nyissa ki a csövek csatlakozóit és a rendszer részegységeinek elemeit. A nyitás közben takarja le egy kendővel a szakaszolási pontot.
- Viseljen kesztyűt, és védőruházatot, védőszemüveget.

Ha "DEF" jut a hűtőfolyadék körébe (akár minimális mennyiségben), az a termostátok és hőérzékelők károsodását okozhatja.

- Feltétlenül javasoljuk, hogy a "DEF" -et válassza el a többi fogyóeszköztől.
- Ne használja ugyanazokat a tartóedényeket, gyűjtőkádákat a "DEF" -hez és más fogyóeszközhöz.
- Ne használjon fel "DEF" nyomait tartalmazó fogyóanyagokat.

A Blue-Tec® egyes részegységei rendkívül érzékenyen reagálnak a "DEF"-ben található, akár minimális szennyezettség nyomainak jelenlétében.

- Kizárólag tiszta tartóedényeket és gyűjtőkádákat használjon, amelyek alkalmasak a "DEF" tárolására.
- Ne használjon szennyezett nyomokat tartalmazó "DEF"-et.

**Misure antincendio**

Il "DEF" non è infiammabile. In caso di incendio può essere liberata NH₃ (ammoniaca). In questo caso sussiste il pericolo di avvelenamento. Le misure atte a estinguere eventuali incendi devono risultare idonee alle condizioni ambientali.

**Avvertenza per la tutela ambientale**

Smaltimento del "DEF":

- Una piccola quantità di "DEF" versata accidentalmente non è problematica. Il prodotto è facilmente biodegradabile e si può disperdere senza problemi nella rete fognaria utilizzando molta acqua.
- Per lo smaltimento di maggiori quantità di "DEF" attenersi sempre ai requisiti della legge sulla protezione dell'ambiente e il riciclo/l'eliminazione dei rifiuti.
- Le confezioni contenenti residui di "DEF" devono venire sottoposte ad un trattamento analogo come per il "DEF". Svuotare integralmente le confezioni del loro contenuto; in questo modo dopo essere state pulite le confezioni potranno essere riutilizzate.

Sostituire il filtro "DEF"

Scolleghere la tubazione di mandata 1 (F1) e di ritorno 2 (F1) dall'unità pompa-filtro 3 (F1) unitamente alle fascette.

Posizionare sotto l'unità pompa-filtro 3 (F1) un recipiente di raccolta idoneo per il "DEF". Svitare la tazza del filtro 4 (F1) dall'unità pompa-filtro 3 (F1).

Rimuovere la cartuccia del filtro 5 (F1).

Prima di montare la guarnizione toroidale 6 (F1) sulla nuova cartuccia del filtro 5 (F1) lubrificarla applicando un sottile strato di grasso silconico. Inserire la nuova cartuccia del filtro 5 (F1) nella tazza del filtro 4 (F1).

Come lubrificante utilizzare grasso silconico. Avvitare la tazza del filtro 4 (F1) nel modulo pompa 3 (F1) e serrare. Coppia di serraggio: 32 Nm.



Come lubrificante deve essere utilizzato esclusivamente il grasso silconico. Utilizzare solo quantità minime di grasso silconico; in caso contrario il sistema di post-trattamento dei gas di scarico può subire dei danni. Il sistema è auto spurante e pertanto lo spurgo non deve essere effettuato.

**Fire fighting measures**

"DEF" is not flammable. In the event of a fire, NH₃ (ammonia) may be released. This may result in a risk of poisoning. Measures to extinguish a fire must therefore be adapted to suit the surroundings.

**Environmental note**

Disposing of "DEF":

- Due to its easy degradability, small amounts of spilt "DEF" can be washed into the sewage system without any problems.
- Larger amounts of "DEF" must be disposed of correctly, observing the regulations on waste treatment/disposal.
- Packaging that is contaminated with "DEF" residue must be treated in the same way as "DEF". Packaging should be emptied as thoroughly as possible, cleaned appropriately and then recycled.

Replace the "DEF" filter

Clamp the feed 1 (F1) and return 2 (F1) lines on the pump/filter unit 3 (F1) using hose clamps.

Place a suitable receptacle under the pump/filter unit 3 (F1) to collect any "DEF" fluid that escapes.

Unscrew filter bowl 4 (F1) from the pump/filter unit 3 (F1).

Remove filter element 5 (F1).

Smear O-ring 6 (F1) on new filter element 5 (F1) thinly with silicon grease before assembly.

Insert new filter element 5 (F1) into filter bowl 4 (F1). Use silicon grease as a lubricant. Screw filter bowl 4 (F1) into pump module 3 (F1) and tighten.

Tightening torque: 32 Nm.



Only MB silicon grease is permissible as a lubricant. Use silicon grease very sparingly, otherwise damage to the exhaust gas aftertreatment system could result. The system is self-bleeding and does not need to be bled manually.

**Tűzvédelmi óvintézkedések**

A "DEF" nem gyúlékony. Tűz esetén NH₃ (ammónia) szabadulhat fel. Ebben az esetben mérgezésveszély áll fenn. Az esetleges tüzesetek elhárítására hozott óvintézkedések meg kell, hogy feleljenek a környezeti feltételeknek.

**Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések**

„DEF” ártalmatlanítása.

- Kis mennyiségben, véletlenül kifolyt "DEF" nem okoz problémát. A termék könnyen lebomlik a környezetben, és problémamentesen bejuthat a lefolyórendszerbe, sok víz segítségével.

- Nagyobb mennyiségű "DEF" ártalmatlanításához tartsa magát a környezetvédelmi törvényi és az újrahasznosítási/hulladékártalmatlanítási előírásokhoz.

- A "DEF" maradványokat tartalmazó csomagolásokat a "DEF"-re vonatkozó kezelési előírásoknak kell alávetni. Üritse ki a csomagolások teljes tartalmát; így a csomagolások a tisztítást követően újrahasznosíthatók.

Cserélje ki a "DEF" szűrőt

Kösse le az 1-es előremenő csöveket (F1) és a 2-es visszamenő csöveket (F1) a 3-as szűrőszivattyú egységről (F1) a csőbilincsekkel együtt.

Helyezzen a 3-as szűrőszivattyú egység (F1) alá egy a "DEF"-hez alkalmas gyűjtőedényt.

Csavarja le a 4-es szűrőcsészét (F1) a 3-as szűrőszivattyú egységről (F1).

Távolítsa el az 5-ös szűrőbetétet (F1).

Mielőtt beszerelné a 6-os toroidális tömítést (F1) az új 5-ös szűrőbetétre (F1), kenje meg vékony rétegben szilikonzsírral.

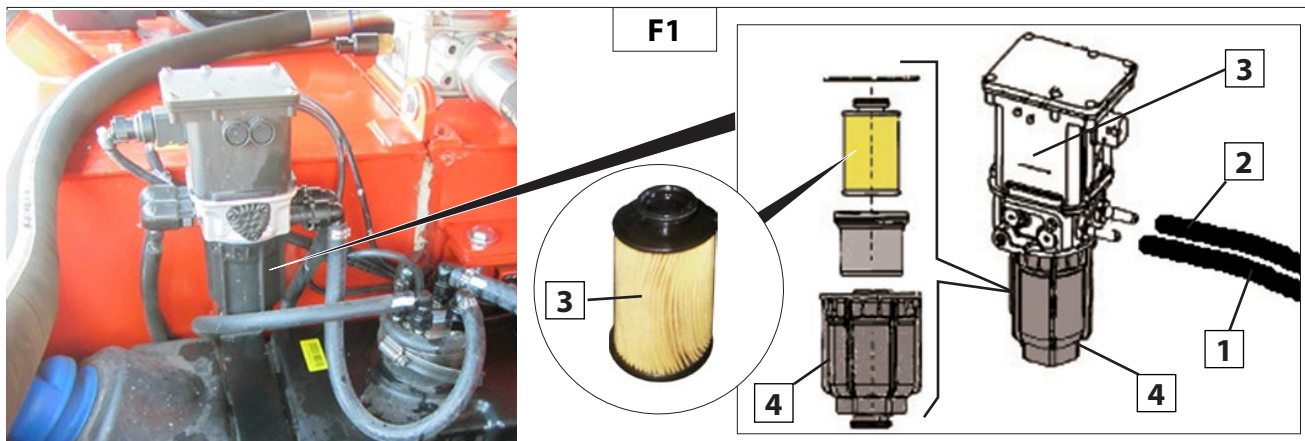
Helyezze be az új 5-es szűrőbetétet (F1) a 4-es szűrőcsészébe (F1).

Kenőanyagként használjon szilikonzsírt.

Csavarja vissza a 4-es szűrőcsészét (F1) a 3-as szivattyú egységbe (F1), és szorítsa meg. Meghúzási nyomaték: 32 Nm.



Kenőanyagként kizárólag szilikonzsírt használjon. Csak kis mennyiségű szilikonzsírt használjon; ellenkező esetben a kipufogógáz utókezelő rendszer károsodhat. A rendszer öntisztító, ezért nem kell elvégezni a tisztítást.



F2 - Pulire il pre-filtro del serbatoio carburante riscaldamento

Aprire il tappo del serbatoio per far scaricare la sovrappressione presente all'interno (F2/1).

Pulire il tappo filettato "1"(F2/2) e la cartuccia filtrante "2"(F2/2).

Se la cartuccia filtrante è eccessivamente sporca o danneggiata, sostituirla (F2/3).

F3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote

- Controllare lo stato degli pneumatici per individuare tagli, protuberanze, usure, ecc.
- Utilizzando una chiave dinamometrica, controllare la coppia di serraggio dei bulloni delle ruote.
 - Ruote anteriori: 740 N.m \pm 15%
 - Ruote posteriori: 740 N.m \pm 15%

F2 - Clean the pre-filter tank fuel for heating

Open the tank cap to discharge the overpressure inside (F2/1).

Clean threaded cap "1" (F2/2) and filter cartridge "2"(F2/2).

If the filter cartridge is excessively dirty or damaged, replace it (F2/3).

F3 - Check the pressure and wheel nut torque

- Check the condition of the tyres, to detect cuts, protuberances, wear, etc.
- Check the tightening torque of the wheel nuts with a torque wrench.
 - Front wheels: 740 N.m \pm 15%
 - Rear wheels: 740 N.m \pm 15%

F2 -Tisztítsa meg a fűtőrendszer üzemanyagtartály előszűrőjét

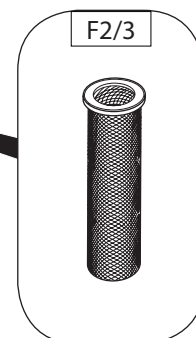
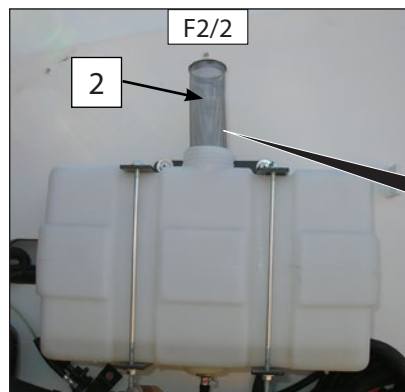
Nyissa ki a tartály kupakját és engedje ki a nyomást (F2/1).

Tisztítsa meg az 1-es menetes kupakot (F2/2) és a 2-es szűrőbetétet (F2/2).

Ha a szűrőbetét túl szennyezett vagy sérült, cserélje ki (F2/3).

F3 - Ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását és a kerekek csavaranyáinak rögzítettségét

- Ellenőrizze a gumiabroncsok állapotát, hogy észlelje a hasadásokat, kidudorodásokat, kopásokat stb.
- Ellenőrizze nyomatékkulcs segítségével a kerekek anyacsavarjainak meghúzási nyomatékát.
 - Elülső kerekek: 740 N.m \pm 15%
 - Hátulsó kerekek: 740 N.m \pm 15%



F4 - Pulire /controllare la climatizzazione (OPTIONAL)

PULIZIA DELLE SERPENTINE DEL CONDENSATORE E DELL'EVAPORATORE (*).

PULIZIA DEL RECIPIENTE PER LA CONDENZA E DELLA VALVOLA DI SCARICO (*).

RECUPERO DEL REFRIGERANTE PER LA SOSTITUZIONE DEL FILTRO DISIDRATATORE (*).

RIEMPIMENTO CON REFRIGERANTE E CONTROLLO DELLA REGOLAZIONE TERMOSTATICA E DEI PRESSOSTATI (*).

NOTA: Non dimenticare durante l'apertura dell'unità dell'evaporatore di sostituire la guarnizione di tenuta del coperchio.

(*): (RIVOLGETEVI AL VOSTRO CONCESSIONARIO).



Non cercare mai di riparare con i propri mezzi eventuali anomalie. Per la ricarica di un circuito rivolgersi sempre al concessionario che ha i pezzi di ricambio adatti, le nozioni tecniche e gli utensili necessari.

In caso di inalazione, portare la vittima all'aria aperta, fornire ossigeno o praticare la respirazione artificiale necessaria e consultare un medico.

In caso di contatto con la pelle, sciacquare immediatamente con abbondante acqua corrente e togliersi gli abiti contaminati.

In caso di contatto con gli occhi, sciacquare con acqua corrente per 15 minuti e consultare un medico.

- Non aprire mai il circuito, ciò provocherebbe la fuoriuscita del refrigerante.

- Il circuito di refrigerazione contiene un gas che può presentare alcuni pericoli in determinate condizioni.

Questo gas, il refrigerante R-134a, è incolore e inodore e più pesante dell'aria.

F4 - Clean/check the air conditioning (OPTIONAL)

CLEAN THE COILS OF THE CONDENSER AND EVAPORATOR (*).

CLEAN THE CONTAINER FOR THE CONDENSATE AND THE DRAINAGE VALVE (*).

RECOVERY OF THE COOLANT FOR CHANGING THE DEHYDRATOR FILTER (*).

FILLING WITH COOLANT AND CHECKING THE ADJUSTMENT OF THE THERMOSTAT AND PRESSURE SWITCHES (*).

NOTE: Do not forget to replace the sealing gasket of the cover on opening the evaporator unit.

(*): (CONTACT YOUR DEALER).



Never try to carry out makeshift repairs in case of faults. To recharge a circuit, always contact the dealer who has the suitable spare parts, technical know-how and the necessary tools. In case of inhalation, bring the victim out into the open air, supply oxygen or carry out the necessary artificial respiration and see a doctor.

In case of contact with the skin, rinse immediately with plenty of running water and remove contaminated clothing.

In case of contact with the eyes, flush eyes with plenty of water for 15 minutes and get medical attention.

- Never open the circuit, as this could cause leakage of coolant.

- The cooling circuit contains a gas which can result in danger in certain conditions. This gas, the coolant R-134a, is colourless, odourless and heavier than air.

F4 - Tisztítsa ki/ellenőrizze a klímaberendezést (opcionális)

A KONDENZÁTOR ÉS A PÁROLOGTÁTÓ TISZTÍTÁSA (*).

A KONDENZÁTUM-TARTÁLY ÉS A NYOMÁSCSÖKKENTŐ SZELEP TISZTÍTÁSA (*).

A HŰTŐKÖZEG ÖSSZEGYŰJTÉSE A DEHIDRATÁLÓ SZŰRŐ CSERÉJÉHEZ (*).

FELTÖLTÉS HŰTŐKÖZEGGEL ÉS A HŐSZABÁLYOZÁS ÉS A NYOMÁSKAPCSOLÓK ELLENŐRZÉSE (*).

MEGJEGYZÉS: Ne felejtse el a porlasztó egység felnyitása során kicserélni a fedél vízszigetelő tömítését.

(*): (FORDULJON MÁRKAKERESKEDŐJÉHEZ).



Soha ne próbálja saját maga elhárítani az esetleges rendellenességeket. A rendszer feltöltését illetően mindig márkakereskedőhöz forduljon, aki rendelkezik a megfelelő cserealkatrészekkel, műszaki ismeretekkel és a szükséges szerszámokkal.

Belégzés esetén az áldozatot vigye szabad levegőre, adjon neki oxigént vagy alkalmazzon mesterséges lélegeztetést és hívjon orvost.

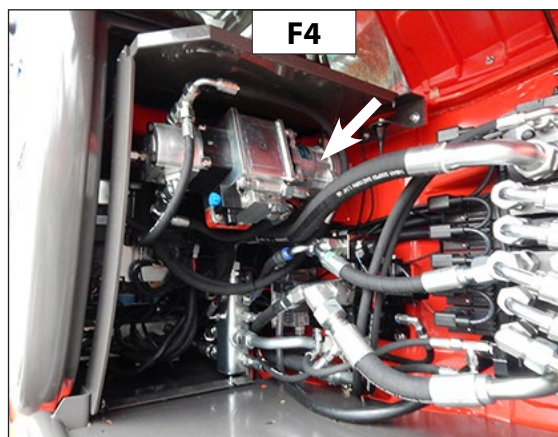
Bőrrel való érintkezés esetén mossa le azonnal nagy mennyiségű vízzel, és vegye le a szennyeződött ruhaneműket.

Szemmel való érintkezés esetén öblítse tiszta vízzel 15 percen keresztül és hívjon orvost.

- Semmilyen esetben nem szabad kinyitni a rendszert, mivel az a hűtőközeg szökéséhez vezethet.

- A hűtési rendszer olyan gázt tartalmaz, ami bizonyos körülmények között kockázatokkal járhat.

Ez a gáz, az R-134a hűtőközeg, ami színtelen, szagtalan és a levegőnél nehezebb.



F5- Manutenzione riduttore di rotazione

- Sostituire l'olio del riduttore rotazione
- Lubrificare i cuscinetti del riduttore



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Sostituire l'olio del riduttore rotazione

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico e poi ruotare la torretta a destra di +/- 60°, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (fig. E9); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Per la sostituzione dell'olio porre un recipiente sotto il tappo di scarico principale 1 (fig.F5), allentarlo e lasciare defluire l'olio. Rimettere e stringere il tappo di scarico 1 (fig.F5). Eseguire il riempimento attraverso il foro 2 (fig.F5) (vedi "Lubrificanti"). Controllare il livello tramite l'indicatore ottico 3 (fig.F5).

Lubrificare i cuscinetti del riduttore con grasso specifico (vedi "Lubrificanti") tramite l'ingrassatore 4 (fig.F5).

F5 - Swing reduction unit maintenance

- Swing reduction unit oil change
- To lubricate the bearings



Raise the jib and place the jib safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Swing reduction unit oil change

Position the lift truck, with turret aligned, on a level surface, retract and raise telescopic boom completely, and then turn the turret to the right by +/- 60°, for better access to the rotation reduction gear filling points (Fig.F5).

Stop the I.C. engine and wait for the hydraulic oil to cool down.

To change the oil in the top part, place a suitable vessel under the main drain plug 1 (fig.F5), loosen this latter and allow the old oil to drain out. Fit the drain plug 1 (fig. F5) back on and tighten it. Pour in new oil through hole 2 (fig.F5) (see "Lubricants"). The level is correct when the oil spills from hole 3 (fig.F5).

To lubricate the bearings of the reducer with specific grease (see "Lubricants") through greaser 4 (fig.F5).

F5- Forgatómű karbantartása

- Cserélje ki az olajat a forgatóműben
- Kenje meg a reduktor csapágyait



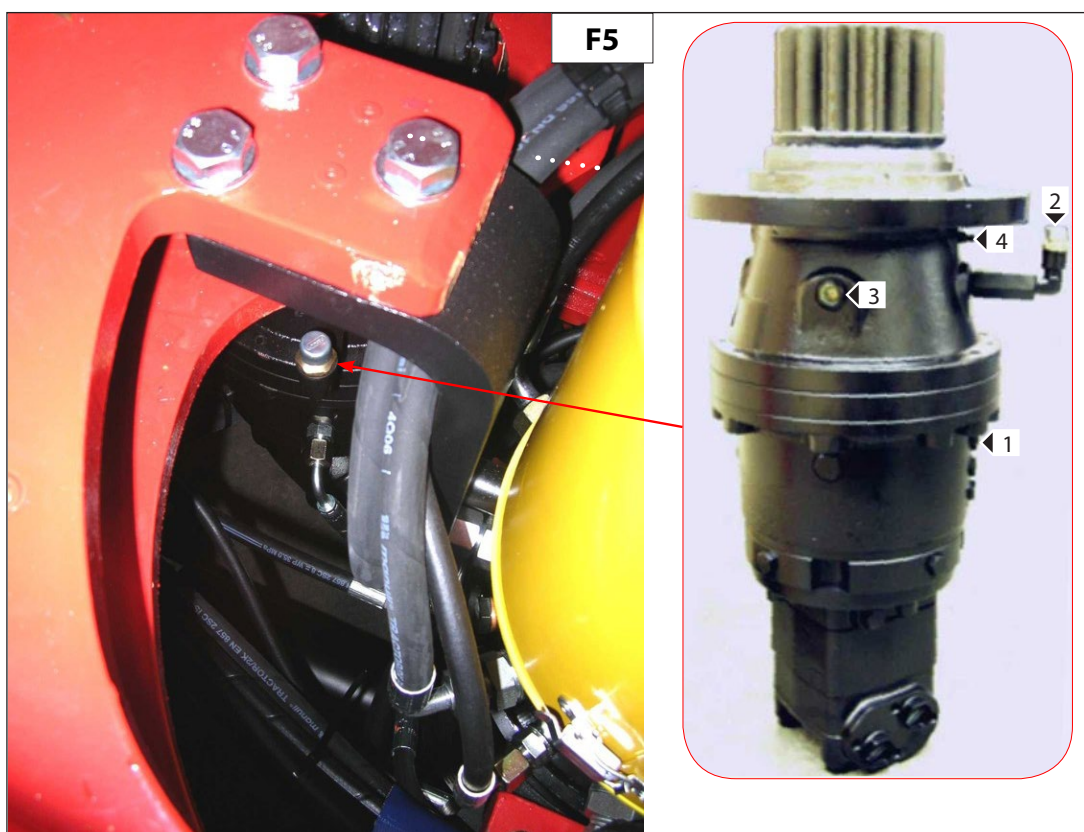
Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).

Cserélje ki az olajat a forgatóműben

Beigazított toronnyal állítsa a kocsi sima felületre, húzza vissza és emelje fel teljesen a teleszkópos kart, majd forgassa el a tornyot jobbra +/- 60° fokkal, hogy jobban hozzáférhetővé váljanak a forgatómű töltőnyílásai (E9 ábra); állítsa le a termikus motort és várja meg, hogy lehűljön a hidraulika olaj.

Az olajcseréhez állítson egy edényt az 1-es fő leürítő kupak alá (F5 ábra), csavarja ki a kupakot és hagyja kifolyni az olajat. Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakot (F5 ábra, 1). A töltést a 2-es nyíláson keresztül végezze (E5 ábra) (lásd "Kenőanyagok"). Ellenőrizze az olajszintet a 3-as mutatón keresztül (E5 ábra).

A 4-es kenőegységen keresztül (E5 ábra) **kenje meg a hajtómű csapágyait** speciális zsírral (lásd "Kenőanyagok").



Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is intentionally blank
Szándékosan üresen hagyott oldal

**G - OGNI 3000 ORE DI FUNZIONAMENTO
O 3 ANNI****G1 - Sostituire la cartuccia di sicurezza
del filtro a secco dell'aria**

- Per smontare e rimontare la cartuccia del filtro a secco dell'aria, vedere: (3 - MANUTENZIONE: "E6 - CARTUCCIA DEL FILTRO A SECCO DELL'ARIA").
- Estrarre con precauzione la cartuccia "1" (fig.G1) di sicurezza del filtro a secco dell'aria, per ridurre al minimo la fuoriuscita di polvere.
- Pulire con cura la sede delle guarnizioni del filtro con uno straccio umido, pulito e che non lasci filacce.
- Prima del montaggio controllare lo stato della nuova cartuccia di sicurezza (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Introdurre la cartuccia nel filtro e posizionarla premendo sul bordo della cartuccia e non al centro.

NOTA: La periodicità di sostituzione della cartuccia di sicurezza viene data a titolo puramente indicativo. Deve essere sostituita ogni tre sostituzioni della cartuccia del filtro a secco dell'aria.

**G - EVERY 3000 HOURS SERVICE OR
3 YEARS****G1 - Change the dry air filter safety cartridge**

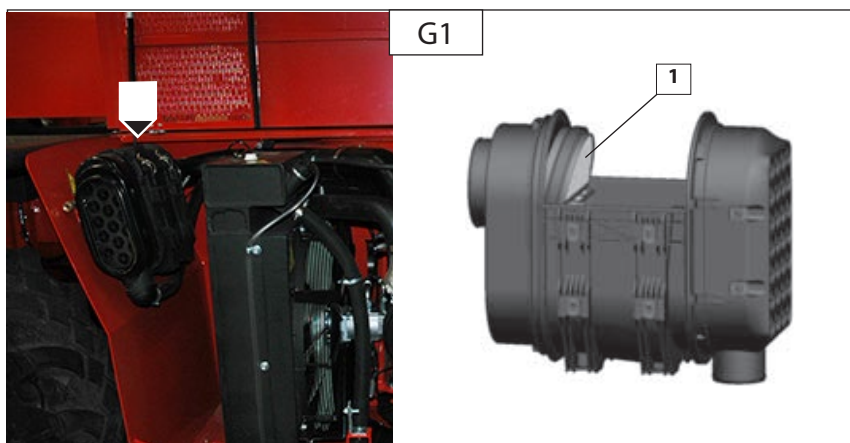
- To remove and refit the dry air filter, see: (3 - MAINTENANCE: "E6 - DRY AIR FILTER CARTRIDGE").
- Remove the safety cartridge "1" (Fig.G1) of the dry air filter very carefully, to reduce leakage of dust to the minimum.
- Carefully clean the seat of the filter gaskets with a wet clean cloth that does not leave lint.
- Before the assembly, check the state of the new safety cartridge "4" (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Insert the cartridge in the filter and position it by pressing on the edge of the filter, not in the center.

NOTE: The safety cartridge replacement frequency is purely indicative. It must be replaced with every three replacements of the dry air filter cartridge.

**G - MINDEN 3000. ÜZEMÓRA VAGY 3 ÉV
után****G1 - Cserélje ki a levegőszűrő biztonsági betétjét**

- A levegő szárazszűrő betéteinek leszereléséhez és visszaszereléséhez lásd: (3 - KARBANTARTÁS: "E6 - SZÁRAZ LÉGSZŪRŐ BETÉTJE").
- Húzza ki a betétet (G1 ábra, 1), de óvatosan, hogy a lehető legkevesebb por szálljon ki.
- Tisztítsa meg a szűrő tömítések helyét egy olyan tiszta és nedves ruhával, amely nem hagy szőszet maga után.
- Beszerelés előtt ellenőrizze az új biztonsági szűrőbetét állapotát (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŪRŐ ELEMELK ÉS SZÍJAK).
- Helyezze be a szűrőbe a betétet, majd a szélét (nem a közepét) benyomva illessze be a helyére.

MEGJEGYZÉS: A biztonsági betét cseréjének megadott időköze jelzésértékű. Azt a légszűrő betét minden harmadik cseréjével egyidőben kell kicserélni.



G2 - Sostituzione del liquido di raffreddamento e della cartuccia di silicato

Questa serie di operazioni deve essere effettuata quando occorre oppure almeno una volta ogni 2 anni quando arriva l'inverno. Mettere il carrello elevatore in piano con il motore termico spento e freddo.



Il motore termico non contiene elementi anticorrosivi, e deve sempre essere riempito di una miscela minima, composta al 25 % di antigelo a base di etilene-glicolo.



Pericolo di lesioni

L'impianto di raffreddamento è sotto pressione.

Aperto l'impianto di raffreddamento possono fuoriuscire degli spruzzi di liquido di raffreddamento bollente con rischio di ustioni alla pelle e agli occhi.

- Aprire l'impianto di raffreddamento solo se la temperatura del liquido di raffreddamento è inferiore a 90 °C.
- Ruotare lentamente il tappo e far scaricare completamente la pressione prima dell'apertura.
- In caso di interventi sull'impianto di raffreddamento indossare guanti e indumenti protettivi adeguati nonché occhiali protettivi.

Pericolo di avvelenamento

In caso di ingerimento del liquido di raffreddamento sussiste pericolo di avvelenamento.

- Non ingerire in alcun caso il liquido di raffreddamento.
- Non versare il liquido di raffreddamento in contenitori per acqua potabile o bevande.
- Conservare il liquido di raffreddamento fuori dalla portata dei bambini.

Avvertenza per la tutela ambientale

Smaltire il liquido di raffreddamento usato in conformità alle prescrizioni di legge vigenti nel nella sede di utilizzo del motore.

G2 - Renewing coolant and replace the silicate cartridge

These operations are to be carried out if necessary or every two years at the beginning of winter. Place the lift truck on level ground with the I.C. engine stopped and cold.



The I.C. engine does not contain any corrosion resistor and must be filled during the whole year with a mixture containing 25 % of ethylene glycol-based antifreeze.



Risk of injury

The cooling system is pressurised. Hot coolant can escape under pressure when the cooling system is opened and scald your skin and eyes.

- Only open the cooling system at coolant temperatures below 90 °C.
- Unscrew the cap slowly and release any excess pressure completely before opening the cap fully.
- Wear suitable protective gloves, protective clothing and safety goggles when handling coolant.

Risk of poisoning

There is a risk of poisoning if coolant is swallowed.

- Never swallow coolant.
- Never store coolant in containers normally used for beverages.
- Store coolant out of the reach of children.

Environmental note

Dispose of used coolant in accordance with current local regulations.

G2 - Hűtőfolyadék és szilikát patron cseréje

Ezt a műveletsort szükség esetén vagy kétévente egyszer, a tél beköszönte előtt kell elvégezni. Helyezze a villástargoncát vízszintes felületre, leállított és kihűlt termikus motorral.



A termikus motor nem tartalmaz rozsdamentes anyagokat, és mindig kell lennie benne egy minimális mennyiségű keveréknek, mely 25 %-ban etilén-glikol alapú fagyásgátlót tartalmaz.



Sérülésveszély

A hűtőberendezés nyomás alatt áll.

Kinyitva a hűtőberendezést kifröcskölhet a forró hűtőfolyadék, ami a bőr és a szem égésveszélyével járhat.

- Csak akkor nyissa ki a hűtőberendezést, ha a hűtőfolyadék hőmérséklete alacsonyabb, mint 90 °C.
- Forgassa el lassan a dugót, és a nyitást megelőzően engedje ki teljesen a nyomást.
- Ha beavatkozásokat végez a hűtőberendezésen, viseljen kesztyűt és megfelelő védőruházatot, továbbá védőszemüveget.

Mérgezésveszély

Ha lenyeli a hűtőfolyadékot, mérgezésveszély áll fenn.

- Semmi esetre se nyeljen le hűtőfolyadékot.
- Ne öntsön hűtőfolyadékot ivóvíz-tartályokba vagy italokhoz való edényekbe.
- A hűtőfolyadékot gyermekektől távol tartsa.

Környezetvédelmi előírásokra vonatkozó figyelmeztetések

A hűtőfolyadék ártalmatlanítását a motor használatának helyén érvényben lévő törvényi előírásoknak megfelelően kell végezni.

Scarico del liquido di raffreddamento

Eseguire gli interventi sull'impianto di raffreddamento solo se la temperatura del liquido di raffreddamento è inferiore a 50 °C.

Prima di procedere allo scarico coprire i cavi, le tubazioni ecc. presenti sotto la vite di scarico sistemandovi sotto un recipiente di dimensioni adeguate alla quantità di liquido da raccogliere.

Aprire il cofano motore.

Aprire lentamente il tappo dell'impianto di raffreddamento G2/1 del motore, far scaricare la sovrappressione, quindi rimuovere il tappo. Aprire lo sportellino d'accesso G2/2 sotto il tappo di scarico G2/3.

Mettere un recipiente sotto il tappo di scarico G2/3 del radiatore e il tappo di scarico G2/4 del blocco motore e allentarli.

Prendere il tubo di scarico G2/5.

Collocare l'estremità del tubo di scarico nel recipiente e avvitare a fondo il tubo sul raccordo dello scarico G2/3.

Far svuotare completamente il circuito di raffreddamento, controllando che gli orifizi non si intasino.

Verificare lo stato delle tubazioni in gomma e delle fascette di fissaggio, sostituire le tubazioni in gomma se necessario.

Sciacquare il circuito con acqua pulita e utilizzare un prodotto detergente in caso di necessità.

Draining coolant

Carry out operations on the cooling system only if the coolant temperature is below 50 °C.

Before proceeding with draining the coolant, cover the cables, piping, etc. present under the drain screw, and place a suitable sized container to hold the quantity of liquid to be drained.

Open the engine bonnet.

Open the cooling system cap G2/1 of the engine slowly, discharge the overpressure and then remove the cap. Open the panel G2/2 under the drain plug G2/3.

Set a container under drain plug G2/3 on the radiator and drain plug G2/4 of the engine block and loosen them.

Take drain hose G2/5.

Place the end of the drain hose in the container and screw the hose fully to the drain connector G2/3.

Let the cooling circuit drain entirely while ensuring that the ports do not get clogged.

Check the condition of the hoses as well as the fastening devices and change the hoses if necessary.

Rinse the circuit with clean water and use a cleaning agent if necessary.

Hűtőfolyadék ürítése

Csak akkor végezze el a beavatkozásokat a hűtőberendezésen, ha a hűtőfolyadék hőmérséklete alacsonyabb mint 50 °C.

A leürítés előtt fedje le az ürítő alatt elhelyezkedő kábeleket, csöveket stb., ehhez helyezzen el egy megfelelő méretű és kapacitású edényt a folyadék összegyűjtéséhez.

Nyissa fel a motorháztetőt.

Lassan nyissa ki a motorhűtőberendezésének a kupakját (G2/1), engedje ki a túlnyomást, majd vegye le a kupakot. Nyissa ki a G2/2 nyílást a G2/3 leürítő kupak alatt.

Helyezzen egy edényt a hűtő G2/3 leürítő csapja és a motorblokk G2/4 leürítő kupakja alá, és nyissa ki azokat.

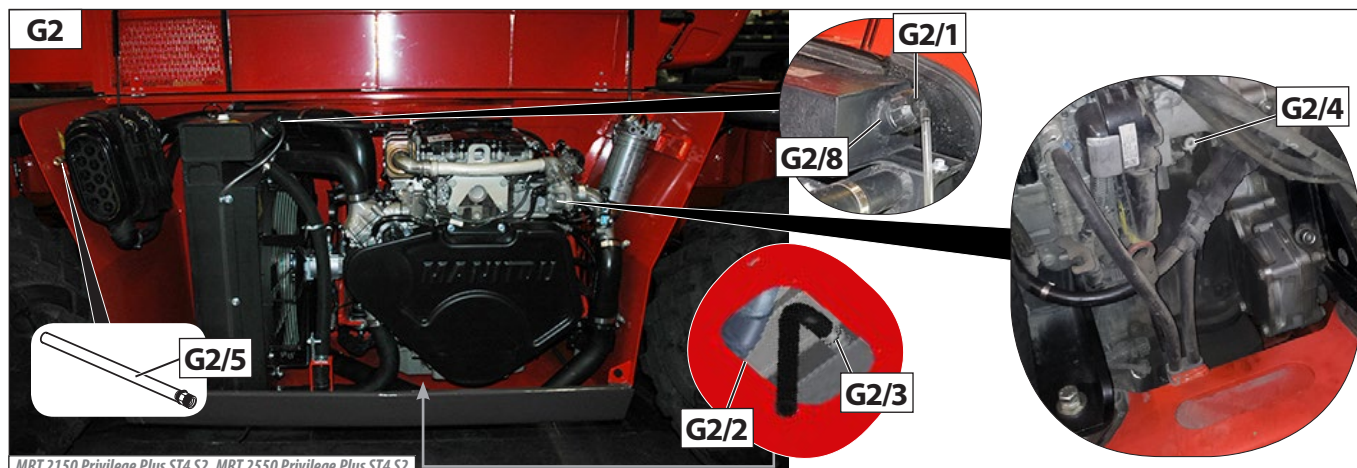
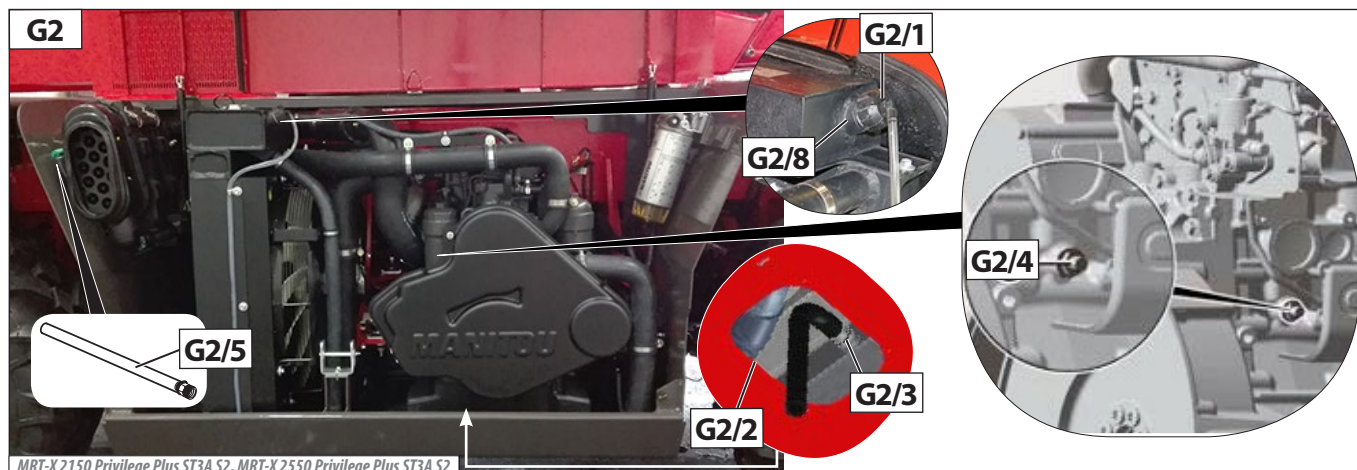
Vegye a G2/5 leürítő tömlőt.

Helyezze a leürítő tömlő végét a tartályba, és tövig csavarja rá a G2/3 leürítő csatlakozóra.

Hagyja, hogy a hűtési rendszer teljesen leürüljön, gondoskodva arról, hogy a nyílások ne tömődjenek el.

Ellenőrizze a hűtőcsövek, valamint a rögzítések állapotát, és ha kell, cserélje a hűtőcsöveket.

Öblítse át a rendszert tiszta vízzel, és ha kell, használjon tisztítószert.



Sostituzione della cartuccia di silicato

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Pulire la superficie di tenuta sul corpo della pompa del liquido di raffreddamento con un panno senza pelucchi.

Pulire la pompa del liquido di raffreddamento in corrispondenza della cartuccia di silicato G2/6.

Smontare la cartuccia di silicato G2/7.

Montare la nuova cartuccia di silicato (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).

Avvitare e serrare la cartuccia di silicato G2/7. (Coppia di serraggio: 50 Nm).



Non ingrassare l'anello di tenuta della nuova cartuccia di silicato.

Replace the silicate cartridge

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Clean the coolant from the sealing surface on the pump body, using a lint-free cloth.

Clean the coolant pump near the silicate cartridge G2/6.

Remove the silicate cartridge G2/7.

Assemble the new silicate cartridge (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).

Screw in and tighten the silicate cartridge G2/7. (Tightening torque: 50 Nm).



Do not grease the sealing ring of the new silicate cartridge.

Szilikát patron cseréje

MRT 2150 Privilege Plus ST4 S2
MRT 2550 Privilege Plus ST4 S2



Tisztítsa meg a hűtőfolyadék szivattyújának testén a tömítőfelületet egy nem szálazó kendővel.

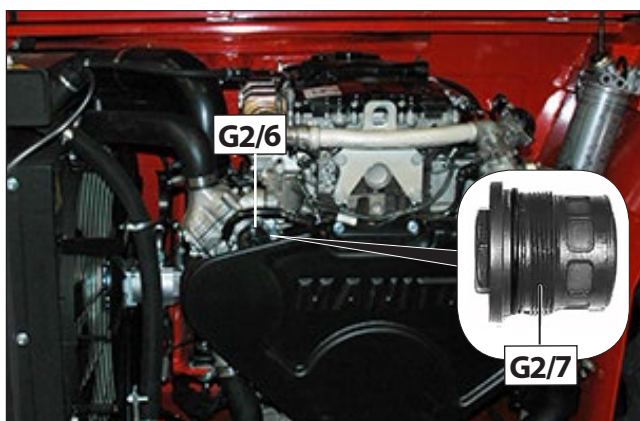
Tisztítsa meg a hűtőfolyadék szivattyút a szilikátbetétnek megfelelően G2/6.

Szerelje le a szilikát patron G2/7.

Szerelje be az új szilikát patron (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK). Csavarja be és szorítsa meg a szilikát patron (G2/7). (Meghúzási nyomaték: 50 Nm).



Ne zsírozza az új szilikát patron tömítőgyűrűjét.

**Rifornimento di liquido di raffreddamento**

Togliere, pulire e rimettere il flessibile di scarico G2/5.

Rimettere e stringere il tappo di scarico G2/3 e il tappo di scarico G2/4.

Riempire lentamente il circuito con il liquido di raffreddamento (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) attraverso il bocchettone di riempimento G2/8.

Completare il livello del circuito di raffreddamento fino al centro dell'indicatore G2/10 attraverso il bocchettone di riempimento G2/8.

Riavvitare il tappo di riempimento del radiatore G2/1.

Far girare il motore a basso regime per qualche minuto.

Controllare le eventuali perdite.

Chiudere lo sportellino G2/2.

Controllare il livello e rabboccare se necessario.

Adding coolant

Remove, clean and refit drain hose G2/5.

Refit and tighten drain plug G2/3 and drain plug G2/4.

Slowly fill the circuit with the cooling liquid (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) through the filler port G2/8.

Top up the cooling circuit level up to the centre of the indicator G2/10 via filler port G2/8.

Retighten the radiator filler plug G2/1.

Run the engine at idle for a few minutes.

Check for any possible leaks.

Close the panel with the lever 3.

Check the level and refill if necessary.

Hűtőfolyadék újratöltése

Vegye ki, tisztítsa meg és cserélje a G2/5 leürítő tömlőt.

Tegye vissza és szorítsa meg a G2/3 leürítő kupakot és a másik leürítő kupakot G2/4.

Lassan töltsse fel a rendszert hűtőfolyadékkal (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG), a G2/8 töltőszájon keresztül.

Engedje fel a hűtőkör szintjét a jelölés közepéig G2/10 a töltőszájon keresztül G2/8.

Csavarja vissza a hűtő G2/1 töltőkupakját.

Járassa a motort néhány percreg alapjáraton.

Ellenőrizze az esetleges szivárgásokat.

Csukja vissza a G2/2 ajtót.

Ellenőrizze a szintet és javítsa, ha szükséges.

TABELLA PUNTO DI CONGELAMENTO IN FUNZIONE DELLA % DI VOLUME DI ANTIGELO e ACQUA
TABLE FREEZING POINT OF THE VARIOUS % VOLUMES OF ANTIFREEZE AND WATER
FAGYÁSPONT TÁBLÁZAT A FAGYÁLLÓ ÉS A VÍZ %-OS ARÁNYÁTÓL FÜGGŐEN

Antigelo SHELL ANTIFREEZE Antifreeze SHELL ANTIFREEZE SHELL ANTIFREEZE fagyálló	Acqua (consigliata distillata) Water (distilled for preference) Víz (desztillált javasolt)	Temperatura di congelamento Freezing temperature Fagyási hőmérséklet
25%	75%	-14 °C
35%	65%	-23 °C
40%	60%	-27 °C
50%	50%	-35 °C (riempimento del Fabbricante) (percentage used by Manufacturer) (Gyártó tölti ki)

H - MANUTENZIONE OCCASIONALE**H1 - Sostituire una ruota**

Qualora la sostituzione della ruota dovesse essere effettuata lungo la strada, procedere come descritto qui di seguito:

- Se possibile fermare il carrello elevatore in piano su un terreno compatto.
- Spegnerne il carrello elevatore (Vedi capitolo: ISTRUZIONI DI GUIDA nella parte: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).
- Attivare il freno di stazionamento.
- Accendere le luci di emergenza.
- Applicare cunei per immobilizzare il carrello elevatore nelle due direzioni sull'assale opposto alla ruota da sostituire.
- Allentare i bulloni dalla ruota da sostituire.
- Sistemare il cric sotto la semiscatola dell'assale, il più vicino possibile alla ruota e regolare il cric (Fig. H1/1).
- Sollevare la ruota fino a staccarla da terra e posizionare il sostegno di sicurezza sotto l'assale (Fig. H1/2).

Per effettuare questa operazione, vi consigliamo di utilizzare un cric idraulico e il sostegno di sicurezza.

- Svitare completamente i bulloni delle ruote e rimuoverli.
- Estrarre la ruota con movimenti di va e vieni e ruotarla sul lato.
- Mettere la ruota nuova sul mozzo.
- Avvitare manualmente i bulloni, se necessario lubrificarli con del grasso.
- Stringere a fondo i bulloni delle ruote con una chiave dinamometrica
- Rimuovere il sostegno di sicurezza e abbassare il carrello elevatore con il cric. (Vedi capitolo: A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte: 3 MANUTENZIONE, per la coppia di serraggio).

H - OCCASIONAL MAINTENANCE**H1 - Change a wheel**

In the event of a wheel being changed on the public highway, make sure of the following points :

- Stop the lift truck, if possible on even and hard ground.
- To pass on stop of lift truck (See chapter : DRIVING INSTRUCTIONS in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS).
- Action the parking brake
- Put the warning lights on.
- Immobilise the lift truck in both directions on the axle opposite to the wheel to be changed.
- Unlock the nuts of the wheel to be changed.
- Place the jack under the flared axle tube, as near as possible to the wheel and adjust the jack (Fig. H1/1).
- Lift the wheel until it comes off the ground and put in place the safety support under the axle (Fig. H1/2).

For this operation, we advise you to use the hydraulic jack and the safety support.

- Completely unscrew the wheel nuts and remove them.
- Free the wheel by reciprocating movements and roll it to the side.
- Slip the new wheel on the wheel hub.
- Refit the nuts by hand, if necessary grease them.
- Remove the safety support and lower the lift truck with the jack.
- Tighten the wheel nuts with a torque wrench (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE for tightening torque).

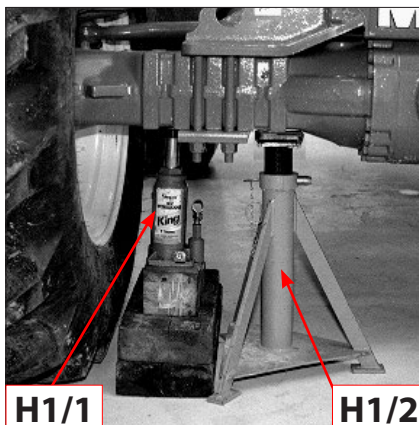
H - ALKALMANKÉNTI KARBANTARTÁS**H1 - Egy kerék cseréje**

Amennyiben a kerékcsereút közúton kell végrehajtani, tegye a következőket:

- Ha lehetséges, állítsa meg az emelőtargoncát szilárd és vízszintes felületen.
 - Kapcsolja le az emelőtargoncát (lásd a köv. fejezetet: VEZETÉSRE VONATKOZÓ UTASÍTÁSOK, a következő résznél: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).
 - Ilktassa be a rögzítőféket.
 - Kapcsolja be a vészvillogókat.
 - Támassza ki a targoncát mindkét irányban a cserélendő kerékkel ellentétes tengelyen.
 - Lazítsa meg a cserélni kívánt kerék csavarjait.
- Helyezze az emelőt a tengely csöve alá, a lehető legközelebb a kerékhez, és igazítsa be az emelőt (H1/1 ábra).
- Emelje meg a kereket annyira, hogy elszakadjon a talajtól, és helyezze be a biztonsági emelőt a tengely alá (H1/2 ábra).

Ehhez a művelethez javasoljuk, hogy használjon hidraulikus emelőt és biztonsági támasztéket.

- Lazítsa ki teljesen a kerekek csavarjait, és vegye le őket.
 - Oda-vissza mozgással szabadítsa ki a kereket, és görgesse félre.
 - Csúsztassa rá az új kereket a kerékagyra.
 - Csavarja be az anyacsavarokat kézzel, szükség esetén zsírozza őket.
 - Dinamometrikus kulcs segítségével teljesen csavarja be a kerekek csavarjait
- Vegye ki a biztonsági emelőt, és eressze le a targoncát az emelő segítségével (lásd a köv. fejezetet: A - MINDEN NAP ÉS MINDEN 10 MŰKÖDÉSI ÓRA UTÁN c. fejezet, 3. rész: KARBANTARTÁS, meghúzási nyomaték).



H1/1

H1/2

H2 - Trainare il carrello elevatore



Il traino può esser effettuato a velocità molto ridotta e per brevi distanze.

- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Disinserire il freno di stazionamento.
- Accendere le luci di emergenza.
- Posizionare manualmente il cambio in posizione di folle:

- a) scollegare e tappare i tubi idraulici (Rif.1 Fig.H2/1) dal martinetto della scatola del cambio marcia lenta/marcia veloce;
- b) fare leva sullo stelo (Rif.2 Fig.H2/1) della scatola del cambio per farlo uscire e portarlo in posizione neutra (posizione intermedia fra i due "scatti successivi);

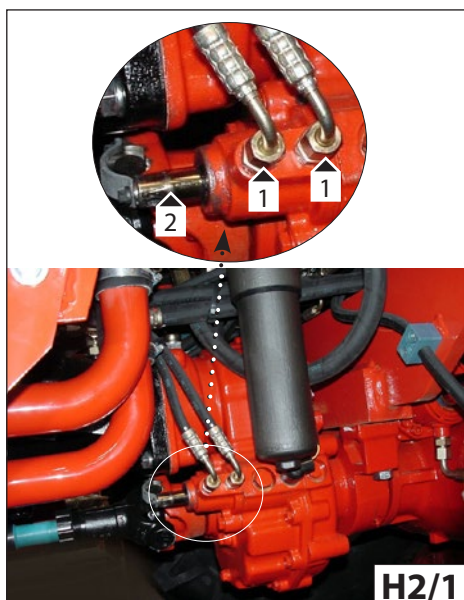
- Disattivare il freno negativo:

- c) avvitare le viti con controdado (Rif.1 Fig. H2/2 e Rif.1 Fig.H3/3) posizionate ai due lati della scatola dell'assale anteriore fino al loro appoggio con il pistone. A questo punto effettuare una rotazione di un giro.

- In assenza della servoassistenza idraulica alla direzione e ai freni, agire lentamente e con energia su questi due comandi. Evitare i movimenti bruschi e gli scatti.



È importante che le viti contrapposte siano avvitate della stessa quantità.



H2 - Tow the lift truck



To the lift truck for short distance with slow speed.

- Shut down engine
- Put the forward/reverse lever in neutral position
- Release the parking brake
- Put the emergency lights
- put the gear selector in neutral position:

- a) disconnect and close the hydraulic (Rif.1 Fig.H2/1) of the cylinder of the gear selector.
- b) put the rod (Rif.2 Fig.H2/1) in neutral position (this is on half stroke between two "release")

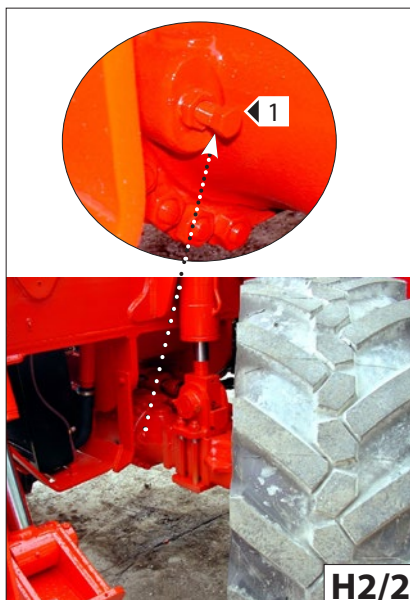
- Deactivate the negative brake:

- c) screw the screws with lock nut (Rif.1 Fig.H2/2 e Rif.1 Fig.H2/3) placed on both sides of the front axle box until they touch of the rod. Now screw the same one turn.

- If the engine is not running there will be no steering or braking assistance. Operate the steering and pedal slowly avoiding sudden jerky movements.



It's important that the two screws have the same turns.



H2 - Vontassa az emelőtargoncát



A vontatást nagyon kis sebességen, kis távolságokra lehet végezni.

- Állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Iktassa ki a rögzítőféket.
- Kapcsolja be a vészvillogókat.
- Kézzel állítsa üresbe a sebességváltót:

- a) csatlakoztassa le a hidraulikus csöveket (1, H2/1 ábra.) a sebességváltóból, és tőmje be;
- b) emelje meg a sebességváltó karját (2, H2/1 ábra), úgy hogy kijöjjön a helyéről, majd tegye semleges helyzetbe (közbülső helyzet a két következő "kattanás" között);

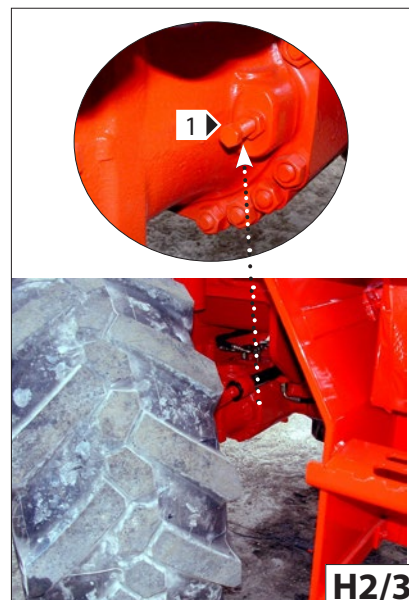
- Iktassa ki a negatív féket:

- c) csavarja be az első tengely dobozának két oldalán található anyacsavarokat (1, H2/2 ábra. és 1, H3/3 ábra) úgy, hogy támaszkodjanak a dugattyún. Ezután hajtson végre egy teljes fordulatot.

- Ha az irányváltásnál és a fékeknél nincs hidraulikus szervó hajtás, akkor lassan és határozott erővel kezelje ezeket a vezérlőket. Kerülje a durva és hirtelen mozdulatokat.



Fontos, hogy az egymással szemben lévő csavarok ugyanolyan erősen legyenek meghúzva.



H3 - Imbarcare il carrello elevatore

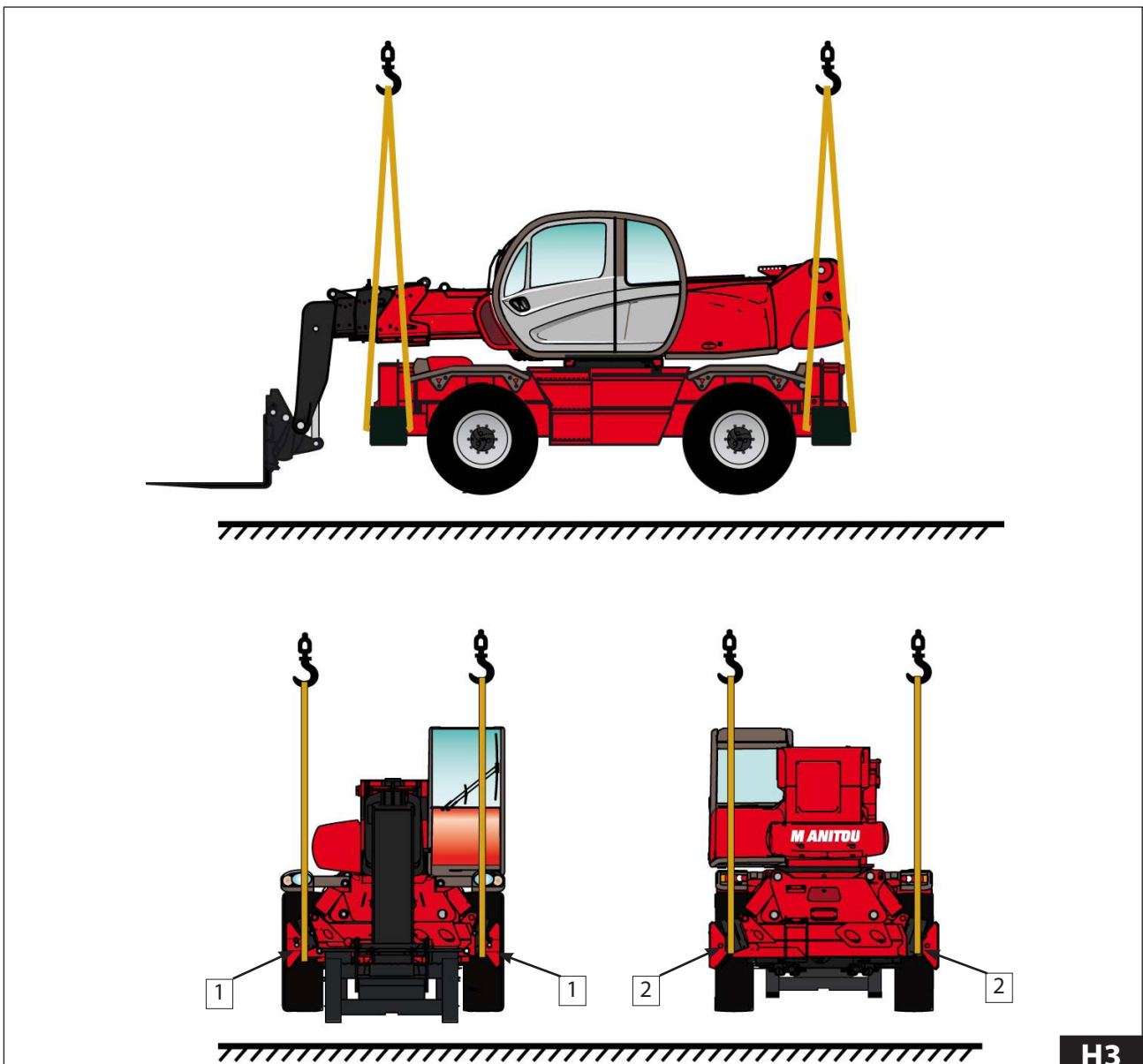
- Tenere conto della posizione del centro di gravità del carrello elevatore per il sollevamento (Fig. H3).
- Posizionare le fasce nelle sedi di ancoraggio previste (Fig. H3).

H3 - Sling the lift truck

- Take into account the position of the lift truck gravity center for lifting (Fig. H3).
- Place the hooks in the fastening points provided (Fig. H3).

H3 - Erősítse fel az emelőtargoncát

- Vegye tekintetbe az emelésnél az emelőtargonca súlypontját (H3 ábra).
- Akassza a szijakat a beakasztási pontokba (H3 ábra).

**H3**

H4 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio



Controllare la corretta applicazione delle istruzioni di sicurezza relative alla piattaforma di trasporto prima di caricare il carrello elevatore, e verificare che il conduttore del mezzo di trasporto sia informato delle caratteristiche dimensionali e del peso del carrello elevatore (Vedi capitolo: CARATTERISTICHE TECNICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE).



Accertarsi che la piattaforma abbia delle dimensioni e una capacità di carico sufficienti per trasportare il carrello elevatore. Controllare anche la pressione di contatto al suolo autorizzata per la piattaforma rispetto al carrello elevatore.

Caricare il carrello elevatore

- Bloccare le ruote della piattaforma di trasporto.
- Fissare le rampe di carico alla piattaforma, in modo da ottenere un angolo il più piccolo possibile per far salire il carrello elevatore.
- Caricare il carrello elevatore parallelamente alla piattaforma.
- Spegnerne il carrello elevatore (Vedi capitolo: ISTRUZIONI DI GUIDA nella parte: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

Imbarcare un carrello elevatore

- Fissare i cunei davanti e dietro a ciascun pneumatico (Fig. H4).
- Bloccare il carrello elevatore sulla piattaforma con funi sufficientemente resistenti, sulla parte anteriore del carrello elevatore nei punti di ancoraggio 1 e 2 (Fig. H4).
- Portare le funi in tensione (Fig. H4).

H4 - Transport the lift truck on a platform



Ensure that the safety instructions connected to the platform are respected before the loading of the lift truck and that the driver of the means of transport is informed about the dimensions and the weight of the lift truck (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).



Ensure that the platform has got dimensions and a load capacity sufficient for transporting the lift truck. Check also the pressure on the contact surface allowable for the platform in connection with the lift truck.

Load the lift truck

- Block the wheels of the platform.
- Fix the loading ramps so that you obtain an angle as little as possible to lift the lift truck.
- Load the lift truck parallel to the platform.
- Stop the lift truck (See chapter : DRIVING INSTRUCTIONS in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS).

Stow the lift truck

- Fix the chocks to the platform at the front and at the back of each tyre (Fig. H4).
- Stow the lift truck on the platform with enough resisting ropes. At the front of the lift truck, on the fastening points 1 and 2 (Fig. H4).
- Tighten the ropes (Fig. H4).

H4 - Az emelőtargonca szállítása platón



Az emelőtargonca felrakása előtt ellenőrizze a platón való szállításhoz fűződő biztonsági utasítások megfelelő alkalmazását, és győződjön meg arról, hogy a szállítóeszköz sofőrje tájékoztatást kapott a emelőtargonca méret- és tömeg-jellemzőiről (lásd: MŰSZAKI JELLEMZŐK, 2 - LEÍRÁS).



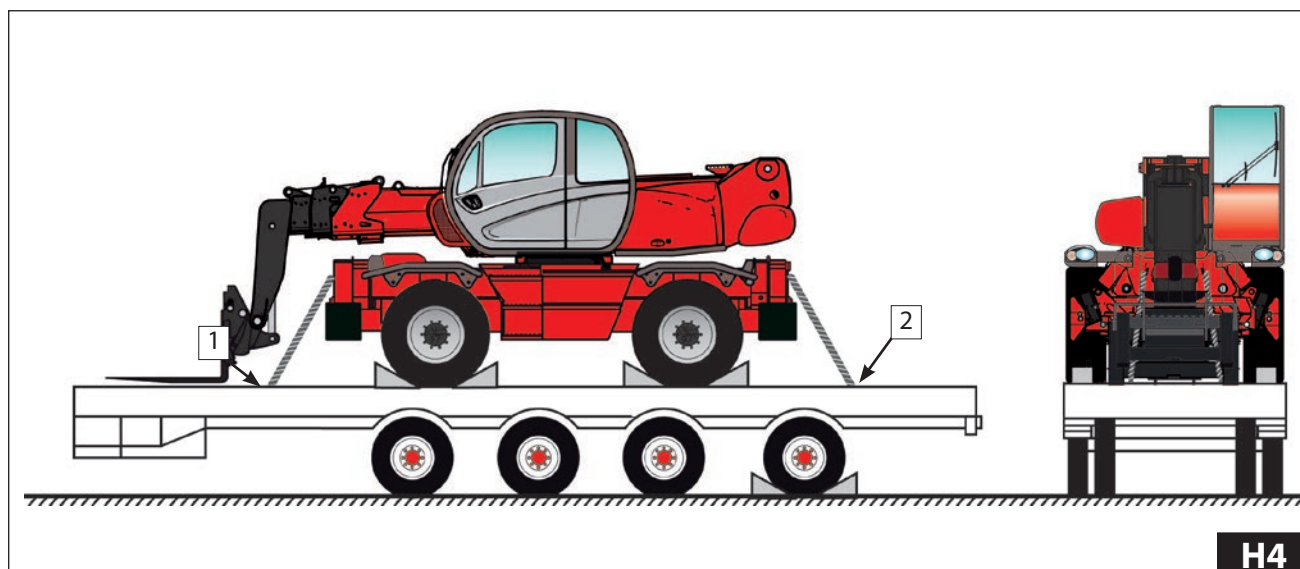
Ellenőrizze, hogy a plató mérete és teherbírása megfelelő az emelőtargonca szállításához. Ellenőrizze a plató megengedett érintkezési nyomását is az emelőtargoncára vonatkoztatva.

Az emelőtargonca felrakása

- Blokkolja a szállítóplató kerekeit.
- A berakodó rámpákat rögzítse olyan módon a platóhoz, hogy a lehető legkisebb szöveget érje el az emelőtargonca felviteléhez.
- Az emelőtargoncát párhuzamosan helyezze a platóra.
- Kapcsolja le az emelőtargoncát (lásd a köv. fejezetet: VEZETÉSRE VONATKOZÓ UTASÍTÁSOK, a következő résznél: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).

Az emelőtargonca felerősítése

- Rögzítse a plató ékeit minden egyes gumiabroncs előtt és mögött (H4 ábra).
- Erős kötelekkel rögzítse a targoncát a platóhoz, a gép elülső felén használja az 1-es és 2-es beakasztási pontokat (H4 ábra).
- Feszítse meg a köteleket (H4 ábra).



H5 - Regolare i fari anteriori

Raccomandazioni per la regolazione (Secondo le norme ECE-76/756 76/761 ECE20). Regolazione del -2% del fascio degli anabbaglianti rispetto all'asse orizzontale del proiettore.

Procedura di regolazione

- Mettere il carrello elevatore, a vuoto in posizione di trasporto, perpendicolarmente ad un muro bianco, su di un terreno piano e orizzontale (Fig. H5).
- Controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo: B3 - CONTROLLARE LA PRESSIONE DEI PNEUMATICI E IL SERRAGGIO DEI BULLONI DELLE RUOTE nella parte: 3 - MANUTENZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle e azionare il freno di stazionamento.

Calcolo dell'altezza degli anabbaglianti (h2) FIG. H5

- h1 = Altezza rispetto al suolo degli anabbaglianti.
 h2 = Altezza del fascio regolato.
 l = Distanza tra gli anabbaglianti e il muro bianco.
 h2= h1- (l x 2/100)

H6 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)

Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

H5 - Adjust the front headlamps

Recommended setting (As per standard ECE-76/756 76/761 ECE20)
 Set to -2% of the dipped beam in relation to the horizontal line of the headlamp.

Adjusting procedure

- Place the lift truck unloaded and in the transport position and perpendicular to a white wall on flat, level ground (Fig. H5).
- Check the tyre pressures (See chapter : B3 - CHECK THE TYRE PRESSURES AND THE WHEEL NUTS TORQUE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Put the gear reverser lever in neutral and action the parking brake.

Calculating the height of the dipped beam (h2) FIG. H5

- h1 = Height of the dipped beam in relation to the ground.
 h2 = Height of the adjusted beam.
 l = Distance between the dipped beam and the white wall.
 h2 = h1 - (l x 2/100)

H6 - Have the rotary electrical slip rings checked and cleaned (after 3 months of shutdown)

Contact your agent or dealer.



Raise the boom and place the boom safety wedge on the rod of the lifting cylinder (see: 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS: LIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

H5 - Állítsa be az elülső fényszórókat

Tanácsok a beállításhoz (az EKG-76/756 76/761 EKG20 szabványok alapján). A tompított fényszóró -2%-os beállítása a fényszóró vízszintes tengelyéhez képest.

A beállítás menete

- Állítsa a targoncát szállítási pozícióba, terheletlenül és egy fehér falra merőlegesen, sima és vízszintes talajon (H5 ábra).
- Ellenőrizni kell a gumiabroncsok nyomását (lásd a köv. fejezetet: B3 - A GUMIABRONCSOK NYOMÁSÁNAK ÉS A KERÉKANYACSAVAROK rögzítettségének ellenőrzése a köv. részben: 3 - KARBANTARTÁS).
- Állítsa üresbe a menetirány váltó kart iktassa be a rögzítőféket.

A tompított fényszórók magasságának kiszámítása (h2) H5

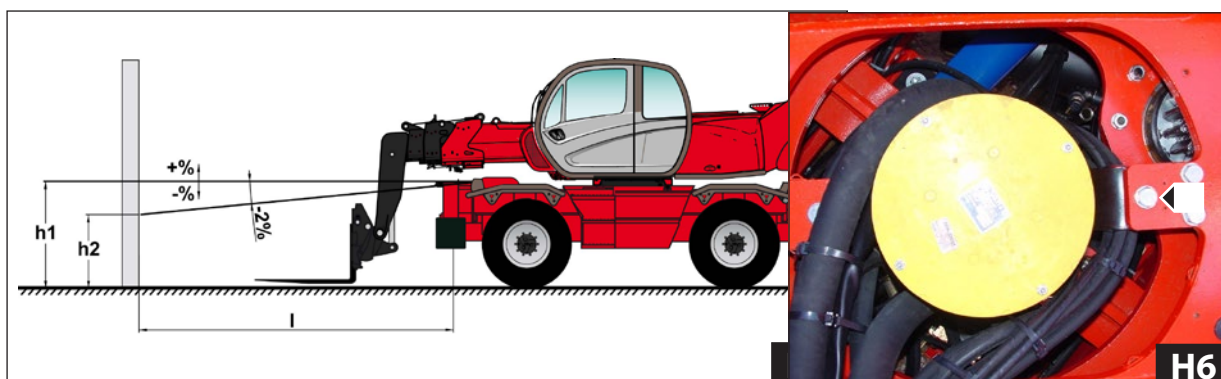
- h1 = A tompított fényszóró magassága a talajhoz képest.
 h2 = A fényszóró beállított magassága.
 l = A tompított fényszóró és a fehér fal közötti távolság.
 h2= h1 - (l x 2/100)

H6 - Ellenőriztesse és tisztítsa meg a forgó elektromos kollektor közvetítő gyűrűit (3 hónapi leállást követően)

Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Emelje fel a kart, és ellenőrizze az emelőhenger rúdján a biztonsági éket (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ).

**H6**

H7 - Manutenzione del radiocomando

Manutenzione ordinaria giornaliera

Prima di iniziare a lavorare:

- accertarsi che la sede d'alloggiamento e i contatti della batteria siano sempre puliti
- verificare che le guarnizioni, i soffiotti e i cappucci degli attuatori (joystick, selettori e pulsanti) siano integri, morbidi ed elastici
- verificare che i simboli del pannello dell'unità trasmittente siano ben visibili ed eventualmente sostituire il pannello stesso
- controllare la leggibilità e l'integrità delle tre targhette dell'unità trasmittente
- verificare il corretto funzionamento meccanico del pulsante STOP.

Durante il normale funzionamento:

- controllare che l'unità trasmittente sia strutturalmente integra
- fare attenzione che sull'unità trasmittente non si depositino materiali (es. cemento, sabbia, calce, polvere) che possano comprometterne l'utilizzo e la sicurezza.

Dopo aver utilizzato il radiocomando:

- pulire l'unità trasmittente: non usare mai solventi o prodotti infiammabili/corrosivi e non utilizzare idro pulitrici ad alta pressione o apparecchi a vapore
- immagazzinare l'unità trasmittente in ambienti puliti ed asciutti.

Manutenzione ordinaria trimestrale

Ogni 3 mesi:

- rimuovere la polvere o accumuli di altro materiale dall'unità ricevente: per pulire non usare mai solventi o prodotti infiammabili/corrosivi e non utilizzare idro pulitrici ad alta pressione o apparecchi a vapore
- controllare che l'unità ricevente sia strutturalmente integra
- verificare l'integrità e la connessione del cablaggio dell'unità ricevente
- verificare che i simboli del pannello dell'unità ricevente siano ben visibili ed eventualmente sostituire il pannello stesso
- controllare la leggibilità e l'integrità delle targhette dell'unità ricevente.

Manutenzione straordinaria

Eventuali guasti possono essere riparati esclusivamente da personale autorizzato. (interpellare il servizio di assistenza MANITOU).

Guida alla soluzione dei problemi

Quando il radiocomando non funziona, è necessario:

- avvicinare l'unità trasmittente all'unità ricevente al fine di evitare disturbi ed interferenze radio.
- controllare se il problema interessa il radiocomando o la macchina. Perciò, prima di qualunque verifica, provare a comandare la macchina tramite una postazione di comando diversa dal radiocomando, se presente. Se persiste, il problema interessa la macchina stessa.
- Altrimenti il problema riguarda il radiocomando. In tal caso, consultare il paragrafo "Malfunzionamenti segnalati dall'unità trasmittente".

H7 - Radio remote control maintenance

Daily routine maintenance

Before starting to work:

- make sure that the battery housing and the battery contacts are always clean
- make sure that the gaskets, bellows and caps of the actuators (joysticks, selectors and pushbuttons) are intact, soft and elastic
- make sure that the transmitting unit panel symbols can be easily recognised and replace the panel if necessary
- check that the three plates on the transmitting unit are readable and intact
- make sure that the mechanical operation of the STOP pushbutton is correct.

During normal operation:

- check structural integrity of the transmitting unit
- make sure that materials that could endanger the transmitting unit usage and safety (such as concrete, sand, lime, dust) do not deposit on it.

After using the radio remote control:

- clean the transmitting unit: never use solvents or flammable/corrosive materials and do not use high-pressure water cleaners or steam cleaners
- store the transmitting unit in clean and dry areas.

Three-month routine maintenance

Every 3 months:

- remove dust or deposit of material from the receiving unit: never use solvents or flammable/corrosive materials to clean it, and do not use high-pressure water cleaners or steam cleaners
- check structural integrity of the receiving unit
- make sure that the wiring of the receiving unit is intact and connected
- make sure that the receiving unit panel symbols can be easily recognised and replace the panel if necessary
- check that the plates on the receiving unit are readable and intact.

Special maintenance

Any fault should be repaired by authorised personnel only. (contact the support service MANITOU).

Troubleshooting

When the radio remote control does not work:

- bring the transmitting unit close to the receiving unit to avoid radio interference and disturbances
- establish whether the problem lies with the radio remote control or with the machine. Therefore, before any inspection, try to control the machine from a control unit different from the radio remote control, if present. If the problem persists, it lies with the machine. If not, the problem may lie with the radio remote control. In such case, please refer to paragraph "Malfunction signalled by the transmitting unit".

H7 - Rádiós távirányító karbantartása

Napi szokásos karbantartás

A munkavégzés megkezdése előtt:

- ellenőrizze, hogy az akkumulátor rekesz és az érintkezők tiszták
- ellenőrizze, hogy az aktuátorok (botkormányok, kiválasztók és gombok) tömítései, sapkái, rugói épek, puhák és rugalmasak
- ellenőrizze, hogy az adókészülék kezelőfelületén lévő jelek jól láthatók, esetleg cserélje ki a kezelőfelületet
- ellenőrizze az adókészülék címkéinek épségét és olvashatóságát
- ellenőrizze a STOP gomb megfelelő mechanikus működését.

A normál működés során:

- ellenőrizze az adókészülék szerkezeti épségét
- ügyeljen arra, hogy az adókészülékre ne rakódjanak le anyagok (pl. cement, homok, vízkő), melyek hátrányosan befolyásolhatják a készülék biztonságát és működését.

A rádiós távirányító használata után:

- tisztítsa meg az adókészüléket: soha ne használjon oldószereket vagy gyúlékony/korrozív hatású tisztítószerket. Ne használjon továbbá magas nyomású nedves tisztítókat vagy gőztisztítókat
- az adókészüléket tiszta és száraz környezetben tárolja.

Negyedévi szokásos karbantartás

3 havonta:

- tisztítsa meg az adókészüléket a portól vagy más lerakódott szennyeződéstől: soha ne használjon oldószereket vagy gyúlékony/korrozív hatású tisztítószerket. Ne használjon továbbá magas nyomású nedves tisztítókat vagy gőztisztítókat
- ellenőrizze a vevőkészülék szerkezeti épségét
- ellenőrizze a vevőkészülék kábeleinek épségét és bekötéseit
- ellenőrizze, hogy a vevőkészülék kezelőfelületén lévő jelek jól láthatók, esetleg cserélje ki a kezelőfelületet
- ellenőrizze a vevőkészülék címkéinek épségét és olvashatóságát.

Rendkívüli karbantartás

Néhány hibát csak felhatalmazott személyzet javíthat ki. (forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához).

Problémamegoldás

Ha a rádiós távirányító nem működik, a következőt szükséges tenni:

- közelebb hozza az adókészüléket a vevőkészülékhez, hogy elkerülhetők legyen a zavarok és interferenciák.
- ellenőrizze, hogy a probléma érinti-e a rádiós távirányítót vagy a gépet. Ezért bármilyen ellenőrzés előtt próbálja meg a gépet egy, a rádiós távirányítótól különböző kezelőállásból irányítani. Ha a probléma továbbra is fennáll, az a gépet érinti. Máskülönben a probléma a rádiós távirányítót érinti. Ebben az esetben nézze át "Az adókészülék által jelzett rendellenességek".

Malfunzionamenti segnalati dall'unità trasmittente (Pulsantiera)

Ricerca il malfunzionamento del radiocomando in funzione delle segnalazioni luminose delle unità. Nel caso in cui il problema persista dopo avere attuato la soluzione indicata, contattare il servizio di assistenza MANITOU.

Segnalazioni	Possibile causa	Soluzioni
Il LED verde non si accende premendo il pulsante START anche se sono inserite sia la batteria che la S-KEY.	La batteria è scarica.	Sostituire la batteria con una carica.
Il LED verde lampeggia velocemente.	Il collegamento radioelettrico è assente.	Avvicinare l'unità trasmittente all'unità ricevente.
Il LED rosso si accende per 2 secondi e poi l'unità si spegne.	L'unità trasmittente non funziona correttamente.	Contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED rosso lampeggia una volta durante l'avviamento.	Il pulsante STOP è inserito o è guasto.	Disinserire il pulsante STOP. Se questa segnalazione persiste contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED rosso lampeggia due volte durante l'avviamento.	Almeno uno degli attuatori relativi ai comandi è attivo o è guasto.	Portare gli attuatori in posizione di riposo. Se questa segnalazione persiste contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED rosso lampeggia tre volte durante l'avviamento.	La batteria è scarica.	Sostituire la batteria con una carica.
Il LED rosso lampeggia quattro volte durante l'avviamento.	Almeno uno degli attuatori relativi ai comandi è attivo o è guasto.	Portare gli attuatori in posizione di riposo. Se questa segnalazione persiste contattare il servizio di assistenza MANITOU.

Malfunzionamenti segnalati dall'unità ricevente

Ricerca il malfunzionamento del radiocomando in funzione delle segnalazioni luminose delle unità. Nel caso in cui il problema persista dopo avere attuato la soluzione indicata, contattare il servizio di assistenza MANITOU.

Segnalazioni	Possibile causa	Soluzioni
Il LED POWER è spento.	L'unità ricevente è spenta.	Verificare l'integrità del fusibile F2. Agganciare correttamente la spina di collegamento e alimentare l'unità ricevente.
Il LED POWER è acceso.	Il collegamento radioelettrico è assente.	Avvicinare l'unità trasmittente all'unità ricevente.
Il LED ALARM lampeggia una volta.	È presente un errore sulle uscite STOP.	Verificare l'integrità dei fusibili F3 e F4. Agganciare correttamente la spina di collegamento. Verificare il corretto cablaggio delle uscite STOP.
Il LED ALARM lampeggia due volte.	È presente un errore sulle uscite SAFETY.	Verificare l'integrità dei fusibili F1 e F5. Agganciare correttamente la spina di collegamento. Verificare il corretto cablaggio delle uscite SAFETY.
Il LED ALARM lampeggia tre volte.	È presente un errore sulle uscite relative ai comandi di direzione.	Contattare il servizio di assistenza del costruttore della macchina. Verificare il corretto cablaggio delle uscite relative ai comandi di direzione.
Il LED ALARM è acceso.	L'unità ricevente non funziona correttamente.	Contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED RUN lampeggia.	L'unità ricevente non invia i comandi alla rete CAN.	Contattare il servizio di assistenza MANITOU.
Il LED ERR lampeggia.	L'unità ricevente non invia i comandi alla rete CAN.	Contattare il servizio di assistenza MANITOU.

Malfunction signalled by the transmitting unit (Pushbutton)

Identify the radio remote control malfunction according to the light signals on the units. If the problem persists after the suggested solution has been carried out, contact the support service of MANITOU.

Signals	Possible reason	Solutions
The green LED does not switch on when the START pushbutton is pressed, even though both the battery and the S-KEY are inserted.	The battery is flat.	Replace the battery with a charged one.
The green LED blinks fast.	No radio link.	Bring the transmitting unit close to the receiving unit.
The red LED switches on for 2 seconds and then the unit switches off.	The transmitting unit does not work correctly.	Contact the support service MANITOU.
The red LED blinks once during start up.	The STOP pushbutton is locked or damaged.	Unlock the STOP pushbutton. If this signal persists, contact the support service MANITOU.
The red LED blinks twice during start up.	At least one of the actuators corresponding to commands is activated or damaged.	Bring the actuators to the rest position. If this signal persists, contact the support service MANITOU.
The red LED blinks three times during start up.	The battery is flat.	Replace the battery with a charged one.
The red LED blinks four times during start up.	At least one of the actuators corresponding to commands is activated or damaged.	Bring the actuators to the rest position. If this signal persists, contact the support service MANITOU.

Malfunction signalled by the receiving unit (Pushbutton)

Identify the radio remote control malfunction according to the light signals on the units. If the problem persists after the suggested solution has been carried out, contact the support service of MANITOU.

Signals	Possible reason	Solutions
The LED POWER is off.	The receiving unit is switched off.	Make sure that fuse F2 is intact. Correctly plug in the connecting plug and power on the receiving unit.
The POWER LED is on.	No radio link.	Bring the transmitting unit close to the receiving unit.
The ALARM LED blinks once.	Error on the STOP outputs.	Make sure that fuses F3 and F4 are intact. Correctly plug in the connecting plug. Make sure that the STOP outputs are wired correctly.
The ALARM LED blinks twice.	Error on the SAFETY outputs.	Make sure that fuses F1 and F5 are intact. Correctly plug in the connecting plug. Make sure that the SAFETY outputs are wired correctly.
The ALARM LED blinks three times.	Error on the outputs corresponding to direction commands.	Contact the support service of the machine manufacturer. Make sure that the outputs of direction commands are wired correctly.
The ALARM LED is on.	The receiving unit does not work correctly.	Contact the support service of the machine manufacturer.
The RUN LED blinks.	The receiving unit does not send commands in the CAN network.	Contact the support service MANITOU.
The ERR LED blinks.	CAN communication error.	Contact the support service MANITOU.

Az adókészülék által jelzett rendellenességek (billentyűzet)

Keresse meg a rádiós távirányító rendellenességét a világító jelzések alapján. Amennyiben a megjelölt megoldás alkalmazása után is fennáll a probléma, forduljon a MANITOU ügyfélszolgálatához.

Jelzések	Lehetséges ok	Megoldások
A START gomb benyomásakor nem gyullad ki a LED, akkor sem, ha be van téve az S-KEY és az akkumulátor.	Lemerült az elem.	Cserélje ki az elemet.
A zöld LED gyorsan villog.	Nincs rádió-elektromos kapcsolat.	Közelítse az adókészüléket a vevőkészülékhez.
A piros LED kigyullad 2 másodpercre, majd kikapcsol az egység.	Az adókészülék nem működik megfelelően.	Forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.
A piros LED egyet villan az indítás közben.	A STOP gomb be van nyomva vagy hibás.	Engedje ki a STOP gombot. Ha a jelzés továbbra is marad, forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.
A piros LED kettőt villan az indítás közben.	A vezérlőkhöz tartozó aktuátorok közül legalább egy aktív vagy hibás.	Vigye az aktuátorokat pihenő pozícióba. Ha a jelzés továbbra is marad, forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.
A piros LED hármát villan az indítás közben.	Lemerült az elem.	Cserélje ki az elemet.
A piros LED négyet villan az indítás közben.	A vezérlőkhöz tartozó aktuátorok közül legalább egy aktív vagy hibás.	Vigye az aktuátorokat pihenő pozícióba. Ha a jelzés továbbra is marad, forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.

A vevőkészülék által jelzett rendellenességek

Keresse meg a rádiós távirányító rendellenességét a világító jelzések alapján. Amennyiben a megjelölt megoldás alkalmazása után is fennáll a probléma, forduljon a MANITOU ügyfélszolgálatához.

Jelzések	Lehetséges ok	Megoldások
Ki van kapcsolva a POWER LED.	Ki van kapcsolva a vevőkészülék.	Ellenőrizze az F2 biztosíték épségét. Akassza be megfelelően a csatlakozó csapot, és adjon ellátást az adókészüléknek.
Ki van gyulladva a POWER LED.	Nincs rádió-elektromos kapcsolat.	Közelítse az adókészüléket a vevőkészülékhez.
Az ALARM LED egyet villan.	Hiba történt a STOP kimeneteken.	Ellenőrizze az F3 és F4 biztosíték épségét. Akassza be megfelelően a csatlakozó csapot. Ellenőrizze a STOP kimenetek megfelelő kábelezését.
Az ALARM LED kettőt villan.	Hiba történt a SAFETY kimeneteken.	Ellenőrizze az F1 és F5 biztosíték épségét. Akassza be megfelelően a csatlakozó csapot. Ellenőrizze a SAFETY kimenetek megfelelő kábelezését.
Az ALARM LED hármát villan.	Hiba történt az irányító vezérlőkhöz tartozó kimeneteken.	Forduljon a gyártó asszisztencia szolgálatához. Ellenőrizze az irányító vezérlőkhöz tartozó kimenetek kábelezéseit.
Ki van gyulladva az ALARM LED.	A vevőkészülék nem működik megfelelően.	Forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.
Villog a RUN LED.	A vevőkészülék nem küldi a parancsokat a CAN hálózatnak.	Forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.
Villog az ERR LED.	A vevőkészülék nem küldi a parancsokat a CAN hálózatnak.	Forduljon a MANITOU asszisztencia szolgálatához.

DATI TECNICI - TECHNICAL DATA - DATOS TÉCNICOS								
RISCALDATORE - HEATING - CALENTADOR	AIRTRONIC D2				AIRTRONIC D4 (option)			
FLUIDO DI RISCALDAMENTO - HEATING FLUID - FLUIDO DE CALEFACCIÓN	ARIA - AIR - AIRE							
POTENZA TERMICA - THERMIC POWER - POTENCIA TÉRMICA	WATT				WATT			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	2200	1800	1200	850	4000	3000	2000	1000
PORTATA ARIA DI RISCALDAMENTO - HOT AIR THROUGHPUT - CAUDAL AIRE DE CALEFACCIÓN	Kg/h				Kg/h			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	105	87	60	42	185	150	110	65
CONSUMO COMBUSTIBILE - FUEL CONSUMPTION - CAUDAL AIRE DE CALEFACCIÓN	l/h				l/h			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	0,28	0,23	0,15	0,10	0,51	0,38	0,25	0,13
ASSORBIMENTO ELETTRICO - ELECTRIC POWER CONSUPTION - ABSORCIÓN ELÉCTRICA (12-24 Volt)	WATT				WATT			
	(power)	(max)	(medium)	(min)	(power)	(max)	(medium)	(min)
	34	23	12	8	40	24	13	7
ALL' AVVIAMENTO - AT START - EN EL ARRANQUE (12-24 Volt)	≤ 100				≤ 100			
TENSIONE NOMINALE - OPERATING RANGE - TENSION NOMINAL	12 o 24 Volt							
TEMPERATURA AMMESSA in esercizio TEMPERATURE in operating TEMPERATURA ADMITIDA en funcionamiento	-40° C / +70° C							
TEMPERATURA AMMESSA in magazzino TEMPERATURE not in operating TEMPERATURA ADMITIDA en almacén	-40° C / +85° C							
COMBUSTIBILE FUEL COMBUSTIBLE	gasolio - commerciale (secondo DIN EN 590) diesel oil - they trades (in accordance with DIN EN 590) gasóleo - comercial (según DIN EN 590)							
Tutti i dati hanno una tolleranza di +/- 10% - All the data have one tolerance of +/- 10% - Todos los datos tienen una tolerancia de +/- 10								

Si prega inoltre di tenere presente quanto segue

Il riscaldatore non deve essere messo in funzione in luoghi chiusi (ad es. garage), e deve essere sempre spento durante il rifornimento di combustibile.

Ne è vietato il funzionamento in locali dove possono essere presenti vapori o polveri infiammabili (es. magazzini di combustibili, di carbone, di segatura, di cereali o simili). Bisogna evitare che l'aria calda del riscaldatore lambisca bombolette spray e contenitori di gas.

In caso di guasto del riscaldatore o dell'impianto, si raccomanda di rivolgersi ad una officina autorizzata che ripari il guasto usando ricambi originali. Riparazioni fatte da sé o usando ricambi non originali possono essere pericolose e non sono quindi autorizzate, fanno inoltre decadere la garanzia e, in Germania, il permesso di circolazione del veicolo.

In caso di inattività prolungata e cioè non appena terminato il periodo di utilizzo, svuotare completamente e lavare il serbatoio carburante riscaldatore, scaricare completamente la pompa dosatrice e il circuito tubazioni combustibile.



MANITOU consiglia di aggiungere ad ogni rifornimento di gasolio l'additivo antibatterico codice Manitou 53009479.

Questo prodotto è efficace contro alghe, batteri, muffe e previene l'intasamento dei filtri, la sporizia e la rottura degli iniettori.

Uso preventivo periodico e/o per gasolio contaminato.

0,5ml di additivo ogni +/- 11 litri di gasolio ad ogni rifornimento:

- per favorire la miscelazione dell'additivo con il gasolio, aggiungere il prodotto prima del rifornimento,
- nel caso di contaminazione con acqua, per ottenere un trattamento maggiormente efficace, far defluire, se possibile, l'acqua dal serbatoio,
- per una buona azione dell'additivo, dopo il trattamento, è necessario attendere almeno 24 ore prima dell'utilizzo del gasolio.

Emissione di rumore.

La soglia di rumore massima è inferiore a 56 dB (A), misurata con riscaldatore in esercizio allo stadio "medium 1200 Watt", secondo la 3a direttiva tedesca sulla sicurezza dei macchinari (GSGV) o DIN 45 635 -parte I.

Note sulla sicurezza.

Prima del periodo di riscaldamento è necessario eseguire una prova di funzionamento con il riscaldatore. In caso di formazione eccessiva e prolungata di fumo, o di rumori di combustione non usuali o di forte odore di combustibile, spegnere il riscaldatore e metterlo fuori servizio togliendo il fusibile. In questo caso, il funzionamento sarà possibile soltanto dopo aver fatto controllare il riscaldatore da personale competente. Non si risponde di apparecchi per i quali le presenti norme di sicurezza non siano state rispettate. La ditta MANITOU non risponde inoltre di apparecchi per i quali non sia stato osservato quanto prescritto nelle istruzioni per l'uso o siano state effettuate riparazioni non professionali o non utilizzando parti di ricambio originali.

Please also bear the following matters in mind

The heater must never be allowed to operate in a closed room (such as a garage). It must always be turned off when the truck is refueled.

It is forbidden to operate the heater in places that may contain inflammable vapor or dust (such as warehouses where fuels, coal, sawdust, grain or similar products are stored). The hot air issued by the heater must not be allowed to hit aerosols or gas bottles. If the heater or system break down, contact an authorized workshop and make sure that the repairs are carried out using genuine spare parts. Repairs carried out on your own or using spurious spare parts may be dangerous and are not authorized. They also void the warranty and, in Germany, the circulation permit of the vehicle.

In the case of prolonged inactivity, and therefore as soon as the period of use of the heating system is completed, empty the heater fuel tank completely and wash it out, and fully drain the metering pump and the fuel pipe circuit.



MANITOU suggests adding the antibacterial additive, code Manitou 53009479, to each diesel refill.

This product is effective against algae, bacteria, moulds and prevents clogging of filters, dirtiness and damage to injectors.

Preventative periodic use and/or for contaminated diesel.

0.5 ml of additive per +/- 11 litres of diesel at each refill:

- add the product before the refill in order to promote the blending of the additive with the diesel,
- in case of contamination with water, if possible, purge water from the tank to improve the effectiveness of the treatment,
- to ensure an effective action of the additive, it is necessary to wait at least 24 hours after the treatment before using the diesel.

Noise level

The maximum noise level threshold is less than 56 dB (A), measured with the heater operating in the "medium 1200 Watt" stage, according to the 3a German Directive concerning Machine Safety (GSGV) or DIN 45 635 -part I.

Safety notes

An operating test must be conducted with the heater prior to the heating period. If you note an excessive amount of smoke, unusual combustion noises or a strong odour of fuel, turn off the heater and make it unserviceable by taking out the fuse. In this case, the heater must only be used after it has been checked by a competent technician. No liability is accepted for appliances for which these safety regulations have not been observed. Moreover, MANITOU shall not be responsible for appliances for which the indications in the operating instructions have not been observed, which have been repaired by incompetent persons or for which genuine spare parts have not been used.

Ezen kívül emlékezni kell a következőkre

A fűtőegységet tilos zárt helyeken működtetni (pl. garázs), és ki kell kapcsolni az üzemanyag betöltése során.

Tilos a működtetés olyan helyen, ahol gyúlékony porok vagy gőzök lehetnek (pl. üzemanyag, szén, fűrészpor, gabona vagy hasonló raktárak). El kell kerülni, hogy a fűtőegységből távozó forró levegő érintkezzen egy porlasztóval vagy egy gázzal teli tartállyal.

Ha meghibásodik a fűtőegység vagy a berendezés, javasolt egy engedéllyel rendelkező szervizhez fordulni, mely elvégzi a szükséges javításokat és eredeti cserealkatrészeket használ. Az önkényesen vagy nem eredeti alkatrészek használatával történő javítási kísérletek veszélyesek lehetnek és ezért tilosak, ezen kívül a garancia megszűnését vonják maguk után, Németországban pedig a jármű forgalmi engedélyének a bevonását is.

Hosszabb leállás esetén és a felhasználási időszak végén teljesen ürítse ki és mossa át az üzemanyag tartályt, és teljesen ürítse ki az adagoló szivattyút és az üzemanyag szállító csöveket.



A MANITOU azt javasolja, hogy a gázolaj minden betöltésekor adjon hozzá Manitou 53009479 kódú antibakteriális adalékot.

Ez a termék hatékony algák, baktériumok, penész ellen, és megelőzi a szűrők eltömődését, a szennyeződést és az injektorok meghibásodását.

Periodikus használat és/vagy fertőzött gázolaj.

Minden feltöltéskor 0,5ml adalék +/- 11 liter gázolajhoz:

- az adalék gázolajjal való keveredésének elősegítéséhez a terméket a tankolás előtt töltsse be,
- vízzel való fertőződés esetén, a hatékonyabb kezelés érdekében, ha lehetséges, hagyja kifolyni a vizet a tartályból,
- az adalék jó hatásának érdekében, a kezelést követően várni kell legalább 24 órát, mielőtt gázolajat használna.

Hangkibocsátás.

A maximális zajszint 56 dB (A), közepes teljesítményen (1200 Watt) működő fűtőegység mellett mérve, a gépek biztonságáról szóló német 3a irányelv szerint ((GSGV) vagy DIN 45 635 -1. rész).

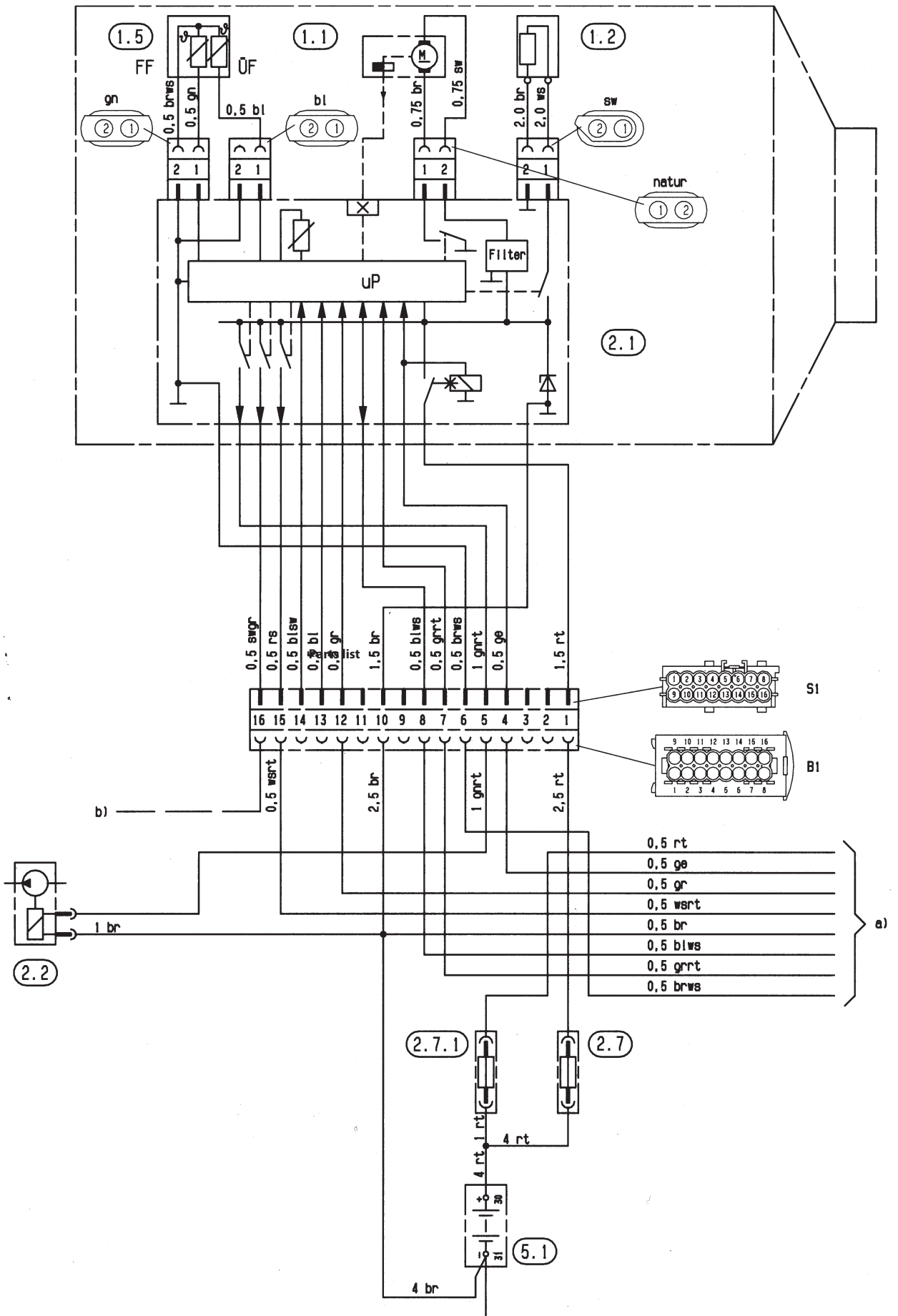
Megjegyzések a biztonsággal kapcsolatban.

A fűtési időszak előtt tesztelni kell a fűtőegység működését. Ha nagyobb mennyiségben vagy hosszabb ideig füst száll fel, vagy ha az üzemanyag nem szokásos hangot vagy szagot bocsát ki, kapcsolja ki a fűtőegységet, és vegye ki belőle az üzemanyagot. Ebben az esetben további működtetés csak azután lehetséges, hogy egy illetékes személy ellenőrizte a fűtőegységet. A gyártó nem felel az olyan készülékekért, melyek esetében nem tartották be a biztonsági szabványokat. A MANITOU vállalat továbbá nem felel az olyan gépekért, melyek esetében nem tartották be a használatra vonatkozó előírásokat, vagy nem professzionálisan végeztek javításokat vagy nem eredeti cserealkatrészeket alkalmaztak.

SCHEMA ELETTRICO AIRTRONIC D2 / AIRTRONIC D4 (OPTION)

ELECTRICS DIAGRAM AIRTRONIC D2 / AIRTRONIC D4 (OPTION)

KAPCSOLÁSI RAJZ AIRTRONIC D2 / AIRTRONIC D4 (OPCIONÁLIS)



LEGENDA SCHEMA ELETTRICO

Elenco componenti

1.1	Motore bruciatore
1.2	Candela
1.5	Sensore di surriscaldamento e sensore fiamma
2.1	Centralina di comando
2.2	Pompa dosatrice combustibile
2.7	Fusibile principale 12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A
2.7.1	Fusibile azionamento 5A
5.1	Batteria

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO ELEMENTI DI COMANDO

Elenco componenti

3.1.11	Dispositivo di comando rotondo
3.2.12	Mini-timer (opzionale)

Colore dei cavi degli schemi

sw	nero
ws	bianco
rt	rosso
ge	giallo
gn	verde
vi	viola
br	marrone
gr	grigio
bl	azzurro
li	lilla

Isolare i cavi non utilizzati.

I vari connettori sono raffigurati dal lato ingresso cavi.

WIRING DIAGRAM KEY

List of components

1.1	Burner engine
1.2	Spark plug
1.5	Heating sensor and flame sensor
2.1	Control unit
2.2	Fuel dosing pump
2.7	12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A Main fuse
2.7.1	5A activation fuse
5.1	Battery

CONTROL ELEMENTS WIRING DIAGRAM KEY

List of components

3.1.11	Round control device
3.2.12	Mini-timer (optional)

Colour of wires in diagram

sw	black
ws	white
rt	red
ge	yellow
gn	green
vi	violet
br	brown
gr	grey
bl	blue
li	lilac

Isolate the wires that are not used.

The various connectors are shown from the wire input side.

KAPCSOLÁSI RAJZ JELMAGYARÁZAT

Alkotóelemek listája

1.1	Motor égőfej
1.2	Gyertya
1.5	Láng és túlmelegedés érzékelő
2.1	Írányító központ
2.2	Üzemanyag adagoló szivattyú
2.7	Fő biztosíték 12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A
2.7.1	Aktíváló biztosíték 5A
5.1	Akkumulátor

IRÁNYÍTÓ ELEMEL KAPCSOLÁSI RAJZ JELMAGYARÁZAT

Alkotóelemek listája

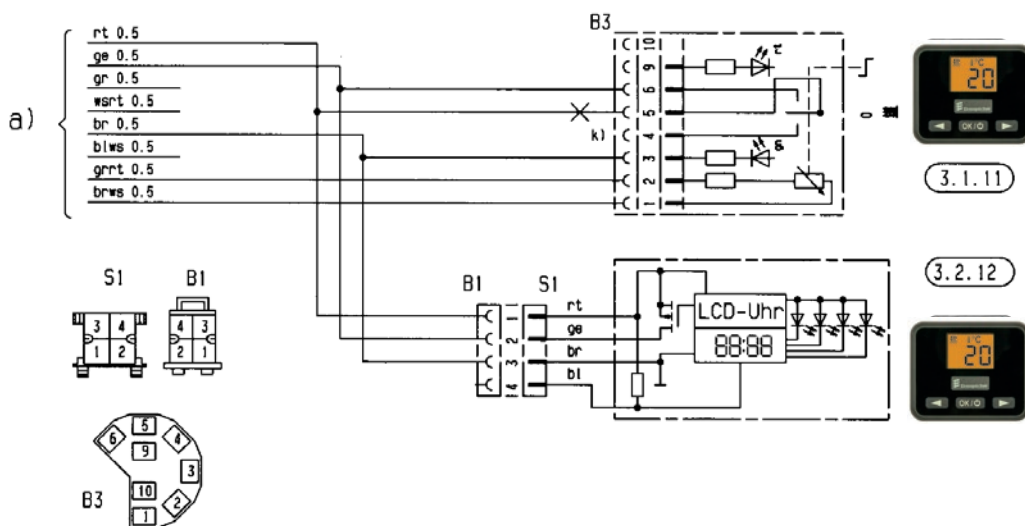
3.1.11	Kerek irányító szerkezet
3.2.12	Mini időzítő (opcionális)

Kábelek színe a diagramokon

sw	fekete
ws	fehér
rt	piros
ge	sárga
gn	zöld
vi	ibolyaszín
br	barna
gr	szürke
bl	világoskék
li	lila

Szigetelje a nem használt kábeleket.

Az egyes csatlakozók a kábelek bemeneti oldalán vannak ábrázolva.



Posizioni di montaggio della pompa dosatrice

Posizionare la pompa dosatrice sempre con il lato mandata verso l'alto.



Rispettare l'inclinazione minima di 15°!

È consentita qualsiasi posizione di montaggio con un'inclinazione superiore ai 15°, ma sono preferibili inclinazioni comprese tra 15° e 35°.



Le tubazioni combustibile tra pompa dosatrice e riscaldatore devono avere possibilmente un andamento dal basso verso l'alto.

Fig. A:

- a inclinazioni ammesse
- b preferibili
- c non ammesse
- d pompa dosatrice

Prevalenze ammesse Fig. B:

Dislivello tra serbatoio del veicolo e pompa dosatrice:

a = max. 3 m

Dislivello per serbatoi non pressurizzati:
b = max. 1 m - per tubo di aspirazione Ø interno 2 mm

b = max. 1,5 m - per tubo di aspirazione Ø interno 5 mm

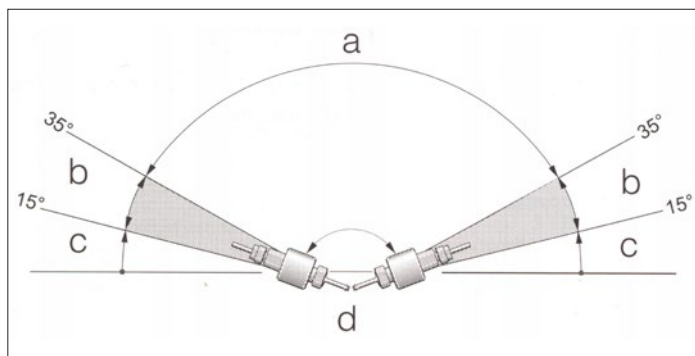


Controllare che lo sfiato del serbatoio sia libero.

Dislivello in caso di serbatoio in cui all'aspirazione si forma depressione (valvola da 0,03 bar sul tappo serbatoio):

b = max. 0,4 m

Dislivello tra pompa dosatrice e riscaldatore:
c = max. 2 m



Dosing pump assembly positions

Always position the dosing pump with the delivery side upwards.



Respect the minimum inclination of 15°!

Any assembly position exceeding a minimum inclination of 15° is allowed, but inclinations between 15° and 35° are preferable.



The fuel piping between the dosing pump and heater must possibly be from below upwards.

Fig. A:

- a permitted inclination
- b preferable
- c not permitted
- d dosing pump

Permitted pressure head Fig. B:

Difference in level between vehicle tank and dosing pump:

a = max. 3 m

Difference in level for non-pressurized tanks:

b = max. 1 m - for intake tube internal Ø 2 mm

b = max. 1,5 m - for intake tube internal Ø 5 mm



Check to make sure the tank vent is clear.

Difference in level in case of tank in which a depression is formed at the intake (0.03 bar valve on tank plug):

b = max. 0.4 m

Difference in level between dosing pump and heater:
c = max. 2 m

Az adagoló szivattyú felszerelési pozíciói

Az adagoló szivattyút mindig úgy kell elhelyezni, hogy az előremenő oldal felfelé nézzen.



Tartsa be a 15° fokos minimális dőlésszöveget!

Bármilyen felszerelés megengedett 15° foknál nagyobb dőlésszög mellett is, de jobb 15° és 35° közötti dőlésszöveget alkalmazni.



Az adagoló szivattyú és a fűtőegység közötti üzemanyag csöveknek lehetőség szerint letről felfelé kell haladniuk.

A ábra:

- a megengedett dőlésszögek
- b preferáltak
- c nem megengedettek
- d adagoló szivattyú

Megengedett magasságok, B ábra:

Szintkülönbség a jármű tartálya és az adagoló szivattyú között:

a = max. 3 m

Szintkülönbség nem túlnyomásos tartályok esetén:

b = max. 1 m - a 2 mm belső Ø szívó csőhöz

b = max. 1,5 m - a 5 mm belső Ø szívó csőhöz

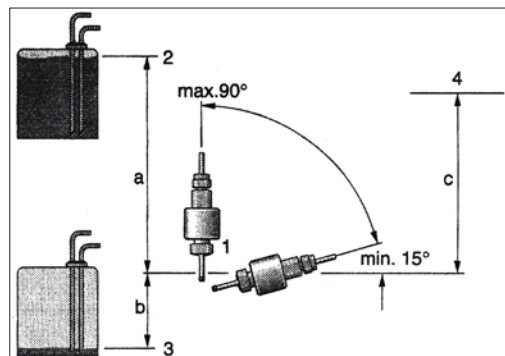


Ellenőrizze, hogy a tartály légtelenítője szabad.

Szintkülönbség, amennyiben a tartályban beszíváskor depresszió történik (0,03 bar szelep a tartály kupakon):

b = max. 0,4 m

Szintkülönbség az adagoló szivattyú és a fűtőegység között:
c = max. 2 m



Descrizione del funzionamento

Accensione

All'accensione del riscaldatore, la spia di controllo sul dispositivo di comando si illumina. Viene accesa la candela e il motore si avvia a basso numero di giri.



Se nello scambiatore di calore è presente troppo calore residuo di una precedente combustione, inizialmente funziona soltanto il motore (fase di raffreddamento). Quando il calore residuo è stato asportato, inizia il processo di avviamento.

Avviamento

AIRTRONIC D2

Dopo circa 60 secondi inizia l'alimentazione del combustibile e si accende la miscela combustibile-aria nella camera di combustione. Dopo circa 60 secondi dal riconoscimento della fiamma da parte del sensore combinato (sensore di fiamma), la candela si spegne. Dopo ulteriori 120 secondi l'AIRTRONIC raggiunge il livello "POWER" (massima quantità di combustibile e massimo regime del motore).

AIRTRONIC D4 (option)

Dopo circa 60 secondi inizia l'alimentazione del combustibile e si accende la miscela combustibile-aria nella camera di combustione. Dopo circa 80 secondi dal riconoscimento della fiamma da parte del sensore combinato (sensore di fiamma), la candela si spegne e l'AIRTRONIC funziona nella fase di regolazione.

Selezione della temperatura mediante il dispositivo di comando

La manopola di regolazione serve a impostare la temperatura interna desiderata; la temperatura può variare tra +10°C e +30°C a seconda del tipo di riscaldatore, delle dimensioni del vano da riscaldare e della temperatura esterna. Per impostare la temperatura con la manopola, basarsi sulla propria esperienza.

Operation

Switching on

When the heater is switched on, the indicator light on the control device lights up. The spark plug lights up and the engine starts running at low speed.



If there is too much residual heat from a previous combustion in the heat exchanger, only the engine will run initially (cooling phase). When the residual heat has been removed, the startup process begins.

Startup

AIRTRONIC D2

After about 60 seconds the fuel supply begins and the fuel-air mixture in the combustion chamber is ignited. After about 60 seconds following recognition of the flame by the combined sensor (flame sensor), the spark plug switches off. After another 120 seconds the AIRTRONIC reaches the "POWER" level (maximum quantity of fuel and maximum engine speed).

AIRTRONIC D4 (option)

After about 60 seconds the fuel supply begins and the fuel-air mixture in the combustion chamber is ignited. After about 80 seconds following recognition of the flame by the combined sensor (flame sensor), the spark plug switches off and the AIRTRONIC functions in the regulation phase.

Selecting temperature by means of control device

The regulation knob is used to set the required internal temperature; the temperature may vary between +10°C and +30°C depending on the type of heater, the size of the compartment that requires heating and the outside temperature. Setting the temperature using the knob is usually based on the operator's experience.

A működés leírása

Bekapcsolás

A fűtőegység bekapcsolásakor kigyullad a jelzőfény a vezérlőn. Begyullad a gyertya és a motor alacsony fordulatszámon elindul.



Ha a hőcserélőben túl sok hő maradt vissza egy előző égésből, kezdetben csak a motor működik (hűtési fázis). A maradék hő távozása után megkezdődik az indítási fázis.

Elindítás

AIRTRONIC D2

Körülbelül 60 másodperc után megkezdődik az üzemanyag-ellátás, és az égéskamrában kigyullad az üzemanyag-levegő keverék. Körülbelül 60 másodperccel azután, hogy a kombinált érzékelő (láng érzékelő) felismerte a lángot, a gyertya kikapcsol. Körülbelül további 120 másodperc után az AIRTRONIC eléri a "POWER" szintet (maximális üzemanyag mennyiség és maximális motorfordulatszám).

AIRTRONIC D4 (opció)

Körülbelül 60 másodperc után megkezdődik az üzemanyag-ellátás, és az égéskamrában kigyullad az üzemanyag-levegő keverék. Körülbelül 80 másodperccel azután, hogy a kombinált érzékelő (láng érzékelő) felismerte a lángot, a gyertya kikapcsol és az AIRTRONIC szabályozó módban kezd működni.

A hőmérséklet kiválasztása az irányító szerkezet segítségével

A szabályozó gomb a kívánt belső hőmérséklet beállítására szolgál; +10°C és +30°C fok közötti hőmérsékletet lehet beállítani a fűtőegység típusától, a fűteni kívánt tér méreteitől és a külső hőmérséklettől függően.

A hőmérséklet szabályzó gombbal történő beállításához hagyatkozzon saját tapasztalataira.

Regolazione durante il funzionamento

Durante il funzionamento la temperatura ambiente e la temperatura dell'aria aspirata vengono costantemente misurate. Se la temperatura rilevata è superiore a quella impostata sull'elemento di comando, interviene il sistema di regolazione.

Sono previsti 4 stadi di regolazione, per consentire di dosare in modo preciso il calore dell'AIRTRONIC a seconda del fabbisogno. Il numero di giri del motore e la quantità di combustibile corrispondono al rispettivo stadio di regolazione. Se la temperatura impostata dovesse essere superata anche al regime "minimo", l'AIRTRONIC passa alla fase di regolazione e viene commutato su "SPENTO". Segue un lavaggio di circa 4 minuti per il raffreddamento del riscaldatore.

Successivamente il motore continua a funzionare al minimo fino ad una nuova accensione (nel caso di ricircolo aria) o si spegne (nel caso di aspirazione di aria esterna).

Modalità di ventilazione

Per utilizzare il riscaldatore in modalità di ventilazione, azionare il commutatore "riscaldamento/ventilazione" prima di accendere l'AIRTRONIC.

Spegnimento

Spegnendo l'AIRTRONIC, la spia di controllo si spegne e viene interrotta l'alimentazione del combustibile. Segue un lavaggio di circa 4 minuti per il raffreddamento del riscaldatore.

Durante il lavaggio, la candela viene accesa per 40 secondi per eliminare i residui della combustione. Caso particolare:

Se al momento dello spegnimento non era ancora avvenuta l'alimentazione combustibile o se l'AIRTRONIC si trova in regolazione "SPENTO", il riscaldatore si spegne senza lavaggio.

~Riscaldamento ad altitudini particolari.

- fino a 1500 m:
funzionamento illimitato
- oltre 1500 m:
in caso di permanenza breve (attraversamento di un passo, breve sosta) in linea di massima il funzionamento del riscaldatore è possibile.

In caso di sosta prolungata (p. es. campeggio invernale) è necessario adattare il combustibile all'altitudine. Si prega di contattare il rappresentante di zona.



Consegnare al cliente le istruzioni per l'uso allegate agli elementi di comando.

Regulation during operation

During operation, the atmospheric temperature and the temperature of the air taken in are constantly measured. If the temperature measured is higher than that set on the control element, the regulation system intervenes.

There are four regulation stages, to allow dosing of the heat from the AIRTRONIC precisely according to requirements. The engine rpm and fuel quantity correspond to the relative regulation stage. If the temperature set is exceeded even at the "minimum" speed, the AIRTRONIC passes to the regulation phase and is turned to "OFF". A wash lasting about 4 minutes follows to cool the heater.

Successively the engine continues to run at minimum until the new ignition (in case of new air circulation) or switches off (if external air is taken in).

Ventilation method

To use the heater in ventilation mode, activate the "heater/ventilation" switch before switching the AIRTRONIC on.

Switching off

When the AIRTRONIC is switched off, the control indicator light goes out and fuel supply is shut off. A wash lasting about 4 minutes follows to cool the heater.

During the wash, the spark plug is switched on for 40 seconds to eliminate combustion residues. Special case:

If at the time of switching off there is no fuel supply or the AIRTRONIC is in "OFF" regulation, the heater switches off without the wash.

~Heating at special altitudes.

- up to 1500 m:
unlimited operation
- beyond 1500 m:
in case of short stays (crossing a pass, brief halt) heater operation is generally possible.

In case of long halts (for example, winter camps) the fuel must be adapted to the altitude. Please contact the area representative.



The client must be provided with the user instructions enclosed with the control elements.

Beállítás a működés közben

A működés közben a rendszer folyamatosan méri a környezeti hőmérsékletet és a beszívott levegő hőmérsékletét. Ha a mért hőmérséklet magasabb az irányító szerven beállított értéknél, közbe lép a szabályozó rendszer.

4 fokozatban lehetséges beállítás, hogy az AIRTRONIC valóban az igényeknek megfelelő mennyiségben adagolja a hőt. A motor fordulatszámra és az üzemanyag mennyisége megfelel az adott beállításnak. Ha az aktuális hőmérséklet még minimális RPM mellett is túllépi a beállított értéket, az AIRTRONIC beállítási fázisba megy át, végül kikapcsol. Ezután egy kb. 4 percig tartó mosás kezdődik a fűtőegység lehűtése érdekében.

Ezután a motor továbbra is minimális fordulatszámon működik az újbóli bekapcsolásig (levegő keringetés esetén) vagy kikapcsol (külső levegő beszívása esetén).

Szellőzési mód

Ahhoz, hogy a fűtőegység szellőző módban működjön, az AIRTRONIC bekapcsolása előtt használja "fűtés/szellőzés" kapcsolót.

Kikapcsolás

Az AIRTRONIC kikapcsolása után kikapcsol a jelzőlámpa és megszakad az üzemanyag ellátása. Ezután egy kb. 4 percig tartó mosás kezdődik a fűtőegység lehűtése érdekében. A mosás közben 40 másodpercre begyullad a gyertya az üzemanyag maradványainak eltávolítása érdekében. Különleges eset: Ha a kikapcsolás pillanatában még nem volt üzemanyag ellátás vagy az AIRTRONIC KIKAPCSOLT állapotban van, a fűtőegység mosás nélkül kikapcsol ki.

~Fűtés különleges magasságokban.

- 1500 m-ig:
korlátlan működés
- 1500 m felett:
rövid tartózkodás esetén (egy hágón keresztül, rövid megállás), lehetséges a fűtőegység működése.

Hosszabb megállás esetén (pl. téli tábor) adaptálni kell a fűtőegységet a magassághoz. Kérjük, forduljon a területi képviselőhöz.



Adja át az ügyfélnek a vezérlő részekhez mellékelt használati utasításokat.

Dispositivi di comando e di sicurezza

Se l'AIRTRONIC non si accende entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile, l'operazione di accensione viene ripetuta automaticamente.

Nel caso che anche la seconda accensione non avvenga entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile, il riscaldatore si spegne per guasto, con interruzione dell'alimentazione combustibile e lavaggio di circa 4 minuti.

- Se durante il funzionamento si dovesse spegnere la fiamma, viene ritentata una nuova accensione.

Se l'AIRTRONIC non si accende entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile oppure se si accende per poi spegnersi nuovamente entro 15 minuti, il riscaldatore si spegne per guasto, con interruzione dell'alimentazione combustibile e lavaggio di circa 4 minuti. Lo spegnimento per guasto può essere annullato spegnendo e riaccendendo istantaneamente il riscaldatore. Non spegnere e riaccendere il riscaldatore per più di 2 volte consecutive!

- In caso di surriscaldamento interviene il sensore di fiamma/surriscaldamento, l'alimentazione del combustibile viene interrotta e il riscaldatore si spegne per guasto. Dopo aver eliminato la causa del surriscaldamento, riavviare l'AIRTRONIC spegnendolo e riaccendendolo.

- Se viene superato il limite minimo o massimo di tensione, dopo 20 secondi il riscaldatore si spegne per guasto.

- L'AIRTRONIC non si accende se la candela o il motore sono difettosi, oppure se il collegamento elettrico alla pompa dosatrice è interrotto.

- In caso di sensore di fiamma/surriscaldamento difettoso o collegamento elettrico interrotto, l'AIRTRONIC si accende, e solo durante la fase di avvio si spegne per guasto.

- Il numero di giri del motore viene controllato costantemente.

Se il motore non si avvia o se il numero di giri del motore differisce di oltre il 10% dal valore nominale, dopo 30 secondi il riscaldatore si spegne per guasto.

Allo spegnimento dell'AIRTRONIC, la candela viene accesa per 40 secondi durante il lavaggio, per eliminare i residui della combustione.

Controls and safety devices

If the AIRTRONIC does not switch on within 90 seconds following the start of the fuel supply, the switching operation is automatically repeated.

If the second switching on also does not occur within 90 seconds following start of the fuel supply, the heater switches off due to a fault condition, the fuel supply is shut off and there is an approx. 4-minute wash.

- If the flame goes out during operation, try a new ignition.

If the AIRTRONIC does not switch on within 90 seconds starting from the beginning of the fuel supply or it switches on and then switches off within 15 minutes, the heater switches itself off due to a fault condition, the fuel supply is shut off and there is a 4-minute wash. Switching off due to a fault condition can be cancelled by switching the heater off and then on immediately. Do not switch the heater off and on consecutively more than twice!

- In case of overheating, the flame/overheating sensor is activated, fuel supply is shut off and the heater switches off due to a fault condition. After eliminating the cause of the superheating, startup the AIRTRONIC again by switching it off and then on.

- If the minimum and maximum voltage limits are exceeded, after 20 seconds, the heater switches off due to a fault condition.

- The AIRTRONIC does not switch on if the spark plug or engine is defective, or if the electric connection to the dosing pump is cut off.

- In case of defective flame/overheating sensor, or interrupted electric connection, the AIRTRONIC switches on, and only during the startup phase it switches off due to a fault condition.

- The engine rpm is checked constantly.

If the engine does not start up or if the rpm differs by more than 10% of the rated value, after 30 seconds the heater switches itself off due to a fault condition. After the AIRTRONIC is switched off, the spark plug is switched on for 40 seconds during the wash to eliminate combustion residue.

Irányító és biztonsági szerkezetek

Ha az AIRTRONIC nem kapcsol be 90 másodpercig az üzemanyag-ellátás megkezdését követően, automatikusan megismétlődik az indítási művelet.

Amennyiben a második bekapcsolás sem történik meg 90 másodperccel az üzemanyag-ellátás megkezdését követően, a fűtőegység hiba miatt leáll, megszakad az üzemanyag-ellátása, és kb. 4 percig tartó mosás kezdődik.

- Ha a működés közben kikapcsol a láng, a rendszer megkísérel egy újbóli begyújtást. Ha az AIRTRONIC nem kapcsol be 90 másodpercig az üzemanyag-ellátás megkezdését követően, vagy bekapcsol, de 15 percen belül ismét kikapcsol, megszakad az üzemanyag-ellátása, és kb. 4 percig tartó mosás kezdődik. A hiba miatti kikapcsolást lehet nullázni: ehhez gyorsan ki és be kell kapcsolni a fűtőegységet. Ne kapcsolja ki és be a fűtőegységet egymás után több, mint 2 alkalommal!

- Túlmelegedés esetén közbelép a láng/túlmelegedés érzékelő, megszakad az üzemanyag-ellátása, a fűtőegység pedig hiba miatt kikapcsol. A túlmelegedés okának elhárítása után ki- és bekapcsolással indítsa újra az AIRTRONIC rendszert.

- A feszültség minimum vagy maximum küszöbértékének az átlépése esetén 20 másodperc után hiba miatt kikapcsol a fűtőegység.

- Az AIRTRONIC nem kapcsol be, ha a gyertya vagy a motor meghibásodtak, vagy ha megszakadt az adagolószivattyú elektromos összeköttetése.

- Ha hibás a láng/túlmelegedés-érzékelő vagy megszakadt az elektromos összeköttetés, az AIRTRONIC bekapcsol, és csak az indítási fázisban kapcsol ki hiba miatt.

- A rendszer folyamatosan figyeli a motor fordulatszámát.

Ha a motor nem indul el, vagy a fordulatszám több mint 10%-kal eltér a névleges értéktől, 30 másodperc után a fűtőegység hiba miatt kikapcsol.

Az AIRTRONIC kikapcsolásakor 40 másodpercre begyullad a gyertya a mosás közben, az üzemanyag-maradványainak eltávolítása érdekében.

Procedura da adottare in caso di guasto
Se all'accensione l'AIRTRONIC non si avvia:

- Spegner e riaccendere l'AIRTRONIC, ma non più di 2 volte consecutive.

Se l'AIRTRONIC non si accende ancora:

- Controllare se c'è combustibile nel serbatoio.
- Controllare i fusibili:

AIRTRONIC 12 v - fusibile principale 20 A
AIRTRONIC 24 V - fusibile principale 10 A
AIRTRONIC 12 / 24 V - fusibile azionamento 5 A

- Controllare cavi elettrici, collegamenti e allacciamenti.
- Controllare se sono ostruite le tubazioni dell'aria di riscaldamento, dell'aria di combustione o di scarico.
Se non viene rilevata nessuna anomalia, eseguire un test diagnostico con l'apposito apparecchio di diagnosi Eberspächer o con il timer modulare, come indicato nel manuale Ricerca guasti e istruzioni di riparazione dell'AIRTRONIC.



In caso di lavori di saldatura elettrica sul veicolo, si raccomanda di staccare il positivo dalla batteria e di collegarlo a massa, a protezione dei componenti elettrici/elettronici dell'AIRTRONIC.

Procedure to be adopted in case of a fault.
If the AIRTRONIC does not start up when switched on:

- Switch the AIRTRONIC off and then on again, but never more than twice consecutively.

If the AIRTRONIC does not still switch on:

- Check to see if there is fuel in the tank.
- Check the fuses:

AIRTRONIC 12 v - 20 A main fuse
AIRTRONIC 24 V - 10 A main fuse
AIRTRONIC 12 / 24 V - 5 A activation fuse

- Check the electric cables, wiring and fittings.
- Check the heating air, combustion air and exhaust piping for blockage.
If no fault is found, carry out a diagnostic test using the Eberspächer diagnostic equipment or the modular timer, as indicated in the AIRTRONIC Manual for Troubleshooting and Instructions for repair.



In case of electric welds on the vehicle, disconnect the battery positive wire and connect it to earth, to protect the electrical/electronic components of the AIRTRONIC.

Tennivalók meghibásodás esetén
Ha nem történik meg az AIRTRONIC indítás:

- Kapcsolja ki és be a fűtőegységet, de egymás után ne több, mint 2 alkalommal.

Ha az AIRTRONIC még nem kapcsol be:

- Ellenőrizze, hogy van-e üzemanyag a tartályban.
- Ellenőrizze a biztosítékokat:

AIRTRONIC 12 V - fő biztosíték 20 A
AIRTRONIC 24 V - fő biztosíték 10 A
AIRTRONIC 12 / 24 V - aktiváló biztosíték 5 A

- Ellenőrizze az elektromos kábeleket, csatlakoztatásokat és a bekötéseket.
- Ellenőrizze, hogy van-e eltömődés a fűtő levegő, az üzemanyag levegő vagy a kipufogógáz csöveiben.
Ha semmilyen rendelleneségre nem derül fény, végezzen diagnosztikai tesztet egy megfelelő Eberspächer eszközzel vagy egy moduláris időzítővel, ahogy az AIRTRONIC kézikönyvének hibakereséssel és javítással foglalkozó része leírja.



Ha a járművön elektromos hegesztést végeznek, javasolt leválasztani az akkumulátort és földelni, az AIRTRONIC elektromos/elektronikus alkotórészeinek a védelme érdekében.

Alimentazione combustibile

Il riscaldatore funziona senza problemi con il gasolio normalmente disponibile in commercio usato per il motore (DIN EN 590).

Combustibile per casi particolari

In caso di necessità il riscaldatore può funzionare anche con gasolio per riscaldamento (temperature superiori a 0 °C) o con petrolio.

Combustibile per basse temperature

Le raffinerie o i distributori di carburante provvedono ad adeguare il combustibile alle temperature invernali (gasolio invernale). Possono quindi verificarsi difficoltà solo in caso di estremi abbassamenti della temperatura.

Se il riscaldatore viene alimentato da un serbatoio separato, attenersi a quanto segue:

Per temperature superiori a 0 °C può essere usato qualsiasi tipo di gasolio conforme a DIN EN 590.

Se, con temperature molto basse, non fosse disponibile un gasolio speciale, **aggiungere petrolio o benzina** come indicato nella seguente tabella.

AVVERTENZA

• Non è ammessa l'aggiunta di olio usato.
• Dopo aver fatto rifornimento di gasolio invernale o di gasolio artico o dopo aver aggiunto i combustibili indicati, controllare il riempimento delle tubazioni e della pompa del combustibile facendo funzionare il riscaldatore per 15 minuti!

Funzionamento con gasolio ecologico (biodiesel)

Per il riscaldatore AIRTRONIC **non** è ammesso l'uso di gasolio ecologico. È ammessa l'aggiunta di gasolio ecologico fino a circa il 10 %.

Fuel supply

Fuel quality for diesel heaters.
The heater runs smoothly on standard commercial quality diesel in accordance with DIN EN 590, which you use to run your vehicle engine.

Fuel for special cases

In special cases (above 0 °C), the heater can also run on fuel oil EL or paraffin.

Fuel for low temperatures

Refineries and fuel service stations automatically adjust the fuel to normal winter temperatures (winterdiesel). This means that difficulties are only to be expected for extreme drops in temperature, as also apply to the vehicle engine. Please also refer to the vehicle manual. If the heater is run from a separate tank, please comply with the following rules: For temperatures above 0 °C, any kind of diesel fuel as per DIN EN 590 can be used.

If no special diesel fuel is available for low temperatures, then paraffin or petrol should be mixed with the fuel according to the following table:

PLEASE NOTE

• Mixtures with used oil are not allowed!
• After refuelling with winter or cold diesel or the listed blends, the fuel pipes and the dosing pump must be filled with the new fuel by letting the heater run for 15 mins.!

Operation with biodiesel (PME)

AIRTRONIC heater is not certified for operation with biodiesel. Biodiesel can be added to the fuel to up to 10%.

Üzemanyag ellátás

A fűtőegység problémamentesen működik a kereskedelemben kapható, motorhoz való normál gázolajjal (DIN EN 590).

Üzemanyag a különleges esetekhez

Szükség esetén a fűtőegység melegítéshez (0 °C feletti hőmérsékletek) való gázolajjal vagy petróleummal is tud működni.

Üzemanyag alacsony hőmérsékletekhez

A finomítók vagy az üzemanyag értékesítők megfelelő intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy az üzemanyag megfeleljen a téli hőmérsékleteknek (téli gázolaj). Problémák tehát csak extrém alacsony hőmérséklet esetén jelentkezhetnek.

Ha a fűtőegységet egy külön tartály látja el, tartsa be a következő szabályokat: 0 °C feletti hőmérséklet esetén bármilyen gázolajat lehet használni, ami megfelel a DIN EN 590 szabványnak.

Ha nagyon alacsony hőmérsékletek esetén nem áll rendelkezésre speciális gázolaj, a lenti táblázat szerint **adagoljon petróleumot vagy benzint**.

FIGYELMEZTETÉS

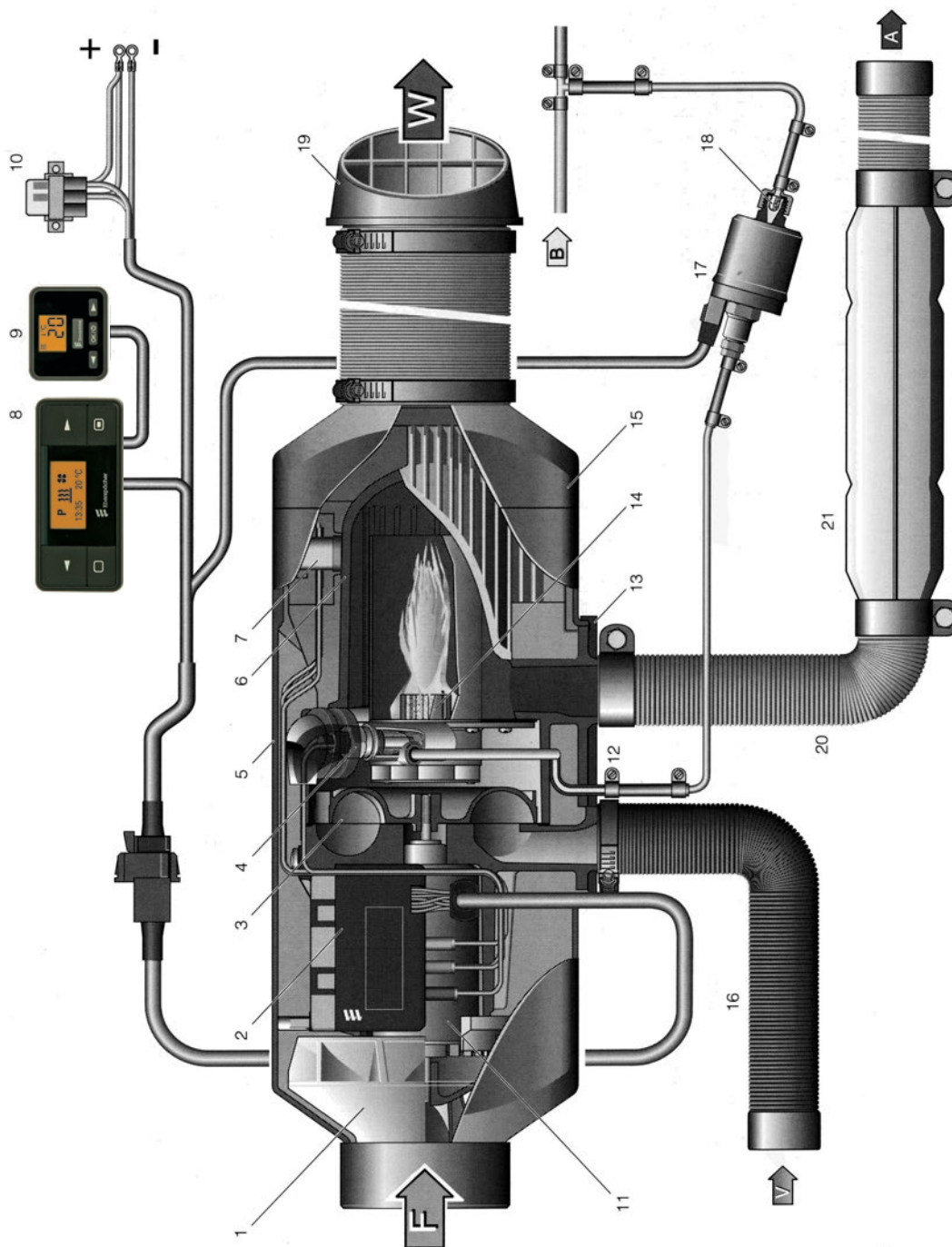
• Tilos használt gázolajat betölteni.
• A téli vagy az arktikus gázolaj betöltése vagy a javasolt üzemanyagok hozzáadása után működtesse 15 percig a fűtőegységet, és ellenőrizze a csövek és a szivattyú töltöttségi szintjét!

Működés öko gázolajjal (biodizel)

Az AIRTRONIC fűtőegység **nem** működtethető öko gázolajjal. Öko gázolajat kb. max. 10% arányban szabad az üzemanyaghoz keverni.

Temperatura	Gasolio invernale	Aggiunta
da 0 °C a -25 °C	100 %	----
da -25 °C a -40 °C	50 % *	50 % di petrolio o benzina
* o 100 % di gasolio speciale per basse temperature (gasolio artico).		
Temperature	Winter diesel	Addition
0 °C to -25 °C	100%	----
25 °C to -40 °C	50%	*50% paraffin or petrol
* or 100% special cold diesel fuel (Arctic diesel).		
Hőmérséklet	Téli gázolaj	Hozzáadott
0 °C-tól -25 °C-ig	100 %	----
-25 °C és -40 °C között	50 % *	50 % petróleum vagy benzin
* o 100 % speciális gázolaj alacsony hőmérsékletekhez (arktikus gázolaj).		

Disegno in sezione riscaldatore



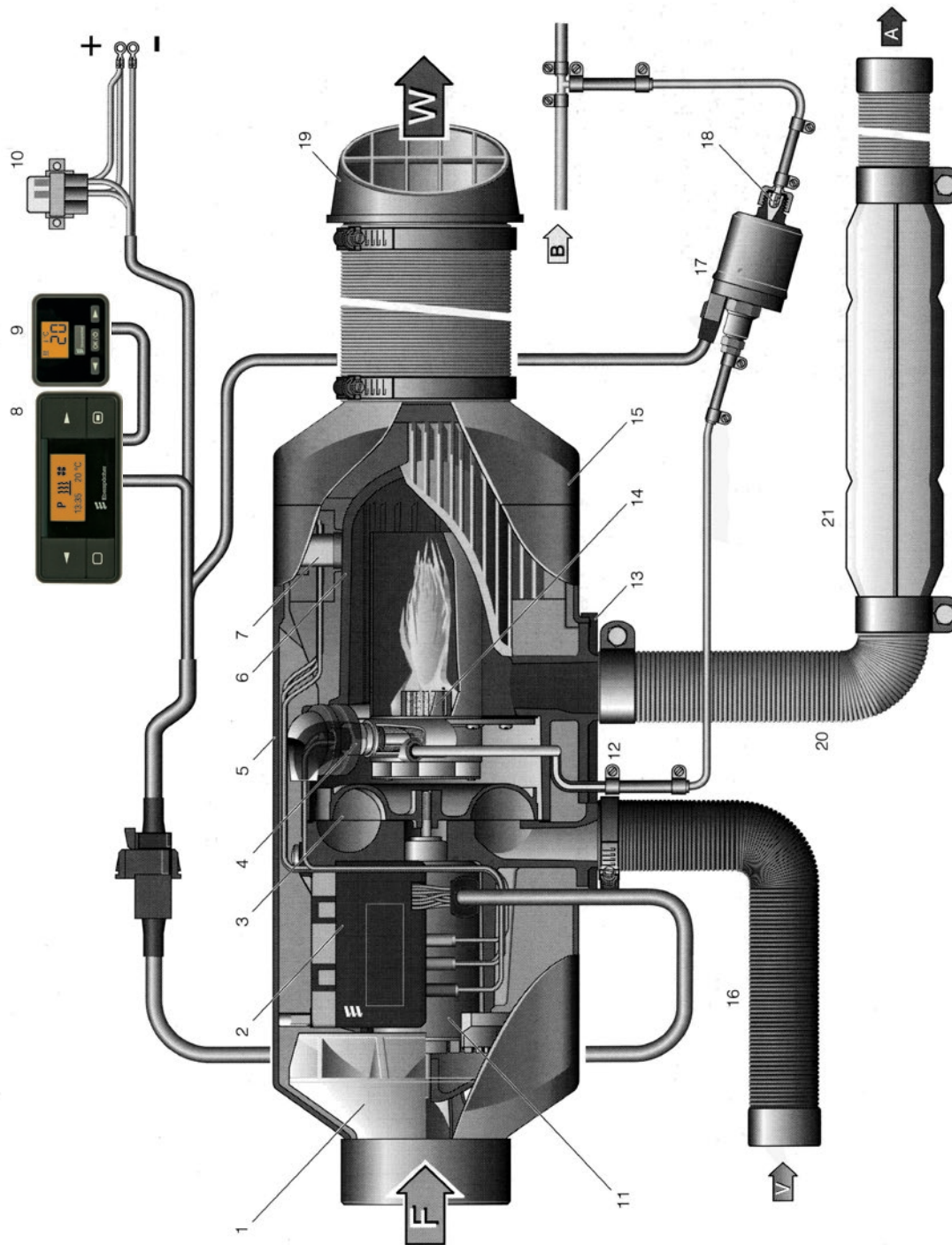
Elenco componenti

- 1 Ventilatore aria di riscaldamento
- 2 Centralina di comando
- 3 Ventilatore aria di combustione
- 4 Candela
- 5 Coperchio
- 6 Scambiatore di calore
- 7 Sensore fiamma/Surriscaldamento
- 8 Timer modulare con potenziometro
- 9 Commutatore "riscaldamento/ventilazione"
- 10 Portafusibili con fusibile principale e fusibile "azionamento"
- 11 Motore elettrico
- 12 Raccordo combustibile

- 13 Guarnizioni flangia
- 14 Camera di combustione
- 15 Bocchetta di uscita
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
- 16 Tubo aria di combustione
- 17 Pompa dosatrice
- 18 Filtro combustibile montato nella pompa dosatrice
- 19 Bocchetta orientabile
- 20 Tubo di scarico

F = Aria fresca
 W = Aria calda
 A = Gas di scarico
 B = Combustibile
 V = Aria di combustione

Cross-section drawing of heater

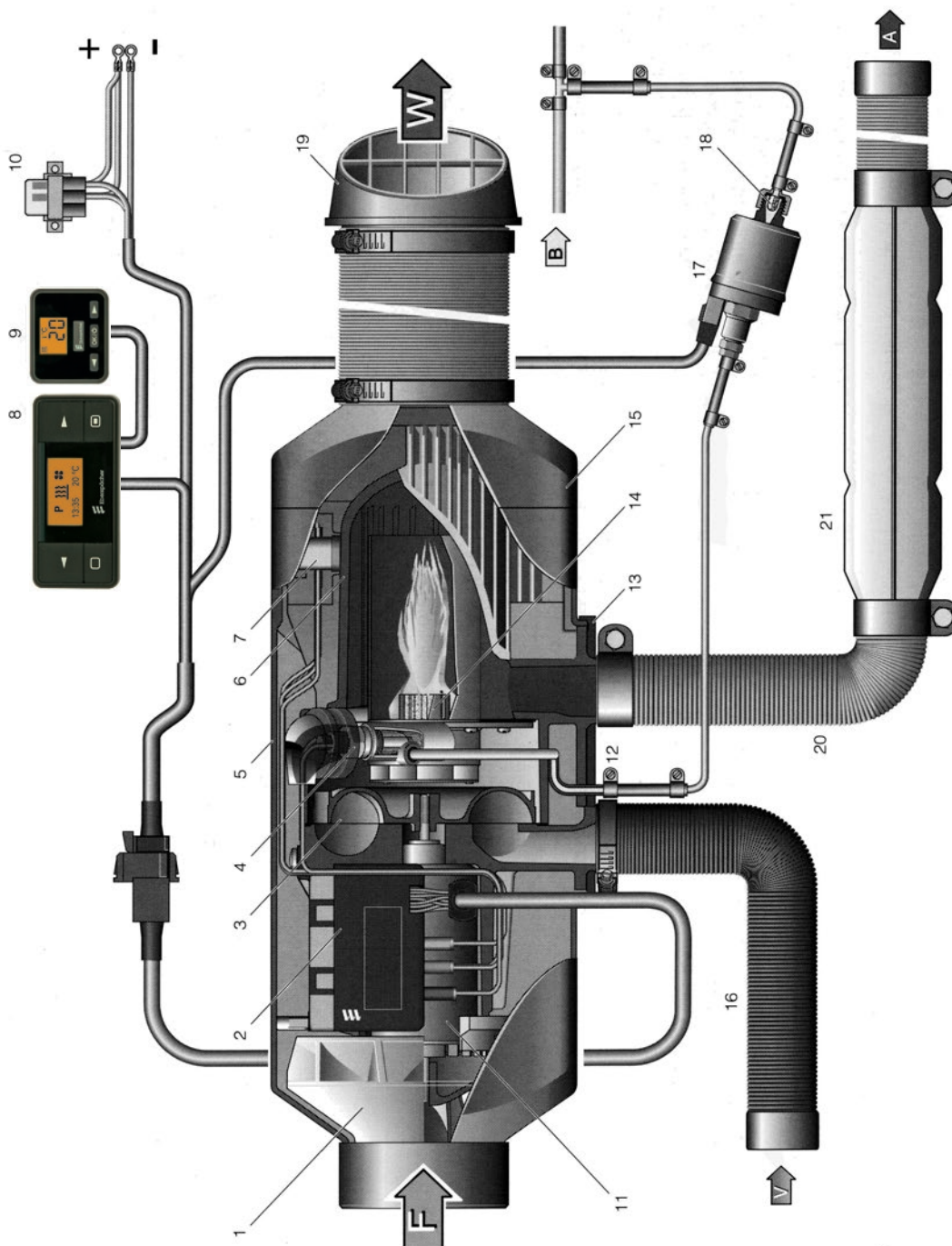


List of components

- | | | | |
|----|---|----|------------------------------------|
| 1 | Air heater fan | 13 | Flange gaskets |
| 2 | Control unit | 14 | Combustion chamber |
| 3 | Combustion air fan | 15 | Outlet spout |
| 4 | Spark plug | | D2= Ø 60 mm |
| 5 | Cover | | D4= Ø 75/90 mm |
| 6 | Heat exchanger | 16 | Combustion air tube |
| 7 | Flame/overheating sensor | 17 | Dosing pump |
| 8 | Modular Timer with/
potentiometer | 18 | Fuel filter mounted in dosing pump |
| 9 | "Heating/ventilation" switch | 19 | Orientable spout |
| 10 | Fusebox with main switch and
"activation" switch | 20 | Exhaust pipe |
| 11 | Electric engine | | |
| 12 | Fuel connection | | |

F = Cool air
W = Hot air
A = Exhaust gas
B = Fuel
V = Combustion air

A fűtőegység keresztmetszeti rajza



Alkotóelemek listája

- 1 Fűtő levegő ventilátor
- 2 Irányító központ
- 3 Üzemanyag levegő ventilátor
- 4 Gyertya
- 5 Fedél
- 6 Hőcserélő
- 7 Láng/túlmelegedés érzékelő
- 8 Moduláris időzítő potenciométerrel
- 9 Fűtés/szellőzés kapcsoló
- 10 Biztosítéktartó fő biztosítókkal és "hajtó" biztosítókkal
- 11 Villanymotor
- 12 Üzemanyag csatlakozó elem

- 13 Perem tömítések
- 14 Égőkamra
- 15 Kimeneti nyílás
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
- 16 Üzemanyag levegő cső
- 17 Adagoló szivattyú
- 18 Üzemanyag szűrő az adagoló szivattyúba szerelve
- 19 Állítható nyílás
- 20 Kivezető cső

- F = Friss levegő
W = Forró levegő
A = Hulladékgáz
B = Üzemanyag
V = Égési levegő

4 - ACCESSORI PREVISTI IN OPZIONE E DIAGRAMMI DI PORTATA

**OPTIONAL ACCESSORIES ENVISAGED
AND LOAD CHARTS**

**OPCIONÁLIS TARTOZÉKOK ÉS
TERHELÉSI DIAGRAMOK**

INTRODUZIONE

- Il costruttore mette a vostra disposizione (con garanzia) una vasta gamma di accessori per il vostro carrello elevatore e ad esso perfettamente adattati.
- Gli accessori sono consegnati con un diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore. Il libretto d'istruzioni e il diagramma di carico dovranno rimanere nel carrello elevatore. L'uso dei possibili accessori è regolato dalle istruzioni contenute nel presente manuale.

Alcune utilizzazioni specifiche richiedono l'adattamento dell'accessorio non previsto negli optional in listino.

Esistono altre soluzioni; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Solo gli accessori omologati e certificati "CE" dal costruttore sono utilizzabili sui nostri carrelli elevatori. La responsabilità del costruttore non sarà coinvolta in caso di modifica o utilizzazione di accessori effettuata a sua insaputa.



MANITOU si è assicurata sulla capacità d'impiego di questo carrello in condizioni normali d'utilizzo previsti nel manuale d'istruzioni, con un coefficiente di prova statico di 1.33 e un coefficiente di prova dinamico di 1, previsti nelle norme armonizzate EN 1459 per i carrelli a portata variabile e EN 1726-1 per i carrelli a rampa.



È vietato l'uso di accessori intercambiabili non previsti in origine in dotazione sulla macchina.

Nel caso di successive richieste di implementazione delle funzioni della macchina con altri accessori, l'utente prima della messa in servizio ha l'obbligo di richiedere il controllo d'idoneità all'impiego da parte di un tecnico autorizzato MANITOU, che provvederà a verificare il corretto funzionamento e l'aggiornamento della documentazione necessaria all'uso del nuovo accessorio. Solamente dopo tale controllo verrà rilasciato un nuovo certificato di conformità "CE" della macchina riportante unicamente i nuovi accessori installati.

INTRODUCTION

- The manufacturer makes available (with warranty) a vast range of accessories perfectly suited to your lift-truck.
- The accessories are supplied complete with a load charts relating to your truck. The user manual and the load diagram must be kept on the truck. The use of the possible accessories is subject to the instructions in this manual.

Some specific uses require adaptation of the accessory, not included in the optionals in the catalogue.

Other solutions are possible; contact your agent or dealer for further information.



Only accessories approved by the manufacturer can be used on our lift-trucks. The manufacturer will have no liability in case of modifications or use of accessories without his knowledge.



Manitou assures oneself about the employment's capacity of this machine in normal conditions of working foreseen in the user's manual, with a static test coefficient of 1.33 and a dynamic test coefficient of 1, foreseen in the harmonized rules EN 1459 for the truck with variable capacity and EN 1726-1 for the forklift



Do not use interchangeable accessories not originally included in the machine supply.

For subsequent requests for implementation of machine functions using other accessories, before starting up the machine, the user must request inspection for suitability for use by an authorized MANITOU technician, who will check the correct working and updating of the documentation necessary for using the new accessory. It is only after this inspection that a new "CE" conformity certificate will be issued for the machine indicating only the new accessories installed.

BEVEZETÉS

- A gyártó az Ön rendelkezésére áll az emelőtargoncához tökéletesen adaptált tartozékok széles választékával (garanciával együtt).
- A tartozékok az emelőtargoncához érvényes terhelési diagrammal együtt kerülnek átadásra. A használati utasítást és a terhelési diagramot az emelőtargoncában kell őrizni. A lehetséges tartozékok használatát a jelen kézikönyv utasításai szabályozzák.

Néhány esetben, különleges használati módok alkalmazása esetén lehet, hogy adaptálni kell a tartozékot olyan kiegészítővel, mely nincs felsorolva a listában.

Elérhetők más kiegészítők is: további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Emelőtargoncáinkon kizárólag a gyártó által tanúsított és CE jelöléssel ellátott tartozékokat szabad használni. A gyártó semmilyen felelősséget nem vállal abban az esetben, ha a tartozékokat a tudta nélkül módosítják vagy a rendeltetésüktől eltérő módon használják.



A MANITOU vállalat az emelőtargonca teljesítményét a kézikönyvben leírt normál működési módok között határozta meg, 1.33-as statikus tesztelési együtthatóval és 1-es dinamikus tesztelési együtthatóval, ahogy az EN 1459 szabvány a változó teherbírású targoncák esetében előírja, és ahogy az EN 1726-1 szabvány a rámpás targoncák esetében előírja.



Tilos olyan cserélhető kiegészítőket használni, melyek nem voltak eredetileg a géphez mellékelve.

Amennyiben a felhasználónak olyan igényei vannak, melyekhez a gépet más tartozékokkal való működésre kell adaptálni, az üzembe helyezés előtt kötelező megfeleléségi vizsgálatot kérni a MANITOU felhatalmazott szakszemélyzetétől, mely ellenőrzi a gép megfelelő működését és frissíti az új tartozékok használatához szükséges dokumentációt. Kizárólag e vizsgálat után állítható ki a gép új "CE" megfeleléségi nyilatkozata, mely az új felszerelt tartozékokra is vonatkozik.

**CONSIGLI GENERALI RELATIVI
ALL'UTILIZZO DEL CARRELLO**

Quando vedete questo simbolo significa che:



Attenzione! Siate prudenti! E' in gioco la vostra sicurezza o quella del carrello elevatore.

- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico. In nessun caso tentare di sollevare carichi superiori a quelli ammessi sui diagrammi di carico allegati alla macchina.
- Trasportare il carico in posizione bassa e con il braccio telescopico rientrato al massimo.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- A carrello vuoto viaggiare con braccio telescopico abbassato e rientrato al massimo.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico.
- Quando il carico viene sollevato, fare attenzione che nessuno possa intralciare l'operazione e non compiere manovre errate.
- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Fare attenzione ai cavi elettrici.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto il carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non lasciare il carrello carico con il freno di stazionamento inserito su una pendenza superiore al 15%.
- Gli accessori seguenti non sono destinati ad impianti per il sollevamento o lo spostamento di persone.
- Ricordarsi ogni anno seguente di richiedere la visita di controllo alla USL della vostra zona (solo per Italia).



È vietato sollevare carichi sospesi con accessorio forche o ad altro supporto non previsto per tale funzione (Contattare il vostro agente o concessionario, vedere lista accessori gru).



Una taratura non conforme del sistema di sicurezza può risultare molto pericolosa per la vostra sicurezza, se avete dubbi non esitate, consultate immediatamente il vostro concessionario.

**GENERAL RECOMMENDATIONS FOR USE
OF A LIFT-TRUCK**

When you see this symbol:



Caution! Take care! Your safety or that of the truck is at stake

- Follow the data provided in the load diagram. Never attempt to raise loads greater than those permitted in the load charts supplied with the machine.
- Transport the load in low position with the telescopic boom fully retracted.
- Drive the truck at a speed suitable to the conditions and the state of the ground.
- When the truck is empty, travel with the telescopic boom lowered and fully retracted.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When the load is lifted, check that no-one can get in the way of the operation and take care not to carry out incorrect procedures.
- Never attempt operations which exceed the lift-truck's capacity.
- Take care over electrical cables.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass under the load.
- Always think of safety and only transport well balanced loads.
- Never leave the truck loaded with the parking brake engaged on gradients exceeding 15%.
- *The following accessories are not intended for systems for lifting or moving people.*
- *Every year, remember to request your local health authority (USL) for a visit of inspection (Italy only).*



It is forbidden to lift hanging loads using fork accessories or other supports not meant for this function (Contact your agent or dealer, see crane accessories list).



Incorrect setting of the safety system may put your safety at serious risk; if in doubt, do not hesitate to contact your dealer immediately.

**ÁLTALÁNOS TANÁCSOK A TARGONCA
HASZNÁLATÁHOZ**

Ez a szimbólum a következőt jelenti:



Figyelem! Legyen óvatos! A saját és a targoncavezető biztonságával játszik!

- Alkalmazza a terhelési diagramban található adatokat. Semmilyen körülmények között se próbáljon meg nagyobb terheket felemelni, mint amilyeneket a géphez mellékelt terhelési diagram engedélyez.
- A terhet alacsonyan kell szállítani, miközben a teleszkópos kar teljesen vissza van húzva.
- A kocsi a körülményekhez és a talaj állapothoz megfelelő sebességgel kell vezetni.
- Ha a targoncán nincs teher, leengedett és teljesen behúzott karral haladjon.
- A teherrel soha nem szabad túl gyorsan menni vagy hirtelen fékezni.
- Egy teher felemelése során ügyeljen arra, hogy senki se legyen a művelet útjában. Ne végezzen továbbá helytelen irányítási műveleteket.
- Nem szabad megkísérelni olyan műveletek elvégzését, melyek meghaladnák az emelőtargonca teljesítményét.
- Ügyeljen a villamos kábelekre.
- Semmilyen esetben sem szabad leparkolva hagyni a kocsit felemelt teherrel.
- Senkinek sem szabad megengedni, hogy a felemelt teher alatt tartózkodjon vagy ott áthaladjon.
- Mindig gondolni kell a biztonságra, és a terhet csak jól kiegyensúlyozva szabad szállítani.
- Ne hagyja az emelőtargoncát teherrel 15%-osnál nagyobb dőlésszögű talajon beiktatott rögzítőfékkel.
- A lent leírt tartozékok nem személyek felemelésére és szállítására szolgálnak.
- Ne felejtse el, hogy minden évben kérni kell a helyi egészségügyi hatóság (USL) látogatását (csak Olaszországban).



Tilos függő terheket villákkal vagy egyéb nem alkalmas tartóeszközzel felemelni (forduljon márkakereskedőjéhez vagy ügynökéhez, és tekintse át a daru tartozékok listáját).



A biztonsági rendszer nem megfelelő beállítása nagyon veszélyes lehet a kezelőszemély biztonságára nézve. Kétség esetén azonnal forduljon márkakereskedőjéhez.



Alcuni accessori, tenuto conto delle loro dimensioni, e con il braccio abbassato e rientrato, rischiano di interferire con i pneumatici anteriori e di provocare il loro deterioramento se l'inclinazione dell'attrezzatura è rivolta in basso.

Per eliminare tale rischio, far uscire il braccio telescopico di una lunghezza sufficiente in funzione del carrello elevatore e dell'accessorio, in modo tale che non avvengano interferenze.



I carichi massimi sono definiti dalla capacità del carrello elevatore, tenuto conto del peso e del centro di gravità dell'accessorio. Qualora l'accessorio avesse una capacità inferiore a quella del carrello elevatore, non superare mai questo limite.



Prima della messa in servizio di ogni tipo di accessorio sul carrello elevatore accertarsi della compatibilità della macchina e della taratura del sistema di sicurezza inerente all'accessorio utilizzato.



In view of their size, when the boom is lowered and retracted some accessories may interfere with the front tyres and damage them if the board is tilted downward.

To eliminate this risk, extend the telescopic system far enough to eliminate the interference (the distance will depend on the truck and the accessory).



The maximum loads are defined by the lift-truck's capacity, bearing in mind the weight and centre of gravity of the accessory. If the capacity of the accessory is below that of the lift-truck, never exceed this limit.



Before putting any type of accessory into operation on the fork-lift truck check the machine's compatibility and the calibration of the safety system with regard to the accessory used.



Ha a kar vissza van húzva és le van engedve, néhány tartozék méretei miatt ütközhet az első gumiabroncsokkal és megsértheti azokat abban az esetben, ha lefelé dől.

Ennek elkerülése érdekében az emelőtargoncához és a tartozékhoz elegendő mértékben tolja ki a teleszkópos kart, hogy a tartozék ne tudjon ütközni a gumiabroncsokkal.



A maximális terhelést az emelőtargonca teherbírása határozza meg, figyelembe véve a tartozék súlyát és súlypontját is. Ha a tartozék terhelhetősége kisebb, mint a targonca terhelhetősége, akkor az előbbit kell figyelembe venni.



Egy adott tartozék típus beüzemelése előtt, győződjön meg arról, hogy a tartozék kompatibilis a géppel, és hogy a tartozékhoz tartozó biztonsági rendszer beállítása megfelelő.

MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO MANUALE

Presa dell'accessorio

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che il perno di bloccaggio sia inserito nell'apposito supporto sul telaio.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.

Bloccaggio manuale

- Prendere il perno di bloccaggio sul supporto e infilarlo nel foro dell'attacco rapido per bloccare l'accessorio (Fig. C).
- Non dimenticare di mettere la copiglia.

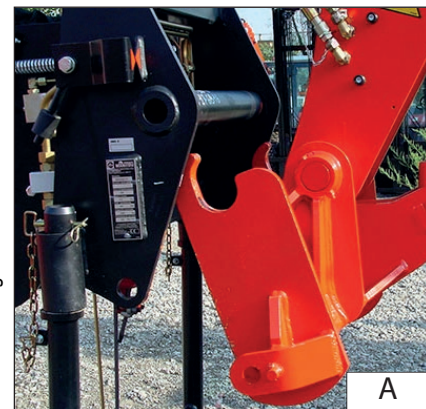
Sbloccaggio manuale

- Procedere in senso inverso a quello del BLOCCAGGIO MANUALE facendo attenzione a rimettere il perno di bloccaggio nel supporto sul telaio.

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano. Se l'accessorio è dotato di sistema idraulico, innestare gli attacchi rapidi o viceversa disinnestarli in caso di smontaggio accessorio previa decompressione del circuito.

Mantenete puliti gli innesti rapidi e proteggete gli orifici non utilizzati con gli appositi tappi.



HOW TO MOUNT THE ACCESSORY WITH MANUAL LOCK

Engaging the accessory

- Check that the accessory is in a position which simplifies connection of the snap coupling. If it is badly positioned, take the necessary precautions to move it in the conditions of maximum safety.
- Check that the locking pin is engaged in the support provided on the frame.
- Position the lift-truck with the boom lowered squarely in front of and parallel to the accessory and tilt the snap coupling forward (Fig.A).
- Bring the snap coupling into position below the accessory's connection pipe, raise the boom slightly and tilt the connection back to position the accessory (Fig.B).
- Raise the accessory off the ground for easier engagement.

Manual locking

- Take the locking pin on the support and fit it into the hole of the quick coupling in order to lock the accessory in place (Fig. C). Do not forget to fit on the split pin.

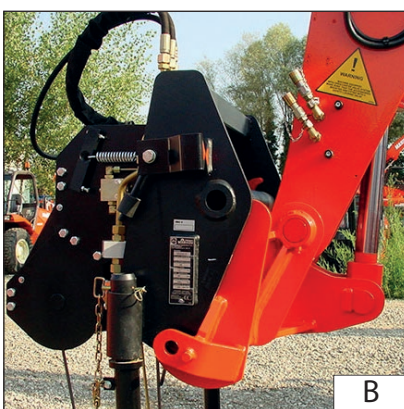
Manual release

- Proceed in reverse direction to the MANUAL LOCKING procedure, taking care to replace the locking pin in the support on the frame.

Removing (and putting down) the accessory.

- Proceed with the ACCESSORY HITCHING instructions in reverse order. Make sure that the actual accessory is placed in a safe position on compact, flat ground. If the accessory has a hydraulic circuit, connect the quick couplings or uncouple them if the accessory is being demounted after having relieved the pressure from the circuit.

Keep the snap couplings clean and protect the unused orifices with the caps provided.



A TARTOZÉK FELSZERELÉSE KÉZI RÖGZÍTÉSSEL

A tartozék befogása

- Ellenőrizze, hogy a tartozék olyan helyzetben van, mely megkönnyíti a gyorscsatlakoztatást. Ha a tartozék rosszul helyezkedik el, akkor óvatosan és maximálisan biztonságos körülmények között helyezze át.
- Ellenőrizze, hogy a biztonsági pecék a megfelelő támaszba van behelyezve a vázon.
- Állítsa a targoncát leengedett karral a tartozék elé és azzal párhuzamosan, és döntse előre a gyorscsatlakozást (A ábr.).
- Állítsa a gyorscsatlakozást a tartozék beakasztó csöve alá, kissé emelje meg a kart és döntse hátra a csatlakozást a tartozék pozicionálásához (B. ábr.).
- A rögzítés megkönnyítéséhez kissé emelje el a tartozékot a talajtól

Kézi rögzítés

- A tartozék rögzítéséhez állítsa a rögzítő csapot a tartóra és tolja be a gyorscsatlakozás nyílásába (C ábr.). Ne feledje el visszatenni a sasszeget.

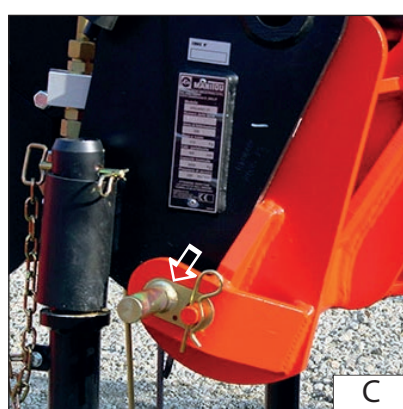
Kézi kioldás

- A KÉZI RÖGZÍTÉS c. részben leírt lépések fordított sorrendben történő elvégzésével járjon el, eközben ne felejtse el visszatenni a rögzítő csapot a váz tartóra.

A tartozék leszerelése (és lerakása)

- A TARTOZÉK BEFOGÁSA c. részben leírt lépések fordított sorrendben történő elvégzésével járjon el, a tartozékot pedig tömör és sima talajra tegye le. Ha a tartozékon van hidraulikus rendszer, a nyomás megszüntetése előtt iktassa be (vagy a tartozék leszerelése esetén iktassa ki) a gyorscsatlakozásokat.

Tartsa tisztán a gyorscsatlakozásokat, és a nem használt nyílásokat fedje be a megfelelő sapkákkal.



MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO IDRAULICO (OPZIONAL).
Presca dell'accessorio

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che le aste del martinetto di bloccaggio siano rientrate.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.
- Azionare il comando optional per bloccare l'accessorio.

Bloccaggio e sbloccaggio idraulico (opzional)

- Il bloccaggio e lo sbloccaggio di un eventuale accessorio avviene tramite l'utilizzo del comando optional (comando che può essere azionato da un apposito pulsante o dal manipolatore stesso a seconda del tipo di carrello elevatore che si possiede) tramite i perni che debbano fuoriuscire dai fori dell'attacco rapido (Fig. C).

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano.

ACCESSORY WITHOUT HYDRAULIC SYSTEM AND HYDRAULIC LOCKING (OPTIONAL).
Engaging the accessory

- Check that the accessory is in a position which simplifies connection of the snap coupling. If it is badly positioned, take the necessary precautions to move it in the conditions of maximum safety.
- Check that the rods of the locking cylinder are retracted.
- Position the lift-truck with the boom lowered squarely in front of and parallel to the accessory and tilt the snap coupling forward (Fig.A).
- Bring the snap coupling into position below the accessory's connection pipe, raise the boom slightly and tilt the connection back to position the accessory (Fig.B).
- Raise the accessory off the ground for easier engagement.
- Operate the optional control to lock the accessory

Hydraulic locking and release (optional)

- Accessories are locked and released with the optional control (which can be operated by a button or by the manipulator itself, depending on the type of lift truck in question), by means of the pins which must project from the holes of the quick coupling (Fig. C).

Removing (and putting down) the accessory

- Proceed in reverse direction to the ENGAGING THE ACCESSORY procedure, taking care to place it in a safe position on firm, flat ground.

A TARTOZÉK FELSZERELÉSE HIDRAULIKUS RÖGZÍTÉSSEL (OPCIONÁLIS).
A tartozék befogása

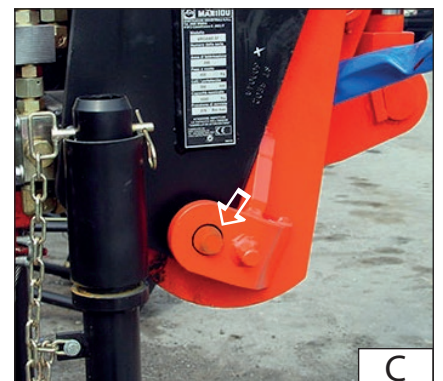
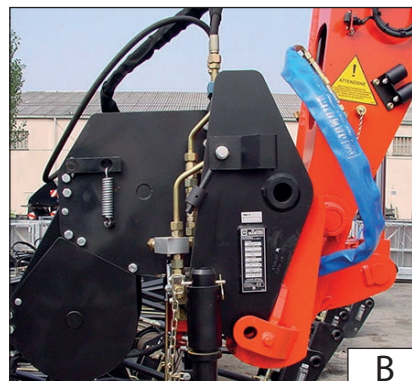
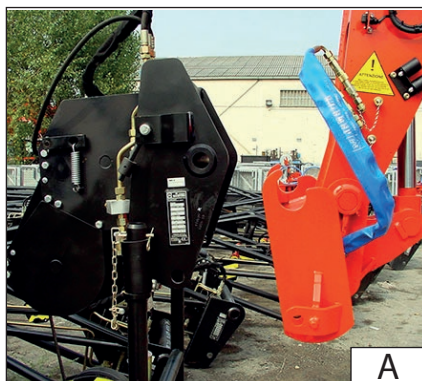
- Ellenőrizze, hogy a tartozék olyan helyzetben van, mely megkönnyíti a gyorscsatlakoztatást. Ha a tartozék rosszul helyezkedik el, akkor óvatosan és maximumisan biztonságos körülmények között helyezze át.
- Ellenőrizze, hogy a rögzítőhenger rúdjai visszamentek.
- Állítsa a targoncát leengedett karral a tartozék elé és azzal párhuzamosan, és döntse előre a gyorscsatlakozást (A ábr.).
- Állítsa a gyorscsatlakozást a tartozék beakasztó csőve alá, kissé emelje meg a kart és döntse hátra a csatlakozást a tartozék pozicionálásához (B ábr.).
- A rögzítés megkönnyítéséhez kissé emelje el a tartozékot a talajtól
- A tartozék rögzítéséhez használja az opcionális vezérlőt.

Hidraulikus rögzítés és kioldás (opcionális)

- Az esetleges tartozék rögzítését és leoldását az opcionális vezérlővel kell végezni (ezt a vezérlőt az emelőtargonca típusától függően egy gombbal vagy a kezelővel lehet aktiválni), eközben a csapoknak ki kell jönniük a gyorscsatlakozás nyílásaiból (C ábr.).

A tartozék leszerelése (és lerakása)

- A TARTOZÉK BEFOGÁSA c. részben leírt lépések fordított sorrendben történő elvégzésével járjon el, a tartozékot pedig tömör és sima talajra tegye le.



ACCESSORI ATTACHEMENTS TARTOZÉKOK	PAG. PAGE OLD.
PORTAFORCHE FEM TIPPING FORKS CARRIER FEM VILLATARTÓ	7
PORTAFORCHE FLOTTANTE FLOATING FORKS CARRIAGE LEBEGŐ VILLATARTÓ	8
SLOPE PILER	9
PORTAFORCHE FLOTTANTE CON TRASLAZIONE SIDE SHIFT CARRIAGE LEBEGŐ VILLATARTÓ ÁTVITELLEL	10
PORTAFORCHE CON TRASLATORE LATERALE SIDE SHIFT CARRIAGE VILLATARTÓ OLDALSÓ ÁTVITELI EGYSÉGGEL	11
PALA DI RIPRESA LOADING BUCKET SHELL MARKOLÓLAPÁT TÖLTÉSHEZ	12
PALA PER EDILIZIA BUILDING BUCKET SHELL MARKOLÓLAPÁT ÉPÍTKEZÉSHEZ	13
BENNA MISCELATRICE BUCKET MIX KEVERŐ MARKOLÓKANÁL	14
BENNA PER CALCESTRUZZO BUCKET CONCRETE MARKOLÓKANÁL BETONHOZ	19

DIAGRAMMI DI PORTATA

LOAD CHARTS

TERHELÉSI DIAGRAMOK



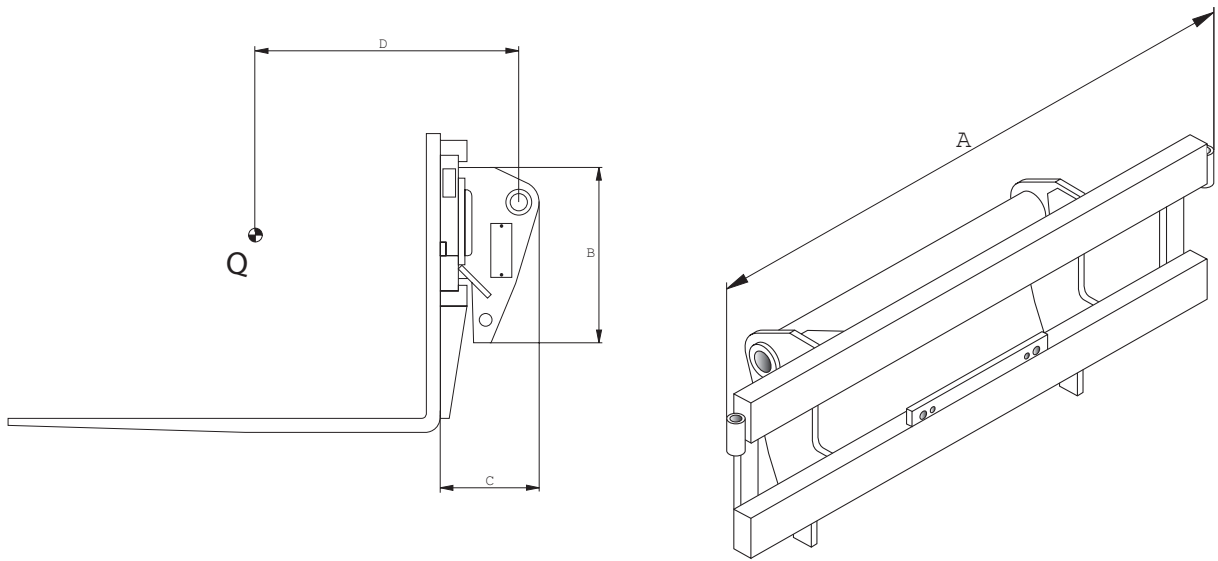
I diagrammi di portata sono validi solo con il sistema di sicurezza regolarmente inserito.



The load capacity diagrams are only valid with the safety system properly activated.



A terhelési diagramok akkor érvényesek, ha szabályosan aktiválva van a biztonsági rendszer.

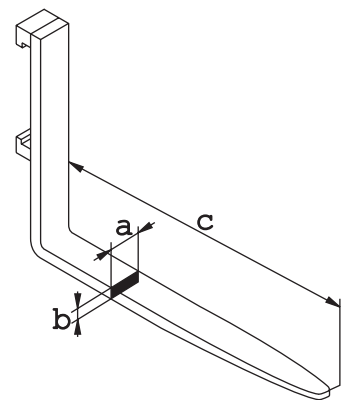


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉR. (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
PF FEM3/1320	4999	1404	745	229	340 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉR.			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	50	1200	104 Kg



IT

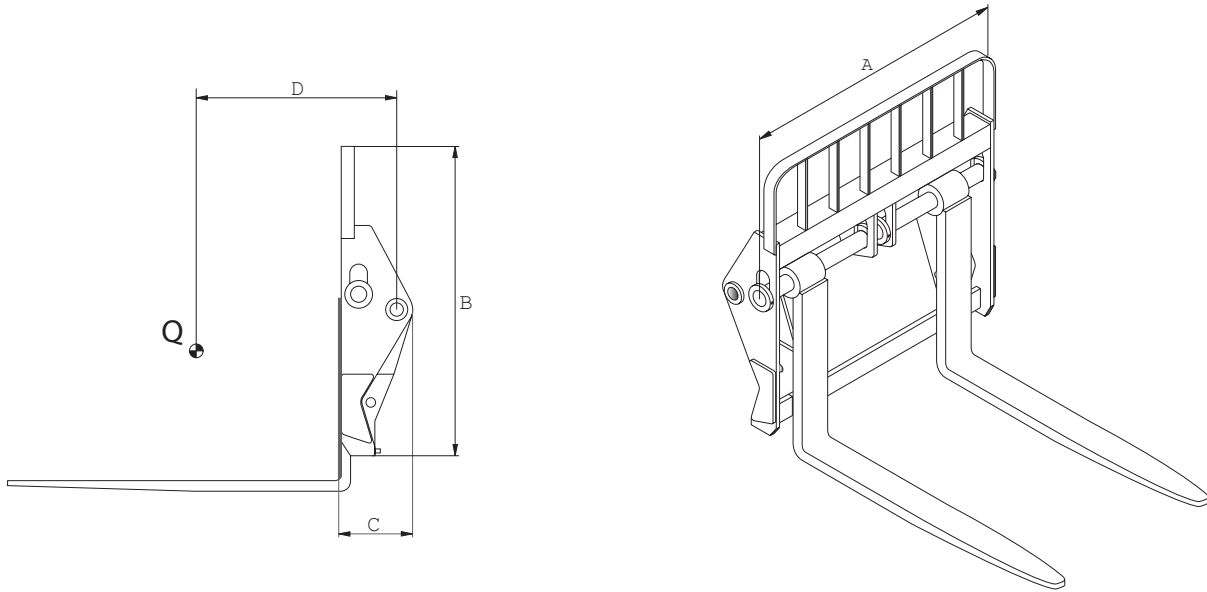
PORTAFORCHE FLOTTANTE

EN

FLOATING FORKS CARRIAGE

HU

LEBEGŐ VILLATARTÓ

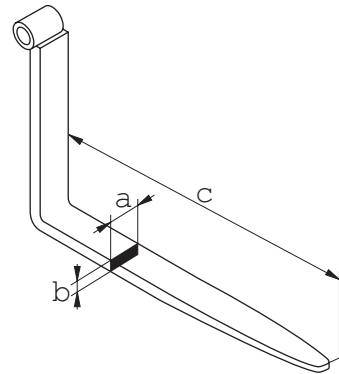


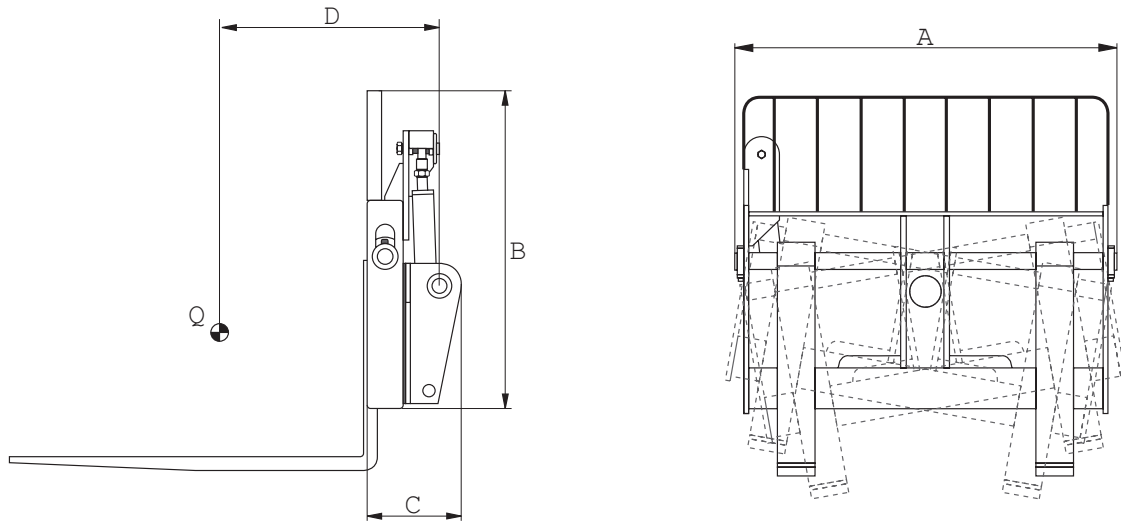
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH ABMESSUNGEN (mm)			CARICO LOAD CENTRE TÖLTÉS D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
PF FLOT/1030	4999	1127	1130	263	803 mm	456 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉR. (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



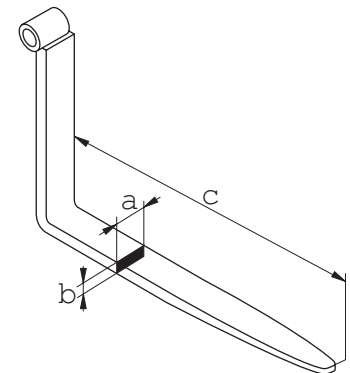


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉR. (mm)			CARICO LOAD CENTRE TÖLTÉS D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
TFFCD50	5000	1127	1124	263	703 mm	460 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉR. (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



IT

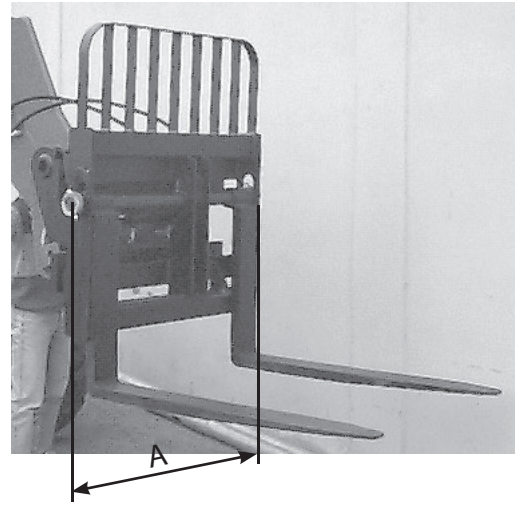
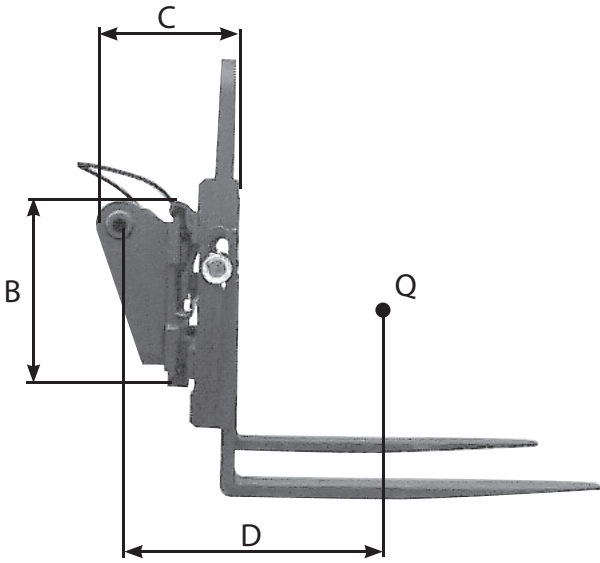
PORTAFORCHE FLOTTANTE CON
TRASLAZIONE

EN

SIDE SHIFT CARRIAGE

HU

LEBEGŐ VILLATARTÓ ÁTVITELLEL

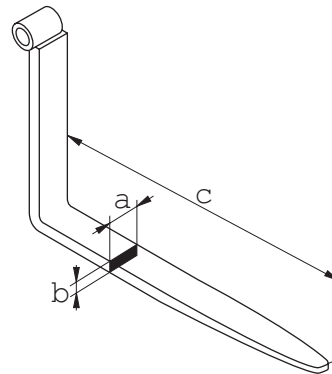


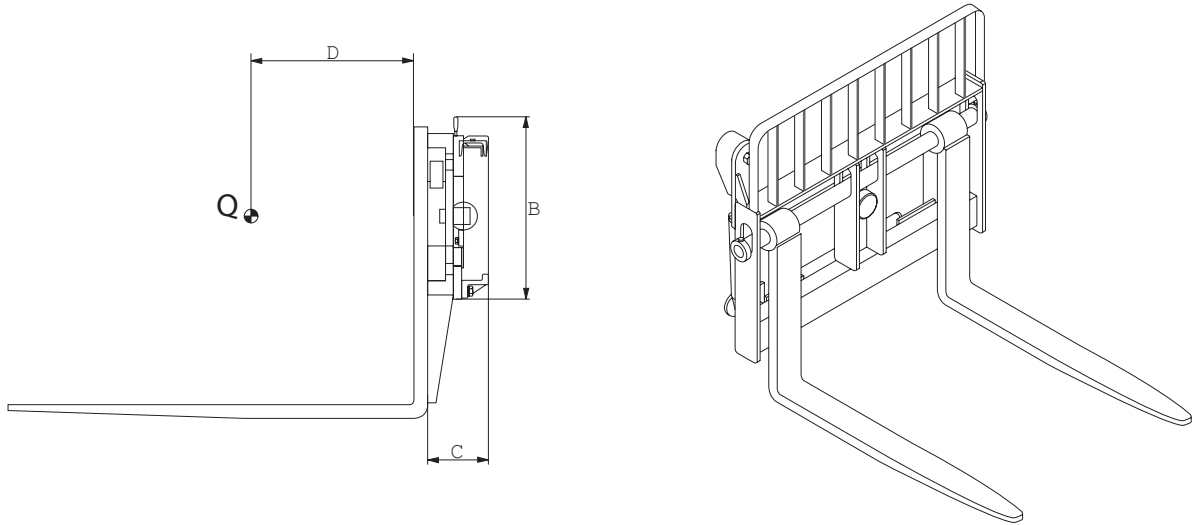
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH ABMESSUNGEN (mm)			CARICO LOAD CENTRE TÖLTÉS D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
TDL FLOT/1030	4999	1110	745	470	890 mm	610 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉR. (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



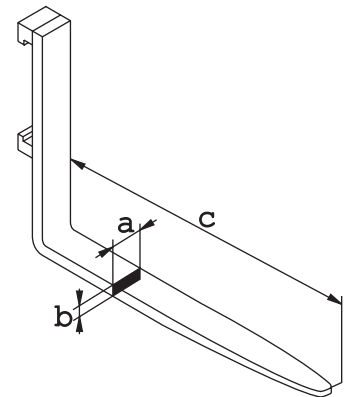


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉR. (mm)			CARICO LOAD CENTRE TÖLTÉS D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
TDL FEM3/1320	4999	1404	618	118	500	490 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉR. (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	60	1200	141 Kg



IT

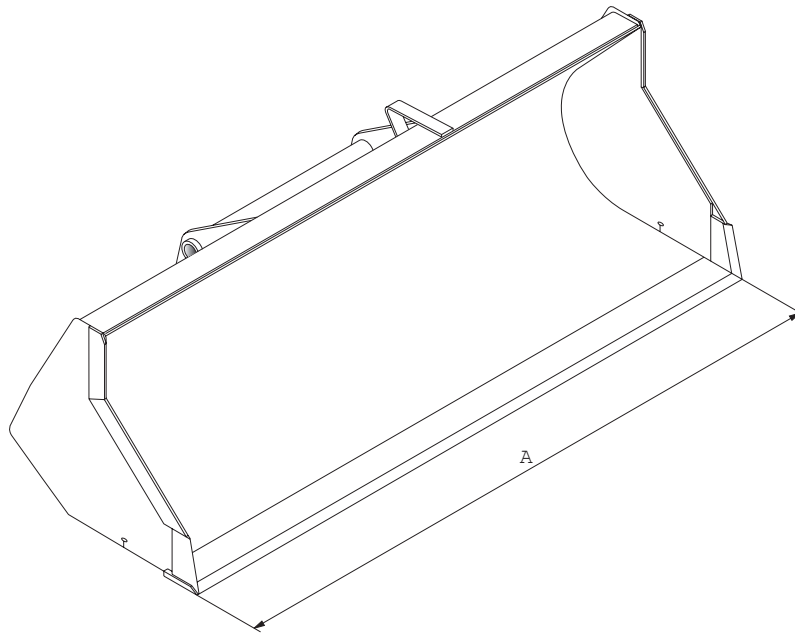
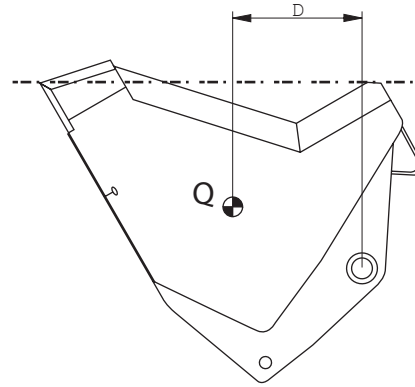
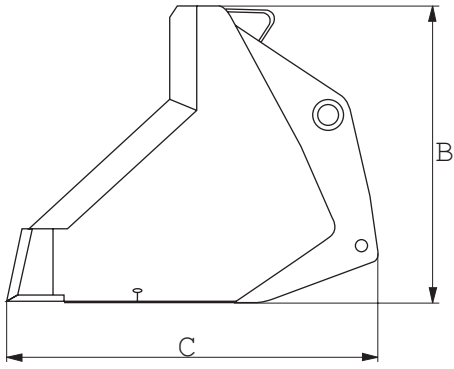
PALA DI RIPRESA

EN

LOADING BUCKET SHELL

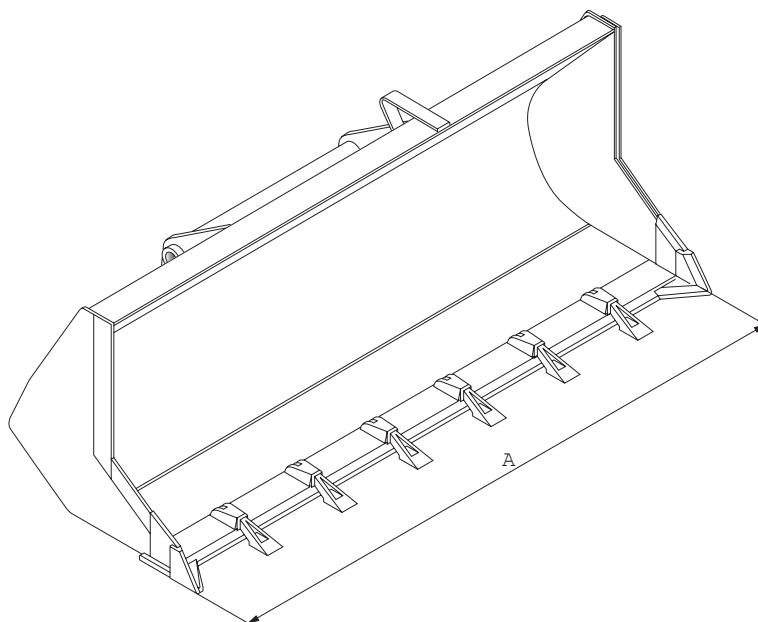
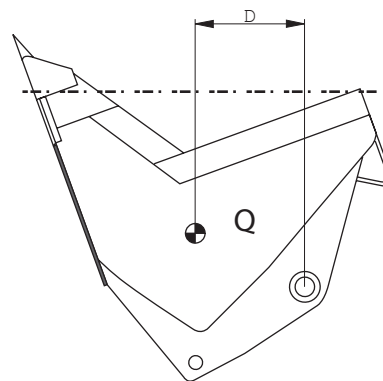
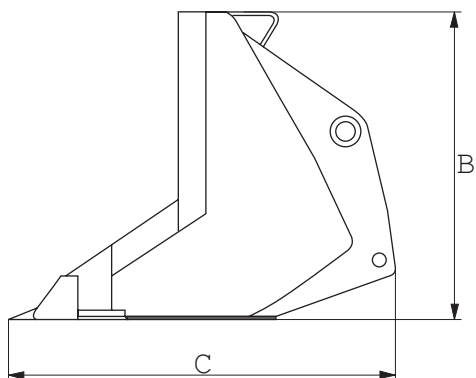
HU

MARKOLÓLAPÁT TÖLTÉSHEZ



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	CAPACITA' CAPACITY ÜRTARTALOM			CARICO LOAD CENTER TÖLTÉS	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉR.			PESO WEIGHT SÚLY	
	LIVELLO LEVEL SZINT	NOMINALE NOMINAL NÉVLEGES	MASSIMO MAXIMUM MAXIMUM		D	(mm)			
						A	B		C
CBR1000L2450	804 L	990 L	1089 L	345 mm	2450	775	976	381 Kg	



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	CAPACITA' CAPACITY ÜRTARTALOM			CARICO LOAD TÖLTÉS D	DENTI TEETH FOGAK	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉR. (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
	LIVELLO LEVEL SZINT	NOMINALE NOMINAL NÉVLEGES	MASSIMO MAXIMUM MAXIMUM			A	B	C	
						CBC 900 L 2450	728 L	893 L	

IT

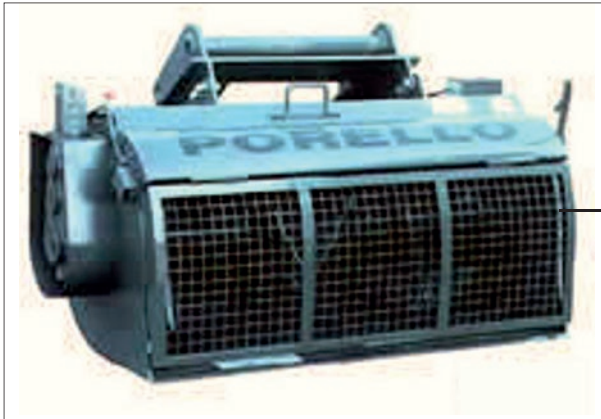
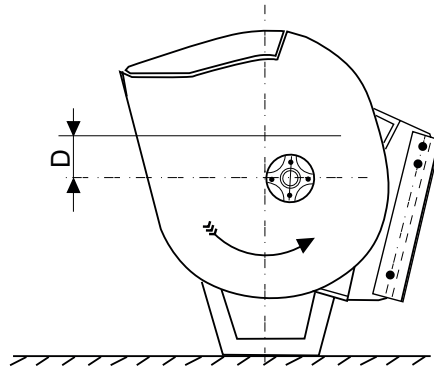
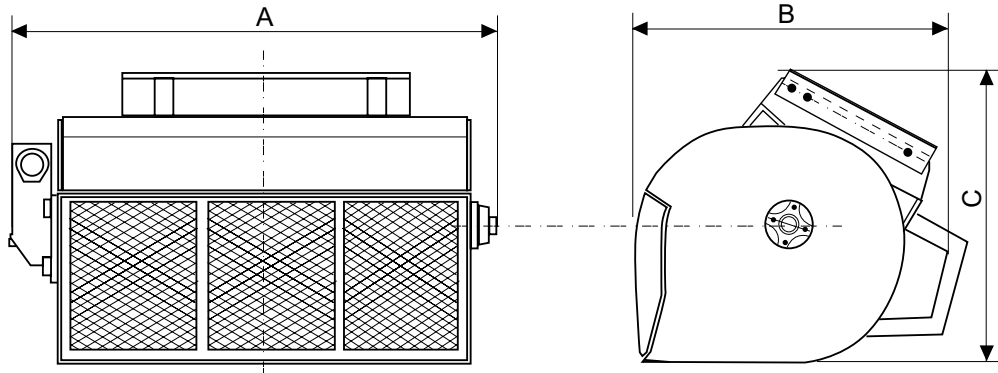
BENNA MISCELATRICE

EN

BUCKET

HU

KEVERŐ MARKOLÓKANÁL



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTÓSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉR.			LIVELLO DA CENTRO ALBERO LEVEL FROM SHAFT CENTRE SZINT A TENGELY KÖZPONTTÓL	CAPACITÀ TOTALE TOTAL CAPACITY TELJES KAPACITÁS	RESA YIELD HOZAM	PESO A VUOTO IDLING WEIGHT SAJÁT SÚLY (Kg)	APERTURA BOCCHETTA HOSE OPENING SZÁJ NYITÁSA
	A	B	C					
MIX 350	1570	1080	1120	75	650 L	350 L	650	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULIKUS
MIX 500	1840	1080	1120	140	785 L	500 L	780	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULIKUS
MIX 750	2000	1300	1250	130	1255 L	750 L	1000	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULIKUS

MESSA IN SERVIZIO E UTILIZZO

Verifica e controlli da effettuare.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro si devono effettuare i seguenti controlli:

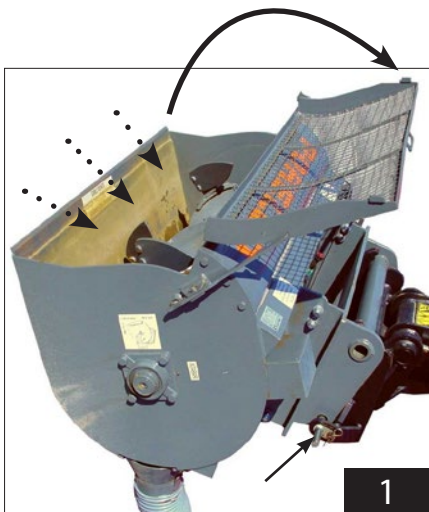
- verificare il collegamento elettrico e lo stato dei cavi relativi;
- verificare il collegamento idraulico e lo stato dei tubi relativi;
- controllare lo stato e posizione del flessibile di scarico del materiale;
- controllare il funzionamento del microinterruttore che regola la sicurezza della macchina.
- controllare lo stato dell'aggancio della benna alla macchina operatrice.

Ciclo di lavoro.

Il ciclo di lavoro può essere suddiviso in due parti, la prima d'utilizzo e la seconda di pulizia e controlli.

L'utilizzo:

- aprire il carter di protezione e verificare l'avvenuto agganciamento (Fig.1) ;
 - effettuare il caricamento dei materiali nella benna (Fig.1) rispettando le quantità indicate nella tabella "Caratteristiche";
 - chiudere il carter di protezione (Fig.2);
 - posizionare la benna in posizione per la miscelazione e avviare il movimento della coclea (Fig.2) ;
 - lasciar passare il tempo necessario di impasto;
 - effettuare l'operazione di scarico aprendo col radiocomando la bocchetta apposita e controllando il tubo flessibile di scarico (Fig.2).
- L'operazione di scarico si può effettuare anche attraverso il carter di protezione aperto (Fig.3) ; in questo caso la coclea è ferma, si deve agire sulla macchina operatrice per dirigere e posizionare lo scarico.



COMMISSIONING AND USE

Checking and inspections.

Before starting a work cycle, the following checks/inspections are necessary:

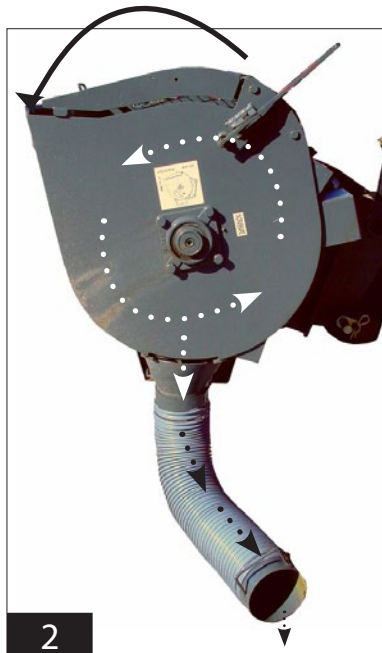
- inspect the electrical connections and condition of the relative wiring;
- inspect the hydraulic connections and condition of the relative piping;
- check the condition and position of the material outlet hose pipe;
- check the working of the micro switch which regulates machine safety.
- check the condition of the hooking of the bucket to the earth moving machine.

Work cycle.

The work cycle can be divided into two parts, the first concerns use while the second deals with cleaning and checking.

Use:

- open the guard and check to ensure that the bucket is hooked (Fig.1) ;
 - load the bucket (Fig.1) with the quantity of material indicated in the "Features" Table;
 - close the guard (Fig.2);
 - position the bucket for mixing and start the screw movement (Fig.2) ;
 - allow enough time for mixing;
 - to unload the material, use the radio control to open the outlet provided and check the unloading hose pipe (Fig.2).
- Unloading operations can also be done with the guard open (Fig.3); in this case, the screw conveyor is stopped, so it is necessary to act on the earth moving machine to control and position the outlet.



ÜZEMBE HELYEZÉS ÉS HASZNÁLAT

Elvégzendő ellenőrzések és felülvizsgálatok.

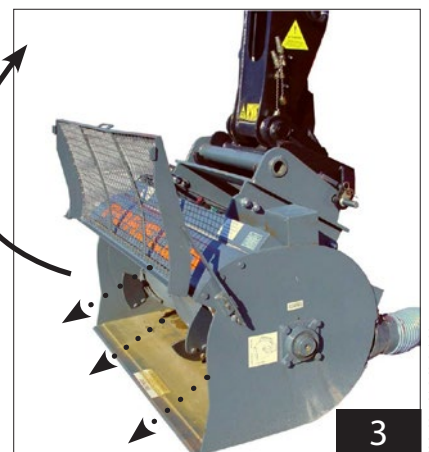
- Egy munkaciklus megkezdése előtt a következő ellenőrzéseket kell elvégezni:
- ellenőrizze az elektromos csatlakoztatást és a vonatkozó kábelek állapotát;
 - ellenőrizze a hidraulikus csatlakoztatást és a vonatkozó csövek állapotát;
 - ellenőrizze az anyag kivezető flexibilis cső állapotát és pozícióját;
 - ellenőrizze a gép biztonságát ellenőrző mikrokapcsoló működését.
 - ellenőrizze, hogy jól van-e beakasztva a markolókanál.

Munkaciklus.

A munkaciklust két részre lehet osztani: az egyik a használat, a másik a tisztítás és ellenőrzések.

A használat:

- nyissa ki a védőburkolatot és ellenőrizze a jó rögzülést (1. ábr.);
- töltsd be az anyagot a markolókanálba (1. ábr.), eközben vegye figyelembe a "Sajátosságok" c. táblázatban feltüntetett mennyiségeket.
- Zárja be a védőburkolatot (2. ábr.);
- állítsa a markolókanalat keverési pozícióba, és indítsa el a csiga mozgását (2. ábr.).
- hagyjon elég időt a keveréshez;
- A rádiós távirányítóval nyissa ki a száját és ellenőrizze a flexibilis ürítő csövet (2. ábr.). Az ürítést a nyitott védőburkolaton keresztül is lehet végezni (3. ábr.); ebben az esetben a csiga áll, gép kell irányítani az ürítéshez.



Pulizia e controlli:

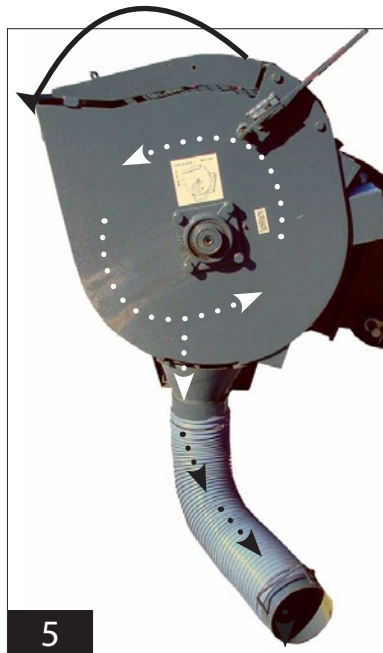
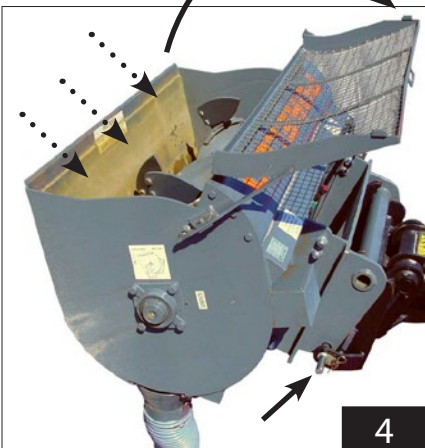
- le operazioni di lavaggio sono molto importanti e determinano la durata della benna e dei suoi principali componenti;
- posizionare la benna in posizione ritenuta (Fig.4);
- aprire il carter (Fig.4);
- spruzzare acqua dentro la benna (Fig.4) fintanto che non si staccano tutte le incrostazioni ;
- chiudere il carter (Fig.5);
- avviare la benna e far effettuare alla coclea qualche giro per un ulteriore lavaggio (Fig.5);
- scaricare la benna (Fig.5);
- controllare che la benna sia senza incrostazioni dentro e soprattutto il microinterruttore per la sicurezza.

Per eventuali malfunzionamenti, prima di in approfondito controllo meccanico, controllare i collegamenti elettrici ed idraulici.

Come arrestare la macchina:

- premere il pulsante d'emergenza sulla benna (Fig.6) ;
- alzare il carter di protezione (Fig.4);
- spegnere il motore della macchina operatrice;
- staccare i tubi idraulici o la presa elettrica.

Quando non si utilizza la benna, occorre sganciarla e appoggiarla correttamente in posizione di parcheggio (Fig.7).



Cleaning and checking:

- washing operations are extremely important and determine the life of the bucket and its main components;
- position the bucket in hold position (Fig.4);
- open the guard (Fig.4);
- spray water inside the bucket (Fig.4) to loosen all the encrusted material;
- close the guard (Fig.5);
- start up the bucket and run the screw conveyor through a few turns for further wash (Fig.5);
- unload the bucket (Fig.5);
- check to make sure the bucket is free of encrusted material, especially the safety micro switch.

For other problems, check the electrical and hydraulic connections before carrying out a detailed mechanical check.

Stopping the machine:

- press the emergency button on the bucket (Fig.6) ;
- lift the guard (Fig.4);
- switch off the earth moving machine motor;
- disconnect the hydraulic pipes or electric plug.

When the bucket is not in use, it must be unhooked and placed in the correct parking position (Fig.7).

Tisztítás és ellenőrzések:

- a mosás nagyon fontos, meghatározza a markolólapát és az azt alkotó részek élettartamát;
- állítsa a markolókanalat visszatartott helyzetbe (4. ábr.);
- nyissa ki a védőburkolatot (4. ábr.);
- spricceljen vizet a markolókanálba (4. ábr.), míg nem távoznak a lerakódások;
- zárja be a védőburkolatot (5. ábr.);
- indítsa el a markolókanalat és fogassa meg néhány fordulattal a csigát a további mosáshoz (5. ábr.);
- ürítse ki a markolókanalat (5. ábr.);
- ellenőrizze, hogy a markolókanál belsejében és a biztonsági mikrokapcsolón nincsenek lerakódások.

Rendellenes működés esetén a részletes mechanikai ellenőrzés előtt ellenőrizze az elektromos és hidraulikus bekötéseket.

A gép leállításának menete:

- nyomja meg a vészgombot a markolólapáton (6. ábr.);
- emelje fel a védőburkolatot (4. ábr.);
- kapcsolja ki a termikus motort;
- kösse le a hidraulikus csöveket vagy az elektromos csatlakozót.

Ha a markolólapátot nem használják, le kell akasztani és megfelelő helyre kell állítani a raktározáshoz (7. ábr.)

MANUTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con i collegamenti elettrici ed idraulici staccati, solamente per il controllo del microinterruttore i collegamenti possono e devono essere allacciati.

Ingrassaggio (Fig.8) :

Ogni 3-4 cicli di lavoro o almeno una volta al giorno.
Utilizzare del normale grasso industriale.

Rabbocco olio (Fig.9) :

controllare il livello visibile all'esterno nell'apposito indicatore, se necessario svitare l'indicatore e rabboccare olio del tipo SAE 90 EP, fino al raggiungimento del livello MAX, punto rosso sul vetrino.

La sostituzione totale dell'olio (Fig.9) : deve essere effettuata dopo le prime 300 ore e successivamente ogni 200 ore.

Con olio riduttore caldo, scaricare l'olio svitando il tappo di scarico A (Fig.9). Terminato rimontare il tappo A e procedere al rabbocco dell'olio, come indicato punto precedente.

MAINTENANCE

All maintenance operations must be carried out with the electrical and hydraulic connections disconnected; the connections must be retained only for checking the micro switch.

Greasing (Fig.8) :

Every 3-4 work cycles, or at least once a day.
Use normal industrial grease.

Filling oil (Fig.9) :

check the level on the external indicator provided, unscrew the indicator if necessary and top up with SAE 90 EP type oil, up to the MAX level indicated by the red dot on the glass.

Changing the oil completely (Fig.9) : this must be done after the first 300 hours, and subsequently every 200 hours.

With the reduction gear hot, drain out the oil through the drain plug A (Fig.9). Then refit plug A and proceed with filling the oil, as indicated in the previous point.

KARBANTARTÁS

Az összes karbantartási művelet előtt kötelező lecsatlakoztatni a villamos és a hidraulikus bekötéseket, kivéve a mikrokapcsoló ellenőrzése előtt.

Kenés (8. ábr.) :

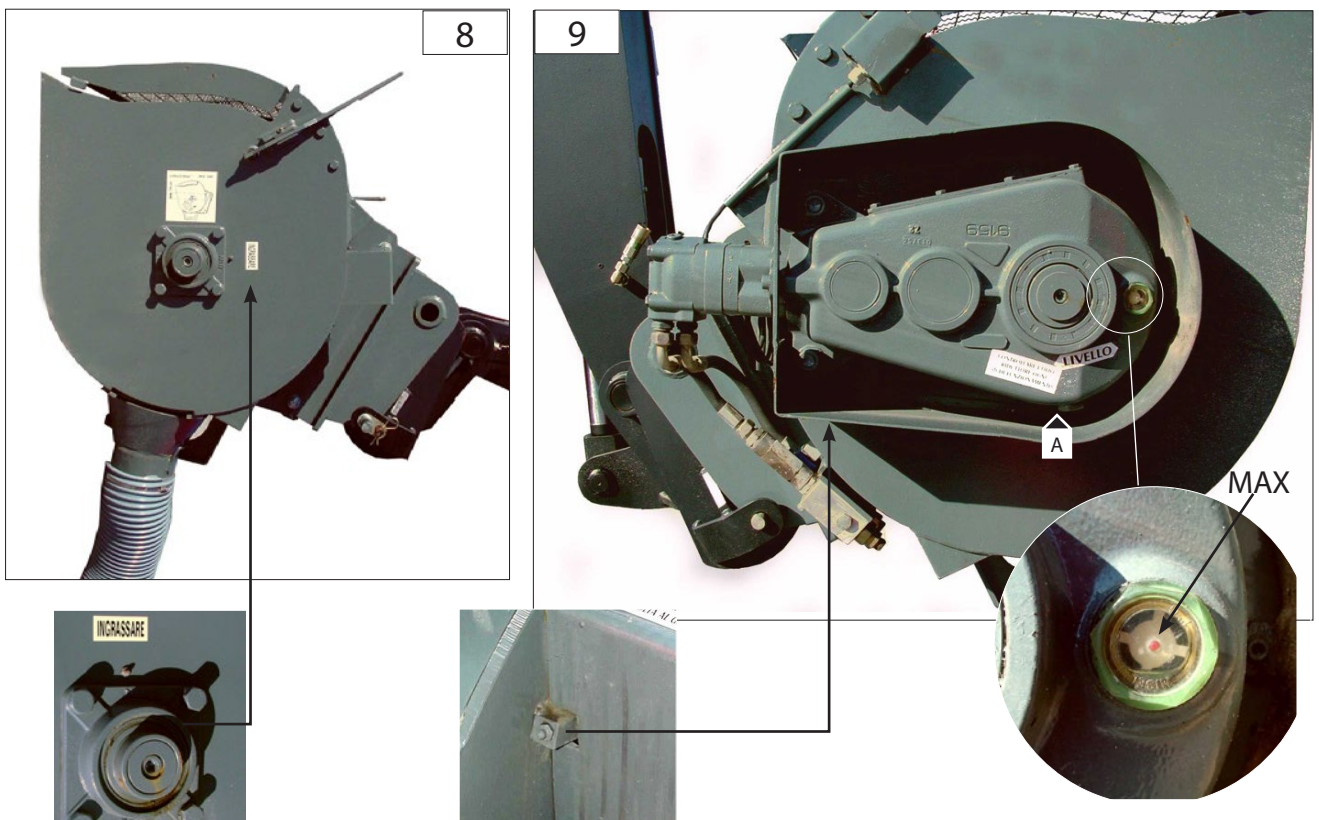
Minden 3-4 munkaciklus után, de legalább naponta egyszer.
Használjon normál ipari zsírt.

Olaj betöltése (9. ábr.) :

Ellenőrizze az olajszintet a megfelelő mutatón keresztül, ha utántöltés szükséges, csavarja ki a mutatót és öntsön be SAE 90 EP típusú olajat az üvegen látható piros MAX jelölésig.

Az olaj teljes cseréje (9. ábr.) : az első 300 üzemóra után, majd minden 200 üzemóra után kell végezni.

Miközben meleg a hajtómű olaj, az A leürítő kicsavarásával engedje ki azt (9. ábr.). A művelet végeztével tegye vissza az A kupakot és töltsön be olajat az előző pontban megadott módon.



IT

Microinterruttore (Fig.10) :
per garantire la massima efficienza per la sicu-
rezza dell'operatore, controllare e mantenere
pulito il microinterruttore.

Radiocomando (Fig.11) :
è necessario controllare periodicamente la
carica della pila.

Sostituzione delle palette (Fig.12) :
se dopo un certo periodo di funzionamento si
riscontra un consumo delle palette è possibile
provvedere alla loro sostituzione.
Contattare il vostro agente o concessionario.

EN

Micro switch (Fig.10) : to guarantee maxi-
mum efficiency for operator safety, check
the micro switch and keep it clean.

Radio control (Fig.11) : check the battery
charge periodically.

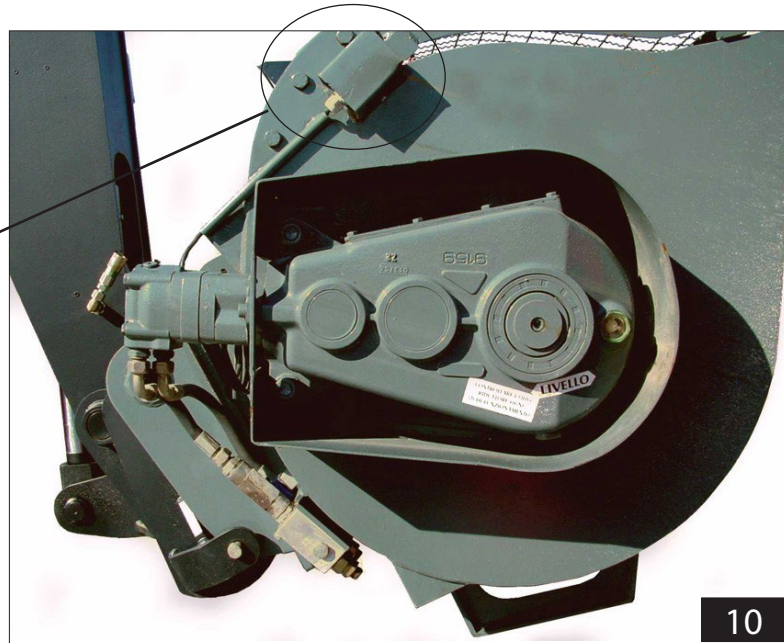
Changing the blades (Fig.12) : if the blades
are found to be worn after a certain period
of use, they can be replaced.
Contact your agent or dealer.

HU

Mikrokapcsoló (10. ábr.):
A maximális hatékonyság és a kezelősze-
mély biztonsága érdekében rendszeresen
ellenőrizni kell és tisztán kell tartani a mik-
rokapcsolót.

Rádiós távirányító (11. ábr.);
Rendszeresen ellenőrizni kell az elem töll-
töttségi állapotát.

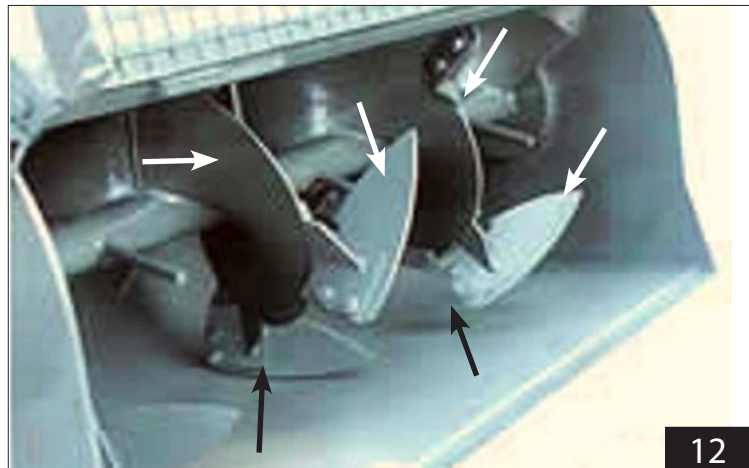
A lapátok cseréje (12. ábr.):
Ha egy bizonyos idő után a lapátok kopott-
sága jelentkezik, ki lehet azokat cserélni.
Forduljon ügynökéhez vagy márkakeres-
kedőjéhez.



10



11



12

IT

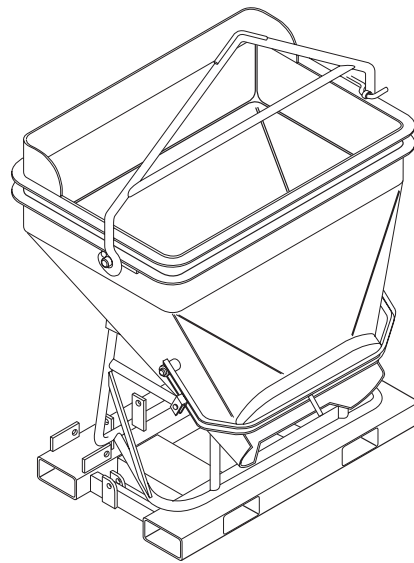
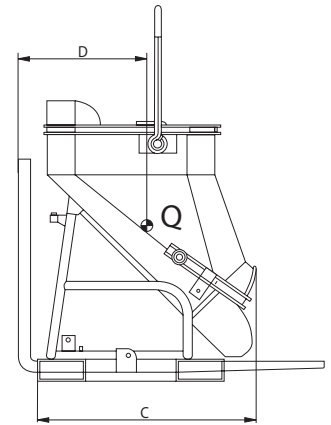
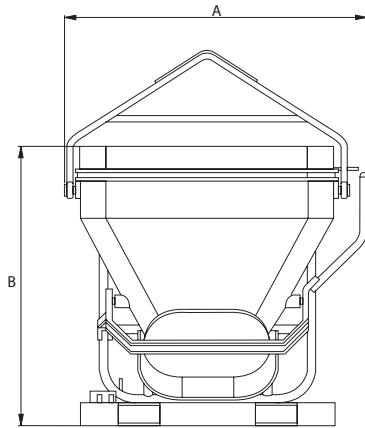
BENNA PER CALCESTRUZZO

EN

BUCHET

HU

MARKOLÓKANÁL BETONHOZ



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	CARICO LOAD TÖLTÉS D	CAPACITA' CAPACITY ÚRTARTALOM	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉR.			PESO WEIGHT SÚLY
			A	B	C	
GL 400	550	400/880 Kg	1270	1300	850	157 Kg
GL 600	600	600/1320 Kg	1380	1435	1070	277 Kg
GL 800	650	800/1760 Kg	1540	1635	1070	308 Kg

